

# BERTAN

## 24 EUSKARA



PILAR YOLDI - Argazkiak XABI OTERO



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

Kultura eta Euskara Departamentua  
Departamento de Cultura y Euskera

EUSKARA



# BERTAN

24  
EUSKARA

YOLDI, Pili (1961-)

Euskara / Pilar Yoldi ; argazkiak, Xabi Otero. - [Donostia-San Sebastián] : Gipuzkoako Foru Aldundia, Kultura eta Euskara Departamentua = Diputación Foral de Gipuzkoa, Departamento de Cultura y Euskera, 2011.  
144 p. : fot., gráf., mapas ; 28 cm. - (Bertan ; 24)  
Texto en euskera, castellano, francés e inglés. - Bibliografía. - Índice  
DL SS 695-2011. - ISBN 978-84-7907-653-5

1. Lengua vasca. 2. Lengua vasca - Historia. 3. Euskadi - Cultura. I. Otero, Xabi (1953-). II. Gipuzkoa. Departamento de Cultura y Euskera. III. Título. IV. Serie.

811.361  
811.361(091)  
008(460.15)



PILAR YOLDI - Argazkiak XABI OTERO



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

Kultura eta Euskara Departamentua  
Departamento de Cultura y Euskera



## GUZTION ONDAREA

XXI. mendearren hasieran, euskara biziberritze prozesuan dago bete-betean. XX. mendeko azken bi hamarkadaz gerotzik aurrerapen handia izan du: hizkuntza bera arrunt garatu eta modernizatu da, eta gizartean erabilera eta zabalkunde handiagoa berreskuratu du. Bilakaera honen ondorioz, UNESCOk, bere sailkapenean, "arriskuan" dauden hizkuntzen multzotik atera eta egoera "zaurgarriar" daudenetara jaso du. Beraz, euskarak gizarte osoaren eta erakunde guztien beharra izaten segitzen du, erabilera zeharo normalizatuko hizkuntza izateko.

Gaur egun hiztun askok erabiltzen duten hizkuntza baliagarri eta bizia izateaz gainera, historiaurrean sustutako altxor aparta da: bere hastapenetan, Europa lehenbizikoz populatu zuten *Homo sapiens* haien mintzairia izango zen. Ez du ahaideasun ezagunik munduko hizkuntzen artean, eta Gizadiaren Ondareatzat hartzea merezi luke.

Ibilbide historiko labur honetan, euskaren bilakaera erakusten da: tartean, jasan behar izan dituen debekuak eta trabak, eta baita, aro historiko jakinetan, gizarteak salbatzearen izan duen erreakzio sendoa ere.



19. Euskara euskaldun guztien ondarea da, hain zuzen ere euskal kultur identitatearen zeinu nabarmenena. Belaunez belaun transmititutako altxorra izaki, batuetan jazarria izan den arren, goieneko distiraldian dago gaur egun. Iruñeko zezen plazan, 1979an, euskaran alde egin zen jaialdi baten kartela.

20. Euskara hizkuntza indoeuroparrak baino lehenagokoa da. Ez dira ezagutzen bere sustraiak, ez dago inongo multzo semantikotan sailkatua eta ez du ezaugarri komunik munduko beste ezein hizkuntzarekin



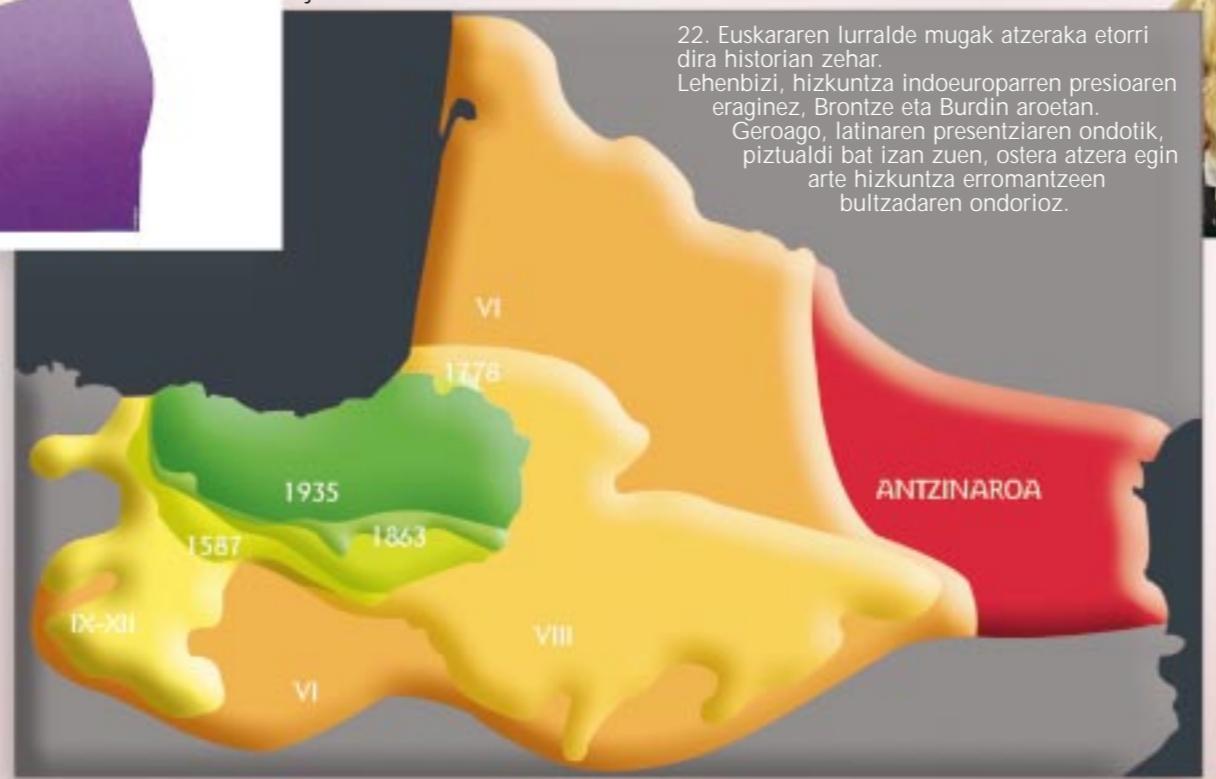
21. Aiako Harria.

23. Iturengo joaldunak, Ituren eta Zubietako inauterietan.

**GARAPEN IRAUNKORRA-IT. etorkizuna**  
XVI CONGRESO DE ESTUDIOS VASCOS  
Bilbao, 29/30 Noviembre -1 Diciembre 2005



25. XX. mendean barrena jazarpen, debeku eta zigor asko pairatu zituen euskarak, larrienak frankismoaren garalan.



30. Herritarren eta erakundeen jarrera sendoari esker, euskaren hizkuntza kopurua egonkortu eta handitu egin da.

UNESCOk, hain zuzen ere, euskara biziberritzeko prozesua munduko eredugarrien artean dauka.

24. Euskaldunen jai egutegian ospakizunak eta pertsonaiak izendatzeko erabili ohi den hiztegiak erakusten du euskara oso antzinako solstizio-usadioetara lotua dagoela.

26. Hiztun kopuruaren murrizpenak galzorian jarri zuen euskara.



27. Azken 40 urteetan 300.000 pertsona baino gehiagok ikasi du euskara bigarren hizkuntza gisa, batik bat eskolan edo euskaltegian. Euskara ikasteko eskuliburua, Itxaropenak argitaratua (Zarautz, 1969).



28.

Eusko Ikaskuntzaren kartela.  
2005eko batzarraldia.

**martin ugalde kultur parkea**

inauguratu zen Andoainen. Euskal kulturaren esparruan ari diren hogeieta hamarren bat erakunde biltzen ditu parkeak, elkarren indarrak eraginkorrago batzearren.



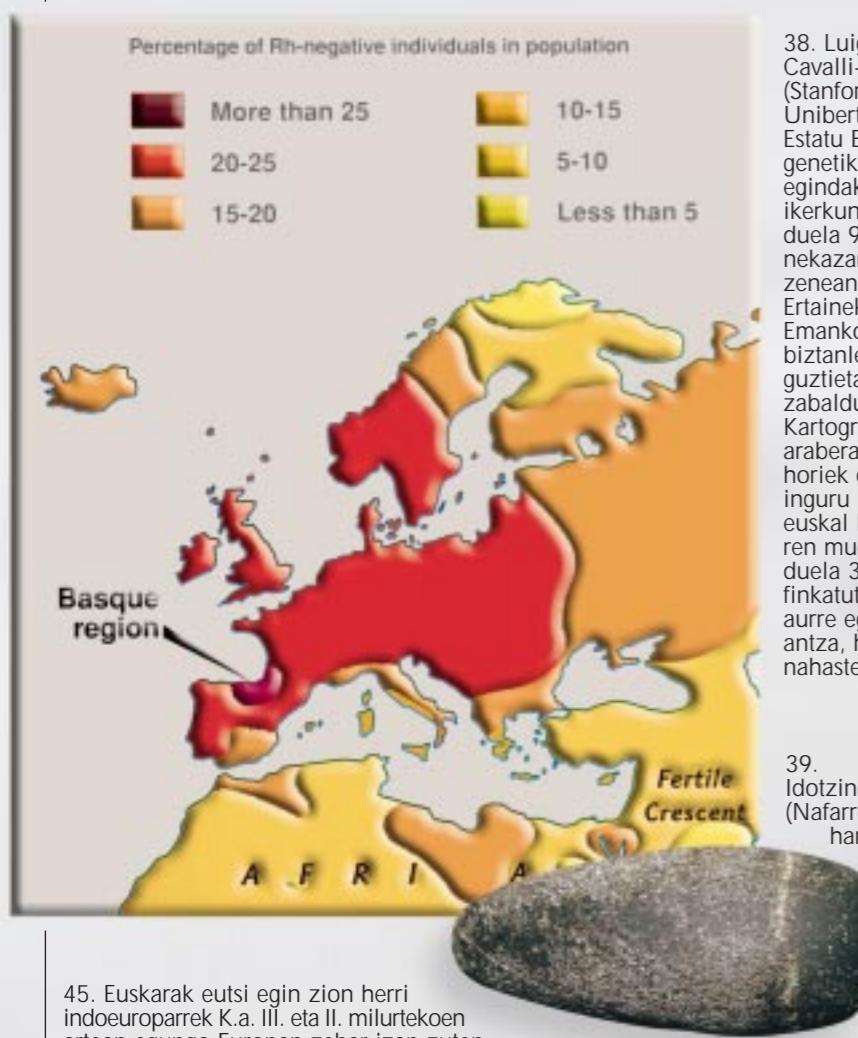
## SORBURUA

Duela 35.000 urte inguru, *Homo sapiens* gizaki espezia iritsi zen Europako alderdi honetara. 8.000 bat urte eman zituen beste gizaki espezie batekin, *Homo neanderthalensis* deituarrekin; hau, azkenean, desagertu egin zen.

Glazazioan zehar, Europako mendebaldean ziren talde hauek murriztu egin ziren, klima latzaren eraginez, eta Bizkaiko Golkoko babeslekuaren inguruan bildu ziren.

Duela 5.000 urte pasatxo hasi ziren herri indoeuroparrak Europaren finkatzen. Ikertzaileak bat datozen, euskara herri horiek iritsi aurretikoa dela esateko unean.

34. Azken glazazioaren amaieran, orain 11.500 urte inguru, babesleku franco-kantauriar deituan irautea lortu zuten giza taldeen migrazioak hasi ziren. Europa atlantikoan izotzik gabe geratutako lurradeak birpopulatu zituzten, Eskandinaviara eta egungo Britainiar Uharteetaraino iritsiz. Ikerkuntz-ildo hau ari dira lantzen Theo Venneman eta Elisabeth Hamel hizkuntzalariek, eta baita Peter Forster eta Stephen Oppenheimer genetistak ere, besteak beste.



45. Euskarak eutsi egin zion herri indoeuroparrak K.a. III. eta II. milurtekoen artean egungo Europaren zehar izan zuten hedapenak, eta arrastoa laga zuen Alemania, Ingalaterra, Eskozia, Frantzia, Irlanda, Espainia, Italia edota Sardiniako toponimian. Gero, germaniar, eslaviar, greziar edo italo olde horiek Europa atlantikoraino iritsi ziren pixkanaka, eta estali egin zuten populazio indigena, erabat diluituz kasu batuetan.



38. Luigi Luca Cavalli-Sforzak (Stanfordeko Unibertsitatea, Estatu Batuak, 1991) genetika arloan egindako ikerkuntzen arabera, duela 9.000 urte nekazaritza hasi zenean Ekiade Ertaineko Ilgora Emankorrean, biztanleria norabide guztietan barrena zabaldu zen. Kartografia honen arabera, Europaren migrazio horiek duela 5.000 urte inguru iritsi ziren euskal lurrarde menditsuaren mugetara; hemen, duela 35.000 urte finkatutako herri batek aurre egin zion, antza, heldu berriezin nahasteari.

39. Idotzingo (Nafarroa) harrizko aizkora, duela 5.000 urtekoa.

40. Sorginetsuko trikuharria (Opakua, Araba). Brontze Aroan eta Burdin Aroan zehar, hainbat kultura izango dira elkarrekin Euskal Herrian. Izan ere, batetik herri indigena bera dugu, hau da, kronikagine errromatarrek deskribatutako euskal tribuak eta, bestetik, bai merkataritzaren bidez une jakin batzuetan beren eragina zabaltzen duten herriak, bai mendeetan zehar iristen segituko duten migrazioak.



35. Europar leinu fundatzaileei buruz eginiko hainbat azterketa genetikok erakusten dutenez, euskaldunek dute Paleolito jatorriko ama-leinu portzentajerik handiena Europan. Gainera, Neolitotik datorren zatia kontinenteko txikienetako da. Aipagarria da, baita ere, ama-leinu asiar eta afrikarrak ez dela agertzen euskaldunengan. Hitz gutxitan, bera, euskaldunen ama-leinuen osaketan oso nagusia dira Paleolito jatorrikoak, europar kontinenteko beste populazioena baino askoz handiagoa.

36. Hasieran okupatutako Europako alderdi honetako *Homo sapiens* gizakiarri *Cro-Magnon* esaten zaio, harengandik garatutako azpiespezie modura hartuta.



41. Brontzezko aizkora, duela 3.000 urtekoa. Arre, Nafarroa.

46. Axtrokiko goporrak, Bolibarren (Eskoriatza, Gipuzkoa). Hallstatt kulturakotzat identifikatu dira, hots, Brontze Aroaren amaieraren eta Burdin Aroaren hasieraren artekoak (K.a. VIII.-VII. mendeak).



47. Tipologia zeltako beirazko eskumuturrekoak, Burdin Aroko Basagaingo herriko (Anoeta, Gipuzkoa). Herodotok (K.a. V. mendea) aipatuko zituen lehen aldiz *keltoi* (zeltak) deituak, eta 2.500 urte lehenago Danubioren iturrietan kokatuko zituen, Pirinioen oinetan. Geroago, Julio Zesarrek I. mendean kontatzen du zeltak Galia hegoaldean bizi direla. Deba eta Arno jainko zeltak ere ageri dira herrialdeko toponimian. Alabaina, arkeologiak, hizkuntzalaritzak eta genetikak oraindik lan handia dute egiteko, mito zeltaren aztarnaren eta herri honek euskaldunekin izandako harremanaren inguruan.

48. Denario zilarra, iberiar garaikoak, Iruñetik hurbileko Baskunes edo Barskunes txanpon-etxeakoak (K.a. II.-I. mendeak).

37. Cro-Magnongo gizakiek hizkuntzarako gaitasun handiagoa omen zuten, bai ahoskuntz-organoengatik bai garunagatik, hau jada gai baitzen pentsamendu sinboliko garatzeko eta forma -tresna- eta irudikapen pictoriko bidezko espresiorako. Eremu oso honetan zehar labar artearen eta arte higigarriaren adierazpen bikainak daude, hala nola Altamira, Isturitz, Altzpitarte, Altzerri, Ekain, Lascaux, Santimamiñe edo Praileitz I-ean.

43. Aralar menda da, Gipuzkoa eta Nafarroan, herrialde osoan monumentu megalitiko ugarieneko toki bat. Euskal mitologik bertan kokatzen ditu bere izaki nagusietako asko: Mari, Herensuge, Basajaun, Tartalo, jentilak eta iratxoak. Neolitoko jainkosak bezala, Mari da figura nagusia, eta ikertzaileen iritziz Ama Lurraren pertsonifikazioa da.

44. Mulisko gaineko (Hernani-Urnieta, Gipuzkoa) harrespilaren oinplanoa.



## HISTORIA

Aro Berria sartu zen unean, euskararen Iurrealdea Erromatar Inperioaren eraginpeko eremuan dago. Euskara, indoeuroparrak iritsi aurretik Europako lehen biztanleen hizkuntza izan omen zena, latinaren ondoren irautea lortu zuen erromatarren aurretiko hizkuntza bakarra izan zen Erromak inbaditutako Iurrealdeetan. V. mendetik aurrera, eta erromatarren nagusitasunaren gainbeheraren ondoren, baskoia etengabeko borrokan arituko dira, Ebro harana kontrolatu nahi zuten herri bisigodoekin lehenik, eta Akitanian finkatutako frankoekin gero. Erromaren garaia igaro ostean, euskara indartu egin zen eta, mende batzuk geroago, 1000. urtean, bere Iurrealde hedapen handiena lortu zuen.

49. Aditu batzuen iritziz, euskara arkaikoa antzinako akitaniera da, eta beste batzuen iritziz antzinako Europako hizkuntza ere bada.

Europako toponomioen surburua ikertzean, euskara Europako historiaurreko biztanleen hizkuntzarekin, hots, indoeuroparrak iritsi aurretikoen hizkuntzarekin lotzen dute. Tesi hauen arabera, Europako zati batean hitz egiten zen hizkuntza komun bat edo enbor komuneko hizkuntza familia bat zegoen, euskararekin ahaideetua bera. Hala, protoeuskara izango zen lehen europar biztanleen hizkuntza. Julio Zesarrek kontatutako Galietako gerraren garaian (K.a. 58-51), hizkuntzaren mugak Garona ibaiaren egongo ziren iparrean, Bordetik iparrera alegia, Okzitaniako Tolosan ekialdean, eta erdialdeko Ebron hegoaldean.

50. Legionario eta tronpetari erromatarra, I. mendea.



59. 449ko urtean, Rekaredo sueboak eraso egin zien euskaldunei, Ebro haranaren gainean erabateko kontrola ziurtatzeko. Ez zuen, baina, lortzerik izan. 507ko urtean frankoek, mendebaldeko tribu germaniarrek alegia, Akitaniatik atera zituzten bisigodoak. Euskal Iurrealdeak bi erresumaren artean geratu ziren: iparrean frankoak zeuden, Garona ibaiaren zela muga, eta hegoaldean bisigodoak, Ebro ibaiarekin kasu horretan. 581eko urtean, horiek biek eraso egin zioten Baskoniari, arrakastariak gabe. Frankoen bigarren erasoa 587an izan zen, eta euskaldunak garaitu egin zitzakien Akitaniako ordokietan.

66. Gerlari frankoa.

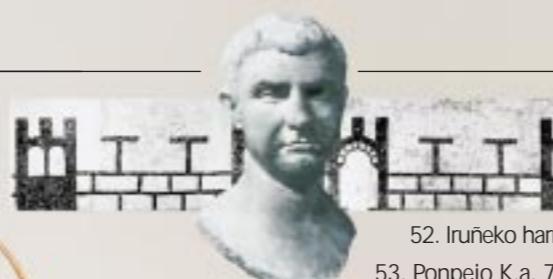
60. Geroago, frankoek markak sortu zituzten, hau da, beste herri batzuk sartzea eragoztekoko hesi lana egiten zuten Iurrealdeak. Baskoniako dukerria frankoek marka bat zen hasieran, VII. mendean antolatua zehazki, Akitaniako muga baskoien aurrean babestearren.

61. Musulmanek 711n Iberiar penintsula inbaditu, eta bertako erresuma bisigodoa konkistatu zuten.

63. Karlomagno enperadorea.

64. Baskoiek behin baino gehiagotan egin zieten aurre frankoiei. Borroka ezagunena 778koada. Orduan Karlomagno hartu zuten mendean, honen gudarostearren atzealdea suntsiturik, eta Errolan eta erresumako hamabi pareak hil zituzten.

67. Monasterio- eta errege-scriptorietatik, horietan garatzen zuten mundu kristau-latindarreko jakinduria, rusticum vocabulum (1045), lingua vulgaris jotzen zuten euskara. Alabaina, biztanleria gehienetan giro euskaldun elebakarrean bizi zen. Horrelaxe kontatzen kronikagile musulman Al-Himyari, ezen 924ko urtean mendi garai eta haran sakoneko paisai marraztu zuen, jende pobreak eta gaizki elikatuak bizi zirela bertan; eta hauek euskarak (bashkunis) hitz egiten zutenez, ezin zen esaten zutela ulertu.



52. Iruñeko harresiak.  
53. Pompeyo K.a. 75. urtean etorri zen. Iruñeko hiria (Pompelon) fundatu zuen negu hartan.



54. Iruña-Veleiako erromatar aztarnategian (Araba), 2005 eta 2006an 400 grafito aurkitu zituzten, eta K.o. II.-V. mendeen arteko data atxiki zieten. Horietako 50etan baziren euskarako hitz eta esaldiak (ata, ama, neba; zuri, urdin, gorri; lura, sua; egin, ian, lo). Batzuek diotenez, horiek egiazkoak direla baieztagatuko balitz, garai horretan euskarak alfabetatzeko saioak egin zirela ondorioztatuko litzateke.

55. 400. urtean, euskal-erromatar gudaroste batek bandaloak garaitu zituen. 409koan, sueboak, bandaloak eta alanoak Iberiar penintsulan sartu ziren, Pirinioetako zehar. Erromak galdu egin zuen Akitaniako probintzia, eta bisigodoek porrot egingo zuten, sistematikoki, euskal Iurrealdeak mendean hartzeko ahaleginetan.



57. Gerlari bisigodoa.



58. VI. mendeko gerlari baskoien ostilamendua: gerrikoaren belarria (Buzaga, Nafarroa) eta frantziska-borroka aizkora- (Aldaieta, Araba).

62. Baliteke euskaraken hizkuntza aldetik egitura lagunarrigertatu izana iraun ahal izan zezan, inguruko hizkuntzekiko zeharo bestelakoak baita; hala, eragotzi egingo zuen hizkuntza erromanioko edo zeltiberiarrek xurga zezaten.

65. 824ko urtearen inguruan, Eneko Aritzarekin Iruñeko erresuma finkatu egin zen Pirinioen alde banatan eta Bizkaiko Golkoan zehar. Erresuma hau, geroago, Nafarroako erresuma bihurtuko zen.

68. Banu Qasi euskal-muladiar dinastiak Ebroren goi-harana kontrolatu zuen IX. mendean: Gartzia semeno (Garcesen Semea), edo Gartzia Ximenez. Gartzia I.a Ximenez, Gaskoiniako dukea, 816 eta 818 bitartean.

69. Erresumak musulmankin eta frankoekin zituen mugak 905 inguruan finkatu ziren. Eta 1000ko urtearen bueltan irtitsiko zuen Nafarroako erresumak hedadurari handiena: bertako biztanle gehienek euskarak egiten zuten. Antso III.a Nagusiaren erresuma (1000-1035) Pirinioetako hegoalde osoan gainean zabaltzen zen, Burgostik eta egungo Kantabriatik Aragoiraino.



## GOI ERDI AROA

Antso III.a Nagusiak (1000-1035 bitartean errege) kontrolpean zeukan Burgos, Errioxa, Nafarroa, Gipuzkoa eta Bizkaia, Arabako lurradea ere barne. 1157an, Gartzia V.a Nafarroakoak, Berrezarle deituak, Nafarroaren independentzia ezarri zuen atzera, Aragoiko erresumarekin bat eginda 58 urte igaro eta gero. Hamar urte geroago, Iruñeko errege Antso VI.a Jakitunak izenpetutako agiri batean, euskarari *lingua navarrorum* (nafarren hizkuntza) esaten diote. Baskonia kristau eta elebakarrean, hizkuntza nagusia euskara zen, eskribau eta eliteek latina eta, geroago, erromantzea erabiliko bazuten ere. XI. mendean, Donemiliaga Kukulako monje batek euskalrazko oharrak egin zituen Glosa ospetsuetan.



70. Antso III.a Nagusia.



72. "...eta hizketan entzungo basenie, txakur zaunkariak etorriko litzaizkizuke gogora, hizkuntza barbaroa baitute". 1160an, Aymeric Picaud monje frantsesak, Santiagorako erromes zioala, ezaugarri itsusiz horniturik deskribatu zituen euskaldunak; eta hogei bat euskal hitzez osatu zerrenda baliotsua ere egin zuen.

71. Santiagorako erromesa.



74. Arranoa. Antso Azkarraren dokumentu batean.



73. Arkeologiak, antropologik eta toponimiak agerian laga dute Pirinioetako herrien eta gaur egun, hainbat mendetako zatiketa politikoak ondotik, mendebaldeko Pirinioen muturrean bizi diren egungo euskaldunen arteko ahaidetasuna. Goi Aragoiko eta Kataluniako Pirinio aldeko eskualdeetako biztanleriaren tipologiak, gizarte antolaketa tradizionalak, sinesmenek eta herri ospakizunek antzekotasunak gorde dituzte gaur arte, ez baitira erabat desagertu. Toponimia bera ere oso argigarría da: Xabierre, Arro, Esterrí, Gerri, Isabarre, Sorre, Escalarre, Aran harana, Isobil Cerdanyan, Pla de la Muga eta Muga ibaia Empordanen.



75. Antso Azkarra (1194-1234) erreferentzia bat izan zen bere erregealdian zehar, batez ere bere kanpaina militarrengatik eta aliantza politikaren bidez beste erresuma batzuekin izan zituen harremanengatik. Iruñeko Bibliarako enkargua eman zion Ferrando Petri de Funies; honek 1200 inguru egin zuen, eta unibertsio ezaguna deskribatzen duten 976 ilustrazio jarri zizkion, Nafarroako erresumako bertako eszenenkin batera.



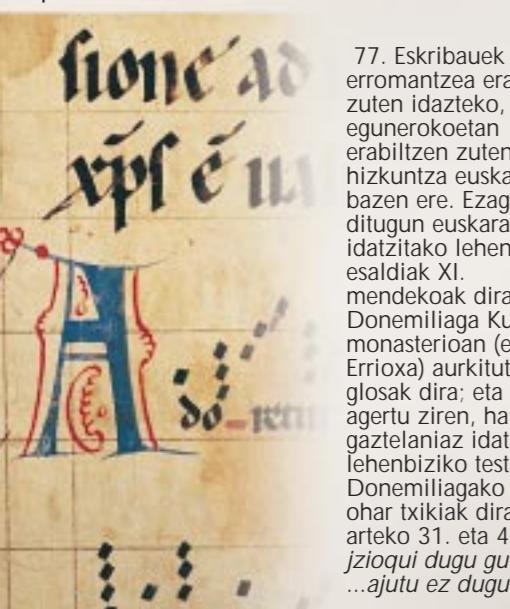
80. Berengaria eta Rikardoren errepresentazioa.

76. Euskal Herri kristau eta elebakarrean, orduko berezko hizkuntza, eta nagusia, euskara zen; erromantzea ere bazeen -lurraldearen zati txiki batean-, eta baita latina ere gutxiengo letratuaren kasuan. Elizaren hizkuntza unibertsalak erromantzeak ekarriko zituen ondoren, administrazioaren eta literaturaren hizkuntzatzat. Euskarak XVI. mendean arte itxaron beharko zuen, ordura arteko ohar eta toponimiko urriez gain hizkuntza idatzi gisako ibilbideari hasiera emateko.



81. 1240az geroztik, eta mende eta erdi batean zehar, Nafarroa eta Gipuzkoan okzitaniera ere erabili zuten, lege agirietan eta ofizialean. Era 1270etik aurrera baita Biarno eta, seguruenik, Akitanian ere, duke ingelesen garaian. Inglaterrako errege Rikardo I.a (Ricardo Lehoibihotza) ezkondu zen Antso Azkarraren arreba Berengariarekin. Rikardo I.a Normandiako eta Akitaniako dukea ere bazeen; azken honetan sartuta zeuden Lapurdi eta Zuberoa. Armarran, koroa ingelesaren armak.

87. Bizkaiko jaun Diego Lope de Haroren argizarik zigliua.



77. Eskribaeuk erromantzea erabiltzen zuten idazteko, egunero koetan erabiltzen zuten hizkuntza euskara bazeen ere. Ezagutzen ditugun euskaraz idatzitako lehen esaldiak XI. mendekoak dira: Donemiliaga Kululako monasterioan (egungo Errioxa) aurkitutako glosak dira; eta bertan agertu ziren, halaber, gaztelaniaz idatzitako lehenbizioko testuak. Donemiliagako Glosak ohar txikiak dira; horien arteko 31. eta 42.ak *Jzioqui dugu guec...ajuto ez dugu dioskute.*

82. Gaur egun arte iritsi zaizkigu aspaldiko borrokaldi haien (1231-1471) gaitzat dituzten kantu epikoen hondar ugari: Beotibar, Akondia, Urrioxa, Aramaio, Arrasate, Mungia, Bererretxen Kanthoria.



83. Erdi Aroko euskarazko buruzko informazioa urria da eta zatituta dago. Gehien-gehienetan toponimiatik eta antroponimiatik datorkigu, hitz gutxi batzuekin (Nafarroako Foru Orokorreko lege termino batzuk esaterako) eta esaldi labur bat edo besterekin osaturik.

84. 1384an, Huescan udal ordenantzaz batzuk egin zituzten, Aragoiko errromantzez hitz egiteko beharra ezarriz praktikan: ... galarriz, horrenbestez, arabiera (*algaravia*), hebreera (*abrayach*) eta euskara (*basquenç*) erabiltzea Osakako merkatuan, 30 soleko isuna izango baita.

85. Zalduna justan, identifikatzen duten koloreak daramatzala soinean. Zehazki, Bartzango haraneko armarriarenak ditu.



86. Erdi Aroko euskaraz, XI.-XV. mendean artean garatua, monasterioetako iturri dokumentaletan oinarritzen da nagusiki. 1239an, Fernando III. Gaztelakoak, Santuak, baimena eman zien Ojacastroko errioxarrei, euskaraz hitz egin ahal izan zeazen. 1385ean, Biarnoko Zerga Erregistroan, Uhaitz haraneko etxe asko gaskoizko izenarekin eta euskarakoarekin ageri dira. 1415ean, Iruñeko Errege Ogasuneko funtzionario batek eta Donibane Garaziko beste batek euskaraz idatzi zioten elkarri.



88. Fernando Sausekoak Albako dukea bidali zuen, armada indartsu batean buru, Nafarroa konkistatzera. 1512ko udan, Gaztelako eta Aragoiko koroen gudarosteek abian jarri zuten 1530 arte osatuko ez zen inbasioa. Erresuma erasoz inguratuta zuten hainbat menderen ondotik, amaitu egin zen euskaraz egiten zuten penintsulako lurraldearen subiranotasuna.

## ARO BERRI BAT

Gaztela eta Aragoiko armadek 1512an hasitako Nafarroako erresumaren inbasioa 1530ean amaitu zen, Noain eta Amaiurko guduen ondotik. Data hori inflexio puntu bat da euskarentzat, armen indarrez menderatu baitzuten penintsulako azken lurralte euskaldun askea.

XVI. mendearren hasieran, aro aldaketa baten oihartzunak eta Europaren bizi zen kultur berrikuntzaren unea iristen ari ziren jada euskaren lurralteetara. Leonardo, Michelangelo, Bosch eta Luther-en garakide, Nafarroako erresumaren Pauko gordearen inguruan eta Lapurdi eta Zuberoako lurralteetan kultur kezka gero eta handiago bat ari zen garatzen, eta hori euskaraz ere adierazten zen. Lazarragaren eskuizkribuak europar Errenazimenduan kokatzen du euskarazko literatura, eta euskarazko testuak inprintara iritsiko dira lehen aldiz. Euskara hizkuntza idatzia lantzen hasiko da.



89. Frantzisko Xabierko (1506-1552) Misiolari jesuita izan zen Ekiadoko Indietan Portugalgo erregearen mendeko gisa, eta Eliza Katolikoak santu egin zuen. Familia handi eta Nafarroako erresumaren legitimitatearen babesle bateko semea zen, euskalduna. Eta honen ohorez ospatzen da Euskalaren Nazioarteko Eguna abenduaren 3an. Jatorrizko izena Francesc de Jaxu zuen, baina Xabierko izenarekin ezagutzen dugu, Xabierko gazteluan jao zelako. Xabier izena Etxeberriaren eboluzioa da, Etxaberri, Xaberry, Xabierre eta, azkenean, Xabier bihurtua.



91. Euskara hizkuntza nagusia da garai honetako nafar lurraldean. Gaztelaniaren presioak landa eta famili eremura mugatzen badu ere, 1587an Nafarroan erroldatutako 536 herrietatik 453 euskaldunak dira.



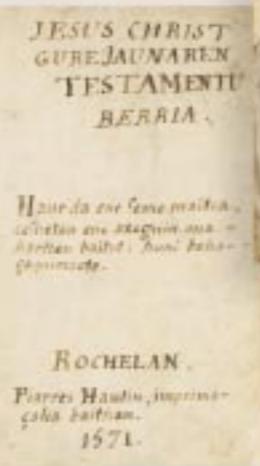
90. Xabierko gaztelua.



92. Abaurrepea, Aezkoa harana.

94. Nafarroaren Pauko gorte protestantean, Joana Albreteko, Henrike II.a Nafarroakoaren alaba eta Frantzisko I.a Frantziakoaren iloba, Nafarroako erregina izan zen, Joana III.a izenarekin, 1555etik 1572 arte. Frantzi eta espainiar koroetatik independente mantendu zen, eta berak humanista eta erreformistek babesleku bihurtutako golean sortu ziren euskaraz inprintatutako lehen testuak. Kalbinismoa zuen erlijio ofizial, herri hizkuntzan heztearen aldekoa berau, eta erreinaldian zehar euskarazko eskola eta erlijio irakaskuntza bultzatu zituen.

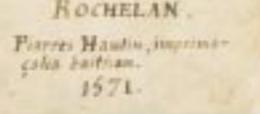
95. *Iesus Christ Gure lavnaren Testamentu Berria* da testamentu berriaren euskalarako itzulpena. Joanes Leizarragak idatzi zuen, Joana III.a Nafarroakoaren enkarguz. Elizgizon hau (Beskoitze 1506-1601) protestantismoari atxiki zitzaión, bere erreginaren antzera, eta *ABC edo Christinoen instructionea eta Kalendrera ere erredaktatu zituen. Hiru liburuak Arroxelan inprintatu zituzten 1571n.*



96. Amerikarako euskal emigrazio oso goiz hasi zen. Horregatik, euskarak toponimian lagatako arrastoa agerikoa da XVI. mendean gerotzik. Frantzisko Ibarra esploratzileak (Eibar, 1539-Sinaloa, 1575) *Nueva Vizcaya* deitu zion Mexikoko eremu handi bat, eta Durango hiria sortu zuen, gaur egungo izen bereko estatu mexikarraren hiriburua.



93. Baztango Arraiozko Jauregizarrea jauregia, Amaiurko gudua eta gero eraaldatua. 1522an zeukan itxura bera du gaur egun ere.



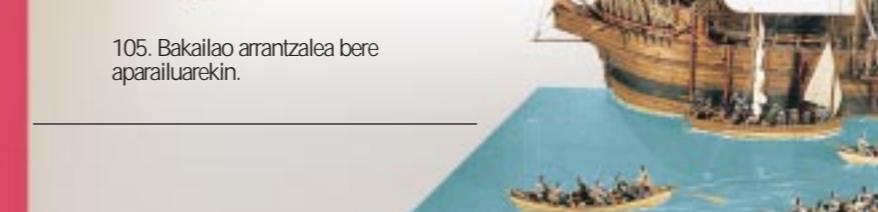
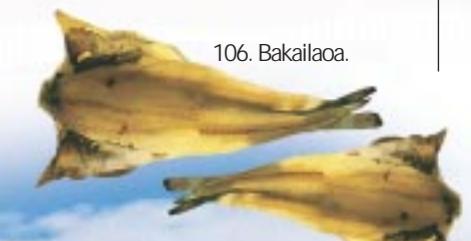
99. Euskarak maila eta ospea lortuko zituen horrela. Inprintara iztsi zen, eta horretarako hizkuntza idatzia landu behar izan zuen. Eta itzuli ere egin behar zenez, beste hizkuntza batzuetako baliabide eta esamoldeak imitatzen hasi ziren: kultismoak, latinismoak eta hitz berriak maila desberdinak ezartzen hasi ziren hiztunen artean. Lehen aldiz, ortografia batu beharraren kontzentzia sortu zen.

102. Euskaldunek adiskidetasunezko harremana izan zuten Ipar Amerikako natiboekin. Honek elkarlana eta trukea ekarri zituen, eta horrela gero frantsesek, ingelesek eta holandesek baliatu zuten merkataritza jarri zuten abian.

103. San Lorentzo-Saguenayko innu-a.



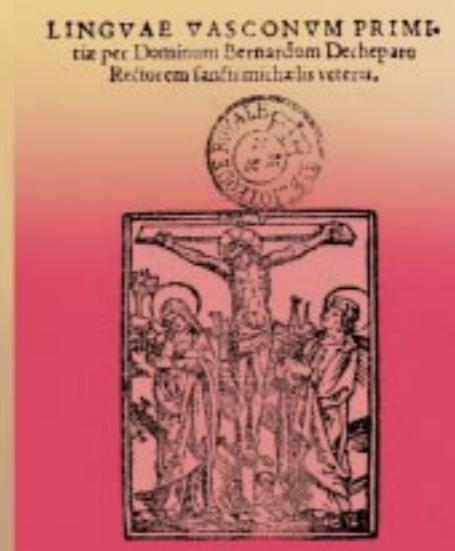
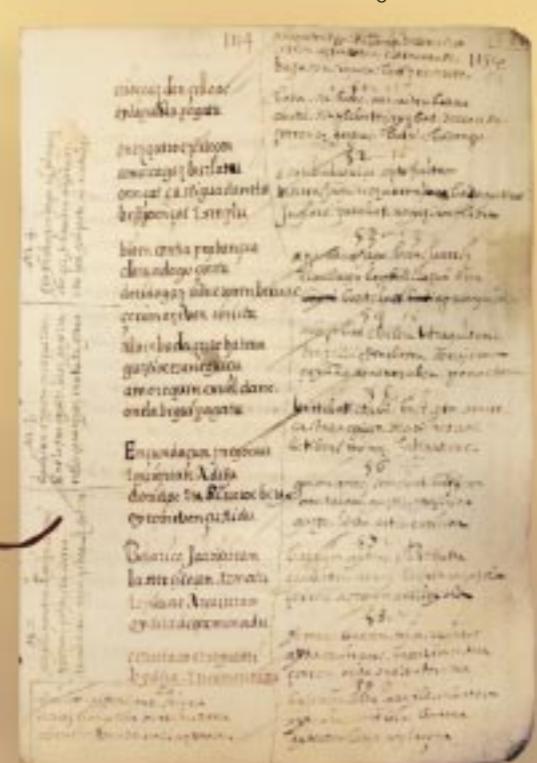
104. Euskal ontzigintzak, XV. menderako aitzindari eta puntakoa zen jada, Ternua, Labrador eta San Lorentzo ibaiaren estuariora eraman zituen euskaldunak, balea eta bakailao bilatzen zituzten.



105. Bakailao arrantzalea bere aparailuarekin.

*Lazarraga*

101. Lazarragaren sinadura.



98. *Linguae Vasconum Primitiae* (Bordele, 1545) da euskaraz inprintatutako lehen liburua. Egilea Bernart Etxepare izan zen, Eiheralarreko bilkaria. Liburu honek prosan idatzitako sarrera eta hamasei poema dazuka, erlijiosoak, politikoak, maitasunekoak, autobiografikoak eta euskaren laudorioekoak. Autorea lehen humanisten belaunaldiari lotuta zegoen, eta euskal letrentzako aro berri bat abiarazi zuen, inprintara eraman baitzuen herri hizkuntza ez erromaniko eta, ordura arte, tradizio eruditurik gabeko bat.

## JALGI HADI MUNDURA !

XVII. mendearen hasieran, hainbat faktoreren eraginez -Gaztelak penintsulako euskal lurralte guztiak mendean edukitzea zen horietako bat- pixkanaka desegin egingo zen euskararen erabilera eusten zion gizarte egitura. Austriaurren erresuman gaztelaniaz derrigorren jakin beharra zegoela-eta erabilera publikoetik kanpo geratu zelarik, are deabruaren hizkuntzatzat harturik jazarpena jasan zuelarik, herri eskolagabearentzat soilik geratuz joango zen, boteare esparruetatik at. Alabaina Iparraldean, Euskal Herri kontinentalean, une ekonomiko eta kulturalak aukera eman zuen XVII. mendean euskara hizkuntza idatzi gisa eta merkataritzeta literaturarako baliozkotzat gara zedin, eta mugak gaindi zitzan.



107. Henrike III.a Nafarroakoa, IV.a Frantziakoa.

108. Henrike III.ak, Joana Albretekoaren semeak, Nafarroako tronua hartu zuen 1572an. Geroago, Frantziako Henrike IV. gisa koroatu zuten. Pauen mantendu zuen Nafarroako Gorteak, eta garaikide zuen William Shakespearek euskaldunekiko mirespena adierazi zuen, bertan kokatuz *Love's Labour's Lost* obra (1594).



110. Shakespeare (1564-1616).

© Cobe Collection, reproduced by copyright held by private trust



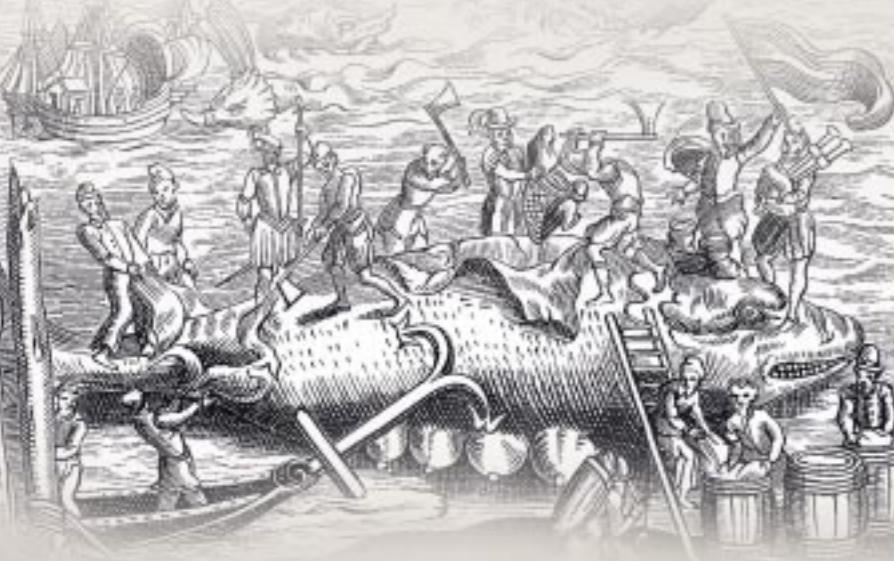
109. Pau. Nafarroako erregeen jauregia.

118. Axular. Pedro Agerre Azpilikueta (Urdazubi 1556-1644), Sarako erretoreoa, *Gero* idatzi zuen (1643), euskal literaturako lehiko bizi eta aberatseko klasiko bat. Beste elizgizon askorekin batera, Axular Sarako Literatura Eskola garrantzitsuan parte dugu, Etxeberri, Materre, Aranburu, Harizmendi, Arginarratz, Pouvreau eta Hirigoitiarekin batera. Protestantismoaren aurrean herriko katalizismoa zabaltzeko asmoz idatzitako liburuak badira ere, ekarpenean era kigarraria egiten zioten euskal literaturaren garapenari eta normalizazioari XVII. mendean hasieran.



116. Lapurdi nabarmendu egiten da XVII. mendeko euskarazko literatur produkzioan. Amerikarekiko merkataritzak eta balea harrapatzeak oparotasuna ekarri zuten lurralte honetako kostaldeko herrietara. Horrela, euskal burgesia aberats bat sortu zen. Hau euskaraz alfabetatu zen azkenean, eta euskara erabili zuen komunikazio-hizkuntzatzat. Euskara bakarrik ahozko komunikaziozko izatetik, idatzizkorako ere beharrezko izatera igaro zen: gutunak, merkataritzakoak eta pribatuak, hiztegiak, albaitaritzeta edo nabigazio liburuak, *Ixasoco navigacioneoa* eskuiliburua esaterako (Baiona, 1677), Etxeberri *Dorre* kapitain eta kartografoak lapurteraz idatzia. Azpimarratzeko da, halaber, euskara, frantses eta gaztelaniazko solaserako lehen gida, *Tresora hirour lengua ietaqua* izenekoa (1620), Voltoirerena.

117. Euskaldunak balea harrapatzen.



123. Sor Joana Ines de la Cruz (Neplanta, Mexiko 1651-1695), idazlea, eta jaiotzez Bergarakoa zen Pedro Manuel Asbaje militarraren alaba, Mexikoko poeta onenen artekotzat dute egun. Buru argikoa eta ikasia, bere euskal jatorriari buruzko aipuak jasotzen ditu bere obran, eta baita euskarazko bertssoak ere.



112. Euskaldunak Labradorreko kostaldean zeuden, Ternuan eta San Lorentzoren estuarioan, eta Quebeceraino bertaraino iristen ziren. Han baleak harrapatzen zituzten, bakailaoak arrantzatzen, eta natiboekin komertzioa aritzen ziren, kastore, hartz, otso, azeri, igaraba eta lepahori larruekin. Kostaldean, gaur egun arte iritsi den topónimiak euskal lorratza erakusten digu: Barachois, Etxaldeportu, Pointe Navarre, Port Aux Basques, L'ile aux Basques. Euskaldunek harremana zuten Innu, Huron edo Mik'Maq herriek hizkuntza berezi bat garatu zuten, komunikatzeko aldera, algonquin-euskara pidgin bat alegia. Horri buruzko erreferentzia ongi dokumentatuak badira: *Apal-zac hobeto!*, erantzuten zuten natiboei euskal marinilek *Nola zaude?* galdetuz agurtzen zitzaztenean.



113. Gaur egun, Québecen altzeari *original* esaten diote, euskarazko orein hitzetik alegia, bertako jendeek mendetan zehar eutsi baitiote izen horri. *Original* seinale bat Quebeceko errepide batean.

119. XVII. mendearen hasieran, heresia eta sorginkeriaren jazartzeak goia iritsiko zuen Europan. Frantziak Pierre de Lancre izendatu zuen Lapurdirako inkisizioko epaile. Honek 3.000 biztanle auzipetu, eta 600 baino gehiago erretzea agindu zuen. Inkisizioa Logroñon instalatu zen 1609an, eta euskal sorginkeria deitu ziotenaren kontrako jazarpen beldugarria ekarri zuen, milaka izan baitziren inplikatuak eta prozesatuak. Euskaren inguruko ezjakintasunak eta euskaraganako gorrotoak bidea eman zuten gezurretan oinarritutako salaketak egiteko eta lekukotasunak manipulatzeko. Hizkuntza arrotza hitz egiten dute; deabrua bera ere ez da ikasteko gai izan, idatzi zuen De Lancrek. Akusazioetan erabilitako euskarazko terminologia -akelarreak egitea, akerbeltz adoratza- beste hizkuntza batzuetara igaro da.

124. Erdi Aroaz geroztik, botere gaztelauaren presentzia gero eta nabarmenagoa zen Gipuzkoako probintziako, Bizkaiko jaurerriko eta Arabako konderriko bizitza politikoan. Gaztelania derrigor erabili beharrekoa zen administrazio eta justizia osoan, eta lanbide eta kargu publiko jakin batzuetan aritzeko, esaterako Bizkaian batzarkide (1613) edo Gipuzkoan alkate izateko (1571).



114. Larru traturako postua. Jesuiten misioa Tadoussac-en, San Lorentzo ibaian.



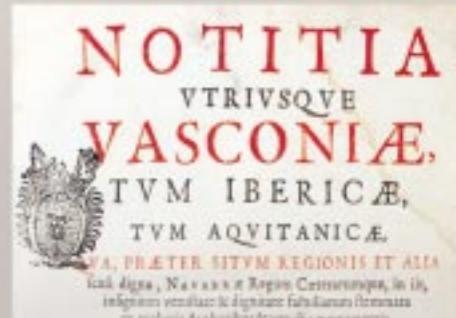
121. Euskal kortsariak Atlantikoan barrena ere ibiltzen ziren, esaterako Joanes Suhigaraixipi, Baionako, edo Etienne Pellot, Hendaiaokoa; hau 1694an hil zen, Ternuatik bueltan zetorren baleazale espeditio bat babesten ari zela.

120. Itsasontzia. XVII. mendea.



122. Miseriatik ihesi, asko eta asko abiatzen ziren Ameriketarantz fortuna bila; izan ere, Euskal Herrian familiako seme bakar bat izaten zen onordeko.

125. Arnaud Olhenart (Maule 1592-1667), garai horretan euskaraz aritutako idazle laiko urrietakoa bat, legelariaren, politikariaren, historialariaren, saiogilea, poeta eta literatur kritikagilea. Euskarazko poesia bere garaiko estandar kultuetara hurbildu nahi izan zuen. Latin, frantses eta euskaraz idatzi zuen obran, euskaldun guztienei historia idatzeko ahalegina dugun *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericæ, tum aquitanicæ* (Paris, 1638) nabarmenzen da. Honekin batera, baita *O'ten gastaro neurthiztetzan*, bere maitasunezko poesiekin, *Atsotitzen urhenkina*, esaera zaharren bilduma bat berau, eta *L'Art poétique* ere, euskal literatura idatzizaren gaineko errepasoa.



## ESPIRITU BERRITZAILEA

XVIII. mendean borbondarren zentralismoa izango da elementu nagusia. Euskal literaturaren panora-man sortzen diren testu gehienak pietatezko liburuak dira, elizgizonek idatzia; horiexek ditugu eus-karazko prosaren sorburu eta lehen garapena. Letre-tako aitzindaritza Lapurditik Gipuzkoara igarotzen da, eta hizkuntzaren kontzientzia berria -Etxepare-gandik euskal idazoleengan ager zaiguna- sistemati-zatu egiten da gramatika, hiztegi eta euskaren apo-logietan. Manuel Larramendi nabarmenzen da lan-tegi horretan, Ilustrazioaren ideien aitzindari nagu-sietakoa izanik. Ideia hauetatik sortuko zen, geroago, Euskalerriaren Adiskideen Elkartea.

126. Iparraldeak XVII. mendean izan zuen loraldia behera egin zuen Utrechteko Itu-nean (1713) Ternua eta itsasoz haraindiko beste lurralte batzuk galtzean. Honek, izan ere, murriztapen nabarmenak eragingo ziz-kion ordura arte gorantz egindako Lapurdiko arrantza eta merkataritza industriari, Port Ro-yalgo leku historiko, gaur egun Kanadako Eskozia Berria denean. Orduan, koroa inge-lesaren mendearen geratu-ko zen.

127. Nafarroaren ar-marria Port Royalgo sarreran. Hauxe izan zen europaren lehen egonlekua Florida-tik iparral-derra (1610).

137. XVIII. mendeko poesia. Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma eskuizkribuan (1798), itsasoko arriskuez eta bakailao-ontziek Ternuara egiten dituzten bidaiez hitz egiten duten konposizioa ditugu: *Partida tristeña Ternuara, Itsasoco per-llac eta Térnuaco penac*. Iparraldean, doinu frantsesen eragina ageri-agerikoa da zubereraz idatzitako *Othoitce eta Cantica Espiritualac Çubero Herrico* (1734) eta lapurteraz idatzitako *Cantica espiritualac* (Baiona, 1763) lanetan.

141. Ternuako kostaldea.

142. Mosketaria.



128. Manuel Larramendi (1690-1766), idazle, apaiz, filologo eta his-torialaria, euskaren eta euskal kulturan bultzatzaile handia izan zen Ilustrazioan zehar, eta baita lehen euskal folklorista ere. 1729an *El imposible vencido o Arte de la Lengua Basconga* (Ezina egina) argitaratu zuen, gaztelaniatik egindako gramatika bat alegia, eta egin zuen *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín* lana ere (1745) erreferentzia izan zen orduko literato-entzat. Hizkuntzaren inguruan zeukan kezkak -sorburua, ahaidesasuna, hizkuntza unibertsala- bere garaiko intelektualen berberak dira.

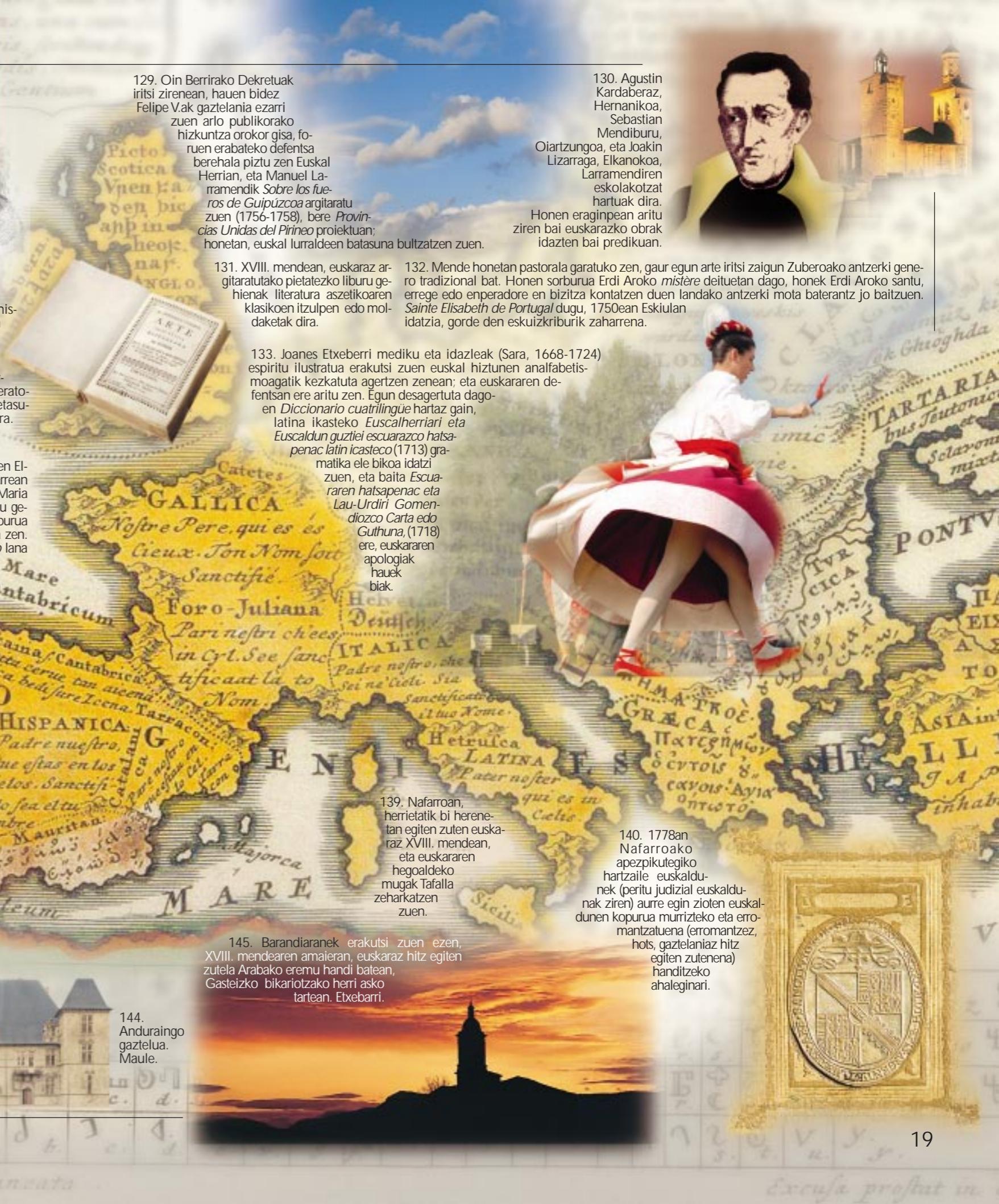
134. Peñafloridakon kondea.

135. 1764an Azkoitian jaiotzen Euskalerriaren Adiskideen El-kartea, eta Ilustrazioaren argiak Euskal Herri peninsularrean sartuko ziren, hari eta haren buru Frantzisko Xabier Maria Munibe Idaizek Peñafloridakon kondeari esker. Berau genuen Azkoitiko Zalduntxoetako bat. Elkartearen helburua zientzia garapena eta euskara lantzea eta fintzea zen. Peñafloridakon kondeak berak *El borracho burlado* lana egin zuen (1764); obra komikoa da, gaz-telaniako solasaldiz eta euskarako kantuz osatua. Egile beraren *Gabon sariac* (1762) eta Pe-dro Ignazio Barrutiaren *Gabonetako ikuskizuna* ditugu estreinako testuak euskal antzerkiaren historian.

136. IRURAC BAT, Euskalerriaren Adiskideen Elkartearen ikurra.

138. Gottfried Hensel-en mapa alemaniarrak, 1730eko. Hone-tan, *Gure Aita otoitzaren hasiera ikusten dugu*, tokian tokiko hizkuntz idatzia, eta gutxi gorabe-hera dagokion lurralte-an kokatua. *Gure aita cerue tan aicena...*

143. Frantziako Iraultza gertatu zenean (1789), Iparraldeko lurralte euskalduna frantziar erregimen komunean sartu zuten, eta hiriburua eta gobernu organoak Pauera era-man zituzten. Frantsesa izango zen, aurrerantzean, hiz-kuntza bakarra, eta euskara suntsitu beharko *patois* haien artean sartu zuten (1794).



129. Oin Berriako Dekretuak iritsi zirenean, hauen bidez Felipe V.ak gaztelania ezarri zuen arlo publikorako hizkuntza orokor gisa, fo-ruen erabateko defentsa berehalako piztu zen Euskal Herrian, eta Manuel La-rramendik *Sobre los fue-ros de Guipúzcoa* argitaratu zuen (1756-1758), bere *Provin-cias Unidas del Pirineo* proiektuan; honetan, euskal lurraldean batasuna bultzatzen zuen.

131. XVIII. mendean, euskaraz ar-gitaratutako pietatezko liburu ge-hienak literatura aszetikoaren klasikoen itzulpen edo mol-daketa dira.

132. Mende honetan pastorala garatuko zen, gaur egun arte iritsi zaigun Zuberoako antzerki gene-ro tradizional bat. Honen sorburua Erdi Aroko *misière* deituetan dago, honek Erdi Aroko santu, errege edo enperadore en bizitza kontatzen duen landako antzerki mota baterantz jo baitzuen. *Sainte Elisabeth de Portugal* dugu, 1750ean Eskiulan idatzia, gorde den eskuizkriburik zaharrena.

133. Joanes Etxeberri mediku eta idazleak (Sara, 1668-1724) espiritu ilustratua erakutsi zuen euskal hiztunen analfabetis-moagatik kezkatuta agertzen zenean; eta euskaren de-fentsan ere aritu zen. Egun desagertuta dago-en *Diccionario cuatrilíngüe* hartaz gain, latina ikasteko *Euscalherriari eta Escaldun guztiei escuarazco hatsa-penac latin casteco* (1713) gra-matika ele bikoa idatzi zuen, eta baita *Escua-raren hatsapenac eta Lau-Urdiri Gomen-diozco Carta edo Githuna* (1718) ere, euskaren apologiak hauek biak.

139. Nafarroan, herriatik bi herene-tan egiten zuten euskara-z XVIII. mendean, eta euskaren hegoaldeko mugak Tafalla zeharkatzen zuten.

145. Barandiaranek erakutsi zuen ezen, XVIII. mendearen amaieran, euskaraz hitz egiten zutela Arabako eremu handi batean, Gasteizko bikariotzako herri asko tartean. Etxebarrti.

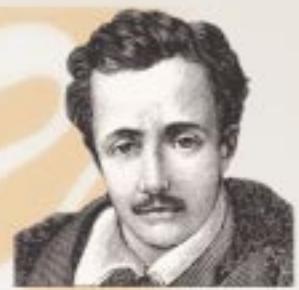
144. Anduraingo gaztelua. Maule.

130. Agustin Kardaberaz, Hernanikoa, Sebastian Mendiburu, Oiartzungoa, eta Joakin Lizarraga, Elkanokoa, Larramendiren eskolakotzat hartuak dira. Honen eraginpean aritu ziren bai euskarako obrak idazten bai predikuan.

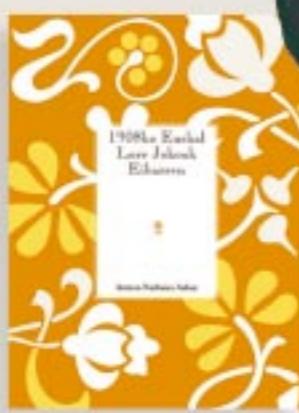
140. 1778an Nafarroako apezpi-kutegiko hartzaile euskaldu-nek (perito judzial euskaldu-nak ziren) aurre egin zioten euskal-dunen kopuria murrizteko eta erro-mantzuena (erromantzez, hots, gaztelaniaz hitz egiten zutenena) handitzeko ahaleginari.

## EUSKARA, EUROPAN AZTERGAI

XIX. mendean zehar, euskararen erabilera oso atzerakada handia izan zuen, landa ingurueta batez ere, Nafarroan eta nagusi Araban. Madrilen eta Parisen zentralismoa, hiri- eta industria-burgesia sortu berriaren euskararekiko hoztasuna eta Karlistaldien (1833-1876) emaitza, foruen abolizioa iritsi baitzen 1876an, izan ziren gainbehera honen eragileak; eta Iruña eta Bilbo hiriburueta ere gertatu zen prozesua. Iparraldean, euskaldunen kopurua mantendu bazeen ere, euskararen gizarte ospeak nabarmen egin zuen behera. Paradoxikoa bada ere, eta Erromantismoaren bihotzean sarturik, euskarak bereganatu egin zuen Europako kulturaren arloko intelektualen arreta, ikertu beharreko altxortzat.



151. Anton Abbadia (Antoine Thompson d'Abbadie), zientzialari, esploratzaile, astronomo eta filologoa (Dublin, 1810-1897), bidaia eta euskalazko kulturan sustatzaile nekaezina izan zen. Hendaian zeukan finkatik abiarazi zituen, 1853an Urruñan, urteroko Euskal Lore-loko ospetsuak. Hauetan literatura eta musika lehiaketak ziren, koplarien guduak, euskal kiroak, merkatua, oturunta eta koruak. Euskal Lore-Jokoak arrakasta handiz izan ziren, hainbat herrian zehar, 1899 arte, eta Abbadia lortu zuen garai hartako euskal intelektualetako asko horietan implikatza.



152. 1996az gerrotik, Gipuzkoako Foru Aldundiak Abbadia Saria ematen die euskara gizarte mailan bultzatzeko lanean nabamentzen diren pertsona edo erakundeei.



156. Garai honetan sortu ziren *bertso-paperak*, orri inprimatu solteak alegia; bertsolari lehiaketako bertso txalotuenak jasotzen zituzten horietan. Oso eskari handia zuten, eta feria, festa eta merkatuetan bilatzen zituzten. Horiei esker, jendeak aukera zuen bai komposizioak ikasteko bai beste batzuei helarazteko, eta XX. mendeko hainbat bertsolarik, Xapelarrek eta Bilintxek esaterako, inoiz ikusi gabeko ospea lortu zuten horrela.



158. Euskal Herrira iritsi zen errromantizismo berantiarreko figura poetikoaren artean, Pierre Topet *Etxahun* dugu (Barakoze, Zuberoa, 1786-1862). Osatu zituen kantu liriko handiek, *Mundian malerusik, Bi beriset dolorusik, Etxahunen bizitziareni khantria eta Ahaide delezius huntan izenekoek*, biltzen egiten dute haren bizimodu gorabeheratsu osoa, kartzela, traizoa eta erromesaldia barne.



146. Hizkuntzaren zatiketa handienaren unea da literaturan, zeren eta arau baturik ez izatean egile baikoitzak bere euskalkia baliatzen baitu. Martin Duhalde izan zen, bere *Meditacioneac* (1809) lanean, ortografiako arauak euskaren ezaugarriera egokitutu beharra planteatu zuen lehenetako bat.

153. Joan Inazio Iztuetak (Zaldibia, 1767-1845). Europa osoko folklore liburueta lehenetako bat idatzi zuen, *Gipuzcoaco dantz gogoangarriak* eta *Gipuzcoaco condaira* (1824). Lan horretan herri kantu eta dantzak bildu zituen. Idazle, poeta, folklorista, bertsolaria, garai hartako euskararen aldeko askoren espirituan abideide dugu, hizkuntzaren gainbeherak eta jasaten zuen jazarpenak kezka eragiten baitzen.



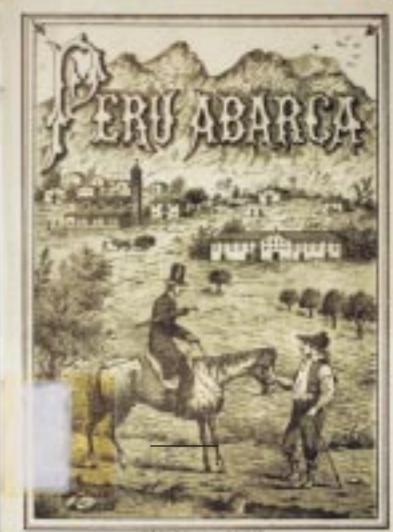
157. Armada inglesak eta frantsesak euskara erabili zuten okupatzen zituzten euskal lurretan beren bandoak egiteko, esate baterako Wellington dukeak Baigorri eta Bidarain egindako moduan (1814) edo Reille jeneral frantsesak Iruñean legez, 1811ko urtean sei mila duro, hagradezimendutako edo preziotako eskaini baitzituen, Esopotz Mina gerrillaria harrapatzearagatik.



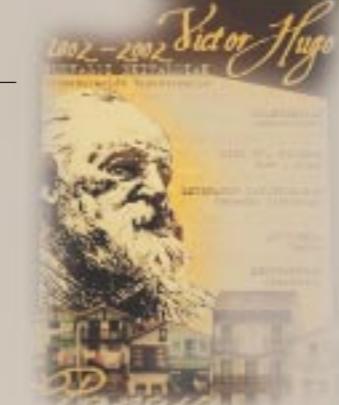
159. Dominique Joseph Garat-ek (1749-1833), Napoleonen kontseilari berau, Euskal Estatu Nazional bat sortzeko proposamena aurkeztu zion hari 1811n; estatu honek 7 probintziak bilduko zituen, Napoleonen babespean, eta euskara izanik hizkuntza bakar. Fenizia Berriaren projektua ez zen, baina, garatu.



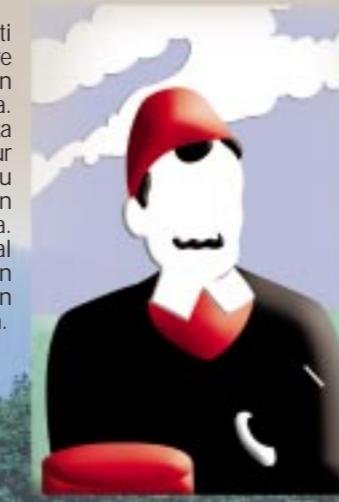
160. Joan Antonio Mogelen Peru Abarca eleberria 1880an atera zen argitarra, hainbat galarazpenen ondotik. Lan honekin, euskaran mendebaldeko euskalkiak literatur maila iritsi zuen.



147. Wilhelm von Humboldt, (Potsdam, 1767-1835) hizkuntzalari alemaniarrak izan zen Europako kultur giroetan euskarari buruzko informazio zehatzak zabaldu zituen lehena, eta berarekin hasi zen hizkuntzaren ikerkuntza zientifiko. Garai honetan berton, Louis Lucien Bonaparte printzeak ere euskaren gainerako ikerkuntzak egin zituen, euskalkiak harturik nagusiki langai.



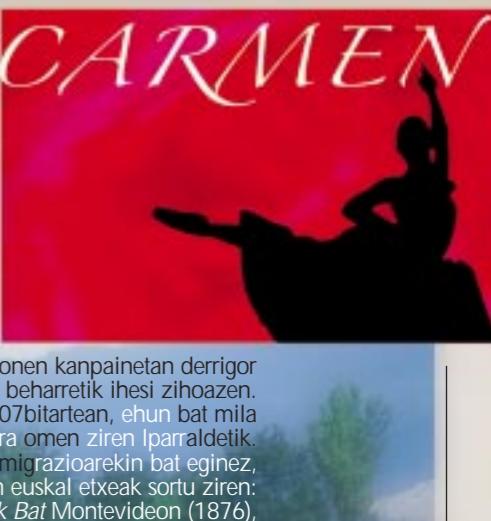
148. Victor Hugo idazle frantsesa (Besançon, 1802-1885) sarritan etortzen zen Euskal Herrira, eta oso sentsibilitate handia erakutsi zuen, beti, bertako hizkuntza eta kulturarekiko: *Lota ezkuta eta sakon batek (...)* biltzen ditu, itur guztia badira ere (...), *Pirinioak hor egoanagatik (...)* euskal familia misteriosuaren kide guztia. *Euskaldun jaio, euskarakz hitz egin, euskaldun bizi eta euskaldun hil.* Euskara aberria da, erljoia diot ia-ia.



154. Pierre Loti eta bere euskaldunen unibertsoa. Honen bizi eta literatur lana espíritu errromantikoaren adierazle dira. Euskal kulturaren irudi ideal batekoei liluratuta zegoen.



149. Agosti Xaho (Atharratze, 1811-1858). Kazetari, historialari eta filologoa. Parisen ikasi zuen, eta beraren argitaratu zituen bere lehen obrak, frantssez eta euskarak. Errepublikanoa eta ateoa, jaioterrira itzuli eta politikan parte hartu zuen, karlistuen alde. Ospe handikoa izan zen sortu zuen Aitor patriarkaren mitoa, eta bere testuetan gai askori heldu zien, gramatikako estudioetik historia, filosofia eta eleberriaino helduz. 1848an abian jarri zuen euskarakoz lehen egunkaria, *Uscal-Herrico Gasetta* izenekoa.



150. Bizet-en Carmen opera ospetsuan (1895), Prosper Mérimée idazlearen eleberrian oinarrituikoan, bi protagonistak euskaldunak dira: Carmen ijitoa Etxalarreko da, eta Jose Lizarrabengoa Elizondokoa (Baztan).



155. XIX. mendean, Amerikarako euskal emigrazioa oso neurri handietaraino hazi zen, Iparraldean batez ere. Arrazoi ekonomikoei gain, asko eta asko Napoleonen kanpainetan derrigor alistatu beharreko ihesi zihoa zen. 1832 eta 1907bitartean, ehun bat mila pertsona atera omen ziren Ipar Aldetik. Amerikarako emigracioarekin bat eginez, lehen euskal etxeak sortu ziren: *Laurak Bat* Montevideoan (1876), *Buenos Airesen* (1877) eta *Habanan* (1878), eta *Euskaldunak Orok Bat* Rio de Janeiroan (1881).

## MENDE ALDAKETA

XIX. mendetik XX.era igarotzean, industrializazioak berekin zekarren aldaketa sozial eta ekonomiko sakona ikusiko zuen herrialdeak. Nekazari gizarte tradizionalaren ondotik hir-tarraren nagusitasuna etorriko zen; giro honetan haziko ziren euskararen suspertzeak kezkatzen zituen intelektualak. Hauxe dugu Azkue, Kampion eta Urkixoren garaia. Hauak guztiek ikerkuntza bultzatuko zuten historia eta hizkuntzalitzaren arloan, eta baita literatura eta elkartea mugimendua ere hizkuntzaren babesaren inguruan. Ideologia nazionalista indar betean zelarik, errebindikazioa eta gu geu iza-teko harrotasuna hazi egin ziren halaber. Horrela sortu ziren euskarako aldizkariak, poesiak eta kantuak, lore-jokoak eta euskal jaiak.



Lionel Walden 1894 © Musée d'Orsay RF 1052. RMN.

171. Sabin Arana Goiri (Abando, 1865-1903) euskal abertzaletasun independentistaren ideologoa izan zen, Eusko Alderdi Jeltzalearen fundatzailea, eta bere anaia Luisenkin batera ikurrina sortu zuen. Kultura propio bat garatzearen euskarazko literatur sorkunta behar-beharreko zela iritzita, hizkuntza, politika, historia eta literaturari buruzko obra oparoa laga zigun, eta hainbat egunkari sortu zituen. Bitan egon zen kartzelan, debekatu egin zizkioten argitalpenak, eta batzokia itxi. Aranarentzat euskara zen euskal aberriaren nortasunaren elementuako bat, eta lexikoaren garbitasunaren aitzindari eta aldeko sutsu izan zen.



168.  
Xareta.  
Lapurdi.

Californiako Eskual Herria astekaria (1893), Jean Pierre Goytinorena.

169. Kalifornian, euskarazko bi egunkari. *Escaldun Gazeta* (1885), Martin Biskailuz abokatuak Los Angelesen editatua, hiriko euskal komunitateari zuzendua (Martinen seme Eugene karguan denbora gehien egindako Los Angeleseko sheriffa izan zen), eta sei urtez argitaratu zuten

*Californiako Eskual Herria* astekaria (1893), Jean Pierre Goytinorena.



161. Industrializazio prozesuak batez ere Bizkaia eta Gipuzkoari eragingo zien, eta Bilbo inguruan oso handia izan zen industriaren eta meatzaritzaren hazkundeak. Lanindar beharrak Bizkairako migracio fluxu bat eragingo zuen ondoko probintziatan, eta heldu berriak hartzeko zaitasunek gizarte tentsioak ekarriko zituzten, gaztelania euskarari nagusitzearekin batera.

164. 1901ean, Nafarroako gobernadore zibil Benito Franciarekin zirkular batek Nafarroako eremu euskalduneko maisuei adierazi ziren zela debekatuta zegoela bertako hizkuntza erabiltza, eta ezin zela inolako ikasgairik eman espainieraz besteko inongo hizkuntzatan, horrela jokatzea eskatzen baitzuen patriaren interesak.

167. Eraztunaren zigorra euskarak kalean eta, bereziki, eskolan jasaten zuen galarazpenaren sinbolo mingarría da. Joxe Miel Barandiaranek honela kontzientzietan zuen haurretan, 1890ean, izandako esperientzia: maisuak norbait entzuten zuelarik euskaraz ari zela, eraztun bat jartzten zion; eraztun hau eskuz esku igarotzen zen, araua urratu ahala (...) horrela eraztunak bakarrik sentiarazten zintuen, zure lagunek baztertik, eta jasoko zenituen egurkuden beldur. Izan ere, aste amaieran eraztuna zuenak zigorra jasotzen zuen.



Ciga Echandi, Javier. D. Arturo Campion (1951). © Nafarroako Museoa. Museo de Navarra.



162. Historia eta hizkuntzalaritzan ziren Arturo Kämpfner (Iruñea, 1854- 1937) lan eremuak. Politikari, hizkuntzalarri eta idazlea, bere obra zabalean euskal fonetika, gramatika eta dialekto logia landu zituen. Ipuinak, kondairak eta eleberri historikoa idazteaz gain, lehen mailako ekarpena egin zion ikerkuntzari, batez ere 1884ko *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* lanaz. Euskaltzaindiaren lau fundatzaileetako bat izan zen, Urkixorekin, Azkuerekin eta Luis Eleizalderenkin batera, eta Nafarroako Euskara Kultur Elkargoaren sorreran ere parte harta zuen, 1877an, beste nafar ospetsu batzuekin batera.

165. XX. mendearren hasieran, hirigune handietan, administrazioaren eta ikaskuntzaren eremuan gaztelania eta frantsesa ziren hizkuntza nagusiak. Hala eta guztiz, hiriguneetan sortu ziren, hain justu ere, euskara suspertzeko, berpizteko lehen mugimendua, garai hartako intelektual giroetan zehazki.

Aurelio Artetaren olio-pintura. © Arabako Arte Eder Museoa.



163. 1895ean, Alfonso XII.aren garaian, eskoletan euskara erabiltzea erabat galarazita zegoela, Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako diputazioek erregutu egin zioten Cánovas del Castilloren gobernuko Sustapen ministroari maisuei euskaraz jakiteko eskakizuna ezartzea lehen mai-

lako hezkuntzako lanpostuak betetzeko garaian.

166. Jose Maria Iparragirre Balerdi (Urretxu, 1820-1881), musikari eta bertsolaria, euskal kobla-karia. Errromantizismoan bete-betean sarturik, Karlsten (1835) eta frantziar iraultzaileen (1848) alde alistatu zen, erbestealdia Frantzieta Argentinan eman zuen,

eta bere bizitza osoan ze-har euskaraz konposa-tu eta kantatu zuen.

Gernikako Arbola zortzikoa (1853) izango da bere kon-posizio ezagu-nena behar-bada.



170. Julio Urkijo Ibarra (Deusto, 1871-1950), zuzenbide eta hizkuntzalaritzan aditua, artikulugile, euskalki eta esaera zaharren ikertzailea, euskal bibliografia aditu izatera iritsi zen. Euskal Herri osoko 11.000 inguru liburu, eskuizkribu eta argitalpen bildu zituen. *Revista Internacional de Estudios Vascos*, RIEV aldzikaria jarri zuen abian (1907). Hau euskal kultura eta zientziaren erakusleho onena izango zen. Azkuerekin eta Aranzadietkin batera, *Euskalerriaren alde* (1911) aldzikari zientifikoa sortu zuen. Eusko Ikaskuntzaren lehen-dakiorde izan zen 1930 arte, Euskaltzaindiaren lau fundatzaileetako bat, eta honen liburutegia eta Ikerkuntza Atala zuzendu zituen. Osatu zuen liburutegi baliotsua (Julio Urkijo liburutegia) Donostiariko Koldo Mitxelena Kulturunean dago gaur egun, Gipuzkoako Foru Aldundiaren jabetzakoa da, eta kontsulta daiteke.

172. Resurrección María Azkue. Idazle, hizkuntzalarri eta folkloreaten ikertzailea (Lekeitio, 1864-1951). Laster jabetzu zen euskararen akademia baten be-harraz, eta Euskaltzaindiaren fundatzaileetako bat izan zen, erakundearen bu-ru gainera 1919tik 1951 arte. Euskararen gaineko ikerkuntza zientifikoa abiarazi zuen, *Morfología vasca* (1923-1934) obra-rekin eta euskal hiztunei egindako *Erizkizundi Irukoitz* galdegi-ekin (1922) ze-hazki. Laga zuen obra oparoan musika, antzerkia, eleberria, kazetaritza eta didaktika sartzen dira. Az-pimarratzekoak dira *Diccionario Vasco-Español-Francés* Iana (1905), *Cancionero popular vasco*, *Euskal Erríaren Yakintza* (1935-47), eta euskal folkloreaten oinarritutako beste hainbat obra.



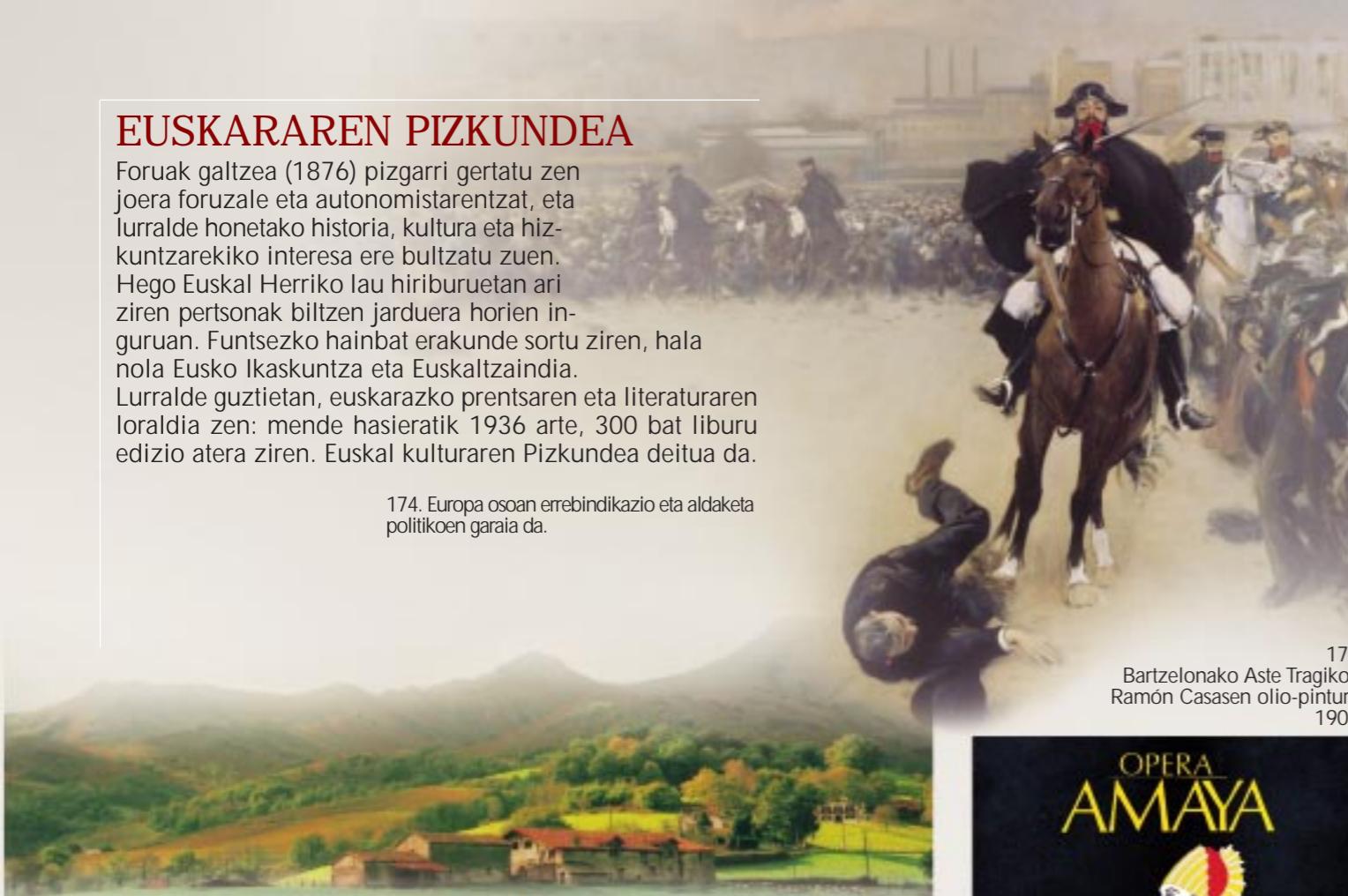
173. Segura.



## EUSKARAREN PIZKUNDEA

Foruak galtzea (1876) pizgarri gertatu zen joera foruzale eta autonomistarentzat, eta Iurrealde honetako historia, kultura eta hizkuntzarekiko interesa ere bultzatu zuen. Hego Euskal Herriko lau hiriburueta ari ziren pertsonak biltzen jarduera horien inguruan. Funtsezko hainbat erakunde sortu ziren, hala nola Eusko Ikaskuntza eta Euskaltzaindia. Lurrealde guztietan, euskarazko prentsaren eta literaturaren loraldia zen: mende hasieratik 1936 arte, 300 bat liburu edizio atera ziren. Euskal kulturaren Pizkundea deitua da.

174. Europa osoan erebindikazio eta aldaketa politikoena garaia da.



180. Bidarrai.



181. 1880an, Jose Manterola Beldarrainek (Donostia, 1849-1884), idazle, kazetari eta institutuko katedratiko, *Euskal-Errria* aldzaria sortu zuen. Honetan bildu zituen bere garaiko euskal intelektual gehienetan ahaldeginek. Udal Liburategiaren zuzendaria zen, eta 1877an *Cancionero Vasco* lana argitaratu zuen, Urruña eta Sarako literatur pizkundearekin bat eginez.

185. 1910ean, Gasteizko apezpiku Jose Cadena Eletak zirkular bat sinatu zuen, asmo gaiztotzat hartuz haurrik euskaraz bataiatu nahi izatea, horixe eskatzen baitzuten berak "Alderdi horretako (Alderdi Jeltzaleko) indibiduo" deitzen zietenek).

**ARGIA**  
ASTEROKOA



## EUSKO IKASKUNTZA

175. Bartzelonako Aste Tragikoa. Ramón Casasen olio-pintura, 1909.



186. Epe honetan zehar, 1921eko urtea goreneko unea izango zen aldzikariak argitaratzeko: loraldi hau 1930 arte luzatu zen. Garai honetakoak ditugu, esaterako, *Zeruko Argia* (Iruñea, 1919), *Euskera* (Bilbao, 1920), *Argia* (Donostia, 1921), *Arantzazu* (1921), *Eusko Folklore* (Donostia, 1921), *Eusko-Deia* (1921), *Kaiku* (1921) eta *Gure Misolaria* (1924). Iparraldean ere idazle askoren lana aditzera emateko plataforma izan ziren aldzikariak, *Gure Herria* (Baiona, 1921) kasu.

188. Eusko Jaurlaritzaren babesarekin 1989an egindako obraren berrestreinaldiko kartela, Xabi Oterorena.



178. Jouzas Parsaitis-en (Jean Gabrys) mapa, Europaren hitz egiten ziren hizkuntzak eta hauen nazioak adierazita. Lausuan argitaratu zuen, 1918an, europar nazionalitateen autodeterminazio eskubidearen aldeko *Unión des Nationalités* erakundeak.



## EUSKALTZAINDEA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

183. Euskarazko antzerkia, 1876tik 1936ra bitartean, euskal berezitasunaren defentsarako mugimenduari estu loturik garatuko da. Hainbat dira nabarmendu beharrekoak, hala nola Toribio Altzaga (1861), Donostiako Udalaren euskarazko Deklamazio Katedran buru izana, *Antzerti* aldzikaria, *Días del Teatro Vasco* (34, 35 eta 36ko urteak), *Euskaltzaleak*-ek antolatutako, Radio Donostiarra-n astero egiten zituzten antzerki-irakurketak, eta Manu Sota eta Lauaxetak Bizkaiko herrietan zehar eramandako antzerki ibiltaria.



184. Euskaltzaindia Eusko Ikaskuntzak 1918an Oñatin egin zuen batzarrean sortu zen. Honen bidea hurrengo urtean hasi zen, literaturako hizkuntza estandarraren sorrera sustatzeko eta euskararen arloan ezaguera egokiagoa, ikerkuntza eta zabalkunde bultzatzeko proiektu orokor batez.

185. XIX. mendearen amaieran, euskal burgesia bizia Europara eta une horretako artearen abangoardietara hurbildu zen halaber. Impresionismotik kubismora, garaia honetako pintoreek -Zubiaurre, Arregi, Guiard, Arteta- landako Euskal Herria eta herri xehea erakusten dute, eta gertatzen ari diren aldaketa sozial handiak islatzen dituzte. Aurelio Artetaren olio-pintura.

179. Julian Gaiarre (Erronkari, 1844-1890), 1876ko urtean, munduko tenore onen gisa agertu zen Milango Scala antzokian. Musika esparruko sari eta omen ugari jaso zuen, eta euskararekiko maitasuna adierazi eta landu zuen beti, euskaraz hitz egiten eta idazten baitzuen.

## EUSKARA ERREPUBLICA GARAIAN

Hogeita hamarreko urteetan, espainiar estatuko politikan gorabeheraz jo-sitako hamarkada batzuk igaro ondoren, euskara hasia zen gizarte mailan onarpe-na lortzen; itxaropenaren garaia zen. Kultur Pizkunde batean murgildurik, poesia eta antzerkia indartsu ari ziren lantzen. Euskarazko prentsan aldizkariak eta astekariak sortu zituzten, eta luma berritzaire eta ospe handikoek idazten zuten ho-rietan. Estatuaren trabak baziren ere, irakaskuntzaraino iritsi zen euskara erabateko kultur hizkuntza bihurtze-ko nahia, eta lehen ikastolak sortu ziren. Euskal kultura nahiko indartsu berpiztua zen karlistaldien ondo-tik, eta urte hauetan maila go-rena ari zen lortzen, baina bes-te kultur eta herri mugimendu askok bezala, kolpe latza hartu zuen Francoren altxamendua gertatu zenean.



199.  
Arriaga antzokia.  
Bilbo.



200. Xabier Lizardi (Jose Maria Agirre Egaña, Zarautz, 1896-1933). Olerkari eta idazle handia. Esteban Urkiaga Lauaxetarekin batera (Laukiz, 1905-1937),

gerra aurreko literaturak eman duen onena da. Poesian egin zuen lanak -*Blitz-begetan* (1932) edo *Umezurtz-olerkiak* (1934) hil osteko antologia errortanzismotik sinbolismora igarotzea ekarri zuen euskal literaturan. Antzerkia eta prosa ere idatzi zituen, partaidetza aktiboa izan zuen *Euskaltzaleak*-en, eta euskarazko egunkari baten ametsa izan zuen beti.



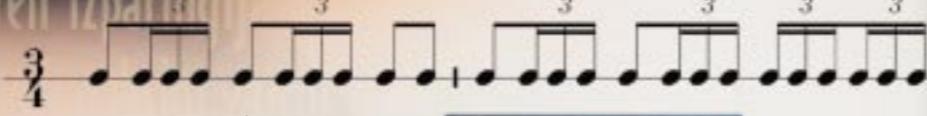
201. Aitzol (Jose Ariztimuño, 1896-1936) gidari izan zen bigarren euskal pizkundean, 1930ean, *Euskaltzaleak* elkartean buru. Hauek urtero euskal olerki eta antzerki jaialdiak antolatzen zituzten, Bertsolari Guduak, eta *El Dia* egunkari ele bikoa (1930-36) eta *Yakintza aldizkaria* (1933-37) argitaratu zituzten. *Euskaltzaleak* elkartearen inguruan bildu zuen olerkari taldeak (*Lizardi, Lauaxeta, Orixe eta Loramendi*) euskal literaturako produzio liriko garrantzisuen eta abangoardiakoentzako eman zuen. Hernanin fusilatu zuten Aitzol tolosarra 1936an, kolpistek harrapatu eta kartzelaratu ondoren.

205. 1936 baino lehenago, euskarazko hamar bat astekari editatzen ziren. Artikulugileen artean, Fermín Irigarai Larreko (Auritz 1869-1949) eta Enrique Zubiri Manezaundi (Luzaide, 1867-1943) nabarmenzen ziren. *Euskaltzale* aldizkarian hasi zen, artikulugile gisa, Ebaristo Bustintza Kirikiño (Mañaria, 1886-1929) idazle ospetsua. 1921ean, *Argia* sortu zen Donostian. Iparraldean *Eskualduna* (Baiona, 1887-1944) astekari kontserbadorea nabarmenzen zen. Hauxe zen Jean Etxepare, Jean Barbier eta Jules Moulier *Oxobi* tartearen zituen *Gizaldi gaztea* idazle taldearen ardatza.

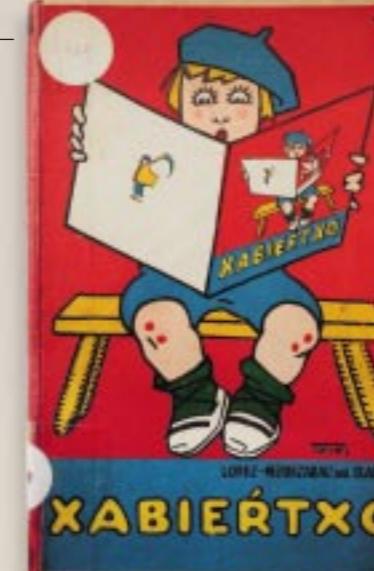


191. Primo de Rivera-en 1923ko kolpe militarraren ondorioz, gobernuak gaztelariaren lehentasun eza-ri zuen irakaskuntzan, elian eta bizitza publikoan. Bigarren Errepublika iritsi (1931-1936) eta irakaskuntza lurradeen esku geratu zenean, ahots asko agertu ziren ama hiz-kuntzun esko-latzearen alde. Alabaina, euskara bakar-bakarrik 1936ko urrian iritsi zen ofi-ziala, Eusko Jaurlaritzak autonomia estatutua aldarrikatu zuenean alegia, gerra hasita zegoela jada.

198. Aurelio Artetaren kartela.



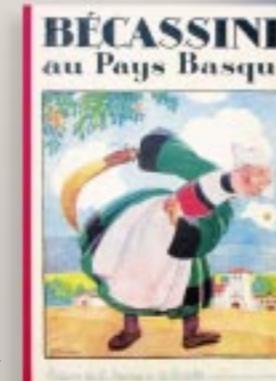
192. Tene Mujika (Robustiana Mujika Egaña, Deba, 1888-1981) euskarazko emakumezko idazle lehenetako bat da. Ipuinak, antzerkia eta saiakerak argitaratu zituen. Urte haitan argitaratuko zituzten beren lanak, halaber, Frantziska Astibia Onintza eta Sorne Untzueta Utarsua poeta modernistik.



196. Maurice Ravel (Ziburu, 1875-1937) konpositore euskalduna europar impresionismo musikalaren adierazlea da, eta euskal gaiak jorratzen dituen obrak ere baditu, hala nola *Trio, Zazpiak bat* eta *Euskal kontzertua*. Zigilu hau Monakon editatu zuten, haren jaiotzaren mendeurrenean.



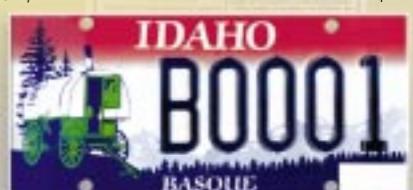
202. Komikietako protagonista ospetsu *Bécassine*-k Euskal Herria bizi du, 1925ean, historia hau. Hala, gurea deskubritu beharreko inguru exotikoa izango zen publiko frankofono eta anglofonoarentzat.



203. Askatasunaren estatua Liberty Island-en.

204. Kontinentaren guztietarako bidaia transatlantikoen publizitatea.

206. XIX. mendearren amaieran eta XX.aren hasieran, milaka euskaldun finkatu ziren Estatu Batuetan. Han, gaur egun, sustraiak Euskal Herria errutrik dituen oso nortasun sendoko komunitatea dago. Haietako asko bezala, Lucy Garatea orduan iritsi zen Lekeitiotik (Bizkaia) Ellis Island-era. Lucy izan zen etorkinei herrialdean sartzeko bidea ematen zieten geletan 2010eko otsailean inauguratu zuten *Hidden in Plain Sight: The Basques* (Ageri-age-rian ezkutuan; euskaldunak) erakusketako protagonista nagusia. Mendebalderako bidean, euskaldunak New Yorken hartzen zituzten beste euskaldun batzuek, Oregon, Nevada edo Idahoera abiatu aurreik.



207. Idahoko matrikula-plaka bat.

*Garaia*  
"Txik;"

193. Lehenbiziko ikastola Bilbon fundatu zuen 1896an Resurrecion Maria Azkuek, eta bigarrena Donostian, 1914an, Muñoz familiak; hau 300 ikasle izatera heldu zen. Ikastolak *Euzko Ikastola Batza* (1932) elkartean bildu ziren lehen aldziz. Garai honetakoak dira, era berean, euskarazko lehenbiko testuliburuk, esaterako Ixaka Lopez Mendizabal editore tolosarraren *Xabiertxo*, 1925eko lehen edizioan.



195. Txomin Agirre (Ondarroa, 1864-1920) euskal eleberriaren sortzailea da. Testu kostunbris-tak egin zituen, esaterako *Auñamendiko Lorea* (1898), *Kresala* (1905) eta *Garoa* (1912).

197. Montevideo (Uruguay) 1934an editatutako *Euskal Ordua*-ren azala.



## 1936ko GERRA

Euskara gizarte mailan suspertzea bultzatzen zuen gizarte sarearen bizitasuna gero eta nabariagoa zen

Bigarren  
Errepublikako  
urteetan.

Oso bultzada handiko unea zen kulturarentzat oro har. Alabaina, itxaropen hauek guztiek pikutara joan ziren, Errepublikaren gobernuak kendu zuen altxamendu militar faxistarekin. Eta orrekin batera, euskal gizartea eta beronen kultur ezaugarri nagusia, euskara, eraso eta jazarpen gogor eta latzeko egoera hasiko ziren jasaten.

215. Gerra Zibila piztean, ikastolek eten egin behar izan zuten irakaskuntza jarduera, eta ikasleak beste eskolatara bideratu behar izan zituzten. Ateak itxiarazi zizkieten, baina horrez gain suntsitu egin zieten material guztia, baita bertan irakasle aritutakoentzarrak profesionalak ere, Lizarrako ikastolan gertatu moduan: 1936ko udan, bertako material didaktikoa eta liburuak erre egin zituzten Foruen Plazan egindako su batean, eta Petra Azpirotz irakaslea (Leitza, 1914) ezgaitu egin zuten. Honek sekula ez zuen atzera irakaskuntzan aritzerik izan.



218. Bigarren Mundu Gerran armada iparramerikarrak euskara erabili zuen, Pazifikoko kanpainan mezuak zifratzeko. Frank D. Carranzak, USAko flotako kapitaina eta euskal emigranteen semea bera, euskara proposatu zuen mezu kodetueta rako, eta euskaraz ongi egiten zuten euskal jatorriko hirurogei marine prestatu zituzten horretarako San Francison. 1942ko udan, *American Basque code talkers* deitu horiek lanean hasi ziren, Nimitz almiranteari mezuak bidaliz Salomon eta Guadalcanal uharteetan kanpaina abiatzeko. Pazifikoaren erdian, *Egon arretaz egunari* eta *Sagarr erragiza zazpi* esaldiek finkatu zituzten japoniarrek ustekabeen harrapatu behar zituen lehorreztzearen data eta ordua.



208. Rügen Operazioa izan zen matxinatu

faxisten alde borrokan ari ziren Kondor Legio alemaniarrak eta Abiazio Legionario italiarrak 1937ko apirilean Gernikaren kontra egindako aire-erasoaren izena. Gernikakoa izan zen hiriak suntsitzera zuzendutako *alfonbra* bombardaketetan lehena. Izugarrizko oihartzuna izan zuen nazioarte mailan, eta mundu osora iritsi zen sarraskiaren berri. Horregatik, 1937ko Parisko Nazioarteko Erakusketan aurkeztutako Pablo Picassoaren obra hau XX. mendeko pinturaren eta gerraren kontrako jarrenerik ikonoetako bat izango zen.

209. Gernikaren kontrako eraosoan erabilitako Kondor Legioaren Heinkel He-111 bombardaketari alemaniarrak.

210. Gernikan baino hilabete bat lehenago, 1937ko martxoan, Durangoko herria ere bombardatu eta metraillatu zuen italiar abiazio faxistak, Emilio Mola jeneral frankistaren agindupean. 294 pertsona hil zituzten.



217. Eusko Jaurlaritzaren armada Gipuzkoan, 1936an.



219. Florentino Goikoetxea izan zen *Comète* sareko mugalarietako bat. Ezkutuan, naziiek okupatutako European 227 hegazkinlari aliatu salbatu zituen, ingelesak, kanadarrak eta amerikarrak batez ere.



### Paxisten egazkiñak Tabira zafar

Durango'ko Miren deunaren elizara bonba zituen.-Kisto'ren Odol deuna orma eta zoztor rita, - Otoi egiten egozan monja bigunak il.- ziran gudariak odoletan, gorputzak zatituta.-

211. Gudariak frontean, 1936ko abenduaren 11n.



216. Spitfire ehiza-hegazkin britainiar bat, Europako inbasioaren zerrendak marraztutik, Mundu Gerraren azken urteetan.



220. RAFeko pilotua (*Royal Air Force*, Erresuma Batua).



212.  *Eguna*, oso-osorik euskaraz idatzitako lehen egunkaria, Eusko Jaurlaritzak editatu zuen 1937ko urtarriletik ekaia arte, hiru kazetari gazteren lanarekin. Agustin Zubikarai, Eusebio Erkiaga eta Jose Maria Arizmendiarietakoak ziren. Gerra eta eskasia giroan izan arren, egunkari honek orduko baliabide modernoenak erabili zituen, tipografia eta ilustrazioak barne.

213. Jose Antonio Aguirre (Bilbo 1904-1960) izan zen Eusko Jaurlaritzaren lehenbiziko lehendakaria. Eta 1936ko urriaren 7an osatutako lehen gobernu hartan Defentsako sailburua ere izan zen. EAren kidea zen, eta bere aqüintaldian zehar Eusko Jaurlaritzak Espainiako Bigarren Errepublikaren alde egin zuen, *Euzko Gudarostearikin*. Lehendakari jarraitu zuen erbestean ere. Orobat, 1941etik 1946 arte irakasle aritu zen Columbia Universityn. Bere bizitzan zehar eutsi egin zion 1936an Gernikan emanako hitzari: *Faxismoa garaitu arte, eusko abertzetasunak irmo eutsiko dio bere jarrerari*.



221. Bigarren Mundu Gerran, *Comète* sareak (1941) Bidasoa zeharkatzea modua eman zion hainbat soldadu aliatu, eta 770 hegazkinlari salbatzea lortu zuen. Mugalariek egiten zuten koordinazio lanari esker, izan ere hau euskal oso onto ezaugten zuten muga mendiz igarotzeko modua, eta euskarazko mezuak erabiliz, sareak zeuzkan 1.700 agente eta lagunzaileek erreskatazen zituzten hegazkinlariak, etsaiak lurrera botatzen zituztenean, eta Euskal Herritik zehar Espainia frankistara bideratzen zituzten, hau ofizialki neutrala baitzen; handik, hurrena, bakoitzaren herrialdera ebakutzen zituzten.

222. Bidasoako mendiak.





## GERRAOSTE AMAIGABEA

XIX. mendeaz geroztik euskal kulturak eta euskarak bizi izan zituzten loraldiak errotik moztuta geratu ziren 1936ko jaikaldi militar faxistaren ondotik. Kultur eragile askoren heriotza eta beste askoren erbestea ekarri zuten jaikaldiak, gerrak eta gerraosteak. Euskal Herritik 150.000 lagunek alde egin behar izan zutela jotzen da. Euskara debekatu zuten, euskaraz aritzea zigortu, liburuak erre... euskara irakaskuntzatik erauzi, aurreko aro batzuetan baino bortizkiago. Egoera latz horrek hamarkada luze batez iraun zuen eta, horren eraginez, euskararen erabilera atzera egin zuen, beste inoiz baino atzerago egin ere.

225. Gudaria, Bigarren Mundu Gerraren amaieran. Espainiako Gerra Zibila 1939an amaitu ondoren Hego Euskal Herriko gudari askori gertatu legez, Frantzia Librearen armadan ibilitako iparraldeko gudari askok ere erbestera behar izan zuten. Amerika osoak, ipar eta hego, hartu zituen euskal diasporaren aro berri honetan ihes egindakoak.



229. Gerra Zibilak ikastolak desagertzea ekarri zuen, eta guraso talde batzuek ezkutuan antolatzen zituzten euskarazko eskolak seme-alabentzat. Lantegi honetan aipagarria da Elvira Zipitria andereñoak (1906) egindako lana, 1943az geroztik bere etxeen bertan, Donostian, ematen baitzituen eskolak euskaraz. Argazkian, bere ikasle batzuekin. 2009ko abenduan, Gipuzkoako Foru Aldundiak Urrezko Domina eman zion gerraosteko andereño taldeari, klandestinitatean euskarazko eskolei eusteko egin zuten lan zail eta eskerga aitzortuz.



232. Erregimen faxistaren propaganda, gaztelania ez beste hizkuntza guziak mespretxatzen zituena: *HABLE BIEN. Sea Patriota - No sea Bárbaro. Es de cumplido caballero, que Ud. hable nuestro idioma oficial o sea el castellano. Es ser patriota. VIVA ESPAÑA Y LA DISCIPLINA Y NUESTRO IDIOMA CERVANTINO. ¡¡ARRIBA ESPAÑA!!*

### HABLE BIEN

*Sea Patriota - No sea bárbaro*

Es de cumplido caballero, que Vd. hable nuestro idioma oficial o sea el castellano. Es ser patriota.

VIVA ESPAÑA Y LA DISCIPLINA Y NUESTRO IDIOMA CERVANTINO

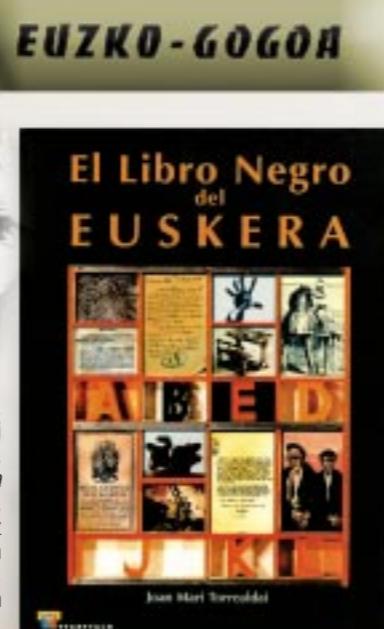
ARRIBA ESPAÑA!

Dirección: Agencia Sestel. 4. Cifra. 1961

223. Gerra zibilaren ondorioz, Eusko Jaurlaritzak atzerrira joan behar izan zuen, luzaro iraun zuen erbestealdira. 1941 arte Parisen izan zuen egoitza, eta handik New Yorkera aldatu zen. 1946an Frantziara itzuli zen. Urte haietan indar handiz sustatu zuten Euskaldunen Adiskideen Nazioarteko Liga, 50.000 lagun izatera iritsi zen erakundea. Herri Europa batu eta federalaren aldeko egitasmoa defenditzen zuten nazioarteko foroetan. 1951. urtean, ordea, Gobernu frantsesak, presidente Vincent Auriol sozialista zela, Pariseko bulegoak konfiskatu eta gobernu frankistaren ordezkariei eman zizkien.



226. *Euzko-Gogoa* (1949-1959). Guatemalan erbestera zela, Jokin Zaitegi idazleak jarri zuen abian aldizkaria, Orixeren eta Andima Ibiñagabeitiaren laguntzarekin. Era guztietako testuak argitaratzen zituen: literatura, musika, hizkuntzalaritza... Baita autore klasikoen euskarazko itzulpenerak ere: Sofokles, Horazio, Virgilio eta abar. 1956. urtetik aurrera Biarritzen argitaratzen hasi zen, eta euskal idazle ezagun asko izan zituen kolaboratzaile.



231. Joan Mari Torrealda ikertzaile eta saiogileak, *El Libro negro del euskera* liburuan (Tartalo, 1998), ongi dokumentatzen ditu 1730az geroztik euskarak jasan dituen zapalkuntzak eta zentsurak, bereziki gogorra izan zen gerraoste frankista barne.

230. Gerra ondoko urteetan Euskaltzaindiaren lana ia bertan behera geratu zen. 1950eko hamarkada arte ezin izan zuen lan sendorik egin. Orduan ekin zion ostera gogor lanari Resurrecion Maria Azkuek, Federiko Krutwigen laguntzarekin. Krutwig (Getxo, 1921-1998), hizkuntzeten aditua eta akademiko jakintsua, gogotik saiatu zen euskararen ospea handitzen; euskarak europar kultura eta kultura greko klasikoa bereganatu behar zituela defenditzen zuen.

233. Orson Welles. 1955ean bi dokumental filmatu zituen Euskal Herriari buruz, britainiar telebistarako. *Euskaldunek* –zioen Wellesek hizkuntza arrotz bat hitz egiten dute gaue egun, adituengat zatorri ezezaguna duena. *Euskal Herri erdian*, Franco jeneralaren mendearen dagoen aldean, debekatua dago hizkuntza hori, euskaraz hitz egitea traizoa da.



224. Gernika batailoia Bordelen sartzen, 1945ean, hiri liberatu ondoren. Euzko Gudarostea desegin eta gero, gudariak Frantzia Librearen armadan sartu ziren, eta Gudarosteko Saseta batailoiaarena izandako ikurinarekin desfilatzen zuten.



227. Nikolás Ormaetxea *Oixe* (Orexa, 1888-1961). Idazle eta jakintza handia, bizitza osoa euskal kultura emana, olerkari, nobelagile, saiogile eta itzultzalea izan zen. Euskara ezin abeslari menderatzen zuelako eta idatzeko trebetasun handia erakutsi zuelako, 1931n Aitzolek hari eman zion *Euskaldunak* epopeia idatzeko mandatua. Gerra garaian, lana bukatua bai baina artean argitaratu gabe zuela, espeteratu egin zuten eta, gero, erbestera behar izan zuen. Frantziatik abiatuta Amerikara joan zen, eta 1956an itzuli zen Euskal Herrira; orduan etortzen hasita zeuden beste intelektual batzuk ere.

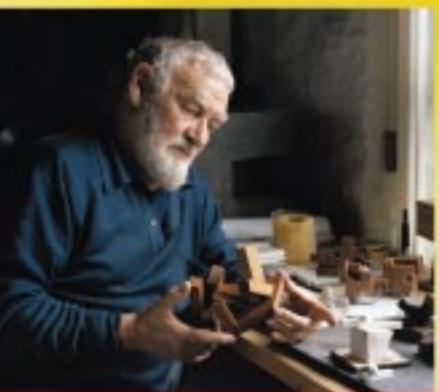
228. Joxe Miel Barandiaran (Ataun 1889-1991). Etnografo eta antropologo ospetsua; bera da Euskal Herriko ikerketa arkeologiko eta etnografiko aitzindaria eta "aita". Barandiaranek ere ihes egin behar izan zuten jaikaldi faxistaren ondorioz. Hala, 1942az geroztik Saran (Lapurdi) bizi izan zen eta han eratu zuen bere kultur plaza, 1953an Ataunera itzuli zen arte. Ordurako ospe handia zuen Euskal Herriko kantao. Besteak beste, berak abian jarriak dira Ikuksa Euskal Ikerketa Institutua (1946), *Eusko Folklore Urtekaria* (Gasteiz, 1921) eta *Euskal Jakintza* aldizkaria (Baiona, 1947). 1991n hil zen, ikerketa, irakasle, kaskuntzan eta argitalpenetan uztza zientifiko oportua utziz.





## EZ DOK AMAIRU

1956 eta 1968 artean, diktadura frankistaren presioa zertxobait arintzen joan zen Euskal Herrian. Industriak garapen handia izan zuen eta, horren itzalpean, kezka eta gogo politiko eta sozial nabarmeneko langile klase gazte bat zabaldu zen. Euskara eta euskal kultura elementu bateratzaileak izan ziren gazte belaunaldi harentzat eta, testuinguru hartan, betiereko zentsurari "ixkin" eginez artistak eta kantariak azaleratu ziren. Ikastolak sortu eta ugaritu ziren, batik bat Bizkaian eta Gipuzkoan. 1968an, berriz, Euskaltzaindiak euskara batua era-baki eta bultzatzeko batzarraldi garrantzitsua egin zuen Arantzazun. Euskal kulturak bizi izan duen aro oparo eta sortzailerentako batean gaude.



241. 1960ko hamarkadan sormen eklosio bat bizi izan zuen arteak, Euskal Eskolako taldeen esku. Euskal Eskolako talde garrantzisuenetako bat Gaur izan zen; 1966an eratua, tarteko izan zituen Eduardo Chillida, Nestor Basterretxea, Remigio Mendiburu eta Jorge Oteiza eskultoreak, eta Jose Luis Zumeta eta Jose Antonio Sistiaga margolariak, besteak beste. Bizitza politikoarekin eta kulturalarekin lotura handiak izan zituen. Horra Chilidaren adibidea: Euskal Unibertsitatearen, Euskal Kostalde Ez Nuklearren, Amnistiaaren aldeko Batzordeen edo Kutxaren logotipoak sortu zituen.



234. Arantzazuko frantziskotar gazte talde batek Jakin aldizkaria sortu zuten 1956an. Idazgaietan, irakaskuntza, erlijioa, sozio-politika eta esparru zabalak jorratzen zituen aldizkari berriak. 1969tik 1977ra bitartean debekatuta egon zen. Bi hilean behin plazaratzen da gaur egun, pentsamendu eta kulturari buruzko aldizkari legez, eta *Jakin irakurgaiak* saiakera bilduma ere argitaratzen du.

238. Urte haietan, euskal kulturan erreferente izan diren argitaletxeak agertu ziren orobat: *Auñamendi* (1958) Es-tornestarra eta *Auspoa* (1961), Antonio Zavalarena, Geroxago, hirurogeiko urteen amaieran, etorri ziren *Gordailu*, *Lur, Irakur Sail, Etor, Jakin, Iker, Gero, Kardabraz* eta *Kriselu*.

239. *Itxaropena* ibilbide luzea egina da euskarazko liburugintzan. 1932an sortu zen, Zaurutzen, eta gerra garaitik bizirik irteea lortu zuen. 1952an hasi zen *Kulixka Sorta* izentsua argitaratzen. Itxaropenaren lanterrietatik aterea dira, besteak beste, munduko literaturako euskarako itzulpen asko eta *Auñamendi* entziklopedia.

240. Jorge Oteiza eskultorea eta bere pentsaera artistiko eta filosofikoa erreferente izan da -eta da, gaur egun ere- euskal kulturan munduarentzat. Gaur artista taldearen (1966) eta *Debako Arte Eskolaren* (1970) sortzaile eta bultzatzailea izan zen, euskal artea diziplina guztiak uztautz sustatu nahiz. Berak eman zion izena *Ez Dok Amairu* taldeari, euskal kulturak "hamahiruaren" zorigaitzokoa gainditua zuela adierazi nahiz.



235. Erbesteko Eusko Jaurlaritzak I. Euskal Mundu Biltzarra antolatu zuen 1956an. Parisen izan zen, Euskal Herria gogoetagai ikuspegি askotatik: politika, gizartea, ekonomia, kultura eta diasporatik, nagusiki. Xabier Landaburuk eta Jokin Zaitegik euskal kulturaren larriaz arduratu zen Batzorde Iraunkor bat sortzea bultzatu zuten.

Azku ikastola izan zen, 1966an. Alabaina, 1975erako 166 ikastola sortuak ziren Hegao-deko lau lurraldeetan, guztira 30.000 ikasle zituztela. Traba ekonomiko eta legal askori aurre eginez, herri mugimendu indartsu bat sortu zen ikastolen alde, irakasle, guraso, ikasle eta eragile askoren bultzadaz.

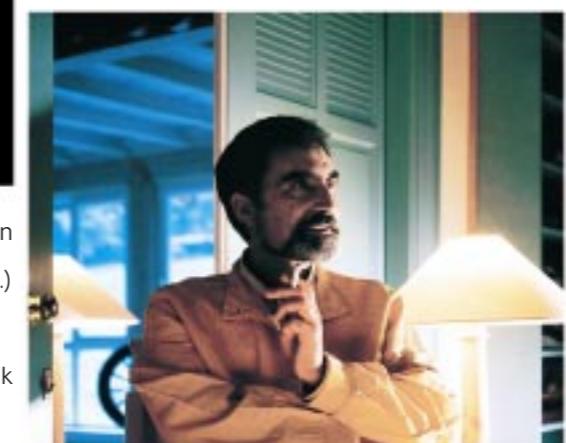


242. *Ez Dok Amairu* taldea (1965-1973). Euskal kantuak eta aldarri politiko-sozialak bat egin zuten areto, plaza, zelai eta jaialdieta. Euskal kantu egikoa aire-doinua eta olerkarien (Lizardi...) hitzak berreskuratuz nahiz kantu zeharo berriak sortuz, JoxAnton Artze, Jexux Artze, Jose Angel Irigarai, Lourdes Iriondo, Mikel Laboa, Julen Lekuona, Benito Lertxundi eta Xabier Lete gogotik aritu ziren euskal gizarte berriaren askatasun grina abestuz. Nestor Basterretxearen kartela.

245. Lourdes Iriondo kantaria (Donostia, 1937-2005).



243. 1956an Olentzeroren etorrera ospatu zen Iruñean, *Juventud de San Antonio* elkartea antolatuta. Artean frankismoaren garaian hiri batean lehenbizikoz ikusi ahal izan zen Olentzero orduan.



246. Xabier Lete poeta eta kantaria (Oiartzun, 1944-2011) Zeruko Argia-n oso gazte hasi zen idazten. *Ez Dok Amairu* taldearekin euskal kantagintza berritzen eta euskarazko olerkiak ezagutzen ematen lagundu zuen. Lehenbiziko poema liburutik (*Egunetik egunera ordenu gurpillean*, 1968) azkeneraino (*Eguntasatiaren esku izoztuak*, 2008) bizitzari buruzko kezkak jorratu zituen: maitasuna, heriotza, politika, aberria...

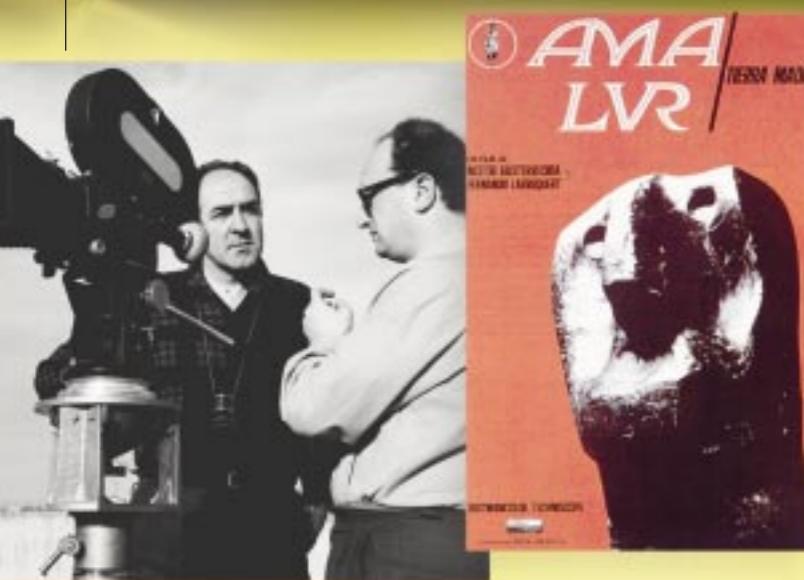


237. 1956. urtean Euskaltzaindiak bere I. Biltzarra egin zuen, Arantzazun: belaunaldi gaztek lankideek indarberrituta, jarduera ireki eta normalizari ekin zion ostera sasoiko. Euskera aldizkaria hasi zen berriz argitaratzen, 1936ko gerraz geroztik itxia egon baitzen; Altube, Tovar, Villasante, Txillardegi, Lekuona, Mitxelena, Lafon eta abarren ekarpenak ditu aro berri honetan.

244. 1965ean Durangoko Euskal Liburu eta Diskoen Azoka antolatu zen lehenbiziko aldiz, elizako arkuean. Gerediaga Elkarteak 25 argitaletxe bildu zituen orduan, Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako diputazioek babestuta. Gaur euskal kulturaren erakusleho eta topalekuriak ezagunena da: 159 argitaletxe edo diskoetxetik gora eta 250.000 bisitaritzen ditu.

## EUSKARAREN SENDOTZEA

Euskara batuaren eskutik euskarazko sorkuntza literarioa erotik eraberritzen da. Euskarazko narrazioa eta olerkigintza usadiozkoak dituen esparrutatik haratago zabaltzen dira, existencialismora eta modernitatara jauzi eginez. Euskaltzaindiak bultzada erabakigarria ematen dio euskararen korpusari, arau, gramatika eta hiztegi zehatzak eta aurreratuak garatuz. Ikerketa eta zientzia ere euskaraz egiten hasten dira, eta Udako Euskal Unibertsitatea bidea urratzen hasten da gaur egun Euskal Herriko Unibertsitatea den errealtatea ahalbidetzeko.



253. Nestor Basterretxeak eta Fernando Larruquertek zuzendutako *Pelotari* (1964) eta *Amalur* (1968) filmak dira euskal gaiari buruzko lehenbiziko bi ekoizpen zinematografikoak, Julio Caro Barojaren *Navarra cuatro estaciones* (1971) eta Rafa Trekuaren *Navarra agreste* (1972) dokumentalekin batera.



256. Jon Mirande Aphasorho (París, 1925-1972), Parisera aldatutako zuberotar familiako semea zen. Argitaratzeko debekuak gaindituz, 1970ean plazaratu zuen. *Haur besoetakoa* eleberriarekin euskal literaturaren hautsak harrotu zituen; arrakasta handia lorturik, hainbat argitaraldi izan zituen liburuak. Txomin Peillenekin batera Igela Aldizkaria ere sortu zuen 196an: *euskaldun heterodoxoen errebista, alegría*.

257. Gabriel Arestik (Bilbo, 1933-1975) zeharo berritu eta modernizatu zuen euskal poesiagintza. *Harri eta herri* (1964), *Euskal harria* (1968) eta *Harrizko herri hau* (1971) obrekin euskal poesia errealismo sozialera gerturatzen zuten. Euskarakaren eta euskal kulturaren iruditeria berri eta propioa sortu zuten. Antzerki, ipuin eta eleberri generoak ere landu zituen, eta poeta ezagunak euskaratu zituen. Arestiren obraren inguruaren ardaztu zen *Uhin Berri* mugimendu poetikoa. Bere *Maldan behera* (1959) jotzen dute askok geroago etorriko zen euskara batuaren lehenengo estandar aitzindaria.

247. Euskara batua. Euskara batzeko prosesua ere etenik geratu zen Francoren diktadura ezartzean, baina idazle eta euskaltzainek ostera ekin zioten handik urte batuetara. 1968ko urrian, Euskaltzaindiak Arantzazun egindako batzarrean, finkaturik geratu ziren euskara batuaren oinarri nagusiak.



254. Arte plastikoak ere espresiobide eta indar berriz ageri dira. Margolaritzan, esaterako, Rafa Ruiz Balerdi, Bixente Ameztoi, Andres Nagel, Mixel Gal edo Jose Luis Zumeta nabarmenzen dira, besteak beste. Eskulturan, Nestor Basterretxea, Remigio Mendiburu, Vicente Larrea edo Ricardo Ugarte, adibidez. Musikaren, berriz, Jose Luis Isasa, Luis de Pablo edo Agustín González Azilu konpositore handien obrak emango ditu. Jose Luis Zumetaren obra.



258. Jose Luis Alvarez Enparantza, Txillardegik (Donostia, 1929), bere *Leturiaren egunkari ezkutua* (1957) eleberriarekin existentialismoaren joera ekarri zuen euskal literaturara: geroztik tradizio kostunbistaren mugak gainditu eta modernitatearen bidean barrena abiatuko da euskarazko literatura. Ingeniarria eta hizkuntzalaria da, eta Euskal Herriko Unibertsitatearen katedradun emeritu izendatu zuten. Soziolinguistikan ere lan ugari egina da, eta euskara batuaren eraikitzale sutsuenetako bat izan da.



249. Jose Antonio Sistiaga (Donostia, 1932) bere *Ere erera bailebu izik suba aruaren...* filman aurrean. 1968-70 urteetan egin zuen Sistiagak 75 minutuko film mutua eta eksperimentala, margoa zuzenean 35 mm-ko zeluloidean aplikatuz.

248. Nestor Basterretxearen lana.



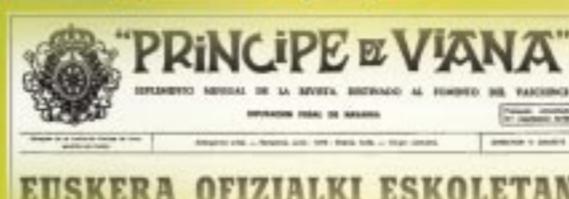
250. Euskal Herriko Unibertsitatea 1980an sortu zenerako euskarak emanak zituen lehenengo pau-sua unibertsitateko espruan: 1974an euskarazko lehenbiziko tesina irakurri zuen Jazinto Iturbe kimikariak; 1976an, berriz, Rikardo Arrue kardiologoak euskarazko lehenbiziko tesia irakurri zuen eta Donostiako Kimika Fakultatean zenbait gai euskaratzen hasi ziren. 1977an Koldo Mitxelena irakaslea Euskarako katedra sortu berriaz arduratu zen, Arabako Eskola Unibertsitarioan. 1978an Euskal Filologiako espezialitatea sortu zen Bilboko eta Donostiako Magisterio Eskoletan; eta 1979an Biología, Geología eta Kimikako kurtso oso bat eman zen euskaraz.

251. Mikel Laboak (Donostia, 1934-2008) bere bi sorkuntza lan ospetsuenetako batzuk plazaratu zituen urte hauetan: *Haika mutil* (1969) diskoa eta,

Joxan Artzerekin batera, *Ikimili-kiliklik!* (1976) ikuskitzen berritzalea. Beste hainbat euskal kantari bezalaxe, herriko herri ibili ziren, plaza, antzoki, frontoi eta abarrak lepo betez eta, kantuaren bitartez, herria euskarara hurbilaraz.

252.

Udako Euskal Unibertsitatearen sorburua ezin arrakasta handiagoz ospatako Baionako Euskal Asteak (1970-72) dira. Lehenbiziko uda ikastaroak Donibane Lohizunen antolatu ziren, 1973an. Gero Iruñera aldatu eta finkatu ziren, 1977an. Gaur egun urte osoa ditu jarduerak, eta proiektio zientifiko eta sozial nabaria lortu du.



### EUSKERA OFIZIALKI ESKOLETAN

(1966), besteak beste Jose María Satrustegik, Jose Agerrek edo Aingeru Irigaraik argitaratu zituzten lanak.

259. Hirurogeita hamarreko urteetan krisialdi gogorra jasan zuten euskal ekonomiak, eta eraldaketa handiak geratu ziren gizartearen: emigratioak, langabeziak eta industriaren gainbeherak eragin estruktural sakonak sortu zituzten. 1975az geroztik, euskal identitate nazionala aldarrikatzen duten eragileek proiektio eta itzal soziala bereganatzen dute, eta, frankismoaren azkenetan, ideia hori gori-gori ageri da euskal arteen eta kulturaren adierazpide askotan. Kulturgintzaren liderrek euskara guztien ondare gisa aldarrikatu eta babestuko dute. Euskara gero eta esparru eta eginkizun gehiagotan azaleratzen eta zabaltzen da, eta ofizialtasunaren aldeko aldarria nagusitzen da.

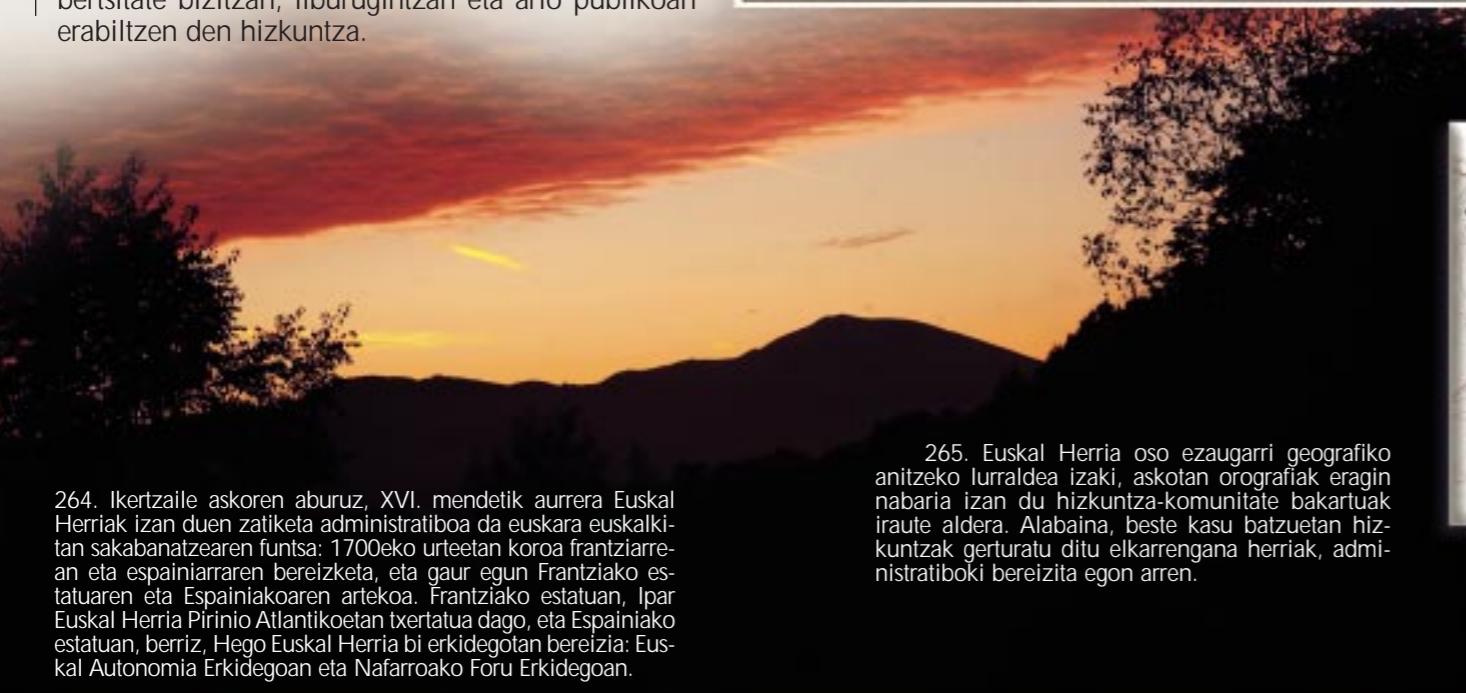


260. Gipuzkoako Foru Aldundiak euskarako erabilera sozialaren alde eginko lehenbiziko kanpainaren logoa, 1982koan.



## EUSKALIAK ETA EUSKARA BATUA

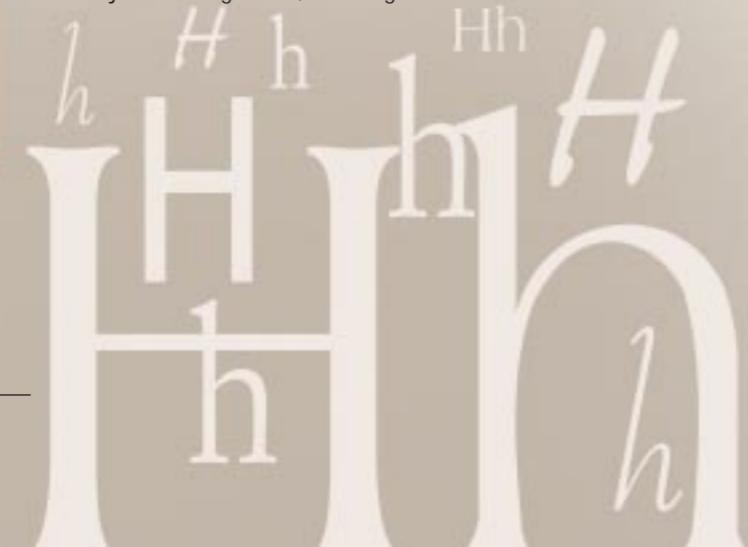
Euskal Herriaren geografiak eta historiak euskara hainbat euskalkitan garatzea ekarri dute. Zortzi euskalki bereizi zituen Luis Lucien Bonapartek 1869an, eta bost dira Koldo Zuazo filologoaren egungo sailkapenean. Euskalki bakoitzak, orobat, azpieuskalkiak eta aldagaiak ditu. Horregatik, munduko hizkuntza finkatuenek bezala, euskarak ere beharrezkoa zuen eredu estandar edo bateratua, irakaskuntzan, literaturan edo komunikabideetan itsatsi eta garatuko bazen. Hainbat urtez luzatutako azterlan eta eztabaiden ostean, Euskaltzaindiak 1968an proposatu zuen euskara batuaren eredu. Jakina, euskalkiek bizirik diraute tokian tokiko hizkera eta mintzamoldeetan, baina euskara batua da –Euskaltzaindiak garatua, arautua eta erabakia- gaurko eskola eta unibertsitate bizitzan, liburugintzan eta arlo publikoan erabiltzen den hizkuntza.



264. Ikertzaile askoren aburuz, XVI. mendetik aurrera Euskal Herriak izan duen zatiketa administratiboa da euskara euskalkitan sakabanatzearen funtsa: 1700eko urteetan koroa frantziarrean eta espanyiarren bereizketa, eta gaur egun Frantziako estatuaren eta Espainiakoaren artekoa. Frantziako estatuan, Ipar Euskal Herria Pirinio Atlantikoetan txertatua dago, eta Espainiako estatuaren, berriz, Hego Euskal Herria bi erkidegotan bereizita: Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako Foru Erkidegoan.



268. Euskara batuaren inguruko eztabaidean eta hastapenetan, "h" hizkiaren inguruko auzia izan zen gogorrenetako bat, batuaren aldekoak eta kontrakoak bereizteko ikur bilakatzeraino. Iparraldeko euskalkietan erabilia eta hegoaldekoetan, berriz, XVI. mendeaz gerotzik galdua zen *h* hizkia. Batuzaleek *h* hasperendua defenditzen zuten hitz askoren jatorrian zegoelako, eta ortografian *h* onartzea lortu zuten.



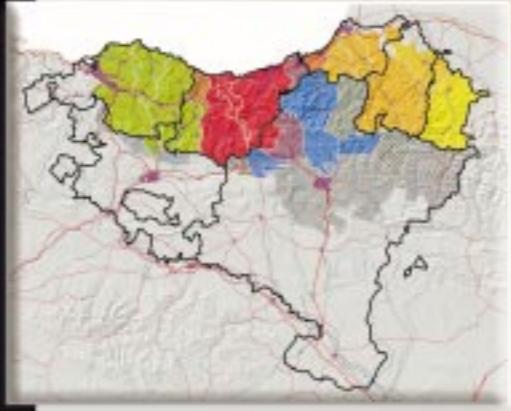
272. Euskara batuak batasuna ekari du ortografiara, gramatikara, hiztegira, ahoskatzeo erara, izendegietara eta hizkuntzen alderdi gehienetara. Erabilera, ikerketak eta denboran joanak euskara batuari nagusitasuna eman diote irakaskuntzan, komunikabideetan eta administrazioan. Dena den, erabilera ez formaletan, jakina, euskalkiak oso bizirik dira. Zuazok dioen legez, *euskara batua eta euskalkiak ez dira elkarren etsai; lagun eta osagarri baizik*.



261. Carte des Sept Provinces Basques, euskaran mapa Bonaparteren garaian. Louis Lucien Bonaparte printzeak (Thornicroft, 1813-1891) irizpide linguistiko hertsiz egindako lehenengo euskalkien sailkapena egin zuen 1868. urtean. Manuel Larramendi egina zuen lanean oinarrituz, hizkuntzalari handi hark zortzi euskalki bereizi zituen: bizkaiera, gipuzkera, iparraldeko goi-nafarrera (Leiza, Bera, Ultzama...), hegoaldeko goi-nafarrera, ekieldeko behe-nafarrera (Donibane Garazi, Zaraitzu), mendebaldeko behe-nafarrera (Baigorri, Lapurdiko ekieldea, Aezkoa), zuherera (erronkariera barne) eta lapurtera. Denetara 25 azpieuskalki eta 50 aldaera aipatu zituen.



262. Handik mende luzea igaro denean, euskaran egoera arrunt aldatua da eta gaurko sailkapenik eguneratuena Koldo Zuazoren da. Beste sailkapen bat egin du Zuazok, euskalkiak Erdi Aroan finkatu zirela defendituz. Hala, gaur bost euskalki bereizten ditu: mendebaldekoa, erdialdekoa (Gipuzkoa gehiena eta Nafarroako Aritz, Larraun, Imotz eta Basaburua aldeinde), nafr euskalkia (Bortziriak Aezkoaraino), nafr-lapurтарra (Nafarroa Behereak, Lapurdi eta Luzainde), eta zuberotarra. Gainera, 11 azpieuskalki eta 24 aldaera sailkitzen ditu.



266. 1918an sortu zenez gerotzik, Euskaltzaindiak xede eta kezka izan du euskara batzea, euskara estandar bat definitza. Historian zehar idazle askok eta askok -Axularrek berak- egin dute aldarri hizkuntza literario bateratua izatearen alde. Euskara baturako bidean egin ziren lehenbiziko proposamenak -Espainiako gerra zibila baino lehenago Kanpionek, Broussaineek edo

Azkuek eginak, bestetik beste- ez ziren aurera eraman, eta 1936 eta 1945 artean bertan behera utzi ziren euskalarri buruzko lan guztiak.

269. Arantzazuko 1968ko batzar erabakigarria.



270. Euskaltzaindiak Arantzazun 1968an egindako batzarrean finkatu ziren euskara batuaren oinarriak, oinarri hartuz erdialdeko euskalkia eta gehitz inguruko euskalkien aukerako ekarpenak. Batzarrerako abiapuntuko proposamena, onartua izango zena, Koldo Mitxelenak idatzi zuen.



273. 1970. urtean Luis Villasantek haritu zuen Manuel Lekuonaren tokia Euskaltzaindiaren gidaritzan. Berme sendoa izan zen Arantzazuko erabakiak gauzatzen eta akademiaren batasuna zaintzen, hizkuntza literarioa finkatzeko abian zen une zail haietan.

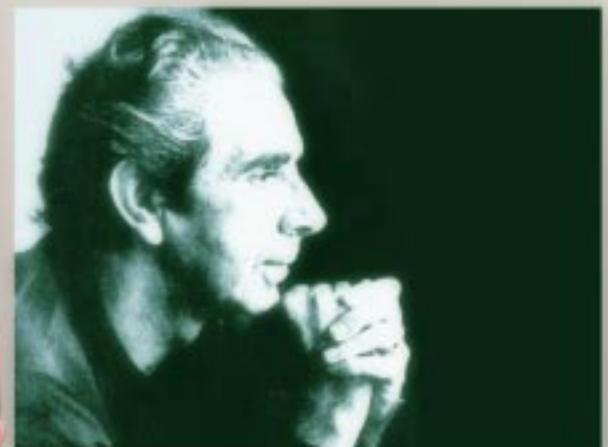


263. Erronkaribarren XX. mendearen azken laurdena arte egon da bizirik euskalkia edo aldaera, erronkariera. Fidela Bernat Uztarroztarra izan zen erronkarieraz mintzatzen zen azken pertsona. Bera 1992an hil zenean galdu zen erronkariera. Erronkaribarren, ordea, euskara berreskuratzea lortu dute (bitzanleen %18k daki euskarak), eta ibarrean diren ia 80 umeak euskarak eskolatuak dira, euskara batuaz.

267. Azkuek gipuzkera osotua proposatu zuen euskara batuaren oinarri gisa. Haren iritziz, euskara batuak gipuzkeraren eta lapurteren oinarriak izan behar zituen, euskalki aurreratuenak eta literatur tradizio handiemeakoak zirelakoan. Orixek, berriz, euskalki guztiak garrantzi bera izatea defenditzen zuen, eta hizkuntza bateratua literaturarako bakarrik erabili behar zela. Krutwigek, aldiz, lapurtera klasikoa proposatzen zuen hizkuntza estandarrako.

**EUSKALTZAININDIA**  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

271. Koldo Mitxelenaren hizkuntzalaria (Errenteria, 1915-1987) euskaran eta hizkuntzen gaineko aditu gorenakoa da eta berebiziko garrantzia izan zuen euskara batua onarteko prozesuan. Euskal hizkuntzalariaritzan modernoaren sortzailea eta ehunka ikerlan eta artikuluren egilea, Mitxelenaren irakasle izan zen Salamanca eta Sorbonako unibertsitateetan. Euskal Herriko Unibertsitatea sortzeko ahaleginean ere lan eskerga egin zuen eta Euskadiaren normalizazio politiko eta kulturalaren alde nabarmendu zen.



## OFIZIALTASUNA, AZKENEAN!

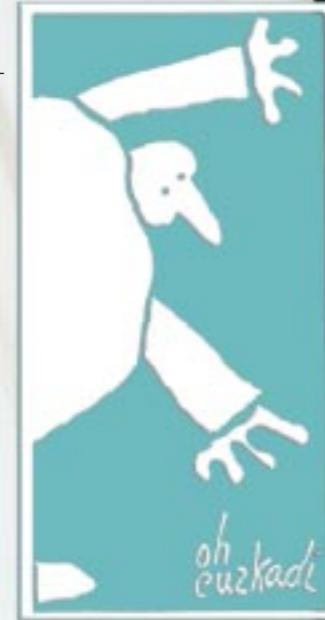
1975ean Franco hil zen eta diktadura amaitu zen. 1978an Espainiako Konstituzioa onartu zen, nahiz eta Euskal Herrian bozketak emaitza negatiboa izan zuen, euskal gizartearen nahiak betetzen ez zituelako.

Gernikako Estatutuarekin, 1979an euskarak ofizialtasun osoa eskuratzentzu Euskal Autonomia Erkidego osoan. Nafarroan, ordea, ez du ofizialtasuna lurraldetik osoan lortzen. Ipar Euskal Herrian ofizialtasunik gabe jarraitzen du.

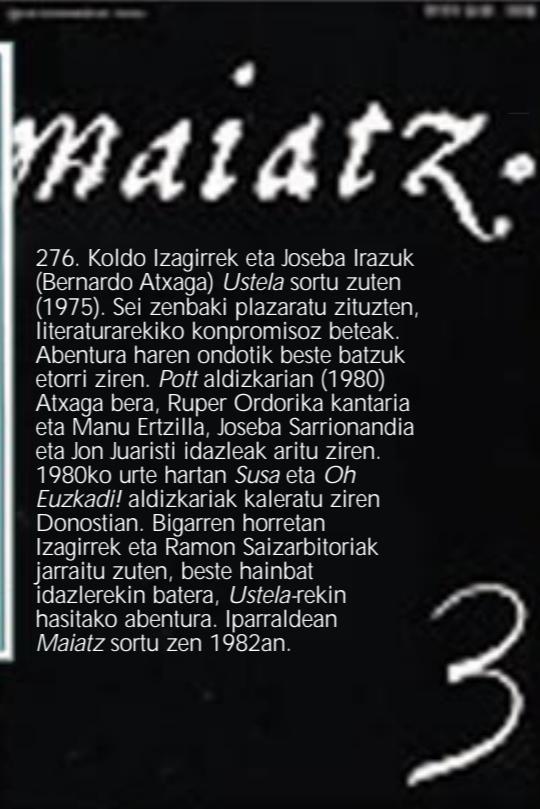
Euskal kulturak aldaketa handiko mende laurdena bizi du XX. mendearren azken aldera. Aldaketa sakonak gertatzen dira legerian, gizartean eta irakaskuntzan. Gizartea euskaldundu egiten da, unibertsitateak euskalaz egiten du eta telebistak ere bai. Literatur aldizkari ugari sortzen dira, idazle garaikide handien laboretegi modura.

274. Eusko Kontseilu Nagusiak (1978-1980) urratu zien bidea Gernikako Autonomia Estatutuari eta, Karlos Garaikoetxea (EAJ) gober-nuburu izan zuen lehenbiziko Eusko Jaurlaritzari. Gernikako Estatutuak euskara berezko hizkuntza izendatzen du eta ofizialtasuna ematen dio, gaztelaniaren pare, Euskal Autonomia Erkidegoan.

283. 1982an Nafarroako Foru Eraientza Berrezarri eta Hobetzeko Legea onartu zen, eta euskara ofizial izendatu zen zona euskaldunetan. 1986an onartu zen Euskararen Foru Legeak Nafarroan hiru hizkuntza zonalde bereizten ditu: euskalduna, mistoa eta ez-euskalduna. Zonalde euskaldunean, ipar-mendebaldean, euskara ofiziala da; zonalde mistoan hiriburu eta biztanlerik gehieneko herriak daude; eta zonalde ez-euskaldunean, lurraldeko hegoaldean, euskarak ez du errekonozimendurik. Zonakatze horrek irakaskuntza publikoaren ereduak ere baldintzatzen ditu, hau da, euskarak irakaskuntzan duen presentzia eta erabilera.

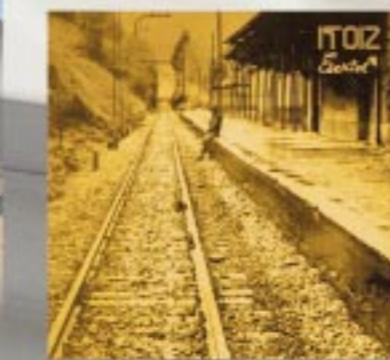


275. 1980ko maiatzean kaleratu zen beregain *Oh Euzkadi!* aldizkaria, urtebetetze Zeruko Argia-ren gehigarria izan ondoren.

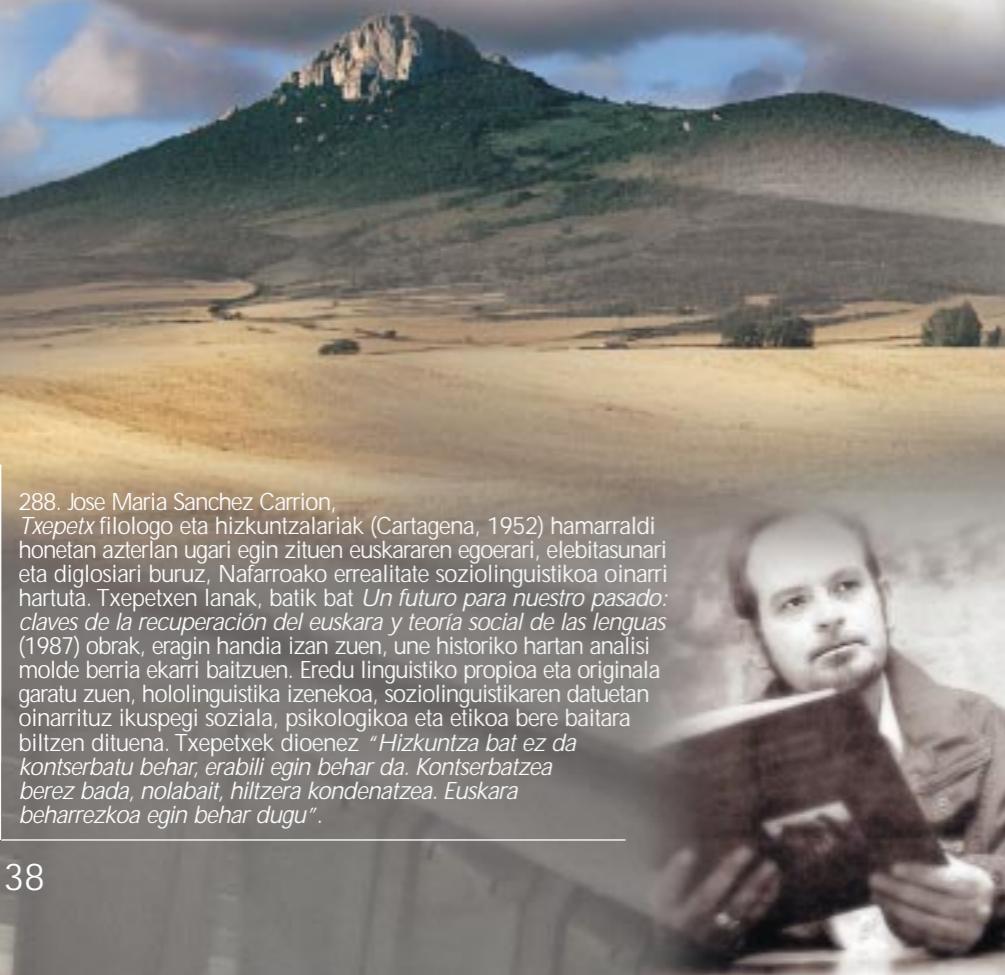


276. Koldo Izagirrek eta Joseba Irazuk (Bernardo Atxaga) *Ustela* sortu zuten (1975). Sei zenbaki plazaratu zituzten, literaturarekiko konpromisoz beteak. Abentura haren ondotik beste batzuk etorri ziren. *Pott* aldizkarian (1980) Atxaga bera, Ruper Ordorika kantaria eta Manu Ertzilla, Joseba Sarriónandia eta Jon Juaristi idazleak aritu ziren. 1980ko urte hartan *Susa* eta *Oh Euzkadi!* aldizkariak kaleratu ziren Donostian. Bigarren horretan Izagirrek eta Ramon Saizarbitoria jarratu zuten, beste hainbat idazlerekin batera, *Ustela*-rekin hasitako abentura. Iparraldean *Maiatz* sortu zen 1982an.

284. Olariaga marrazkilariak *Zakilixut* pertsonaia ezaguna sortu zuen, aspaldiko urteotan *Egin*, *Egunkaria* eta *Berria* egunkarietan argitaratu ematen dituen komiki-tira arrakastatsu protagonista.



289. Euskal musikagintzan, euskal kantarien ondotik hainbat talde sortzen dira, berritzaleak eta kalitate handikoak: *Haizea* (1977), *Izukaitz* (1978), *Errobi* (1976) eta *Itoiz* (1978) besteak beste.



288. Jose Maria Sanchez Carrion, *Txepetx filologo eta hizkuntzalariek* (Cartagena, 1952) hamarraldi honetan azterlan ugari egin zituen euskararen egoerari, elebitasunari eta diglosiari buruz, Nafarroako errealitate soziolinguistikoa oinarri hartuta. Txepetxen lanak, batik bat *Un futuro para nuestro pasado: claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas* (1987) obra, eragin handia izan zuen, une historiko hartan analisi molde berria ekarri baitzuen. Eredu linguistiko propioa eta originala garatu zuen, hololinguistica izenezko, soziolinguistikaren datuetan oinarrituz ikuspegi soziala, psikologikoa eta etikoa bere baitara biltzen dituena. Txepetxek dioenez "Hizkuntza bat ez da kontserbatu behar, erabili egin behar da. Kontserbatzea berez bada, nolabait, hiltzera kondenatzea. Euskara beharrezkoa egin behar dugu".

277. BAI EUSKARARI. Euskaltzaindiak *Bai euskarari* kampaña arrakastatsua antolatu zuten, euskaran aldeko atxikimendua bultzatzearen eta dirua lortzearen. Ekimen honetarako logoa Nestor Basterretxeak diseinatu zuen.

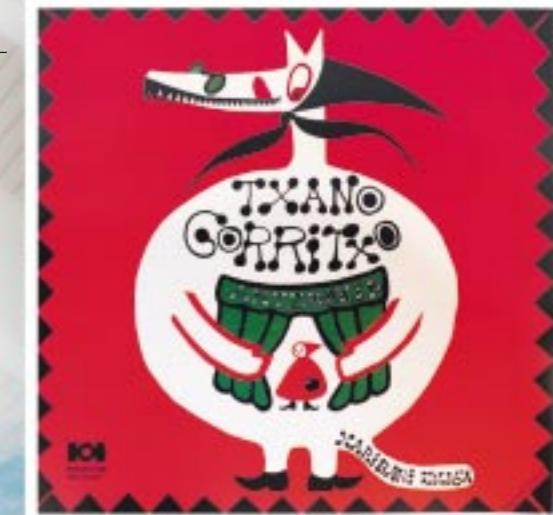


278. Autonomiaren hastapen-hastapenetik, Eusko Jaurlaritzak telebista eta irrati funtsezkozat jotzen ditu euskara iraunazteko eta normalizatzeko prozesuan. Eusko Irrati Telebista (ETB) 1981eko urtezahar egunean aíraturu zen lehenbizikoz. Lehen kanalean euskara hutsez aritzen da. 2001. urteaz geroztik ETB SATEk estatu osora eta Europa hedatu zuen emisioa. ETB1 (euskarazko) eta ETB2 (gaztelaniazko) kanalez gainera, Amerikara zuzendua den Canal Vasco eta, 2008tik aurrera, gazteei eta aisialdiari zuzendutako ETB3 ditu egun.



279. Euskal Telebistaren "txoria", anagrama ezaguna.

280. Euskal literaturak hamarraldi ezin interesgarriagoa bizi du sasoi honetan: abangoardiak, experimentazioa eta adierazpide ausartak agertzen dira poesian nahiz prosan. 1970etik 1980ra doazen urteetan, nabarmenentzira, besteak beste, Koldo Izagirre (*Zergatik ba!*), Ramon Saizarbitoria (*Ehun metro*) eta Arantxa Urretabizkaia (*Zergatik Panpox*).

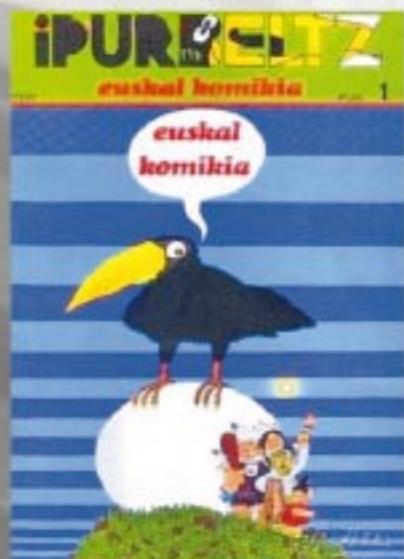


282. Leku izenak aztergai oparoa izan dira euskaren jatorria eta bilakaera ikertzeko lanetan. Jose María Jimeno Jurio ikertzaileak (Artaxoa, 1927-2002) batez ere topominian oinarritu zuen Nafarroako euskarari buruz egin zuen lan eskeria. Horrekin batera, epaitegiak auziak ere aztertu zituen, une bakoitzean hizkuntzaren geografiaz informazio zehatz ematen baitute.



285. Argazkigintzaren esparruan, sortzaile berriek, Sigfrido Koch-ek (Donostia, 1936-1992) eta Egiguren senideek (Donostia, 1936 eta 1938), kasu, euskal arimaren estetika berri bat zabaltzen dute. Sigfrido Koch-en argazkia, 1979.

287. *Ipurbeltz* aldizkaria 1977an plazaratu zen Erein argitaletxeak editatua, eta 2008 arte iraun zuen. Haur eta gazteei zuzendua zen eta gehiena iraun zuen euskal komikia izan zen. Angel Lertxundi, Ion Zabaleta, Antton Olariaga eta beste artitu ziren bertan.



290. 1980az geroztik Euskal Herriko Unibertsitatea dena 1968ko Bilboko Unibertsitate Autonomotik abiatuz sortu zen, gero Araba eta Gipuzkoara ere hedatua. Euskararen erabilera, sustapena eta ikaskuntza EHUn lehentasuneko helburu dira, 1985eko estatutuetan jaso legez. Helburuok lantzeko sortu ziren Euskarako Errektoreordezta, Euskara Institutua eta zentroetako Euskara Batzordeak.



## EUSKARAZKO IRAKASKUNTZA

Euskal Autonomia Erkidegoaren laguntzaz. Gorabehera batzuk izan diren arren, hezkuntza elebiduna heldutasun eta sendotasun batera iritsi da.

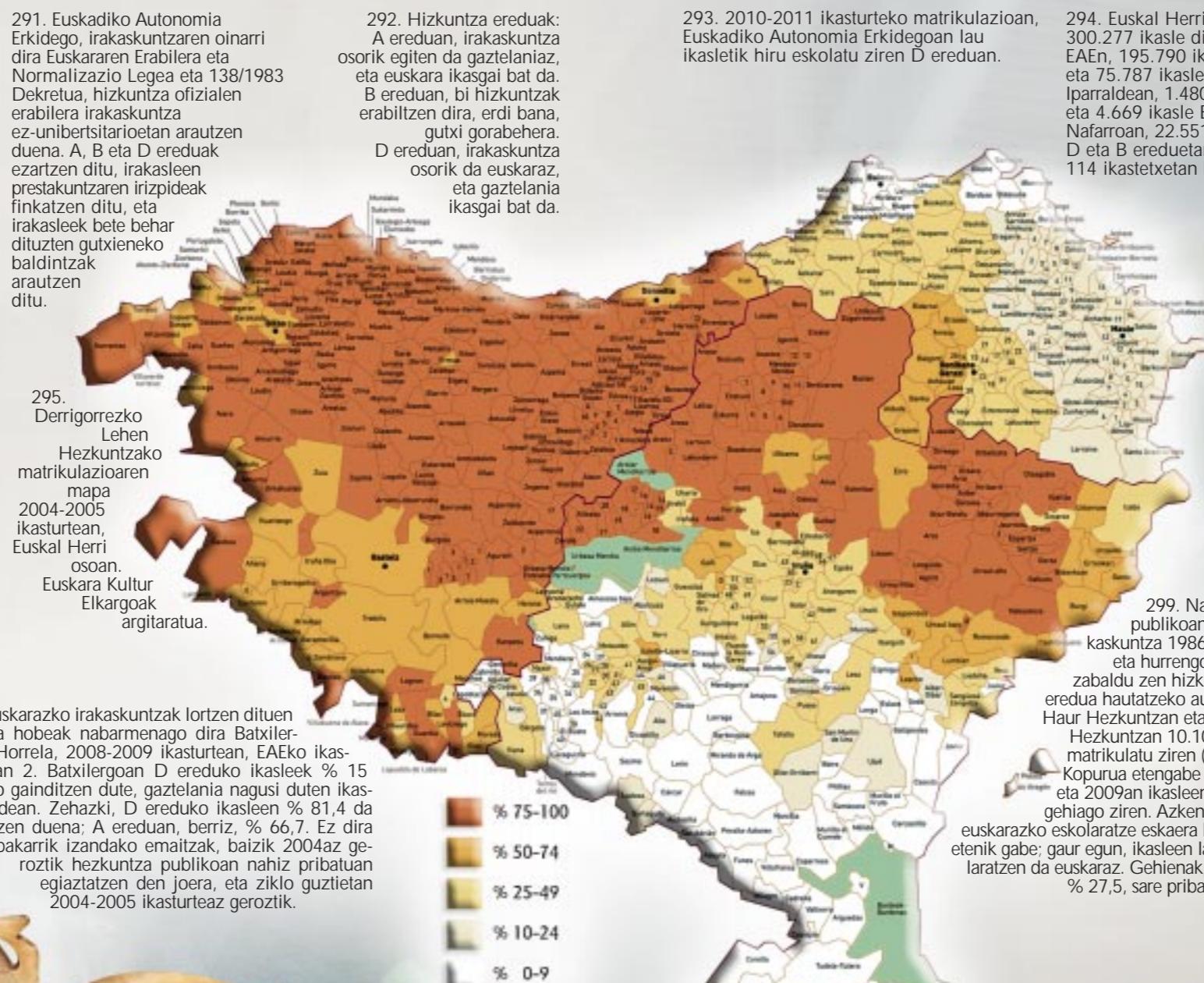


296. Ikerketen arabera, EAEn euskara hizkuntza nagusitza daukaten ikastetxeetan lortzen dira emaitza akademiko onenak: Lehen Hezkuntzan, Bigarren Hezkuntzan eta Batxilergoan, ikasturtea gainditzen dutenen tasa handiena D ereduaren dago. Datuen arabera, euskara hizkuntza nagusia duten ikasle eleanitzunak hobeki prestaturik ateratzen dira derrigorrezko hezkuntzatik, ez bakarrik bi hizkuntza ofizialen jakintzaren arloan, baizik gainerako jakintza gaietan ere.

Batxilergoa:  
D ereduko ikasleen  
% 81,4 da qainditzten duena



Batxilergoa:  
A ereduari  
berriz, % 66,



297. Euskal Herriko ikasturteetan 2. Batxilergoan D ereduiko ikasleen % 15,5 gehiago gainditzen dute, gaztelania nagusi duten ikasleen aldean. Zehazki, D ereduiko ikasleen % 81,4 oso gainditzen duena; A ereduan, berriz, % 66,7. Ez dira behin bakarrik izandako emaitzak, baizik 2004az geroztik hezkuntza publikoa nahiuz pribatua egiaztatzen den jorea, eta ziklo guztietan 2004-2005 ikasturteaz geroztik.

293. 2010-2011 ikasturteko matrikulazioan, Euskadiko Autonomia Erkidegoan lau ikasletik hiru eskolatu ziren D ereduak.

294. Euskal Herria osorik hartuta, 2010-2011 ikasturtean 300.277 ikasle dira euskaraz ikasten, 3-18 urte bitartean. EAEn, 195.790 ikasle D ereduak, eta 75.787 ikasle B ereduak. Iparraldean, 1.480 ikasle dira D ereduak, eta 4.669 ikasle B ereduak. Nafarroan, 22.551 ikasle dira (guztien % 23) D eta B ereduetan, 114 ikastetxetan banaturik.



298. Nafarroan ere D ereduko ikasleen % 95,95ek gainditu zuen, 2009an, unibertsitatera sartzeko hautaproba; aldiz, proba hori gaztelaniaz egindakoenean % 93,43k qainditu zuen.

299. Nafarroan, sistema publikoan euskarazko irakaskuntza 1986an abiatu zen, eta hurrengo urtean zabaldu zen hizkuntza eredu hautatzeko aukera: Haur Hezkuntzan eta Lehen Hezkuntzan 10.107 ikasle matrikulatu ziren (% 13,34). Kopurua etengabe handitu da, eta 2009an ikasleen % 20 baino gehiago ziren. Azken hamarraldian, euskarazko eskolalaratz eskaera handitzen ari eta etenik gabe; gaur egun, ikasleen laurden bat eskolaratzen da euskaraz. Giehenak, sare publikoan; % 27,5. sare pribatuko ikastoletan.



Unibertsitaterako hautaproba: Unibertsitaterako hautaproba:  
euskaraz egindakoen gaztelaniaz egindakoen  
% 95,95ek qainditu zuen. % 93,43k qainditu zuen.

300.  
Argitaletxeek  
eta irakasleek  
Euskal Herriari  
buruzko edukial  
eskaintzen  
dituzte  
programazioetan  
euskal  
curriculumaren  
arabera:  
figura ospetsuak  
historia,  
kultura, artea,  
folklorean  
eta tradizioak



301.  
XXI. mendean,  
euskalazko  
ikasmaterialen  
sektorea oso  
garrantzitsua da;  
nabarmentzen  
dira, besteak  
beste, *Elkar*, *Erein*,  
*Ibaizabal*,  
*Ikastolen Elkarte*a,  
*Tartalo*, *Gaiak*  
edo *Giltza*  
argitaltekeak,  
urterik urte  
ikasliburuak  
argitaratzen  
baitituzte.  
Euskalazko  
liburugintzaren  
barnean,  
fakturazioaren  
erdia da.

## IKASTOLAK ETA EUSKARAZKO IRAKASKUNTZA

Ikastolak sortu eta indartzeko mugimendua garrantzi handia izan zuen euskaldun berriak sortu eta euskarazko irakaskuntza sendotzeko. Ikastolak debeku artean sortu ziren 1960ko hamarraldian; legearen ertzean lan egin zuten urtetan, eta 1976rako federazioak sortuak ziren lurralde guztietañ. Urtetan zehar, kalitatearen eta berrikuntza pedagogikoaren aldeko lan handia egin du, maiz aitoru zaiona; gurasoak, ikasleak, eta irakasleak proiektu bakar batean txertatzeko ahaleginak badu zer ikusirik euskal kultura berreskuratzeko auzolanarekin.

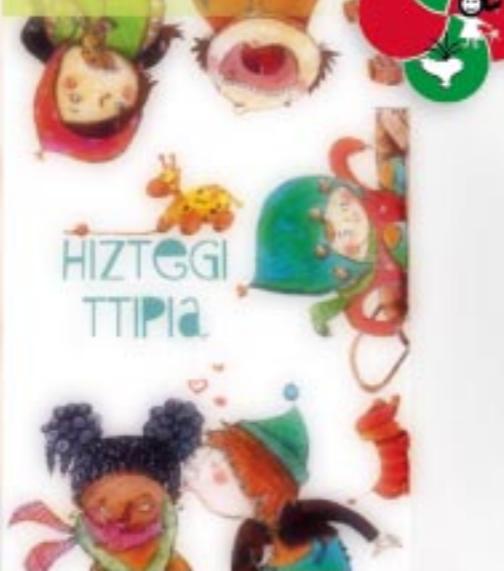


302. Arabako, Bizkaiko, Gipuzkoa, Iparraldeko eta Nafarroako federazioak 1960ko hamarraldiañaren amaieran eta hurrengo hamar urteren buruan sortu ziren; Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa 1987an eratu zen. Prozesu hartan, garrantzizko eginkizuna izan zuen Antonio Camposek.

305. Ikastolak aitzindariak izan dira berrikuntza pedagogikoan; bere eraginez eta eskariz sortutako ikasliburugintzak argitaletxeen ahalegina ekarri zuen, lehenik itzulpenetan (*Santillana, Kosmos*), eta gero testu originaletan (*Saioka, Gordailu*), edo kontsulta liburuetan, hala nola, *Margo Ederduen Enziklopedia*.



307. Ikastolen hezkuntza eta antolakuntza maiz saritua izan da; Gipuzkoako Federazioak President's Award 2006 saria jaso zuen, Cd-Rom Space Search ingelesa ikasteko metodoagatik; Edinburgheko dukeak eman zien Buckingham jauregian.



309. Sare publikoan ez dauden arren, Nafarroa 15 ikastola hitzartu dago; euskaraz eskolatutako ikasleen % 27 ari dira ikastoletan. Tuterako, Iruberriko, Bianako, Lodosako eta Zangozako ikastolak Nafarroako hegoan dira; legearen arabera zona ez-euskaldun den honetan, ehunka ikasle dituzte.

310. Iparraldeko lehen ikastola Arrangoitzen sortu zen, 1969an; berehala eratuko ziren Baionako eta Donibane Lohizunekoak. Hurrengo urtean zabaldu ziren ikastolak Donibane Garazin, Senpereñ eta Hendaian. Iparraldeko ikastolak biltzen dituen Seaska federazioa 1969an sortu zen.

311. Bai EAEn, bai Iparraldean, Eliza katolikoari lotutako euskarazko ikastetxe hitzartuak daude, hala nola Kristau Eskolak eta Euskal Haziak (elebiduna).



303. 1980ko urrian, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailak ikastolen gaineko hitzarmena izenpetu zuen Spainiako Hezkuntza Ministerioarekin, Euskadiko Autonomia Erkidegoan euskaraz ari ziren 1.738 ikasgelen egoera arautzeke.

304. Euskal Eskola Publikoaren Legeari (1993) esker, ikastola gehienek sare publikoan sartzeko aukera izan zuten; beste batzuek sare pribatuak gelditzeko hautua egin zuten.

306. Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioak, gaur egun, ikastola hauek biltzen ditu: Arabako 9, Bizkaiko 22, Gipuzkoako 30, Nafarroako 15 eta Iparraldeko 25.



308. Nafarroan, beste leku guztietañ bezala, gaztelaniaz egin behar zen irakaskuntza, 1960ko hamarraldiañ erdian guraso talde batek lehen ikastolak zabaldu zituzten arte. Iruñean, lehen ikastola izan zen Uxueko Amaren ikastola (1965), Euskalerriaren Adiskideen Elkartearren eskutik. Handik sortuko ziren San Fermín eta Paz de Ziganda (1970). Garai hartakoak dira, baita ere, Leitzako (1967), Olaztikoa (1969), Etxarriko, Tafallako, Lizarrako, Baztangoa eta Lekunberrikoak, denak 1970ekoak.



312. Iparraldeko ikastolek lehen aitorpena lortu zuten Frantziako Hezkuntza Ministeriotik 1983an, urte askotako eskakizunen ostean; gaur egun, ikastoletan irakasleak Hezkuntza Ministerioaren mende daude. Seaskak biltzen dituen 29 ikastoletan 2.700 ikasle ziren 2010ean.



## EUSKARA HELDUTAN IKASTEN

Urtero dozenaka mila herritar heldu joaten dira euskaltegietara euskara ikastera. Euskal Autonomia Erkidegoan bakarrik berrogei mila lagun izaten dira urtez urte euskara ikasten edo alfabetatzen, horretarako dagoen berariazko euskaltegi sare zabalean. Euskaltzaindiak jarri zuen abian lehenengo alfabetatze kanpaina, Rikardo Arregiren ekimenez.

314. Helduen euskalduntze eta alfabetatzeko sarean 16 urtetik gorako ikasleak izaten dira, gazteagoen euskalduntzea hezkuntza sarearen eginkizuna baita.

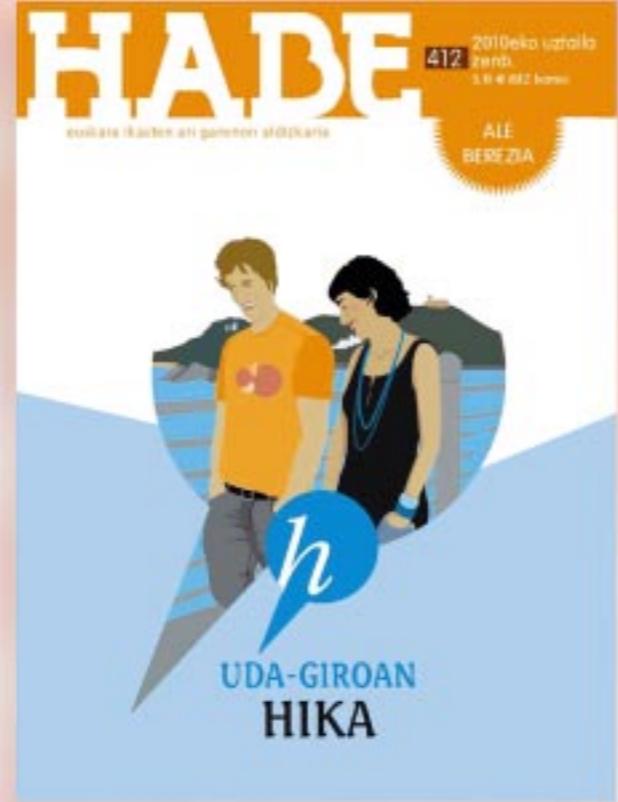
317. Ekimenak abegi ezin hobea jaso zuen hurrengo urteetan, eta 1976rako hamar mila lagunetik gora ari ziren euskara ikasten. Iker gehienak gazteak ziren eta *gau eskoletan* biltzen ziren, langile eta ikasleentzako propio sortutako eskoletan. Irakasle beharrak hizkuntza ikasteko materialak, metodoak eta prestakuntza garatzea ekarri zuen.



320. Kultura, irakaskuntza eta ikerkuntzaren esparruan nabarmendutako haínbat lagun izan dira euskaltegiko ikasle. Esaterako, Pablo Antoñana idazlea, Jose María Jimeno Jurió ikertzailea, Jorge Cortes Izal, Nafarroako ikastolen sortzaileetari-koia, 1994ko ikasturtean elkarrekin egokitu ziren Iruñeko Arturo Kanpion euskaltegian (IKA). Irakasle, berriz, Asisko Urmeneta marraskilarri sonauta izan zuten.

321. Euskara irakasteko metodokoak eta ikasteko erak arrunt garatu eta hobetu dira: hastapenetan eduki gramatikai handiko ikas-materialak erabiltzen ziren eta, gaur egun, berriz, ikuspegí komunikatiboa oinarritzen dira eta era guztietako euskarri eta ezaugarritako materialak dira. Eskari handia izan da beti *barnetegietarako*: euskalde edo herri euskaldunetan barnetegi modura eta hizkuntza-immertsioan eginiko ikastaro trinkoak dira barnetegietakoak.

326. Udal euskaltegiak. Tamaina ertaineko hainbat udalerrian euskaltegi publikoen sarea dago. Nork bere neurria ikasteko aukera. Ohizko eskolez gainera, euskaltegietan ikastaro bereziak eskaini ohi dituzte kolektibo jakinetarako: enpresetako langileak, merkatariak, etorkinak, guraso elkartek, kuadrillak edo adineko personak. Autoikaskuntza ikastaroak ere ematen dituzte: tutore batek gidatuta bakarka ikasiz eta taldean mintzasaioak eginez ikas daiteke euskara. Aisialdiko eta opor garaiko jarduera didaktikoak ere eskaintzen dituzte euskaltegiek.



318. Derioko Apaizgaitegiak 1970an antolatu zuen lehenbiziko Uda Ikastaroa, helduak alfabetatzeko. Ikastaro haietatik irakasle asko irten zen, gerora didaktikan, hizkuntzaren lanketan eta komunikabideetan aritu direnak. Derioko alfabetatze ikastroetan, mintzamenarekin batera idazmena eta literatura lantzen ziren. 1977az geroztik *Labayru Ikastegiak* hartu zituen bere gain. Euskal kulturaren ikerkuntzan eta hedapenean lan egiten duen erakunde honen eginkizunetan atal garrantzitsua da "euskaltegia", euskararen irakaskuntzan aritzen den egitura.



319. 1981. urtean Eusko Jaurlaritzak HABE sortu zuen, Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundeak, Kultura Sailari atxikia. HABEren sorrerarekin, helduen euskalduntze eta alfabetatzek izaera ofiziala eskuratu zuen, eta jauzi handi bat eman zuen jardueraren profesionalizazioan eta ikas-materialen sorkuntzan. Udal euskaltegien sare publikoa sortu zen, oinarrizko kurrikulu komuna ezarri zen eta euskaltegien erregistroa eratu zen. Gaur egun, 107 euskaltegi daude -publiko eta pribatu- HABEkin homologatutako sarean, eta guztira 1.500 irakasle inguru aritzen dira lanean euskaltegien sarean.



323. AEK-k Nafarroako Ipse elkartean eman zuen ikastaro baten iragarkia. 1982.

324. AEK, Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea, 1976an sortu zen, hegoaldean ari ziren gau eskolen ahaleginak koordinatzeko eta sendotzeko helburuaz. Eskolak ematearekin batera, ikerketa didaktikoa, materialgintza, irakasleen prestakuntza, kultur jarduerak eta euskalduntze kanpainak ditu egitekoak. Egun seiehun irakasle eta berrogeiren bat ikasgu ditu euskalde eta herriean banatuta, guztiak ere HABEren sare homologatua atxikita.

315. Heldu aroan euskara ikasten duten gehienak euskaltegietan aritzen dira. Euskaltegi sareaz gainera, Hizkuntza Eskola Ofizialek ere euskara ikasteko aukera eskaintzen dute. Zortzi dira Euskal Herrian, hiriburuetan eta hiri handietan kokatuk.

316. Euskaraz alfabetatzeko lehenbiziko taldeak 1965ean eratu ziren, eta 1966an lehenbiziko kanpaina sonautua egin zuen Euskaltzaindiak, Rikardo Arregik eta beste euskaltzale batzuek aurkeztutako proposamena aintzat hartuta. Rikardo Arregi (Andoain, 1942-1969) kazetaria, idazlea eta kultur eragilea izan zen. *Zeruko Argia* eta *Jakin* aldizkrietan idazten hasi zen, saia kera lanak idatzi zituen eta euskara eta euskal kultura pizteko berebiziko lana egin zuen. Garbi ikusten zuen euskarak aurrera egin zezan funtsezko zela euskal hiztunak alfabetaturik egotea, hau da, euskaraz irakurtzen eta idazten trebatu egotea, eta xede horiek propositu zion Euskaltzaindiari alfabetatzete sail bat eratzea akademia barruan.



325. IKA (Ikas eta Ari) euskaltegi sarea 1989an sortu zen, eta Nafarroako eta Arabako hainbat euskaltegi biltzen ditu. 4.000 inguru ikasle izan ohi ditu, eta barnetegiak, kultur jarduerak eta prestakuntza didaktikoa lantzen ditu baita ere.



327. Boga. HABEren ikastaroa, euskara internetez ikasteko.



328. Azken urteotan, batez beste 40.000 lagun biltzen dira EAEko euskaltegi publiko eta pribatu homologatuetara, euskara ikastera edo alfabetatzera. Ikerrian, gaur egun nagusi dira emakumezkoak eta 35 urtetik gorakoak.

0000: 40,000

## EUSKARAREN OSPAKIZUNAK

Euskararen aldeko ospakizun bilkura handiak egiten dira Euskal Herrian, batzuetan diru bilketa moduan, gehienetan euskaren irakaskuntzan ari diren antolakundeen laua errazteko helburuaz. Ospakizun horietan aditzera ematen da gizartearen engaamendua, gure hizkuntza berreskuratu eta normalizatzeko ahaleginarekin. Esan daitete euskararen eta euskal kulturaren atxikimendu adierazpen bihurtu direla.



**Kilometroak 09**  
Urriaren 4ean Donostiako Zurriola ikastolan



338. Ikastolek ere urtero antolatzen dituzte, jendetza handiak biltzen dituzten ekitaldiak, ikastolen instalazioak eta profesionalen lana hobetzeko diru bilketa gisa.

Lehen Kilometroak jai 1977an antolatu zen; musika, antzerkia eta beste ekitaldi asko izan zituen, oinez egin beharreko ibilbide baten inguruan. Beasain-Lazkaon egin zenez gerotik, urtero antolatzen dute Gipuzkoako ikastolek.

Ereduak arrakasta izan zuen, eta, gaur egun, Iurrealdeko ikastolek antolatzen dute halako jai bana. Jendetza handiak bildu ohi dira, besteak beste, pertsona ezagun asko, artearen, kirolaren, politikaren edo kulturaren mundutik.

342. *Herri Urrats* leku berean antolatzen da, Sennereko Ikuaren inguruan, 1984az gerotik, Lapurdi, Nafarroa Behere eta Zuberoako ikastolek antolatuta. Bildutako dirua 27 ikastetxeetarako izaten da, kooperatiba moduan kudeatzen baitituzte gurasoek.



343. Euskal Eskola Publikoak jai erraldoi bat ospatzentzu urtero, euskarazko irakaskuntzaren alde, 1991z gerotik, Euskal Herriko ikasleen Guraso Elkarteak antolatuta.



329. Korrika euskararen aldeko lasterketa handi bat da, helduen Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundeak (AEK) antolatzen duena. Korrikalariek txandaka egiten dute bidea, lekuo bat eskutan daramatela, hamar egunez eta gauez gelditu gabe, Euskal Herria alderik alde zeharkatuz. Bi urtez behin, AEKren finantzakari laguntzeko milaka pertsona, elkartea, enpresa eta erakunde publiko nahiz pribatu elkartzen dira. Korrikalarri bakoitzak kilometro bana egiten du, aurrez erosio beharra duena. Kilometro bakoitzaren prezioa aldagaria da, lekuaren eta orduaren arabera: ez da berdin Bilboko Kale Nagusiko zati bat, edo inor bizi ez den mendiko herri arteko zati bat.

330. Korrika-ren helburuak dira gizartea sentiberatzea eta AEK-ko euskaltegietarako dirua biltzea. Lehenengo aldiz 1980an antolatu zenez gerotik, 17 edizio egin dira orain arte, bakoitzaz ibilbide desberdin batekin. 2009ko edizioan, 2.000 kilometroko bidea egin zuen.

331. Maila apalagoan bada ere, euskararen aldeko antzeko lasterketak sortu izan dira Bartzelonan, Madrilren, Mexikon, Argentinan, Estatu Batuetan, Pekinen eta Hong Kong-en, euskal etxeek antolaturik.

332. Korrika 16, Donostia kaleetan zehar.

333. Lehen Korrika 1980an egin zen. Lekuko Oñatioko Unibertsitatetik abiatu zen, elurpean, orduan Euskaltzaindiko idazkari zen Jose Maria Satrustegiren eskuetan. 15. edizioan, 2007an, 600.000 partaide izan zituen.



334. Edizio bakoitzean, Korrika-k omen egiten die gizarte edo kultur bizitzan euskaren alde lan egindakoei. 2009an, Euskal Herria lan bila eta bizitza hobe baten bila eterri eta euskara hizkuntza propiotzat haritu zutenak omendu zituen.



335. Herriz herri, gau eta egun, jendea kaleetara edo bide bazarretara biltzen da partaideekin batera korrika egiteko. Horrela, gizartearren atxikimendua edizio bakoitzean berritzen da.

336. Remigio Mendiburu egindako Korrika-ren lekukoa.

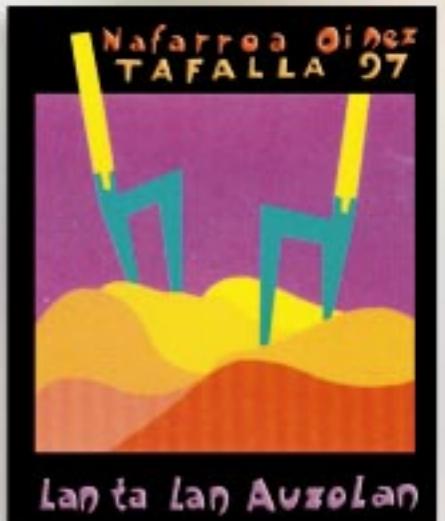


337. Korrikak sortutako ereduaren antzera, Europan gisa horretako lasterketak egiten dira: Britainian, Ar Redadegi lasterketak bost departamentuak zeharkatzen ditu, urtero 2008az gerotik. Irlandan, gaelikoaren aldeko lasterketak Rith izena darama; lehen edizioa 2010ean antolatu zen. Katalunian, Correllengua izena hartzen du, 1996az gerotik, urtero egiten den sentiberatze kanpainak. Galizian, Correllingua (2000) ekimenak lasterketa anitz biltzen ditu, galizieraren alde.

339. Bizkaiko ikastolek ibilaldia antolatzen dute; lehen aldiz, Getxon egin zen, 1978an, Uribe Kosta aldeko ikastolek antolatua.



341. Nafarroan, lehen Nafarroa Oinez Altsasun bildu zen, 1981ean; 30.000 lagun elkartu ziren. Azken edizioetan, ehun bat mila lagun bildu ohi ditu.



## UNIBERTSITATEAK

Diktaduraren amaieran hasi ziren unibertsitate ikasketak euskaraz. EHU sortu zenez geroztik, 1980an, unibertsitateak funsezko lanen egin du euskara berreskuratu eta garatzeko bideetan, eta esan daiteke bere barnean hizkuntzaren egoera guztiz iraultzea lortu duela. Gaur egun, unibertsitate ikasketak egin daitezke Leioan, Deustun, Eibarren, Donostian, Gasteizen, Iruñean, Baionan eta Arrasaten; eta euskal ikaskuntzen programak arrakastaz ari dira lanean, mundu zabaleko unibertsitate askotan.

345. Jose Antonio Agirre lehendakariak *Euzko Irakastola Nagusia* zabaldu zuen, 1936ko abenduaren 1ean, Bilboko Basurtoko Ospitalean. Ez lizarako, ordea: atek iltzez eta giltzez itxi zizkioten, Francoren gudarosteak hiria bereganatu zuinean, 1937an. Berrogei urte geroago, 1974an, lehen tesina irakurri zen euskaraz; 1976an, lehen ikergaiak irakasten hasi ziren, ofizialki, euskaraz, eta 1979an Biologiako lehen ikasturtea, osorik, euskaraz ikasteko aukera zegoen.



344. EHUn hasierako muina izan zen Bilboko Unibertsitate Autonomoa, unibertsitate barrutia Gipuzkoara eta Arabara zabalduta. Araban, Unibertsitate Eskolan euskara katedra sortu zen 1977an, Koldo Mitxelaren ekimenez. *Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco* izendapena 1980an baimendu zen, eta 1982an izendatu zen lehen Gobernu Batzordea.

**eman ta zabal zazu**

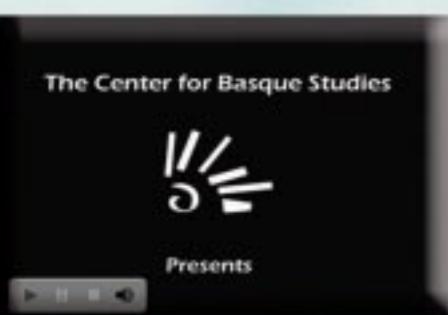


346. Euskal Filologiarengan ikaskuntza, 1978an hasita Donostian, Bilbon eta Gasteizen, garantzizkoan izan zen euskal hizkuntza eta literatura garatzeko.

349. Baionako

campusean, Unibertsitateko Euskal Ikastokia dago, Michel de Montaigne (Bordeaux III)

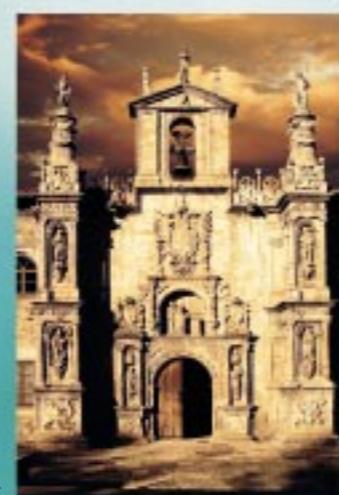
eta Université de Pau et des Pays de l'Adour unibertsitate mende; euskal hizkuntzaren lizentzia ematen da bertan, maila guztietan. René Lafon eta Jean Haritschelhar katedradunen eraginez sortu zen; Jean Baptiste Orpustan eta Txomin Peillen izan ziren, geroago, arduradunak; gaur egun, irakasleen artean dira Aurelia Arkotxa, Jón Cañenave, Xarles Bidégain eta Ur Apalategi.



352. Nevadako Renoko Unibertsitatearen Basque Studies Program 1967an eraftua izan zen. Bere liburutegiko Basque Collection bilduma euskal diasporan dagoen zabalena eta onena da.



355. Boiseko Unibertsitateko Basque Studies Program ekimenaren xedea da Idahoko estatuko euskal-amerikar antolakunde guztiek (Cenarrusa Center for Basque Studies, Basque Museum and Cultural Center, Boiseko Euskal Etxea edo BSU) euskal kulturaren alde egiten duten lana bildu eta indartzea, ikerketa eta ikaskuntza zentro baten bitartez.



358. *Opus Dei*-k Nafarroan duen Unibertsitatean, 1964az geroztik dago Euskal Hizkuntza eta Kultura Katedra; lehen zuzendaria Joxe Miel Barandiaran etnologoa izan zen. Euskal Ikaskuntzen diploma eskaintzen du, 1994az geroztik.

359. Euskal unibertsitateetan lehena Oñatikoa izan zen, 1542tik 1901ra bitarte.



347. EHUn euskaldunak % 2 ziren 1980an; gaur, berri, % 32 dira, eta nahitaezko ikas kredituan % 95 euskaraz egin daitezke. Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako campusetan, 45.000 ikasle inguru dira. 4.500 irakasleetik, % 35 gai da irakaspenak bi hizkuntzetan emateko. EHUn titulazio eskaintza zabalaren barrian, enborreko ikasgaien % 75 euskaraz eskaintzen dira; izan ere, eskaera gero eta handiagoa da, EAeko ikasleen erdiak unibertsitatean sartzeko hautaprobak euskaraz egiten baititu. 1976-2009 bitartean, EHUn 325 doktore tesi irakurri dira euskaraz. Eskola publikoan ikasketa guztia euskaraz egindako lehen belaunaldiak, 1995ean iritsi zen unibertsitatera. 1997an, unibertsitatean sartzeko hautaprobak % 31k egin zituen euskaraz; ordurako, EHUn ikasaintzen zituen 3.540 ikasgaien erdia euskaraz ematen ziren.



354. Deustuko Unibertsitatea 1886an sortu zuen Jesusen Lagundiak. Bilboko eta Donostia bi campusetan, 21 gradu eta 3 titulu propietan, 13.000 ikasle inguru ditu; irakaskuntza euskaraz ere eskaintzen da. Zuzenbide Fakultatean, enborreko eta nahitaezko ikasgai gehienak euskaraz eskaintzen gain, lan handia egiten du legegintza euskaraz sortzen eta itzultzen, hiztegi bereziak egiten, eta, oro har, euskara tekniko-juridikoa lantzen.

353.

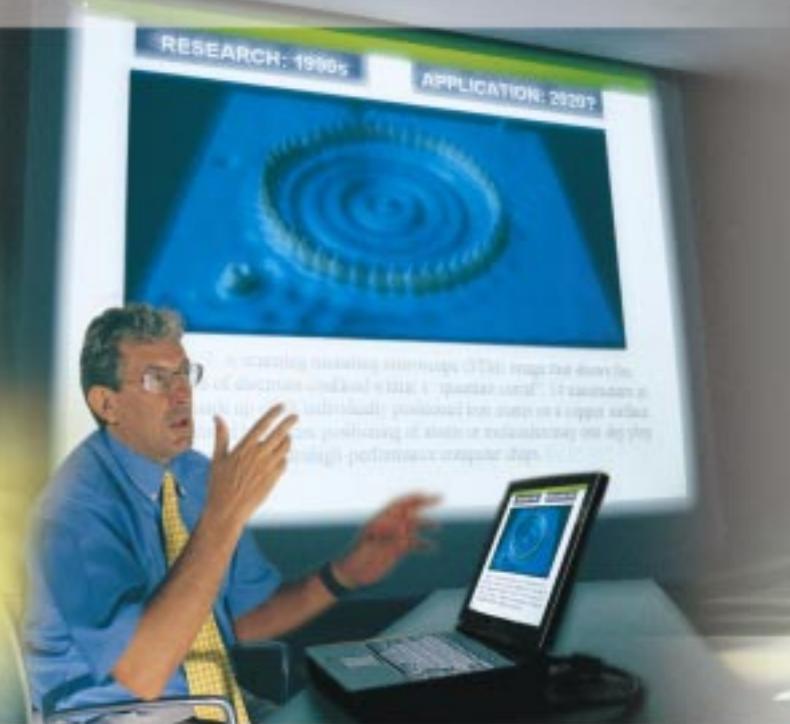
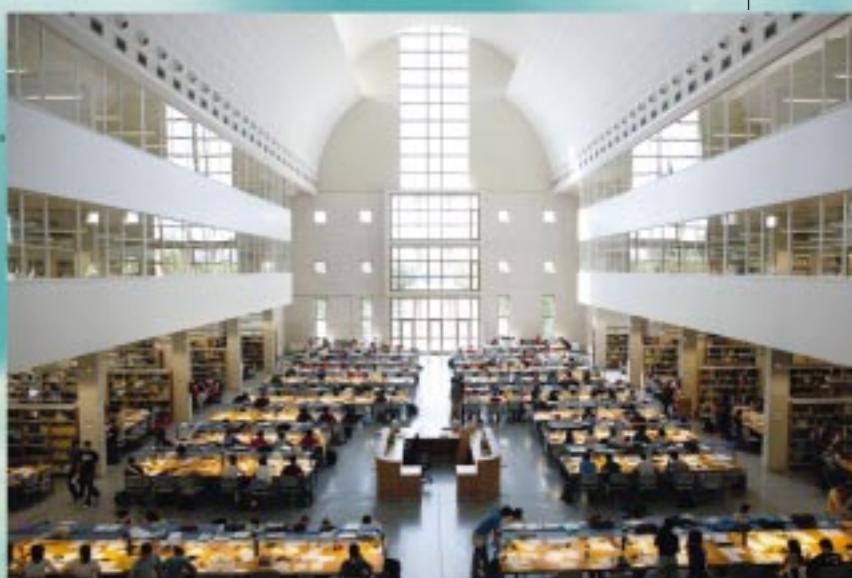
Euskal Herriko unibertsitate sareak, oro har, 80.000 bat ikasle biltzen ditu; euskaraz eskaintzen ditu irakasletzako tituluak, Haur Hezkuntza eta Lehen Hezkuntza, eta ikasgai batzuk Agronomian, Ekonomian, eta Industria nahiz Telekomunikazio Ingeniaritzan. Urterik urte, hazten doaz ikasle euskaldunen kopuruak; gaur egun, % 22,37 dira. Unibertsitatera sartzeko azken hautaprobetan, D eredutik datozén ikasleak gora doaz, eta emaitza hobea dituzte, beste ereduetako ikasleen aldean.



356. Euskal testuen eta hizkuntzaren gaineko IKER zentroa Baionako campusean dago, CNRS Centre national de la recherche scientifique-ren ardurapean.



361. Euskara 30 unibertsitatetan irakasten da, munduan barrena: Estatu Batuetan, Uruguain, Txilen, Mexikon, Argentinan, Alemanian, Frantziar, Polonian, Finlandian, Italian, Hungarian edo Txekiar Errepublikan. Euskara eta euskal literatura irakasten da, baita ere, Erronkako *Università della Sapienza*-n. Espainian, zenbait unibertsitatetan irakasten da, Valentziako Erkidegoan, Bartzelonan eta Madrilen, baita UNEDen ere.

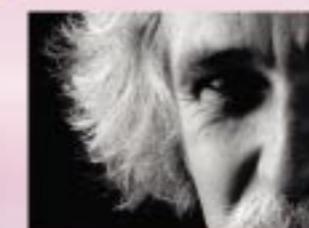


348. Pedro Miguel Etxenike (Izaba, 1950) fisikari ospetsua, zientzialari euskaldunen belaunaldi berri baten lekuoa da. *Donostia International Physics's Center* erakundeko zuzendaria da.

## KULTUR MUNDU BERRI BAT

Kultur sorkuntza oparoan heldu da euskara XX. mendearren amaierara. Mende horren azken bi hamarkadetan, euskal idazle batzuk arrakasta izan dute nazioarteko esparruetan, eta, mundu zabalean bezala, euskal letretan ere abangoardiaren ikuspegiz begiratzen zaio errealitateari. Musikan, 1980ko hamarkadak euskal rock erradikala ekarri zuen, talde, disko eta kontzertu uzta zabal batekin. Antzerkian, ekoizpen eta talde aski finkatuak jalgia euskaraz sortutako kultur eskaintza berriera, 1980-2000 bitartean.

362. Egungo euskal literatur sistemaren funsezko bi egitura 1980ko hamarraldian sortu ziren: idazleen elkartea, eta itzultzaien elkartea. *Euskal Idazleen Elkarte* (EIE) 1982an jaio zen, eta *Euskal Itzultzalle, Zuzentzaille eta Interpreteten Elkarte* (EIZIE), beriz, 1987an.).



364. Joan Mari Irigoien (Donostia, 1948), eta bere familia-kondairak (*Oilarren promesa, Poliedroaren hostoa, Babilonia, Lur bat haratago*), errealismo magikoaren erakusle dira, arrakasta handikoak garai hartan.

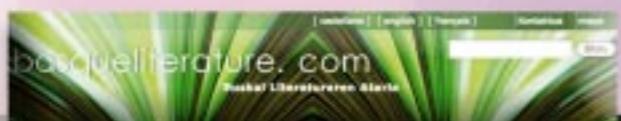
367. Joseba Sarriónandia (urreta, 1958) idazle, filologo, itzultzale eta *Pott* aldzikariaren sortzaileetako bat da; espetxeen egora zen ETAko kide izateagatik, 1980tik ihes egin zuen arte, 1985ean. Poemak, narrazioak eta entsegua datzi diru, baita testu poliedriokoagoak ere: *Ni ez naiz hemengoa, Ez gara geure baitakoak eta Han izanik hona naiz*. Obra batzuetan, euskal literaturaren egungo narratzaile onenen maila erakutsi du: *Narrazioak, Atabala eta euria*, edo *Lagun Izotzua eta Kolosalak izango da eleberriak*.



370. Armiarma.com literatur webguneak testuak, kritikak, bertso eta poemen hemeroteka, bibliografiak, itzulpenak eta Klasikoen Gordailua zabaltzen ditu sarean.



371. Era berean, EIZIEk kudeatzenten duen basqueliterature.com webgunea euskal literaturaren leho eder bat da.



374. Susa literatur aldzikaria 1980ko hamarkadan hasi zen poesia liburuak argitaratzen. 1990eko hamarkadan, euskal poeta berriak plazaratzen jarraitu zuen, besteak beste, *Lubaki banda*, Harkaitz Cano, Asier Serrano, Garikoitz Berasaluze, Xabier Gantzarain, Josu Goikoetxea, Arantxa Iriogoien eta Xabier Aldai partaide zituena.

376. Juan Luis Zabalaren *Zigarrokin ziztrin baten azken keak* edo *Kaka esplikatzen liburuek*, edo Pello Lizarralderen eleberriek (*Larrepetit*) eta ipuiniek (*Sargor*) euskal narratibaren modernotasun estilistikoa erakusten dute.

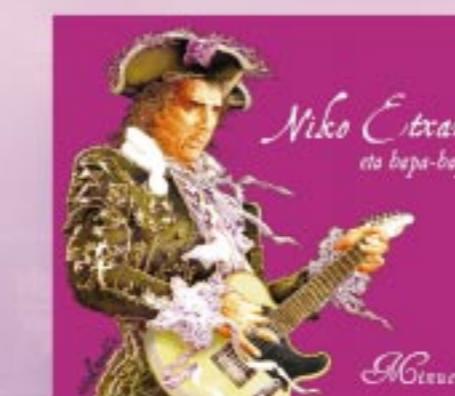
377. Eusko Jaurlaritzaren laguntzaz, urte hietan euskal zinemak film batzuk ekoitzia ahal izan zituen, besteak beste Imanol Uriberen *Segoviako ihesa* (1981) eta *Mikelen heriotza* (1981), edo Montxo Armendarizen *Tasio* (1984).



363. Bernardo Atxaga (Joseba Irazu, Asteasu, 1951) idazleak *Obabakoak* argitaratu zuen 1988an; hamarkada osoa eta hurrengo urteak ere markatuko zituen obra izan zen. Atxagaren unibertsoa aurreko narrazioetan ageri bazeen ere, *Obabakoak* mugarrir bat izan zen euskal literaturan. Lehenengo aldiz, euskalraz idatzitako obra batek jaso zuen Espainiako Narratiba Saria. 26 hizkuntzara itzulia izan zelarik, euskal idazle sarituena eta, aldez, ezagunena bihurtu zen, Euskal Herriko mugetatik kanpora.



366. Anjel Lertxundi (Orio, 1948) euskal narratibaren luma zorrotzenetako bat da. *Hamaseigarrenean, aidanez* (1983) eleberrian, baserri munduaren ikuspegia iluragarria apurtu zuen, giro horretan bizitzera zigortutako emakume baten bakardadea azalduz. Era askotako eleberriak (*Tobacco Days, Otto Petie*) eta haur eta gazte literaturan mugarriz diren piezak idatzi ditu: *Madame Kontxes-Uribe, Brida & Detektive. Eskamentuaren paperak* entseguairekin Espainiako Saria irabazi zuen 2010ean.



368. Niko Etxart (Altzürükü, Zuberoa, 1953) euskal rockaren aitzindari izan zen, *Minxorriak* taldearekin batera. Iturri askotariko musikaria da; kantu tradizionalak grabatu ditu, eta hiru pastoralen musikaren egilea da.



373. Garai hartako bi talde ezagunenak izan ziren *Hertzainak* eta *Itoiz*. Kalitatezko musika sortzeaz gain, belaunaldi gazteen kezkak eta ametsak jaso zituzten.



375. Aixeri dantza. Euskal kulturaren eremuak, dantza tradizionalak bere leku gorde da agertoki gainean. Nabarmendu behar da 1992az gerroztik *Ikerfolk* taldea gauzatzen ari den lana, euskalren inguruko folklorearen ikerkuntzan. *Argia* dantza taldea, Juan Antonio Urbelzén zuzendaritzapean, nahitaezko erreferentzia da, 1960ko hamarkadaz gerroztik.

378. Arantxa Iturbe (Alegia, 1964) eta Xabier Montoya (Gasteiz, 1955) euskal narratiba berriaren erakusle dira. Iturbe kazetari eta idazlea da (*Ezer baino lehen, Lehenago zen berandu*); Montoiak, berriz, ipuinak, poemak (*Anfetamina*) eta eleberriak (*Blackout*) idatzi ditu.



369. Maskarada antzerki taldea 1980ko hamarkadan sortu zen, euskal antzerkia profesionalizatzeko asmoz, eta osagai estetiko propioak emateko asmoz. *Kukubiltxo, Cómicos de la Legua* edo *Akelarre* taldeak izan ziren euskal antzerki garaikidearen aitzindariak.

**KORTATU  
KOLPEZ  
KOLPE**



## AHOZKO LITERATURA

Mendetan zehar, ahozkotasuna izan da bittarteko bakarra, herri batek bere oroi men historikoan bildurik dituen sinesmenak, jakintza, elezaharrak edo izuak belaun a batetik hurrengora eskualdatzeko.

Euskal Herrian hain erroterik dagoen ahozko literaturak bizirik iraunarazi ditu gure tradizioak, atsotitzak, ipuinak eta kantuak; euskal kulturaren irudikaria, labur esanda. Ondare ukiezin hori gureganaino heldu da ahozko literaturaren molde guztietan, gizarteak mendez mende berritutako bitartekoez.

406. Ahozko euskal literaturak ikertzaile ospetsuak izan ditu. Manuel Lekuona (*Literatura oral Vasca*), Resurrección María de Azkue (*Cancionero Popular Vasco eta Euskalerraren Yakinzia*), Joxe Miel Barandiaran (*Obra guziak*), Juan Mari Lekuona edo Jose Maria Satrustegi.

407. Jose Maria Satrustegi (Arruatzu, 1930-2003) aditua izan zen etnografian, antropologian, lexicografian eta onomastikan; Barandiaranen laguntzaile izan zen, eta Nafarroan ikerkuntza etnografikoa bultzatu zuen, *Etniker* taldean eta *Fontes Linguae Vasconum* edo *Cuadernos de Etnología y Etnografía* aldizkarietan.

412. *Oskorri* taldeak antzinako poesia jostalarien hitz eta aire asko berrituta zabaldu ditu jende artean, arrakasta handiz. Horien adibide dira *Bela bela jauna* elkarritzeta errimatua, *Katuen Testamentua* diskoan. Bizkaiko haur kanta tradicionala berreskuratu zituzten bertan, eta *Kukubiltxo* antzerki taldearen laguntzaz, ikuskizun harrigarri bat mol-datu zuten.

398. Euskara aberatsa da atsotitz eta elezaharretan. Lehen bilduma, XVII. mendean apailatu zuen Arnaud Oihenartek (Paris, 1657); 706 atsotitz biltzen ditu, frantsesezko itzulpenekin batera.

399. Beste bilduma ederrak dira *Naparroako erran zarrak*, Damaso Intzarena (1974); eta *Atsotitzak, refranes, proverbs, proverbia* (1998), Gotzon Garaterena, beste hizkuntzakoko esamoldeak ere jasotzen dituena.

400. *Kopla zaharrak*. Erdi Arotik dator, 8-10 ahapalditan kantatzen dira; bada 80tik gorakorik ere. Eske kantuak dira, Santa Agedan edo Eguberritan kantatzekoak. Eramolde ezagunena, trikitiarekin batera kantatzen diren koplak dira. XV. mendeko *Bereterretxeren Kanthoria* poema, kopla batekin hasten da:

*Haltzak ez dü bihotzik,  
Ez gaztanberak hezürrik.  
EZ nian uste erraiten ziela aitunen semek gezurrik.*



408. Jose Maria de Lakoizketak (Narbarre, 1831-1891) *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas* (Iruñea, 1888) argitaratu zuen. Apaiz botaniko hau aditu handienetako bat izan zen landareen sailkapen eta izendapen gaietan.

413. Justo Maria Mokoroa Mujika (Tolosa, 1901-1990). Bere obra garantzitsuena da *Ortik eta emendik, Repertorio de locuciones del habla popular vasca* (1990), euskarazko berrehun bat mila lokuzio eta esamolde, gaur egun on-line kontsultatzeko modukoak.

414. *Euskal Herriko Ahotsak* ([www.ahotsak.com](http://www.ahotsak.com)) proiektuaren xedeak da Euskal Herriko ahozko ondarea bildu, katalogatu eta hedatzea, gure zaharren ahotsaren bitarbez. Mintzola Fundazioak lagundua da, eta Eusko Jaurlaritzaren nahiz Gipuzkoako Foru Aldundiaren finantzaketa du. Webgunean biltzen dituzten lekuoen bitarbez, herri bakoitzaren oroi men historikoa, bizi-modua eta, nola ez, euskalkia ere ezagutu daitezke. Artxiboan duten informazio guztia Internet bidez eskura daiteke.

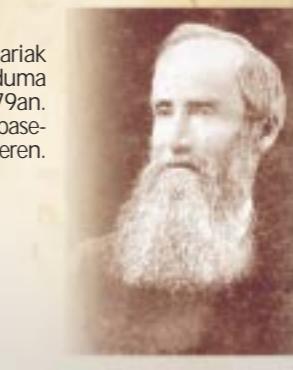


401. *Euskal Errromantzeak*, gure baladen bilduma zabalena da.



405. Errenteriako *Eresbil* artxiboak euskal musikaren ondarea biltzen, gordetzen, babesten eta zabaltzen du, 1974az geroztik.

403. Nestor Basterretxearen hilariek eta serie kosmogonikoak euskal izakiaren unibertsoa irudikatu nahi dute. 1970eko hamarkadan sortu zituen, bere obra zabalaren multzo jatorrenetako hauek. *Nik ez dut euskaraz egiten; nire eskulturek, bai.*

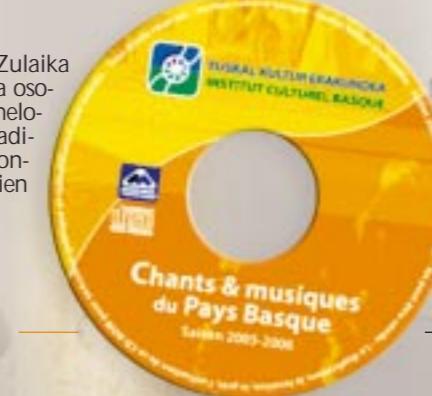


410. Wentworth Webster ingeles abade eta euskalariak *Basque Legends collected chiefly in the Labourd* bilduma argitaratu zuen, 1879an. Ibarro auzoko baserria, Senperen.



415. Ondare ukiezinaren artxiboen garapena lurralde askotan ari da gauzatzen. Nafarroako Unibertsitate Publikoko Filologia eta Didaktika Departamentuak martxan du ahozko ondare ukiezinaren artxiboa, Nafarroa garai eta behereko biltzen dituena. Iruñeko *Euskara Kultur Elkaragoa* edo Uztaritzeko *Euskal Kultur Erakunde* lanean ari dira giza ondare kultural aberats hori grabatu eta gordetzeko.

417. *Aita Donostia*. Jose Gonzalo Zulaika Agirrek (Donostia, 1886-1956) bizitza osoko lana egin zuen herri kanta eta melodiar biltzezko. Idazle eta musikologo aditu, *Preludios Vascos* izeneko obra kompositu zuen pianorako, herri melodien harmonizazioak eginda.



402. Igarkizunen bildumarik osatuena Resurrección María de Azkue moldatu zuen. Beraren aurretik, bilduma apalagoak egin zituzten Cerquandek (1874) eta Julien Vinsonek (1843-1926). Azken horrek ikerlan asko argitaratu zituen, hizkuntzari eta literaturari buruz, *Revue de linguistique* aldizkarian.

404. Hilarri garaikidea, Jose Rotak (Garralda, 1920-2006) egina. Harginek tradizioari jarraitu diote, behinolako irudikapenak sortuz.



411. Benito Lertxundiren ibilbidearen mugari bat izan zen. *Ez Dok Amairu* taldearen barruan egin zuen lana, tradizioan galduztako testu asko berreskuratzeko. Bere obra zabal eta askotarikoak mukuru betetzen ditu kontzertuak.

416. *Mintzola*, ahozkotasunaren zentroa, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak eta Villabonako Udalak bultzatutako proiektua da. Ahozko euskal ondarearen lantegi honetan partaide dira, baita ere, EHU, Kutxa eta Eusko Jaurlaritzak.



## EUSKARAREN SARE SOZIALA

Euskararen eta euskal kulturaren biziberritzearen era-gile nagusia izan da euskal herriaren ekimen soziala. Herri erakunde autonomikoek eginkizun guztiz garrantzitsua izan dute, sortu ziren une beretik, argi era-kutsiz hizkuntza eta kultura berreskuratzeko funtseko dela gizartearen eta herri aginteen arteko lankidetza.

420. Gizarte ekimenak indarra eman dio euskararen biziberritzeko prozesuari. Hizkuntzaren aldeko harrotasunak eta maitasunak bultzaturik, gizarte erakundeek garrantzizko papera jokatu dute biziberritzeko prozesuan.



418. "Herri batek hizkuntzari eusteko erabakia hartua duenean, bide erdia egina dago (...). Arrakasta izateko, jendearen bu-buru irabazteaz gain, bihotza ere irabazi beharra dago". David Crystal, hizkuntzalaria, Bilbon, 2007-09-24.



424. Lehenengo euskara elkartea 1980ko hamarkadan jaio ziren, euskararen normalizazioa eta erabilera sustatzeko asmoz. Aitzindarietako bat izan zen *Arrasate Euskaldun Dezagun* (AED), Gipuzkoan. AEDk esku-tu zion udalari Euskara Batzorde bat eta Euskara Zerbitzu bat sortzeko.



428. Euskara elkarre gehienak 1990eko hamarkadan eratu ziren; besteak beste, *Ttakun* (Lasarte-Oria), *Bagera* (Do-nostia), *Berbaizu* (Deusto) eta *Galtzaundi* (Tolosa). Iruñean, Zaldiko Maldiko 1981ean sortu zen.

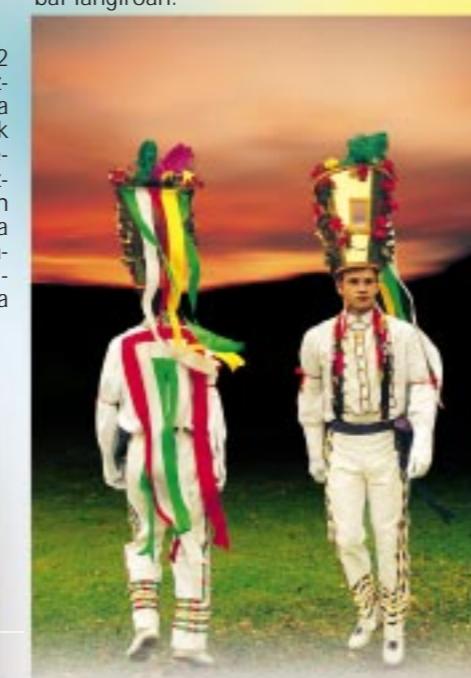


421. Euskaltzaindiak 1978an bultzatutako *Bai Euskarari* kanpainaren azken ekitaldia Bilboko Santimami futbol zelaian egin zen, 40.000 lagunen partaidez.

422. Hogeitarekin geroago, lelo hori berriro erabili zuen *Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua*, Euskal Herriaren barrena bost futbol zelaitan (Sadar, Aglera, Mendizorrotza, Anoeta eta Santimami) 120.000 lagun biltzeko.



423. Esparru askotako euskal ikerlariak elkartu ziren, 1998an, *Euskararen Unibertsoa* jardunaldiaren, euskara elkarrengan egoera aztertzera. Handik sortu zen *Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua*, hizkuntzari babes sozial zabalagoa emateko.



429. Eusko Legebiltzarrak emandako 10/1982 Oinarritzko Legea, Euskararen Erabilera Araukotzezko, hizkuntza politika sendo batia atea irekitzeko giltza izan zen, herri erakundeak murgilarazi baitzituen euskararen biziberritzeko eta babes lanetan. Unibertsitatean, hezkuntzan eta herri administrazioan euskararen erabilera indartzeko berebikozko garrantzia izan zuen. Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea (IVAP) sortu zen 1983an, herri administrazioetan euskararen erabilera sendotu eta indartzeko zeregin handia duena.



419. Autonomiaren erakunde publikoak sortu bezain laster, herri erakundeok garrantzi nabarmena izan dute hizkuntza eta kultura biziberritzeko lanetan. Eragile sozialak ere ezinbestekoak izan dira prozesu horretan, eta bien arteko lankidetza, batzuetan arazobetea egon den arren, erabakigarría izan da.



427. Udal askotan sortu izan dira euskara zerbitzuak eta euskara teknikarien lanpostuak.

430. Orain dela 20 urte gertatzen ez zen ezaugarri bat du gaur egungo herri administrazioak EAEn: sektore publikoko langileen erdia gai da euskarak aritzeko laneko gaietan. Juan Jose Ibarretxeren gobernuaren garaian, Eusko Jaurlaritzaren xedeetako bat izan zen herri langileen erdiak euskara maila egoki bat lortzea. Bide horretan, 2007an 12.000 herri langile ziren euskaldunak.



431. Enpresaren munduan, euskararen normalizazio adibide esanguratsuak daude. *Elhuyar Aholkularitzak* (1991) edo *EMUN* kooperatibak (1997) hizkuntza zerbitzuak eskaintzen dituzte lantokien esparruan, euskararen erabilera enpresaren zereginetan txertatzeko, kasu bakotzera egokitutako aholkulitzat diseinatuz.



**topagunea**  
euskarra elkarteen federazioa

425. Geroztik, elkarre aske sortu dira, gehienak gaur egun Topagunea Federazioan (1996) elkarturik; elkartek sus-tatu eta zerbitzu bateratuak ematen ditu. Beste esparru batzuetan ere aritzen da: euskarako hedabideak, kultur jarduerak, aisialdia, haurrak eta gazteak, euskaldun be-riak, eta abar.



426. Arrakasta izan du, besteak beste, Mintzalaguna-Mintzakide programak, 1993az gerotik antolatzen dituena aisialdiko edo kirol esparruko jarduerak, euskarak mintzatzeko; 4.000 partaide inguru biltzen ditu.



## HEDABIDEAK

Idatzizko kazetaritza sortu zenez geroztik, euskara beti egon da hedabideetan. Karlisten gerrateetan, prentsa erabili izan zen euskarazko mezuak banatzeko: 1834an, bai liberalek, bai karlistek, euskarazko mezuak txertatu ohi zituzten *El Correo del Norte* egunkarian. Frankismoaren amaieran abiatu ziren, ordea, euskarazko hedabideak garabide sakon batean, eragile sozial, politiko edo kulturalen ekimenen bidez. Gaur egun, prentsa idatzia, irratia eta telebista egiten dira euskaraz, eta hedabide digitarren esparruan aitzindaria da.



433. *Uscal Herrico Gasetta*, Agosti Xahok sortua, 1848.



434. Gerra berriemaileak Muskizen, Bizkaian, bigarren karlistaldian.

435. EITBren hastapenak. Antenak EITBren etxeoko teilatuan, Iurretan, Bizkaian.



440. Euskal Irrati Telebista erakunde publikoa 1983an sortu zuen Eusko Jaurlaritzak, euskarazko hedabide publikoak antolatzeko: ETB1 telebista eta Euskadi Irratia. Gaur egun, ETB1ek eta ETB3k euskara hutsean dute programazioa. Gaztelera, ETB2 dago, eta ETBSat kanalak le bietan eskaintzen ditu saioak, Ameriketako diasporari begira.



444. ETBk sortua, 1990az geroztik *Euskadi Gaztea* musika irratia dago.



438. ETB1eko Mihiluze saioak arrakasta handia lortu du, 500 atal eta gehiago plazaratuta, euskararen eguneroko erabilera informalean oinarrituta.



446. Goenkale saioak 17 sasoitan barrena 3.000 atal plazaratu ditu; ETB1eko saio zaharrena da.



437. 1950eko hamarkadan, Elizari lotutako irratibatzuk euskaraz hasi ziren, erlijio, kirol edo kultur gaia lantzen. Pixkanaka, gaia eta esparruak zabaltzen hasi ziren, batik bat *Loiolako Herri Irratia* egindako lanari esker, euskara baserri girotik atera eta hiriarren bizimodura egokituz. *Herri Irratia* jendetza handi bat bildu zuen, 1976an, 24 orduak euskaraz izeneko jaialdian, Anoetako Kiroldegian, euskarazko irratibaten alde.

441. Nafarroan, toki hedabideen artean nabarmentzen da *Ttipitap* (1980), Baztan, Bidassoa eta Leitzaldeko aldi zikari, webgune eta telebista proiektu bateratu bat. *Euskalerria Irratia* 1988az geroztik ari da bere eskaintza aigeratzen Iruñerrian, harpidedunen laguntzari esker. Ekimen elebidunen artean, bereizi beharreko da *Ze Berri?* (1996), euskara sustatzeko doako aldi zikaria, 30 bat udalek eta 70.000 aletan argitaratua, bi hizkuntzetan.



442. *Hala bedi!*, Gasteizko irratiburu librea.



450. *The Balde* doako aldi zikari elebiduna, euskaraz eta ingelesez argitaratzen da, arteaz eta abangoardiaz.



445. Euskara elkarteen eskutik, 1980tik aurrera aldi zikari eta telebista kate txikiak sortu ziren, informazio lokala euskaraz emateko asmoz. Gaur egun, 33 bat aldi zikari kalegaratzen dira, guztira 260.000 irakurlekin. Euskarazko 6 irratiburu eta 7 telebista kanal daude, denak erakundeen laguntzaz bizi direnak. Gipuzkoan, toki-telebista guztiak programazioa euskaraz hutsez ematen dute.



449. Euskarazko informazio eskaintza zabala dago sarean. Idatzizko nahiz ikus-entzunezko hedabide guztiak dute, gaur egun, webgune bat. Horrez gain, euskarazko hedabide digitalak daude, besteak beste *sustatu.com* edo *argia.com*, blog komunitate indartsuetan oinarrituta.



436. Gaur egungo *Argia* aldizkariaren aurrekari izan ziren *Zeruko Argia* (Iruñea, 1919) eta *Argia* (Donostia, 1921) Oraino *Argia* astekaria da, 1980az geroztik, eta euskal kazetaritzaren aitzindaritzat gordetzen du. Gainera, 1997az geroztik webgune bizi, gaurkotu eta berritzaile bat dauka.

## Egunkaria

439. *Euskaldunon Egunkaria* euskarazko egunkaria 1990ean sortu zen, *Egunkaria*

Sortzen izeneko elkarteak bildutako 70 lagunek esker. Egunero 12.000 ale inguru kaleratu zituen, 2003an Auzitegi Nazionalak itxiarazi zuen arte, inoiz frogatu ez diren ETArekiko loturak leporatuz. Zazpi urte geroago, 2010ean, epaitegiak artxibatu egin zuten kasua, delitrik ez zegoela ebaztita. Egunkaria ixteko erabakiak ekarri zuen gaitzespen oldeari esker, 2004an *Berria* izeneko egunkaria sortu zen, euskarazko egunkari bakarra bideari jarraituz. Proiektuaren atzean, EKT taldea dago; egunkariaz gain, [www.berria.info](http://www.berria.info) webgunea eta *Hitza* izeneko 7 tokiegi-egunkari ditu.

## berria



443. Iparraldean, 1963an hasi ziren *Radio Côte Basque* irratiburu saioak; bide hartatik etorri ziren, geroago, Baionako *Gure Irratia*, Irulegi Irratia eta Xiberoko Botza, 1980ko hamarkadatik euskaraz ari diren irratia.



444. Herri erakunde gehienek webguneak euskaraz eskaintzen dituzte. Irudian, Gipuzkoako Foru Aldundiaren webgunea.



447. Marrazki bizidunak, bikoitztako saioak eta ekoizpen propioa dira euskal telebistak haurrentzat egiten duen eskaintza; protagonista batzuek, *Txirri*, *Mirri* eta *Txiribiton* pailazoek, adibidez, 25 urte daramate antenan. *Irusoin* grabaketa estudioak filmak bikoizten ditu.

## EUSKAL DIASPORA

Emigratza joan ziren euskaldun haien ondorengoa, munduan barrena, hamar bat milioi izango dira, gutxi gorabehera; horietako askok gure hizkuntza eta kultura bizirik gordetzen dituzte. Estatu Batuetara bakarrik, 1900-1920 bitartean lurralteko guztiak 430.000 inguru euskaldun iritsi ziren. Hego Ameriketara ere euskaldun asko eta asko joan izan dira. Gaur egun, euskara eta euskal kultura bizirik dira mundu zabaleko 24 herrialdetan, 170 Euskal Etxeen bitartez.



456. Euskaldun asko iritsi zen Kaliforniara XIX. mendean, urraren deiaik itsututa, bai Europatik, bai Hego Ameriketatik. Artzain lanetan hasi ziren asko eta asko; mendearen bukaerarako, amerikar mendebalde osoa betetzen zuten euskal artzainen artaideek. Arrantxoak erosita, Estatu Batuetako herritar bihurtu ziren asko.



(Nafarroa) senideenik. Euskarak, frankismoaren garaiko eskolan zigorrak ekarri zizkion arren, mundu osora zabaldzu zuen.



60



451. XVI. mendeko hasi ziren lehen euskal erakundeak sortzen Perun (*Cofradía de Aranzazu*) edo Mexikon (*Colegio de las Vizcaínas*), baina gaur egun ezagutzen ditugun eran, euskal etxeak XIX. mendean sortu ziren Argentinan, Kuban eta Brasilen. Egun, bost kontinenteko euskal etxeak sarean daude. [www.euskaletxeak.net](http://www.euskaletxeak.net)

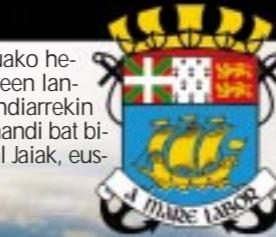
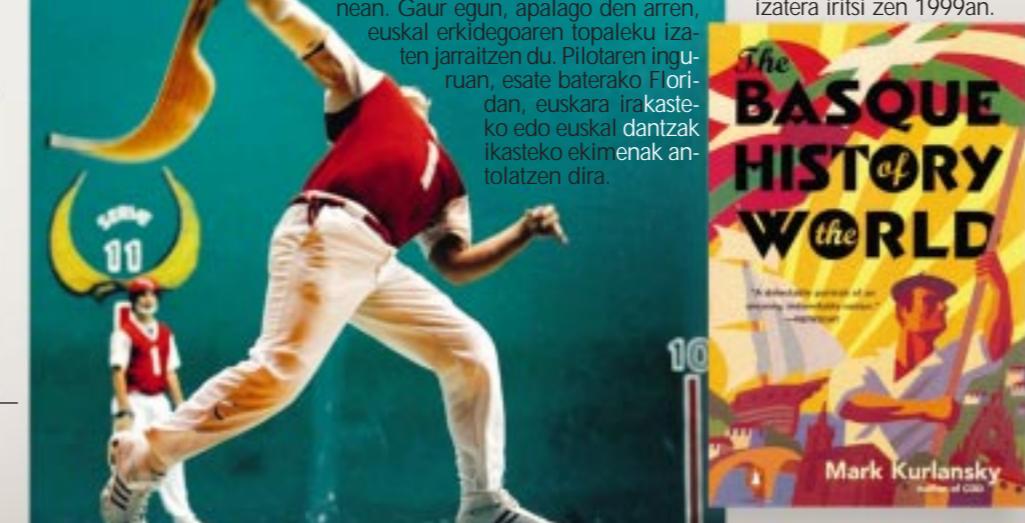


457. NABOren ikurra. Estatu Batuetan euskal erkidego zabala bat bizi da; 37 zentro daude, euskal kulturarekin aldez edo moldez lotuak. Elkarrekin biltzen ditu North American Basque Organizations elkarreka (NABO, 1973).



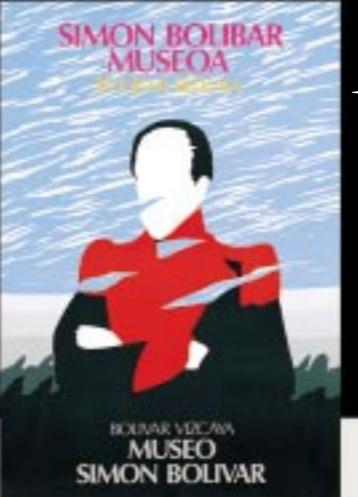
463. Pilotalekuak mundu osoan daude. Ingelesez *Jai-Alai* izena daraman zesta-puntak zale asko biltzen ditu, batik bat Estatu Batuetan.

Aro oparo bat izan zuen 1950-1990 bitartean, pilotalekuak leporaino betetzen zirenean eta apustutan milioika dolar xahutzen zirenean. Gaur egun, apalago den arren, euskal erkidegoaren topaleku izaaten jarraitzen du. Pilotaren inguru, esate baterako Floridan, euskara irakasteko edo euskal dantzak ikasteko ekimenak antolatzeten dira.



455. Saint-Pierre eta Mikelun, Ternuako hegoaldean (Kanada), euskal arrantzaleen lantoki izan zen, bretoiek eta normandiarrekin batera. Gaur egun, euskal erkidego handi bat bizi da bertan; urtero egiten dira Euskal Jaiak, euskal kulturaren inguruan beti.

458. Estatu Batuetan, euskaldunek hiriak eraiki zituzten, besteak beste Jordan Valley, Oregonen, 1915ean, eta hiri jakin batzuetan bildu ziren bereziki, esate baterako Boisen (Idaho), Elkton edo Renon (Nevada). Euskaldunek indar handia zutenez merkataritzan eta beste jarduera ekonomiko batzuetan, berehalde hasi ziren jaialdiak eta beste era askotako kultura adierazpenak biltzatzen.



452. Euskal lurralteetako gizarte egiturak eta oinordetza sistemak jende asko eraman zuten emigratza. Euskal soldadu eta marinak asko Ameriketara joan ziren, XVI. mendetik aurrera. Haientzak parte hartzen dute Amerikako independentzia borroketan.

Simon Bolívar museoaren kartela; Bolívar, Bizkaia.



453. Independentzia lortu ondoren, XIX. mendean, emigratza olde berri bat izan zen. Europa zaharraren gainbehera ekonomikoak bultzatuta, euskaldun asko joan zen Ipar Ameriketako mendebaldera eta Hego Ameriketara.



454. Hego Ameriketan, euskal emigranteek Uruguaiara jo zuten lehenik, eta Argentinara, geroago. Argentinako presidente Justo José de Urquiza eta Alberdi bere ministroak bidea erraztu zieten euskaldunei; 1857-1864 bitartean, 200.000 bat iritsi ziren.



459. Boiseko (Idaho) jaialdia, bost urtez behin, Estatu Batuetako euskal erkidegoen ekitaldi garrantzitsuena da. 2010ean, 45.000 euskaltzale bildu zituen.



465. Australiara ere iritsi ziren euskal emigrante asko 1960ko hamarkadan, batez ere Queensland estatuko kanabera sailetan lan egitera. Egun, euskal erkidego gogotsu bat biltzen da Sydneyko edo Townsvilleko euskal etxeetan.



460. Basque Festival, Los Banos, Kalifornia.



466. William L. Petersen (Illinois, 1953) aktore ezaguna, *CSI* telebista seriean Grissom, Boiseko Unibertsitatean ikasi ondoren, eta euskaldunekiko harremanak zirkatuta, Oñatiira etorri zen euskara ikastera; bertan jaio zen bere alaba Maite.



468. Leopold Eyharts (Biarritz, 1957) Espazioko Europar Agentziako (ESA) astronauta da espazioa, NASAREN misioetara MIR estazio orbitalean ateratzen atera den lehen euskalduna.



469. Batek Mila, Euskal Mundua izeneko erakusketa antolatu zuen Euskal Kultur Erakundeak, 2007an, euskal kultura globalaren adierazle.

## EUSKAL KULTURA, ORAIN

Euskal literatura une osasuntsuan dago. Gure historian, inoiz baino gehiago idazten, argitaratzen eta irakurtzen da euskaraz gaur egun. Euskal argitaletxeak gogotsu ari dira lanean, baita ere, diskoaren munduan, musika baita euskara eta euskal kultura barreiatzeko kultur produkturik indartsuena, zinemarekin, bideoarekin, antzerkiaren eta hedabideekin batera.

474. Euskal antzerkiak hats handia gordetzen du Iparraldean, Anton Luku eta beste eragile batzuen lanari esker. Zuberoako pastoralak arrakasta handiz biltzen ditu milaka entzule. HERRI ikuskizun bat izateari utzi gabe, pastoralen testuek berrikuntza poetiko handi bat ezagutu Etxahun *Iruri* (Iruri, 1908-1979) idazleak urratutako bideari, Junes Casenavek (Santa Grazi, 1924) eman dion jarraitasunari esker.

475. Zinemira atalak euskal zinemagintzari begiratzen dio, 2009az geroztik, Donostiarra Nazioarteko Zinemaldian.



**elkar**

Elkar Fundazioaren partaide da, 1990az geroztik, beste argitaldari txikiagoekin batera (*Sua*, *Ttartalo* eta *Txertoa*). *Oihuka* disko etxearekin, banakuntza enpresarekin eta liburu denda sarearekin batera. Fundazioak literatur eta ikerkuntza bekak ematen ditu, eta irabaziak euskal kulturak inbertitzen ditu.

486. *Oreka TX* taldeak txalapartaren hotsa berriztatu eta zabaldu du munduan barrena.



Behinola, gure gazteen artean irakurzaletasuna bultzatu nahikik. Ilustrazaleak, idazleak, kontalariak, liburuzainak, liburu saltzaileak eta itzultzaileak biltzen du; Behinola aldizkaria argitaratzeaz gain, jardunaldiak eta sariketak ere antolatzen ditu.



480. *Elkar* argitaletxea, 1975ean sortua, euskal edizio etxeen artean nagusi da, bai literaturaren esparruan, bai ikasliburuen alorrean, bai diskogintzuan.

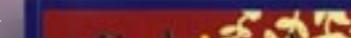
Argitaletxea

Elkar Fundazioaren partaide da, 1990az geroztik, beste argitaldari txikiagoekin batera (*Sua*, *Ttartalo* eta *Txertoa*). *Oihuka* disko etxearekin, banakuntza enpresarekin eta liburu denda sarearekin batera. Fundazioak literatur eta ikerkuntza bekak ematen ditu, eta irabaziak euskal kulturak inbertitzen ditu.

Argitaletxa

Elkar Fundazioaren partaide da, 1990az geroztik, beste argitaldari txikiagoekin batera (*Sua*, *Ttartalo* eta *Txertoa*). *Oihuka* disko etxearekin, banakuntza enpresarekin eta liburu denda sarearekin batera. Fundazioak literatur eta ikerkuntza bekak ematen ditu, eta irabaziak euskal kulturak inbertitzen ditu.

486. *Oreka TX* taldeak txalapartaren hotsa berriztatu eta zabaldu du munduan barrena.



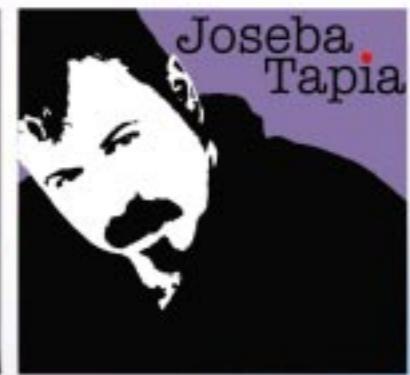
Behinola, gure gazteen artean irakurzaletasuna bultzatu nahikik. Ilustrazaleak, idazleak, kontalariak, liburuzainak, liburu saltzaileak eta itzultzaileak biltzen du; Behinola aldizkaria argitaratzeaz gain, jardunaldiak eta sariketak ere antolatzen ditu.



470. Kirmen Uribe (Ondarroa, 1970). Poesia, entsegua eta haur literatura argitaratu ditu; kantak ere idatzitzen ditu, eta ikuskizun multimedietan partaide izan da. Espainiako Literatura Saria irabazi zuen 2010ean, New York-Bilbao-New York obrarekin.



472. Gor Diskak etxe diskografikoa 1991z geroztik ari da lanean Iruñean, estilo guztietako talde berriak bultzatuz (punk, ska, heavy, pop, rock, dance, metal).



473. Trikitiak gure mugak gainditu ditu, Tapia eta Leturia edo Kepa Junkera musikari berritzaleen eskutik.



476. Euskal literaturaren klasiko batzuk oinarri ederra izan dira zinema gidoiak sortzen: *Erre metro*, Saizarbitoriarena, zinemara eraman zuen Alfonso Urigiak, 1985ean; Anjel Lertxundiren *Hamasegarren, aidanez*, egileak berak zuzendu zuen, 1985ean; Montxo Armendarizek zinemaratu zuen Atxagaren *Obabakoak*, 2004an; eta *Kutsidazu bidea*, *Ixabel*, Joxean Sagastibeltzarena, Fernando Bernuesek zuzendu zuen, 2005ean.



471. Harkaitz Cano (Lasarte-Oria, 1975). Poemak, ipuinak, kronikak eta eleberriak idatzitzen ditu, askotan jazzza eta arte garaikidea ardatz hartuta. *Piano gainean gosaltzen* kronika liburua izan da, oraingoz, bere obra goratuena.

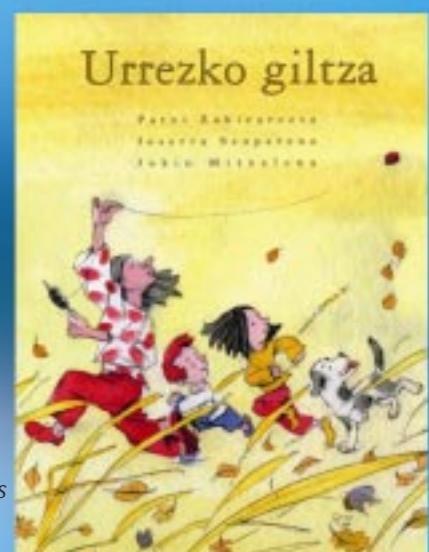
478. Juan Zelaia sariak urtero saritzen ditu euskaraz idatzitako entsegua. Kepa Altonaga EHUko biologoak 2010eko edizioa irabazi zuen, *Darwin* gurean obrarekin.



482. Berri Txarrak (Lekunberri, 1994) taldeak rock musika egiten du, hardcore ukituekin; abeslari eta gitarra jole Gorka Urbizuren kantak interpretatzen ditu.



483. Guztira 2.342 liburu argitaratu ziren euskaraz 2009an, hogeita hamar bat argitaletxeren eskutik; batez beste, liburu bakoitzeko bi mila ale inprimatzenten dira. Aldea ikusteko, 1974an 100 liburu argitaratu ziren; geroztik, euskal argitalpengintzak hazi-kunde nabarmena izan du, bai liburu berrian, bai itzulpenetan, bai berrargitalpenetan. Argitalteetan langintzan, ikasliburuak, eta haur eta gazte literaturak osatzen dute eskaintzaren % 50 inguru. Agertzen hasiak dira, baina ere, liburu digitalak: 211 izenburu ziren euskaraz, 2009an.



488. Euskal ipuinak bizitasun eta onarpen handia du argitaletxeen langintzan; zinemak, musikan eta eguneroko bizitzan eragina ere badu. Euskal errealityate gatazkatsu eta zatiztaren berri eman izan dute ipuin bikainenetan idazle batzuek, halako Iban Zalduak (*Bibliografia*) edo Jokin Muñozek (*Bizia lo*).



489. Ruper Ordorika (Oñati, 1956), euskal abestien berritzaille handienetako bat da. *Pott* literatur taldearen barruan hasi zen, 1980an; geroztik, kanta sail luze bat konposatu du, bere hitzetan, testu tradizionaletan edo poema abangoardistetan oinarrituta, folka, rocka eta kantautorea nahasten dituen estilo pertsonal batez.



490. Mariasun Landa (Errenteria, 1949), euskal literatura idazleak argitaratu dituen 27 liburuak dira, Atxagarenkin batera, beste hizkuntzetara gehien itzuli izan direnak. Haur eta gazte literaturaren esparruan beti, bereak dira *Elefante txori-bihotza* edo *Krokodiloa ohe azpian*. Azken obra hori *International Board on Books for Young People (IBBY)* erakundearen ohorezko zerrendan ageri da.



## HIZKUNTZA, BIZIBERRITZEKO BIDEAN

Unesco-ren iritziz, euskaren egoera soziala nabarmenki hobetu da azken urteotan. Unescoren Atlasak zioen, 2001ean, euskara arrisku bizian zela Iparraldean, eta *arriskuan*, berriz, Hegoaldean. Aldiz, 2009an, Unesco-k euskaren egoera modu bakar eta globalean aztertu du, euskaren lurraldetan, eta egoera *ahul* edo *zaurgarri* dauden hizkuntzen artean kokatzen du, aurreik zeukan egoeraren aldean askoz ere modu positibokoagoan, munduko beste sei ehun hizkuntzekin batera. Zorionez, euskaren egoerak hobera egin du azken hamar urteetan, bai era-bileran, bai hiztun kopuruan, eta adituen arabera hizkuntza berrskuratzeko prozesuen artean munduko onenetako da. Izan ere, euskara da hizkuntza bakarra, egoera kritiko batera iritsita, prozesua alderantzizko gauza izan dena, biztanleen eta era-kunde publikoen laguntzaz, egoera egonkortuz eta hiztun kopurua handituz.

513. IV. Inkesta Soziolinguistikoaren arabera, 1991-2006 bitartean, euskarak aurrera egin du Hegoaldean, bereziki Araban (hiztunak % 7,8 izatetik, % 14,2 izatera iritsi dira) eta Nafarroan (% 9,5etik, % 11,1era). Gipuzkoan, % 43,7tik, % 49,1era igo da; eta Bizkaian, % 16,5etik, % 23ra. Iparraldean, oraindik ere atzera egin duen arren (% 24,4tik, % 22,5era), atzerakadaren indarra gelditzen ari dela ikusten da.

514. EAEn, euskaldun kopururik handienak Gipuzkoako eta Bizkaiko barnealdean biltzen dira. Gizarte guztiz elebiduna Gipuzkoako barnealde osoan, kostaldeko zati batean, eta Bizkaiko mendialdean dago. Oro har, Gipuzkoako osoan, Bizkaiko barnealdean, eta Arabako Aguraingo koadrilan ikasleen % 75 baino gehiago dira euskaldunak.

515. Nafarroan, Euskaren Foru Legea onartu zenean (1986), populazioaren % 10 eskas bat zen euskalduna eta horietatik % 15ek erabiltzen zuen hizkuntza; gaur egun, % 15 da euskalduna, eta % 25ek erabiltzen du. Euskara, biziberritzeko bide argian dago Nafarroan; adituen arabera, nabarmena da legeak eta zonak egokitut beharra, hizkuntza errealitate berriak ezartzen dituen eskakizunen neurri.



508. Arriskuan diren Munduko Hizkuntzez Unesco-k lantzen duen Atlasak, 2001ean, euskara 2. mailan kokatzen zuen (*arriskuan*), guztira 600.000 hiztun zituela, populazioaren % 30. Berriz, 2009ko edizioan, 800.000 hiztun (% 37) zenbatzen zituen; beraz, euskara 1. mailan dago, egoera *ahul* edo *zaurgarri* diren hizkuntzen artean. Munduan arriskuan diren 2.500 hizkuntzak aztertzen ditu Unesco-ren txostenak, eta 1-5 eskala baten arabera sailkatzen ditu, arrisku txikienetik handieneera. Euskara bezala, beste 607 hizkuntza dira 1. mailan.

509. Hizkuntzaren soziologoen arabera, arrakasta hori gerta daiteke, bakar-bakarrik, erakunde publikoen eta populazioaren babesari esker; hau da, erabakigarria da hizkuntza txiki batek eragiten duen arrastoa, atxikimendua, hitz egiten duen herriagan, eta herri horren lurraldean.



517. Eskualdeetako edo Eremu Urriko Hizkuntzen Europano Gutuna (Estrasburgo, 1992), Europako Kontseiluko estatu kideen arteko adostasun bat da, Europan ofizial ez diren edo egoera ahulean diren hizkuntza guztiek babes-tu eta sustatzeko. Espainiako estatuak 1992an izenpetu eta 2001ean berretsi zuen. Frantziako estatuak, aldiz, 1992an izenpetu zuen arren, oraindik ez du berretsi.



519. Iparraldean, euskarak ez du ofizialtasunik. Euskaren Erakunde Publikoa sortu zen 2004an, euskara sustatzeko eta elebitasuna bultzatzeko. Ordeztrurik dira bertan Frantziako estatua, toki administrazioak, hautetsiak eta euskara garatzeko lanetan ari diren antolamenduak.

**Euskaren  
erakunde  
publikoa**  
Office public de  
la langue basque



510. Euskaren irakaskuntza eta jakintza ziurtatua direlarik, egungo eta etorkizuneko auzia da hizkuntzaren erabilera bermatzea, hartarako guneak sortuz. Hizkuntza handien aldeko joera da, gaur-gaurkoz, euskaldunek aurrez aurre duten eragozpen handiena.

512. Joshua Fishman-en arabera, *hizkuntza indarberritzea* (RSL edo, euskara, HINBE) da ez bakarrik hizkuntzaren irakaskuntza eta erabilera sustatzea eskolan, baizik, horrekin batera, gizarte funtzionalitatea irabaztea eta belaunez belaunetan eskualdatzea.



511. Euskaren biziberritzea eredugarri gertatzen da munduan. Miquel Gros i Llado soziolinguistik dioenez, EAEn ari da gertatzen munduko *Reversing Language Shift* (edo RLS) prozesurik arrakastatsuena. Europan, halako egoera zailera iritsi izan diren hizkuntzak ez dira inoiz iritsi galera prozesua alderantzizkatera, eta beti ikusi izan dute hurrengo beraulaldiak guztiz galtzen zuela hizkuntza. Aldiz, 1981etik aurrea, EAEn populazio euskalduna % 0,5 hazten da urtero.



516. Euskaren lurraldetako guztia kontuan harturik, frankismoaren amaieratik hona, euskaldun populazioa bostetik bat izatetik, hirutik bat izatera iritsi da.

518. *Elebide*, hizkuntza eskubideak bermatzeko Eusko Jaurlaritzaren zerbitzua da. Herritarren kexuak, konsultak, eskaerak eta iradokizunak jasotzen ditu, 2006az gerotik. Zerbitzuaren oinarrian dira pertusasioa, sentiberatzea eta aholkulatza.

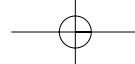


520. Guraso elebidunek euskarak irakasten diete seme-alabei, bai EAEn, bai Nafarroan, baina ez beti Iparraldean. Gurasoetako batek euskalarik ez dakien kasuetan, transmisioa da % 86 EAEn, % 71 Nafarroan, eta % 44 Iparraldean.

521. Hizkuntza eskubideak babestu eta urraketa-rik gertatuz gero, epaitegietan salatzeko xedez, lan egiten duten *Hizkuntza Eskubideen Behotikia* eta, Nafarroan, *Euskara Kultur Elkargoak*.

**EUSKARA**  
Kultur Elkargoa





## LA LENGUA VASCA

4-5

### EUSKARA

1. Monedas de la ceca de Barskunes (Pamplona), (siglos II-I a.C).
2. La lengua vasca es anterior a la aparición en Europa de las lenguas indoeuropeas, se desconocen sus raíces, no hay grupos semánticos en donde englobarla y no tiene rasgos comunes con ninguna otra lengua en el mundo. Estela de Lerga y trompetero romano, siglo I.
3. *Arrano beltza* en documento de Sancho el Fuerte, rey de los vascos. Libro de Armería del Reino de Navarra.
5. Los vascos entablaron una relación amistosa con los nativos americanos que propició la colaboración y el intercambio, dando origen a un comercio que después aprovecharían franceses, ingleses y holandeses. Pescador de bacalao con su aparejo. Innu del San Lorenzo-Saguenay. Bacalao .
6. Axular.
7. El lingüista alemán Wilhelm von Humboldt fué el primero en difundir noticias exactas acerca del euskera en los ambientes culturales de Europa.
8. Eusko Ikaskuntza. Cartel del II Congreso de Estudios Vascos organizado en Pamplona por Eusko Ikaskuntza en 1920 y dedicado a la enseñanza.
9. *Xabiertxo*, en su primera edición de 1925, del editor tolosarra Isaac López de Mendizabal.
10. *Gudari* al final de la Segunda Guerra Mundial. Tal y como había sucedido al finalizar la guerra española en 1939, muchos combatientes vascos alistados en las filas del ejército regular francés hubieron de emprender el exilio.
11. Anagrama de la Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco.
12. Logotipo de la campaña *Bai euskarari*.
13. La tradición oral en archivos actualizados.
14. Testigo de la *Korrika*.
15. Los euskalkis según el trabajo de Koldo Zuazo.
16. Aunque su situación se va normalizando en muchos ámbitos, la UNESCO indica que el euskera no está lo suficientemente respetado ni favorecido para ser considerada como lengua fuera de peligro.
17. El bertsolari Andoni Egaña.
18. La exposición multimedia *Batek Mila, Euskal Munduak*, producida en 2007 por EKE, muestra la cultura y la variada idiosincrasia de la comunidad vasca global.

6-7

### EL PATRIMONIO DE TODOS

En los inicios del siglo XXI la lengua vasca está en pleno proceso de recuperación. Los grandes avances que ha conocido desde las dos últimas décadas del siglo XIX, tanto en su desarrollo y modernización como lengua, como en su uso y extensión social, han contribuido a que la UNESCO la haya sacado de la clasificación de lenguas en peligro y situado entre las lenguas en situación vulnerable. Así pues, el euskera continúa necesitando del trabajo de la sociedad y de las instituciones para llegar a ser una lengua de uso plenamente normalizado.

Además de ser el idioma vehicular para muchos, la lengua vasca es un auténtico tesoro que hunde sus raíces en la prehistoria y que, en su estado primitivo, habría sido hablada por aquellos primeros grupos de *Homo sapiens* que poblaron Europa. Sin ningún parentesco conocido en el resto del mundo, merece ser tratada como Patrimonio de la Humanidad.

En este conciso recorrido histórico se muestran su evolución y las prohibiciones y obstáculos a que se le ha sometido, así como la reacción de la sociedad para salvarlo en cada etapa de la historia.

19. El euskera es patrimonio de todos los vascos y la seña de identidad cultural más marcada. Un tesoro conservado por este pueblo

de generación en generación y que, aun siendo a veces perseguido, conoce hoy su máximo esplendor. Cartel de un festival en favor del euskera en la plaza de toros de Pamplona, en 1979.

20. La lengua vasca es anterior a la aparición en Europa de las lenguas indoeuropeas. Se desconocen sus raíces, no hay grupos semánticos en donde englobarla, y no tiene rasgos comunes con ninguna otra lengua en el mundo.

21. Peñas de Aia.

22. Los límites del euskera han ido retrocediendo a lo largo de la historia. Inicialmente, por la presión de las lenguas indoeuropeas en las Edades del Bronce y el Hierro. Posteriormente, tras la presencia del latín, llegaría un periodo de recuperación, y un nuevo retroceso ante el empuje de las lenguas romances.

23. *Joaldunak* de Ituren durante la celebración del carnaval de Ituren y Zubietia.

24. En el calendario festivo de los vascos, el específico vocabulario que nombra celebraciones y personajes sitúa al euskera en los rituales de solsticio de épocas muy remotas.

25. En el siglo XX, las sucesivas persecuciones, prohibiciones y sanciones tuvieron su punto más dramático en los años del franquismo.

26. La reducción del número de hablantes situó al euskera al borde de la desaparición.

27. Más de 300.000 personas han aprendido euskera como segunda lengua (fundamentalmente en la escuela o en el euskaltegi) en los últimos 40 años.

Manual para aprender euskera de Itxaropena, Zarautz, 1969.

28. Cartel de Eusko Ikaskuntza. Congreso de 2005.

29. Koldo Mitxelena Kulturunea es el indiscutible referente cultural de San Sebastián, tanto por los eventos que en él se organizan durante todo el año, como por las muestras de sus dos salas de exposiciones. El centro, sede también de la Biblioteca de la Diputación Foral de Gipuzkoa, debe su nombre al prestigioso lingüista, investigador y defensor de la lengua vasca Koldo Mitxelena Elissalt.

30. Gracias al apoyo decidido de la población y a las instituciones, el euskera ha estabilizado y aumentado su número de hablantes, y la UNESCO considera su recuperación como uno de los mejores ejemplos en el mundo.

31. La experiencia de recuperación del euskera y su divulgación a otros pueblos del mundo es la línea de trabajo de Garabide, una organización no gubernamental con sede en Euskadi que impulsa la cooperación identitaria, cultural y lingüística, con comunidades lingüísticas minorizadas del sur del planeta. Sus proyectos se centran en América del Sur y con ella colabora la Universidad de Mondragón.

32. En 2002 se inauguró el Parque Cultural Martín Ugalde en Andoain, un espacio que hoy agrupa las sedes de una treintena de entidades y empresas vinculadas a la cultura vasca, con el fin de aprovechar sinergias y lograr un trabajo más eficaz.

33. La pirámide demo-lingüística del euskera se ha invertido, y hoy la base es mucho más amplia que hace décadas, puesto que la mayor parte de sus 800.000 hablantes son jóvenes menores de 35 años: niños que han aprendido en la escuela (modelo D e ikastolas) y jóvenes, hoy padres, que se alfabetizaron en euskaltegis. Unos 300.000 lo habrían aprendido en la escuela o en las aulas, y no por transmisión familiar.

8-9

### ORÍGENES

Hace cerca de 35.000 años llegó a esta parte de Europa el *Homo sapiens*. Durante unos 8.000 años convivió con otra especie humana, *Homo neanderthalensis*, que finalmente se extinguío.

Durante la glaciaciόn, estos grupos que ocupaban la parte occidental de Europa mermaron debido al rigor del clima, reuniéndose en torno al refugio del Golfo de Vizcaya.

Hace algo más de 5.000 años comenzaron a asentarse en Europa

los pueblos indoeuropeos; los investigadores coinciden en que la lengua vasca es anterior a su llegada.

**34.** En el final de la última glaciaciación, hace unos 11.500 años, los grupos humanos que habían resistido en el refugio conocido como franco-cantábrico iniciaron migraciones, repoblando los territorios libres de hielo de la Europa Atlántica, hasta Escandinavia y las actuales Islas Británicas. En esa línea de investigación trabajan lingüistas como Theo Venneman o Elisabeth Hamel y genetistas como Peter Forster y Stephen Oppenheimer.

**35.** Diversos estudios sobre los linajes genéticos fundadores europeos revelan que los vascos tienen el porcentaje más alto de linajes maternos de origen paleolítico en Europa. Además, el componente neolítico se ha estimado entre los más bajos del continente. Destaca igualmente la ausencia de linajes maternos asiáticos y africanos entre los vascos. En síntesis, los vascos tienen un componente mayoritario de linajes maternos paleolíticos, notablemente superior al de otras poblaciones del continente europeo.

**36.** Al *Homo sapiens* en esta parte de Europa ocupada inicialmente se le denomina Cromañón, como desarrollo de una subespecie de *Homo sapiens*.

**37.** Se considera que los cromañones dispondrían de una mayor capacidad para el lenguaje, por su aparato fonador y también por su cerebro, capacitado para el pensamiento simbólico y para la expresión en formas –útiles- y en representaciones pictóricas.

En todo este área se encuentran extraordinarias manifestaciones de arte parietal y arte mueble como Altamira, Isturitz, Aitzpitarte, Altzerrí, Ekain, Lascaux, Santimamiñe o Praileaitz I.

**38.** Según las investigaciones genéticas de Luigi Luca Cavalli-Sforza, cuando hace 9.000 años la agricultura comenzó en el Creciente Fértil del Medio Oriente, la población se distribuyó en todas direcciones. Esta cartografía señala que en Europa, esas migraciones rozaron los límites de la montañosa región vasca hace unos 5.000 años, donde un pueblo establecido hace 35.000 años resistió aparentemente la mezcla con los recién llegados.

**39.** Hacha de piedra de Idotzin, Navarra, de hace 5.000 años.

**40.** Dolmen de Sorginetxe. Opakua, Araba. A lo largo de la Edad del Bronce y la Edad del Hierro, varias culturas conviven en Euskal Herria: la del pueblo indígena, aquellas tribus vascas descritas por los cronistas romanos, con otras que eventualmente inciden por medio del comercio, o de migraciones que seguirán llegando a lo largo de los siglos.

**41.** Hacha de bronce de hace 3.000 años. Arre, Navarra.

**42.** Cromlech pirenaico o mairubaratza, de Okabe, Baja Navarra. Al fondo, el Orhi.

**43.** En la Sierra de Aralar, en Gipuzkoa y Navarra, uno de los lugares del país con más monumentos megalíticos, es donde la mitología vasca sitúa a muchos de sus seres fundamentales: *Mari, Herensuge, Basajaun, Tartalo, gentiles e iratxoak*. Como las diosas neolíticas, Mari es la figura central y está considerada por los investigadores como la personificación de la Madre Tierra, Ama Lur.

**44.** Planta del Cromlech de Mulisko gaina (Hernani-Urnieta, Gipuzkoa).

**45.** La lengua vasca resistió la expansión de los pueblos indoeuropeos –entre el III y II milenio a.C.– por la actual Europa, y su rastro se encuentra en la toponimia de Alemania, Inglaterra, Escocia, Francia, Irlanda, España, Italia o Cerdeña. Después, esas oleadas de germanos, eslavos, griegos o italos, fueron llegando hasta la Europa Atlántica, solapando a la población indígena y, en algunos casos, diluyéndola.

**46.** Piezas de Axtroki, Bolibar de Eskoriatza, (Gipuzkoa), identificados como de la cultura de Hallstatt, en el final de la Edad de Bronce y los inicios de la del Hierro (siglos VIII-VII a.C.).

**47.** Pulsera en vidrio de tipología celta, del poblado de la Edad del Hierro de Basagain (Anoeta, Gipuzkoa). Herodoto (siglo V a.C) menciona por primera vez a los *keltoi* (celtas), y los sitúa 2.500 años atrás en las fuentes del Danubio, bajo los Pirineos. Más adelante, Julio César en el siglo I relata que los celtas habitan al sur de la Galia. También las deidades celtas Deba y Arno están presentes en la

toponimia del país. Sin embargo, el rastro del mito celta y su relación con los vascos todavía precisa ser investigado por la arqueología, la lingüística y la genética.

**48.** Denarios de plata de época ibera de la ceca de Baskunes o Barskunes, cercana a Pamplona (siglos II-I a.C.).

## 10-11

### LA HISTORIA

La entrada en la Nueva Era encuentra a la tierra del euskera en el área de influencia del Imperio Romano. El euskera, que antes de la llegada de los indoeuropeos habría sido la lengua de los primeros pobladores europeos, fue también la única lengua prerromana que sobrevivió al latín en la zona invadida por Roma. A partir del siglo V, y tras el declive de la dominación romana, los vascones mantienen una constante pugna con los pueblos visigodos que querían controlar el Valle del Ebro, y después con los francos, establecidos en Aquitania. Tras Roma, el euskera se reforzó y, siglos más tarde, en el año 1000, alcanza su máxima extensión territorial.

**49.** Para algunos especialistas, el euskera arcaico es el antiguo aquitano y, para otros, también se trata del europeo antiguo. Investigando el origen de los topónimos europeos, relacionan la lengua vasca con la de los habitantes prehistóricos de Europa, antes de la llegada de los indoeuropeos. Estas tesis hablan de una lengua común, o de familias de lenguas con tronco común, emparentadas con el euskera, que se hablaban en parte de Europa. El protoeuskera sería así la lengua de los primeros pobladores europeos.

En el tiempo de la guerra de las Galias narrada por Julio Cesar (58-51 a.C.), los límites de la lengua se situarían por el norte, en el río Garona, al norte de Burdeos y al este de Toulouse, y en el Ebro medio por el sur.

**50.** Legionario y trompetero romanos, siglo I.

**51.** En los primeros siglos de la nueva Era, el euskera aparece en aras y estelas de la época de contacto con la cultura romana. Estela funeraria de Lerga (Navarra) del siglo I, con antropónimos indígenas.

**52.** Murallas de Pamplona.

**53.** Pompeyo funda la ciudad de Pamplona (Pompelon) el año 75.

**54.** En el yacimiento romano de Iruña-Veleia (Araba), se encontraron en 2005 y 2006, 400 grafitos datados entre los siglos II-V d.C., y 50 de ellos contenían palabras y frases en euskera (*ata, ama, neba; zuri, urdin, gorri; lura, sua; egin, ian, io*). De confirmarse su autenticidad, significaría que hubo un conato de alfabetización en euskera en dicha época.

**55.** El año 400 tropas vasco-romanas derrotan a los Vándalos. En el 409 Suevos, Vándalos y Alanos penetran en la península ibérica a través del Pirineo. Roma pierde su provincia de Aquitania y los visigodos fracasan sistemáticamente en su intento de dominar los territorios vascos.

**56.** El euskera fue la única lengua prerromana que sobrevivió al latín en la zona invadida por Roma. Pese a la gran influencia del latín medieval, del clásico y del eclesiástico, y después de las lenguas romances, la lengua vasca ha mantenido su fisonomía propia al final de los dos milenios.

**57.** Guerrero visigodo.

**58.** Ajuar de guerreros vascones del siglo VI: hebilla de Buzaga (Navarra) y francisca –hacha de combate– de Aldaieta (Araba).

**59.** En 449, el suevo Recaredo atacó a los vascos para asegurarse el completo control del valle del Ebro, sin conseguirlo. En 507, los visigodos fueron desplazados de Aquitania por los frances, las tribus germánicas del oeste. Los territorios vascos quedaron entre dos reinos: los frances al norte con el límite en el río Garona, y los visigodos al sur, con el Ebro. En 581, ambos atacaron Vasconia sin éxito. Los frances realizaron un segundo ataque en 587, y fueron derrotados por los vascos en las llanuras aquitanas.

**60.** Más adelante, los frances crearon las Marcas, regiones-tapón para evitar la penetración otros pueblos. El ducado de Vasconia era originalmente una Marca franca, formada en el siglo VII, para proteger la frontera aquitana de los vascos.

**61.** Invasión musulmana de la península ibérica (711) y conquista de su reino visigodo.

**62.** Es probable que la estructura idiomática del euskera, totalmente distinta de las lenguas vecinas, facilitara su supervivencia, impiéndole que fuera absorbido por las lenguas romances o celtibéricas.

**63.** El emperador Carlomagno.

**64.** Los vascones se enfrentaron a los frances en distintas ocasiones. La más conocida es la del 778, cuando derrotaron a Carlomagno en Orreaga, destrozando la retaguardia de su ejército y matando a Roldán y a los doce Pares del reino.

**65.** Hacia el año 824, con Iñigo Arista, se establece el reino de Pamplona, que se convertirá en el de Navarra, a ambos lados del Pirineo y a lo largo del Golfo de Bizkaia.

**66.** Guerrero franco.

**67.** Desde los scriptoria monásticos y regios donde se desarrollaban los saberes del mundo cristiano-latino, consideraban al euskera *rusticum vocabulum* (1045), *lingua vulgaris*. La mayoría de la población, sin embargo, vivía en un universo monolingüe vasco.

Así lo relató el cronista musulmán, Al-Himyari, que en 924 dibujaba un paisaje de altas montañas y valles profundos, donde habitaban gentes pobres, subalimentadas, y que hablaban vasco (bashkunis), lo que les hacía incomprensibles.

**68.** La Dinastía vasca-muladí de los Banu Qasi controló el alto valle del Ebro en el siglo IX: García Semeno (hijo de Garcés), o García Ximenez, García I Ximenez, Duque de Gasconia, de 816 a 818.

**69.** Las fronteras del reino con los musulmanes y los franceses se consolidan hacia el 905. Alrededor del año 1.000 se sitúa la máxima extensión territorial del reino de Navarra, cuya población hablaba mayoritariamente euskera. Sancho III el Mayor (1000-1035) reinaba sobre todo el sur del Pirineo, desde Burgos y la actual Cantabria hasta Aragón.

12-13

## LA ALTA EDAD MEDIA

Sancho III el Mayor (rey de 1000-1035), controla los territorios de Burgos, Rioja, Navarra, Gipuzkoa y Bizkaia, que engloba también a Áraba. En 1157, García V de Navarra, El Restaurador, restablece la independencia de Navarra tras 58 años de unión con el reino de Aragón. Diez años más tarde, en un documento que firma el rey de Pamplona Sancho VI El Sabio, el euskera es denominado *lingua navarrorum* (el idioma de los navarros). En la Vasconia cristiana y monolingüe, la lengua mayoritaria era el vascuence, aunque escribanos y élites utilizaron el latín y más tarde el romance. En el siglo XI, un monje de San Millán de la Cogolla anotaba en euskera las Glosas Emilianenses.

**70.** Sancho III El Mayor.

**71.** Peregrino a Compostela.

**72.** ...y si les oyeras hablar, te acordarías de perros ladrones, pues hablan un idioma bárbaro. En 1160, el monje francés Aymeric Picard, peregrino a Santiago, describe con feos rasgos a los euskaldunes, y recoge también una veintena de valiosas palabras vascas.

**73.** La arqueología, la antropología y la toponimia demuestran el parentesco entre los pueblos pirenaicos y los vascos actuales, localizados hoy en el extremo del Pirineo occidental tras siglos de divisiones políticas.

La tipología de la población del Alto Aragón y de las regiones pirenaicas de Catalunya, la organización social tradicional, las creencias y celebraciones populares, mantienen similitudes. La toponimia es también reveladora: Javierre, Arro, Esterri, Gerri, Isabarre, Sorre, Escalarre, Valle de Aran, Isobol en Cerdanya, Pla de la Muga y el río Muga en el Ampurdán.

**74.** Arrano en documento de Sancho El Fuerte.

**75.** Sancho El Fuerte (1194-1234) fue una figura de referencia durante su reinado, especialmente por sus campañas militares y las relaciones con otros reinos mediante su política de alianzas. Encargó la *Biblia de Pamplona* a Ferrando Petri de Funes, que la realizó hacia 1200, con 976 ilustraciones que describen el universo

conocido con escenas del propio reino de Navarra.

**76.** En la Vasconia cristiana y monolingüe, cuya lengua natural y entonces mayoritaria era el vascuence, convivían también el romance -en una pequeña porción de su territorio- y el latín de las minorías letradas. La lengua universal de la iglesia derivaría más adelante en los romances como idiomas de la administración y la literatura. El vascuence tendría que esperar hasta el siglo XVI para que comenzara, salvo algunas anotaciones y topónimos, su andadura como lengua escrita.

**77.** Los escribanos utilizaban el romance para escribir, aunque la lengua de uso cotidiano fuera el euskera. Del siglo XI son las primeras frases escritas en euskera que se conocen: las glosas halladas en el monasterio de San Millán de la Cogolla (en La Rioja actual), donde también se encontraron los primeros escritos en lengua romanesca. Las llamadas Glosas Emilianenses son pequeñas anotaciones, de las cuales la 31 y 42 dicen *jzioqui dugu guec ...ajutu ez dugu*.

**78.** Durante los siglos XII y XIII, navarro equivalía a euskaldun (vasco parlante), como se ve en una concordia sobre bustalizas, en la que los jefes de los pastores son denominados en *lingua navarrorum* (1167). El gentilicio navarro tenía también connotaciones lingüísticas en textos de aforamiento de villas. Siglos después, en el Fuero General, también navarro y vascongado aparecerán como términos equivalentes.

**79.** Libro de armería del Reino de Navarra.

**80.** Representación de Berenguela y Ricardo.

**81.** Desde 1240 y durante siglo y medio, en Navarra y Gipuzkoa se utiliza también el occitano, en documentos legales y oficiales. También desde 1270 en Bearne y probablemente en Aquitania, en tiempo de los duques ingleses.

Ricardo Corazón de León, rey de Inglaterra, se casó con Berenguela, hermana de Sancho El Fuerte. Ricardo I era también Duque de Normandía y Aquitania, donde se incluían Lapurdi y Zuberoa. En el escudo, las armas de la corona inglesa.

**82.** Han perdurado hasta nuestros días abundantes vestigios de cantos épicos que tratan de aquellas lejanas batallas (1321-1471): Beotibar, Akondia, Urrixola, Aramaio, Arrasate, Mungia, Bereterretxen Kanthoria.

**83.** La información sobre el euskera medieval es escasa y fragmentaria, y la mayor parte proviene de la toponimia y la antroponimia, además de algunas pocas palabras (como términos jurídicos del Fuero General de Navarra) y algunas frases cortas.

**84.** En 1394, se promulgan en Huesca unas Ordenanzas Municipales que obligaban en la práctica a hablar en lengua aragonesa románica: Prohibiéndose de esta manera el uso del árabe (*algaravia*), del hebreo (*abraych*) y del euskara (*basquenç*) en el mercado de Huesca bajo multa de 30 soles.

**85.** Caballero en justa, ataviado con los colores que le identifican. Como los del escudo heráldico del Valle de Baztan.

**86.** El euskera medieval, desarrollado entre los siglos XI-XV, se centra principalmente en fuentes documentales monásticas. En 1239, Fernando III de Castilla El Santo da permiso a los riojanos de Ojacastro para que hablen en euskera. En 1385, en el Registro de Impuestos de Bearn, muchas casas del valle de Uhaitz aparecen con nombre en gascon y nombre en euskera. En 1415, un funcionario de la Hacienda Real de Pamplona y otro de Donibane Garazi se escriben en euskera.

**87.** Sello de cera de Diego Lope de Haro. Señor de Bizkaia.

**88.** Fernando el de Sos, envía al Duque de Alba a conquistar Navarra con un potente ejército. En el verano de 1512 las tropas de las coronas de Castilla y Aragón comienzan la invasión que no se vería completada hasta 1530. Tras un período de varios siglos de acoso al reino, se acaba así con la soberanía del territorio peninsular de habla vasca.

14-15

## UNA NUEVA ERA

La invasión del Reino de Navarra por los ejércitos de Castilla y Aragón en 1512 culminó en 1530, tras las batallas de Noain y Amaiur. La fecha marca un punto de inflexión para el euskera, al quedar so-

metido por las armas el último territorio euskaldun libre de la península.

En los comienzos del siglo XVI, los ecos de un cambio de era y del momento de renovación cultural que vivía Europa estaban llegando a las tierras del euskera. Contemporánea de Leonardo, de Miguel Angel, de El Bosco y de Lutero, en torno a la Corte del Reino de Navarra en Pau y en los territorios de Lapurdi y Zuberoa se desarrollaba una creciente inquietud cultural que se expresaba también en euskera. El manuscrito de Lazarraga sitúa en el Renacimiento europeo a la literatura en euskera y los textos en lengua vasca estrenan la imprenta. El euskera comienza a cultivarse como lengua escrita.

**89.** Francisco de Xabier (1506-1552) fue misionero jesuita en las Indias Orientales como súbdito del rey de Portugal, y declarado santo por la Iglesia Católica. Hijo de familia notable y defensora de la legitimidad del reino de Navarra, era vascoparlante y en su honor se celebra el 3 de diciembre el Día Internacional del Euskera. Su nombre original era Francesc de Jaxu, pero es conocido como de Xabier por haber nacido en el castillo de Xabier, denominación que ha evolucionado de Etxeberria a Etxaberri, Xaberri, Xabierre y finalmente Xabier.

**90.** Castillo de Xabier.

**91.** El euskera es la lengua mayoritaria en el territorio navarro en esta época. Aunque la presión castellana la relega al ámbito rural y familiar, en 1587, de los 536 pueblos censados de Navarra, 453 son euskaldunes.

**92.** Abaurrepea, Valle de Aezkoa.

**93.** El Palacio rural de Jauregizarrea en Arraiotz, Baztan, conserva hoy el mismo aspecto que tenía en 1522, al ser transformado tras la batalla de Amaiur.

**94.** En la corte protestante de Navarra en Pau. Joana D'Albret, hija de Enrique II de Navarra y sobrina de Francisco I de Francia, reinó como Juana III de Navarra de 1555 a 1572. Se mantuvo independiente de las coronas francesa y española, y en su corte, refugio de humanistas y reformistas, vieron la luz los primeros textos impresos en euskera. Su religión oficial fue el calvinismo, defensor de la instrucción en lenguas vernáculas, y bajo su reinado se impulsó la escuela y la enseñanza religiosa en euskera.

**95.** *Iesus Christ Gvre lavnaren Testamentv Berria*, es la traducción al euskera del Nuevo Testamento, escrita por Joanes Leizarraga por encargo de Juana III de Navarra. Este clérigo (Beskoitze 1506-1601) abrazó el protestantismo como su reina, y redactó también *ABC edo Christinoen instructionea y Kalendrera*. Los tres libros fueron impresos en La Rochelle en 1571.

**96.** La emigración vasca a América comenzó muy pronto, y por eso la huella del euskera en la toponimia es visible desde el siglo XVI. El explorador Francisco de Ibarra (Eibar, 1539-Sinaloa, 1575) llamó Nueva Vizcaya a una gran área de México y fundó la villa de Durango, hoy capital del estado mexicano del mismo nombre.

**97.** Castillo de Maule.

**98.** *Linguae Vasconium Primitiae* (Burdeos, 1545), es el primer libro impreso en euskera y su autor fue Bernart Etxepare, párroco de Eiheralarre. El libro contiene una introducción en prosa y diecisésis poemas religiosos, políticos, amorosos, autobiográficos y de elogio del euskera. El autor, vinculado a la generación de los primeros humanistas, inició una nueva era para las letras vascas, llevando a la imprenta a una lengua vulgar no románica y, hasta entonces, sin tradición erudita.

**99.** El euskera adquiere nivel y prestigio. Llegó a la imprenta, y para ello hubo que trabajar la lengua escrita. Como hubo también que traducirla, los recursos y modismos de otras lenguas comenzaron a imitarse: los cultismos, latinismos y palabras nuevas marcaron también diferentes niveles en los hablantes. Por primera vez surge la conciencia de la necesidad de una unidad en la ortografía.

**100.** Manuscrito de Lazarraga. Su autor, Juan Pérez de Lazarraga, señor de la Torre de Larrea (Barrundia, Araba), habría estudiado en la Universidad de Oñati, y lo escribió entre 1564-1567. La mayor parte del texto es poesía, y el resto se enmarca en el género más extendido en la época, la novela pastoril renacentista. Encontrado en 2004,

su hallazgo ha supuesto la revisión de nuestra historia literaria, ya que desbarata la idea del aislamiento de la literatura vasca hasta la Era Moderna. La lengua de Lazarraga presenta formas antiguas e incluso perdidas, y utiliza el desaparecido dialecto del Noreste de Araba. Los estudiosos destacan lo novedoso del uso de la prosa, y también la primera mención a los términos Euskal Herria y Araba. Hoy, el manuscrito es propiedad de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

**101.** Firma de Lazarraga.

**102.** Los vascos entablaron una relación amistosa con los nativos norteamericanos que propició la colaboración y el intercambio, dando origen a un comercio que después aprovecharían franceses, ingleses y holandeses.

**103.** Innu del San Lorenzo-Saguenay.

**104.** La construcción naval vasca, que ya era pionera y puntera en el siglo XV, llevó a los vascos a Terranova, Labrador y el estuario del río San Lorenzo en busca de ballenas y bacalaos.

**105.** Pescador de bacalao con su aparejo.

**106.** Bacalao.

16-17

### JALGI HADI MUNDURA !

Al inicio del siglo XVII, diferentes factores, entre ellos el dominio de Castilla de todos los territorios vascófonos peninsulares, llevan a desarticular progresivamente la estructura social que mantenía el euskera en uso. Excluido de los usos públicos por la obligatoriedad de saber castellano en el reino de los Austrias, e incluso perseguido como lengua del diablo, va siendo relegado a la población iletrada y fuera de las esferas de poder. En Iparralde (País Vasco continental), sin embargo, el momento económico y cultural permite que en el XVII el euskera se desarrolle como lengua escrita, comercial y literaria, y traspase sus fronteras.

**107.** Enrique III de Navarra, IV de Francia.

**108.** Enrique III, hijo de Juana D'Albret, heredó en 1572 el trono de Navarra, y más tarde fue coronado Enrique IV de Francia. Mantuvo la Corte de Navarra en Pau, y su contemporáneo William Shakespeare manifestó su admiración por los vascos situando en ella su obra *Love's Labour's Lost*, (1594).

**109.** Pau. Palacio de los reyes de Navarra.

**110.** Shakespeare, (1564-1616).

**111.** Representación actual de la obra de Shakespeare, *Love's Labour's Lost*. Shakespeare's Globe Theatre, Londres.

**112.** Los vascos estaban presentes en la costa de Labrador, en Terranova y el estuario del San Lorenzo, hasta la misma ciudad de Québec. Allí cazaban ballenas, pescaban bacalaos y comerciaban con los nativos con pieles de castor, oso, lobo, zorro, nutria y marta. En el litoral, la toponimia que ha llegado hasta nosotros muestra hoy la estela del euskera: Barachois, Etxaldeportu, Pointe Navarre, Port Aux Basques, L'ile aux Basques. Los Innu, Huron o Mik'Maq que trataban con los vascos desarrollaron una lengua propia para comunicarse, un pidgin Algonquin-Euskera, del que hay referencias bien documentadas. *Apaizac hobeto!* (¡los curas, mejor!), respondían los nativos cuando los marineros vascos les saludaban preguntando *Nola zaude?* (¿Cómo estás?).

**113.** Hoy en día en Québec, al alce se le denomina *orignal*, de *oreina* (ciervo en euskera) transmitida durante siglos por los autóctonos. Señal de *orignal* en una carretera de Québec.

**114.** Puesto de trato de pieles. Misión jesuita en Tadoussac, en el río San Lorenzo.

**115.** Castor.

**116.** Lapurdi destaca en la producción literaria en euskera del XVII. El comercio con América y la caza de la ballena trajeron la prosperidad a las poblaciones costeras de este territorio. Surgió así una rica burguesía vasca que se acabó alfabetizando en euskera, utilizando este idioma como lengua vehicular. El euskera pasó de ser lengua hablada, a necesitarse escrita: cartas mercantiles y privadas, diccionarios y libros de veterinaria o de navegación, como el manual *Ixasoco nabigacionecoa* (Bayona, 1677), escrito en labortano

por el capitán y cartógrafo Detxeberri *Dorre*. También destaca la primera guía de conversación en euskera, francés y castellano *Tresora hirour lenguetaqua* (1620), de Voltoire.

**117.** La caza de la ballena por los vascos.

**118.** *Axular*. Pedro Agerre Azpilkueta (Urdazubi 1556-1644), párroco de Sara, escribió *Gero* (1643), un clásico de la literatura vasca de vivo y rico léxico. Junto a un buen número de hombres de Iglesia, *Axular* forma parte de la importante Escuela Literaria de Sara: Etxeberri, Matarre, Aranburu, Harizmendi, Arginatz, Pouvreau e Hirigoiti. Aunque sus libros fueron escritos para la difusión popular del catolicismo frente al protestantismo, contribuyeron decisivamente al desarrollo literario y la normalización del euskera en los comienzos del XVII.

**119.** A comienzos del siglo XVII, la persecución de la herejía y la brujería está en Europa en su punto álgido. Francia nombra juez inquisidor en Lapurdi a Pierre de Lancre, que procesa a 3.000 vecinos y ordena quemar a más 600. El Santo Oficio se instaló en 1609 en Logroño y desató una brutal persecución contra lo que llamaron la brujería vasca, con miles de implicados y procesados. El desconocimiento y aversión hacia la lengua vasca permitieron falsear acusaciones y manipular testimonios. *Hablan una lengua extraña que no ha podido aprender ni el mismo diablo*, escribió De Lancre. La terminología en euskera de las acusaciones –realizar akelarres, adorar a akerbeltz– ha pasado a utilizarse en otros idiomas.

**120.** Navío del siglo XVII.

**121.** Corsarios vascos frecuentan también el Atlántico, como Joannes Suhigaraixipi, de Baiona, o Etienne Pelot, de Hendaya, que murió en 1694 protegiendo una expedición de balleneros a su regreso de Terranova.

**122.** Huyendo de la miseria, muchos partían a América en busca de fortuna, ya que en Euskal Herria en cada familia sólo heredaba uno de los hijos.

**123.** Sor Juana Inés de la Cruz (Neplanta, México 1651-1695), escritora e hija del militar Pedro Manuel Asbaje, natural de Bergara, es considerada una de las mejores poetisas mexicanas. Inteligente y cultivada, su obra incluye referencias a su ascendencia vasca y versos en euskera.

**124.** Desde la Edad Media, la presencia del poder castellano en la vida política de la provincia de Gipuzkoa, el Señorío de Bizkaia y el Condado de Araba era cada vez más notable. La lengua castellana era de uso obligado en toda la administración y la justicia, en determinados oficios y para ejercer cargos públicos, como juntero en Bizkaia (1613) o alcalde en Gipuzkoa (1571).

**125.** Arnaud Oihenart, (Maule 1592-1667), uno de los pocos escritores seglares en euskera de la época, era jurista, político, historiador, ensayista, poeta y crítico literario. Quiso acercar la poesía en euskera a los estandares cultos de su época. De su obra en latín, francés y euskera, destacan *Notitia utriusque Vasconiae, tum ibericæ, tum aquitanicæ* (París, 1638), un intento de escribir la historia de todos los vascos; *O'ten gastaroa neurhitzetan*, con sus poesías amorosas; *Atsotitzen urrhenkina*, una recopilación de refranes y *L'Art poétique*, donde repasa la literatura vasca escrita.

18-19

## EL ESPÍRITU INNOVADOR

El XVIII es un siglo marcado por el centralismo borbónico. La mayoría de los textos que se producen en el panorama literario vasco siguen siendo libros piadosos escritos por el clero, y constituyen el origen y primer desarrollo de la prosa en euskera. El liderazgo de las letras pasa de Lapurdi a Gipuzkoa, y la nueva conciencia de la lengua presente en los escritores vascos desde Etxepare, se sistematiza en obras como gramáticas, diccionarios y apologías del euskera. Manuel de Larramendi, con sus ideas y preocupaciones, destaca como un precursor señalado de las ideas de la Ilustración que cristalizaron más tarde en la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.

**126.** El esplendor que Iparralde vivió en el XVII se oscurece por la pérdida de Terranova y otros territorios de ultramar en el Tratado de Utrecht (1713), lo que supone una notable merma para la flore-

ciente industria pesquera y comercial de Lapurdi. Lugar Histórico de Port Royal, en lo que hoy es Nueva Escocia (Canadá), que pasaría entonces a la corona inglesa.

**127.** Escudo de Navarra en la entrada de Port Royal, primer emplazamiento europeo al norte de la Florida (1610).

**128.** Manuel Larramendi (1690-1766), escritor, sacerdote, filólogo e historiador, fue un gran impulsor de la lengua y la cultura vascas durante la Ilustración y el primer folclorista vasco. En 1729 publicó *El imposible vencido o Arte de la Lengua Bascongada*, una gramática hecha desde el castellano, y su Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín (1745) fue un referente para los literatos de entonces. Sus preocupaciones lingüísticas -origen del lenguaje, parentesco, lengua universal- son las de los intelectuales de su tiempo.

**129.** Ante los Decretos de Nueva Planta con los que Felipe V impuso el castellano como lengua general de lo público, la reacción de defensa a ultranza de los fueros fue inmediata en el País Vasco, y el propio Manuel de Larramendi publicó *Sobre los fueros de Guipúzcoa* (1756-1758), su proyecto de las *Provincias Unidas del Pirineo*, donde se propugnaba la unión de los territorios vascos.

**130.** Agustín de Kardaberaz, de Hernani, Sebastián de Mendiburu, de Oiartzun y Joaquín Lizarraga, de Elcano, son considerados de la escuela de Larramendi. Bajo su influencia escribieron sus obras en euskera y también se dedicaron a la predicación.

**131.** En el XVIII, la mayoría de los libros piadosos que se publican en euskera son traducciones o adaptaciones de clásicos de la literatura ascética.

**132.** En este siglo se desarrolla la Pastoral, un género teatral tradicional de Zuberoa que ha llegado hasta hoy y cuyo origen se sitúa en los *mistères* de la Edad Media, que derivaron hacia un teatro rural que narra vidas de santos, reyes, emperadores o notables. Sainte Elisabeth de Portugal, escrita en Eskiula en 1750, es el manuscrito más antiguo que se conserva.

**133.** El médico y escritor Joanes Etxeberri (Sara, 1668- 1724), representa el espíritu ilustrado en su preocupación por el analfabetismo de los vascoparlantes y la defensa del euskera. Además de su desaparecido *Diccionario cuatrilngüe*, escribió la gramática bilingüe para aprender latín *Eascalherriari eta Escaldun guztiei escuarazco hatsapenac latin icasteco* (1713), *Escuararen hatsapenac y Lau-Urdiri Gomendiozco Carta edo Guthuna*, (1718) ambos apologías de la lengua vasca.

**134.** Conde de Peñaflorida.

**135.** En 1764 nace en Azkoitia la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, y las luces de la Ilustración entran en el País Vasco peninsular a través de ella y de su líder, Francisco Xavier María de Munibe e Idiaquez, Conde de Peñaflorida, uno de los *Caballeritos de Azkoitia*. Su objetivo era el desarrollo de las Ciencias, y también pulir y cultivar la lengua vascongada. El propio Peñaflorida compuso *El borracho burlado* (1764), una obra cómica con diálogos en castellano y cantos en euskera. Sus *Gabon sariac* (1762) y *Gabonetako ikuskizuna*, de Pedro Ignacio de Barrutia, son los primeros textos en la historia del teatro vasco.

**136.** IRURAC BAT, lema de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.

**137.** La Poesía del XVIII. En el manuscrito *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma*, 1798, encontramos composiciones que hablan de los peligros del mar y de los viajes de bacaladeros a Terranova: *Partida tristeza Ternuara, Itsasoko perillac y Ternuaco penac*.

En Iparralde, la influencia de las melodías francesas es clara en *Othoitce eta Cantica Espiritualac Cubero Herrico*, 1734, en suletino, y *Cantica espiritualac*, Baiona, 1763, en labortano.

**138.** Mapa alemán de 1730 de Gottfried Hensel, con el inicio del Padre Nuestro en las lenguas vernáculas de la época, escrito sobre el territorio aproximado de cada una. *Gure aita cerue tan aicena...*

**139.** En Navarra, dos terceras partes de los pueblos hablaban euskera en el XVIII, y la línea de su límite meridional pasaba por Tafalla.

**140.** En 1778 los receptores bascongados (peritos judiciales vascófonos) del Obispado navarro contestaron al intento de reducir el número de bascongados y aumentar el de romançados (que hablaban romance, castellano).

**141.** Costas de Terranova.

**142.** Mosquetero.

**143.** Con la Revolución francesa (1789), los territorios de habla vasca de Iparralde fueron incorporados al régimen común francés, llevando su capital y órganos de gobierno a Pau. El francés pasó a ser la lengua única, y el euskera es incluido entre los *patois a aniquilar* (1794).

**144.** Castillo de Andurain. Maule.

**145.** Barandiaran demuestra que, a fines del XVIII, el euskera se hablaba en gran parte de Araba, incluidos muchos pueblos de la viceraría de Vitoria. Etxebarri.

20-21

#### LA LENGUA VASCA, OBJETO DE ESTUDIO EN EUROPA

A lo largo del siglo XIX, el uso del euskera sufrió un gran retroceso, especialmente en los ámbitos rurales, en Navarra y sobre todo en Araba. El centralismo de Madrid y París, el desapego de la incipiente burguesía urbana e industrial con respecto a la lengua vasca y el resultado de las Guerras Carlistas (1833-1876) con la abolición de los fueros en 1876, fueron responsables de este declive, que también se dio en capitales como Pamplona y Bilbao. En Iparralde, aunque el número de euskaldunes se mantuvo, el prestigio social del euskera decayó también de manera significativa. Paradójicamente, y en pleno Romanticismo, el euskera se convierte en objeto de interés de la intelectualidad cultural europea como un tesoro lingüístico por investigar.

**146.** Es el momento de máxima fragmentación literaria de la lengua pues, al no existir una norma, cada autor utilizaba su propio dialecto. Martín Duhalde en sus *Meditacioneac* (1809) fue uno de los primeros en plantear la adaptación de las normas ortográficas a las características del euskera.

**147.** El lingüista alemán Wilhelm von Humboldt, (Potsdam, 1767-1835) fue el primero en difundir noticias exactas acerca del euskera en los ambientes culturales de Europa, y con él se inicia el estudio científico de la lengua. En esta misma época, el príncipe Louis Lucien Bonaparte se dedicó también a investigar la lengua vasca, especialmente sus dialectos.

**148.** El escritor francés Victor Hugo (Besançon, 1802-1885), fue un visitante habitual del País Vasco y mostró siempre gran sensibilidad hacia la entidad de su lengua y su cultura: *Un vínculo secreto y profundo (...) une, a pesar de los tratados (...), a pesar de los Pirineos (...) a todos los miembros de la misteriosa familia vasca. Se nace vasco, se habla vasco, se vive vasco y se muere vasco. La lengua vasca es una patria, he dicho casi una religión.*

**149.** Joseph Agustín Xaho (Atharratze, 1811-1858). Periodista, historiador y filólogo, estudió en París, donde publica sus primeras obras, en francés y en euskera. Republicano y ateo, regresó a su tierra natal e intervino en la política, alineándose con el bando carlista. Se hizo célebre su creación del mito del patriarca Aitor, y en sus textos abarcó muchos temas, desde los estudios gramaticales, a la historia, la filosofía y la novela. En 1848 puso en marcha el primer periódico en euskera *Uscal-Herrico Gasetta*.

**150.** Los dos protagonistas de Carmen (1895), la famosa ópera de Bizet, basada en la novela de Prosper Mérimée, son euskaldunes. Carmen, la cigarrera gitana es de Etxalar y José Lizarragabengoa, de Elizondo, Baztan.

**151.** Antoine Thompson d'Abbadie, científico, explorador, astrónomo y filólogo (Dublín, 1810-1897), fue un incansable viajero y promotor de la cultura en euskera. Desde su finca de Hendaia inició en 1853 en Urruña las célebres Fiestas Euskaras anuales, en las que reunía certámenes literarios, musicales y desafíos de bertsolaris, con los deportes vascos, el mercado, el banquete y los coros. Las Fiestas Euskaras se celebraron con gran éxito en distintas localidades hasta 1899, logrando d'Abbadie implicar en ellas a muchos de los intelectuales vascos de la época.

**152.** Desde 1996, la Diputación de Gipuzkoa concede cada dos años el Premio Abbadia, en reconocimiento a figuras o instituciones destacadas en el impulso social al euskera.

**153.** Juan Inazio Iztueta (Zaldibia, 1767-1845), escribió uno de los

primeros libros de folklore de Europa, *Gipuzkoaco dantza gogoan-garriak eta Gipuzkoaco condaira* (1824), reuniendo cantos y danzas tradicionales. Escritor, poeta, folklorista, bertsolaria, representa el espíritu de muchos amantes del euskera de la época, preocupados por su declive y su persecución.

**154.** Pierre Loti y su universo de los vascos. Su vida y su obra literaria representan el espíritu romántico, enamorado de una idílica imagen de la cultura vasca.

**155.** En el siglo XIX, la emigración vasca hacia América creció hasta adquirir grandes proporciones, especialmente en Iparralde. Además de por razones económicas, muchos de ellos escapaban del alistamiento obligatorio para las campañas napoleónicas. Se calcula que entre 1832 y 1907 salieron de Iparralde unas cien mil personas. Coincidiendo con la emigración a América surgieron los primeros centros vascos: *Laurak Bat* en Montevideo (1876), en Buenos Aires (1877) y en La Habana (1878), y *Euskaldunak Orok Bat* en Río de Janeiro (1881).

**156.** En esta época surgieron los *bertso-papera* u hojas volanderas impresas, reproduciendo las estrofas más aplaudidas en los concursos de bertsolaris. Eran muy demandados y buscados en ferias, fiestas y mercados. Han propiciado el aprendizaje y transmisión de muchas composiciones, y bertsolaris del siglo XX como *Xenpelar* o *Bilintx* alcanzaron con ellos una popularidad sin precedentes.

**157.** Los ejércitos inglés y francés utilizaron el euskera para difundir sus bandos en las tierras euskaldunes que ocupaban, como el Duque de Wellington en Baigorri y Bidarrai (1814) o el general francés Reille en Iruñea, donde ofrecía, en 1811, *sei milla duro, hagradezimentutako edo preziotako* por el guerrillero Espoz y Mina.

**158.** Entre las figuras poéticas del tardío romanticismo que llegó al País Vasco está Pierre Topet *Etxahun* (Barkoxe, Zuberoa, 1786-1862), autor de grandes canciones líricas que recogen todo su accidentado periplo vital, incluidas la cárcel, la traición y la peregrinación: *Mundian malerusik, Bi berset dolorusik, Etxahunen bizitzaren khanatoria y Ahaide delezius huntas*.

**159.** Dominique Joseph Garat (1749-1833), consejero de Napoleón, le presentó en 1811 una propuesta para crear un Estado Nacional Vasco que unificara las 7 provincias al amparo de Napoleón, con el euskera como única lengua. El proyecto de la Nueva Fenicia no se llegó a desarrollar.

**160.** La novela *Peru Abarca*, de Juan Antonio Moguel, fue publicada en 1880 tras varias prohibiciones y, con ella, el dialecto occidental del euskera alcanza su rango literario.

22-23

#### EL CAMBIO DE SIGLO

En el paso del siglo XIX al XX, el país vive el profundo cambio social y económico que trae consigo la industrialización. La sociedad agraria tradicional da paso a la hegemonía de lo urbano, donde crece una intelectualidad preocupada por el resurgir del euskera. Es la época de Azkue, Campion y Urkijo, figuras de referencia que impulsan la investigación histórica y lingüística, la literatura y la vida asociativa en torno a la defensa de su lengua. En pleno auge de la ideología nacionalista, crecen también la reivindicación y el orgullo de lo propio con el desarrollo de revistas en euskera, poesías y canciones, juegos florales y fiestas euskaras.

**161.** El proceso de industrialización afecta especialmente a Bizkaia y Gipuzkoa, con un crecimiento industrial y minero en el área de Bilbao muy destacable. La demanda de mano de obra trae a Bizkaia un flujo migratorio desde las provincias vecinas y la dificultad para absorber a los recién llegados se traduce a su vez en tensiones sociales y en la preponderancia del castellano sobre el euskera.

**162.** La historia y la lingüística fueron los ámbitos de trabajo de Arturo Campion (Pamplona, 1854 -1937). Político, lingüista y escritor, en su amplia obra abarcó la fonética, la gramática y la dialectología de la lengua vasca. Además de escribir cuentos, leyendas y novela histórica, su aportación a la investigación se considera de primer orden, en especial su *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, de 1884. Fue uno de los cuatro funda-

dores de Euskaltzaindia, con Urkijo, Azkue y Luis de Eleizalde y también participó en la creación de la Asociación Euskara de Navarra (1877), junto con otros navarros ilustres.

**163.** En 1895, son las cuatro Diputaciones de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra las que, ante la absoluta prohibición del uso del vascuence en las escuelas, *suplican* al ministro de Fomento (del gobierno de Cánovas del Castillo, con Alfonso XII) que se exija a los maestros el conocimiento del euskera para proveer las vacantes en primera enseñanza.

**164.** En 1901, una circular del Gobernador Civil de Navarra, Benito Francia, advierte a los maestros de la zona euskaldun de Navarra, que está prohibido el uso del idioma nativo y que no cabe la enseñanza de ninguna asignatura en idioma distinto del español, puesto que así lo reclaman de consumo el interés de la patria.

**165.** En los inicios del siglo XX, en los grandes núcleos urbanos, el espacio de la administración y los estudios, el castellano o el francés eran lenguas dominantes. Con todo, fue precisamente en las zonas urbanas donde surgieron los primeros movimientos para revitalizar el euskera, alrededor de la intelectualidad de la época. Óleo de Aurelio Arteta.

**166.** José María Iparragirre Balerdi, (Urretxu, 1820-1881), músico y bertsolari, considerado el bardo vasco. En pleno Romanticismo, se alistó con los carlistas (1835) y con los revolucionarios franceses (1848), vivió el exilio en Francia y en Argentina, y durante toda su apasionante vida compuso y cantó en euskera. El zortziko *Gernikako Arbola* (1853) es una de sus composiciones más populares.

**167.** El castigo del anillo es un amargo símbolo de la prohibición que sufría la lengua vasca en la calle y, especialmente, en la escuela. Joxemiel Barandiaran contaba así su experiencia de niño en 1890: *Al que el maestro oía hablar en vascuence, le colocaba un anillo; este anillo pasaba de alumno a alumno, según iban produciéndose las faltas (...) aquello le hacia a uno sentirse solo, evitado por sus compañeros, y le quedaba el temor a los palos que recibría, puesto que quién lo tenía a fin de la semana, era castigado.*

**168.** Xareta. Lapurdi.

**169.** En California, dos periódicos en euskera. *Escuadlun Gazeta* (1885), editada en Los Angeles por el abogado Martín Biskailuz, dirigida a la comunidad vasca de la ciudad (su hijo Eugene, fue el sheriff de Los Angeles que más tiempo ha estado en el cargo), y el semanario *Californiako Eskual Herria* (1893), de Jean Pierre Goytino, que se publicó durante seis años.

**170.** Julio Urkijo Ibarra (Deusto, 1871-1950), especialista en derecho y lingüística, estudiós de los dialectos y refranes, experto en bibliografía vasca. Reunió cerca de 11.000 libros, manuscritos y publicaciones de Euskal Herria. Creó la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, RIEV (1907), el mejor escaparate de la cultura y la ciencia vascas y también con Azkue y Aranzadi, la revista científica *Euskalerriaren alde* (1911). Vicepresidente de Eusko Ikaskuntza hasta 1930, fue uno de los cuatro fundadores de Euskaltzaindia, dirigió su biblioteca y su Sección de Investigación. Su biblioteca, depositada en Koldo Mitxelena Kulturunea de Donostia es propiedad de la Diputación Foral de Gipuzkoa y puede ser consultada.

**171.** Sabino Arana Goiri (Abando, 1865-1903), fue el ideólogo del nacionalismo vasco independentista, fundador del Partido Nacionalista Vasco, y creador –junto con su hermano Luis– de la ikurriña (la bandera vasca). Convencido de la necesidad de creación literaria en euskera para el desarrollo de una cultura propia, él mismo produjo una abundante obra sobre la lengua, la política, la historia y la literatura, y fundó varios periódicos. Fue encarcelado dos veces, prohibidas sus publicaciones y cerrado su *batzoki*. El euskera era para él uno de los elementos identitarios de la patria vasca, y fue precursor y defensor a ultranza del purismo léxico.

**172.** Resurrección María de Azkue. Escritor, lingüista e investigador de folklore (Lekeitio 1864-1951). Muy pronto vio la necesidad de contar con una Academia de Lengua Vasca, fue uno de los fundadores de Euskaltzaindia, presidiéndola de 1919 a 1951. Sus trabajos inician el estudio científico del euskera, con su *Morfología vasca* (1923-1934) y las encuestas a los hablantes *Erizkizundi Irukoitza* (1922). Su ingente obra incluye música, teatro, novela, periodismo y didáctica. Destacan su *Diccionario Vasco-Español-Francés*, 1905,

el *Cancionero popular vasco, Euskal Erraren Yakintza* (1935-47), y otras obras basadas en el folclore euskaldun.

**173.** Segura.

24-25

#### RENACE LA LENGUA VASCA

La supresión de los Fueros (1876) sirvió de revulsivo a la tendencia fuerista y autonomista, y creció también el interés por la historia, la cultura y la lengua de la tierra. En las cuatro capitales del sur (en la Vasconia peninsular) se agrupan personas en estas actividades. Surgen instituciones fundamentales como Eusko Ikaskuntza –la Sociedad de Estudios Vascos– y Euskaltzaindia –la Academia de Lengua Vasca-. En todos los territorios florecen la prensa y la literatura en lengua vasca: desde el comienzo del siglo hasta 1936 se publican unas 300 ediciones de libros. Es el llamado Renacimiento de la cultura vasca.

**174.** Toda Europa vive un momento de reivindicaciones y cambios políticos.

**175.** La semana Trágica de Barcelona. Óleo de Ramón Casas, 1909.

**176.** Eusko Ikaskuntza –la Sociedad de Estudios Vascos– fue creada en 1918 por expreso deseo de las Diputaciones de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra para impulsar el euskera y la cultura vasca. Cuando la Guerra de 1936 paralizó la vida cultural vasca, Eusko Ikaskuntza quedó suspendida en sus actividades y no volvería a estar activa hasta el final de la dictadura, en 1978.

**177.** Cartel del II Congreso de Estudios Vascos organizado en Pamplona por Eusko Ikaskuntza en 1920 y dedicado a la enseñanza.

**178.** Mapa de Jouzas Parsaitis (Jean Gabrys) con los idiomas hablados en Europa y sus naciones. Se editó en Lausanne en 1918 por la Unión des Nationalités, una organización por el derecho de autodeterminación de las nacionalidades europeas.

**179.** Julián Gayarre (Erronkari, 1844-1890), se consagró el año 1876 en el teatro de la Scala de Milán como el mejor tenor del mundo. Con innumerables galardones y condecoraciones a lo largo de su carrera musical, siempre manifestó y cultivó su amor por el euskera, lengua que hablaba y escribía.

**180.** Bidarrai.

**181.** En 1880, José de Manterola Beldarrain (San Sebastián, 1849-1884), escritor, periodista y catedrático de instituto, crea la revista *Euskal-Erria* donde hizo converger los esfuerzos de casi todos los intelectuales vascos de la época. Director de la Biblioteca Municipal, publicó su *Cancionero Vasco* en 1877, coincidiendo con el renacimiento literario en Urruña y Sara.

**182.** El euskera tuvo sus detractores entre la propia intelectualidad vasca de la época. Miguel de Unamuno (Bilbao 1864-1936), escritor y vascoparlante, afirmaba que: *Ni con el vascuence ni con el catalán se pueden pensar cosas de elevado sentido. Hay que procurar que todo ciudadano español sea bien español y después que sea universal.*

**183.** El teatro en euskera se desarrolla de 1876 a 1936, muy ligado al movimiento defensor de la singularidad vasca. Destacan la figura de Toribio Alzaga (1861), que lideró la Cátedra Municipal de Declamación en euskera del Ayuntamiento de San Sebastián, la revista *Antzersti*, los Días del Teatro Vasco (años 34, 35, 36) organizados por Euskaltzaleak, las lecturas teatrales semanales en Radio Donostiarra, y el teatro itinerante de Manu Sota y *Lauaxeta* por los pueblos de Bizkaia.

**184.** Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, surgió del Congreso de Eusko Ikaskuntza de Oñati en 1918. Su andadura comenzó al año siguiente, con el proyecto genérico de promover el nacimiento de una lengua literaria estándar y atender a un mejor conocimiento, estudio y divulgación del euskera.

**185.** En 1910, el obispo de Vitoria, José Cadena y Eleta, firmaba una circular calificando como *depravados propósitos* querer bautizar a los niños en euskera, tal y como se lo solicitaban los que él denominaba *individuos de ese Partido* (el Nacionalista Vasco).

**186.** En este período, el año 1921 supondría el céntit para la publicación de revistas cuyo florecimiento se prolongó hasta 1930. De esa época son: *Zeruko Argia* (Pamplona, 1919), *Euskera* (Bilbao, 1920), *Argia* (San Sebastián, 1921), *Arantzazu* (1921), *Eusko Folklore* (San

Sebastián, 1921), *Eusko-Deia* (1921), *Kaiku* (1921), *Gure Misiolaria* (1924) entre otras. También en Iparralde las revistas fueron plataformas para dar a conocer las creaciones de muchos escritores, como en *Guere Herria* (Baiona, 1921).

**187.** En 1920 se estrena en el Coliseo Albia de Bilbao la ópera *Amaya* de Jesús Guridi, inspirada en la novela histórica de Francisco Navarro Villoslada *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1879). La ficción del escritor de Viana (1818) arraigó en el imaginario popular y convirtió Amaya en el nombre de mujer más usado en la Vasconia peninsular en los últimos años.

**188.** Cartel del reestreno de la obra en 1987, patrocinada por el Gobierno Vasco, de Xabi Otero.

**189.** El teatro Campos Elíseos de Bilbao pasó a la historia como cuna de la ópera vasca. En él se estrenaron entre 1909 y 1910 *Mai-tena*, de Etienne Decrept; *Mendi mendian* de Usandizaga; *Lide ta Ixidor* de Santos Intxausti o *Mirentxu*, de Jesús Guridi.

**190.** En el final del siglo XIX, la pujante burguesía vasca se acercó también a Europa y a las vanguardias artísticas del momento. Del Impresionismo al Cubismo, los pintores de la época -los Zubiaurre, los Arrue, Guiard o Arteta- muestran la Euskal Herria rural y las clases populares, y reflejan los grandes cambios sociales de la época.

26-27

### EL EUSKERA EN LA REPÚBLICA

En los años treinta, tras unas décadas de vaivenes en la política del estado español, el euskera vivía un momento de esperanza con el inicio de su reconocimiento social. En pleno Renacimiento cultural, florecían la poesía y el teatro. La prensa en euskera conoció el nacimiento de revistas y semanarios en los que escribían plumas renovadoras y de prestigio. Pese a las trabas del Estado, el deseo de convertirla en lengua plenamente de cultura llegó también a la enseñanza y así nacieron las primeras ikastolas. La cultura vasca que había resurgido con relativa pujanza tras las guerras carlistas, adquiere en estos años su mayor esplendor pero, como otros movimientos culturales y populares, recibió un terrible golpe con el levantamiento franquista.

**191.** Tras el golpe militar de Primo de Rivera de 1923 su gobierno impuso la primacía del castellano en la enseñanza, las iglesias y la vida pública. Con la llegada de la Segunda República (1931-1936) y la transferencia de la enseñanza a las regiones, muchas voces abogaron por la instrucción escolar en lengua materna. Sin embargo, el euskera solamente llegó a ser oficial en octubre de 1936, al proclamar el Gobierno Vasco el Estatuto de Autonomía cuando la guerra ya había comenzado.

**192.** *Tene Mujika* (Robustiana Mugika Egaña, Deba, 1888-1981), es una de las primeras escritoras en euskera, publicó cuentos, teatro y ensayos. En estos años publicaron también las poetas modernistas Frantziska Astibia *Onintze y Sorne Unzueta Utarsus*.

**193.** La primera ikastola fue fundada en Bilbao en 1896 por Resurrección María de Azkue y la segunda en 1914, por la familia Muñoz en San Sebastián llegando a tener 300 alumnos. Las ikastolas se asociaron por primera vez en Euzko Ikastola Batza (1932). También de esta época datan los primeros libros de texto en euskera, como éste: *Xabiertxo*, en su primera edición de 1925, del editor tolosarra Isaac López de Mendizabal.

**194.** Ilustraciones de Jon Zabalo *Txiki* (Manchester 1892-1948).

**195.** Txomin Agirre (Ondarroa, 1864-1920) es considerado el creador de la novela vasca, y autor de textos costumbristas como *Auñamendiko Lorea* en 1898, *Kresala* (1906) y *Garoa* (1912).

**196.** El compositor euskaldun Maurice Ravel (Ziburu 1875-1937), es exponente del impresionismo musical europeo, y cuenta con obras de tema vasco como *Trio*, *Zazpiak bat*, *Euskal kontzertua*. Este sello fue editado en Mónaco en el centenario de su nacimiento.

**197.** Portada de *Euskal Ordua*, editada en Montevideo, Uruguay en 1934.

**198.** Cartel de Aurelio Arteta.

**199.** Teatro Arriaga. Bilbao.

**200.** *Xabier de Lizardi* (Jose María Aguirre Egaña, Zarautz, 1896-

1933). Poeta y relevante escritor, representa con Esteban Urkiaga *Lauaxeta* (Laukiz, 1905-1937), lo mejor de la literatura de preguerra. Su obra poética, *-Biotz-begietan* (1932) o la antología póstuma *Umezurtz-olerkiak* (1934)- significa el paso del romanticismo al simbolismo en la literatura vasca. Escribió también teatro y prosa, participó activamente en Euskaltzaleak y persiguió siempre el sueño de un periódico en euskera.

**201.** Aitzol, José de Ariztimuño (1896-1936) lideró el segundo renacimiento vasco a partir de 1930, al frente de la sociedad *Euskaltzaleak*. Organizaron festejos anuales de poesía y teatro vasco, *Bertsolari Guduak*, y publicaron el periódico bilingüe *El Día* (1930-36) y la revista *Yakintza* (1933-37). El grupo de poetas que reunió alrededor de *Euskaltzaleak* (*Lizardi, Lauaxeta, Orixe y Loramendi*) fue uno de los núcleos de producción lírica más relevante y vanguardista de la literatura vasca. Fue fusilado en Hernani en octubre de 1936, tras ser capturado y encarcelado por los golpistas.

**202.** La popular protagonista de cómics Bécassine vive esta historia en 1925 en el País Vasco, convertido así en un destino exótico a descubrir para los públicos francófono y anglófono.

**203.** Estatua de La Libertad en Liberty Island.

**204.** Publicidad de viajes transatlánticos a todos los continentes.

**205.** Antes de 1936 se editaban una decena de semanarios en euskera. Entre sus articulistas destacan Fermín Irigaray *Larreko* (Auritz 1869-1949) y Enrike Zubiri *Manezaundi* (Luziaide, 1867-1943). En la revista *Euskaltzale* se inició como articulista el popular escritor Ebaristo Bustintza (Mañaria, 1886-1929), *Kirikinio*. En 1921, surgió *Argia* en San Sebastián. En Iparralde destaca el semanario conservador *Eskualduna* (Baiona, 1887-1944), eje del grupo de escritores *Gizaldi gaztea*, con Jean Etxepare, Jean Barbier y Jules Moulier Oxobi.

**206.** A finales del siglo XIX e inicios del XX, cientos de miles de vascos se instalaron en EEUU, donde se ha formado una comunidad con fuerte personalidad basada en sus raíces en Euskal Herria. Como muchos de ellos, Lucy Garatea llegó entonces desde Lekeitio (Bizkaia) a Ellis Island, Nueva York. Lucy fue la protagonista principal de la exposición *Hidden in Plain Sight: The Basques (Escondidos a plena vista: los vascos)* inaugurada en febrero de 2010 en las salas que antaño daban entrada al país a los emigrantes. De camino hacia el oeste, los vascos eran recibidos en Nueva York por otros euskaldunes, antes de poner rumbo hacia Oregon, Nevada o Idaho.

**207.** Placa de matrícula de Idaho.

28-29

### LA GUERRA DE 1936

La vitalidad del entramado social que impulsaba la recuperación social de la lengua vasca crecía en los años de la Segunda República. Era un momento de gran impulso para el conjunto de la cultura. Sin embargo, todas estas expectativas quedaron truncadas con el levantamiento militar fascista que derrocó al gobierno republicano. Con ello, la sociedad vasca y su principal seña de identidad cultural, el euskera, comenzaron a padecer una situación de persecución y acoso implacable.

**208.** La Operación Rügen fue el ataque aéreo realizado en abril de 1937 sobre la ciudad de Gernika, por la Legión Condor alemana y la Aviación Legionaria italiana, que combatían en favor de los sublevados fascistas. El de Gernika fue el primer bombardeo de los denominados *en alfombra*, destinados a destruir una ciudad, y su repercusión internacional lo convirtió en una masacre mundialmente conocida. Por eso, esta obra de Pablo Picasso, presentada en la Exposición Internacional de París de 1937, se convertiría en uno de los iconos de la pintura del siglo XX y del antibelicismo.

**209.** Bombardeos alemanes Heinkel He-111, de la Legión Condor, utilizados en el ataque a Gernika.

**210.** Un mes antes que Gernika, en marzo de 1937, la villa de Durango fue también bombardeada y ametrallada por la aviación fascista italiana bajo las órdenes del general franquista Emilio Mola, murieron 294 personas.

**211.** Gudaris en el frente, 11 diciembre de 1936.

**212.** *Eguna*, el primer diario redactado íntegramente en euskera, fue editado por el Gobierno Vasco de enero a junio de 1937, con tres jóvenes periodistas, Agustín Zubikarai, Eusebio Erkiaga y José María Arizmendiarieta. Pese a la guerra y la precariedad, este periódico utilizó los recursos más modernos, incluida la tipografía y las ilustraciones.

**213.** José Antonio Aguirre (Bilbao 1904-1960) fue el primer lehendakari del Gobierno Vasco y Consejero de Defensa de aquel primer ejecutivo, constituido el 7 de octubre de 1936. Militante del PNV, durante su mandato el Gobierno de Euzkadi combatió defendiendo la Segunda República Española con el Ejército Vasco (*Euzko Gudarostea*). Continuó como presidente en los sucesivos exilios y, de 1941 a 1946, ejerció también de profesor en la Columbia University. A lo largo de su vida mantuvo el juramento hecho en Gernika en 1936: *Hasta que el fascismo sea derrotado, el nacionalismo vasco permanecerá en su puesto*.

**214.** La editorial *Ekin* fue fundada en Argentina en 1942 por exiliados vascos -Isaac López de Mendizábal y Andrés de Irujo-, con el fin de promocionar la cultura vasca y con una marcada orientación política. La dictadura franquista de posguerra ejercía una política restrictiva y negadora del euskera y de la cultura vasca, y tampoco en Europa, sumida en la Segunda Guerra Mundial, se podían publicar obras de temática vasca. Desde Buenos Aires, *Ekin* editó más de cien obras, abarcando los más variados temas.

**215.** Al estallar la Guerra Civil, las ikastolas tuvieron de suspender su actividad docente y los alumnos de la mayoría de ellas fueron reubicados en otros colegios. No sólo fueron obligadas a cerrar sus puertas, sino que vieron también destruido su material y las carreras profesionales de sus docentes, como en el caso de la Escuela Vasca de Estella. En el verano de 1936, su material didáctico y sus libros fueron quemados en una pira en la Plaza de Los Fierros y la profesora Petra Azpiroz (Leitza, 1914) fue inhabilitada y no pudo volver a ejercer la docencia.

**216.** Un caza Spitfire británico, con las bandas de invasión en Europa, en los últimos años de la contienda mundial.

**217.** Ejército del Gobierno Vasco en Gipuzkoa, 1936.

**218.** El euskera fue utilizado por el ejército norteamericano en la II Guerra Mundial para encriptar mensajes en la campaña del Pacífico. Frank D. Carranza, capitán de la Marina USA e hijo de emigrantes vascos, propuso el euskera para los mensajes codificados, y sesenta marines de origen vasco que lo hablaban con fluidez fueron adiestrados en San Francisco. En el verano de 1942, los *American Basque code talkers* comenzaron sus tareas con los mensajes al Almirante Nimitz para iniciar la campaña en las islas Salomón y Guadalcanal. En medio del Pacífico, las frases *Egon arretaz egunari* (Atentos al día) y *Sagarraga erragiza zazpi* (La operación manzana a las siete) fijaron la fecha y hora del desembarco que debía sorprender a los japoneses.

**219.** Florentino Goikoetxea fue uno de los mugalaris de la *Red Comète* que salvaron clandestinamente a 227 aviadores aliados, principalmente ingleses, canadienses y americanos de la Europa ocupada por los nazis.

**220.** Piloto de la RAF (Royal Air Force, Reino Unido).

**221.** La *Red Comète* (1941) facilitó el paso de combatientes aliados por el Bidasoa en la II Guerra Mundial y logró salvar a 770 aviadores. Coordinados por *mugalaris* (expertos en el paso de la frontera por el monte) y utilizando mensajes en euskera, la *Red* contaba con 1.700 agentes y colaboradores que les rescataban donde eran derribados y les conducían a través de Euskal Herria a la España franquista, país oficialmente neutral, desde donde eran evacuados a sus lugares de origen.

**222.** Montes del Bidasoa.

30-31

### INTERMINABLE POSTGUERRA

Todo lo que de positivo para la normalización de la cultura y la lengua vasca se había iniciado desde el final del siglo XIX, quedó truncado a raíz del levantamiento militar fascista de 1936. Muchos agentes culturales perdieron la vida y otros tuvieron que tomar el camino del exilio: se calcula que desde Euskal Herria salieron más de

150.000 personas. El euskera se prohibió y su uso se multó, se quemaron libros y su persecución en la enseñanza, que ya se remontaba a épocas anteriores, se intensificó. Esta situación se prolongó con intensidad durante algo más de una década, y sus efectos han contribuido a que el desarrollo del uso social del euskera sufriera un retroceso sin precedentes.

**223.** En plena la guerra civil, el Gobierno Vasco se vio obligado a iniciar un largo exilio. Hasta 1941 se mantuvo en París, trasladándose entonces a Nueva York. En 1946 regresa a Francia, promoviendo la Liga Internacional de Amigos de los Vascos, que llega a reunir 50.000 adhesiones. Defendió la idea de una Europa de los Pueblos unida y federada hasta que, en 1951, el Gobierno francés que presidía el socialista Vincent Auriol, confisca sus oficinas de París, y las entrega a los representantes franquistas.

**224.** El batallón Gernika entra en Burdeos tras la liberación de la ciudad en 1945. Disuelto el Ejército Vasco, sus hombres se habían encuadrado en el ejército de la Francia libre, y desfilaban bajo la ikurriña del desaparecido batallón Saseta del *Euzko Gudarostea*.

**225.** *Gudari* al final de la Segunda Guerra Mundial. Tal y como había sucedido al finalizar la guerra española en 1939, muchos combatientes vascos alistados en las filas del ejército de la Francia libre hubieron de emprender el exilio. Todo el continente americano fue un lugar de acogida para esta nueva etapa de la diáspora vasca.

**226.** *Euzko-Gogoa* (1949-1959). Desde Guatemala, el escritor exiliado Jokin Zaitegi puso en marcha esta revista, con la colaboración de otros dos escritores, *Orike* y Andima Ibinagabeitia. Divulgaba desde textos sobre literatura, música y lingüística, a traducciones al euskera de autores como Sofocles, Horacio o Virgilio. A partir de 1956 se editó desde Biarritz, y siguió contando con una larga lista de ilustres colaboradores.

**227.** Nikolas Ormaetxea *Orike* (Orexo, 1888-1961). Poeta y erudito, dedicó su vida a la cultura vasca, escribió poemas, novela, ensayos y traducciones. Por la riqueza de su euskera y su arte narrativo, Aitzol le encargó en 1931 la creación de la epopeya vasca *Euskaldunak* (1950). Sin haberlo publicado, fue encarcelado en la guerra y posteriormente exiliado. Desde Francia marchó a América, y regresó a su país en 1956, cuando iniciaban también su retorno otros intelectuales vascos.

**228.** Joxemi Barandiaran (Ataun 1889-1991). Eminente etnógrafo y antropólogo, es el auténtico padre y precursor de las investigaciones arqueológicas y etnográficas del País Vasco. También él tuvo que huir tras la sublevación fascista, estableciéndose desde 1942 en Sara (Lapurdi), donde asienta su centro cultural hasta 1953, cuando regresa a Ataun. Para entonces, su prestigio era internacional y tenía en marcha el Instituto Vasco de Investigación *Ikuska* (1916), el *Anuario de Eusko-Folklore* (Gasteiz 1921) y la revista *Eusko-Jakintza* (Bayaona, 1947). Murió en 1991, tras una fecunda vida en investigación y enseñanza, e innumerables publicaciones.

**229.** La Guerra Civil supuso la desaparición de las ikastolas, por lo que algunos grupos de padres organizaron clandestinamente la enseñanza en euskera para sus hijos. En esta labor destaca como pionera Elvira Zipitria (1906-1982), que desde 1943 impartió clases en su propia casa de San Sebastián. En la foto, con sus alumnos. En diciembre de 2009, la Diputación Foral de Gipuzkoa otorgó la Medalla de Oro al colectivo de *andereñoak* que en la posguerra mantuvieron la enseñanza en euskera en la difícil clandestinidad.

**230.** Tras la guerra, la actividad de Euskaltzaindia prácticamente desapareció. Sólo a comienzos de los 50 Resurrección María de Azkue pudo reiniciar el trabajo de la Academia, con la colaboración de Federico Krutwig. Especialista en lenguas y erudito académico, Krutwig (Getxo 1921-1998), trabajó incansablemente por prestigiar la lengua vasca y defendió la necesidad de dotarla de la cultura europea y la griega clásica.

**231.** *El Libro negro del euskera* (Tarttalo, 1998) que elaboró Joan Mari Torrealda, documenta desde 1730 la historia de la represión y censura sobre el euskera, así como su especial rigor en la posguerra franquista.

**232.** Propaganda del régimen fascista, denostando cualquier otra lengua que no fuera el castellano: *HABLE BIEN. Sea Patriota – No sea Bárbaro. Es de cumplido caballero, que Ud. hable nuestro idioma oficial o sea el castellano. Es ser patriota. VIVA ESPAÑA Y LA DISCIPLINA Y*

**NUESTRO IDIOMA CERVANTINO. ¡¡ ARRIBA ESPAÑA !!.**

**233.** Orson Welles. En 1955 realiza sus dos documentales sobre el País Vasco para la televisión británica. *Sus habitantes* –narraba Welles– *hablan en la actualidad una lengua extraña, de origen desconocido por los expertos. En la mitad del País Vasco del General Franco esta lengua está prohibida, hablarla es una traición.*

32-33

**EZ DOK AMAIRU**

Entre 1956 y 1968, la presión de la dictadura parecía haberse aligerado en Euskal Herria. La industrialización vivía un momento de auge y con ella creció una joven clase obrera que desarrollaba inquietudes políticas y sociales. La recuperación del euskera y de la cultura vasca se convirtió en un elemento aglutinador y, esquivando la omnipresente censura, surgieron artistas y cantautores. Las ikastolas comenzaron a proliferar, sobre todo en Bizkaia y Gipuzkoa. En 1968, Euskaltzaindia inició en Arantzazu el proceso de unificación de la lengua, el euskara batua. Se trata de una de las etapas más vitales y creativas de la cultura vasca.

**234.** La revista *Jakin* (1956) es impulsada por un grupo de franciscanos del Seminario de Arantzazu. Su temática se amplió de la enseñanza y la religión a la sociopolítica. Prohibida de 1969 al 77, continúa editándose como bimensual de pensamiento y cultura y mantiene la colección *Jakin irakurgaiak*.

**235.** El Gobierno Vasco en el exilio organiza en París el Congreso Mundial Vasco de 1956, para reflexionar sobre Euskal Herria en Política, Sociedad, Economía, Cultura y Diáspora. Xabier Landaburu y Jokin Zaitegi impulsan la creación de una Comisión Permanente sobre la grave situación de la Cultura Vasca.

**236.** A la espera de su regularización, muchas ikastolas funcionaron como academias o se concertaron con la Iglesia Católica. No se legalizó la primera hasta 1966 –la ikastola Azkue, en Bilbao– pero, en 1975, eran ya 166 centros en los cuatro territorios del Sur, y agrupaban a 30.000 alumnos. Las dificultades económicas y legales las convirtieron en un movimiento popular en el que participan profesores, padres, madres y alumnos.

**237.** En 1956, Euskaltzaindia celebra su I Congreso en Arantzazu reanudando su actividad abierta y normalizada, con una nueva generación de colaboradores. Reaparece su revista *Euskera*, cerrada desde la Guerra de 1936, con firmas como Altube, Tovar, Villasante, Txillardegi, Lekuona, Mitxelena y Lafon.

**238.** Surgen las principales editoriales de referencia en la cultura vasca: *Auñamendi* (1958), de los hermanos Estornes Lasa y *Auspoa* (1961), de Antonio Zavala. A finales de los Sesenta nacen *Gordailu*, *Lur, Irakur Sail, Etor, Jakin, Iker, Gero, Kardaberaz y Kriselu*.

**239.** *Itxaropena* es una de las editoriales de textos en euskera más veteranas. Fundada en Zarautz en 1932, sobrevivió a la guerra y desde 1952 publica la colección *Kulixka Sorta*, con autores euskaldunes clásicos y de las nuevas generaciones. De sus talleres han salido numerosas traducciones de la literatura universal y *La Encyclopédie General Ilustrada del País Vasco* de la Editorial Auñamendi.

**240.** El escultor Jorge Oteiza y su pensamiento artístico y filosófico fue –y continua siendo– referencia para el mundo de la cultura vasca. Fue fundador del grupo *Gaur* (1966) y de la *Escuela de Arte de Deba* (1970) para impulsar el arte vasco unificando todas sus disciplinas. Dio también nombre al grupo *Ez Dok Amairu*, significando que la cultura vasca había roto por fin su maleficio.

**241.** En los años 60, el arte vasco vive un momento de explosión creativa del que son ejemplo los *Grupos de la Escuela Vasca*. Uno de los más influyentes fue el grupo *Gaur*, que reunió en 1966 a figuras de la escultura como Eduardo Chillida, Nestor Basterretxea, Remigio Mendiburu y el propio Jorge Oteiza, junto a pintores como Jose Luis Zumeta y Jose Antonio Sistiaga. Su implicación con la vida cultural y política fue estrecha, como el ejemplo de Chillida creando los logotipos para la Universidad Vasca, Una Costa Vasca no Nuclear, Gestoras pro Amnistía o la Kutxa.

**242.** El grupo *Ez Dok Amairu* (1965-1973). La canción y su protesta social y política irrumpen en salas, campas y festivales. Recuperando

temas del cancionero vasco, de poetas como Lizardi, y componiendo otros nuevos, Joxe Anton Artze, Jexux Artze, José Angel Irigaray, Lourdes Iriondo, Mikel Laboa, Julen Lekuona, Benito Lertxundi y Xabier Lete cantaron el ansia de libertad de la nueva sociedad vasca. Cartel de Nestor Basterretxea.

**243.** En la Navidad del año 1956 se celebró en Pamplona la llegada de Olentzero, organizada por la Juventud de San Antonio. Fue el primer Olentzero urbano celebrado en el país en pleno franquismo.

**244.** En 1965 se celebra la I Feria del Libro y el Disco Vasco de Durango en el pórtico de la Iglesia, con 25 editoriales convocadas por la *Sociedad Gerediaga* y apoyada por las 4 diputaciones de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra. Hoy se ha convertido en un gran escaparate y lugar de encuentro de la cultura vasca, con más de 150 editoriales y casas de discos y 250.000 visitantes.

**245.** La cantautora Lourdes Iriondo (Donostia, 1937-2005).

**246.** El poeta y cantautor Xabier Lete (Oiarzun, 1944-2011) comenzó muy joven como colaborador de *Zeruko Argia*. Dentro del grupo *Ez Dok Amairu* protagonizó la renovación de la canción vasca y la popularización de la poesía en euskera. Desde su primer poemario *Egunetik egunera orduen gurpilean* (1968) hasta el último, *Eguntasaren esku izoztuak* (2008) la lírica de Lete desgrana sus preocupaciones vitales, centradas en el amor, la muerte, la política o la patria.

34-35

**LA CONSOLIDACIÓN DEL EUSKERA**

Con el euskara batua como lengua unificada, la creación literaria en euskera vive un gran cambio, y tanto la novela como la poesía dejan la tradición costumbrista y se adentran en el existencialismo y en la senda de la modernidad. Euskaltzaindia pone en marcha el desarrollo del corpus de la lengua y de sus textos normativos, gramáticas y diccionarios. La investigación y la ciencia comienzan a pensar en euskera, y la Universidad Vasca de Verano inicia el camino hacia lo que será la actual Universidad Pública Vasca.

**247.** El euskara batua. El proceso de unificación del euskera que también había detenido el franquismo debió ser retomado. En octubre de 1968 se celebró en Arantzazu el Congreso de Euskaltzaindia, en el que se decidieron las bases para la unificación lingüística y la definición del euskara batua.

**248.** Obra de Nestor Basterretxea.

**249.** Jose Antonio Sistiaga (San Sebastián 1932), ante su obra cinematográfica *Ere erera baleibu izik subua aruaren... 1968-70*, película muda de 75 minutos, realizada aplicando pintura directamente sobre el celuloide de 35 mm.

**250.** Antes de la creación de la Universidad del País Vasco EHU-UPV en 1980, el euskera estaba ya presente en la vida universitaria: en 1974 se leyó la primera tesis en euskera, del catedrático de Química Jacinto Iturbe; el cardiólogo Rikardo Arrue defendió la primera tesis en lengua vasca y, en la Facultad de Químicas de San Sebastián se empiezan a dar asignaturas en euskera (1976). En 1977, Koldo Mitxelena asume la dirección de la recién creada Cátedra de Euskera en el Colegio Universitario Alavés, con Henrike Knorr como colaborador. En 1978, en las Escuelas de Magisterio de Bilbao y San Sebastián se creó la especialidad de Filología Vasca, y en 1979 se dio el primer curso completo en euskera de Biología, Geología y Química.

**251.** Mikel Laboa (San Sebastián 1934-2008) comienza este periodo con el disco *Haika mutil* (1969) y lo culmina con Joxan Artze, estrenando en 1976 el innovador espectáculo *Ikimilikiliklik!*. Ellos, como otros cantautores de la época llenaron plazas, teatros y frontones, y son los artífices del acercamiento del gran público al euskera a través de la música.

**252.** Udako Euskal Unibertsitatea, (Universidad Vasca de Verano) surgió del éxito de las Semanas Vascas de Baiona de 1970-72. Sus primeros Cursos de Verano se organizaron en Donibane Lohizune, en 1973. Sus programas, en Pamplona desde 1977, se extienden ya a todo el año, con una amplia proyección científica y social.

**253.** Las películas *Pelotari* (1964) y *Amalur* (1968) de Nestor Basterretxea y Fernando Larruquet son de las primeras producciones ci-

nematográficas de tema vasco, junto con documentales como *Navarra cuatro estaciones* (1971), de Julio Caro Baroja y *Navarra agreste* (1972), de Rafa Treku.

**254.** Las artes plásticas viven un momento expresivo muy interesante. En la pintura: Rafa Ruiz Balerdi, Bixente Ameztoi, Andres Nagel, Mentre Gal o Jose Luis Zumeta. En la escultura: Nestor Basterretxe, Remigio Mendiburu, Vicente Larrea o Ricardo Ugarte. La música cuenta con los compositores Jose Luis Isasa, Luis de Pablo o Agustín González Azilu. Óleo de Jose Luis Zumeta.

**255.** En Navarra, varios intelectuales impulsan a la comunidad euskaldun, valorando y prestigiando su cultura. Miguel Javier Urmeneta (Pamplona 1915-1988) fue uno de los promotores de la Sección de Fomento del Vascuence de la Diputación, que dirigió Pedro Diez de Ultzurrun (Pamplona 1924-1994), y que lideró muchas actividades para recuperar la lengua. En la revista en euskera *Príncipe de Viana* (1966) colaboraban con ellos figuras como el etnógrafo José María Satrustegi, José Agerre o Aingeru Irigarai.

**256.** Jon Mirande Ayphasoro (París, 1925-1972) de familia suletina emigrante, escribió la impactante novela *Haur besoetakoa* que, superadas las prohibiciones, se editó en 1970 con un gran éxito y múltiples ediciones. Junto con Txomin Peillen, creó la revista *Igela, euskaldun heterodoxoen errebista* (1962).

**257.** Gabriel Aresti (Bilbao, 1933-1975) renovó y modernizó la poesía vasca. Sus libros *Harri eta herri* (1964), *Euskal harria* (1968) y *Harrizko herri hau* (1971) introdujeron a la poesía vasca en el realismo social, hasta crear un mundo imaginario nuevo. También cultivó el teatro, los cuentos y las novelas, y realizó muchas traducciones de poetas relevantes. Alrededor de la obra de Aresti surgió el movimiento poético *Uhin Berri*. Su poema *Maldan behera* (1959) se considera el primero escrito en lo que luego se llamaría euskera batua, euskera unificado.

**258.** Txillardegi, Jose Luis Alvarez Enparantza (San Sebastián, 1929), con su novela *Leturiaren egunkari ezkutua* (1957), acerca el existencialismo a la narrativa en euskera, que abandona la tradición costumbrista y entra en la senda de la modernidad. Ingeniero y lingüista, es catedrático emérito de la UPV. Está considerado como uno de nuestros mejores sociolinguistas y su papel fue decisivo en la construcción del euskera batua, por el que apostó decididamente.

**259.** La crisis que afectó a la economía vasca a mediados de los setenta traería grandes cambios: emigración, desempleo y desindustrialización, que afectaron a todas las estructuras. A partir de 1975, los defensores de una identidad nacional vasca ganan en proyección social, y en el final del franquismo, esa ebullición se expresa en las artes y en la cultura, y sus líderes asumen con entusiasmo la defensa del euskera como patrimonio común. La presencia de la lengua vasca aumenta y, con ella, la insistente demanda de su reconocimiento como lengua oficial.

**260.** Logotipo de la primera campaña a favor del uso social del euskera, lanzada por la Diputación Foral de Gipuzkoa en 1982.

36-37

### LOS DIALECTOS Y EL EUSKERA UNIFICADO

La historia y la propia geografía de Euskal Herria han determinado que el euskera sea una lengua con una rica variedad de dialectos: ocho en el primer mapa elaborado por Louis Lucien Bonaparte en 1869 y cinco en la clasificación actualizada del filólogo Koldo Zuazo, con sus subdialectos y variantes. Por eso, como en la mayoría de los idiomas del mundo, se hizo necesario contar con una lengua común para la educación, la escritura y los medios de comunicación. Tras años de estudios y debates, Euskaltzaindia propuso en 1968 el batua, el euskera unificado. Aunque las variedades dialectales se mantienen en el habla de cada lugar, el batua, cuya gramática y normas ortográficas fija y supervisa la Academia, es hoy la lengua de uso en la literatura, la enseñanza y la vida pública.

**261.** Mapa lingüístico *Carte des Sept Provinces Basques*. El Príncipe Louis Lucien Bonaparte (Thorngrove, 1813-1891), realizó en 1869 la primera clasificación de los dialectos del euskera utilizando únicamente criterios lingüísticos. Basándose en el trabajo de Manuel

Larramendi, este filólogo y lingüista distinguió ocho dialectos: Vizcaíno, Guipuzcoano, Alto-navarro septentrional (Leitza, Bera, Ultzama...), Altonavarro meridional, Bajo-navarro oriental (zona de Donibane Garazi y Zaraitzu), Bajo-navarro occidental (Baigorri, zona oriental de Lapurdi, Aezkoa), Suletino (al que estaría unido el roncalés) y Labortano. En ellos apreció 25 subdialectos y 50 variantes.

**262.** Más de un siglo después, el panorama lingüístico ha cambiado mucho, y la clasificación más actual es la del filólogo Koldo Zuazo, que ha realizado otra categorización basada en los diferentes modos de hablar. Zuazo considera que los dialectos se formaron en la Edad Media, y hoy distingue cinco: Occidental, Central (que incluye gran parte de Gipuzkoa y las zonas de Araitz, Larraun, Imotz y Basaburua), variedad de Navarra (que llega desde Cinco Villas a Aezkoa), Navarro-labortano (en la que se incluye el habla de Baja Navarra, Lapurdi y Luzaide) y Suletino. Además, señala 11 subdialectos y 24 variedades.

**263.** En el valle de Erronkari, el euskera ha pervivido en su forma local hasta bien entrado el siglo XX. Fidela Bernat, de Uztarrotz, fue la última persona que lo habló, y desapareció con ella en 1992. En la actualidad, Erronkari ha logrado recuperar la lengua vasca (18 % de sus habitantes) y los cerca de 80 niños del valle están escolarizados en euskera batua.

**264.** Para muchos autores, ya desde el siglo XVI, la fragmentación administrativa de Vasconia es la base de la diferenciación dialectal: la corona francesa y la corona española, en el Setecientos, y hoy el estado francés –con el Departamento de Pirineos Atlánticos–, y los territorios vascos peninsulares en el estado español, en dos comunidades separadas: la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra.

**265.** En una geografía tan diversa como la de Euskal Herria, la orografía ha tenido su importancia en el mantenimiento de hablas de comunidades más aisladas. En otros casos es la misma orografía la que acerca el habla de localidades administrativamente separadas.

**266.** Desde su fundación en 1918, Euskaltzaindia –la Academia de la Lengua Vasca– promovió la unificación del euskera, recogiendo la inquietud de muchos escritores que –desde Axular– propugnaban una lengua literaria común. Las primeras propuestas –formuladas antes de la Guerra Civil por Campion, Broussain o Azkue, entre otros– no llegaron a concretarse, y en el convulso periodo entre 1936 y 1945, los trabajos se paralizaron.

**267.** Azkue propuso el guipuzcoano completado (*gipuzkera osotua*) como base del euskara batua: una lengua que incluyera elementos del guipuzcoano y del labortano, los dos dialectos más desarrollados y con más tradición literaria. Orixé defendía que todos los dialectos tuvieran la misma importancia, y crear una lengua unificada exclusivamente literaria. Krutwig, por su parte, proponía como lengua estándar el labortano clásico.

**268.** Las posturas a favor o en contra de una lengua unificada tuvieron en la H un significativo caballo de batalla, llegando a ser el símbolo de la ruptura con las posiciones más tradicionales. Usada en los dialectos septentrionales y perdida desde el XVI en los meridionales, los partidarios del batua defendieron la H aspirada, pues estaba en el origen de muchas palabras, y finalmente consiguieron que se admitiera.

**269.** Congreso de Arantzazu de 1968.

**270.** Finalmente, fue el congreso de Euskaltzaindia en Arantzazu el que en 1968 estableció las bases del euskara batua, tomando como base el dialecto guipuzcoano-navarro y, en segundo lugar, las variantes optionales de los dialectos periféricos. Koldo Mitxelena fue el autor de este primer proyecto.

**271.** El lingüista Koldo Mitxelena (Errenteria, 1915-1987) es una de las máximas autoridades en la lengua vasca y uno de los artífices de su unificación. Creador de la lingüística vasca moderna y autor de centenares de trabajos de análisis lingüístico, Mitxelena ejerció la docencia en la Universidad de Salamanca y en la Sorbona, y participó activamente en la creación de la UPV, y en la normalización político-cultural del país.

**272.** El batua ha unificado la ortografía, los verbos y la declinación; también los préstamos, el léxico, la pronunciación, el vocabulario y la onomástica. El tiempo, el uso y el estudio han hecho que el euskera batua tenga hoy un papel predominante en la educación,

en los medios de comunicación y en la Administración, aunque a nivel local se siguen utilizando los dialectos. Como señala Zuazo, *el batua y los dialectos no son antagónicos, sino complementarios*. **273.** En 1970, Luis Villasante sucedió a Lekuona al frente de Euskaltzaindia, y realizó una importante labor como garante de los acuerdos de Arantzazu, y como artífice de la unidad de la Academia, imprescindible en aquel momento para consolidar una lengua literaria.

38-39

#### **POR FIN IDIOMA OFICIAL**

En 1975 muere Franco y acaba la dictadura. La Constitución española se aprueba en 1978 aunque en Euskal Herria las votaciones arrojan un resultado negativo, al no recoger las aspiraciones que tenía el conjunto de la sociedad vasca. Con la aprobación del Estatuto de Gernika en 1980, el euskera adquiere la plena oficialidad en todo el territorio de la Comunidad Autónoma Vasca, lo que no ocurre ni en Navarra ni en el País Vasco Continental. Con ello, la cultura vasca inicia un último cuarto de siglo de grandes cambios: normativos, sociales y educativos. La sociedad se euskalduniza, la universidad habla euskera y la televisión también. Las revistas literarias son el laboratorio de escritura para los grandes autores contemporáneos.

**274.** El Consejo General Vasco (1978-1980) marcó el camino hacia el Estatuto de Autonomía promulgado en Gernika en 1980, y al primer Gobierno Vasco, que presidió Carlos Garaikoetxea (EAJ-PNV). Con el Estatuto, el euskera se considera lengua propia y adquiere estatus oficial en la Comunidad Autónoma Vasca, al mismo nivel que el castellano.

**275.** En mayo de 1980 aparece la revista *Oh Euzkadi!*, que durante un año había sido un suplemento de *Zeruko Argia*.

**276.** Los escritores Koldo Izagirre y Joseba Irazu (Bernardo Atxaga) pusieron en marcha *Ustela* (1975), una revista que en sus seis números mostró su claro compromiso con la literatura. A esta aventura sucedieron otras como *Pott* (1980) que agrupaba al propio Atxaga, el cantautor Ruper Ordorika, o los poetas Manu Ertzilla, Joseba Sarrionandia y Jon Juaristi. En San Sebastián crecieron también publicaciones como *Susa* (1979) y *Oh Euzkadi!*, en la que Izagirre y Ramon Saizarbitoria continúan la aventura iniciada con *Ustela*, mientras en Iparralde destaca *Maiatz* (1982).

**277.** BAI EUSKARARI. Euskaltzaindia organiza la campaña *Bai Euskarari* (Sí al euskera), con el objetivo de fomentar una conciencia favorable al euskera y también de recaudar fondos. El popular anagrama de la iniciativa fue diseñado por el artista Nestor Basterretxea.

**278.** Desde el inicio de la autonomía, el Gobierno Vasco considera a la televisión y a la radio fundamentales para la supervivencia y normalización del euskera. Euskal Irrati Telebista EITB, la Radio Televisión Vasca, emitió por primera vez el 31 de diciembre de 1981, y su primer canal emite íntegramente en euskera. Desde 2001 se emite ETB SAT al resto del Estado y a Europa, y se mantienen el Canal Vasco para América, ETB1 –en euskera–, ETB2 –en castellano–, y, desde 2008, ETB3, pensado para jóvenes y ocio.

**279.** Anagrama de la Televisión Vasca.

**280.** La literatura vasca vive en estos años una interesante década de vanguardias, de experimentación y osadía expresiva, tanto en poesía como en narrativa. De 1970 a 1980, destacan Koldo Izagirre (*Zergatik bai*), Ramon Saizarbitoria (*Ehun metro*), y Arantxa Urretabizkaia (*Zergatik, Panpox*).

**281.** Jon Zabaleta, (Hernani, 1950). Este prolífico ilustrador es transmisor del patrimonio cultural y del imaginario vasco a través de su sólido trabajo como cartelista y dibujante para innumerables publicaciones. Portada del disco *Txano Gorritxo*.

**282.** La presencia del euskera en la toponimia ha sido una de las vías de investigación habituales para el rastreo de sus orígenes y su evolución. El investigador José María Jimeno Jurío (Artajona, 1927-2002) basó en ella gran parte de su ingente trabajo sobre la historia del euskera de Navarra, completado con el análisis de los procesos judiciales

que informaban sobre la geografía de la lengua en cada momento.

**283.** Navarra aprueba su Ley de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral (1982), que declara oficial el euskera en las zonas vascoparlantes. Más tarde, la Ley Foral del Vascuence de 1986 divide de Navarra en tres zonas lingüísticas: la Vascófona, al norte, en la que el euskera es oficial; la Mixta, que incluye a la capital y donde se concentran el mayor número de hablantes; y la No Vascófona, el sur del territorio, sin ningún reconocimiento. Esta zonificación determina también los modelos de enseñanza pública y la presencia del euskera en ellos.

**284.** Olariaga es creador del popular *Zakilixut*, protagonista de las tiras cómicas que durante años viene publicando en los diarios *Egin Egunkaria* y *Berria*.

**285.** En la Fotografía, nuevos creadores como Sigfrido Koch (San Sebastián 1936-1992) o los hermanos Egiguren (San Sebastián 1936 y 1938), contribuyen a la difusión de una nueva estética del alma vasca. Fotografía de Sigfrido Koch, 1979.

**286.** La empresa *Bertan Filmek* presenta en estos años los *Ikuska*, cortos en los que los nuevos valores del incipiente cine vasco analizan temas de actualidad. Xabier Agirresarobe, Antton Ezeiza, Koldo Izagirre, Mirentxu Loiarte, Juanba Berasategi, Vicente Carda, Montxo Rejano o Jose Luis Zubala firman en euskera sus películas, pensadas para informar, formar a nuevos profesionales y estandarizar el euskera.

**287.** La revista *Ipurbeltz* nació en 1977 editada por Erein y se publicó hasta 2008. Pensada para el público infantil y juvenil, se convirtió en la más veterana de comic en euskera, y en ella han escrito y dibujado firmas como las de Anjel Lertxundi, Ion Zabaleta y Antton Olariaga.

**288.** El filólogo y lingüista *Txepetx*, José María Sánchez Carrión (Cartagena, 1952), realizó en esta década numerosos estudios sobre la situación del euskera, el bilingüismo y la diglosia basándose en la realidad sociolingüística de Navarra. Su trabajo, especialmente la obra *Un futuro para nuestro pasado: claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas* (1987), fue trascendental por el momento histórico y por el nuevo análisis que aportó. *Txepetx* desarrolla un modelo lingüístico propio y original (la hololingüística), que se basa en los datos sociolingüísticos y añade las perspectivas social, psicológica y ética. *Un idioma no se conserva, se utiliza -defiende Txepetx-. Conservarlo es ya, en cierto modo, condenarlo a morir. Nosotros debemos hacer el vascuence necesario.*

**289.** En el panorama de la música en euskera, tras el protagonismo de los cantautores, surgen otros grupos renovadores y revestidos de una gran calidad, como *Haizea* (1977), *Izukaitz* (1978), *Errobi* (1976) o *Itoiz* (1978).

**290.** La EHU-UPV nació a partir de la Universidad Autónoma de Bilbao de 1968. Ampliado el Distrito Universitario a Araba y Gipuzkoa, en 1980 pasó a ser la Universidad del País Vasco. El uso, fomento y aprendizaje del euskera son objetivos prioritarios en la EHU-UPV, y así se recoge en sus estatutos de 1985.

Para ello se crearon el Vicerrectorado de Euskera, el Instituto del Euskera y las diferentes Comisiones de Euskera de cada centro.

40-41

#### **LA EDUCACION EN EUSKERA**

Respondiendo a la demanda social de educación en euskera que desde los años 60 atendían las ikastolas, las administraciones autonómicas de Euskal Herria ya incluyen hoy el euskera en el sistema educativo. La Comunidad Autónoma Vasca fue la primera en regularlo por ley (1982) y en Navarra comenzó en 1986 la enseñanza pública en lengua vasca; en ambos casos, se ofrecen diferentes modelos lingüísticos en cada etapa escolar. En Iparralde, la enseñanza en euskera depende de las ikastolas de iniciativa social, con el apoyo del sistema público en cuanto al profesorado, y la ayuda de la Comunidad Autónoma de Euskadi. A pesar de algunos altibajos, la enseñanza bilingüe vive una etapa de madurez y consolidación.

**291.** En la Comunidad Autónoma Vasca, la enseñanza se rige por la Ley de Normalización y Uso del Euskera de 1982 y el Decreto 138/1983, que regula el uso de las dos lenguas oficiales en los niveles no uni-

versitarios. Establece los modelos lingüísticos A, B y D, y fija las directrices para la formación del profesorado en euskera y los requisitos mínimos que deben reunir los enseñantes en lengua vasca.

**292.** Los modelos lingüísticos. En el modelo A, toda la enseñanza se realiza en castellano y el euskera es una asignatura. En el modelo B, las dos lenguas son utilizadas como vehículo de aprendizaje, aproximadamente en un 50 %. El modelo D imparte toda la enseñanza en euskera, con el castellano como asignatura.

**293.** Según los datos de matriculación del curso 2010-2011, en la Comunidad Autónoma de Euskadi, tres de cada cuatro alumnos nuevos iniciaron sus estudios escolares en euskera, en el modelo D.

**294.** En toda Euskal Herria, en 2010-2011 estudian en euskera 300.277 alumnos de entre 3 y 18 años. En la CAV, 195.790 en el modelo D y 75.787 en el modelo B. En Iparralde, 1480 estudiantes en el D y 4.669 en el B. En Navarra son 22.551 alumnos, alrededor del 23 % del alumnado en el modelo D y B, repartidos en 114 centros de enseñanza.

**295.** Mapa de matriculación en la enseñanza primaria del curso 2004-2005 en toda Euskal Herria. Editado por la fundación *Euskara Kultur Elkargoa*.

**296.** Los estudios revelan que, en la CAV, los centros con euskera como lengua principal son los que logran los mejores resultados académicos: en Primaria, Secundaria y Bachillerato, la tasa de aprobados es más alta en los centros modelo D. Según estos datos, los estudiantes plurilingües, con el euskera como lengua principal, salen mejor preparados de la enseñanza obligatoria, no sólo en el conocimiento de las dos lenguas oficiales sino también en el resto de asignaturas.

**297.** Las diferencias en los resultados escolares a favor de la enseñanza en euskera aumentan precisamente en Bachillerato. Durante el curso 2008-2009, la tasa de aprobados en 2º de Bachillerato en el modelo D de la CAV supera en 15 puntos a la que se registra en los institutos que imparten sus clases mayoritariamente en castellano. En concreto, el 81,4% del alumnado de modelo D pasa de curso, frente al 66,7% del A. No se trata de unos resultados coyunturales, sino de una tendencia que desde 2004 se repite en la red pública y la privada, y en todos los ciclos desde el curso 2004-2005.

**298.** También en Navarra el porcentaje de aprobados en las pruebas de acceso a la Universidad en 2009 es superior entre los alumnos del modelo D –en euskera– el 95,95%, frente a los que han hecho la Selectividad en castellano, el 93,43%.

**299.** En Navarra, la docencia en euskera en el sistema público se inició en 1986 y, al año siguiente, fue el primero en que hubo opción de elegir modelos lingüísticos: 10.107 alumnos de infantil y primaria se matricularon en euskera (13,34 %). La cifra ha ido creciendo y en 2009 superaba el 20 % del alumnado. Desde hace una década, en Navarra se mantiene el ritmo ascendente de la demanda de escolarización en euskera, actualmente en torno a la cuarta parte del alumnado. De los que estudian en euskera, la mayoría lo hacen en la red pública, y el 27,5 en las ikastolas de la red privada.

**300.** Los profesores y las editoriales incluyen en sus programas los contenidos sobre Euskal Herria y sus figuras ilustres, su historia, cultura, arte, folklore y tradiciones, conforme a los contenidos del currículum educativo vasco.

**301.** En el siglo XXI, la producción de materiales educativos en euskera es un sector cada vez más importante, y en él destacan las editoriales *Elkar*, *Ibaizabal*, *Ikastolen Elkartea*, *Erein*, *Ttartalo*, *Giltza*, *Alberdania* o *Hiria*, que editan anualmente libros de texto. Su facturación supone ya la mitad de lo que se vende en el conjunto del mercado del libro en euskera.

42-43

### ENSEÑANZA IKASTOLAK

El movimiento de creación y consolidación de las ikastolas ha tenido un gran papel en la formación de nuevos euskaldunes y en el desarrollo y afianzamiento del euskera. Las escuelas en lengua vasca, las ikastolas, que vivieron en los años 60 una primera etapa de prohibición y alegalidad, fueron trabajando y creciendo y, en 1976, ya existían federaciones en todos los territorios. A lo largo de los años, su preocupación por la calidad y la renovación pedagógica han sido recono-

nidas y galardonadas, y su estilo de trabajo y su carácter de iniciativa social, que integra en el mismo proyecto a padres, alumnos, profesores y a toda la localidad, son un interesante ejemplo de esfuerzo colectivo por la recuperación de la cultura vasca.

**302.** En 1978, la Federación Diocesana de Ikastolas creada en 1969 pasó a ser laica, y en esa época surgieron las federaciones de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Iparralde y Navarra, que más tarde se constituirían en la Confederación de Ikastolas de Euskal Herria (1987). Durante ese proceso, jugó un papel crucial Antonio Campos.

**303.** En octubre de 1980, la Consejería de Educación del Gobierno Vasco firmó con el Ministerio de Educación y Ciencia (MEC) el Convenio de Ikastolas, regulándose así 1.738 aulas que ya impartían enseñanza en euskera en la Comunidad Autónoma Vasca.

**304.** En 1993 la Ley de la Escuela Pública Vasca posibilitó la integración de la mayoría de las ikastolas en la red pública, mientras que otras decidieron continuar conformando la red privada.

**305.** Las ikastolas han sido pioneras en renovación pedagógica, y su demanda de libros de texto estimuló un importante esfuerzo editorial, primero en las traducciones (Santillana, Kosmos) y después en textos originales como *Saioka y Gordailu* y en libros de consulta como *Margo Ederdun Entziklopedia*.

**306.** La Confederación de Ikastolas de Euskal Herria agrupa actualmente a las Federaciones de Araba (9 ikastolas), Bizkaia (22), Gipuzkoa (30), Nafarroa (15) e Iparralde (25).

**307.** Las ikastolas y sus métodos educativos y organizativos han sido galardonadas en numerosas ocasiones, como cuando la Federación de Gipuzkoa recibió el premio *President's Award 2006* por el CD-Rom *Space Search*, para enseñar inglés a niños, que les fue entregado por el Duque de Edimburgo en el Palacio de Buckingham.

**308.** En Navarra, era obligatorio que en los centros escolares se hablara únicamente castellano hasta que, a mitad de los 60, grupos de padres y madres abrieron las primeras ikastolas. En Pamplona, la primera fue Nuestra Señora de Ujué en 1965, de la mano de la *Asociación de Amigos del País*. De ella surgirían San Fermín y Paz de Ziganda (1970). De esta misma época son las de Leitza (1967), Olazti (1969) y las de Etxarri, Tafalla, Estella-Lizarra, Baztan y Lekunberri, todas de 1970.

**309.** Sin estar incluidas en la red pública, en Navarra funcionan hoy 15 ikastolas concertadas, donde estudia alrededor del 27 % de los alumnos escolarizados en euskera. Las ikastolas concertadas de Tudela, Lumbier, Viana, Lodosa y Sangüesa están situadas en la zona del sur de Navarra denominada no vascófona, y escolarizan en euskera a varios centenares de alumnos.

**310.** En 1969 se crea la primera ikastola de Iparralde en Arrangoitz, y pronto siguieron las de Bayona y Donibane Lohizune. Al año siguiente se abrieron las de Donibane Garazi, Sempere y Hendai. Seaska, la asociación que agrupa a las ikastolas de Iparralde, se fundó también en 1969.

**311.** Tanto en la CAV como en Iparralde existen centros concertados de enseñanza en euskera vinculados a la Iglesia Católica, como *Kristau Eskolak* y *Euskal Haziak* (bilingüe).

**312.** Las ikastolas de Iparralde lograron su primer reconocimiento por parte del Ministerio de Educación de Francia en 1983, tras años de demandas y, actualmente, los profesores de las ikastolas están a cargo del Ministerio de Educación francés. En 2010, en las 29 ikastolas de Seaska estudiaban 2.700 alumnos.

**313.** En Iparralde, los alumnos matriculados en enseñanza en euskera en 2006 fueron el 15,9% del total. Recientemente se detecta un aumento significativo en las matriculaciones en los modelos bilingües, y ha crecido el porcentaje de los alumnos de Primaria que estudian en euskera. Hay que tener en cuenta que la lengua vasca carece de oficialidad en el estado francés y que la enseñanza en euskera se imparte únicamente en las ikastolas, los colegios públicos de enseñanza bilingüe y en algunas escuelas católicas.

44-45

### APRENDIZAJE DEL EUSKERA DE ADULTOS

Cada curso, decenas de miles de personas adultas llenan los centros

de aprendizaje de euskera en todos los territorios. Se calcula que sólo en la Comunidad Autónoma Vasca son cuarenta mil los que aprenden o se alfabetizan en alguna de las ofertas públicas y privadas que existen. Fue Euskaltzaindia quien a instancias de Rikardo Arregi inició los primeros cursos de alfabetización que fueron el germen de la amplia red actual de euskaltegis.

**314.** La euskaldunización y alfabetización de adultos hace referencia a las personas mayores de 16 años, ya que el aprendizaje de la población más joven es competencia del sistema educativo.

**315.** La enseñanza de la lengua vasca a los adultos se realiza primordialmente a través de los euskaltegis. Existen además ocho Escuelas Oficiales de Idiomas en las capitales y en algunas ciudades grandes de Euskal Herria.

**316.** Los primeros grupos de alfabetización en euskera se crearon en 1965 y, en 1966, Euskaltzaindia realizó la primera campaña de alfabetización de adultos, a instancias de Rikardo Arregi, que fue su principal impulsor. Rikardo Arregi (Andoain, 1942-1969), fue periodista, escritor y activista cultural. Comenzó a escribir colaborando en *Zeruko Argia y Jakin*, publicó conocidos ensayos y dedicó todas sus fuerzas a la lengua y la cultura vasca. Propuso a Euskaltzaindia crear un departamento de alfabetización, ya que su máxima preocupación era que la gente aprendiera a leer y escribir en euskera.

**317.** La iniciativa se populariza y, en 1976, hay ya más de diez mil alumnos aprendiendo, jóvenes en su mayoría, muchos de ellos en gau eskolas, denominación de las clases nocturnas para trabajadores y estudiantes. La demanda de monitores impulsa la formación y la didáctica. **318.** El Seminario de Derio organizó en 1970 sus primeros Cursos de Verano de alfabetización de adultos, y en ellos se formaron un buen número de profesionales del euskera que han seguido trabajando en la didáctica, la lengua y los medios de comunicación. Los cursos de Derio conceden tanta importancia a la literatura como a la lengua hablada y escrita. A partir de 1977 fueron asumidos por el *Instituto Labayru*, y son una sección fundamental de esta prestigiosa institución, dedicada a la enseñanza, difusión e investigación de la cultura vasca.

**319.** En 1981, el Gobierno Vasco puso en marcha HABE (Instituto para la Reeuskaldunización y Alfabetización de Adultos), adscrito a su Departamento de Cultura. Con su creación, la enseñanza de euskera y la alfabetización de adultos cobró carácter oficial y la profesionalización y la producción de materiales didácticos fueron en progresión creciente. Se creó la red de euskaltegis públicos municipales, se estableció una programación curricular común y se estableció un registro de todos los centros que imparten clases de euskera. Actualmente, son 107 los euskaltegis que integran la red homologada por HABE, con unos 1.500 profesores.

**320.** Personalidades de la cultura, la enseñanza y la investigación sobre el euskera integran también el alumnado de los euskaltegis. El escritor Pablo Antónana, el investigador Jose María Jimeno Jurio y el fundador de las ikastolas en Navarra Jorge Cortes Izal, coincidieron en 1994 en las aulas de la academia Arturo Campion (IKA) en Pamplona. Su profesor era el dibujante Asisko Urmeneta.

**321.** Los métodos de enseñanza y aprendizaje de euskera han evolucionado: desde los primeros materiales, más gramaticales, hasta los materiales actuales, editados en múltiples soportes y con un enfoque comunicativo. Una de las ofertas más demandadas son los *barnetegis*, los cursos de inmersión lingüística en régimen de interno en entornos vasco-hablantes.

**322.** La década de 1970-1980 fue el periodo que determinó lo que hoy son los euskaltegis. En el curso 1977-1978 ya estaba implantada en toda Euskal Herria la red de centros AEK (Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización), y habían surgido ya los primeros centros que ofrecían un servicio profesionalizado y en horarios diurnos: Ulibarri en Bilbao, Irazki en San Sebastián, Arturo Campion en Pamplona.

**323.** Cartel anunciador de un curso de euskera de AEK en Iparralde. 1982.

**324.** AEK (Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización) nació en 1979 para unir los esfuerzos de los centros de alfabetización de adultos que ya funcionaban en Hegoalde. Su labor incluye la investigación y edición de material didáctico, la preparación del

profesorado, la organización de actividades culturales y las campañas de euskaldunización. Actualmente cuenta con unos 40 centros repartidos en toda la geografía vasca y con cerca de 600 profesores, integrados en la red homologada de HABE.

**325.** IKA (Ikas eta ari), es una coordinadora de centros de enseñanza de euskera para adultos creada en 1989, y en ella se integran euskaltegis de Navarra y Aragón. Cuentan con unos 4.000 alumnos, y organizan también internados, actividades culturales y formación didáctica permanente.

**326.** *Udal Euskaltegiak*. Aprendizaje a medida. Además de la oferta de clases habitual, los euskaltegis ofrecen también cursos especiales para colectivos específicos como trabajadores de empresas, comerciantes, inmigrantes, asociaciones, padres y madres, cuadriillas o personas mayores. También hay cursos de autoaprendizaje con apoyo de tutores, y sesiones de conversación en grupo y, como complemento, se ofrecen variadas actividades de ocio o vacaciones.

**327.** *Boga*. Curso de euskera por internet del Gobierno Vasco.

**328.** En los últimos años, una media anual de 40.000 personas estudian euskera en las diferentes ofertas públicas y privadas de la CAV. El perfil de alumnado que se euskalduniza es mayoritariamente femenino y mayor de 35 años.

#### 46-47

#### CELEBRANDO EL EUSKERA

En Euskal Herria son habituales las concentraciones y celebraciones multitudinarias en favor de la lengua vasca, muchas de ellas organizadas como cuestiones públicas que posibilitan el funcionamiento de organizaciones que trabajan en el desarrollo del euskera y especialmente en su enseñanza. Todas ellas dan fe de la implicación de la sociedad en el esfuerzo común por la recuperación y normalización de nuestra lengua. Se han convertido además en las más numerosas expresiones colectivas de adhesión a la lengua y a la cultura vascas.

**329.** La *Korrika* es una carrera popular a favor del euskera organizada por AEK, la coordinadora de centros de alfabetización y euskaldunización de adultos. La iniciativa, en la que los corredores van relevándose portando un testigo, recorre durante diez días y diez noches toda la geografía de Euskal Herria. Es una iniciativa bianual que moviliza a miles de personas, particulares, asociaciones, empresas e instituciones públicas y privadas, con el fin de colaborar en la financiación de la Coordinadora. Los corredores cubren etapas de un kilómetro que previamente han comprado. El precio de los kilómetros en venta varía según la hora y el lugar: no cuesta lo mismo un tramo en la Gran Vía de Bilbao que otro deshabitado entre dos pueblos de montaña.

**330.** La *Korrika* se organiza para concienciar a la sociedad y para recaudar fondos para los *euskaltegis* –escuelas de euskera para adultos– de AEK. Desde su inicio en 1980 se han desarrollado 17 ediciones, en itinerarios siempre diferentes que recorren toda la geografía del país. En la edición de 2009, la *Korrika* recorrió 2.000 kilómetros.

**331.** Aunque a escala más reducida, en los últimos años han surgido carreras similares en Barcelona, Madrid, México, Argentina, Estados Unidos, Pekín y Hong Kong, organizadas por las Euskal Etxeak y siempre en apoyo del euskera.

**332.** 16ª edición de la *Korrika* a su paso por San Sebastián.

**333.** La primera *Korrika* se celebró en 1980. El testigo salió de la Universidad de Oñati, portado bajo la nieve por Jose María Satrustegi, entonces secretario general de la Academia de la Lengua Vasca. En la edición número 15, en 2007, participaron unas 600.000 personas.

**334.** En cada edición, la *Korrika* rinde tributo a personalidades de la vida social y cultural por su contribución al euskera. En 2009 se homenajeó a las numerosas familias que llegaron al País Vasco en busca de trabajo y de una vida mejor, y adoptaron el euskera como lengua propia.

**335.** Pueblo a pueblo, día y noche, la gente espera en todos los municipios y márgenes de carretera para unirse a los participantes y correr. De esta manera, la implicación de la sociedad a todo lo largo del itinerario se renueva en cada ocasión.

**336.** Testigo de la *Korrika*, creado por el escultor Remigio Mendiburu.

**337.** Inspiradas en el diseño de la *Korrika*, en Europa se celebran tam-

bién otras carreras de relevos en apoyo de varias lenguas: En Bretaña, *Ar Redadeg* recorre los cinco departamentos bretones y comenzó a organizarse en 2008. En Irlanda, la carrera en defensa del gaélico se denomina *Rith*, y su primera edición fue en 2010. En Cataluña se llama *Correllengua*, y es una campaña anual de sensibilización por la lengua catalana que se realiza desde 1996. En Galicia, *Correlingua* (2000) es una iniciativa en defensa del gallego que aglutina varias carreras.

**338.** Otros eventos multitudinarios en apoyo del euskera son los que anualmente organizan las ikastolas, con el fin de ayudar a la financiación del funcionamiento, los profesionales y las instalaciones. En 1977 se organizó el primer *Kilometroak*, una fiesta para la recogida de fondos con actuaciones, música y actividades en torno a un recorrido a pie. Se celebró en Beasain-Lazkao y continúa realizándose anualmente, organizada por una de las ikastolas guipuzcoanas. El modelo se extendió y, actualmente, las ikastolas de cada territorio organizan su propia fiesta. La asistencia acostumbra a ser multitudinaria, con la presencia de personalidades del arte, el deporte, la política y la cultura.

**339.** *Ibilaldia* es la fiesta de las ikastolas de Bizkaia, y la primera se celebró en Getxo en 1978, organizada por las ikastolas de Uribe.

**340.** *Araba Euskaraz* se organiza en Áraba durante el mes de junio, y la primera edición tuvo lugar en Vitoria en 1981.

**341.** En Navarra, el primer *Nafarroa Oinez* se convocó en 1981 en Alsasua, y acudieron 30.000 personas. En las últimas ediciones las cifras de asistencia rondan los cien mil participantes.

**342.** *Herri Urrats* se celebra en torno al lago de Senpere desde 1984 y es organizada por las ikastolas de Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa. La recaudación apoya a los 27 centros, que son financiados por las familias en régimen de cooperativa.

**343.** La Escuela Pública Vasca celebra una gran fiesta anual en favor de la enseñanza en euskera, organizada desde 1991 por EHIGE, la confederación de Asociaciones de Padres y Madres de Escolares de la Comunidad Autónoma Vasca.

48-49

## UNIVERSIDADES

La enseñanza universitaria en euskera nació en el final de la dictadura. Desde la fundación de la EHU-UPV en 1980, la universidad ha tenido un papel fundamental en la recuperación y desarrollo de la lengua vasca, y uno de sus principales logros ha sido invertir la situación de nuestro idioma. Actualmente, los estudios universitarios en euskera se ofrecen en los campus de Leioa, Deusto, Eibar, San Sebastián, Vitoria, Pamplona, Bayona y Mondragón, y los programas de estudios vascos funcionan con éxito en diferentes universidades de todo el mundo.

**344.** La EHU-UPV nació a partir de la Universidad Autónoma de Bilbao, extendiendo el distrito universitario a Gipuzkoa y Áraba, donde en 1977 se fundó la Cátedra de Euskera del Colegio Universitario Alavés, liderada por Koldo Mitxelena. En 1980 se autoriza la denominación de Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco, y en 1982 se nombra la Junta de Gobierno.

**345.** El 1 de diciembre de 1936 el lehendakari del Gobierno Vasco, Jose Antonio Aguirre, inauguró la Universidad Vasca en el Hospital Civil de Bilbao, pero hubo de cerrar sus puertas cuando las tropas golpistas tomaron la ciudad en 1937. Casi cuarenta años después, en 1974, se leía la primera tesina en lengua vasca; en 1976, se dieron las primeras clases oficiales en euskera y en 1979 se pudo estudiar el primer curso de Biología en euskera.

**346.** El comienzo en 1978 de los estudios de Filología Vasca en las facultades de San Sebastián, Bilbao y Vitoria fue fundamental para el desarrollo de la literatura y la lengua vascas.

**347.** En la UPV-EHU se ha pasado de un 2% de vasco parlantes en 1980, al 32 % en la actualidad y, hoy, el 95% de los créditos obligatorios se pueden cursar en euskera. En sus campus de Bizkaia, Gipuzkoa y Áraba estudian cerca de 45.000 alumnos. De sus 4.500 profesores, el 35 % pueden impartir docencia en ambos idiomas. En la amplia oferta de titulaciones de la EHU-UPV, el 75% de las asignaturas troncales se ofrecen ya en euskera, respondiendo a una de-

manda creciente, pues hoy la mitad de los alumnos de la CAV hacen su selectividad en euskera. Entre 1976 y 2009, 325 tesis doctorales se han defendido en euskera en la EHU-UPV. En 1995 accedió a la Universidad la primera generación que había cursado todos sus estudios en euskera en la Escuela Pública. En 1997, el 31% hicieron la Selectividad en lengua vasca y, para entonces, casi la mitad de las 3.540 asignaturas que ofrecía la UPV se impartían en euskera.

**348.** El prestigioso físico Pedro Miguel Etxenike (Isaba, 1950) representa una nueva generación de científicos euskaldunes. Es director del *Donostia International Physics Center*.

**349.** En el campus de Bayona está el Departamento inter universitario de Estudios Vascos, que depende de las Universidades Michel de Montaigne, Bordeaux III y Université de Pau et des Pays de l'Adour, donde se imparte la licenciatura en lengua vasca en todos sus niveles. Los catedráticos de euskera René Lafon y Jean Haritschelhar fueron sus impulsores, Jean Baptiste Orpustan y Txomin Peillen serían después sus responsables, y en la actualidad componen el departamento los profesores Aurelia Arkotxa, Jon Casenave, Xarles Bidegain y Ur Apalategi.

**350.** Mondragon Unibertsitatea nació en 1997 por la asociación de tres cooperativas educativas. Cuenta con la Escuela Politécnica Superior y las facultades de Empresariales, Humanidades y Ciencias de la Educación. Tiene unos 4.000 alumnos, y su modelo educativo trilingüe oferta euskera, castellano e inglés.

**351.** Desde 2009, la Universidad Stanford, una de las más prestigiosas de Estados Unidos, ofrece cursos de Estudios Vascos en el marco del programa *Eusko Ikaskuntza Visiting Professor of Basque Culture*, surgiendo del convenio con Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.

**352.** El *Basque Studies Program* de la Universidad de Reno, Nevada, fue creado en 1967. Su biblioteca, la *Basque Collection*, está considerada como la mejor de toda la diáspora vasca.

**353.** El tejido universitario de Euskal Herria atiende en su conjunto a más de 80.000 alumnos.

**354.** La Universidad de Deusto-Deustuko Unibertsitatea fue creada en 1886 por la Compañía de Jesús. Sus más de 13.000 estudiantes se reparten en 21 grados y 3 títulos propios en sus dos campus de Bilbao y San Sebastián, y también ofrece docencia en euskera. En su Facultad de Derecho, la mayor parte de las asignaturas troncales y obligatorias se ofrecen en euskera y se trabaja también la elaboración o traducción de leyes, los diccionarios y manuales en lengua vasca y el euskera técnico-jurídico.

**355.** El objetivo del programa de Estudios Vascos de la Universidad de Boise es ofrecer un centro de investigación y estudios que aglutine y potencie el trabajo por la cultura vasca de las diversas organizaciones vasco-americanas del estado de Idaho, como el *Cenarrusa Center for Basque Studies*, el *Basque Museum and Cultural Center*, la Euskal Etxea de Boise o la propia BSU.

**356.** El Centro de investigación IKER sobre la lengua y los textos vascos está también en el campus de Bayona, tutelado por el CNRS (*Centre national de la recherche scientifique*).

**357.** La Universidad Pública de Navarra comenzó en 1987 con 500 alumnos. Hoy cuenta con 9.000, y ofrece en euskera las titulaciones de Magisterio en Educación Infantil y en Primaria, además de asignaturas en las carreras de Agrónomos, Económicas e Ingenieros Industriales y Telecomunicación. Su porcentaje de alumnos euskaldunes crece con los años, y hoy es del 22,37%. En las últimas pruebas de Selectividad, los alumnos que proceden del modelo D (eusker) mantienen la progresión ascendente, y con mejores resultados que sus compañeros de otros modelos.

**358.** En la Universidad del Opus Dei en Navarra funciona desde 1964 la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca, y su primer director fue el etnólogo Joxemiel Barandiaran. Desde 1994 se ofrece el título de Diploma de Estudios Vascos.

**359.** La primera universidad del país fue la de Oñati, desde 1542 hasta 1901.

**360.** La UEU (Universidad Vasca de Verano) se creó en 1973, con los objetivos de impulsar una universidad vasca, crear puentes entre el euskera y la universidad, reunir a la comunidad científico-intelectual euskaldun y producir disciplinas universitarias para la nueva sociedad. En la actualidad UEU cuenta con una base social

de 1.200 socios, organizados en 27 ámbitos del conocimiento, en sus cuatro sedes de Bilbao, Bayona, Eibar y Pamplona.

**361.** Hoy la lengua vasca se estudia en 30 universidades distribuidas por todo el mundo: Estados Unidos, Uruguay, Chile, México, Argentina, Alemania, Francia, Polonia, Finlandia, Italia, Hungría o República Checa. También se enseña Lengua y literatura vasca en la Universidad della Sapienza en Roma. En Estado Español se imparte en universidades de la Comunidad Valenciana, Barcelona y Madrid y en la Universidad a Distancia, UNED.

50-51

#### UN NUEVO UNIVERSO CULTURAL

La lengua vasca ha llegado al final del siglo en un momento de fructífera creación cultural. En las dos últimas décadas del XX, la literatura en euskera cuenta con figuras que triunfan en el panorama internacional y, como en el resto del mundo, también en las letras vascas el vanguardismo da paso a la mirada de la realidad. En la música, la década de los ochenta trae el Rock Radical Vasco y su gran cosecha de grupos, discos y conciertos en euskera. Las producciones teatrales y las compañías consolidadas completan el panorama de la nueva oferta cultural en euskera entre 1980 y 2000.

**362.** Dos de las estructuras fundamentales del sistema literario vasco actual surgen en esta década: la asociación de escritores y la de traductores. EIE (Euskal Idazleen Elkartea) se crea en 1982 y en 1987 EIZIE (Euskal Itzultziale, Zuzentzaile eta Interpretatzaileen Elkartea).

**363.** Bernardo Atxaga (Joseba Irazu, Asteasu, 1951) escribió en 1988 *Obabakoak*, la obra que marcaría la década y los años siguientes. Aunque el universo de Atxaga estaba ya en sus relatos anteriores, *Obabakoak* supuso un hito en la literatura vasca contemporánea. Es la primera obra en euskera que obtiene el Premio Nacional de Narrativa de España. Traducida a 26 lenguas, el autor se convirtió en el escritor vasco más premiado y más conocido fuera de nuestras fronteras.

**364.** Joan Mari Irigoien (Donostia, 1948) y sus sagas familiares (*Oilararen promesa*, *Polidroaren hostoak*, *Babilonia*, *Lur bat haratago*), representa el realismo mágico, tan en boga en esa década.

**365.** Itxaro Borda (Baiona, 1959). Poeta y columnista, vinculada a la revista literaria *Maiatz*, publicó su primer libro en 1984, *Bizitza nola badoa*. Su novela *%100 basque* le valió el Premio Euskadi en 2002. En los últimos veinte años ha publicado novelas, poesía, artículos y ensayos, y también ha escrito canciones para grupos de Euskal Herria.

**366.** Anjel Lertxundi (Orio, 1948) es una de las grandes plumas de la narrativa en euskera. Con *Hamaselgarrenean, aidanez* (1983) rompió con la visión idílica del mundo rural vasco mostrando la soledad de una mujer condenada a vivir en él. Luego vendrían otras novelas (*Tobacco Days*, *Otto Pette*) y colecciones clave en la literatura infantil y juvenil como *Madame Kontxes-Uribarri*, *Brigada & Detektibe*. Su ensayo *Eskarmentuaren paperak*, fue Premio Nacional 2010.

**367.** Joseba Sarrionandia (Iurreta, 1958), escritor, filólogo, traductor y cofundador del grupo literario *Pott*, estuvo encarcelado por ser miembro de ETA desde el año 1980 hasta su fuga en 1985. Escribe poesía, narrativa y ensayo y también experimenta con textos híbridos: *Ni ez naiz hemengoa, Ez gara geure baitakoak y Han izanik hona naiz*. Otras obras del autor le señalan como uno de los mejores narradores del panorama literario actual: *Narrazioak, Atabala eta euria*, y novelas como *Lagun Izoztua y Kolosalak izango da*.

**368.** Niko Etxart (Altzürükü, Zuberoa, 1953) con su grupo *Minxoriak* fue pionero del rocknroll en euskera. Músico ecléctico e inquieto, ha grabado y cantado también temas tradicionales y compuesto la música de tres pastorales.

**369.** El grupo de teatro *Maskarada* nació en los 80 como un intento de profesionalizar el teatro en euskera y dotarle de elementos estéticos propios. Con los grupos *Kukubiltxo*, *Geroa*, *Cómicos de la Legua* o *Akelarre*, fueron los pioneros del teatro vasco actual.

**370.** El portal de Internet *armiarma.com*, especializado en escritores vascos, difunde en la red textos, menciones, críticas, bibliografía, una hemeroteca de versos y poemas y una recopilación de los clásicos en euskera (*Klasikoen Gordailua*).

**371.** También la Web *basqueliterature.com*, gestionada por EIZIE, es otra gran ventana de la literatura vasca hacia el mundo.

**372.** El rock radical vasco revolucionó el panorama de la música de Euskal Herria, con grupos que componen y cantan en euskera, y cuyo estilo es el rock y el punk. Destacan *Zarama*, *Delirium Tremens* o *Kortatu*, cuyo líder Fermín Muguruza formaría después *Negu Gorriak*.

**373.** Las dos bandas más destacadas del momento son el grupo de pop rock *Hertzainak* e *Itoiz*. Ambas supieron hacer música de calidad, y recoger y transmitir en euskera las inquietudes de toda una generación.

**374.** La revista literaria *Susa* comienza en los años 80 a editar libros de poesía. En los noventa, continúa promocionando a los nuevos poetas euskaldunes, como *Lubaki banda*, en la que se integran Harkaitz Cano, Asier Serrano, Garikoitz Berasaluze, Xabier Gantzarain, Josu Goikoetxea, Arantxa Irigoien y Xabier Aldai.

**375.** *Axari dantz*. En el panorama de la cultura vasca actual la danza tradicional continúa en los escenarios. Destaca también la investigación sobre el folklore que envuelve a la lengua vasca, como la que desarrolla el Instituto *Ikerfolk* desde el año 1992. El grupo de danza *Argia*, dirigido por Juan Antonio Urbeltz desde mediados de los años 60, es la referencia más destacada.

**376.** Con Juan Luis Zabala, autor de novelas como *Zigarrokin ziztrin baten azken keak* o *Kaka esplikatzen*, la modernidad narrativa y estilística está representada también por Pello Lizarralde, escritor de novelas (*Larrepetit*) y cuentos (*Sargori*).

**377.** El apoyo oficial del Gobierno Vasco permitió la realización en estos años de varias películas del denominado Cine Vasco, como *La fuga de Segovia* (1981), *La muerte de Mikel* (1984), de Imanol Uribe, o *Tasio* (1984) de Montxo Armendáriz.

**378.** Arantxa Iturbe (Alegia 1964) y Xabier Montoya (Gasteiz 1955), son ejemplos de la nueva narrativa en euskera. Iturbe es periodista y escritora (*Ezer baino lehen, Lehenago zen berandu*) y Montoya es autor de cuentos, poemarios (*Anfetamina*) y novelas (*Blackout*).

52-53

#### BERTSOTAN

En euskera, bertsolari es quien compone y canta bertsos. El bertsolarismo es una forma de expresión oral improvisada y muy arraigada en la literatura popular vasca. La tradición, que se remonta al menos hasta las damas improvisadoras en verso del siglo XV, vive un gran momento creativo y se ha convertido en un espectáculo con gran número de seguidores.

Median gora haritza  
ahuntzak haitzean dabilta  
itsasoaren arimak dakar  
ur gainean bitsa.  
Kantatu nahi dut bizitza  
usteltzen ez baitaz hitza  
mundua dantzan jarriko  
nuke Jainkoa banintza.

**379.** El autor de estos populares bertsos es Xabier Amuriza (1941, Zornotza), considerado el gran renovador de este arte en los años 80. Prolífico escritor e investigador además de poeta y ensayista, ha impulsado y revolucionado la técnica y la enseñanza de los bertsolaris de hoy.

**380.** El bertsolarismo es un desafío oral improvisado en el que los bertsolaris dialogan y se responden, debiendo ceñirse a un tema dado y a la métrica. El bertsot se divide en puntos, y cada punto, según la métrica, presenta un cierto número de sílabas.

**381.** Kepa Enbeita Urretxindorra, (Muxika, 1878-1942). Mostró el camino que condujo al bertsolarismo de las sidrerías hasta los teatros ya antes de la guerra.

**382.** Los campeonatos fueron el motor de aquel bertsolarismo de la resistencia (1960-1979). *Auspoa*, la colección creada por Antonio Zavala en 1964, recoge los bertsos improvisados en esas finales. La obra, continuada por la editorial Sendoa y hoy por la Diputación Foral de Gipuzkoa, supera ya los 300 volúmenes y es un auténtico tesoro de la literatura oral.

**383.** Los bertsos, como los bertsolaris, desempeñan una función social. Tratan todos los temas y comentan la historia y la actualidad, interpretando las inquietudes de todas las capas sociales: del avión al teléfono móvil, la represión de la dictadura y las prohibiciones de la transición, del paro al racismo, del sexo a la inmigración.

**384.** *Txirrita*, Jose Manuel Lujanbio (Hernani, 1860-1936), es el paradigma del bertsolarismo clásico que se desarrolló en las sidrerías a finales del XIX y primeros del XX.

**385.** Iñaki Eizmendi, *Basarri* (Errezi, 1913) y Manuel Olaizola, *Uztapide* (Zestoa, 1909-1983) fueron una pareja habitual en las plazas. *Basarri* y *Uztapide*, entre otros, aseguraron la continuidad y desarrollo del bertsolarismo en la posguerra, una época en la que era prácticamente la única actividad en euskera tolerada por el régimen.

**386.** Fernando Aire *Xalbador* (Urepel, 1920-1976). Pastor y bertsolari. Aparte de sus bertsos escritos, muchos de ellos convertidos hoy en canciones, fue un improvisador extraordinario, dotado de una sensibilidad poética fuera de lo común.

**387.** Las tonalidades más utilizadas son el zortziko mayor, zortziko menor, hamarreko mayor y hamarreko menor, cada una con métricas y melodías diferentes para abordar unos temas u otros. El *poto* es un fallo que consiste en la repetición de una palabra-rima y es tolerado en las plazas, pero penalizado en los campeonatos.

**388.** Maialen Lujanbio, campeona en 2009.

**389.** A finales de los 50, Euskaltzaindia recorre la geografía vasca en busca de bertsolaris y organiza competiciones territoriales. El fruto fue el Campeonato de Euskal Herria que la propia Euskaltzaindia organizó en 1960.

**390.** Entre los bertsolaris de élite, hoy triunfa una generación culta y creativa que integra en sus textos lo mejor de la tradición oral con la literatura actual, el cómic o el cine. El filólogo y escritor Andoni Egaña (Zarautz, 1961) cuatro veces campeón absoluto (de 1993 a 2005), es la punta de lanza de ese nuevo bertsolarismo.

**391.** Actualmente los formatos de los desafíos son muy variados: alrededor de una mesa, espectáculos de plaza, festivales, campeonatos y homenajes. Entre las nuevas formas destacan las sesiones temáticas, las combinadas con músicos (bertso jazz) e incluso el cabaret.

**392.** Fernando Amezketarra (Amezketa, 1764-1823) fue un bertsolari guipuzcoano, famoso por su humor y lucidez. Sus historias forman parte del acervo popular vasco y protagonizaron en 1981 una serie de dibujos animados dirigida por el realizador Juanba Berasategi.

**393.** El primer campeonato de bertsolaris fue impulsado en 1934 por Joxe Ariztimuño, *Aitzol*, con su normativa, su jurado y sus premios. Los campeonatos sacaron este arte de las sidrerías y lo convirtieron en una ocasión solemne. El público también cambió: a los aficionados de siempre se unió la intelectualidad vasca.

**394.** El gran *boom* del bertsolarismo se produce a finales de los ochenta con una nueva generación de bertsolaris: Sebastian Lizaso, Jon Enbeita, Jon Sarasua, Jon Lopategi, Angel Mari Peñagarikano, Iñaki Murua y Andoni Egaña. El inicio del programa de televisión sobre bertsolarismo, *Hitzetik Hortzera* (1988), acompañó a este éxito y, en la final de 1993, los bertsolaris se habían convertido en personajes conocidos de la cultura vasca.

**395.** En la final del Campeonato de 2009, quince mil espectadores abarrotaron el Bilbao Exhibition Center para seguir la actuación de los ocho bertsolaris finalistas, y aplaudir el triunfo de Maialen Lujanbio (Hernani, 1976) la primera mujer de la historia en colocarse la txapela de campeona.

**396.** Cartel de un campeonato de bertsolaris en Getxo.

**397.** Bertso eskolak, las escuelas de bertsolaris, juegan un importante papel en la transmisión entre niños y jóvenes de esta forma literaria, y en la actualidad funcionan un centenar repartidas por toda Euskal Herria. Amaia Iturrioz XXI Campeonato Interescolar de Bertsolaris.

54-55

## LA LITERATURA ORAL

Durante siglos, la transmisión oral fue el único vehículo para perpetuar las creencias, leyendas, sabidurías y temores que este pueblo ha ido atesorando a lo largo de milenios. La literatura oral, muy

arraigada en nuestra sociedad, ha asegurado la pervivencia de muchas tradiciones, dichos, relatos y canciones que contienen el imaginario colectivo de la cultura vasca. Ese patrimonio inmaterial ha llegado hasta nuestros días en todas las formas de la literatura oral, y en otras que la propia sociedad ha ido renovando.

**398.** El euskera es una lengua muy rica en refranes y sentencias. La primera recopilación data del siglo XVII, *Les Proverbes Basques*, realizada por Arnaud Oihenart (París 1657), y que reúne 706 refranes en euskera y sus traducciones al francés.

**399.** Existen recopilaciones muy interesantes como *Naparroako erran zarrak* de Damaso Intza (1974) y *Atsotitzak*, refranes, proverbs, proverbia (1998), de Gotzon Garate, un estudio comparado con los refranes de otros idiomas.

**400.** *Kopla zaharrak*. Se remontan a la Edad Media y se cantan encadenadas en series desde 8-10 estrofas, hasta alguna de más de 80. Se cantan en rondas de cuestación como Santa Ageda o Navidad. Una de sus modalidades más populares son las coplas para cantar con trikitixa o acordeón diatónico. El poema anónimo del siglo XV *Bereterretxeren Kanthoria*, comienza con una estrofa que sigue la misma técnica que estas coplas:

Haitzak ez dū bihotzik,

Ez gaztanberak hezürrik.

Ez nian uste erraita ziela aitunen semek gezurrik.

**401.** *Euskal Errromantzeak/Romancero Vasco*, es el corpus más extenso de nuestras baladas.

**402.** La colección de adivinanzas en euskera más completa es la de Resurrección María de Azkue. Antes de él, fueron recopiladas también por Cerquand (1874) y después por el vascólogo francés Julien Vinson (1843-1926), autor de muchos estudios sobre el euskera y la literatura vasca para la *Revue de linguistique*.

**403.** Las series *Hilarriak* y la *Kosmogonika* de Nestor Basterretxea recrean el universo del ser vasco. Creadas en los años 70, constituyen los conjuntos más representativos de su dilatada obra. *Yo no hablo euskera –señala–, pero mis esculturas sí*.

**404.** Estela discoidea contemporánea realizada por Jose Rota (Garralda 1920-2006). Los maestros canteros han continuado con esta tradición, representando simbologías ancestrales.

**405.** Desde 1974, Eresbil, en Errenerria, es el archivo para la recopilación, conservación, protección y difusión del Patrimonio musical vasco.

**406.** La literatura oral en lengua vasca ha sido investigada y recopilada por grandes autores. Manuel Lekuona (*Literatura oral Vasca*), Resurrección María de Azkue (*Cancionero Popular Vasco y Euskalerrriaren Yakintza*), Joxe Miel Barandiaran (*Obras completas*), Juan Mari Lekuona o Jose María Satrustegi.

**407.** Jose María Satrustegi (Arruatzu, 1930-2003) especialista en Etnografía, Antropología y Lengua Vascas, en lexicografía y onomástica, colaboró con Barandiaran en el impulso a los estudios etnográficos en Navarra, en torno a los grupos *Etniker* y a las revistas *Fontes Linguae Vasconum* y *Cuadernos de Etnología y Etnografía*.

**408.** José María de Lakoizketa (Narbarte, 1831- 1891), publicó en 1888 su *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas* (Pamplona, 1888). El sacerdote y botánico es considerado una autoridad en la descripción y clasificación científica de los vegetales.

**409.** La escritora Rosa Bustintza *Mañariko Errose* (1899-1953), reunió sus relatos y fabulas en *Euskalerriko Ipuinak*, fruto de su labor de recopilación de caserío en caserío.

Joxe Arratibel (Ataun 1923-2011) reunió las narraciones populares oídas en su infancia. Su obra *Kontu zarrak* 1980 se considera un pequeño tesoro.

**410.** Wentworth Webster, eclesiástico y vascólogo inglés publicó, en 1879, la compilación de narraciones populares *Basque Legends collected chiefly in the Labourd*. Caserío de Ibarron, Senpere.

**411.** En la rica trayectoria musical de Benito Lertxundi destaca su trabajo con *Ez Dok Amairu* en la recuperación de muchos textos tradicionales. Prolífico compositor e intérprete, continúa llenando escenarios.

**412.** El grupo de música Oskorri ha popularizado muchas letras y melodías de la llamada poesía lúdico-coral más antigua. Como los

diálogos rimados *Bela bela jauna*, en su disco *Katuen Testamentua*. En él recuperan canciones infantiles de Bizkaia y, de la mano del grupo de teatro *Kukubiltxo*, fue un espectáculo de gran éxito.

**413.** Justo María Mokoroa Mujika (Tolosa, 1901-1990). En su obra destaca *Ortik eta emendik, Repertorio de locuciones del habla popular vasca* (1990), donde reúne más de doscientas mil expresiones y locuciones en euskera, y que hoy pueden consultarse *on line*.

**414.** El Proyecto *Euskal Herriko Ahotsak* [www.ahotsak.com](http://www.ahotsak.com) se dedica a reunir, catalogar y difundir el patrimonio oral de Euskal Herria a través de las voces de sus mayores. Está apoyado por *Mintzola* y financiado por el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Gipuzkoa. Los testimonios reunidos en la Web permiten conocer la memoria histórica y el modo de vida de cada municipio, así como su euskalki o dialecto. Toda la información del archivo está disponible en internet.

**415.** El desarrollo de Archivos de Patrimonio Inmaterial está en marcha en varios territorios. El Departamento de Filología y Didáctica de la lengua de la UPNA impulsa el proyecto de Archivo del Patrimonio oral e inmaterial de Navarra y Baja Navarra. Asociaciones y entidades como *Eusko Kultur* de Pamplona o *Euskal Kultur Erakunde* de Ustaritz localizan, graban, editan y archivan todo ese rico capital cultural y humano.

**416.** *Mintzola*, el centro para el estudio de la oralidad, es un proyecto promovido por la Diputación Foral de Gipuzkoa, Euskal Herriko Bertsozale Elkartea y el Ayuntamiento de Villabona. En este taller de la tradición oral vasca colaboran también la UPV y Kutxa.

**417.** *Aita Donostia*. José Gonzalo Zulaika y Agirre (San Sebastián 1886-1956), dedicó su vida a recuperar centenares de canciones y melodías populares. Escritor y musicólogo, compuso los famosos *Preludios Vascos*, composiciones para piano basadas en armonizaciones de temas populares.

56-57

### EL TEJIDO SOCIAL DEL EUSKERA

La recuperación del euskera y su cultura ha tenido como principal agente la iniciativa social o civil del pueblo vasco. En un segundo momento, las instituciones públicas autonómicas han jugado también un papel no menos importante, demostrando que el trabajo conjunto entre la sociedad y los poderes públicos es fundamental para la revitalización de la lengua y la cultura.

**418.** *Cuando una comunidad toma la decisión de salvar una lengua, se ha recorrido ya la mitad del camino (...). Para lograr el éxito, es preciso ganar además de la cabeza de la gente, también su corazón*. David Crystal, lingüista, en Bilbao, 2007-09-24.

**419.** A partir del nacimiento de instituciones públicas autonómicas, el poder público ha jugado un papel igualmente relevante en la revitalización de la lengua y la cultura. Los agentes sociales han seguido siendo imprescindibles en este proceso y la colaboración entre ambos, no siempre fácil, ha sido y es decisiva.

**420.** La iniciativa social es el motor de la revitalización del euskera. Desde el sentimiento colectivo de orgullo y empatía por la lengua, han sido las organizaciones sociales las que han jugado el papel más importante en el proceso de recuperación.

**421.** El acto final de la campaña *Bai Euskarari* impulsada por Euskaltzaindia se celebró en 1978 en el campo de fútbol de San Mamés en Bilbao, y reunió a 40.000 personas.

**422.** Veinte años después, la organización *Kontseilua* (Consejo de los Organismos Sociales del Euskera) retomó el mismo lema para su campaña, y llenó cinco campos de fútbol de Euskal Herria (El Sardar, Aguilera, Mendizorroza, Anoeta y San Mamés) con más de 120.000 personas.

**423.** Vascófilos de todos los campos se reunieron en 1998 en las jornadas *Euskararen Unibertsoa* sobre la situación de las asociaciones del ámbito del euskera. De allí nació *Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua*, con vistas a dar un mayor impulso social a la lengua.

**424.** Las primeras asociaciones del euskera nacieron a nivel local en los años 80, con el objetivo de fomentar la normalización de la lengua vasca, y su uso como lengua principal en todo momento y en todos los ámbitos. La pionera fue *Arrasate Euskaldun du Deza-*

*gun* (AED) en Arrasate-Mondragón, Gipuzkoa. AED solicitó al Ayuntamiento la creación de una Comisión Municipal de Euskera y la formación de un Gabinete Técnico de Euskera.

**425.** Posteriormente han visto la luz asociaciones, la mayoría de ellas integradas en la Federación *Topagunea* (1996), que promueve este tipo de entidades y organiza servicios y puntos de encuentro para ellas. La Federación gestiona también otros ámbitos de la lengua: los medios de comunicación editados exclusivamente en euskera, la actividad cultural, el ocio, la infancia, la juventud y los neo-vascofónicos.

**426.** Uno de sus programas de más éxito es la iniciativa *Mintzalaguna-Mintzakide*, que desde 1993 organiza espacios de ocio y deporte donde comunicarse en euskera en grupos pequeños, y en la que participan cerca de 4.000 adultos.

**427.** En muchos ayuntamientos se han constituido departamentos de euskera y se ha creado la figura de los técnicos de euskera.

**428.** La mayoría de las asociaciones del euskera se constituyeron en la década de los 90, como *Ttakun*, en Lasarte; *Bagera*, en San Sebastián, *Berbaizu* en Deusto y *Galtzaundi*, en Tolosa. En Pamplona, *Zaldiko Maldiko* funciona desde 1981.

**429.** La Ley 10/1982 Básica de Normalización del Uso del Euskera del Parlamento Vasco abrió las puertas a muchas iniciativas en política lingüística y ofreció al euskera el apoyo de las instituciones en su recuperación y en la garantía de su uso. Con ella se inició la euskaldunización de la Universidad, la educación y la administración pública. En 1983 se fundó el Instituto Vasco de Administración Pública IVAP, un organismo para la normalización del uso del euskera en la administración pública y la consolidación del lenguaje administrativo.

**430.** A diferencia de lo que ocurría 20 años atrás, más de la mitad de los trabajadores del sector público de la CAV es hoy capaz de usar el euskera como lengua de trabajo. Durante el gobierno de Juan José Ibarretxe, el Gobierno Vasco se propuso lograr que prácticamente la mitad de los funcionarios acreditaran un dominio adecuado del euskera. En ese camino, en 2007 eran ya más de 12.000 los trabajadores públicos euskaldunes.

**431.** En el ámbito empresarial también hay ejemplos de normalización lingüística. Las Asesorías Elhuyar Aholkularitz (creada en 1991 por la fundación Elhuyar), o EMUN (cooperativa que, desde 1997, oferta servicios lingüísticos en el ámbito laboral), diseñan programas de incorporación al Euskera a la empresa adaptados a cada caso, y ofrecen servicios de asesoramiento.

**432.** En 1991 se creó UEMA, la Mancomunidad de Municipios Vascos, para promover y garantizar el uso del euskera en los municipios donde la mayoría de los habitantes son vascoparlantes, y normalizar su uso como lengua principal tanto en el ámbito privado como en la escuela, en la administración, en los servicios sociales o en el entorno laboral.

58-59

### MEDIOS DE COMUNICACIÓN

La presencia del euskera en los medios de comunicación ha sido constante desde los comienzos del periodismo impreso. Ya en las guerras carlistas se utilizó la prensa para divulgar mensajes en lengua vasca: en 1834, ambos bandos, liberales y carlistas, incluían mensajes en euskera en *El Correo del Norte*. Sin embargo, es desde el final del franquismo cuando más se han desarrollado los medios euskaldunes, gracias a la decidida apuesta de los agentes sociales, políticos y culturales. Hoy en día, el euskera cuenta con prensa radio y televisión, además de estar en primera línea en los medios digitales.

**433.** *Uscal Herrico Gasetta* de Agosti Xaho, 1848.

**434.** Correspondientes de guerra, en Muskiz, Bizkaia, durante la segunda guerra carlista.

**435.** Inicios de ETB. Instalación de antenas en la azotea del edificio de ETB en Iurreta, Bizkaia.

**436.** La revista *Argia* es heredera de las publicaciones *Zeruko Argia*, (Pamplona, 1919) y *Argia* (San Sebastián, 1921). La actual *Argia* es, desde 1980, un semanario de actualidad en euskera y referente del periodismo en lengua vasca. Desde 1997 mantiene además un inte-

resante y completo sitio Web.

**437.** En los años 50, algunas radios de la iglesia empiezan a emitir en euskera temas religiosos, deportivos o culturales. En los 60 la temática se abre, y destaca la emisora *Herri Irratia* de Loiola, que saca el euskera del ambiente rural y lo adapta al urbano. En 1976, *Herri Irratia* organizó el multitudinario festival 24 *orduak euskaraz* en el Velódromo de Anoeta, a favor de una radio únicamente en euskera.

**438.** El concurso *Mihiluze* de ETB1, basado en el uso cotidiano y desenfadado del euskera, es un éxito de audiencia y ha superado los 500 programas.

**439.** *Euskaldunon Egunkaria*, fue un diario redactado exclusivamente en euskera que nació en 1990 por iniciativa del grupo de 70 personas *Egunkaria Sortzen*. Mantuvo una tirada de 12.000 ejemplares, pero fue cerrado por la Audiencia Nacional en 2003, acusado de conexiones con ETA que nunca se demostraron. En 2010 los tribunales archivaron el caso por falta de delito. La gran protesta popular que siguió a su cierre posibilitó la puesta en marcha de *Berria* (2004), su continuador como único diario en euskera. Detrás del proyecto está el grupo EKT, que mantiene el portal [www.berria.info](http://www.berria.info) y los periódicos locales *Hitz*, que cuentan con 7 ediciones.

**440.** El ente público Euskal Irrati Telebista fue creado en 1983 por el Gobierno Vasco, y con él comienzan las emisiones públicas exclusivamente en euskera: ETB1 en televisión y Euskadi Irratia en radio. Actualmente, ETB1 y ETB3 emiten sólo en euskera. ETB2, sólo en castellano y ETBSat es una cadena bilingüe dirigida a Europa, igual que el Canal Vasco, dirigido a América.

**441.** En Navarra, entre los medios locales en euskera destacan *Ttipittapa* (1980), un proyecto de revista, Web y TV para la zona de Baztan, Bidasoa y Leitzaldea. También la emisora *Euskalerria Irratia*, sostenida por suscripción popular, emite desde 1988 para Pamplona y su comarca. En las iniciativas bilingües sobresale *Ze Berri!* (1996), revista gratuita para la promoción del euskera editada por treinta ayuntamientos y redactada en las dos lenguas, con 70.000 ejemplares de tirada.

**442.** *Hala bedi!*, de Gasteiz, una veterana radio libre.

**443.** En Iparralde, en 1963 comienzan los programas de *Radio Côte Basque*, que abrió el camino a *Baionako Gure Irratia*, *Irulegi Irratia* y *Xiberoko Botza* y que, desde la década de los 80, emiten solamente en euskera.

**444.** También, desde 1990 el ente público cuenta con Euskadi Gaztea, emisora de música y contenido juvenil.

**445.** A partir de 1980 nacen numerosas revistas y televisiones locales, la mayoría por iniciativa de las asociaciones por el desarrollo y normalización del euskera. Actualmente se editan 33 revistas locales que cuentan con unos 260.000 lectores. También hay 6 cadenas locales de radio y 7 de televisión, todas ellas con apoyo institucional. En Gipuzkoa, las televisiones locales emiten su programación enteramente en euskera.

**446.** *Goenkale*, con 17 temporadas y más de 3.000 capítulos, es la serie más veterana de ETB1 y de toda la TV estatal.

**447.** Dibujos animados, series dobladas y programas de producción propia componen la oferta de programación infantil en euskera de la televisión vasca, con protagonistas destacados como los populares payasos *Txirri, Mirri* y *Txiribiton*, que llevan más de 25 años en antena. Estudios de grabación *Irusoin*, para la sonorización y doblaje de películas.

**448.** La mayoría de los organismos públicos ofrecen euskera en sus sitios web. En la imagen, la página de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

**449.** Existe también una amplia oferta de información en euskera en la Red. Prácticamente todos los medios impresos y audiovisuales tienen ya sus propias páginas Web. Además, la prensa digital en euskera está representada por medios como *argia.com*, *sustatu.com* y apoyada por numerosos y activos blogs en lengua vasca.

**450.** *The Balde* es una revista gratuita bilingüe en euskera e inglés sobre arte y vanguardias.

60-61

## LA DIÁSPORA VASCA

Se estima que son cerca de diez millones los descendientes de aque-

llos vascos que emigraron, y hoy muchos de ellos mantienen viva por todo el mundo nuestra lengua y nuestra cultura. Sólo entre 1900 y 1920, 430.000 vascos de todos los territorios del país se asentaron en los EEUU. La emigración a América del Sur ha supuesto también un enorme flujo humano de vascos al otro lado del Atlántico. Actualmente, el euskera y la cultura vasca están presentes en 24 países de todo el mundo a través de más de 170 Euskal Etxeak.

**451.** Aunque ya en el siglo XVI surgieron instituciones vascas en Perú (*Cofradía de Aranzazu*) o en México (*Colegio de las Vizcainas*), fue a finales del XIX cuando se crearon los centros vascos como los entendemos hoy en día, en Argentina, Cuba y Brasil. Actualmente, las casas vascas de los cinco continentes comparten la red *euskaletxeak.net*

**452.** La estructura social y el sistema de herencias de los territorios vascos favorecieron la emigración. Muchos soldados y marinos vascos se establecieron en América a partir del siglo XVI. Más tarde, sus descendientes participaron activamente en las guerras de independencia americanas. Cartel del Museo Simon Bolívar en Bolívar, Bizkaia.

**453.** En el siglo XIX, tras la independencia de la Metrópoli, hubo una nueva oleada de emigración. La crisis económica en la vieja Europa propició la partida masiva de vascos al Oeste Americano y a Latinoamérica.

**454.** En Latinoamérica, a los emigrantes Vascos se les dirige primero hacia Uruguay, y después a Argentina. El presidente argentino Justo José de Urquiza y su ministro Alberdi impulsaron la llegada de euskaldunes, entre 1857 y 1864 más de 200.000.

**455.** Saint Pierre et Miquelon, al sur de Terranova (Canadá), fue base de pescadores vascos, bretones y normandos. Hoy en día, una importante comunidad vasca reside en el archipiélago, donde anualmente se celebran las Fiestas Vascas, con diversas manifestaciones de la cultura vasca.

**456.** A mitad del XIX, con la llamada del oro, muchos vascos emigraron a California, tanto desde Europa como desde América del Sur. Convertidos muchos en pastores, a finales de siglo sus rebaños se repartían por todo el Oeste americano. Muchos compraron ranchos y se convirtieron en ciudadanos de EE.UU.

**457.** Logotipo de N.A.B.O. En Estados Unidos hay una gran comunidad de vascos y existen 37 centros relacionados con la cultura vasca. Las diferentes asociaciones están unidas en la *North American Basque Organizations*, NABO, creada en 1973.

**458.** Los vascos en los EEUU erigieron ciudades como Jordan Valley, en Oregon, en 1915, y se instalaron en otras como Boise (Idaho), Elko o Reno (Nevada). La comunidad vasca, muy presente ya en el mundo mercantil y en otros sectores económicos, comenzó pronto a impulsar los festivales y otras manifestaciones culturales propias.

**459.** El Jaialdi de Boise (Idaho), que se celebra cada cinco años, es uno de los eventos más importantes de las colectividades vascas en Estados Unidos. La edición de 2010 reunió a 45.000 euskaltzales.

**460.** *Basque Festival* en Los Banos, California.

**461.** En EEUU, la presencia vasca es especialmente notable en el área de Boise, capital de Idaho, donde residen unos 20.000 vascos, y su actual alcalde, David H. Bieter, tiene antepasados vascos. Entre otras muchas iniciativas, funciona desde 1998 una ikastola para niños de preescolar, y el *Basque Museum & Cultural Center* (Museo y Centro Cultural Vasco). El *Center for Basque Studies* de la Universidad de Nevada mantiene desde 1961 el *Basque Studies Program*, donde se llevan a cabo estudios sobre la cultura vasca, se dan clases de euskera y se publican libros. El Centro cuenta con especialistas de la talla de William A. Douglass, Linda White, William H. Jacobsen, Sandra Ott y Joseba Zulaika.

**462.** La figura del pastor vasco, asociada en Estados Unidos a la honradez y al esfuerzo, fue elegida por la multinacional AT & T en su campaña publicitaria de telefonía móvil. Desde California, Dionisio Txoperena hablaba con su familia en Goizueta, Navarra. La lengua vasca, que en el franquismo le suponía castigos en la escuela, le hizo mundialmente famoso.

**463.** Por todo el mundo existen frontones de pelota vasca. El deporte del *Jai-Alai* o cesta punta es muy popular, especialmente en los Estados Unidos. Tras la época dorada de 1950 a 1990, con frontones abarrotados y apuestas millonarias en cuatro continentes, hoy

los *Jai-Alai* siguen siendo punto de encuentro de la comunidad vasca. A su alrededor, como en Florida, se organizan clases de aprendizaje de euskera y otras actividades relacionadas con la cultura vasca como las danzas tradicionales.

**464.** La huella de los vascos en Argentina o Chile no sólo está en la toponimia y los apellidos. Junto a eventos anuales y actividades culturales, se articulan vigorosas euskal etxeas asociadas en FEVA (Federación de Entidades Vasco Argentinas) o asociaciones como la Fundación Juan de Garay.

**465.** También a Australia llegó una importante oleada de emigrantes vascos hacia 1960, con destino a las plantaciones de caña del estado de Queensland. Actualmente funciona una activa comunidad vasca en las euskal etxeak de Sydney y Townsville.

**466.** El popular actor William L. Petersen (Illinois, 1953), *Grissom* en la serie de televisión *CSI*, estudió en la Universidad de Boise y el contacto con la cultura vasca le llevó al aprendizaje del euskera en Oñati, donde nació su hija Maite.

**467.** *The Basque History of the World*, del colaborador del New York Times Mark Kurlansky, fue un best seller en Estados Unidos el año 1999.

**468.** Leopold Eyhart, (Biarritz 1957), astronauta de la ESA, Agencia Espacial Europea, es el primer vasco que ha viajado al espacio, a la estación orbital MIR, en varias misiones con la NASA.

**469.** La exposición multimedia *Batek Mila, Euskal Munduak*, producida en 2007 por *Euskal Kultur Erakundea* de Uztaritze, muestra la cultura y la variada idiosincrasia de la comunidad vasca global.

62-63

#### EL PRESENTE DE LA CULTURA EN EUSKERA

El actual panorama de la narrativa en euskera atraviesa un buen momento. Nunca en la historia de la lengua vasca se ha escrito, editado y leído en euskera tanto como en la actualidad. El mundo editorial vasco está también implicado en el mercado discográfico, pues la música sigue constituyendo uno de los productos culturales de más éxito en la popularización de la lengua vasca, lo mismo que el cine, el video, el teatro y los medios de comunicación.

**470.** Kirmen Uribe (Ondarroa, 1970) escribe poesía, ensayos y literatura infantil y juvenil, compone canciones para varios grupos y participa en espectáculos multimedia. Fue Premio Nacional de Literatura 2010 por *New York-Bilbao-New York*.

**471.** Harkaitz Cano (Lasarte-Oria, 1975). Escritor de poesía, cuentos, crónicas y novelas, en las que el jazz y el arte contemporáneo están muy presentes. Su libro de crónicas *Piano, gaínean gosaltzen*, está considerado como el mejor de su trayectoria.

**472.** *Gor diskak* es un ejemplo de sello discográfico independiente que funciona desde 1991 en Pamplona y que promociona valores nuevos de todos los estilos (punk, ska, heavy, pop, rock, dance, metal moderno).

**473.** La trikitixa ha trascendido nuestras fronteras gracias a intérpretes como *Tapia eta Leturia* y Kepa Junkera.

**474.** El teatro en euskera mantiene una gran vitalidad en Iparralde, ligado a figuras como Antton Luku. La Pastoral, el género teatral tradicional de Zuberoa, conoce actualmente un gran éxito y atrae a miles de espectadores. Continúa siendo un espectáculo popular colectivo, pero sus textos originales viven la renovación poética iniciada por Etxahun *Iruri* (Iruri 1908-1979) y continuada por Junes Casenave (Santa Grazi 1924).

**475.** *Zinemira* es, desde 2009, la sección dedicada a la cinematografía vasca en el *Zinemaldia*, el Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

**476.** La literatura en euskera es también fuente de guiones para la producción de películas: *EHun metro*, de Saizarbitoria, llevada al cine por Alfonso Ungria en 1985; *Hamaseigarren, aidanez*, escrita por Anjel Lertxundi y dirigida por él mismo en 1985; *Obabakoak* de Atxaga, realizada por Montxo Armendáriz (2004) y *Kutxidazu bidea, Ixabel*, de Joxean Sagastibeltza y dirigida por Fernando Bernués en 2005.

**477.** Unai Elorriaga (Bilbao, 1973), publicó su primera novela en 2001, *SP-rako tranbia*, por la que recibió el Premio Nacional de Narrativa. Sus cuatro novelas, (*Van't Hoffen ilea, Vredaman y Londres kartoizkoa da*) han sido traducidas a numerosos idiomas.

**478.** El certamen *Juan Zetaia Saria* es uno de los que anualmente premia ensayos en euskera. El biólogo de la UPV Kepa Altonaga ganó la edición de 2010 con su obra *Darwin geurean*.

**479.** La narrativa de divulgación científica encuentra también sus vías de expresión a través, principalmente, de las editoriales *Gaiak* o *Elhuyar*.

**480.** La editorial *Elkar*, fundada en 1975, es la de mayor peso específico en todo el país, tanto en publicaciones –literatura y libros de texto– como en producciones discográficas.

Desde 1990, la editorial forma parte de la *Fundación Elkar*, junto con las editoriales *Sua, Ttartalo y Txertoa, Oihuka*, la discográfica, la distribuidora y la red de librerías. La *Fundación* mantiene varias becas literarias y de investigación, y sus beneficios son reinvertidos siempre en la cultura vasca.

**481.** La novela en euskera sigue contando con la producción de escritores fundamentales que continúan publicando, como Ramón Saizarbitoria (*Gorde nazazu lurpean y Kandinskyren tradizioa*), Joseba Sarriónandia con *Gau ilunekoak* y Bernardo Atxaga, con *Soinujolearen semea y Zazpi etxe Frantzian*.

**482.** *Berri Txarrak* (Lekunberri, 1994) es un grupo de rock con influencias de hardcore que interpreta poemas de su cantante y guitarra, Gorka Urbizu.

**483.** En 2009 se han publicado 2.342 títulos en euskera de la mano de una treintena de editoriales vascas, con tiradas medias de unos dos mil ejemplares. Desde 1974, cuando fueron 100 los libros editados, el panorama de la industria editorial vasca ha vivido un crecimiento exponencial, tanto en novedades, como en traducciones y reediciones. Los libros de texto y la literatura infantil y juvenil aglutinan en los últimos años más del 50 % de la oferta conjunta. Destaca también la aparición de los libros digitales, que en 2009 sumaron 211 títulos en lengua vasca.

**484.** La nueva literatura vasca cuenta con un interesante grupo de escritoras emergentes como Uxue Alberdi, Eider Rodriguez, Itziar Rozas o Katixa Agirre (en la foto).

**485.** Patxi Zubizarreta (Ordizia, 1964), es un escritor especialmente vinculado a la literatura infantil y juvenil. Ha escrito también narrativa para adultos (*Pospolo kaxa bat bezala*), traduce clásicos y participa en recitales poéticos con músicos euskaldunes.

**486.** *Oreka TX* ha llevado por todo el mundo la renovación del sonido tradicional de la txalaparta.

**487.** El colectivo *Galtzaggerri Elkartea* (Donostia, 1990) trabaja en el estudio y la divulgación de la literatura infantil y juvenil y en el impulso a la lectura de la población más joven. Agrupa a ilustradores, escritores, cuentacuentos, bibliotecarios, libreros y traductores, y organiza encuentros y certámenes, además de editar la revista especializada *Behinola*.

**488.** El cuento en euskera goza de una presencia editorial y una aceptación considerable, con influencias del cine, la música y la actualidad. La realidad vasca, conflictiva y fragmentada, está representada en los cuentos de autores como Iban Zaldúa (*Bibliografía*) o Jokin Muñoz (*Bizia Io*).

**489.** Ruper Ordorika (Oñati, 1956), es uno de los grandes renovadores de la canción vasca. Comenzó en el grupo literario *Pott* y desde 1980, ha musicado letras propias, textos tradicionales y poemas vanguardistas, en un original estilo entre el folk, el rock y la canción de autor.

**490.** Mariasun Landa (Errenteria, 1949), con 27 libros publicados es, con Atxaga, la autora más traducida de la literatura vasca. Especializada en literatura infantil y juvenil es autora de *Elefante txoribihotza* o *Krokodiloa ohe azpian*. Esta última incluida en la Lista de Honor del International Board on Books for Young People (IBBY).

64-65

#### LA VIDA COTIDIANA

Con el paso del tiempo, el uso social cada vez más normalizado del euskera en la vida cotidiana del país de los vascos se va haciendo una realidad que incluye al mundo laboral, al del ocio y al del negocio. Viajar, investigar, relacionarse con la administración, visitar museos, cultivar aficiones y disfrutar de las nuevas tecnologías

son algunos de los ejemplos más significativos.

**491.** *Elhuyar* es una asociación cultural nacida en 1972 para desarrollar, impulsar y emplear el euskera en el ámbito de la ciencia y la tecnología. Desde 1974 edita la primera revista de ciencia y tecnología completamente en euskera, elabora y edita material educativo y realiza programas de divulgación científica para radio y televisión.

**492.** *Merkataritza euskaraz*. Buen número de localidades de todos los territorios de Euskal Herria impulsan campañas de fomento del uso del euskera en el comercio, la hostelería y los centros comerciales. Zumaia desde el puerto deportivo.

**493.** En 2005 se creó la Asociación de Editores Independientes de Navarra (NAIE) con las editoriales *Txalaparta*, *Pamiela*, *Mintzoa*, *Igela* y *Txorria Errekan*, ante la necesidad de afrontar la desatención y el vacío del Gobierno de Navarra para con la cultura vinculada a la *lingua navarrorum*.

**494.** En informática, Microsoft Office 2007 y Windows están disponibles en euskera desde 2008, y fabricantes como Dell, Inves y HP ofrecen versiones de ambos en euskera preinstaladas en sus equipos.

**495.** El auge de los blogs también ha llegado al euskera y, desde la creación del primero (*sustatu.com*) en 2001, son ya más de cinco mil las bitácoras en lengua vasca abiertas en Internet, la mayoría de ellas en la plataforma *blogari.net*. Unos colectivos y otros personales, la mayor parte están vinculados al mundo de los escritores y de la Universidad.

**496.** Entidades de servicios y empresas privadas han integrado el euskera en su oferta al público.

**497.** UZEI *Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxea* (Instituto Vasco de Servicios Universitarios) se fundó en 1977, con el fin de habilitar el euskera para las materias universitarias y el lenguaje técnico-científico. En 1979, la entidad editó su primer diccionario técnico, el diccionario de física, al que siguieron varias docenas de diccionarios específicos; actualmente, por encargo del Gobierno Vasco, desarrolla y mantiene EUSKALTERM, el banco terminológico público vasco. Junto a ello, lleva a cabo investigaciones sobre el tratamiento del lenguaje natural, base de muchas aplicaciones, entre ellas el corrector ortográfico Xuxen.

**498.** El Larrunarri y Aralar guipuzcoano.

**499.** KZgunea es un proyecto de alfabetización digital impulsado por el Gobierno Vasco con la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL), y materializado en la práctica en una red pública de centros gratuitos (KZguneak) para la formación y el uso de las TICs en todas las localidades. La red supera hoy los 315.000 usuarios registrados.

**500.** El Software libre y *Linux* en particular han hecho una gran aportación al desarrollo de sistemas operativos y aplicaciones en euskera. Los usuarios euskaldunes cuentan también con herramientas informáticas consolidadas como el buscador Google en euskera, el corrector Xuxen o la barra de herramientas para Firefox Euskalbar, con diccionarios, enciclopedias y buscadores.

**501.** Fonatari es un portal de fonética del euskera que reúne una completa información sobre el nivel fónico de la lengua y proporciona varios servicios al usuario en euskera, inglés, francés y español.

**502.** Muchos modelos de móviles -174- ya incluyen el euskera como uno de los idiomas configurables para el menú de navegación. En 2007, los operadores Eroski, Euskaltel, Telefónica, Vodafone, Yoigo y Orange, y los fabricantes Alcatel, Nokia, Samsung y Sony Ericsson se comprometieron con el Gobierno Vasco para promover el uso del euskera en la telefonía móvil.

**503.** Muchos productos tienen ya su etiquetado en euskera. Un ejemplo son los que llevan el *Eusko Label*. Su K de *Kalitatea* sirve para identificar los productos agroalimentarios producidos, transformados o elaborados en la CAPV, y cuya calidad, especificidad o singularidad superan la media.

**504.** El paisaje lingüístico de Euskal Herria se ha transformado, y la visibilidad del euskera en las calles ha crecido en las últimas décadas. El apoyo decidido de los ayuntamientos es vital para promocionar la presencia del euskera. La ciudad de Tolosa fue pionera en esa iniciativa con su ordenanza de 1990.

**505.** En la amplia oferta de museos en Euskal Herria destaca el Guggenheim, diseñado por Frank Gehry e inaugurado en 1997 co-

mo el eje central de la recuperación de la ría de Bilbao. Su colección y sus exposiciones de arte moderno y contemporáneo reúnen alrededor de un millón de visitantes al año. Desarrolla también programas pedagógicos en euskera dirigidos a centros escolares.

**506.** En Navarra, los colectivos de defensa de la oficialidad real del euskera reivindican constantemente que se favorezca la visibilidad del euskera.

**507.** Los cafés-teatro, una iniciativa novedosa y de relevancia para socializar el euskera. El primero, *Kafe Antzokia*, abrió sus puertas en 1995 en Bilbao, impulsado por la asociación *Zenbat Gara* con el fin de ofrecer a los miles de vascoparlantes de esta ciudad un punto de encuentro para emplear su lengua con naturalidad, ser un espacio de referencia y afianzar su comunidad lingüística. Ondarroa, Durango, Elgeta y Donostia cuentan también con espacios similares. Junto a ellos, destaca la amplia y variada programación pública en euskera, a cargo de ayuntamientos y diputaciones, en teatros y casas de cultura.

66-67

## UNA LENGUA EN CLARO PROCESO DE RECUPERACIÓN

En opinión de la Unesco, la situación social del euskera ha mejorado ostensiblemente en estos últimos años. En 2001, el Atlas de la Unesco consideraba al euskera en la situación de *serio peligro* en el País Vasco continental, y de *peligro* en el peninsular. En el año 2009, la Unesco examina la situación del euskera de manera global y única, en el conjunto de los territorios del euskera, y la sitúa entre las lenguas en situación de *debilidad* o *vulnerable*, una situación mucho más positiva que la anterior y que comparte con otras seiscientas lenguas en el mundo. Afortunadamente, con el aumento de su uso y su número de hablantes, la situación de la lengua vasca ha mejorado en la última década, y los estudiosos lo consideran uno de los mejores ejemplos de recuperación lingüística del mundo. El euskera es el único idioma que, llegado a una situación crítica, ha logrado revertir su proceso y, gracias al apoyo de su población y de las instituciones públicas, ha estabilizado y aumentando su número de hablantes.

**508.** En 2001, el Atlas de la UNESCO de las Lenguas del Mundo en Peligro situaba al euskera en el nivel 2, en peligro (con 600.000 hablantes, el 30 % de la población vasca). En la edición de 2009 se contabilizan 800.000 hablantes (un 37 %), lo que sitúa al euskera en el nivel 1, el de las lenguas en situación de debilidad o vulnerabilidad. En su informe, la UNESCO considera las 2.500 lenguas en peligro del planeta y las clasifica del 1 al 5, de menor a mayor riesgo de desaparición. Como el euskera, otros 607 idiomas se encuentran en el nivel 1.

**509.** Para los sociólogos de la lengua, este éxito solamente es posible gracias al decidido apoyo e impulso de las instituciones públicas y su población, el sustrato sociolingüístico, lo que definen como la impronta, el apego, el peso que una lengua minorizada tiene sobre el pueblo que lo habla y sobre el territorio que ocupa ese pueblo.

**510.** Asegurado el avance en su conocimiento, el problema en la actualidad está en garantizar el uso de la lengua vasca y en crear espacios para ello. La fuerte inercia hacia las lenguas dominantes es hoy el mayor reto para los vasco parlantes.

**511.** La recuperación del euskera es uno de los mejores ejemplos en el mundo. Según el sociolingüista Miquel Gros i Lladó, en la CAV está teniendo lugar el proceso de *Reversing Language Shift* (o RLS) más exitoso del planeta. Ninguna de las lenguas europeas que llegaron a la misma situación crítica, pudieron invertir nunca su retroceso, y vieron como la siguiente generación interrumpía masivamente la transmisión familiar. A partir de 1981, la población euskaldun de la CAV crece constantemente medio punto anual.

**512.** Según Joshua Fishman, la llamada *Inversión del Desplazamiento Lingüístico* (RSL) supone no sólo el fomento del aprendizaje y dominio de la lengua y su uso corriente en la escuela, sino también su creciente funcionalidad social y su transmisión intergeneracional.

**513.** Según la IV Encuesta Sociolingüística, entre 1991 y 2006, la lengua avanza en todo Hegoalde, especialmente en Araba (de un 7,8 %

de hablantes, pasa al 14,2%) y Navarra (del 9,5 al 11,1%). Gipuzkoa ha pasado del 43,7 al 49,1 % y Bizkaia del 16,5 al 23 %. En Iparralde, aun cuando continúa su retroceso (pasa del 24,4% al 22,5%), se constata que el proceso de recesión comienza a detenerse.

**514.** En la CAV, la zona mayoritariamente euskaldun se agrupa en el interior de Gipuzkoa y Bizkaia. La sociedad casi bilingüe alcanzaría a todo el interior de Gipuzkoa, más un gran sector de la costa, y a la montaña vizcaína. En conjunto, todo Gipuzkoa y el interior de Bizkaia, más la cuadrilla de Salvatierra en Álava, superan ya el 75% de alumnado vasco parlante.

**515.** En Navarra, cuando se aprobó la Ley del Vascuence y su zonificación (1986), ni el 10% de la población era euskaldun y el 15% era usuario, mientras que ahora cerca del 15% es euskaldun y el 25% es usuario. El euskera está en una línea de recuperación muy interesante en Navarra, y los expertos subrayan la necesidad de adaptar las leyes y las zonas a esa demanda que responde a una realidad lingüística nueva.

**516.** Actualmente, en todo el ámbito de la lengua vasca, desde el final del franquismo la población euskaldun ha pasado de ser un quinto de la población, a representar un tercio de la misma.

**517.** La Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias (Estrasburgo 1992) es un acuerdo de los estados miembros del Consejo de Europa para la defensa y promoción de todas las lenguas de Europa no oficiales o en manifiesta debilidad. El Estado Español la firmó (1992) y ratificó (2001). El Estado Francés, aunque la firmó en 1992, no la ha ratificado.

**518.** *Elebide* es el servicio para la garantía de los derechos lingüísticos del Gobierno Vasco. Creado en 2006, atiende quejas, consultas, peticiones y sugerencias de la ciudadanía. El servicio basa su acción en la persuasión, la sensibilización y el asesoramiento.

**519.** En Iparralde, el País Vasco continental, el Euskera no tiene estatus de oficialidad. En 2004 se creó el Organismo Público del Euskera (*Euskararen Erakunde Publikoa/Office Public de la Langue Basque*, OPLB), que trabaja por el fomento del euskera y del bilingüismo. En él están representados el Estado francés, la administración local, los cargos electos y las organizaciones locales de desarrollo del euskera.

**520.** En cuanto a la transmisión familiar del euskera por los padres bilingües, está asegurada en la CAV y Navarra, pero aún se producen pérdidas en Iparralde. En los casos en los que uno de los miembros de la pareja no sabe euskera, la transmisión se produce en un 86% en la CAV, un 71% en Navarra y un 44% en Iparralde.

**521.** En la misma línea de defensa de los derechos lingüísticos y de la vigilancia para notificar su vulneración o denunciarla ante los tribunales, trabajan organismos privados como el Observatorio de los Derechos Lingüísticos *Behatokia* y, en Navarra, *Euskara Kultur Elkargoa*.

## FICHA TÉCNICA

Diputado General: Markel Olano Arrese.

Diputada de Cultura y Euskera: María Jesús Aranburu Orbegozo.

Directora General de Euskera: Estibaliz Alkorta Barragan.

EUSKARA BERTAN 24.

LG: SS - 695 / 2011. ISBN: 978-84-7907-653-5.

© Edición: Diputación Foral de Gipuzkoa.

Departamento de Cultura y Euskera.

© Texto: Pilar Yoldi.

© Fotos: Xabi Otero y autores.

© Traducciones: Euskara Zuzendaritz Nagusia, TISA (Euskera:Luis Mari Larrañaga. Francés: François Pleyber. Inglés: Tim Nicholson).

Diseño de la colección BERTAN: Xabi Otero.

Euskara, Bertan 24, a partir de la idea original de Xabi Otero.

Desarrollo del proyecto: Xabi Otero y Pilar Yoldi.

Maquetación, coordinación y dirección editorial: Xabi Otero.

Txoria Errekan S.L.

Impresión: Leitzaran Grafikak.

## ICONOGRAFÍA

AEK Korrika: 14, 322, 331, 335, 336.

ANC. Archives nationales du Canada: 5, 103 (C-099225), 112 (C-092419).

Aritz Alberdi Uranga: 244.

Enrique Albizu: 228.

Arabako Arte Eder Museoa-Museo de Bellas Artes de Álava Arabako Foru Aldundia-Diputación Foral de Álava. Aurelio Artetaren oliopintura (969): 165.

Aranzadi Zientzi Elkartea. Elkartearren Gordailu Zentroa: 46.

Argia: 204, 205, 214, 219, 232, 237, 255, 434, 484.

Auñamendi-Euskomedia Fundazioa: 169, 172, 192, 200, 201, 211, 212, 213, 223, 227, 228, 229, 233, 236, 256, 257, 269, 286, 381, 410 (2), 417, 433.

Aviation Photo. Andrew Critchell: 216, 220.

Iker Azurmendi: 388.

Oettingen-Wallerstein. UB Augsburg. Geschichte der Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek: 61, 80.

Luis Azanza: 282.

Nestor Basterretxe: 242, 248, 403.

Saioa Cabañas: 482.

Bilboko Arte Eder Museoko Argazki Artxiboa. Valentín de Zubiaurre: 393.

Bizkaiko Foru Aldundia: 155.

Itxaro Borda: 365.

Patxi Cascante: 288.

C D Gallery: 203, 465.

Cenarrusa Center for Basque Studies: 207.

Cobbe Collection, reproduced by copyright held by private trust.

The Cobbe Foundation: 110.

Dania Jai-Alai: 463.

Juantxo Egaña: 149, 364.

EITB, Euskal Telebista: 394, 438, 440, 444, 446.

Tyra Ekwall de Ullman: 170.

Juan Martin Elexpuru: 54.

Elhuyar: 491.

Elkar: 231, 245, 289, 368, 372, 373.

Alex Etxeberria: 171.

Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea/Real Sociedad Bascongada de Amigos del País: 134, 136.

Euskal Herria Museoa, Gernika, Xabi Otero: 96, 109, 120, 178, 261.

Euskal Herriko Unibertsitatea: 344, 345, 349.

Euskara Kultur Elkargoa: 295.

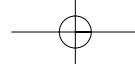
Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua: 422.

Eusko Ikaskuntza: 8, 28, 177.

Eusko Jaurlaritza: 37.  
 Eusko Jaurlaritza. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza: 518.  
 "De Mono a Hombre" erakusketa, La Caixa Fundazioa. Quagga Asociats S.L.C.K egindako eskultura: 36.  
 Galería Coll & Cortés: 89.  
 Garabide: 31.  
 Gipuzkoako Foru Aldundia: 4, 29, 95, 98, 100, 101, 128, 148, 153, 166, 179, 181, 195, 197, 260, 271.  
 Gottfried Hensel: 138.  
 Hala Bedi Irratia: 442.  
 David Herranz: 412.  
 Ikastolen Elkartea: 307.  
 Ikerfolk: 375.  
 Irungo Udala. Udal Artxiboa. Fototeka, 1187, 29098: 253.  
 Kaiosa-Treku: 53, 57, 66, 185, 191.  
 KAP Produkzioak: 473 (2).  
 Sigfrido Koch: 285.  
 Konstanz. Diebold Schilling d.Ä., Spiezer Chronik (1485): Feuertod des Jan Hus in Konstanz. (Stadt Konstanz): 119.  
 Marie-Hélène Labasse: 132.  
 Lamia (Gipuzkoako Foru Aldundia): 240.  
 Larrión & Pimoulier. Nafarroako Museoa. Arturo Kampion Javier Ciga: 162.  
 Francisco Laurenz: 456.  
 Jose Mari Lopez: 332.  
 Irene Lopez Goñi: 296, 306, 309.  
 Los Banos Basque Festival. California: 460.  
 Martin Ugalde Kultur Parkea: 32.  
 Petit de Meurville (003120). Gipuzkoako Foru Aldundia: 408.  
 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía: Ramón Casas, Barcelona. La Carga: 175.  
 Luis Millan San Emeterio: 42.  
 Mintzola: 17, 382 (1,2), 384, 385, 386, 390, 395, 396, 416.  
 Nafarroako Unibertsitate Publikoa-Universidad Pública de Navarra: 357.  
 NASA: 468.  
 National Library of Russia. Hermitage Museum: 85.  
 Antton Olariaga: 284, 287.  
 Xabi Otero: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 19, 21, 22, 23, 25, 27, 30, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 44, 47, 48, 51, 56, 58 (1,2,3), 63, 65, 71, 73, 74, 75, 77, 79, 81 (2), 82, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 97, 104, 106, 113, 114, 115, 116, 118, 124, 125, 126, 127, 129, 130 (1, 2), 131, 140, 141, 144, 145, 146 (1, 2), 150, 152, 154, 156, 159, 160 (1, 2), 163, 167, 168, 173, 180, 182, 188, 190, 193, 199, 202, 208, 218, 222, 225, 235, 241, 243, 246, 248, 251, 252, 254, 259, 253, 265, 272, 273, 280, 283, 294, 291, 297, 298, 300, 301, 302, 305, 308, 313, 316, 317, 318, 323, 328, 329, 337, 346, 348, 353, 359, 362, 366, 367 (1,2), 377, 381 (2), 391, 392, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 410 (1), 411, 414, 418, 419, 425, 429, 430, 431, 432, 435, 447, 451, 452, 453, 454, 458, 481, 486, 488, 492, 493, 495 (1,2), 496, 498, 502, 504, 505, 508, 509, 510, 511, 514, 517.  
 Xabi Paya: 397.  
 Réunion des Musées Nationaux: 81, 94, 107, 161.  
 Römish-Germanisches Zentralmuseum. Mainz: 2, 50.  
 Sabino Arana Fundazioa: 217, 224, 258.  
 Asier Sarasua Garmendia. Wikipedia: 15, 262; 516.  
 Juantxo Sardon: 466.  
 Agustín Sagasti: 188, 198.  
 Shakespeare's Globe Theatre, London. John Haynes: 111.  
 Unesco: 16, 508.  
 Kirmen Uribe: 470.  
 José Usoz: 490.  
 Uztaritzeko Euskal Kultur Erakundea: 18, 328, 415, 469.  
 Antonio Valverde (Kutxa Fundazioa): 153.  
 Josu Venero: 254.  
 Xiberoko Botzak: 443.  
 Jon Zabaleta: 281.  
 Jabi Zubala: 489, 507.  
 Zinemaldia: 491.  
 Jose Luis Zumeta: 254.

## PROCEDENCIA DE LOS OBJETOS FOTOGRAFIADOS

AEK Korrika: 336.  
 ANC. Archives Nationales du Canada: 5, 103 (C-099225), 112 (C-092419).  
 Arabako Arte Eder Museoa. Arabako Foru Aldundia. Aurelio Arte-taren olio-pintura (969): 165 .  
 Aranzadi Zientzi Elkartea. Elkartearren Gordailu Zentroa: 46.  
 Azpeitiko Batzokia. EAJ: 171.  
 Oettingen-Wallerstein. UB Augsburg. Geschichte der Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek: 61, 80.  
 Bilboko Arte Eder Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao. Argazki artxiboa, Valentín de Zubiaurre: 393.  
 Bizkaiko Foru Aldundia: 155.  
 Bizkaiko Foru Aldundia. Euskal Herria Museoa, Gernika: 96, 109, 120, 178, 261.  
 Cobbe Collection, reproduced by copyright held by private trust.  
 The Cobbe Foundation: 110.  
 Deustuko Unibertsitatea: 131, 140.  
 Euskal Biblioteka, Labayru: 198.  
 Euskal Museoa, Baiona: 149.  
 Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea/Real Sociedad Bascongada de Amigos del País: 134.  
 Galería Coll & Cortés: 89.  
 Gipuzkoako Foru Aldundia: 4, 6, 9, 95, 98, 100, 101, 118, 125, 128, 148, 152, 157, 160, 179, 181, 186, 193, 195, 197, 228, 408.  
 Gipuzkoako Foru Aldundia. Petit de Meurville (003120): 408.  
 Gipuzkoako Ozeanografia Elkartea. (J.M Perona): 104 .  
 Irungo Udala. Udal Artxiboa. Fototeka, 1187, 29098: 253.  
 Jauzarrea Bilduma: 10, 19, 93, 97, 105, 117, 142, 182, 188, 190, 202, 225, 297, 298, 323, 401, 502.  
 Konstanz. Diebold Schilling d.Ä., Spiezer Chronik (1485): Feuertod des Jan Hus in Konstanz. (Stadt Konstanz): 119.  
 Kutxa Fundazioa: 153, 241.  
 La Caixa. "De Mono a Hombre" erakusketa, "La Caixa" Fundazioa.  
 Quagga Asociats S.L.C.K egindako eskultura: 36.  
 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía: Ramón Casas, Barcelona. La Carga: 175.  
 Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra. Nafarroako Museoa-Museo de Navarra. "Arturo Kampion" Javier Ciga: 1, 2, 48, 51 (2), 88, 162.  
 Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra. Artxibo Orokorra: 3, 71, 74, 75, 77, 79, 87, 81.  
 National Library of Russia. Hermitage Museum: 85.  
 Nekane Oiarbide: 242.  
 Oiasso Museoa, Irun: 56.  
 Réunion des Musées Nationaux: 94 [La base Joconde: Jeanne D'Albret, Reine de Navarre / CLOUET François (attribué) N°INV=PE 254]; 107 [ Henri III de Navarre, IV de France en 1575. Musée du Château de Pau]; 161 [Lionel Walden, Les docks de Cardiff, 1894 (RF 1052). Paris, Musée d'Orsay].  
 Römish-Germanisches Zentralmuseum. Mainz: 2, 50.  
 Sor Juana Inés de la Cruz Zentroa: 123.



## AGRADECIMIENTO:

Por su revisión, sugerencias y aportaciones:

Sagrario Aleman  
Alberto Barandiaran  
BIOMICs UPV-EHU: Marian M. De Pancorbo. Sergio Cardoso.  
Enrike Diez de Ultzurrun  
Miren Egaña Goya  
Gotzon Egia  
Joseba Erkizia  
Juan Martin Elexpuru  
Xabier Mendiguren Bereziartu  
Joan Mari Torrealdai

También:

Gorane Agirre  
Eduardo Aldasoro  
Olatz Allika  
Iratxe Andueza  
Martin Andueza  
Josune Apodaka  
Jasone Aspiazu  
Leire Barberena  
Arantza Berrioategortua  
Susana Lusar Cruchaga  
Orreaga Del Rio  
Mari Paz Elizegi  
Josu Erguín  
Jose Javier Etxeberria  
Benito Goñi  
Iñaki Gorostidi  
Orreaga Del Rio  
Charo Hernandez  
Imanol Irizar  
Izaskun Irizar  
Mikel Irizar  
Roldan Jimeno  
Edurne Koch  
Edorta Kortadi  
Irene Lopez Goñi  
Andrea Merino  
Nekane Oiarbide  
Fredi Paya  
Jesus Peña  
Pilar Pinto  
Angela Rota  
Rakel Sueskun  
Paula Zabala  
Oskar Zapata  
Maider Zapirain  
Koldo Zuazo

Y en especial:

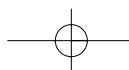
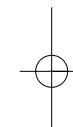
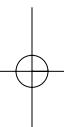
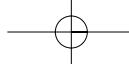
Itxaso Bizkai

## BIBLIOGRAFÍA

- ARANBARRI, Iñigo 1999 Gure menda, Ehun urte euskal kulturan, Argia.
- BAZTARRIKA, Patxi, 2010, Babeli gorazarre, Alberdania.
- CRYSTAL David, 2007, Hizkuntzaren iraultza, San Sebastian, Erein.
- DOUGLASS, William, 1986, Amerikanuak. Los vascos en el Nuevo Mundo, Bilbao, Universidad del País Vasco.
- ETXEGOÏEN J.C. Xamar , 1992 Orhipean, Pamiela.
- ETXEGOÏEN J.C. Xamar 2006 Euskara Jendea, Pamiela.
- ETXEGOÏEN J.C. Xamar 2001 Orekan: herri eta hizkuntzen ecologiaz, Pamiela.
- EUSKO IKASKUNTZA, Identidad y cultura vascas a comienzos del siglo XXI, 2006.
- EUSKO JAURLARITZA, 2008, IV. Inkesta Soziolinguistica 2006. Gasteiz.
- GARABIDE Elkartea, 2010 La experiencia vasca.
- GROS I LLADO, Miquel, 2007, Recuperacion del euskera en Navarra, Bilbao Euskaltzaindia.
- GROS I LLADO, Miquel, 2009, El euskera en la CAV, Bilbao, Euskaltzaindia.
- INTXAUSTI Joseba, 1990, Euskara, euskaldunon hizkuntza Eusko Jaurlaritza
- INTXAUSTI, Joseba (Dir.) 1985 Euskal Herria. Historia y Sociedad / Historia eta Gizartea Ed. Danona Oiartzun.
- JIMENO JURIO, Jose Maria 1997 Navarra, Historia del euskera, Txalaparta.
- LOPEZ GOÑI Irene, 2002 Nafarroa Garaiko Ikastolen Historia (1931-1982). EKE.
- NUÑEZ, Luis, 2003, El euskera arcaico. Extensión y parentescos. Txalaparta.
- SANCHEZ CARRION, Jose Maria, Txepetx, 1989, Un futuro para nuestro pasado. Claves para la recuperación del euskera, San Sebastián
- TORREALDAI J.M, 1977, Euskal Idazleak Gaur, Historia social de la lengua y literatura vasca (Edit. Jakin-Caja Laboral Popular),
- TORREALDAI Joan Mari, 1983, Gerraosteko liburugintzaz oharrak. Euskal Liburuaren bide luzea. RIEV, Revista Internacional de Estudios Vascos (28). <http://hedatuz.euskomedia.org/2136/1/28047060.pdf>
- TORREALDAI, Joan Mari, 1997, Euskal Kultura, gaur, (Edit. Jakin-Caja Laboral Popular-Elkarlanean).
- TORREALDAI, Joan Mari, 1998 El Libro Negro del Euskera, Ttarttalo.
- VARIOS AUTORES, 2001, 15 años de la Ley del euskera en Navarra, RIEV, Revista Internacional de Estudios Vascos (46,2).
- VARIOS AUTORES, 2006, Hizkuntzen Mundua. Munduko Hizkuntzei buruzko txostena, 2005 UNESCO Etxea, Bilbo UPV EHU
- ZUAZO, Koldo, 2008 Euskalkiak, euskararen dialektoak, Alberdania

## WEBS DE REFERENCIA

- [www.argia.com](http://www.argia.com)
- [www.hiru.com](http://www.hiru.com)
- [www.idazleak.org](http://www.idazleak.org) (Euskal Idazleen Elkartearen web orrialdea)
- [www.basqueliterature.com](http://www.basqueliterature.com)
- [www.armiarma.com](http://www.armiarma.com)
- [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)
- [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net) [página web del Gobierno Vasco]
- [www.eke.org](http://www.eke.org) [página del Institute Culturel Basque]
- [www.eusko-ikaskuntza.org](http://www.eusko-ikaskuntza.org):
- .[www.euskonews.com](http://www.euskonews.com) (boletín digital Eusko Ikaskuntza)
- .[www.euskomedia.org/aunamendi](http://www.euskomedia.org/aunamendi) (Auñamendi Enciclopedia)
- .[www.hedatuz.euskomedia.org/](http://www.hedatuz.euskomedia.org/)
- [Wikipedia](http://Wikipedia)



# THE BASQUE LANGUAGE

## Translator's notes on the use of geographical names.

Throughout the text, the following conventions have been used:  
 Basque Country refers to *Euskal Herria* the greater area encompassing the seven Basque provinces of Labourd, Soule, Upper Navarre, Navarre, Gipuzkoa, Alava and Biscay.  
 Basque Autonomous Community refers to the *Comunidad Autónoma del País Vasco*, an administrative region comprising Gipuzkoa, Alava and Biscay.  
 Northern Basque Country refers to *Iparralde*, the three provinces in France (Labourd, Soule, Upper Navarre).  
 Southern Basque Country refers to *Hegoalde*, the four provinces in Spain i.e. the Basque Autonomous Community (Gipuzkoa, Alava and Biscay) plus Navarre.

The seven historic provinces of the Basque Country are:  
 Labourd (*Lapurdi* in Basque), whose capital is Bayonne (*Baiona*)  
 Soule (*Zuberoa*), capital Mauleón-Licharre (*Maule-Lextarre*)  
 Upper Navarre (*Nafarroa Behere*), capital Saint-Jean-Pied-de-Port (*Donibane Garazi*)  
 Navarre (*Nafarroa*), capital Pamplona (*Iruñea*)  
 Gipuzkoa, capital San Sebastian (*Donostia*)  
 Alava (*Araba*), capital Vitoria-Gasteiz (*Gasteiz*) and  
 Biscay (*Bizkaia*), capital Bilbao (*Bilbo*)

4-5

## THE BASQUE LANGUAGE

1. Coins from the mint at Barskunes (Pamplona), (second to first century BC).
2. The Basque language predates the emergence of Indo-European languages in Europe. Its origins are unknown. It does not form part of any semantic group and shares no common features with any other language in the world. Lerga tombstone and Roman trumpeter, first century AD.
3. The *Arrano Beltza* (Black Eagle) symbol in a document pertaining to Sancho the Strong, king of the Basques. Book from the armoury of the Kingdom of Navarre.
4. Manuscript by Lazarraga. Lazarraga's signature.
5. The Basques struck up friendly relations with the native Americans, fostering collaboration and exchange and developing trading relations that were later taken up by the French, English and Dutch. Cod fisherman with his gear. Innu from the St Lawrence/Saguenay area. Cod.
6. The book *Gero*, by Axular
7. The German linguist Wilhelm von Humboldt was the first to spread accurate accounts of the Basques among European cultural circles.
8. Eusko Ikaskuntza. Poster of the Second Congress of Basque Studies organised in Pamplona by Eusko Ikaskuntza in 1920, devoted to the theme of teaching.
9. *Xabiertxo* (1925 first edition) published by Isaac López de Mendiabala, Tolosa.
10. *Gudari* (Basque soldier) at the end of the Second World War. As they had at the end of the Spanish Civil War in 1939, many Basque combatants who had fought with the Free French forces were again forced into exile.
11. Emblem of the University of the Basque Country.
12. Emblem of the Bai Euskarari campaign.
13. The oral tradition in updated files.
14. Baton used in the Korrika (a relay race run over several weeks through the towns and cities of the Basque Country to promote the Basque language).
15. The *euskalkis*, or dialects, according to Koldo Zuazo.
16. UNESCO has praised the significant advances made in the position of the Basque language, although much work remains to be done before it is fully standardised.
17. The *bertsolari* (improvising poet) Andoni Egaña.
18. The multimedia exhibition *Batek Mila, Euskal Munduak*, produced in 2007, showcased the culture and varying features of the Basque community worldwide.

6-7

## THE HERITAGE OF ALL

At the beginning of the twenty-first century, the Basque language is well on the way to recovery. Since the last two decades of the twentieth century, major advances have been made in developing and modernising the language and also in its use and social ambit. As a result, UNESCO has removed it from its list of endangered languages, reclassifying it as "vulnerable". Full standardisation of the language continues to require the combined effort of society and public institutions.

As well as being a language of communication for many, Basque is a linguistic treasure, whose roots go back to prehistoric times. In its original form, it is believed to have been spoken by the first groups of Homo Sapiens to populate Europe. With no known relation anywhere else in the world, Basque deserves to be treated as part of World Heritage.

This short history look at the development of the language and the many prohibitions and stumbling blocks it has faced, together with the constant efforts by Basque society to overcome these obstacles at each stage in history.

19. Basque is the heritage of all Basques and their most distinctive cultural identifying feature. It is a treasure that has been handed down from generation to generation. On occasions persecuted in the past, it is now enjoying a cultural renaissance. Poster for a pro-Basque festival at the Pamplona bull ring in 1979.
20. The Basque language predates the emergence of the Indo-European languages in Europe. Its origins are unknown. It does not form part of any semantic group and shares no common features with any other language in the world.
21. The Aia Rocks.
22. Over the centuries, the borders of the Basque-speaking area have gradually retreated. Initially, it was pushed back by the spread of Indo-European languages in the Bronze and Iron Ages. Subsequently, following the introduction of Latin there came a period of recovery, with renewed reverses in the face of pressure from the Romance languages.
23. *Joaldunak* from Ituren, during the pre-Lenten carnival celebrations of Ituren and Zubietza.
24. The specific terms used to designate festive celebrations and characters indicate that Basque solstice rites date back to the very remote past.
25. In the twentieth century, successive persecutions, prohibitions and sanctions reached their highpoint under the dictatorship of General Franco.
26. The number of speakers declined to such an extent that Basque came close to extinction.
27. In the last 40 years, more than 300,000 people have learnt Basque as a second language (essentially at school and in language academies (*euskaltegis*)). Manual for learning Basque from Itxaropena, Zarautz, 1969.
28. Poster of *Eusko Ikaskuntza*. 2005 Congress.
29. The *Koldo Mitxelena Kulturunea* is the leading cultural centre in San Sebastian, hosting a wide range of events throughout the year as well as exhibitions in its two halls. It also houses the Library of the Provincial Government of Gipuzkoa. The centre is named after Koldo Mitxelena Elissalt, the renowned linguist, researcher and defender of the Basque language.
30. Thanks to a determined effort by the local population and public institutions, the number of Basque speakers has stabilised and even increased, in what has been described by UNESCO as one of the best examples of linguistic recovery in the world.
31. Garabide, a non-government organisation based in the town of Eskoriatza disseminates the Basque experience of language recovery in other parts of the world. Working in collaboration with the University of Mondragon, the organisation promotes identity, cultural and linguistic co-operation with minority language communities from the southern hemisphere, particularly South America.

**32.** In 2002 the *Martin Ugalde Culture Park* was opened in Andoain. Today it is home to around thirty organisations and companies related to Basque Culture. Its aim is to harness synergies to achieve more effective work.

**33.** The population pyramid of the Basque language has been inverted. Today the base is wider than it was several decades ago, with the majority of the 800,000 speakers aged under 35. This group mostly comprises children who have studied in the all-Basque educational model (Model D) and in all-Basque schools (*ikastolas*) and young people, now parents themselves, who learned the language at Basque language academies (*euskaltegis*). About 300,000 of today's speakers learned at school or in *euskaltegis*, and not from their parents.

8-9

## ORIGINS

*Homo sapiens* first arrived in this corner of Europe some 35,000 years ago. For around 8,000 years, they shared the space with another species of human, *Homo neanderthalensis* —Neanderthal man— before it finally became extinct.

During the Ice Age, the population of the groups occupying the western part of Europe declined due to the rigours of the climate. Those that were left tended to gather around the ice-free areas bordering the Bay of Biscay.

Just over 5,000 years ago, Indo-European tribes first began to settle in Europe; researchers agree that the Basque language predates their arrival.

**34.** As the ice retreated around 11,500 years ago, the human groups who had survived the cold in the Franco-Cantabrian area began to migrate, repopulating the ice-free territories on Europe's Atlantic Coast as far as Scandinavia and today's Britain and Ireland. Linguists such as Theo Venneman and Elisabeth Hamel and geneticists such as Peter Forster and Stephen Oppenheimer are engaged in studying this period.

**35.** Several studies of Europe's founding genetic lines reveal that the Basques have the highest percentage of maternal lineages of Palaeolithic origin in Europe. In addition, the Neolithic component has been estimated as being among the lowest in the continent. There is also a noticeable absence of Asian and African maternal lineages among the Basques. In summary, Basques have a majority component of Palaeolithic maternal lineages, considerably higher to that of other European populations.

**36.** Cro-Magnon were the subspecies of *Homo sapiens* that first settled this part of Europe.

**37.** Cro-Magnon are believed to have had greater language capacity, because of their more sophisticated phonic apparatus and because their brains were better suited for symbolic thought and expression in shapes and pictorial representations. Throughout this area some extraordinary manifestations of wall paintings and *art mobilier* have been found at sites such as Altamira, Isturitz, Aitzpitarte, Altzterri, Ekain, Lascaux, Santimamiñe and Praileaitz I.

**38.** Genetic research by Luigi Luca Cavalli-Sforza (University of Stanford, USA, 1991) suggests that following the development of agriculture 9,000 years ago in the "Fertile Crescent" in the Middle East, the population began to spread out in all directions. As the map shows, in Europe these migrations reached the borders of the mountainous Basque region around 5,000 years ago, where a group that had settled in the area 35,000 ago appears to have resisted any interbreeding with the newcomers.

**39.** Stone axe from Idotzin, Navarre, about 5,000 years old.

**40.** Sorginetxe Dolmen. Opakua, Alava. Throughout the Bronze Age and Iron Age, various cultures lived side by side in the Basque Country. They included the indigenous people, the Basque tribes described by Roman chroniclers and others who arrived as a result of trade and migration and who would continue to arrive over the centuries.

**41.** Bronze axe, 3,000 years old. Arre, Navarre.

**42.** Pyrenean cromlech or *mairubaratza*, from Okabe, Lower Navarre. In the background, Orhi.

**43.** Many of the essential figures in Basque mythology are supposed to live in the Aralar mountain range (Sierra de Aralar) in Gipuzkoa and Navarre, one of the areas with most megalithic monuments.

These mythical characters include Mari, Herensuge, Basajaun, Tartalo, the "gentiles" and iratxoak. Like Neolithic goddesses, Mari is the central figure and is considered by researchers to be the personification of Mother Earth (or *Ama Lur*).

**44.** Plan of the Mulisko Gaina cromlech (Hernani-Urnieta, Gipuzkoa).

**45.** The Basque language resisted the Europe-wide spread of the Indo-European peoples between the third and second millennia B.C. throughout present-day Europe. Traces of Basque can be found in the place names of Germany, England, Scotland, France, Ireland, Spain, Italy and Sardinia. These waves of Germans, Slavs, Greeks and Italians later reached Europe's Atlantic Coast, where they mixed with indigenous populations.

**46.** Pieces from Axtroki, Bolibar de Eskoriatza, (Gipuzkoa), identified as being from the late Bronze Age and early Iron Age Hallstatt culture (eighth - seventh century BC).

**47.** Celtic-type glass bracelet from the Iron Age village of Basagain (Añoeta, Gipuzkoa). Herodotus (fifth century BC) first mentions the *keltoi* (Celts), and situates them 2,500 years ago at the headwaters of the Danube, "beneath the Pyrenees" (sic). In the first century BC, Julius Caesar reported that the Celts inhabited the south of Gaul. References to the Celtic deities Deba and Arno can also be found among Basque place names. However, further work is required by archaeologists, linguists and geneticists to determine the exact legacy of Celtic mythology and its relationship with the Basques.

**48.** Silver denarii from the Iberian era, made at the mint in *Baskunes* or *Barskunes*, close to Pamplona (second-first century BC).

10-11

## HISTORY

At the beginning of the Christian Era, the Basque lands lay within the area of influence of the Roman Empire. Basque, which is thought to have been the language of the first European settlers, predating the arrival of the Indo-Europeans, was also the only pre-Roman tongue to survive the incursion of Latin in the area conquered by Rome. With the decline of Roman rule from the fifth century on, the Vascones kept up a constant fight with the Visigothic people who sought to dominate the Ebro valley, and then with the Franks who had settled in Aquitaine. After the fall of Rome, Basque reinforced its position, spreading to its maximum territorial extension by the year 1000.

**49.** Some specialists believe that old Basque is the former Aquitaine language. For others, it is the ancient language of Europe. Researching the origin of European place names, they relate the Basque language to that of the prehistoric inhabitants of Europe, before the arrival of the Indo-Europeans. These theses consider that there was a common language or of families of languages with a shared root, related to Basque, which were spoken in parts of Europe. Early Basque (proto-Euskera) would therefore be the language of the first European settlers. At the time of Caesar's Gallic Wars (58-51 BC), the language was used as far north as the River Garonne, north of Bordeaux and as far east as Toulouse, and in the south as far as the middle Ebro valley.

**50.** Roman legionary and trumpeter, first century AD.

**51.** During the period of contact with Roman culture, in the first few centuries AD, Basque was used on altar stones and tombs. First-century grave stele from Lerga (Navarre), with native anthroponyms.

**52.** Pamplona city walls.

**53.** Pompey came to fight Sertorius in the year 75. That year he wintered in Vascone territory, founding the city of Pompelon (Pamplona).

**54.** In 2005 and 2006, 400 graffiti were found at the Roman site at Iruña-Veleia (Alava), dating from the 2nd-5th centuries AD, of which 50 contained words and phrases in Basque (ata, ama, neba; zuri, urdin, gorri; lura, sua; egin, ian, io). If proved to be authentic, it would mean that there was a focus of Basque language literacy in this era.

**55.** In the year 400, Basque-Roman troops defeated the Vandals. In 409, Swabians, Vandals and Alani entered the Iberian peninsula across the Pyrenees. Rome lost its province of Aquitaine but the Visigoths systematically failed in their attempt to overrun Basque territories.

**56.** Basque was the only pre-Roman language to survive Latin in the area conquered by Rome. Two millennia later, despite the great influence of medieval, classic and ecclesiastical Latin, and later of Romance languages, the Basque language has retained its features.

**57.** Visigothic warrior.

**58.** Personal effects of sixth-century Vascone warriors: belt buckle from Buzaga (Navarre) and *francisca* –a battle axe– from Aldaieta (Alava).

**59.** In 449, the Swabian Reccared attacked the Basques in an unsuccessful attempt to take complete control of the Ebro valley. In 507, the Visigoths were pushed out of Aquitaine by the Franks, the Germanic tribes from the west. The Basque territories lay between two kingdoms: the Franks to the north across the River Garonne and the Visigoths to the south at the Ebro. In 581, the two launched an unsuccessful attack on Vasconia. The Franks made a second attack in 587 but were defeated by the Basques on the plains of Aquitaine.

**60.** Later, the Franks created the Marches, buffer-zones to prevent penetration by other peoples. The duchy of Vasconia was originally a Frankish March, formed in the seventh century to protect the Aquitaine border with the Vascons.

**61.** Moslem invasion of the Iberian peninsula (711) and conquest of its Visigothic kingdom.

**62.** The linguistic structure of Basque, entirely different to that of the neighbouring languages, probably aided its survival, preventing it from being easily absorbed by Romance and Celtic languages.

**63.** Emperor Charlemagne.

**64.** The Vascons fought the Franks on several occasions. The most famous incident was in 778, when they defeated Charlemagne at Orreaga (Roncesvalles), destroying his rearguard and killing Roland and the twelve paladins.

**65.** Around 824, Iñigo Arista founded the Kingdom of Pamplona, which was to become the Kingdom of Navarre on either side of the Pyrenees and along the coast of the Bay of Biscay.

**66.** Frankish warrior.

**67.** In the *scriptoria* of monasteries and the court, where the teachings of the Christian-Latin world were developed, Basque was considered to be a rusticum vocabulum (1045), a vernacular language. Most of the population, however, lived in a monolingual Basque-speaking universe. In 924, the Moorish chronicler, Al-Himyari, spoke of a land of high mountains and deep valleys, inhabited by poor, underfed people who spoke Basque (*bashkunis*) which made the impossible to understand.

**68.** The Basque-Muladi dynasty of the Banu Qas ruled the upper Ebro valley in the ninth century: Garzia semeno (son of Garcés), García Ximenez, or Garcia I Ximenez, Duke of Gascony, from 816 to 818 AD.

**69.** The borders of the kingdom with the Moors and the Franks were consolidated around 905 AD. The kingdom of Navarre, most of whose subjects spoke Basque, reached its zenith around the year 1,000. Sancho III (Sancho the Great) (1000-1035) reigned above all south of the Pyrenees, from Burgos and present-day Cantabria to Aragon.

12-13

### THE HIGH MIDDLE AGES

Sancho III (Sancho the Great) (reigned 1000-1035), controlled the territories of Burgos, Rioja, Navarre, Gipuzkoa and Biscay (Bizkaia), which also included today's Alava. In 1157, King García V of Navarre, (García the Restorer), re-established Navarre's independence after 58 years of union with the kingdom of Aragon. Ten years later, in a document signed by the King of Pamplona Sancho VI (Sancho the Wise), Basque is referred to as the *lingua navarrorum* (the language of the Navarrese). In the monolingual Christian Vasconia, the majority language was Basque, although scribes and the élite classes used Latin and later the Romance languages. In the eleventh century, a monk from San Millán de La Cogolla annotated the *Glosas Emilianenses* (Emilianian Glosses) in Basque.

**70.** Sancho III (Sancho the Great).

**71.** Pilgrim to Compostella.

**72.** ...and if you were to hear them speak, you would be reminded of barking dogs, for they speak a barbarous language. In 1160, the French monk Aymeric Picard, in his account of his pilgrimage to Santiago de Compostella, described Basque-speakers as being unsightly in appearance. He also noted down twenty valuable words in Basque.

**73.** Despite centuries of political division, the archaeological, anth-

ropological and toponymic record all shows the relationship between the peoples of the Pyrenees and the modern-day Basques, now located at the western end of the Pyrenees.

The population type of Upper Aragon and the Pyrenean areas of Catalonia as well as their traditional social organisation, popular beliefs and celebrations all bear similarities with their Basque counterparts. The place names are also revealing: Javierre, Arro, Esterri, Gerri, Isabarre, Sorre, Escalarre, Valle de Aran, Isobol en Cerdanya, Pla de la Muga and the Muga river in Ampurdán.

**74.** *Arrano* (eagle) on a document issued by Sancho the Strong. 1232.

**75.** Throughout his reign, Sancho the Strong (1194-1234) was a powerful figure, especially important for his military campaigns and the system of alliances he developed with other kingdoms. He commissioned Ferrando Petri de Funes to create the Pamplona Bible, completed around 1200, with 976 illustrations describing the known universe, including scenes from the Kingdom of Navarre.

**76.** Basque was the mother tongue of the majority of people living in the monolingual Christian Vasconia. However the Romance language was also spoken in a small part of the territory and an educated minority spoke Latin. The universal language of the church would later be replaced by Spanish and French as the language of administration and literature. Apart from a few notes and place names, it was not until the sixteenth century that the first written examples of Basque were produced.

**77.** Scribes wrote in the romance languages, although the everyday language of the people was Basque. The first extant written phrases in Basque, dating from the eleventh century, were glosses from the Monastery of San Millán de la Cogolla (in modern-day Rioja), where the first written Castilian was also found. The "Emilianian Glosses" are short notes. Numbers 31 and 42 read *jzioqui dugu guec ...ajutu ez dugu*.

**78.** During the twelfth and thirteenth centuries, the term "navarro" (Navarrese) meant "Basque speaker", as can be seen in a concord on pasture land, in which the chiefs of the shepherds are referred to in *lingua navarrorum* (1167). The term Navarrese was also used with linguistic connotations in town charters. Centuries later, in the General Charter of Liberties, "navarro" and "vascongado" were also used as equivalent terms. (Roldan Jimeno).

**79.** Book from the Armoury of the Kingdom of Navarre.

**80.** Representation of Berengaria and Richar I.

**81.** For a century and a half after 1240, Occitan was also used in legal and official documents in Navarre and Gipuzkoa. It was also used from 1270 in Bearne and probably in Aquitaine, in the times of the English dukes. King Richard the Lion-heart of England married Berengaria, the sister of Sancho the Strong. Richard I was also the Duke of Normandy and Aquitaine, which encompassed the provinces of Labourd and Soule. The shield shows the coat of arms of the English crown.

**82.** Numerous epic songs about those battles (1321-1471) have survived to this day: Beotibar, Akondia, Urrixola, Aramaio, Arrasate, Mungia, Bereterretxen Kanthoria.

**83.** Information on medieval Basque is scarce and incomplete, coming mostly from the names of places and people, as well as a few words (such as the legal terms used in the General Charter of Liberties of Navarre) and some short phrases.

**84.** In 1394, municipal bylaws were passed into law in Huesca obliging inhabitants in practise to speak in the Romance Aragonese tongue and banning the use of Arabic (algaravia), Hebrew (abraych) and Basque (basquenç) in the market of Huesca on pain of a fine of 30 soles.

**85.** Knight jousting. He is wearing the heraldic colours of the Baztan Valley.

**86.** The few documented examples of medieval Basque, between the eleventh and fifteenth centuries, are found mostly in monastic sources. In 1239, Ferdinand III of Castile (Saint Ferdinand) gave the citizens of Ojacastro (Rioja) permission to speak Basque. In 1385, in the tax registry of Bearne, many houses in the Saison or Uhaitz valley are recorded with one name in Gascon and another in Basque. In 1415, an official from the Royal Treasury of Pamplona and another from Donibane Garazi (Saint-Jean-Pied-de-Port) corresponded in Basque.

**87.** Wax seal of Diego Lope de Haro, Lord of Biscay.

**88.** In the summer of 1512, King Ferdinand II of Aragon sent the Duke of Alba with a powerful army to conquer Navarre. Castilian and

Aragonese troops began the invasion. Finally in 1530, after several centuries of aggression, the sovereignty of the Basque-speaking lands south of the Pyrenees came to an end.

14-15

#### A NEW ERA

The invasion of the Kingdom of Navarre by the armies of Castile and Aragon, begun in 1512, culminated in 1530 when the last pockets of resistance were defeated at the battles of Noain and Maya/Amaiur. It was a turning point for the Basque language, as the last independent Basque-speaking territory on the peninsula fell in battle.

At the beginning of the sixteenth century, the impact of the cultural renaissance being experienced elsewhere in Europe reached the Basque lands. In the era of Leonardo da Vinci, Michelangelo, Bosch and Luther, winds of cultural change were felt at the Navarrese court in Pau and the Basque territories of Labourd (Lapurdi) and Soule (Zuberoa). These developments were also expressed in the Basque language; the Lazarraga manuscript, for example, is an example of European Renaissance literature. During this period too, the first texts were printed in Basque, marking the beginning of its life as a written language.

**89.** Francis Xavier (1506-1552). Francis Xavier served as a Jesuit missionary in the East Indies under the King of Portugal. After his death he was canonised. The son of a noble family which had defended the legitimacy of the Kingdom of Navarre, St. Francis Xavier was a Basque speaker and in his honour, International Basque Language Day is celebrated on his feast day, 3rd December. His original name was Francesc de Jaxu, but he is known as de Xavier because he was born in the castle of Xabier, a name which evolved from Etxeberria (New House) to Etxaberri, Xaberri, Xabierre and finally Xabier.

**90.** Castle of Xabier.

**91.** At this time, Basque was the majority language in Navarre. Although pressure from Castilian Spanish relegated it to the rural and family sphere, of 536 towns surveyed in Navarre in 1587, 453 were Basque-speaking.

**92.** Abaurrepea, Aezkoa Valley.

**93.** The Palace of Jauregizarrea in Arraiotz, Baztan has remained unchanged in 1522, when it was altered after the battle of Amaiur.

**94.** At the Protestant court of Navarre in Pau. Jeanne d'Albret, daughter of Henry II of Navarre and niece of King Francis I of France, reigned as Queen Jeanne III of Navarre from 1555 to 1572. She protected Navarrese independent from the French and Spanish crowns and her court became a refuge for humanists and Reformers. It was here that the first printed texts in Basque appeared. She professed the Calvinist faith, which defended teaching in vernacular languages, and under her reign schooling and religious teaching in Basque were encouraged.

**95.** *Iesu Christ Gvre Iavnaren Testamentv Berria*, is the Basque translation of the New Testament by Joanes Leizarraga, commissioned by Queen Jeanne III of Navarre. Like his queen, this priest (Beskoitze, 1506-1601) embraced Protestantism. He also wrote *ABC edo Christinoen instructionea and Kalendrera*. The three books were printed in La Rochelle in 1571.

**96.** Basques began to emigrate to the Americas from a very early stage. As a result elements of Basque in local place names can be traced back to the sixteenth century. The explorer Francisco de Ibarra (Eibar, 1539 - Sinaloa, 1575) called a large area of Mexico Nueva Vizcaya (New Biscay) and founded the town of Durango, today the capital of the Mexican state of the same name.

**97.** Castle of Maule.

**98.** *Linguae Vasconum Primitiae* (Bordeaux, 1545) was the first book printed in Basque. Its author was Bernart Etxepare, the parish priest of Eiheralarre. The book contains a prose introduction and sixteen poems on religious, political, romantic and autobiographic themes and in praise of the Basque language. The author, who had ties to the early humanists, kicked off a new era for Basque literature, with the printing of a non-Romance vernacular tongue which had previously had no scholarly tradition.

**99.** Basque began to acquire status and prestige. With works appearing in print, the written language had to be properly developed. And because it was also necessary to translate to and from Basque,

borrowing from the resources and modisms of other languages: learned expressions, Latinisms and neologisms also helped mark different tiers among Basque speakers. For the first time there was an awareness of the need for common spelling rules.

**100.** Manuscript by Lazarraga. The author, Juan Pérez de Lazarraga, Lord of the Tower of Larrea (Barrundia, Alava), probably studied at the University of Oñati, and wrote the text between 1564 and 1567. Most of the text is in verse, and the rest is in the most common genre of the period, the Renaissance pastoral novel. Found in 2004, its discovery has sparked a reinterpretation of Basque literary history, overturning the idea that Basque literature was essentially isolated until the Modern Age. Lazarraga's language contains antiquated forms, some which have since been lost, and it is written in the now extinct dialect of North East Alava. Scholars have remarked on the innovative use of prose and the first mention of the terms Euskal Herria (Basque Country) and Araba (the province of Araba/Alava). Today, the manuscript is the property of the Provincial Government of Gipuzkoa.

**101.** Lazarraga's signature.

**102.** The Basques struck up friendly relations with the native Americans, fostering collaboration and exchange and developing trading relations that were later taken up by the French, English and Dutch.

**103.** Innu from the St Lawrence/Saguenay area.

**104.** The Basques were pioneer shipbuilders in the fifteenth century and Basques travelled to Newfoundland, Labrador and the estuary of the St Lawrence river in search of whales and cod.

**105.** Cod fisherman with his gear.

**106.** Cod.

16-17

#### JALGI HADI MUNDURA! (GO FORTH TO THE WORLD)

At the beginning of the seventeenth century, various factors, including the dominion of Castile over all of the Basque-speaking territories south of the Pyrenees, led to the progressive dismantling of the social structure that had kept the Basque language in use. Excluded from public usage by the requirement to know Spanish throughout the Hapsburg Kingdom, and even persecuted as the devil's tongue, it was gradually relegated to the illiterate population, outside of the centres of power. In Iparralde (the Northern, or French Basque Country), however, the economic and cultural milieu of the seventeenth century meant that Basque was able to develop as a written, commercial and literary language, used beyond its natural borders.

**107.** Henry III of Navarre (Henry IV of France).

**108.** In 1572, Henry III, son of Jeanne D'Albret succeeded to the throne of Navarre, and was later crowned Henry IV of France. He retained the Navarrese Court in Pau. His contemporary William, Shakespeare expressed his admiration for the Basques by setting his play *Love's Labour's Lost* (1594) in the court.

**109.** Pau. Palace of the Navarrese monarchy.

**110.** Shakespeare, (1564-1616).

**111.** Modern performance of Shakespeare's play, *Love's Labour's Lost* by the Shakespeare's Globe Theatre, London .

**112.** The Basques voyaged to the Labrador coast, Newfoundland and the St Lawrence as far as the city of Québec. There they hunted for whales, fished for cod and traded beaver, bear, wolf, fox, otter and sable fur with the native peoples. Traces of Basque can still be found in coastal place names: Barachois, Etxaldeportu, Pointe Navarre, Port Aux Basques, L'Île aux Basques. The Innu, Huron and Mik'Maq, who had dealings with the Basques, developed a trading language of their own, a sort of pidgin Algonquin-Basque, of which there are well documented references. *Apaizac hobeto!* (*the priests, better!*), answered the natives when the Basque seafarers greeted them with a *Nola zaude?* (*How are you?*).

**113.** Today in Québec, moose are known as *orignal*, from *oreina* (deer in Basque), a term which has been passed down over the centuries by local people. Sign warning of *orignal* on a road in Québec.

**114.** Fur trading post. Jesuit Mission in Tadoussac, on the St Lawrence river.

**115.** Beaver.

**116.** Basque-language literary output was particularly important in Labourd in the seventeenth century. Trade with the Americas and whaling brought prosperity to coastal populations in the area. A new wealthy Basque bourgeoisie became literate in Basque, using it as a language of communication. Where previously it had been entirely oral, Basque now required the written word: commercial and private letters, dictionaries and books on veterinary science and navigation, such as *Ixasoco nabigacioneoa* (Bayonne, 1677), written in the Labourdin dialect by the sea captain and cartographer Detxebe rri Dorre. The first Basque-French-Spanish phrasebook *Tresora hirour lenguaietaqua* (1620), by Voltoire, was also published.

**118.** Axular. Pedro Agerre Azpilkueta (Urdazubi 1556-1644), the parish priest of Sara, wrote *Gero* (1643), a classic of Basque Literature with a rich and lively lexicon. Axular was one of many priests to form part of the important literary school of Sara (Sare): Etxeberri, Materre, Aranburu, Harizmendi, Argiñaratz, Pouvreau and Hirigoiti. Although his books were written for the popular dissemination of Catholicism and to counter the spread of Protestantism, he contributed decisively to the literary development and standardisation of the Basque language at the beginning of the seventeenth century.

**119.** The early seventeenth century marked a high point in the persecution of heresy and witchcraft in Europe. Pierre de Lancre was appointed judge in Labourd. He tried 3,000 local people and ordered over 600 to be burned at the stake. In 1609, the Spanish Inquisition set up in Logroño and began a brutal persecution of Basque "witchcraft", with thousands of people charged and tried. An ignorance of —and aversion towards— the Basque language allowed accusations to be falsified and testimonies manipulated. *They speak a strange tongue that not even the devil has been capable of learning*, wrote De Lancre. Some of the Basque terms used in the accusations –holding "akelarres" (covens), worshipping "akerbeltz" (Satan) – have since passed into other languages.

**120.** Seventeenth century ship.

**121.** Basque corsairs roamed the Atlantic, amongst them Joannes Suhigaraitxipi from Bayonne and Etienne Pellet from Hendaye, who was killed in 1694 protecting a whaling expedition on its way back from Newfoundland.

**117.** Whaling by the Basques.

**123.** Sister Juana Inés de la Cruz (Neplanta, Mexico 1651-1695), writer and daughter of the officer Pedro Manuel Asbaje, from Bergara, is considered to be one of the finest Mexican poets. Intelligent and well-educated, her work includes references to her Basque roots and verses in Basque.

**122.** In the Basque Country, only one of the children of a deceased individual inherited. As a result, many people fled poverty to seek their fortune in the Americas

**124.** From the Middle Ages on, the kingdom of Castile extended its control over the political life of the province of Gipuzkoa, the Lordship of Biscay and the County of Alava. Use of the Castilian language (modern-day Spanish) was made compulsory in all areas of administration and the law, in certain trades and as a prerequisite for holding public office, as a council member in Biscay (1613) and a mayor in Gipuzkoa (1571).

**125.** Arnaud Oihenart, (Maule 1592-1667), one of the few lay writers in Basque of the period, was a jurist, politician, historian, essayist, poet and literary critic. He wanted to adapt Basque poetry to the academic norms of his time. His work in Latin, French and Basque includes *Notitia utriusque Vasconiae, tum ibericæ, tum aquitanicæ* (Paris, 1638), an attempt to write the history of all the Basques; *O'ren gastaroa neurthitzetan*, a collection of love poems; *Atsotitzen urrhenkina*, a compilation of proverbs and *L'Art poétique*, a review of Basque written literature.

18-19

## THE INNOVATIVE SPIRIT

The eighteenth century was marked by Bourbon centralism. Most of the texts produced on the Basque literary scene were still religious books written by the clergy, which formed the origin and initial development of Basque prose. The hub of literature in Basque moved from Labourd to Gipuzkoa, and the new awareness of the language to be found in Basque writers from Etxepare, was systematised in grammar books, dictionaries and defences of Basque.

The ideas and interests of Manuel de Larramendi made him an important forerunner of the enlightenment ideas later to be manifested by the Real Sociedad Bascongada de Amigos del País [Royal Basque Society of Friends of the Country].

**126.** The splendour of the Northern Basque Country in the seventeenth century was eclipsed by the loss of Newfoundland and other overseas territories in the Treaty of Utrecht (1713), which dealt a considerable blow to the burgeoning fishing and trading industry of Labourd. Historical site of Port Royal, in today's Nova Scotia (Canada), which passed into the possession of the English crown.

**127.** Coat of arms of the Kingdom of Navarre at the entrance to Port Royal, the first European settlement north of Florida (1610).

**128.** Manuel Larramendi (1690-1766), writer, priest, philologist and historian, was a great champion of Basque language and culture during the Enlightenment. He was also the first collector of Basque folklore. In 1729 he published *El imposible vencido or Arte de la Lengua Bascongada* [*The Impossible Overcome or the Art of the Basque Language*], a grammar book written in Spanish, and his trilingual dictionary of English, Basque and Latin (1745) was used as a reference work by his contemporaries. His linguistic interests —the origin of the language, its relationship with other languages, a universal language— are typical of the intellectuals of his time.

**129.** Under the Nueva Planta decrees, Philip V imposed Castilian Spanish as the general tongue of the public administration. In response, there was an immediate spirited defence of the ancient liberties of the Basque Country, and Manuel de Larramendi published *Sobre los fueros de Guipúzcoa* (1756-1758) and his project for unification of the Basque provinces, *Provincias Unidas del Pirineo*.

**130.** Agustín de Kardaberaz, from Hernani, Sebastián de Mendiburu, from Oiartzun and Joaquín Lizarraga, from Elcano, were considered to be from the school of Larramendi. Under his influence they wrote their works in Basque and also devoted themselves to preaching.

**131.** In the eighteenth century, most religious books published in Basque were translations or adaptations of classics of ascetic literature.

**132.** It was during the eighteenth century that the "Pastoral" was developed, a theatrical genre, traditional to Soule, which has survived to the present day. Its origins can be traced back to the mystery plays of the Middle Ages which evolved into a rural theatre that told the stories of the saints, kings and emperors of the Middle Ages. *Sainte Elisabeth de Portugal*, written in Eskiula in 1750, is the oldest manuscript extant.

**133.** The concerns of physician and writer Joanes Etxeberri (Sara, 1668- 1724) about illiteracy among Basque speakers, and his defence of the Basque language are typical of the enlightenment spirit. As well as his *Diccionario cuatrilngüe*, he also wrote a bilingual grammar for learning Latin *Euscalherri eta Euscaldun guztieei escuarazco hatsapenac latin icasteco* (1713) and two defences of the Basque language, Escuararen hatsapenac and LauUrdiri Gomendiozco Carta edo Guthuna, (1718).

**134.** The Count of Peñaflorida.

**135.** In 1764 the Real Sociedad Bascongada de Amigos del País was founded in Azpeitia, bringing the ideas of the enlightenment to the Southern Basque Country. It was chaired by Francisco Xavier María de Munibe e Idiaquez, the Count of Peñaflorida, one of the "Little Knights of Azkoitia". Its aim was to develop science, and also to improve and cultivate the Basque language. Peñaflorida himself composed *El borracho burlado* (1764), a comic work with dialogues in Spanish and songs in Basque. His *Gabon sariac* (1762) and Pedro Ignacio de Barrutia's *Gabonetako ikuskizuna* were the first written texts in the history of Basque theatre.

**136.** IRURAC BAT (Three in One), the motto of the Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.

**137.** Eighteenth Century Poetry. The manuscript *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma* (1798), contains compositions speaking of the dangers of the sea and the cod expeditions to Newfoundland: *Partida triste Ternuara, Itsasoko perillac* and *Ternuaco penac*. In the north, the influence of French melodies is clear in *Othoitce eta Cantica Espiritualac Çubero Herrico* (1734) in Souletin, and *Cantica espiritualac*, (Bayonne, 1763), in Labourdin.

**138.** German map from 1730 by Gottfried Hensel, with the opening verses of the Lord's Prayer in the vernacular languages of the period, written in the approximate territory of each one. *Gure aita cerue tan aicena...*

**139.** In Navarre, two thirds of the towns spoke Basque in the eighteenth century and it was spoken as far south as Tafalla.

**140.** In 1778 the "receptores bascongados" (Basque-speaking judicial experts) from the Navarrese bishopric contested an attempt to reduce the number of Basque-speakers and increase the number of "romançados" (those who spoke Romance, or Spanish).

**141.** The Newfoundland coast.

**142.** Musketeer.

**143.** After the French Revolution (1789), the Basque-speaking territories of the *Pays Basque* were incorporated into the common French regime and the capital and organs of government moved to Pau. French became the sole language, and Basque was listed as a *patois to be abolished* (1794).

**144.** Castle of Andurain. Maule.

**145.** Barandiaran has shown that at the end of the eighteenth century, Basque was spoken in much of Alava, including many towns in the vicariate of Vitoria. Etxebarri.

20-21

#### THE BASQUE LANGUAGE, AN OBJECT OF STUDY IN EUROPE

Throughout the nineteenth century, the use of Basque declined greatly, especially in rural areas of Navarre and especially in Alava. The factors behind this decline, which was also seen in cities such as Pamplona and Bilbao, included the centralism of Madrid and Paris, the indifference of the incipient urban and industrial bourgeoisie to the Basque language and the outcome of the Carlist Wars (1833-1876) with the abolition of the liberties in 1876. In the Northern Basque Country, although the number of Basque-speakers remained constant, the social prestige of the Basque language also declined significantly. Paradoxically at the height of European Romanticism, Basque became an object of interest among Europe's cultural intelligentsia, who saw it as a linguistic treasure worthy of research.

**146.** This was the period of greatest literary fragmentation of the language; with no established rules, each author used his or her own dialect. Martín Duhalde in his *Meditacioneac* (1809) was one of the first to propose adopting orthographic rules to the characteristics of Basque.

**147.** The German linguist Wilhelm von Humboldt, (Potsdam, 1767-1835) was the first to give a precise account of the Basque language among Europe cultural circles, thus initiating the scientific study of the language. During the same period, Prince Louis Lucien Bonaparte also devoted time to researching the Basque language, especially its dialects.

**148.** The French writer Victor Hugo, (Besançon, 1802-1885) was a regular visitor to the Basque Country and always showed great sensitivity to the condition of its language and culture: *A secret and profound tie (...) bonds together, in spite of treaties (...), in spite even of the Pyrenees. (...) all the members of the mysterious Basque family. One is born Basque, one speaks Basque, one lives Basque and one dies Basque. The Basque tongue is a fatherland; I had almost said a religion.*

**149.** Joseph Agustín Xaho (Atharratze, 1811-1858). Journalist, historian and philologist, he studied in Paris, where he published his first works in French and Basque. A republican and atheist, he returned to his homeland where he became involved in politics and joined the Carlists. His creation of the myth of the patriarch *Aitor* became famous, and his writings cover a great variety of themes from grammatical studies to history, philosophy and the novel. In 1848 he set up the first newspaper in Basque *Uscal-Herrico Gasetta*.

**150.** The two protagonists of Bizet's famous opera *Carmen* (1895), based on the novel by Prosper Mérimée, were both Basques: Carmen, the gypsy cigarette girl was from Etxalar and José Lizarraga-bengoa was from Elizondo, Baztan.

**151.** Antoine Thompson d'Abbadie, a scientist, explorer, astronomer and philologist (b. Dublin, 1810-1897), was a tireless traveller and a promoter of Basque culture. From his estate in Hendaye, he launched the celebrated annual Basque fêtes in Urruña in 1853, combining lite-

rary and musical events, improvised verse (*bertso*) challenges, Basque sports, a market, a banquet and choral singing. The Basque Fêtes were held very successfully in various locations until 1899, and d'Abbadie managed to get many of the Basques intellectuals of the time involved.

**152.** From 1996, the Provincial Government of Gipuzkoa has awarded the Abbadie Prize each year, to honour individuals and institutions who have played a leading role in promoting the Basque language socially.

**153.** Juan Inazio Iztueta, (Zaldibia, 1767-1845) wrote one of the first books of folklore in Europe, *Gipuzcoaco dantza gogoangarriak eta Gipuzkoaco condaira* (1824), containing traditional songs and dances. A writer, poet, student of folklore and bertsolari, he was characteristic of the spirit of many lovers of the Basque language of the time who were disturbed by its decline and persecution.

**154.** Pierre Loti and his Basque universe. Loti's life and literary work reflected a romantic spirit, enamoured of an idyllic image of Basque culture.

**155.** In the nineteenth century, Basque emigration to the Americas, especially from Iparralde, the Northern Basque Country, grew to major proportions. Some were driven by economic motives, others were fleeing conscription into the Napoleonic campaigns. It has been calculated that between 1832 and 1907 around one hundred thousand people left Iparralde. The first Basque Centres were opened as a result of large scale emigration to the Americas: *Laurak Bat* in Montevideo (1876), in Buenos Aires (1877) and Havana (1878), and *Euskaldunak Orok Bat* in Río de Janeiro (1881).

**156.** During this period it became common to print *bertso-paperak*, or sheets containing the most popular verses from the improvised verse competitions. These were in great demand at fairs, fiestas and markets and helped ensure the survival of many of the compositions; twentieth century bertsolaris such as Xenpelar and Bilintx have revived them with unparalleled success.

**157.** The English and French armies both used Basque to promulgate their edicts in the Basque-speaking territories they occupied; the Duke of Wellington in Baigorri and Bidarraï (1814) and the French General Reille in Iruñea. In 1811, the latter offered *sei mila duro, hagradezimentutako edo preziotako* [six thousand duros in thanks or payment] for the capture of the guerrilla fighter Espoz y Mina.

**158.** One of the poetic figures of the late Romantic period to visit the Basque Country was Pierre Topet *Etxahun* (Barkoxe, Soule, 1786-1862), author of several great lyrical songs narrating his chequered life, including a spell in prison, betrayal and pilgrimage: *Mundian malerusik, Bi beriset dolorusik, Etxahunen bizitziaren khanatoria* and *Ahaide delezius huntan*.

**159.** In 1811, Dominique Joseph Garat (1749-1833), Napoleon's advisor, submitted a proposal to the Emperor for the creation of a National Basque State that would unify the 7 provinces under the figure of Napoleon, with Basque as the sole language. The project for this "New Phoenicia", as he called it, went no further.

**160.** After several bans, the novel *Peru Abarca*, by Juan Antonio Moguel, was published in 1880. It was the first work of literature to be printed in the western dialect of Basque.

22-23

#### FIN DE SIÈCLE

At the end of the nineteenth century and beginning of the twentieth centuries, the Basque Country underwent the profound social and economic changes of industrialisation. A traditional agricultural society gave way to the hegemony of urban life, with a burgeoning intelligentsia eager to revive the Basque language. Leading figures such as Azkue, Campion and Urkijo promoted historical and linguistic research, literature and associations to champion the Basque tongue. In the midst of the nationalist ideology, there was also an increased pride in local values, with the development of magazines in Basque, poetry and songs, floral games and Basque fiestas.

**161.** The process of industrialisation particularly affected Biscay and Gipuzkoa, with major growth in industry and mining in the Bilbao area. The demand for labour brought migrants from neighbouring provinces. The difficulty of absorbing so many new arrivals resulted in social tension, with Spanish prevailing over Basque.

**162.** Arturo Campion (Pamplona, 1854-1937) was a politician and

writer and an eager historian and linguist. His extensive oeuvre encompassed the phonetics, grammar and dialectology of the Basque Language. As well as writing stories, legends and historical novels, his contribution to research is considered to be especially important, particularly his *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* (1884). With Urkijo, Azkue and Luis de Eleizalde, he was one of the four founders of Euskaltzaindia and he also participated in the creation of the Asociación Euskara de Navarra (1877) along with other illustrious Navarrese.

**163.** In 1895, the four territorial (provincial) governments of Alava, Biscay, Gipuzkoa and Navarre, faced with a total ban on the use of Basque in schools, called on the Minister for Development (in the government of Cánovas del Castillo, prime minister under King Alfonso XII) to require teachers wishing to fill vacancies in primary education to have a knowledge of Basque.

**164.** In 1901, a circular from the Civil Governor of Navarre, Benito Francia, warned teachers from the Basque-speaking area of Navarre, that use of the native language was forbidden, and that no subject could be taught in any language other than Spanish, in the general interests of the fatherland.

**165.** At the start of the twentieth century, in the large urban nuclei, the public administration and academia were dominated by Spanish and French. Nonetheless, it was precisely in urban areas that the first Basque revival movements arose among the intelligentsia of the era. (Oil painting by Aurelio Arteta).

**166.** José María Iparragirre Balerdi, (Urretxu, 1820-1881), musician and *bertsolari* (improvising poet), dubbed the "Basque bard". At the height of the Romantic movement, he joined the Carlists (1835) and with the French revolutionaries (1848), lived in exile in France and in Argentina. Throughout his fascinating life he composed and sang in the Basque tongue. One of his most popular compositions was the zortziko, *Gernikako Arbola* (1853).

**167.** The "ring" punishment was a bitter symbol of the prohibition suffered by the Basque language in the street and especially in schools. Joxe Miel Barandiaran told of his experience as a boy in 1890: If the teacher heard anyone speaking in Basque, he was made to wear a ring; this ring passed from student to student, as they made the same mistake (...). The boy wearing the ring felt alone, shunned by his classmates and consumed by the fear of the beating he might receive, for punishment was meted out to the boy wearing the ring at the end of the week.

**168.** Xareta. Labourd.

**169.** Two Basque-language newspapers in California. *Escuadrun Gazeta* (1885) was published in Los Angeles by the lawyer Martin Biskailuz and targeted at the Basque community in the city (Biskailuz's son Eugene held the position of sheriff of Los Angeles for a record length of time), and the weekly *Californiako Eskual Herria* (1893), published for six years by Jean Pierre Goytino.

**170.** Julio Urkijo Ibarra (Deusto, 1871-1950) was a specialist in law and linguistics, student of dialects and proverbs and leading expert on Basque bibliography. He collected almost 11,000 books, manuscripts and publications from the Basque Country. He set up the *Revista Internacional de Estudios Vascos* (*International Journal on Basque Studies*), RIEV (1907), the best showcase of Basque culture and science. Alongside Azkue and Aranzadi, he created the scientific journal *Euskalerriaren alde* (1911). Deputy Chairman of Eusko Ikaskuntza until 1930, he was one of the four founders of Euskaltzaindia and ran its library and research section. His library, left to the Koldo Mitxelena Kulturunea in Donostia/San Sebastian, is now owned by the Provincial Government of Gipuzkoa and available to the public for consultation.

**171.** Sabino Arana Goiri (Abando, 1865-1903), was the ideologue of pro-independence Basque nationalism, founder of the Partido Nacionalista Vasco (Basque Nationalist Party), and designer –with his brother Luis– of the Basque flag, the *ikurriña*. Convinced that it was necessary to create literature in Basque to develop a native culture, he produced abundant work on the language, politics, history and literature, and founded various newspapers. He was imprisoned twice, his publications were banned and his party centre (*batzoki*) was closed down. For Arana, the Basque language was one of the features of Basque identity, and he was a pioneer and a fanatical defender of lexical purism.

**172.** Resurrección María de Azkue. Writer, linguist and folklore researcher (Lekeitio 1864-1951). At an early stage, Azkue saw the need for an Academy of the Basque Language. He was one of the founders of Euskaltzaindia, over which he presided from 1919 to 1951. His work marked the beginning of scientific study of the Basque language, with his *Morfología vasca* (1923-1934) and his surveys of Basque speakers, *Erizkizundi Irukoitza* (1922). His vast oeuvre includes music, theatre, novel, journalism and education. Some of his most important works include *Diccionario Vasco-Español-Francés*, 1905, *Cancionero popular vasco*, *Euskal Erriaren Yakintza* (1935-47), and others based on Basque folklore.

**173.** Segura.

24-25

#### THE RENAISSANCE OF THE BASQUE LANGUAGE

The abolition of the Liberties (1876) put an end to moves towards greater local autonomy, but at the same time there was a new growth in interest in the history, culture and language of the Basque Country. In the four provincial capitals of the Southern Basque Country (*Hegoalde*) associations grew up to address these issues. Essential new institutions were founded, such as Eusko Ikaskuntza – the Society of Basque Studies – and Euskaltzaindia –the Academy of the Basque Language. In all the provinces, newspapers and literature in Basque flourished: from the beginning of the century to 1936 around 300 books were published in Basque. This was the so-called "Basque Cultural Renaissance".

**174.** Europe in general was going through a period of profound political change and struggles.

**175.** La Semana Trágica de Barcelona [The Tragic Week of Barcelona]. Oil painting by Ramón Casas, 1909.

**176.** Eusko Ikaskuntza –the Society of Basque Studies– was created in 1918 on the express initiative of the provincial governments (diputaciones) of Alava, Biscay, Gipuzkoa and Navarre to promote the Basque language and Basque culture. When the Civil War of 1936 brought Basque cultural life to a standstill, the activities of Eusko Ikaskuntza were suspended. The society did not become active again until the latter period of the dictatorship in 1978.

**177.** Poster of the Second Congress of Basque Studies organised in Pamplona by Eusko Ikaskuntza in 1920 and devoted to teaching.

**178.** Map by Jouzas Parsaitis (Jean Gabrys) showing the languages spoken in Europe and their nations. It was published in Lausanne in 1918 by the *Union des Nationalités*, an organisation promoting self-determination for European nations.

**179.** In 1876, Julián Gayarre (Erronkari, 1844-1890), was lauded at the Scala in Milan as one of the world's finest tenors. With innumerable awards to his name throughout his musical career, he always spoke of and cultivated his love of the Basque language, which he could speak and write.

**180.** Bidarrai.

**181.** In 1880, José de Manterola Beldarrain (San Sebastian, 1849-1884), writer, journalist and schoolteacher, created the magazine *Euskal-Erría* with contributions from nearly all the Basque intellectuals of the period. Director of the Municipal Library, he published his *Cancionero Vasco Euskal-Erría* in 1877, coinciding with the literary renaissance in Urruña and Sara.

**182.** The Basque language had its detractors, even among the Basque intelligentsia of the period. Miguel de Unamuno (Bilbao 1864-1936), writer and Basque speaker, wrote that: *With either Basque or Catalan, one cannot think of elevated matters. We have to ensure that every Spanish citizen is firstly a good Spaniard and after that, universal*.

**184.** Euskaltzaindia, the Academy of the Basque Language, was first proposed at the 1918 congress of Eusko Ikaskuntza in Oñati. It began operating the following year, with the general task of promoting the creation of a standard literary language and encouraging better knowledge, study and dissemination of the Basque language.

**185.** In 1910, the bishop of Vitoria, José Cadena y Eleta, signed a circular in which he mentioned the "depraved purposes" of those wishing to baptise their children in Basque, as he had been requested by what he called "individuals from that Party" (the Basque Nationalist Party).

**186.** The publication of magazines in Basque reached a high water mark in 1921 and continued to flourish until 1930. Magazines from this period include: *Zeruko Argia* (Pamplona, 1919), *Euskera* (Bilbao, 1920), *Argia* (San Sebastian, 1921), *Arantzazu* (1921), *Eusko Folklore* (San Sebastian, 1921), *Eusko-Dela* (1921), *Kaiku* (1921), *Gure Misiolaria* (1924) among others. In the Northern Basque Country too, magazines such as *Gure Herria* (Bayonne, 1921) acted as launch pads for the work of many writers.

**187.** The opera *Amaya* by Jesús Guridi premiered in 1920 at the Coliseo Albia theatre in Bilbao. It was based on the historical novel by Francisco Navarro Villoslada *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1879). The fictional work by the writer from Viana (1818), took hold of the popular imagination, making *Amaya* the most popular girl's name in the Southern Basque Country in recent years.

**188.** Poster of the restaging of the work in 1987, sponsored by the Basque Government, by Xabi Otero.

**183.** From 1876 to 1936, theatre in the Basque language developed in close association with the movement in defence of Basque singularity. Leading figures included Toribio Alzaga (1861), who held San Sebastian City Council's Municipal Chair of Basque Oration, the magazine *Antzerti*, the *Basque Theatre Festival* (1934, 1935 and 1936) organised by *Euskaltzaleak*, the weekly drama readings on Radio Donostiarra, and Manu Sota y Lauaxeta's itinerant theatre company which travelled the towns of Biscay.

**189.** The Campos Eliseos theatre in Bilbao became the birthplace of Basque opera. Between 1909 and 1910, it was saw the premières of *Maitena*, by Etienne Decrept; *Mendi mendian* by Usandizaga; *Lide ta Ixidor* by Santos Intxausti and *Mirentxu* by Jesús Guridi.

**190.** At the end of the nineteenth century, the burgeoning Basque middle class also looked to Europe and the artistic movements of the period. From impressionists to cubists, the painters of the time—Zubiaurre, Arrupe, Guiard and Arteta—depicted the rural Basque Country and its lower classes, and reflected the great social changes of the time. Painting by Jose Arrué.

26-27

### BASQUE DURING THE SPANISH REPUBLIC

In the 1930s, after several decades of upheaval in Spanish politics, the Basque language began to see an incipient social recognition. In the midst of this cultural renaissance, poetry and theatre flourished. New Basque-language magazines and weeklies were published, featuring prestigious correspondents. Despite the obstacles placed in the way by the Spanish government, the desire to turn Basque into a fully-fledged cultural tongue spread to the field of education and the first *ikastolas* (Basque-language schools) were founded. Basque culture, which had re-emerged with relative strength after the Carlist Wars, attained its moment of greatest splendour. Like other cultural and popular movements, however, it was hit hard by Franco's military uprising.

**191.** Following Primo de Rivera's coup d'état in 1923, his government made Spanish the primary language in education, the church and in public life. With the coming of the Second Republic (1931-1936) and the transfer of powers on education to the regions, many people called for children to be taught through their mother tongue. However, Basque only became an official language in October 1936, when the Basque Government proclaimed the Statute of Autonomy, several months after the war had already begun.

**192.** *Tene Mujika* (Robustiana Mugika Egaña, Deba, 1888-1981), one of the first woman writers in Basque, published short stories, theatre and essays. During this time the modern women poets Frantziska Astibia *Onintze* and Sorne Unzueta *Utarsus* also published work.

**193.** The first ikastola was founded in Bilbao in 1896 by Resurrección María de Azkue and the second in 1914, by the Muñoa family in San Sebastian. At one point it had 300 students. The first association of ikastolas, *Euzko Ikastola Batza*, was founded in 1932. The first text books in Basque were also published at this time: *Xabiertxo* (1925 first edition) published by Isaac López de Mendizabal, Tolosa.

**194.** Illustrations by Jon Zabalo *Txiki* (Manchester 1892-1948).

**195.** Txomin Agirre (Ondarroa, 1864-1920) is considered to be the

creator of the Basque novel, writing *costumbrista* folkloric tales such as *Auñamendiko Lorea* in 1898, *Kresala* (1906) and *Garoa* (1912).

**196.** The Basque-speaking composer Maurice Ravel (Ziburu 1875-1937) was an exponent of European musical impressionism, and wrote works on Basque themes such as *Trio*, *Zazpiak bat* and *Euskal kontzertua*. This stamp was issued in Monaco on the centenary of the composer's birth.

**197.** Cover of *Euskal Ordua*, published in Montevideo, Uruguay in 1934.

**198.** Poster by Aurelio Arteta.

**199.** Arriaga Theatre. Bilbao.

**200.** *Xabier de Lizardi* (Jose Maria Aguirre Egaña, (Zarautz, 1896-1933). A poet and leading writer, together with Estepan Urkiaga Lauaxeta, (Laukitz, 1905-1937), he was one of the leading figures of pre-Civil War literature. His poetry—*Biotz-begetan* (1932) and his posthumous anthology *Umezurtz-olerkiak* (1934)—marked a move from romanticism to symbolism in Basque literature. He also wrote drama and prose, participated actively in *Euskaltzaleak* and always pursued the dream of a Basque-language newspaper.

**201.** *Aitzol*, José de Ariztimuño (1896-1936) led the second Basque renaissance from 1930, as the chairman of *Euskaltzaleak*. He organised annual Basque poetry and theatre festivals, *Bertsolari Guduak*, and published the bilingual newspaper *El Día* (1930-36) and the magazine *Yakintza* (1933-37). The group of poets centring on *Euskaltzaleak* (*Lizardi*, *Lauaxeta*, *Orike* and *Loramendi*) formed one of the most important nuclei of lyrical and avant-garde output of Basque literature. He was executed in Hernani on October 1936, after being captured and imprisoned by the insurrectionists.

**202.** This episode of the adventures of popular comic book hero *Bécassine* in 1925 was set in the Basque Country, an exotic location for its French- and English-speaking readership.

**203.** Statue of Liberty on Liberty Island.

**204.** Advertisements for transatlantic passages.

**205.** Before 1936, about ten weeklies were published in Basque. Correspondents included Fermín Irigaray *Larreko* (Auritz 1869-1949) and Enrike Zubiri *Manezaundi* (Luzaide, 1867-1943). The popular writer Ebaristo Bustintza (Mañaria, 1886-1929), *Kirikiño*, began his career writing articles for the magazine *Euskaltzale*. In 1921 *Argia* was launched in San Sebastian. One of the chief publications in the Northern Basque Country was the conservative weekly *Eskualduna* (Bayonne, 1887-1944), which formed the centre for the *Gizaldi gaztea* group of writers, with Jean Etxepare, Jean Barbier and Jules Moulier *Oxobi*.

**206.** At the end of the nineteenth century and the beginning of the twentieth, hundreds of thousands of Basques moved to the USA, where a community was formed with a strong personality based on its Basque roots. Like many of them, Lucy Garatea, from Lekeitio (Biscay), disembarked at Ellis Island. Lucy became the central figure in the exhibition *Hidden in Plain Sight: the Basques* which opened in February 2010 in the halls where immigrants to the country were once received. On their way to the west, the immigrants were received in New York by other Basques, before setting off for Oregon, Nevada and Idaho.

**207.** Idaho licence plate.

28-29

### THE 1936 WAR

An ever more lively network promoting the social resurgence of the Basque language grew up during the Second Republic and it was a time of great dynamism for the culture as a whole. However, all these hopes were dashed by the Fascist putsch that overthrew the republican government. For Basque society and its primary identifying feature, the Basque language, it was the beginning of a period of relentless persecution.

**208.** Operation Rügen was the aerial attack carried out in April 1937 on the town of Guernica (*Gernika* in Basque), by the German Condor Legion and the Italian Legionary Air Force, who were fighting on the Fascist side. Designed to destroy the entire town, the raid was the first example of carpet-bombing in history, and news of the massacre soon spread across the globe. Pablo Picasso's "Guernica", presented at the 1937 World's Fair in Paris, was to become one of the icons of twentieth-century art and of the anti-war movement.

**209.** German Heinkel He-111 bombers from the Condor Legion, used in the attack on Guernica.

**210.** A month before Guernica, in March 1937, the town of Durango was also bombed and machine gunned by Italian Fascist aircraft under the orders of the pro-Franco general Emilio Mola. Two hundred and ninety-four people were killed.

**211.** *Gudaris* (Basque soldiers) at the front, 11 December 1936.

**212.** *Eguna*, the first daily paper published entirely in Basque, was produced by the Basque Government from January to June 1937, with three young journalists, Agustín Zubikarai, Eusebio Erkiaga and José María Arizmendiarieta. Despite the war and its precarious existence, this newspaper used the most modern resources, including typography and illustrations.

**213.** José Antonio Aguirre (Bilbao 1904-1960) was the first *lehen-dakari* (first minister) and Minister for Defence in the Basque Government, constituted on 7 October, 1936. A member of the PNV, during his term the Government of Euzkadi fought to defend the Spanish Second Republic with the Basque Army (*Euzko Gudarostea*). He remained as president in exile in a succession of countries and from 1941 to 1946, he also lectured at Columbia University. Throughout his life he remained faithful to the oath he had sworn in Guernica in 1936: *Until fascism is overthrown, Basque nationalism shall remain at its post.*

**214.** The publisher *Ekin* was founded in Argentina in 1942 by Basque exiles —Isaac López de Mendizabal and Andres de Irujo— to promote Basque culture. It was markedly political in nature. In the post-war period, the Franco regime exercised a restrictive policy, repressing Basque language and culture. Elsewhere in Europe, immersed as it was in a world war, the time was not right for publishing books on Basque themes either. In Buenos Aires, *Ekin* published over a hundred works, covering the most varied subjects.

**215.** With the outbreak of the Civil War, the *ikastolas* had to suspend education. Most pupils were relocated to other schools. Not only were the *ikastolas* obliged to close their doors, but their material and the professional careers of their teachers were also destroyed. This was the case of the Basque School in Estella. In the summer of 1936, its educational material and books were burned publicly in the Plaza de los Fueros and the teacher, Petra Azpiroz (Leitza, 1914), was disqualified from ever teaching again.

**216.** A British Spitfire fighter plane, with the European invasion stripes, from the final years of the Second World War.

**217.** Army of the Basque Government in Gipuzkoa, 1936.

**218.** Basque was used by the American army in the Second World War to encrypt messages in the Pacific campaign. Frank D. Carranza, captain in the US Marines and a son of Basque immigrants, proposed using Basque for coded messages, and sixty marines of Basque origin who spoke the language fluently were trained in San Francisco. In summer 1942, the *American Basque code talkers* began their work sending messages to Admiral Nimitz to launch the campaign in the Solomon Islands and Guadalcanal. In mid-Pacific, the phrases *Egon arretaz egunari* (*Watch the day*) and *Sagarra erragiza zazpi* (*Operation Apple at Seven*) established the date and time of the surprise landing.

**219.** Florentino Goikoetxea was one of the *mugalaris* (border crossers) in the Comète Network. He helped smuggle 227 allied aviators, mainly English, Canadian and American out of Nazi-occupied Europe.

**220.** RAF pilot (United Kingdom).

**221.** The Comète Network (1941) helped allied combatants to cross the Bidasoa during the Second World War and managed to repatriate 770 aviators. Coordinated by mugalaris (experts in crossing the border over the mountains) and using messages in Basque, the network had 1,700 agents and collaborators who rescued pilots who had been shot down and led them through the Basque Country to Franco's Spain, which was officially neutral, from where they made their way back home.

**222.** Hills of Bidasoa.

30-31

### THE INTERMINABLE POST-WAR PERIOD

With the Fascist military uprising of 1936, all the positive steps made towards the standardisation of Basque culture and language that

had begun at the end of the nineteenth century, came to a shuddering halt. Many cultural agents lost their lives and many more were forced into exile: it is calculated that over 150,000 people left the Basque Country. A fine was imposed on anyone speaking Basque, books in Basque were burned and the persecution of the language in education, already seen in previous eras, was stepped up. This situation continued for somewhat over a decade, contributing to a major reversal in the development of the social use of Basque.

**223.** In the midst of the Civil War, the Basque Government was forced into a long period of exile. It moved first to Paris, and in 1941 to New York. In 1946 it returned to France, promoting the International League of Friends of the Basques, which managed to raise 50,000 members, defending the idea of a united federal Europe of the Peoples. In 1951, the French Government under socialist president Vincent Auriol, confiscated the Basque government offices in Paris and handed them over to representatives of Franco.

**224.** The Gernika battalion enters Bordeaux after liberation of the city in 1945. Following the disbanding of the Basque Army, its troops had been posted to the ranks of the Free French army, and marched under the *ikurriña* of the former *Saseta* battalion of the *Euzko Gudarostea*.

**225.** Gudari (Basque soldier) at the end of the Second World War. As they had at the end of the Spanish Civil war in 1939, many Basque combatants who had fought with the Free French forces were again forced into exile. North and South America were popular venues for this new wave of the Basque Diaspora.

**226.** *Euzko-Gogoa* (1949-1959). The magazine was published in Guatemala by exiled writer Jokin Zaitegi, with the collaboration of another two writers, *Orike* and *Andima Ibinagabaitia*. It printed everything from texts on literature, music and linguistics to translations into Basque of authors such as Sophocles, Horatio and Virgil. From 1956 on, it was published in Biarritz, and continued to have a large number of illustrious collaborators.

**227.** Nikolas Ormaetxea *Orike* (Orexo, 1888-1961). Poet and scholar, he devoted his life to Basque culture, writing poems, novels, essays and translations. Because of the richness of his Basque and his narrative art, he was commissioned by Aitzol in 1931 to create the Basque epic *Euskaldunak* (1950). Before it was published, he was imprisoned during the war and subsequently exiled. From France he left for the Americas, returning to his country in 1956, when other Basque intellectuals also began to make their way back.

**228.** Joxe Miel Barandiaran (Ataun 1889-1991). Eminent ethnographer and anthropologist, he was the father and pioneer of archaeological and ethnographic research in the Basque Country. He too was forced to flee following the fascist uprising, moving in 1942 to Sara/Sare (Labourd) where he ran a cultural centre. In 1953, he moved back to Ataun. By then, he was a figure of international prestige and was running the Basque Institute of Research *Ikuska* (1946), the *Anuario de Eusko-Folklore* (Vitoria / Gasteiz 1921) and the magazine *Eusko-Jakintza* (Bayonne, 1947). He died in 1991, after a long life, rich in research and teaching with innumerable publications to his name.

**229.** The Civil War meant the end of the *ikastolas*; as a result, some groups of parents organised clandestine schooling in Basque for their children. One of the pioneers in this undertaking was Elvira Zipitria (1906), who gave classes at her home in San Sebastian from 1943. Pictured in the photo with her pupils. In December 2009, the Territorial Government of Gipuzkoa awarded its Gold Medal to the group of *andereñoak* (primary teachers) who kept up clandestine teaching in Basque during the post-war period.

**230.** After the war, Euskaltzaindia practically ceased to operate. In the early 1950s, Resurrección María de Azkue resumed the work of the Academy, with the help of Federico Krutwig. A specialist in languages and an erudite academic, Krutwig (Getxo 1921-1998) worked tirelessly for the prestige of the Basque language and defended the need to introduce elements of European and classic Greek culture.

**231.** *El Libro negro del euskera* (Tartalo, 1998) prepared by Joan Mari Torrealdai, documents the history of the repression and censorship of the Basque language from 1730 and the particular severity of the post-war Francoist period.

**232.** Propaganda from the fascist regime, censoring the use of any language other than Spanish: *SPEAK PROPERLY. Be a Patriot – Don't be a Barbarian. It is the mark of courteous gentleman to speak our official language, Spanish. It means being a patriot. LONG LIVE SPAIN AND DISCIPLINE AND THE LANGUAGE OF CERVANTES. UP WITH SPAIN!!.*

**233.** Orson Welles. In 1955 Welles made two documentaries on the Basque Country for British television. *The local inhabitants – Welles explained— speak a tongue no expert has ever been able to trace. In General Franco's half of the Basque Country, this language is quite literally against the law; it's treason to speak it.*

32-33

#### **EZ DOK AMAIRU**

Between 1956 and 1968, Franco's persecution of Basque eased somewhat. It was a period of mass industrialisation, creating a young working class with political and social concerns. Different individuals united behind the common goal of recovering the Basque language and Basque culture. New artists and songwriters emerged, who found ways of getting round the omnipresent censorship. *Ikastolas* began to proliferate, especially in Biscay and Gipuzkoa. In Arantzazu in 1968, Euskaltzaindia began the process of creating a unified language, *euskera batua* (unified Basque). This was one of the most vital and creative stages in Basque culture.

**234.** The magazine *Jakin* (1956) was promoted by a group of Franciscans from the Arantzazu Seminary. The subject matter ranged from teaching and religion to socio-political subjects. Banned from 1969 to 1977, it continued to appear as a bimonthly publication of thought and culture and organised the collection *Jakin irakurgaiak*.

**235.** In Paris, the Basque Government in exile organised the World Basque Congress in 1956 to discuss the politics, society, economy, culture and Diaspora of the Basque Country. Xabier Landaburu and Jokin Zaitegi called for the creation of a Standing Committee on the serious situation of Basque culture.

**236.** Pending official recognition, many *ikastolas* operated as academies or reached agreements with the Catholic church. The first *ikastola* was not legalised until 1966 —the Azkue *ikastola* in Bilbao— but in 1975, there were already 166 schools in the four Spanish territories, with a total of 30,000 pupils. Economic and legal difficulties converted them into a popular movement with participation from teachers, parents, and pupils.

**237.** In 1956, Euskaltzaindia held its First Congress at Arantzazu, resuming its work of standardisation with a new generation of collaborators. The magazine *Euskera*, which had been closed down since the war of 1936 was reissued. Contributors included Altube, Tovar, Villasante, Txillardegi, Lekuona, Mitxelena and Lafon.

**238.** New publishing houses began to appear: *Auñamendi* (1958), run by the Estornes Lasa brothers and Auspoa (1961), run by Antonio Zavala. The end of the 1960s saw the emergence of *Gordailu*, *Lur*, *Irakur Sail*, *Etor*, *Jakin*, *Iker*, *Gero*, *Kardaberaz* and *Kriselu*.

**239.** *Itxaropena* is one of the longest-running publishers of texts in Basque. Founded in Zarautz in 1932, it survived the war and from 1952 published the collection *Kulixka Sorta*, with classical Basque-language authors and those from new generations. It has published numerous translations of world literature as well as the General Illustrated Encyclopaedia of the Basque Country published by *Auñamendi*.

**240.** The sculptor Jorge Oteiza and his artistic and philosophical writings were –and continue to be – a leading reference point for the world of Basque culture. He founded the group *Gaur* (1966) and the *Deba Art School* (1970) to promote Basque art, by bringing all the disciplines together. He also provided the name for the group *Ez Dok Amairu* (literally "There is No Thirteen"), signifying that Basque culture had at last broken with its curse.

**239.** *Itxaropena* is one of the longest-running publishers of texts in Basque. Founded in Zarautz in 1932, it survived the war and from 1952 published the collection *Kulixka Sorta*, with classical Basque-language authors and those from new generations. It has published numerous translations of world literature as well as the General Illustrated Encyclopaedia of the Basque Country published by *Auñamendi*.

**241.** The 1960s saw an explosion in Basque art; examples include the *Basque School Groups*. One of the most influential of these groups was *Gaur*, which from 1966 included sculptors such as Eduardo Chillida, Nestor Basterretxea, Remigio Mendiburu and Jorge Oteiza himself, together with painters such as Jose Luis Zumeta and Jose Antonio Sistiaga. It was closely involved in cultural and political life. Chillida, for example, created the emblems and logos for the Basque University, the Non Nuclear Basque Coast campaign, the Pro-Amnesty Organisation and the Kutxa Savings Bank.

**242.** The group *Ez Dok Amairu* (1965-1973). Songs with lyrics of social and political protest were heard in dance halls, fields and festivals. Poets such as *Lizardi*, who used themes from traditional Basque songs and Joxe Anton Artze, Jexux Artze, José Angel Iriaray, Lourdes Iriondo, Mikel Laboa, Julen Lekuona, Benito Lertxundi and Xabier Lete, who composed new ones, all sang of the new Basque society's yearning for freedom. Poster by Nestor Basterretxea.

**243.** At Christmas 1956, the youth group of San Antonion celebrated the Coming of Olentzero, the traditional Basque seasonal present-giver. It was the first urban Olentzero festival to be held in the country under the Franco regime.

**244.** In 1965, the First Basque Book and Record Fair was held in the porch of a church in Durango, with 25 publishers invited by the Gerediaga Society and support from the four provincial governments of Alava, Biscay, Gipuzkoa and Navarre. Today the fair has become a major showcase and meeting place for Basque culture, with over 150 publishing houses and record labels and attracts 250,000 visitors each year.

**245.** The singer-songwriter Lourdes Iriondo (Donostia/San Sebastian, 1937-2005).

**246.** The poet and singer-songwriter Xabier Lete (Oizartzun, 1944-2011) began working at an early age with *Zeruko Argia*. With the group *Ez Dok Amairu* he helped lead a revival of Basque song and popularised Basque-language poetry. From his first collection of poems *Egunelek eguna orduen gurpilean* (1968) to the last, *Eguntasianaren esku izoztuak* (2008) Lete's verse speaks of his primary interests: love, death, politics and the Basque Country.

34-35

#### **CONSOLIDATION OF THE BASQUE LANGUAGE**

With *euskera batua* as the new unified tongue, there were major changes in Basque literature. Basque novels and poetry shed their folkloric facets, delving instead into existentialism and modernism. Euskaltzaindia began work on developing a corpus of the language and its regulatory texts, grammar books and dictionaries. Science and research began to find expression in Basque, and the Basque Summer University paved the way for what is now the Basque Public University.

**247.** *Euskera batua* (Unified Basque). The process of unification of the Basque language, which had also been shelved after the coup, needed to be resumed. The Congress of Euskaltzaindia held in Arantzazu in October 1968 laid the foundations for linguistic unification and the definition of the new unified language, *euskera batua*.

**248.** Work by Nestor Basterretxea.

**249.** Jose Antonio Sistiaga (San Sebastian 1932), with his film *Ere erera baleibu izik subua aruaren...* 1968-70, a 75-minute silent film, made by applying paint directly to the 35 mm celluloid film.

**250.** Before the creation of the University of the Basque Country (EHU-UPV) in 1980, Basque had already found a place in university life: in 1974 the first dissertation was given in Basque, by Jacinto Iturbe, Professor of Chemistry; the cardiologist Rikardo Arrupe read the first thesis in Basque and in the School of Chemistry at San Sebastian, the first subject began to be taught through Basque in 1976. In 1977, Koldo Mitxelena took over the recently created chair in Basque at the University School of Alava, with Henrike Knörr as his collaborator. In 1978, a specialist course in Basque Philology was created at the teacher training colleges in Bilbao and San Sebastian, and in 1979 the first complete year's studies in Biology, Geology and Chemistry were given in Basque.

**251.** At the start of this period, Mikel Laboa (San Sebastian 1934-2008) released his album *Haika mutil* (1969). He ended it with Joxan Artze. The innovative show *Ikimi-lilikliklik!* premiered in 1976. Like other singer-songwriters from the period, they packed squares, theatres and ball courts, helping to bring the Basque language to a wider audience through.

**252.** Udako Euskal Unibertsitatea (the Basque Summer University) arose out of the success of the Basque Weeks of Bayonne in 1970-72. It held its first summer courses in Donibane Lohizune (Saint-Jean-de-Luz) in 1973. Its programmes, run in Pamplona from 1977, now functioned all year round, and enjoyed extensive scientific and social projection.

**253.** *Pelotari* (1964) and *Amalur* (1968) by Nestor Basterretxea and Fernando Larquert became the first film productions with a Basque theme, along with documentaries such as *Navarra cuatro estaciones* (1971), by Julio Caro Baroja and *Navarra agreste* (1972), by Rafa Treku.

**254.** The visual arts were going through a very interesting period in expressive terms. In painting: Rafa Ruiz Balerdi, Bixente Ameztoi, Andres Nagel, Mentxu Gal and Jose Luis Zumeta. In sculpture: Nestor Basterretxea, Remigio Mendiburu, Vicente Larrea and Ricardo Ugarte. The field of music included composers such as Jose Luis Isasa, Luis de Pablo and Agustín Gonzalez Azilu. Painting by Jose Luis Zumeta.

**255.** In Navarre, several intellectuals supported the Basque-speaking community, helping add to its prestige. Miguel Javier Urmenate (Pamplona 1915-1988) was one of the promoters of the Basque Promotion Section of the Provincial Government, directed by Pedro Diez de Ulzurrun (Pamplona 1924-1994), which organised a large number of activities to help revive the language. Figures such as the ethnographer José María Satrustegi, José Agerre and Aingeru Irigarai worked with them on the Basque-language magazine *Príncipe de Viana* (1966).

**256.** Jon Mirande Ayphasorho (Paris, 1925-1972) from an emigrant Souletin family, wrote the striking novel *Haur besoetakoa*. After an initial ban, it was published in 1970 when it became a major success, with several reprints. Together with Txomin Peillen, he created the magazine *Igela, euskaldun heterodoxoen errebista* (1962).

**257.** Gabriel Aresti (Bilbao, 1933-1975) rejuvenated and modernised Basque poetry. His books *Harri eta herri* (1964), *Euskal harria* (1968) and *Harrizko herri hau* (1971) introduced Basque poetry into social realism, creating a new imaginary world. He also cultivated the theatre, short stories and novels, and translated many works by renowned poets. The poetry movement *Uhin Berri* grew up around Aresti's work. His poem *Maldan behera* (1959) was considered the first text in what would come to be called euskera batua, unified Basque.

**258.** Txillardegi, Jose Luis Alvarez Enparantza (San Sebastian, 1929), with his novel *Leturiaren egunkari ezkutua* (1957), brought existentialism to Basque fiction, abandoning the folkloric *costumbrista* tradition. An engineer and linguist, he is an emeritus professor at the UPV-EHU. Alvarez Enparantza is considered to be one of the finest Basque sociolinguists and played a decisive role in building *euskeratua*.

**259.** The crisis that hit the Basque economy in the mid-1970s brought major changes: emigration, unemployment and industrial decline affected all of the structures of the country. From 1975 on, the defenders of a Basque national identity gained greater social projection, and in the final period of the Franco regime, that movement was manifested in the arts and in culture; its leaders enthusiastically defended Basque as part of a shared heritage. The Basque language became ever more visible and there were increasing calls for it to be given official status.

**260.** Emblem of the first campaign promoting the social use of Basque, launched by the Provincial Government of Gipuzkoa in 1982.

36-37

### THE DIALECTS AND UNIFIED BASQUE

The history and geography of the Basque Country have given its language a rich variety of dialects: eight in the first map drafted by Louis Lucien Bonaparte in 1869 and five in the updated classifica-

tion by philologist Koldo Zuazo, with their respective sub-dialects and variants. As with most of the world's languages, it therefore became necessary to develop a common language for education, writing and the media. Following years of studies and debate, in 1968 Euskaltzaindia proposed "euskeratua", unified Basque. Although dialectal varieties would be maintained in the speech of each region, batua, whose grammar and spelling rules are established and supervised by the academy, now became the language used in literature, education and public life.

**261.** Linguistic map *Carte des Sept Provinces Basques*. In 1869, Prince Louis Lucien Bonaparte (Thorngrove, 1813-1891), made the first classification of dialects of Basque using only linguistic criteria. Based on studies by Manuel Larramendi, the philologist and linguist identified eight dialects: Biscayan, Gipuzkoan, Northern Upper-Navarrese (Leitza, Bera, Ultzama, etc.), Southern Upper-Navarrese, Eastern Lower-Navarrese (area of Donibane Garazi (Saint-Jean-Pied-de-Port) and Zaraitzu), Western Lower-Navarrese (Baigorri, eastern area of Labourd, Aezkoa), Souletin (which would include the Roncal dialect) and Labourdin. Within these dialects, he found 25 sub-dialects and 50 variants.

**262.** More than a century later, the linguistic panorama has changed greatly, and the most recent classification by the philologist Koldo Zuazo uses another categorisation based on different forms of speech. Zuazo considered that the dialects were formed in the Middle Ages, and identifies five today: Western, Central (including much of Gipuzkoa and the areas of Araitz, Larraun, Imotz and Basaburua), Navarrese variety (stretching from Cinco Villas to Aezkoa), Navarrese-Labourdin (which includes the speakers of Lower Navarre, Labourd and Luzaide) and Souletin. He also identifies 11 sub-dialects and 24 varieties.

**263.** In the Erronkari/Roncal valley, a local form of Basque survived until well into the twentieth century. Fidela Bernat, of Uztarrotz, was the last person to speak Roncalais. She died in 1992. Basque has now been revived in the valley (18% of its inhabitants now speak it) and nearly 80 children in the valley are being schooled through *euskeratua*.

**264.** Many authors consider that since the sixteenth century, the administrative fragmentation of the Basque lands has been the cause of its dialectal differentiation, with the territory divided by the French and Spanish crown, in the eighteenth centuries, and today by the French state (with the Department of the Atlantic Pyrenees) and by the Spanish state (with two separate autonomous communities: the Basque Autonomous Community and the Community of Navarre).

**265.** In a land of such geographical variety as the Basque Country, topography has played an important role in maintaining the dialects of some of the more isolated communities. In other cases, it is the topography that unites the speech of administratively separate areas.

**266.** Since its foundation in 1918, Euskaltzaindia —the Academy of the Basque Language— has promoted the unification of the Basque language, reflecting the interest of many writers —beginning with Axular— who argued in favour of a shared literary tongue. The first proposals —formulated before the Civil War by Campion, Broussain and Azkue, among others— were not put into practise, and in the troubled period between 1936 and 1945, the work came to a halt.

**267.** Azkue proposed using "Completed Gipuzkoan" (gipuzkera osotua) as the basis for euskera batua: this language would include elements of Gipuzkoan and Labourdin, the two most developed dialects with the greatest literary tradition. Orixo believed that all the dialects should be considered equally important and proposed unifying only written Basque. Krutwig, for his part, proposed using classic Labourdin as the standard language.

**268.** One of the great stumbling blocks in the arguments for and against a unified language was the aspirated H, which some saw as a symbol of a break with more traditional positions. The aspirated h is still common in the speech of northern dialects, but has been in disuse in the south since the sixteenth century. It was finally agreed that it should be represented in written, though not spoken, batua.

**269.** Arantzazu Congress, 1968.

**270.** Eventually, in 1968 the Euskaltzaindia Congress in Arantzazu laid the foundations for euskera batua, taking as its base the Gipuzkoan-Navarrese dialect and, secondly, the optional variants of the

peripheral dialects. Koldo Mitxelena was the author of this first project.

**271.** The linguist Koldo Mitxelena (Erreteria, 1915-1987) was one of the maximum authorities on the Basque language and one of the architects of its unification. Creator of modern Basque linguistics and author of hundreds of works of linguistic analysis, Mitxelena taught at the University of Salamanca and in the Sorbonne. He was actively involved in creating the University of the Basque Country, and in the process of political and cultural normalisation.

**272.** *Euskera batua* has unified Basque spelling, verbs and declensions, as well as loan-words, lexicon, pronunciation, vocabulary and onomastics. Time, usage and scholarship have meant that today *euskera batua* plays a predominant role in education, the media and the administration, although local dialects are still in use. As Zuazo stated, batua and the dialects are not at variance, but complementary.

**273.** In 1970, Luis Villasante succeeded Lekuona at the head of Euskaltzaindia, performing important work as the guarantor of the Arantzazu agreements and in keeping the academy together, essential at that key moment in consolidating a literary language.

38-39

#### AN OFFICIAL LANGUAGE AT LAST!

With the death of Franco in 1975, the dictatorship came to an end. The Spanish Constitution was passed into law in 1978, although it did not receive the support of the majority in the Basque Country where it was considered not to fulfil the aspirations of Basque society.

With the passing of the Statute of Guernica in 1979, Basque became a fully official language throughout the territory of the Basque Autonomous Community. The same is not true in Navarre or in the Northern Basque Country.

With this new officialdom, Basque culture began a quarter century of major regulatory, social and educational change. The language was rolled out throughout society, entering the university and television for the first time. Literary magazines provided a laboratory for major contemporary authors.

**274.** The Basque General Council (1978-1980) paved the way for the Statute of Autonomy, which was passed into law in Guernica in 1980, and for the first Basque Government, presided over by Carlos Garaikoetxea (EAJ-PNV). With the promulgation of the Statute, Basque gained official status in the Basque Autonomous Community, on a par with Spanish.

**275.** The magazine *Oh Euzkadi!*, which for a year had been a supplement to *Zeruko Argia*, appeared as a free-standing publication in May 1980.

**276.** Koldo Izagirre and Joseba Irazu (Bernardo Atxaga) set up *Ustela* (1975), a magazine whose six issues showed a clear commitment to literature. It was soon followed by *Pott* (1980) which included Atxaga, the singer-songwriter Ruper Ordorika and the poets Manu Ertzilla and Joseba Sarriónandia and Jon Juaristi. In San Sebastian too, a number of new publications were released, including *Susa* (1980), and *Oh Euzkadi!* (1980), in which Izagirre and Ramon Saizarbitoria continued the work begun with *Ustela*, while *Maiatz* (1982) was published on the northern side of the border.

**277.** *BAI EUSKARARI*. Euskaltzaindia organised the *Bai euskarari* (Yes to Basque) campaign to promote the language and raise funds. The popular emblem for the initiative was designed by artist Nestor Basterretxea.

**278.** From the outset, the new autonomous Basque Government saw television and radio as being essential for the survival and standardisation of the Basque language. Euskal Irrati Telebista EITB, the Basque Radio and Television service went on air for the first time on 31 December 1981. Its first channel was broadcast entirely in Basque. Since 2001 ETB SAT has broadcast to the rest of Spain and Europe, with Canal Vasco covering the Americas, ETB1 in Basque, ETB2 in Spanish and since 2008, ETB3, catering for young people and leisure pursuits.

**279.** Emblem of Basque Television.

**280.** It was a significant decade for literature in Basque, with avant-

garde experimentation and expressive challenges in both poetry and prose. Key figures of the 1970s included Koldo Izagirre (Zergatik bai), Ramon Saizarbitoria (Ehun metro), and Arantxa Urretabizkaia (Zergatik Panpox).

**281.** Jon Zabaleta, (Hernani, 1950). In his work as a poster-designer and illustrator for a variety of publications, this prolific artist expressed the Basque cultural heritage and imaginarium. Cover of the disc "Txano Gorritxo".

**282.** The study of place names has commonly been used to research the origins and development of the Basque language. The researcher José María Jimeno Jurío (Artajona, 1927-2002) based most of his vast collection of work on Navarrese Basque on toponyms.

**283.** In Navarre, the Law on Reintegration and Improvement of the Local Regime (1982) gave Basque an official status in Basque-speaking areas. Later, the 1986 Foral Law of the Basque language divided Navarre into three linguistic zones: the Basque-speaking area in the North West, where Basque enjoys official status; the Mixed area, which includes the capital, Pamplona, where the majority of speakers are concentrated; and the Non Basque-speaking area, in the south, where it has no special status. This classification is also used to determine the models of public education on offer and the presence of Basque in them.

**284.** Olariaga created *Zakilixut*, the hero of a series of comic strips published for many years in the newspapers Egin, Egunkaria and Berria.

**285.** In photography, new creators such as Sigfrido Koch (San Sebastián 1936-1992) and the Egiguren brothers (San Sebastián 1936 and 1938), helped develop a new aesthetic of the Basque soul. Photography by Sigfrido Koch, 1979.

**286.** During these years, the company *Bertan Filmeak* presented its *Ikuska*, short films in which the new figures in the fledgling Basque cinema analysed topical themes. Xabier Agirresarobe, Antton Ezeiza, Koldo Izagirre, Miren Txu Loiarte, Juanba Berasategi, Vicente Carra, Montxo Rejano and Jose Luis Zabala produced films in Basque, intended to inform, train new professionals and standardise the Basque language.

**287.** In 1977, *Erein* launched the magazine *Ipurbeltz* which remained in print until 2008. Designed for children and young people, it became the longest-running comic in Basque, with illustrations by Anjel Lertxundi, Ion Zabaleta and Antton Olariaga, among others.

**288.** During this decade, the philologist and linguist *Txepetx*, José María Sánchez Carrión (Cartagena, 1952), conducted numerous studies on the situation of Basque, bilingualism and diglossia, based on the sociolinguistic situation of Navarre. Given the date of its publication and the new analysis it offered, his work was of key importance, especially his *Un futuro para nuestro pasado: claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas* (1987). *Txepetx* developed an original linguistic model of his own (hololinguistics), based on socio-linguistic data and added social, psychological and ethical perspectives. A language, *Txepetx* argues, should not be preserved, but used. Preserving it means, to some extent, signing its death warrant. We need to make Basque necessary.

**289.** In the Basque-language musical scene, following on from the central role played by singer-songwriters, other innovative groups of great quality emerged, including *Haizea* (1977), *Izukaitz* (1978), *Errobi* (1976) and *Itoiz* (1978).

**290.** The University of the Basque Country was born out of the Autonomous University of Bilbao, founded in 1968. In 1980, the university district was extended to include Alava and Gipuzkoa, and it became the University of the Basque Country. The university's statutes, drawn up in 1985, list the use, encouragement and teaching of Basque as being among its priority objectives. To achieve this goal, the university created the Office of the Vice-rector for Basque, the Institute of Basque and Basque Committees in each centre.

40-41

#### EDUCATION IN BASQUE

In response to the social demand for education in Basque, met from the 1960s by the *ikastolas*, Basque has now been included in the education system by all the regional governments in the Basque Country. The Basque Autonomous Community was the first to regulate education in Basque by law (1982). Public-sector teaching in

Basque began in Navarre in 1986; in both cases, different linguistic models were provided at each school stage. In France, education through Basque depends on the *ikastolas*, which are run by social initiative with support for staff fees from the public educational system, and further help from the Autonomous Community of the Basque Country. Despite some ups and downs, bilingual education has now attained a level of maturity and consolidation.

**291.** In the Basque Autonomous Community, education is governed by the Standardisation and Use of Basque Act 1982 and Decree 138/1983, which regulates the use of the two official languages at pre-university levels. It provides for three linguistic models, A, B and D and establishes guidelines for training teachers in Basque, setting out the minimum requirements to be met by teachers in the Basque language.

**292.** The linguistic models are as follows: In Model A, all teaching is through Spanish. Basque is taught as a separate subject. In Model B, the two languages are both used as a vehicle of education, in approximately equal proportions. In Model D all teaching is through Basque, with Spanish taught as a separate subject.

**293.** According to enrolment figures for 2010-2011, three out of every four new pupils in the Autonomous Community of the Basque Country, began their schooling in Model D (all Basque).

**294.** In 2010-2011, throughout the entire Basque Country, 300,277 children aged between 3 and 18 years were studying in Basque. In the Basque Autonomous Community, 195,790 were in Model D and 75,787 in Model B. In the Northern Basque Country, 1480 pupils were in Model D and 4,669 in Model B. In Navarre, 22,551 pupils, around 23% of the total, were in Models D and B, distributed in 114 schools.

**295.** Map of enrolment in primary education in the Basque Country for academic year 2004-2005. Published by the *Basque Kultur Elkargoa* foundation.

**296.** Studies show that in the Basque Autonomous Community, schools with Basque as their main language achieve the best academic results: in Primary, Secondary and *Bachillerato* (High School), the pass rate is higher in Model D schools. According to these figures, multilingual students, with Basque as their main language, emerge from the compulsory education stage better prepared, not only in their knowledge of the two official languages but in the other subjects as well.

**297.** The difference in the results is even greater at *Bachillerato* (high school) level. In the Basque Autonomous Community, the pass rate among Model D students in the second year of *Bachillerato* during 2008-2009 was 15 points higher than in schools giving classes mostly in Spanish. Specifically 81.4% of pupils in Model D passed, as opposed to 66.7% in Model A. These are not one-off results, but reflect a trend that has been repeated since 2004 in the public and private school network, and in all cycles since academic year 2004-2005.

**298.** In Navarre too, Model D (Basque-language) students enjoyed a higher pass rate in the 2009 university matriculation exams (95.95%) than those who took the exams in Spanish (93.43%).

**299.** In Navarre, teaching in the Basque language in the public system began in 1986. The following year for the first time, pupils could choose between linguistic models: 10,107 pupils in infant and primary education enrolled in Basque (13.34%). The proportion has grown and in 2009 more than 20% of pupils were studying in Basque. For the last decade, Navarre has seen an increasing demand for schooling in Basque, which now accounts for around a quarter of all pupils. Of those who study in Basque, the majority do so in schools in the public network, and 27.5% in private *ikastolas*.

**300.** In their syllabuses and texts, teachers and publishers include content on the Basque Country and its famous figures, its history, culture, art, folklore and tradition, in accordance with the Basque school curriculum.

**301.** In the twenty-first century, the production of educational materials in Basque has become an ever larger business. Amongst the leading publishers who bring out new text books each year are *Elkar*, *Erein*, *Ibaizabal*, *Ikastolen Elkartea*, *Ttartalo*, *Gaiak* and *Giltza*. Schoolbooks now account for half of total sales of books in Basque.

42-43

## EDUCATION: THE IKASTOLAK

The movement for the creation and consolidation of *ikastolas* has played a major role in training new Basque-speakers and in the

development and consolidation of the language. The *ikastolas*, or Basque-language schools, were first created in the 1960s. During this initial stage, they were first banned and then occupied a legal limbo. The numbers grew gradually and by 1976, there were federations of *ikastolas* in all provinces. Over the years, their concern for educational quality and improvement have been widely recognised and they have won numerous awards. Their style of work and the fact that they are a social initiative, involving parents, pupils, teachers and the local town as a whole, make them an interesting example of a collective effort to revive Basque culture.

**302.** In 1978, the Diocesan Federation of *Ikastolas*, created in 1969, became a lay organisation, and federations were created in Alava, Biscay, Gipuzkoa, Iparralde (the Northern Basque Country) and Navarre. These later came together to form the Confederation of *Ikastolas* of the Basque Country (1987). Antonio Campos played a crucial role in this process.

**303.** In October 1980, the Basque Ministry of Education signed the *Ikastola Accord* with the Spanish Ministry for Education and Science. The agreement regulated 1,738 classrooms already providing education in Basque in the Basque Autonomous Community.

**304.** In 1993 the Basque Public School Act allowed most *ikastolas* to join the public network. Some, however, chose to remain private.

**305.** The *ikastolas* have pioneered educational improvements, and their demand for text books has fuelled a boom in the publishing industry, first for translations (*Santillana*, *Kosmos*) and then for original texts such as *Saloka* and *Gordailu* as well as reference books, such as *Margo Ederdun Entziklopedia*.

**306.** The Confederation of *Ikastolas* of the Basque Country currently includes the Federations of Alava (9 *ikastolas*), Biscay (22), Gipuzkoa (30), Navarre (15) and Iparralde (25).

**307.** The *ikastolas* and their educational and organisational methods have received numerous awards. In 2006, the Gipuzkoan Federation won the *ESU President's Award 2006 for innovation in the use of new technologies for teaching and learning English for its CD-Rom Space Search*, which was presented by the Duke of Edinburgh at Buckingham Palace.

**308.** In Navarre, schools required to speak only in Spanish until the mid-1960s, when groups of parents opened the first *ikastolas*. In Pamplona, the first was Nuestra Señora de Ujué in 1965, run by the Asociación de Amigos del País. It was followed by San Fermín and Paz de Ziganda (1970). Other *ikastolas* dating from the same period include Leitza (1967), Olazti (1969) and Etxarri, Tafalla, Estella-Lizarra, Baztan and Lekunberri (1970).

**309.** Without being included in the public network, in Navarre there are now 15 approved *ikastolas*, which account for around 27% of students studying in Basque. The approved *ikastolas* of Tudela, Lumbier, Viana, Lodosa and Sangüesa are located in an area of southern Navarre which is classified as non Basque-speaking, and provide schooling in Basque to several hundred students.

**310.** In 1969 the first *ikastola* in the Northern Basque Country was opened in Arrangoitz, soon followed by others in Bayonne and Donibane Lohizune (Saint-Jean-de-Luz). The next year, further *ikastolas* were opened in Donibane Garazi (Saint-Jean-Pied-de-Port), Senpere and Hendaya. Seaska, the association of *ikastolas* of the Northern Basque Country, was also founded in 1969.

**311.** In both the Basque Autonomous Community and in France there are approved Basque-language schools associated with the Catholic church, such as *Kristau Eskolak* and *Euskal Haziak* (bilingual).

**312.** The *ikastolas* of the Northern Basque Country were first recognised by the French Ministry of Education in 1983, after years of insistence, and teachers at the *ikastolas* are currently employed by the ministry. In 2010, 2,700 pupils were studying at the 29 *ikastolas* in Seaska.

**313.** In the Northern Basque Country, students enrolled in Basque-language education in 2006 accounted for 15.9% of the total. There has recently been a significant increase in enrolments in bilingual models, and the proportion of primary pupils studying in Basque has grown. It is worth recalling that the Basque language has no official status in France, and that education in Basque is given only in the *ikastolas*, bilingual public schools and a few Catholic schools.

44-45

**LANGUAGE CLASSES FOR ADULTS**

Each year, tens of thousands of adults flock to Basque academies throughout the Basque Country. It has been calculated that in the Basque Autonomous Community alone, forty thousand people are now studying Basque in one of the public and private schemes on offer. It was Euskaltzaindia, at the request of Rikardo Arregi, that began the first "alfabetatzea" courses. These formed the seed of today's extensive network of "euskaltegis" (or language academies). They provide courses in "euskalduntza" — Basque as a Second Language (BSL) classes for non-Basque speakers— and "alfabetatzea" (Written Language Skills teaching) classes for native Basque speakers who may need help with *euskara batua* or with their may not be familiar with the rules of written Basque.

**314.** The processes of adult Basque Language Learning and Written Language Skills Learning are targeted at people aged over 16, since the younger population falls under the supervision of the education system.

**315.** Adult Basque language classes are primarily held in *euskaltegis*. There are also eight Official Schools of Language in the provincial capitals and some larger cities in the Basque Country.

**316.** The first Basque "alfabetatzea" groups were created in 1965. In 1966, Euskaltzaindia launched the first adult written language skills campaign, at the initiative of Rikardo Arregi, the primary promoter of the scheme. Rikardo Arregi (Andoain, 1942-1969), was a journalist, writer and cultural activist. He began writing as a correspondent for *Zeruko Argia* and *Jakin*. He published several well-known essays and devoted all his efforts to Basque language and culture. He proposed that Euskaltzaindia should create an Written Language Skills (*Alfabetatzea*) Department, his greatest concern being that people should learn to read and write in Basque.

**317.** The initiative soon spread and by 1976, there were already over ten thousand students, mostly young people, many in *gau eskolas* (evening classes for workers and students). The demand for teachers led to an increase in training and education.

**318.** In 1970, Derio Seminary organised its first summer courses in adult written language skills. Many of those trained in those courses continued to work in education, language and the media. The Derio courses gave as much importance to literature as to the spoken and written language. From 1977, they came under the aegis of the *Labayru Institute*, to now form an essential part of that prestigious institution, devoted to the teaching, dissemination and research of Basque culture.

**319.** In 1981, the Basque Government set up HABE (the Institute for Adult Basque Language Learning and Written Language Skills), which was answerable to the Culture Department. With the creation of HABE, Basque teaching and adult written language skills programmes became more official and professional in nature and the output of educational materials gradually increased. A network of public municipal *euskaltegis* was founded, a common curriculum was established and a record of all the centres giving Basque classes was created. There are now 107 *euskaltegis* in the HABE-authorised network, with around 1,500 teachers.

**320.** Students at the *euskaltegis* also include leading figures from culture, education and research into the Basque language. At one point in 1994, the writer Pablo Antoñana, the researcher Jose Maria Jimeno Jurio and the founder of the *ikastolas* in Navarre Jorge Cortes Izal were all attending the same class at the Arturo Campion academy (IKA) in Pamplona. Their teacher was the artist Asisko Urmeneta.

**321.** The methods of teaching and learning Basque have evolved from the early materials used, which were more grammatical, to today's materials, produced in multiple formats with a more communicative approach. One of the most popular schemes are the Barnetegis, total immersion language courses in Basque-speaking environments.

**322.** The years from 1970 to 1980 marked a decisive period for what are now the *euskaltegis*. By the academic year 1977-1978, a network of AEK (*Written Language Skills and BSL Coordination*) centres was already in place throughout the Basque Country, and some centres were already offering a professionalised daytime ser-

vice: Ulibarri in Bilbao, Ilazki in San Sebastian, Arturo Campion in Pamplona.

**323.** Poster advertising an AEK course in Basque in *Ipes Navarra*. 1982.

**324.** AEK (*Written Language Skills and BSL Coordination*) was set up in 1976 to unite the efforts of the adult written language skills (*Alfabetatzea*) centres operating throughout the Southern Basque Country. Their work included research and publication of educational material, teacher training, organisation of cultural activities and campaigns to extend the use of Basque. There are currently 40 centres distributed throughout the Basque Country with nearly 600 teachers, which form part of the authorised HABE network.

**325.** IKA (*Ikas eta ari*), is a coordinator of adult Basque-language schools created in 1989, which includes euskaltegis from Navarre and Alava. It has around 4,000 students, and also organises total immersions courses, cultural activities and lifelong learning schemes.

**326.** Udal Euskaltegiak. Customised learning. As well as the regular classes, the *euskaltegis* also offer special courses for specific groups, such as company workers, sales personnel, immigrants, associations, parents, circles of friends and senior citizens. There are also self-learning courses available with support from tutors, and group conversation sessions and as a complement, a variety of leisure-time and holiday activities.

**327.** Boga. The Basque Government's online Basque course.

**328.** In recent years, a yearly average of 40,000 people study Basque in the various public and private schemes on offer in the Basque Autonomous Community. Typically, students learning Basque for the first time are mostly female and aged over 35.

46-47

**CELEBRATING THE BASQUE LANGUAGE**

Large-scale gatherings and festivals are frequently held to promote the Basque language; many also raise money to fund the running costs of organisations working to develop Basque, especially for teachers. They are all evidence of society's involvement in the common effort for the recovery and standardisation of the language. They have grown to become the largest collective expressions of support for Basque language and culture.

**329.** The Korrika is a popular run to support Basque, organised by AEK, the coordinator of adult Basque written language skills and language learning centres. The initiative, which takes the form of a marathon run, with runners passing on a baton, covers the entire territory of the Basque country over ten days and ten nights. It is a biannual initiative which attracts thousands of individuals, associations and public and private companies and institutions, all for the purpose of raising funding for the Coordinator. Participants run in one-kilometre stages which they have previously purchased. The price of a kilometre varies depending on the time and place: A stretch on Bilbao's Gran Via does not cost the same as one on an unpopulated road between two mountain villages.

**330.** The Korrika is organised to increase awareness among the public and to raise funds for the *euskaltegis* –Basque schools for adults – run by AEK. Since it was launched in 1980, there have been 17 editions. The route is different each time, but it always covers the whole of the Basque Country. In 2009, the Korrika covered 2,000 kilometres.

**331.** In recent years similar races —though on a smaller scale— have been held in Barcelona, Madrid, Mexico, Argentina, the US, Beijing and Hong Kong, organised by the Euskal Etxeak (Basque Centres) in support of the Basque language.

**332.** The 16th Korrika passes through San Sebastian.

**333.** The first Korrika was held in 1980. The baton set out from the University of Oñati, carried beneath the snow by Jose Maria Satrustegi, then General Secretary of the Academy of the Basque Language. Around 600,000 people took part in the 15th Korrika in 2007.

**334.** In each edition, the Korrika pays tribute to leading figures of social and cultural life for their contribution to the Basque language. In 2009 the run paid homage to the many families who had come to the Basque Country in search of employment and a better life and adopted Basque as their language.

**335.** Town by town, by day and by night, people wait in every town-

land and at every roadside to join the participants and run alongside them. This means that along the way, the sense of social involvement is constantly being refreshed.

**336.** Baton used in the Korrika, created by the sculptor Remigio Mendiburu.

**337.** Inspired by the concept of the Korrika, other relay runs are held elsewhere in Europe in support of various languages: In Brittany, ar Redadeg, first held in 2008, covers the five Breton departments. In Ireland, Rith, the race to support the Irish language, was first held in 2010. In Catalonia, Correllengua is a campaign for raising awareness of the Catalan language, which has been held every year since 1996. In Galicia, Correlengua (2000) is an initiative in defence of the Galician language which combines several runs.

**338.** Other large-scale events to support the Basque language are organised each year by the *ikastolas*, to help finance running costs, staff fees and facilities. The first Kilometroak was held in Beasain-Lazkao in 1977. This is a fiesta to raise funds with performances, music and activities, centring around a walking event. It is now organised each year by one of the Gipuzkoan *ikastolas*. The model has spread and the *ikastolas* of each territory organise their own celebrations. They generally attract huge crowds, and feature leading figures from the world of art, sport, politics and culture.

**339.** Ibilaldia is the fiesta of the Biscay *ikastolas*, and was first held in Getxo in 1978, organised by the Uribe *ikastolas*.

**340.** Araba Euskaraz is organised in Alava during the month of June. It was first staged in Vitoria in 1981.

**341.** In Navarre, the first Nafarroa Oinez was held in 1981 in Alsasua, and was attended by a crowd of 30,000. Recent editions have attracted numbers approaching a hundred thousand.

**342.** Herri Urrats has been held at the Senpere lake since 1984. It is organised by the *ikastolas* of Labourd, Lower Navarre and Soule. The money collected goes to support the 27 Centres, which are run as a cooperative, financed by the families.

**343.** The Basque Public Schools hold a large yearly festival to support education in Basque, organised since 1991 by EHIGE, the confederation of school parents' associations of the Basque Autonomous Community.

48-49

## UNIVERSITIES

University education in Basque began in the final stages of the dictatorship. Since its foundation in 1980, the University of the Basque Country has played an essential role in the recovery and development of the Basque language, and one of its main achievements has been to turn the situation of the language round. University studies in Basque are currently offered at the campuses of Leioa, Deusto, Eibar, San Sebastian, Vitoria, Pamplona, Bayonne and Mondragon and programmes in Basque studies are run successfully in a number of universities around the world.

**344.** The University of the Basque Country was born out of the Autonomous University of Bilbao, when the university district was extended to Gipuzkoa and Alava, where in 1977 the Chair of Basque was created at the University College of Alava, headed by Koldo Mitxelena. In 1980, the name Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco was authorised and in 1982 the governing board was appointed.

**345.** On 1 December 1936, the Basque first minister, Jose Antonio Aguirre, opened the Basque university at the Civil Hospital in Bilbao, but it was closed down when Franco's troops took the city in 1937. Nearly forty years later, in 1974, the first dissertation was read in the Basque language; in 1976, the first official classes in Basque were given and in 1979 it became possible to study first-year biology in Basque.

**346.** The launch in 1978 of studies in Basque Philology at the schools of San Sebastian, Bilbao and Vitoria was of fundamental importance for the development of Basque literature and language.

**347.** In 1980, just 2% of students at the University of the Basque Country studied through Basque, as compared to 32% at present. 95% of all compulsory credit courses can now be studied in Basque. Nearly 45,000 people study at the Bizkaia, Gipuzkoa and Alava campuses. Of their 4,500 teachers, 35% can teach in both lan-

guages. Amongst the wide range of courses on offer at the University of the Basque Country, 75% of the core subjects are already available in Basque. This meets a growing demand, given that half of all students in the Basque Autonomous Community now sit their university matriculation exam in Basque. Between 1976 and 2009, 325 PhD theses were read in Basque at the University of the Basque Country. In 1995, the first generation to study entirely in Basque throughout their public education entered the University. In 1997, 31% sat the matriculation examination in Basque, by which time nearly half of the 3,540 subjects on offer at the University of the Basque Country were given in Basque.

**348.** The prestigious physicist Pedro Miguel Etxenike (Isaba 1950), director of the Donostia International Physics Center, is one of a new generation of Basque-speaking scientists.

**349.** The Bayonne campus houses the Interuniversity Department of Basque Studies, which answers to the Université Michel de Montaigne, Bordeaux III and Université de Pau et des Pays de l'Adour. All stages of the degree course are available through Basque. The move was first promoted by the professors of Basque René Lafon. It was then run by Jean Haritschelhar, Jean Baptiste Orpustan and Txomin Peillen and the department currently consists of the teachers Aurelia Arkotxa, Jon Casenave, Xarles Bidegain and Ur Apalategi.

**350.** Mondragon Unibertsitatea was founded in 1997 through the association of three educational cooperatives. It contains the Higher Polytechnic School and the schools of Business, Humanities and Education Science. It has around 4,000 students, and its trilingual educational model offers classes in Basque, Spanish and English.

**351.** Since 2009, Stanford University, one of the most prestigious in America, offers courses in Basque Studies within the framework of the Eusko Ikaskuntza Visiting Professor of Basque Culture programme, born out of an agreement with Eusko Ikaskuntza, the Society of Basque Studies.

**352.** The Basque Studies Program at the University of Reno, Nevada, was created in 1967. The Basque collection at its library is considered to be the best anywhere in the Basque Diaspora.

**353.** The various universities of the Basque Country have a total of over 80,000 students.

**354.** The University of Deusto was founded in 1886 by the Society of Jesus. It has over 13,000 students distributed in 21 degree courses and 3 diplomas at its two campuses in Bilbao and San Sebastian. It also offers training in Basque. At its Law School, most of the core and compulsory subjects are available in Basque and the university also works on the drafting and translation of laws, dictionaries and manuals in Basque and on technical and legal Basque.

**355.** The aim of the Basque Studies programme at the University of Boise is to offer a research and study centre that will combine and support work in favour of Basque culture by different Basque-American organisations from the state of Idaho, such as the Cenarrusa Center for Basque Studies, the Basque Museum and Cultural Center, the Boise Euskal Etxea and the BSU itself.

**356.** The IKER centre for research on Basque language and texts is also at the Bayonne campus, and is run by the CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique).

**357.** The Public university of Navarre opened in 1987 with 500 students. Today it has 9,000. It offers Infant Education and Primary Teacher Training Degrees in Basque, as well as a number of subjects in Agronomy, Economics and Industrial Engineering and Telecommunications degree courses. The percentage of students studying in Basque has increased over the years and now stands at 22.37%. At the latest matriculation examinations, the number of students from Model D (all in Basque) continued to rise, and they achieved better results than their contemporaries from other models.

**358.** Since 1964, the Opus Dei University in Navarre has had a Chair in Basque Language and Culture, first held by the ethnologist Joxe Miel Barandiaran. Since 1994 it has offered a Diploma in Basque Studies.

**359.** The first university in the Basque Country was founded in Oñati in 1542. It closed in 1901.

**360.** The UEU (Basque Summer University) was set up in 1973 to promote a Basque university, build bridges between the Basque language and the university sphere, bring together the Basque-speaking scientific and intellectual community and produce university

disciplines for the new society. The UEU currently has a membership of 1,200, organised into 27 areas of knowledge, at its four centres in Bilbao, Bayonne, Eibar and Pamplona.

**361.** Today the Basque language is studied at 30 universities in countries around the world: the US, Uruguay, Chile, Mexico, Argentina, Germany, France, Poland, Finland, Italy, Hungary and the Czech Republic. Basque language and literature is also taught at the Università della Sapienza in Rome. In Spain it is taught at the universities of the Community of Valencia, Barcelona and Madrid and at the Correspondence University, UNED.

50-51

#### A NEW CULTURAL UNIVERSE

By the end of the twentieth century, the Basque language had reached a highpoint of cultural creativity. Over the last two decades of the twentieth century, the world of Basque literature boasted some internationally renowned writers and, as elsewhere, the former avant-gardes gave way to a new realism. In the field of music, the 1980s saw the birth of Radical Basque Rock with a host of groups, discs and concerts in Basque. This panorama of new cultural offerings in Basque between 1980 and 2000 was further complemented by theatre productions and consolidated drama companies.

**362.** Two essential elements in today's Basque literary system were first created in the 1980s: the association of writers, EIE (Euskal Idazleen Elkarte) created in 1982 and the association of translators, EIZIE (Euskal Itzultzale, Zuzentzaile eta Interpretetean Elkarte), founded in 1987.

**363.** In 1988 *Bernardo Atxaga* (real name Joseba Irazu, Asteasu, 1951) wrote *Obabakoak*, a book that was to leave its mark on the rest of the decade and the years following. Although Atxaga's universe had already been seen in previous short stories, *Obabakoak* marked a milestone in contemporary Basque Literature. It was the first work in Basque to obtain the Spanish National Prize for Fiction. Translated into 26 languages, the author became Basque's top prize-winner and its best known author outside the Basque Country.

**364.** Joan Mari Irigoien (Donostia/San Sebastian, 1948) wrote in the genre of magic realism (in vogue during the decade) with his family sagas *Oilarren promesa*, *Poliedroaren hostoak*, *Babilonia*, and *Lur bat haratago*.

**365.** Itxaro Borda (Baiona, 1959.) Poet and columnist, associated with the literary magazine *Maiaz*, she published her first book in 1984, *Bizitza nola badoa*. Her novel *%100 basque* won her the Euskadi Prize in 2002. Over the last twenty years, she has published novels, poetry, articles and essays, and has also written songs for Basque groups.

**366.** Anjel Lertxundi (Orio, 1948) is one of the great names in Basque fiction. With *Hamaseigarreanen, aidanez* (1983) he broke away from the idyllic vision of the rural Basque world, to show the loneliness of a woman condemned to live in this environment. Other novels were to follow (*Tobacco Days*, *Otto Pette*) as well as key collections in literature for children and young adults such as *Madame Kontxes-Uribarri* and *Brigada & Detektibe*. In 2010, he won the National Essay Prize with *Eskarmentuaren paperak*.

**367.** Joseba Sarriónandia (Iurreta, 1958), writer, philologist, translator and co-founder of the literary group *Pott*, was imprisoned for membership of ETA from 1980. He escaped prison in 1985. He writes poetry, fiction and essays and also experiments with hybrid texts: *Ni ez naiz hemengoa, Ez gara geure baitakoak* and *Han izanik hona naiz*. Others works by the author reveal him as one of the best narrators on today's literary scene: *Narrazioak*, *Kettledrum eta euria*, and novels such as *Lagun Izoztua* and *Kolosalak izango da*.

**368.** Niko Etxart (Altzürükü, Soule, 1953) with his group *Minxorriak* was one of the pioneers of rock-and-roll in Basque. An eclectic musician, he has also recorded and sung traditional songs and composed the music for three pastorales.

**369.** The theatre company Maskarada was set up in 80 in an attempt to professionalise theatre in Basque and provide it with its own aesthetic features. Along with the groups *Kukubiltxo*, *Geroa*, *Cómicos de la Legua* and *Akelarre*, they were the pioneers of today's Basque theatre.

**370.** The Internet portal Armiarma.com, which specialises in Basque

writers, publishes texts, mentions, criticisms, bibliography, a library of verses and poems and a compilation of classics in Basque (*Klasikoen Gordailua*).

**371.** The website Basqueliterature.com, run by *EIZIE*, is another major window on the world for Basque literature.

**372.** The Radical Basque Rock movement revolutionised the music scene in the Basque Country, with groups composing and singing in Basque, in a rock and punk idiom. Leading figures included *Zarama*, *Delirium Tremens* and *Kortatu*, whose lead singer Fermin Muñoz went on to form *Negu Gorriak*.

**373.** The two leading bands of the time were the pop-rock group *Hertzainak* and *Itoiz*. Both groups conveyed the concerns of an entire generation through quality music in Basque.

**374.** The literary magazine *Susa* was founded in the 1980s to publish books of poetry. In the 1990s, it continued to promote new Basque-speaking poets, such as *Lubaki banda*, which included Harkaitz Cano, Asier Serrano, Garikoitz Berasaluze, Xabier Gantzarain, Josu Goikoetxea, Arantxa Irigoien and Xabier Aldai.

**375.** *Axari dantza*. Traditional dance continues to be popular on the Basque cultural stage. Since 1992, the Ikerfolk institute has conducted important folklore research on a range of aspects, including the Basque language. The leading dance group is Argia, directed by Juan Antonio Urbelz since the mid-1960s.

**376.** Along with Juan Luis Zabala, author of novels such as *Zigarrokin ziztrin baten azken keak* and *Kaka esplikatzen*, the modernist and stylistic fiction has its representative in Pello Lizarralde, writer of novels (*Larrepetit*) and short stories (*Sargori*).

**377.** With official backing from the Basque Government a number of films were made during this period in what has become known as Cine Vasco, including *La fuga de Segovia* (1981), *La muerte de Mikel* (1984) by Imanol Uribe and *Tasio* (1984) by Montxo Armendáriz.

**378.** Arantxa Iturbe (Alegia 1964) and Xabier Montoya (Vitoria / Gasteiz 1955), are examples of the new Basque-language fiction. Iturbe is a journalist and writer (*Ezer baino lehen, Lehenago zen berandu*) and Montoya writes short stories, collections of poems (*Anfetamina*) and novels (*Blackout*).

52-53

#### BERTSOTAN

In Basque, a *bertsolarri* is someone who composes and sings *bertsos* (improvised verses). "Bertsolarism" is a form of improvised oral expression, with long roots in Basque popular literature. The tradition, which can be traced back at least to the improvising lady verse composers of the fifteenth century, is currently going through a particularly creative stage and has now become a major spectacle attracting large numbers of followers.

Mendian gora haritza  
ahuntzak haitzean dabiltza  
itsasoaren arimak dakar  
ur gainean bitsa.

Kantatu nahi dut bizitza  
usteltzen ez bazait hitza  
mundua dantzan jarriko nuke  
Jainkoa banintza.

**379.** These popular *bertsos* were written by Xabier Amuriza (1941, Zornotza), considered to be the great reviver of this art in the 1980s. A prolific writer and researcher, as well as being a poet and essayist, he has promoted and revolutionised the technique and teaching of today's *bertsolaris*.

**380.** *Bertsolarism* is an improvised oral challenge in which the *bertsolaris* enter into a dialogue and respond to one another. At the same time they must adhere to a given subject and to the metre of the verse. The *bertso* is divided into points, and each point, depending on the metrics, has a certain number of syllables.

**381.** Kepa Enbeita *Urretxindorra*, (Muxika, 1878-1942). Enbeita led the way for *bertsolarism* from the sidrerías or cider houses to the theatres before the war.

**382.** The championships were the driving force of the *bertsolarism*

of the resistance years (1960-1979). *Auspoa*, the collection created by Antonio Zavala in 1964, contains the improvised *bertsos* from those finals. The collection, which was kept up for some time by the publisher Sendoa is now run by the Provincial Government of Gipuzkoa; it now comes to 300 volumes and is considered a treasure of oral literature.

**383.** The *bertsos*, like the *bertsolaris* themselves, play a social function. They deal with all manner of themes, commenting on historical and current events, and express the concerns of all tiers of society: from the aeroplane to the mobile phone, the repression of the dictatorship and the prohibitions of the transition, to the campaign to stop racism; from sex to immigration.

**384.** *Txirrita*, Jose Manuel Lujanbio (Hernani, 1860-1936), was the paradigm of the classic *bertsolarism* that developed in the *sidrerías* at the end of the nineteenth century and beginning of the twentieth.

**385.** Iñaki Eizmendi, *Basarri* (Errezil, 1913) and Manuel Olaizola, Uztapide (Zestoa, 1909-1983) commonly teamed up in the competitions. *Basarri* and *Uztapide*, among others, ensured the continuance and development of *bertsolarism* in the post-war period, when it was practically the only activity in Basque to be tolerated by the Franco regime.

**386.** Fernando Aire *Xalbador* (Urepel, 1920-1976). *Shepherd and bertsolari*. Apart from his written *bertsos*, many of which have now been made into songs, he was an extraordinary improviser, with a rare poetic sensitivity.

**387.** The most commonly used rhythms are the zortziko nagusia, zortziko txikia, hamarreko nagusia and hamarreko txikia, each with its own metrics and melodies for addressing different themes. A "poto" is a fault consisting of repeating a word-rhyme. It is tolerated in the town-squares contests, but penalised in the championships.

**388.** Maialen Lujanbio, the 2009 champion.

**389.** At the end of the 1950s, Euskaltzaindia toured the Basque Country in search of *bertsolaris* and organised territorial competitions. The result was the Basque Championship organised by Euskaltzaindia in 1960.

**390.** Among the top *bertsolaris*, an educated and creative generation has now triumphed whose texts contain the best of the oral tradition with present-day literature, comics and cinema. The philologist and writer Andoni Egaña (Zarautz, 1961), four-times absolute champion (from 1993 to 2005), has spearheaded this new *bertsolarism*.

**391.** The formats of the challenges currently vary greatly: around a table, spectacle in a town square, festivals, championships and tributes. Some of the most notable of the new forms include theme sessions, combined sessions with musicians (*bertso jazz*) and even cabaret.

**392.** Pernando Amezketa (Amezketa, 1764-1823) was a Gipuzkoan *bertsolari*, famous for his incisiveness and his wit. His stories form part of the popular Basque heritage and in 1981 they featured in a cartoon series directed by Juanba Berasategi.

**393.** The first *bertsolari* championship was organised in 1934 by Joxe Ariztimuño, *Aitzol*, with its own rules, jury and prizes. The championships helped move this art from the cider houses and turn it into a solemn occasion. The audiences also changed: its constant followers were now joined by the Basque intelligentsia.

**394.** The great boom in *bertsolarism* came at the end of the 1980s with a new generation of *bertsolaris*: Sebastian Lizaso, Jon Enbeita, Jon Sarasua, Jon Lopategi, Angel Mari Peñagarikano, Iñaki Murua and Andoni Egaña. This success was partly due to the launch of the television programme on *bertsolarism*, *Hitzetik Hortzera* (1988). By the 1993 finals, the *bertsolaris* had become well-known figures in Basque culture.

**395.** At the final of the 2009 championship, fifteen thousand spectators packed the Bilbao Exhibition Center to follow the action of the eight finalists, and applaud the triumph of Maialen Lujanbio (Hernani, 1976) the first woman ever to don the champion's beret.

**396.** Poster for a *bertsolari* championship in Getxo.

**397.** *Bertso eskolak*, the schools of *bertsolaris*, played an important role in passing this literary form on to children and young people. There are currently around a hundred, scattered throughout the Basque Country. Amaia Iturrioz, Twenty-first Basque school *bertsolari* championships.

54-55

#### ORAL LITERATURE

For centuries, oral transmission was the only vehicle for passing on the beliefs, legends, wisdom and fears that the Basque people had amassed over the millennia. Oral literature, which is very deeply-rooted in Basque society, has ensured the survival of many traditions, sayings, tales and songs that contain the collective imaginarium of Basque culture. That intangible heritage has been passed down in all the forms of oral literature, and in others created over the years by Basque society.

**398.** Basque is very rich in proverbs and idioms. The first compilation, dating from the seventeenth century, was *Les Proverbes Basques*, compiled by Arnaud Oihenart (Paris 1657), which contained 706 proverbs in Basque with their French translations.

**399.** Other interesting compilations include *Naparroako erranzarrak* by *Damascus Intza* (1974) and *Atsotitzak*, refranes, proverbs, proverbia (1998) by Gotzon Garate, a comparative study with proverbs in other languages.

**400.** *Kopla zaharrak*. These date back to the Middle Ages and are sung in rounds in series from 8 to 10 stanzas, though some run to over 80. They are sung by groups collecting money on occasions such as St. Agatha's Day and Christmas. One of the most popular forms involves songs accompanied by a trikitixa or diatonic accordion. The anonymous poem from the fifteenth century *Bereterretxeren Kanthoria*, begins with a stanza that follows the same technique as these stanzas:

*Haltzak ez dū bihotzik,  
Ez gaztanberak hezürrik.  
Ez nian uste erraiten ziela aitunen semek gezurrik.*

**401.** *Euskal Errromantzeak/Romancero Vasco*, is the most extensive corpus of Basque ballads.

**402.** The most complete collection of riddles in Basque was compiled by Resurrección María de Azkue. Before him, other collections were published by Çerquand (1874) and by the French Basqueologist Julien Vinson (1843-1926), author of many studies on Basque language and literature for the *Revue de Linguistique*.

**403.** The series *Hilarriak* and *Kosmogonika* by Nestor Basterretxea recreated the universe of the Basque. Created in the 1970s they are the most representative ensemble in his extensive work. *Yo no hablo euskera pero mis eulturas sí*.

**404.** Contemporary disc-shaped stele by Jose Rota (Garralda 1920-2006). The master stonemasons have continued this tradition, representing ancestral symbols.

**405.** From 1974, *Eresbil*, in Erreenteria, became the archive for the compilation, preservation, protection and dissemination of Basque musical heritage.

**406.** Oral literature in the Basque language has been investigated and compiled by some great authors. Manuel Lekuona (*Literatura oral Vasca*), Resurrección María de Azkue (*Cancionero Popular Vasco* and *Euskalerriaren Yakintza*), Joxe Miel Barandiaran (*Obras completas*), Juan Mari Lekuona and Jose Maria Satrustegi.

**407.** Jose Maria Satrustegi (Arruatzu, 1930-2003) specialist in Ethnography, Anthropology and the lexicography and onomastics of the Basque Language, worked with Barandiaran on promoting ethnographic studies in Navarre, centring on the groups *Etniker* and the magazines *Fontes Linguae Vasconum* and *Cuadernos de Etnología y Etnografía*.

**408.** In 1888, José María de Lakoizketa (Narbarte, 1831-1891) published his *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas* [*Dictionary of the Basque names of plants*] (Pamplona, 1888). The priest and botanist was considered an authority on the scientific description and classification of plants.

**409.** The writer Rosa Bustintza *Mañariko Errose* (1899-1953), travelled from farmhouse to farmhouse collecting stories and fables, which she published in *Euskalerriko Ipuinak*. Joxe Arratibel (Ataun 1923-2011) compiled the popular stories he had heard as a child. His book *Kontu zarrak* (1980) is considered to be a gem.

**410.** In 1879, Wentworth Webster, an English Anglican priest and Basqueologist published his compilation of popular stories *Basque*

*Legends collected chiefly in the Labourd.* Ibarron Farmhouse, Sempere.

**411.** One of the high points of Benito Lertxundi's extensive musical career was his work with *Ez Dok Amairu*, recovering many traditional texts. A prolific composer and performer, he still packs venues wherever he sings.

**412.** The music group *Oskorri* has popularised many lyrics and tunes from some of the oldest "ludico-choral" poetry, including the rhyming dialogues *Bela bela jauna*, on his album *Katuen Testamentua*, in which he revives children's songs from Biscay. It was turned into a highly successful show by the theatre company *Kukubiltxo*.

**413.** Justo María Mokoroa Mujika (Tolosa, 1901-1990). His oeuvre includes *Ortik eta emendik, Repertorio de locuciones del habla popular vasca* (1990), containing over two hundred thousand expressions and idioms in Basque, which are now available online.

**414.** The *Euskal Herriko Ahotsak* project, at [www.ahotsak.com](http://www.ahotsak.com), is devoted to collecting, cataloguing and publishing the oral heritage of the Basque Country through the voices of its elderly people. It is backed by Mintzola and financed by the Basque Government and the Territorial Government of Gipuzkoa. The testimonies compiled on the website reflect the history and way of life of each municipal district, as well as its euskalki or local dialect. All the information on the archive is available on the Internet.

**415.** Archives of Intangible Heritage are being set up in various territories. The Department of Philology and Language Teaching at the UPNA is backing the project for an archive of the oral and intangible heritage of Navarre and Lower Navarre. Associations and organisations such as *Euskokultur Fundazioa* from Pamplona and *Euskal Kultur Erakundea* from Ustaritz locate, record, publish and archive that whole rich cultural and human capital.

**416.** *Mintzola*, the centre for Oral Studies, is a project promoted by the Territorial Government of Gipuzkoa, *Euskal Herriko Bertsozale Elkartea* and the Town Council of Villabona. The University of the Basque Country, Kutxa and the Basque Government also lend their support to this workshop of Basque oral tradition.

**417.** Aita Donostia. José Gonzalo Zulaika y Agirre (San Sebastian 1886-1956), devoted his life to recovering hundreds of popular songs and melodies. A writer and musicologist, he composed the famous *Basque Preludes*, compositions for piano based on arrangements of popular tunes.

56-57

#### THE SOCIAL FABRIC OF THE BASQUE LANGUAGE

The primary agent of the recovery of the Basque language and its culture has been the social and civic initiative of the Basque people themselves. The regional public institutions have played no less an important role, demonstrating that the combined work of society at large and the public authorities is of fundamental importance for the revitalisation of the language and culture.

**418.** When a community takes the decision to save a language, it is already half-way there (...). To be successful, you have to capture people's hearts as well as their heads. David Crystal, linguist, speaking in Bilbao. 24 September 2007.

**419.** From the creation of regional public institutions, the public authorities have played an equally important role in the revitalisation of language and culture. The social partners have continued to be an essential part of this process and the collaboration between the two, which has not always been smooth, continues to be decisive.

**420.** Social initiative is the driving force behind the revitalisation of the Basque language. From a collective pride and empathy for the language, it has been the social organisations that have played the most important role in the process of recovery.

**421.** The final event in the Bai euskarari campaign, promoted by Euskaltzaindia, was held in 1978 in the San Mamés football stadium in Bilbao and attracted a crowd of 40,000 people.

**422.** Twenty years later, the organisation Kontseilua (The Council of Social Bodies of the Basque Language) reintroduced the same slogan for its campaign, and managed to fill five football stadiums

around the Basque Country (El Sadar, Aguilera, Mendizorroza, Anoeta and San Mamés) with over 120,000 people.

**423.** Basque lovers from all fields of life came together in 1998 at the *Euskararen Unibertsoa* symposia on the situation of the associations in the field of Basque. Out of this meeting was born *Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua*, created to give greater social impetus to the language.

**424.** The first associations of the Basque language were created at local level in the 1980s, and sought to encourage standardisation of the Basque language and its use as the primary language at all times and in all fields. The pioneer was *Arrasate Euskaldun Dezagun* (AED) in Arrasate-Mondragón, Gipuzkoa. AED called on the Town council to create a Municipal Basque Committee and to form a Technical Bureau of Basque.

**425.** Other associations have since been created, most members of the *Topagunea Federation* (1996), to promote this type of organisation and organise services and meeting points for them. The federation also handles other areas of the language: media published exclusively in Basque, cultural activities, leisure, children's affairs, youth and new Basque speakers.

**426.** One of its most successful programmes is the initiative *Mintzalagua-Mintzakide*, which since 1993 organises leisure and sports venues where small groups can communicate in Basque. Nearly 4,000 adults are now involved in the scheme.

**427.** Many town councils have set up Basque language departments and the figure of the Basque technician has also been created.

**428.** Most of the associations of Basque were set up in the 1990s, including *Ttakun*, in Lasarte; *Bagera* in San Sebastian, *Berbaizu* in Deusto and *Galtzaundi* in Tolosa. In Pamplona, *Zaldiko Maldiko* has been operating since 1981.

**429.** In 1982, the Basque Parliament enacted Act 10/1982 governing standardisation of the use of Basque. It opened the way for a large number initiatives on linguistic policy and offered the Basque language the support of the institutions for its recovery and in guaranteeing its usage. This marked the introduction of Basque into academia, education and the public service. In 1983 the Basque Institute of Public Administration, IVAP, was founded, working for the standardisation of the use of Basque in the public service and the consolidation of the administrative language.

**430.** In 20 years the situation has changed greatly: more than half of public sector workers in the Basque Autonomous Community are now capable of using Basque as their working language. During the government of Juan José Ibarretxe, the Basque Government set itself the target of ensuring that practically half of all civil servants would have a reasonable mastery of the language. By 2007 over 12,000 public-sector workers spoke Basque.

**431.** In the business area, too, there are examples of linguistic standardisation. The *Asesorías Elhuyar Aholkularitza* (created in 1991 by the *Elhuyar Foundation*), or EMUN (the cooperative which, since 1997, has provided language services in the labour area), design tailor-made programmes for incorporating Basque into business, and offer advice on the matter.

**432.** In 1991, the Association of Basque municipalities (UEMA) as founded to promote and guarantee the use of Basque in municipalities where the majority of inhabitants are Basque-speaking, and to standardise its use as the primary language in both the private area and in schools, the administration, the social services ad in the employment field.

58-59

#### MEDIA

From the beginning of print journalism, Basque has been in the media. During the Carlist Wars, the press was used to send messages in Basque: in 1834, both sides, the liberals and Carlists, posted messages in Basque in *El Correo del Norte*. However, it was after the end of the Franco regime that the Basque-speaking media really developed, thanks to the determined support of social, political and cultural agents. Today, Basque has its own press, radio and television, as well as being at the forefront of digital media.

**433.** *Uscal Herrico Gasetta* by August Xaho, 1848.

**434.** War correspondents in *Muskiz*, Biscay during the Second Carlist War.

**435.** The early days of EITB. Installing the aerials on the roof of the ETB building in Iurreta, Bizkaia

**436.** The magazine *Argia* was the heir to *Zeruko Argia*, (Pamplona, 1919) and *Argia* (San Sebastian, 1921). The current *Argia* has been, since 1980, a weekly current-affairs magazine in Basque and a reference point for journalism in Basque. Since 1997 it also runs an interesting and very complete website.

**437.** In the 1950s, some church-run radio stations begin to broadcast religious, sports and cultural programmes in Basque. In the 1960s, they extended their subject matter. A key player in this process was *Herri Irratia* in Loiola, which managed to take Basque out of the rural sphere and adapt it to urban life. In 1976, *Herri Irratia* organised the mass festival *24 orduak euskaraz* at the Anoeta Velodrome, to demand a Basque-only radio station.

**438.** *Mihiluze* is a quiz show on ETB1, based on everyday uninhibited use of Basque. It has been a great audience success and over 500 programmes have now been made.

**439.** *Euskaldunon Egunkaria*, was a daily newspaper published entirely in Basque. It was created in 1990 at the initiative of a group of 70 people, the *Egunkaria Sortzen*. It had a print run of 12,000, but was closed down by the Spanish National Court in 2003, accused of having links with ETA. The charges were never proven. In 2010 the courts shelved the case for lack of criminality. The large-scale popular protest that arose when Egunkaria was closed led to the creation of *Berria* (2004), which took up the baton as the only daily newspaper in Basque. Behind the project was the group EKT, which runs the portal site [www.berria.info](http://www.berria.info) and the local Hitza newspapers, with 7 editions.

**440.** The public broadcaster, Euskal Irrati Telebista, was created in 1983 by the Basque Government, thus initiating the first Basque-only broadcasts: ETB1 on television and Euskadi Irratia on the radio. ETB1 and ETB3 currently broadcast solely in Basque; ETB2 broadcasts in Spanish while ETBSat is a bilingual channel targeted at Europe, and Canal Vasco has the same function for the Americas.

**441.** In Navarre, one of the most important of local media in Basque was *Ttipi-ttapa* (1980), a magazine, website and TV station for the Baztan, Bidasoa and Leitzaldea area. The broadcaster *Euskalerria Irratia*, maintained by popular subscription, also broadcast from 1988 to Pamplona and its environs. One of the most important bilingual initiatives was *Ze Berri?* (1996), a free magazine for promoting Basque, published by thirty municipal authorities and drawn up in the two languages, with a print run of 70,000 issues.

**442.** *Hala bedi!*, from Vitoria / Gasteiz, a veteran pirate radio station.

**443.** In the Northern Basque Country, *Radio Côte Basque* began broadcasting in 1963. It paved the way for *Baionako Gure Irratia*, *Irulegi Irratia* and *Xiberoko Botza*, all of which have broadcast only in Basque since the 1980s.

**444.** Since 1990, EITB also broadcasts *Euskadi Gaztea* a station with music and youth-targeted content.

**445.** Numerous local magazines and televisions were founded from 1980 on, most at the initiative of associations for the development and standardisation of the Basque language. There are currently 33 local magazines, with a readership of around 260,000. There are also 6 local radio stations and 7 television stations, all of which enjoy government backing. In Gipuzkoa, local television stations broadcast entirely in Basque

**446.** *Goenkale*, broadcast on ETB1, with 17 seasons and over 3000 episodes under its belt, is the longest-running series anywhere in Spain.

**447.** ETB's children's schedule in Basque is made up of cartoons, dubbed series and in-house productions, with leading figures such as the popular clowns *Txirri*, *Mirri* and *Txiribiton*, who have been on the air for over 25 years. Iruñoin recording studios for mixing audio and dubbing films.

**448.** Most public bodies offer Basque on their websites. In the picture, the website of the Provincial Government of Gipuzkoa.

**449.** There is also an extensive supply of information in Basque on the Internet. Practically all print and audiovisual media have their own websites. The digital press in Basque is also represented by media such as *argia.com*, *sustatu.com* and enjoys the backing of a

large number of active blogs in the Basque language.

**450.** *The Balde* is a free bilingual magazine in Basque and English on art and avant-garde trends.

60-61

### THE BASQUE DIASPORA

There are estimated to be nearly ten million descendants of émigré Basques around the world, and today many of them continue to live our language and our culture. Between 1900 and 1920 alone, 430,000 people from all territories of the Basque Country moved to the United States. Large number of Basques emigrated to South America too. Over 170 Euskal Etxeak (Basque centres) represent Basque language and culture in 24 different countries around the world.

**451.** As early as the sixteenth century Basque institutions were founded in Peru (*Cofradía de Aranzazu*) and Mexico (*Colegio de las Vizcaínas*), it was not until the end of the nineteenth century that the Basque Centres we know today were created in Argentina, Cuba and Brazil. Today, the Basque Centres share the euskaletxeak.net network

**452.** The social structure and inheritance system of the Basque territories acted as a spur to emigration. From the sixteenth century on, many Basque soldiers and mariners set up home in the Americas. Later, their descendants participated actively in the wars of independence. Poster from the Simon Bolívar Museum in Bolívar, Biscay.

**453.** In the nineteenth century, following independence from the metropolis, there was a new wave of emigration. The economic crisis in Europe fostered a massive departure of Basques towards the American West and Latin America.

**454.** In Latin America, Basque emigrants headed first to Uruguay, and then on to Argentina. The Argentinean President Justo José de Urquiza and his minister Alberdi promoted Basque immigration, with over 200,000 Basques arriving between 1857 and 1864.

**455.** Saint Pierre et Miquelon, in the south of Newfoundland (Canada), was a base for Basque, Breton and Norman fishermen. Today, an important Basque community lives on the archipelago and Basque Fêtes are held each year, with various demonstrations of Basque culture.

**456.** The gold fever of the mid-nineteenth century drew many Basques to California from Europe and South America. Many of them went on to become shepherds, and by the end of the century their flocks were to be found throughout the American West. Many bought ranches and became American citizens.

**457.** Emblem of NABO. There is a large community of Basques in the USA, with 37 centres related to Basque culture. The various associations are linked in the *North American Basque Organizations*, NABO, created in 1973).

**458.** The Basques built cities such as Jordan Valley in Oregon in 1915, and settled in others such as Boise (Idaho), Elko and Reno (Nevada). The Basque community, which was already strongly involved in trading and other industries, soon began to promote festivals and other cultural events of its own.

**459.** The Jaialdi of Boise (Idaho), staged every five years, is one of the most important events run by the Basque associations in the US. The 2010 event was attended by 45,000 "euskaltzales".

**460.** Basque Festival in Los Banos, California.

**461.** In the USA, the Basque presence is especially important in the area of Boise, the capital of Idaho, where there are around 20,000 Basques, and the current mayor, David H. Bieter, has Basque ancestors. Among many other initiatives, since 1998 an *ikastola* has been run for pre-school children and there is a *Basque Museum & Cultural Center*. Since 1961, the *Center for Basque Studies* at the University of Nevada has run the *Basque Studies Program*, which organises studies of Basque culture, runs Basque classes and publishes books. The centre includes such leading specialists as William A. Douglass, Linda White, William H. Jacobsen, Sandra Ott and Joseba Zulaika.

**462.** The communications giant AT&T, chose the figure of a Basque shepherd —associated in the US with honesty and hard work— for its cell phone advertising campaign. From California, Dionysian

Txoperena spoke to his family in Goizueta, Navarre. The Basque language, which he had been punished for speaking at school under the dictatorship, made him famous around the world.

**463.** Basque pelota courts can be found across the globe. Jai Alai (or *cesta punta*) is very popular, especially in the USA. Following a golden age between the 1950s and 1990s, with packed ball courts and millions staked on the results in four continents, today Jai Alai continues to act as a meeting place for the Basque community. In Florida, for example, the courts also run classes in Basque and other activities related to Basque culture such as traditional dances.

**464.** In Argentina and Chile, the Basques have left their legacy not only in family and place names. In addition to annual events and cultural activities, there are a series of very active Euskal Etxeas, grouped together in the FEVA (Federation of Basque Organisations of Argentina) and associations such as the Juan de Garay foundation.

**465.** Another important wave of Basques emigrated to Australia around 1960, where they headed for the sugar cane plantations of Queensland. There is now an active Basque community operating in the Euskal Etxeak of Sydney and Townsville.

**466.** The popular actor William L. Petersen (Illinois, 1953), who plays Grissom in the television series, CSI, studied at the University of Boise. This contact with Basque culture led him to learn Basque at Oñati, where his daughter Maite was born.

**467.** *The Basque History of the World*, by the New York Times correspondent Mark Kurlansky, was an American best seller in 1999.

**468.** Leopold Eyhart, (Biarritz 1957), an astronaut with the European Space Agency, became the first Basque in space when he travelled to the MIR orbiting space station on various missions with NASA.

**469.** The multimedia exhibition *Batek Mila, Euskal Munduak*, produced in 2007 by Euskal Kultur Erakundea de Uztaritze, displayed the culture and varied idiosyncrasies of the Basque community to the world.

62-63

#### CULTURE IN BASQUE TODAY

Basque-language fiction is currently enjoying a bonanza. Never in the history of the Basque language has so much been written, published and read in Basque as at present. The Basque publishing world is also involved in the music market, since music continues to be one of the most successful cultural products in the popularisation of the Basque language, together with film, video, theatre and the media.

**470.** Kirmen Uribe (Ondarroa, 1970) writes poetry, essays and literature for children and young adults, composes songs for a number of different groups and participates in multimedia shows. He was awarded the National Prize for Literature 2010 for *New York-Bilbao-New York*.

**471.** Harkaitz Cano (Lasarte-Oria, 1975). Cano writes poetry, short stories, articles and novels in which jazz and contemporary art play an important role. His book of reports *Piano gainean gosaltzen* is considered to be the best of his career.

**472.** Gor diskak is an example of an independent record label. It has operated out of Pamplona since 1991, promoting new names in all styles (punk, ska, heavy metal, pop, rock, dance and modern metal).

**473.** Performers like Tapia ta Leturia and Kepa Junkera have popularised the trikitixa accordion beyond the frontiers of the Basque Country.

**474.** There is a very active Basque-language theatre scene in the Northern Basque Country, associated with figures such as Anton Luko. The Pastorale, one of the traditional theatrical genres of Soule, is currently enjoying great success, attracting thousands of spectators. It continues to be a collective popular spectacle, but the original texts have undergone a poetic revival begun by Etxahun Iruri (Iruri 1908-1979) and continued by Jules Casenave (Santa Grazi 1924).

**475.** Zinemira, organised since 2009, is the section of the San Sebastian International Film Festival dedicated to Basque cinema.

**476.** Basque literature offers a rich source of screenplays for film productions: *Ehun metro*, by Saizarbitoria, was turned into a film by Alfonso Ungria in 1985; *Hamaseigarren, aidanez*, written and di-

rected by Anjel Lertxundi in 1985; *Obabakoak* by Bernardo Atxaga, filmed by Montxo Armendáriz (2004) and *Kutsidazu bidea, Ixabel*, by Joxean Sagastibeltza and directed by Fernando Bernués in 2005.

**477.** Unai Elorriaga (Bilbao, 1973), published his first novel in 2001, *SP-rako tranbia*, which won the National Fiction Prize. His novels, *Van't Hoffen ilea, Vredaman* and *Londres kartoizkoa da* have been translated into numerous languages.

**478.** The Juan Zelaia Saria competition is one of several held each year for essays in Basque. Kepa Altonaga, a biologist at the University of the Basque Country, won the 2010 prize for his work *Darwin geurean*.

**479.** Scientific works are largely published by *Gaiak* and *Elhuyar*.

**480.** *Elkar*, founded in 1975, is the country's leading publisher, of literature and text books. It also has its own record label. Since 1990, it has been part of the *Elkar Foundation*, together with the publishers *Sua, Ttartalo* and *Txertoa, Oihuka*, the record label, distributor and chain of bookshops. The foundation organises a number of literary and research grants, and its profits are reinvested in Basque culture.

**481.** Leading contemporary names in the world of the Basque novel include Ramón Saizarbitoria (*Gorde nazazu lurpean* and *Kandinskyren tradizioa*), Joseba Sarriónandia with *Gau ilunekoak* and Bernardo Atxaga, with *Soinujolearen* and *Zazpi etxe Frantzia*.

**482.** *Berri Txarrak* (Lekunberri, 1994) is a rock group with hardcore influences who perform poems by their singer and guitarist, Gorka Urbizu.

**483.** In 2009 around thirty publishers brought out around 2,342 publications in Basque, with average print runs of around two thousand. Since 1974, when 100 books were published, the Basque publishing scene has seen exponential growth in all fields: new works, translations and re-editions. In recent years, text books and literature for children and young adults have accounted for over 50% of the total. There is also an important number of digital books, with 211 released in Basque in 2009.

**484.** Emerging new writers include Uxue Alberdi, Eider Rodriguez, Itziar Rozas and Katixa Agirre (pictured here).

**485.** Patxi Zubizarreta (Ordizia, 1964) primarily writes literature for children and young adults. He has also written fiction for adults. (*Pospolo kaxa bat bezala*), and translates classics and participates in poetry recitals with Basque musicians.

**486.** Oreka TX have popularised their updated version of the traditional sound of the txalaparta around the world.

**487.** The group *Galtzaggerri Elkartea* (Donostia-San Sebastian, 1990) study and disseminate literature for children and young adults, encouraging younger generations to read. The group includes illustrators, writers, story-tellers, librarians, bookshop owners and translators, and it holds meetings and events, as well as bringing out a specialist magazine, *Behinola*.

**488.** A large number of short stories are published in Basque and enjoy considerable popularity, with influences from cinema, music and current affairs. The current realities of Basque life, conflictive and fragmented, are depicted in short stories by authors such as Iban Zaldúa (*Bibliografía*) and Jokin Muñoz (*Bizia lo*).

**489.** Ruper Ordorika (Oñati, 1956), is one of the great renovators of Basque songs. He began his career in the literary group *Pott* and from 1980, has set to music his own lyrics, traditional texts and avant-garde poems in an original style that lies somewhere between folk, rock and independent song.

**490.** Mariasun Landa (Errenteria, 1949) has published 27 books and together with Atxaga, is the most-translated author in Basque-language literature. Specialising in literature for children and young adults, her work includes *Elefante txori-bihotza* and *Krokoalioa ohe azpian*. The latter was included by the International Board on Books for Young People (IBBY) in its honours list.

64-65

#### EVERYDAY LIFE

With the passing of time, Basque has become ever more standard in everyday life, work, leisure and business. The areas where it is now commonly used include travel, research, official business, museums, hobbies and new technologies.

**491.** *Elhuyar* is a cultural association set up in 1972 to develop, promote and use Basque in the area of science and technology. Since 1974 it has published the first journal of science and technology completely in Basque, prepared and published educational material and designed science programmes for radio and television.

**492.** Merkataritza euskaraz. Many towns and villages throughout the Basque Country run campaigns to encourage the use of Basque in shops, catering establishments and shopping centres. Zumaia from the marina.

**493.** The association of Independent Publishers of Navarre (NAIE) was set up in 2005, with the publishers Txalaparta, Pamiela, Mintzoa, Igela and Txoria Errekan, to address the Navarrese Government's neglect of Basque culture in general and the *lingua navarrorum* in particular.

**494.** In the field of computing, Microsoft Office 2007 and Windows have both been available in Basque since 2008, and manufacturers such as Dell, Inves and HP offer Basque language versions of both programs preinstalled on their computers.

**495.** Basque is also big in the blogosphere. Since the creation of the first one in 2001 ([sustatu.com](http://sustatu.com)), there are now more than five thousand Basque language blogs, most on blogari.net. Some are collective and others individual; most are linked to writers and the university.

**496.** Service providers and private companies have integrated Basque into their services.

**497.** UZEI *Terminologia eta Lexikografia Zentroa* (*The Centre for Terminology and Lexicography*) was founded in 1977 to adapt Basque for use in university and provide a technical-scientific lexicon. In 1979, the institution brought out the first technical dictionary, a dictionary of physics. This was followed by several dozen specific dictionaries; on commission from the Basque Government, it is currently developing and maintaining EUSKALTERM, the public Basque terminology bank. It is also performing research into the treatment of the natural language, a basis for many applications, including the spell checker Xuxen.

**498.** Larrunari and the Gipuzkoan area of Aralar.

**499.** KZgunea is a digital literacy programme run by the Basque Government with the association of Basque municipalities (EUDEL). In practise, it takes the form of a public network of free computer centres (*KZguneak*) where people can improve their IT skills. The network now has over 315,000 registered users.

**500.** Free software and Linux in particular have made a major contribution to developing operating systems and applications in Basque. Basque-speaking users also have a number of consolidated computer tools to choose from, such as the search engine Google in Basque, the spell-checker *Xuxen* and the *Firefox toolbar Euskalbar*, with dictionaries, encyclopaedias and search engines.

**501.** Fonatari is a portal for Basque phonetics which contains complete information on the phonic level of the language and various user services in Basque, English, French and Spanish.

**502.** Many models of mobile phone (174 in all) now include Basque as one of the optional menu languages. In 2007, the operators Eroski, Euskaltel, Telefónica, Vodafone, Yoigo and Orange and the manufacturers Alcatel, Nokia, Samsung and Sony Ericsson entered into an agreement with the Basque Government to promote the use of Basque in mobile telephony.

**503.** Many products are already labelled in Basque. One example consists of products bearing the Eusko Label. The K for *Kalitatea* (Quality) identifies food products that are produced, processed or prepared in the Basque Country, and which display above-average quality, features or singularity.

**504.** The linguistic landscape of the Basque Country has been transformed, and the visibility of Basque in the streets has grown over recent decades. Determined support from the municipal authorities has been vital in promoting the presence of Basque. One of the pioneering initiatives in this field was the set of bylaws issued by the town of Andoain in 1988.

**505.** Amongst the extensive range of museums in the Basque Country, one of the biggest names is the Guggenheim, designed by Frank Gehry and opened to the public in 1997 as the central plank of a programme of recovery for the Nervion (Ibaizabal) river estuary. Its permanent collection and temporary exhibitions of modern and contemporary art attract around a million visitors each year. It also

runs educational programmes for schools in Basque.

**506.** In Navarre, groups demand proper official status for Basque call for increased visibility of the *lingua navarrorum*.

**507.** Theatre-cafés are a new and important initiative for socialising the use of Basque. The first, the *Kafe Antzokia*, opened in 1995 in Bilbao, with the support of *Zenbat Gara*. It was designed to offer the thousands of Basque speakers in the city a meeting place where they could use the language naturally. Ondarroa, Durango, Elgeta and Donostia/San Sebastian now have similar venues. There is also a broad and varied public programme of activities in Basque, organised by municipal and regional authorities in theatres and cultural centres.

66-67

#### A LANGUAGE ON THE ROAD TO RECOVERY

Unesco considers that the social situation of the Basque language has improved substantively over recent years. In 2001, the Unesco Atlas rated Basque as being *severely endangered* in the Northern Basque Country and definitely *endangered* in the Southern Basque Country. In 2009, Unesco revisited the situation of Basque throughout the Basque-speaking territories and re-classified it as *vulnerable*, a much more positive rating, and one that it shares with another six hundred languages around the world. With increased use and as larger number of speakers, the situation of the Basque language has improved over the last decade, and experts consider it to be one of the best examples of linguistic recovery in the world. Basque is the only language to have reached a critical situation and successfully reverse the trend. Thanks to the support of its population and its public institutions, the number of speakers has stabilised and increased.

**508.** In 2001, the UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger placed Basque at Tier 2, definitely endangered (with 600,000 speakers, 30% of the Basque population). By 2009 edition it had 800,000 speakers (37%), placing it in Tier 1, among the "vulnerable" languages. In its report, the UNESCO looks at the 2,500 languages in danger in the world and ranks them from 1 to 5, in inverse order of risk of extinction. Basque is one of 607 languages to be classed as Level 1.

**509.** For sociologists of the language, this success has only been possible thanks to the determined support and drive of the public institutions and the population, the socio-linguistic substratum and they define this in terms of the impact, attachment and weight that a minority language enjoys among its speakers and in the territory they inhabit.

**510.** Growth in the number of people who know Basque is now assured. The problem is to guarantee that Basque is used and to create venues where this can take place. The strong momentum of the larger languages is today the greatest challenge for Basque speakers.

**511.** The process of Basque revival is one of the best examples of its kind in the world. According to sociolinguist Miquel Gros i Lladó, the Basque Autonomous Community is witnessing the most successful process of *Reversing Language Shift* (RLS) in the world. None of the European languages that have reached the same critical situation have ever been capable of bucking the trend. Instead, the next generations have tended to break the chain of family transmission. From 1981, the Basque-speaking population of the Basque Autonomous Community has grown steadily by half a percentage point per year.

**512.** According to Joshua Fishman, achieving a Reversing Language Shift (RLS) requires not only encouraging language learning and fluency and its everyday use in school, but also growing social functionality and inter-generational transmission.

**513.** According to the Sixth Sociolinguistic Survey, between 1991 and 2006, usage was up throughout the Southern Basque Country, especially in Alava (going from 7.8 % of speakers to 14.2%) and Navarre (from 9.5% to 11.1%). Gipuzkoa has gone from 43.7% to 49.1% and Biscay from 16.5% to 23%. In the Northern Basque Country, although the numbers continue to decline (from 24.4% to 22.5%), the process has begun to bottom out.

**514.** In the Basque Autonomous Community, the mostly Basque-speaking area lies in the inland areas of Gipuzkoa and Biscay. The

quasi-bilingual society extends to all of inland Gipuzkoa, plus a large section of the coast, and the mountains of Biscay. Altogether, all of Gipuzkoa and inland Biscay, plus the Salvatierra area in Alava, now have over 75% of Basque-speaking pupils.

**515.** In Navarre, when Basque Language Act and its zoning regulations were passed into law in 1986, less than 10% of the population was Basque-speaking and 15% were capable of using it. Today these figures stand at nearly 15% and 25% respectively. There is a very interesting shift towards recovery in Navarre, and experts stress the need to adapt the laws and areas to this new demand.

**516.** At present, throughout the area of the Basque language, the Basque-speaking population has gone from one in five of the population at the end of the dictatorship to one in three today.

**517.** The European Charter for Regional or Minority Languages (signed in Strasbourg in 1992) is a treaty adopted under the auspices of the Council of Europe to protect and promote all non official or manifestly endangered languages in Europe. Spain signed the charter in 1992 and ratified it in 2001. France signed it in 1992, but has yet to ratify it.

**518.** Elebide is the Basque Government's service for the defence of linguistic rights. Set up in 2006, it attends to complaints, queries, requests and suggestions from the public. The service seeks to work through persuasion, awareness and advice.

**519.** In the Northern Basque Country, Basque has no official status. The *Public Basque Language Office* (Euskararen Erakunde Publikoa/Office Public de la Langue Basque, OPLB) was set up in 2004 to promote Basque and bilingualism. It includes representatives of the French state, the local government, elected officials and local organisations for the development of Basque.

**520.** The transmission of Basque by bilingual parents is now assured in the Basque Autonomous Community and in Navarre, but the chain is still being broken in the Northern Basque Country. Where one of the parents does not know Basque, transmission occurs in 86% of cases in the Basque Autonomous Community, 71% in Navarre and 44% in the Northern Basque Country.

**521.** A number of private organisations are also working to defend language rights and report any infringement and to take legal action where necessary. They include the *Observatory of Linguistic Rights, Behatokia* and in Navarre, *Euskara Kultur Elkargoa*.

## COPYRIGHT AND OTHER INFORMATION

Leader of Provincial Council of Gipuzkoa: Markel Olano Arrese.  
Head of the Department of Culture and Basque: María Jesus Aranburu Orbegozo.

Director of the Basque Language: Estibaliz Alkorta Barragan.  
EUSKARA. BERTAN 24.

LG: SS - 695 / 2011. ISBN: 978-84-7907-653-5.  
© Published by: Provincial Council of Gipuzkoa (Diputación Foral de Gipuzkoa Gipuzkoako Foru Aldundia). Department of Culture and Basque

© Text: Pilar Yoldi.

© Photographs: Xabi Otero and authors.

© Translations: Directorate General of Basque. TISA  
(Basque: Luis Mari Larrañaga. French: François Pleyber.  
English: Tim Nicholson)

Design of the BERTAN collection: Xabi Otero.

Euskara (Bertan 24), based on an original idea by Xabi Otero.

Project development: Xabi Otero and Pilar YoldiEuskara (Bertan 24),  
Layout, coordination and head of publishing: Xabi Otero.  
(Txoria Errekan S.L.).

Printed by: Leitzaran Grafikak.

## ICONOGRAPHY

### SOURCE OF ILLUSTRATIONS

AEK Korrika: 14, 322, 331, 335, 336.

ANC. Archives nationales du Canada: 5, 103 (C-099225), 112 (C-092419).

Aritz Alberdi Uranga: 244.

Enrique Albizu: 228.

Arabako Arte Eder Museoa-Museo de Bellas Artes de Álava Arabako Foru Aldundia-Diputación Foral de Álava. Aurelio Artetaren oliopintura (969): 165.

Aranzadi Zientzi Elkartea. Elkartearren Gordailu Zentroa: 46.

Argia: 204, 205, 214, 219, 232, 237, 255, 434, 484.

Auñamendi-Euskomedia Fundazioa: 169, 172, 192, 200, 201, 211, 212, 213, 223, 227, 228, 229, 233, 236, 256, 257, 269, 286, 381, 410 (2), 417, 433.

Aviation Photo. Andrew Critchell: 216, 220.

Iker Azurmendi: 388.

Oettingen-Wallerstein. UB Augsburg. Geschichte der Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek: 61, 80.

Luis Azanza: 282.

Saiola Cabañas: 482.

Nestor Basterretxea: 242, 248, 403.

Bilboko Arte Eder Museoko Argazki Artxiboa. Valentín de Zubiaurre: 393.

Bizkaiko Foru Aldundia: 155.

Itxaro Borda: 365.

Patxi Cascante: 288.

C D Gallery: 203, 465.

Cenarrusa Center for Basque Studies: 207.

Cobbe Collection, reproduced by copyright held by private trust.

The Cobbe Foundation: 110.

Dania Jai-Alai: 463.

Juantxo Egaña: 149, 364.

EITB, Euskal Telebista: 394, 438, 440, 444, 446.

Tyra Ekwall de Ullman: 170.

Juan Martin Elexpuru: 54.

Elhuyar: 491.

Elkar: 231, 245, 289, 368, 372, 373.

Alex Etxeberria: 171.

Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea/Real Sociedad Bascongada de Amigos del País: 134, 136.

Euskal Herria Museoa, Gernika, Xabi Otero: 96, 109, 120, 178, 261.

Euskal Herriko Unibertsitatea: 344, 345, 349.

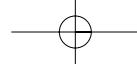
Euskara Kultur Elkargoa: 295.

Euskarakaren Gizarte Erakundeen Kontseilua: 422.

Eusko Ikaskuntza: 8, 28, 177.  
 Eusko Jaurlaritza: 37.  
 Eusko Jaurlaritza. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza: 518.  
 "De Mono a Hombre" erakusketa, La Caixa Fundazioa. Quagga Associats S.L.C.K egindako eskultura: 36.  
 Galería Coll & Cortés: 89.  
 Garabide: 31.  
 Gipuzkoako Foru Aldundia: 4, 29, 95, 98, 100, 101, 128, 148, 153, 166, 179, 181, 195, 197, 260, 271.  
 Gottfried Hensel: 138.  
 Hala Bedi Irratia: 442.  
 David Herranz: 412.  
 Ikerfolk: 375.  
 Irungo Udal. Udal Artxiboa. Fototeka, 1187, 29098: 253.  
 Ikastolen Elkartea: 307.  
 Kaioa-Treku: 53, 57, 66, 185, 191.  
 KAP Produkzioak: 473 (2).  
 Sigfrido Koch: 285.  
 Konstanz. Diebold Schilling d.Ä., Spiezer Chronik (1485): Feuertod des Jan Hus in Konstanz. (Stadt Konstanz): 119.  
 Marie-Hélène Labasse: 132.  
 Lamia (Gipuzkoako Foru Aldundia): 240.  
 Larrión & Pimoulier. Nafarroako Museoa. Arturo Kämpion Javier Ciga: 162.  
 Francisco Laurenz: 456.  
 Jose Mari Lopez: 332.  
 Irene Lopez Goñi: 296, 306, 309.  
 Los Baños Basque Festival. California: 460.  
 Martin Ugalde Kultur Parkea: 32.  
 Petit de Meurville (003120). Gipuzkoako Foru Aldundia: 408.  
 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía: Ramón Casas, Barcelona. La Carga: 175.  
 Luis Millán San Emeterio: 42.  
 Mintzola: 17, 382 (1,2), 384, 385, 386, 390, 395, 396, 416.  
 Nafarroako Unibertsitate Publikoa-Universidad Pública de Navarra: 357.  
 NASA: 468.  
 National Library of Russia. Hermitage Museum: 85.  
 Anton Olariaga: 284, 287.  
 Xabi Otero: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 19, 21, 22, 23, 25, 27, 30, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 44, 47, 48, 51, 56, 58 (1,2,3), 63, 65, 71, 73, 74, 75, 77, 79, 81 (2), 82, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 97, 104, 106, 113, 114, 115, 116, 118, 124, 125, 126, 127, 129, 130 (1, 2), 131, 140, 141, 144, 145, 146 (1, 2), 150, 152, 154, 156, 159, 160 (1, 2), 163, 167, 168, 173, 180, 182, 188, 190, 193, 199, 202, 208, 218, 222, 225, 235, 241, 243, 246, 248, 251, 252, 254, 259, 253, 265, 272, 273, 280, 283, 294, 291, 297, 298, 300, 301, 302, 305, 308, 313, 316, 317, 318, 323, 328, 329, 337, 346, 348, 353, 359, 362, 366, 367 (1,2), 377, 381 (2), 391, 392, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 410 (1), 411, 414, 418, 419, 425, 429, 430, 431, 432, 435, 447, 451, 452, 453, 454, 458, 481, 486, 488, 492, 493, 495 (1,2), 496, 498, 502, 504, 505, 508, 509, 510, 511, 514, 517.  
 Xabi Paya: 397.  
 Réunion des Musées Nationaux: 81, 94, 107, 161.  
 Römisches Germanisches Zentralmuseum. Mainz: 2, 50.  
 Sabino Arana Fundazioa: 217, 224, 258.  
 Asier Sarasua Garmendia. Wikipedia: 15, 262; 516.  
 Juancho Sardon: 466.  
 Agustín Sagasti: 188, 198.  
 Shakespeare's Globe Theatre, London. John Haynes: 111.  
 Unesco: 16, 508.  
 Kirmen Uribe: 470.  
 José Usoz: 490.  
 Uztaritzeko Euskal Kultur Erakundea: 18, 328, 415, 469.  
 Antonio Valverde (Kutxa Fundazioa): 153.  
 Josu Venero: 254.  
 Xiberoko Botzak: 443.  
 Jon Zabaleta: 281.  
 Jabi Zabala: 489, 507.  
 Zinemaldia: 491.  
 Jose Luis Zumeta: 254.

#### PROVENANCE OF ITEMS PHOTOGRAPHED

AEK Korrika: 336.  
 ANC. Archives Nationales du Canada: 5, 103 (C-099225), 112 (C-092419).  
 Arabako Arte Eder Museoa. Arabako Foru Aldundia. Aurelio Arte-taren olio-pintura (969): 165 .  
 Aranzadi Zientzi Elkartea. Elkartearen Gordailu Zentroa: 46.  
 Azpeitiako Batzokia. EAJ: 171.  
 Oettingen-Wallerstein. UB Augsburg. Geschichte der Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek: 61, 80.  
 Bilboko Arte Eder Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao. Argazki artxiboa, Valentín de Zubiaurre: 393.  
 Bizkaiko Foru Aldundia: 155.  
 Bizkaiko Foru Aldundia. Euskal Herria Museoa, Gernika: 96, 109, 120, 178, 261.  
 Cobbe Collection, reproduced by copyright held by private trust.  
 The Cobbe Foundation: 110.  
 Deustuko Unibertsitatea: 131, 140.  
 Euskal Biblioteka, Labayru: 198.  
 Euskal Museoa, Baiona: 149.  
 Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea/Real Sociedad Bascongada de Amigos del País: 134.  
 Galería Coll & Cortés: 89.  
 Gipuzkoako Foru Aldundia: 4, 6, 9, 95, 98, 100, 101, 118, 125, 128, 148, 152, 157, 160, 179, 181, 186, 193, 195, 197, 228, 408.  
 Gipuzkoako Foru Aldundia. Petit de Meurville (003120): 408.  
 Gipuzkoako Ozeanografia Elkartea. (J.M Perona): 104 .  
 Irungo Udal. Udal Artxiboa. Fototeka, 1187, 29098: 253.  
 Jauzarrea Bilduma: 19, 93, 97, 117, 142, 182, 188, 190, 202, 297, 298, 323, 401, 502.  
 Konstanz. Diebold Schilling d.Ä., Spiezer Chronik (1485): Feuertod des Jan Hus in Konstanz. (Stadt Konstanz): 119.  
 Kutxa Fundazioa: 153, 241.  
 La Caixa. "De Mono a Hombre" erakusketa, "La Caixa" Fundazioa.  
 Quagga Associats S.L.C.K egindako eskultura: 36.  
 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía: Ramón Casas, Barcelona. La Carga: 175.  
 Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra. Nafarroako Museoa-Museo de Navarra. "Arturo Kämpion" Javier Ciga: 1, 2, 48, 51 (2), 88, 162.  
 Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra. Artxibo Orokorra: 3, 71, 74, 75, 77, 79, 87, 81.  
 National Library of Russia. Hermitage Museum: 85.  
 Nekane Oiarbide: 242.  
 Oiasso Museoa, Irun: 56.  
 Réunion des Musées Nationaux: 94 [La base Joconde: Jeanne D'Albret, Reine de Navarre / CLOUET François (attribué) N°INV=PE 254]; 107 [ Henri III de Navarre, IV de France en 1575. Musée du Château de Pau]; 161 [Lionel Walden, Les docks de Cardiff, 1894 (RF 1052). Paris, Musée d'Orsay].  
 Römisches Germanisches Zentralmuseum. Mainz: 2, 50.  
 Sor Juana Inés de la Cruz Zentroa: 123.



## THANKS TO

For their review, suggestions and contributions:

Sagrario Aleman  
Alberto Barandiaran  
BIOMICs UPV-EHU: Marian M. De Pancorbo. Sergio Cardoso.  
Enrike Diez de Ultzurrun  
Miren Egaña Goya  
Gotzon Egia  
Joseba Erkizia  
Juan Martin Elexpuru  
Xabier Mendiguren Bereziartu  
Joan Mari Torrealdai

And also to:

Gorane Agirre  
Eduardo Aldasoro  
Olatz Allika  
Iratxe Andueza  
Martin Andueza  
Josune Apodaka  
Jasone Aspiazu  
Leire Barberena  
Arantza Berrioategortua  
Susana Lusar Cruchaga  
Orreaga Del Rio  
Mari Paz Elizegi  
Josu Erguín  
Jose Javier Etxeberria  
Benito Goñi  
Iñaki Gorostidi  
Charo Hernandez  
Imanol Irizar  
Izaskun Irizar  
Mikel Irizar  
Roldan Jimeno  
Edurne Koch  
Edorta Kortadi  
Irene Lopez Goñi  
Andrea Merino  
Nekane Oiarbide  
Fredi Paya  
Jesus Peña  
Pilar Pinto  
Angela Rota  
Rakel Sueskun  
Paula Zabala  
Oskar Zapata  
Maider Zapirain  
Koldo Zuazo

And especially to:

Itxaso Bizkai

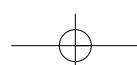
## BIBLIOGRAPHY

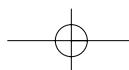
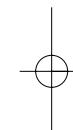
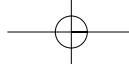
- ARANBARRI, Iñigo 1999 Gure menda, Ehun urte euskal kulturan, Argia.
- BAZTARRIKA, Patxi, 2010, Babeli gorazarre, Alberdania.
- CRYSTAL David, 2007, Hizkuntzaren iraultza, San Sebastian, Erein.
- DOUGLASS, William, 1986, Amerikanuak. Los vascos en el Nuevo Mundo, Bilbao, Universidad del País Vasco.
- ETXEGOIEN J.C. Xamar , 1992 Orhipean, Pamiela.
- ETXEGOIEN J.C. Xamar 2006 Euskara Jendea, Pamiela.
- ETXEGOIEN J.C. Xamar 2001 Orekan: herri eta hizkuntzen ecologiaz, Pamiela.
- EUSKO IKASKUNTZA, Identidad y cultura vascas a comienzos del siglo XXI, 2006.
- EUSKO JAURLARITZA, 2008, IV. Inkesta Soziolinguistica 2006. Gasteiz.
- GARABIDE Elkartea, 2010 La experiencia vasca.
- GROS I LLADO, Miquel, 2007, Recuperacion del euskera en Navarra, Bilbao Euskaltzaindia.
- GROS I LLADO, Miquel, 2009, El euskera en la CAV, Bilbao, Euskaltzaindia.
- INTXAUSTI Joseba, 1990, Euskara, euskaldunon hizkuntza Eusko Jaurlaritza
- INTXAUSTI, Joseba (Dir.) 1985 Euskal Herria. Historia y Sociedad / Historia eta Gizartea Ed. Danona Oiartzun.
- JIMENO JURIO, Jose Maria 1997 Navarra, Historia del euskera, Txalaparta.
- LOPEZ GOÑI Irene, 2002 Nafarroa Garaiko Ikastolen Historia (1931-1982). EKE.
- NUÑEZ Luis, 2003, El euskera arcaico. Extensión y parentescos. Txalaparta.
- SANCHEZ CARRION, Jose Maria, Txepetx, 1989, Un futuro para nuestro pasado. Claves para la recuperación del euskera, San Sebastián
- TORREALDAI J.M, 1977, Euskal Idazleak Gaur, Historia social de la lengua y literatura vasca (Edit. Jakin-Caja Laboral Popular),
- TORREALDAI Joan Mari, 1983, Gerraosteko liburugintzaz oharrak. Euskal Liburuaren bide luzea. RIEV, Revista Internacional de Estudios Vascos (28). <http://hedatuz.euskomedia.org/2136/1/28047060.pdf>
- TORREALDAI, Joan Mari, 1997, Euskal Kultura, gaur, (Edit. Jakin-Caja Laboral Popular-Elkarlanean).
- TORREALDAI, Joan Mari, 1998 El Libro Negro del Euskera, Ttarttalo.
- VARIOS AUTORES, 2001, 15 años de la Ley del euskera en Navarra, RIEV, Revista Internacional de Estudios Vascos (46,2).
- VARIOS AUTORES, 2006, Hizkuntzen Mundua. Munduko Hizkuntzei buruzko txostenetako, 2005 UNESCO Etxea, Bilbo UPV EHU
- ZUAZO, Koldo, 2008 Euskalkiak, euskararen dialektoak, Alberdania

## URLS

- [www.argia.com](http://www.argia.com)
- [www.hiru.com](http://www.hiru.com)
- [www.idazleak.org](http://www.idazleak.org) (Euskal Idazleen Elkartearen web orrialdea)
- [www.basqueliterature.com](http://www.basqueliterature.com)
- [www.armiarma.com](http://www.armiarma.com)
- [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)
- [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net) [página web del Gobierno Vasco]
- [www.eke.org](http://www.eke.org) [página del Instituto Culturel Basque]
- [www.eusko-ikaskuntza.org](http://www.eusko-ikaskuntza.org):

- .[www.euskonews.com](http://www.euskonews.com) (boletín digital Eusko Ikaskuntza)
- .[www.euskomedia.org/aunamendi](http://www.euskomedia.org/aunamendi) (Auñamendi Enciclopedia)
- .[www.hedatuz.euskomedia.org/](http://www.hedatuz.euskomedia.org/)
- Wikipedia





# LA LANGUE BASQUE

4-5

1. Monnaies de la Maison des Monnaies de Barskunes (Pampelune), (Ile-le siècle av. J.-C).
2. La langue basque précède l'apparition en Europe des langues indo-européennes. Ses racines sont inconnues, il n'existe d'ailleurs pas de groupes sémantiques dans lesquels l'englober. Et elle n'a de traits communs avec aucune autre langue au monde. Stèle de Lerga et trompette romain, Ier siècle.
3. *Arrano beltza* dans document de Sanche le Fort, roi des Vascons. Livre des armoires du royaume de Navarre.
5. Les Vascons vivaient en bonne intelligence avec les natifs Amérindiens. Ces liens favorisèrent la collaboration et les échanges, à l'origine d'un commerce dont profiteraient plus tard Français, Anglais et Hollandais. Pêcheur de morue avec son matériel. Innu du fleuve Saint-Laurent – rivière Saguenay. Morue.
6. Le livre *Gero d'Axular*.
7. Le linguiste allemand Wilhelm von Humboldt sera le premier à divulguer des informations exactes au sujet de la langue basque ou euskara dans les milieux culturels en Europe.
8. Eusko Ikaskuntza. Affiche du IIe Congrès d'études basques organisé à Pampelune par Eusko Ikaskuntza en 1920 et dédié à l'enseignement.
9. *Xabiertxo*, dans sa première édition de 1925, de l'éditeur de Tolosa López de Mendizabal.
10. *Gudari* à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Vivant une situation comparable à celle qu'ils avaient connue à la fin de la guerre d'Espagne en 1939, nombreux sont les combattants basques enrôlés dans les forces de la France Libre qui se voient conduits à prendre le chemin de l'exil.
11. Anagramme de l'Université du Pays Basque (EHU-UPV).
12. Logo de la campagne pour la langue basque Bai euskarari.
13. La tradition orale en archives actualisées.
14. Témoin de la Korrika.
15. Les euskalkis d'après le travail de Koldo Zuazo.
16. L'UNESCO met en exergue les grands progrès enregistrés en ce qui concerne la situation de l'euskara, quoiqu'il reste beaucoup à faire pour sa complète normalisation.
17. Le bertsolari Andoni Egaña.
18. L'exposition multimédia *Batek Mila, Euskal Munduak*, produite en 2007, présente la culture et l'idiosyncrasie diverse de la diaspora basque.

6-7

## LE PATRIMOINE DE TOUS

En ce début de XXI<sup>e</sup> siècle, la langue basque est en pleine récupération. Les grands progrès qu'elle a enregistrés dans les dix ou vingt années du XX<sup>e</sup> siècle, tant dans son développement et sa modernisation comme langue, que dans son usage et son extension sociale, ont contribué à ce que l'UNESCO la fasse sortir de son atlas mondial des langues en danger pour la situer parmi les langues en situation vulnérable. En un mot, l'euskara a toujours besoin du travail de la société et des institutions si l'on veut en faire une langue dont l'usage soit pleinement normalisé.

Outre sa fonction véhiculaire pour beaucoup, la langue basque est un véritable trésor qui plonge ses racines dans la préhistoire et qui, en sa forme primitive, aurait été parlée par les premiers groupes d'homo sapiens qui peuplèrent l'Europe. Privée de toute parenté connue dans le reste du monde, elle mérite d'être classée au Patrimoine de l'Humanité.

Dans ce court rappel historique, nous en montrons l'évolution, les interdictions et les obstacles auxquels on l'a soumise, ainsi que la réaction de la société pour la sauver à chaque étape de l'histoire.

19. L'euskara est le patrimoine de tous les Basques et le signe le plus marqué de leur identité culturelle. Un trésor conservé de génération en génération, parfois persécuté, aujourd'hui au faîte de sa splendeur. Affiche d'un festival pro-euskara dans les arènes de Pampelune, en 1979.
20. La langue basque précède l'apparition en Europe des langues

indo-européennes. Ses racines sont inconnues, il n'existe d'ailleurs pas de groupes sémantiques dans lesquels l'englober. Et elle n'a de traits communs avec aucune autre langue au monde.

21. Rochers de Aia.
  22. Les limites de l'euskara n'ont cessé de rétrocéder au cours de l'histoire. Dans un premier temps sous la pression des langues indo-européennes, aux âges du Bronze et du Fer. Puis à la présence du latin succèdera une période de récupération, suivie d'un nouveau recul sous la poussée des langues romances.
  23. Joaldunak de Ituren, lors du carnaval à Ituren et Zubieta.
  24. Dans le calendrier festif des Basques, le vocabulaire propre aux célébrations et aux personnages situe l'euskara dans les rituels de solstice d'époques très reculées.
  25. Au XX<sup>e</sup> siècle, les persécutions successives, les interdictions et les sanctions, trouvent leur point d'orgue dans les années noires du franquisme.
  26. La diminution du nombre de locuteurs situe l'euskara au bord de l'extinction.
  27. Plus de 300.000 personnes ont appris l'euskara comme leur seconde langue (principalement à l'école ou en euskaltegi) dans les 40 dernières années. Manuel pour apprendre l'euskara d'Itxaropena, Zarautz, 1969.
  28. Affiche d'Eusko Ikaskuntza. Congrès de 2005.
  29. *Koldo Mitxelena Kulturunea* est l'indiscutable référence culturelle de Saint-Sébastien, tant pour les événements qui s'y déroulent toute l'année, que pour les expositions dans ses deux salles. Le centre, qui abrite également la Bibliothèque de la Députation Forale de Gipuzkoa, doit son nom à Koldo Mitxelena Elissalt, linguiste prestigieux, chercheur et défenseur inlassable de la langue basque.
  30. Grâce à l'appui résolu de la population et des institutions, l'euskara s'est stabilisé et a vu augmenter son nombre de locuteurs. L'UNESCO considère d'ailleurs sa renaissance comme l'une des plus exemplaires au monde.
  31. L'expérience de récupération de l'euskara et de sa divulgation à d'autres peuples du monde est la ligne de travail de Garabide, une ONG dont le siège se trouve à Eskoriatza. L'organisation impulse la coopération sur le plan identitaire, culturel et linguistique, avec des communautés linguistiques minorisées du sud de la planète. Ses projets sont tournés vers l'Amérique du sud. Elle œuvre en partenariat avec l'université de Mondragon.
  32. En 2002, on a inauguré le *Parc culturel Martin Ugalde* à Andoain, un espace qui regroupe le siège d'une trentaine d'entités et d'entreprises liées à la culture basque, en cherchant à faire jouer les synergies pour parvenir à un travail plus efficace.
  33. La pyramide démoliinguistique de l'euskara s'est inversée. La base en est devenue aujourd'hui nettement plus large que voici plusieurs décennies, puisque la plupart de ses 800.000 locuteurs sont des jeunes de moins de 35 ans : enfants qui l'ont appris à l'école (modèle D et ikastolas) et jeunes gens, devenus parents, qui ont suivi des cours d'alphabétisation en euskaltegis. On estime à 300.000 le nombre de ceux qui l'auraient appris à l'école ou en euskaltegi, et non par transmission familiale.
  - 8-9
  - ORIGINES
- Voici près de 35.000 ans *Homo sapiens* arrivait dans cette partie de l'Europe. Il allait cohabiter pendant près de 8.000 ans avec une autre espèce humaine, *Homo neanderthalensis*. Cette dernière finissant par s'éteindre. Aux temps de la glaciation, les rangs de ces groupes qui occupent la partie occidentale de l'Europe se font plus clairsemés sous l'effet des rigueurs du climat. Le golfe de Biscaye devient alors le refuge autour duquel ils se réunissent.
- Les peuples indo-européens commencent à s'établir en Europe un peu plus de 5.000 ans BP, mais les chercheurs s'accordent pour reconnaître que la langue basque est antérieure à leur venue.
34. A la fin de la dernière glaciation, voici 11.500 ans, les groupes humains qui avaient résisté dans le refuge dit franco-cantabrique enta-

ment des migrations, qui les conduiront à repeupler les territoires libérés des glaces de l'Europe Atlantique, jusqu'en Scandinavie et dans les actuelles îles britanniques. Des linguistes comme Theo Venneman ou Elisabeth Hamel, et des généticiens comme Peter Forster et Stephen Oppenheimer, se retrouvent sur cette ligne de recherche.

**35.** Diverses études génétiques des lignages fondateurs européens révèlent que les Basques possèdent la plus forte proportion de lignages maternels d'origine paléolithique en Europe. De plus, la composante néolithique a été estimée parmi les plus faibles du continent. On remarque également l'absence de lignages maternels asiatiques et africains parmi les Basques. En résumé, les Basques possèdent une composante majoritaire de lignages maternels paléolithiques, notamment supérieure à celle d'autres populations du continent européen.

**36.** On donne à *Homo sapiens* dans cette partie de l'Europe occupée initialement le nom de Cro-Magnon, qui serait un développement d'une sous-espèce d'*Homo sapiens*.

**37.** *Cro-Magnon* devait disposer d'une plus grande capacité pour le langage, en raison de son appareil phonateur mais aussi du cerveau, apte à la pensée symbolique ainsi qu'à l'expression de formes -outils- et de représentations picturales. On trouve dans toute cette région d'extraordinaires représentations d'art pariétal et d'art mobilier sur des sites comme Altamira, Istaritz, Aitzpitarte, Altzerri, Ekain, Lascaux, Santimamiñe ou Praileitz I.

**38.** D'après les recherches en génétique de Luigi Luca Cavalli-Sforza (Université de Stanford, Etats-Unis, 1991), quand l'agriculture commença, il y a 9.000 ans, dans le Croissant fertile au moyen orient, la population se distribua dans toutes les directions. Cette cartographie nous indique qu'en Europe, ces migrations passèrent le long de la montagneuse région basque, voici près de 5.000 ans. Où un peuple établi depuis 35.000 ans résista apparemment à se mêler aux nouveaux venus.

**39.** Hache en pierre de Idotzin, Navarre, datée 5.000 ans B.P.

**40.** Dolmen de Sorginetxe. Opakua (Araba). A l'âge du Bronze et à l'âge du Fer, plusieurs cultures cohabitent en Euskal Herria; en premier lieu celle du peuple indigène, ces tribus basques que décrivent les chroniqueurs romains, avec d'autres qui éventuellement les influencent par le biais du commerce, ou de migrations qui continueront à déferler au cours des siècles.

**41.** Hache en bronze 3.000 ans B.P. Arre (Navarre).

**42.** Cromlech pyrénéen ou *mairubaratza*, à Okabe (Basse-Navarre). Dans le fond, le mont Orhy.

**43.** Dans le massif d'Aralar, au Gipuzkoa et en Navarre, on trouve l'un des lieux du pays qui compte le plus de monuments mégalithiques.

La mythologie basque situe dans cette zone nombre de ses êtres mythologiques : Mari, Herensuge, Basajaun, Tartalo, gentils et iratxoak. A l'image des déesses du Néolithique, Mari en est la figure de proue, au point que les chercheurs la considèrent comme la personification de la Mère-Terre, Ama Lur.

**44.** Plan du Cromlech de Mulisko gaina (Hernani-Urnieta, Gipuzkoa).

**45.** La langue basque résiste à l'expansion des peuples indo-européens – entre le IIIe et le IIe millénaire av. J.-C.– par l'Europe actuelle. On en trouve la trace dans la toponymie de pays aussi différents que l'Allemagne, l'Angleterre, l'Ecosse, la France, l'Irlande, l'Espagne, l'Italie ou la Sardaigne. Plus tard, ces vagues de Germains, Slaves, Grecs ou Italiens, déferleront en Europe atlantique recouvrant la population indigène et, dans certains cas, la diluant.

**46.** Pièces d'Axtroki, Bolibar de Eskoriatza, (Gipuzkoa), identifiées comme appartenant à la culture de Hallstatt, à la fin de l'âge du Bronze et aux débuts de l'âge du Fer (VIIIe-VIIe av.J.-C.).

**47.** Bracelet en verre de typologie celte, du village de l'âge du Fer de Basagain (Añoeta, Gipuzkoa). Hérodote (Ve siècle av. J.-C.) fait état pour la première fois des *keltoi* (celtes), les situant 2.500 ans en arrière aux sources du Danube, sous les Pyrénées. Plus tard, Jules César au Ier siècle relate que les Celtes habitent le sud de la Gaule. Les divinités celtes Deba et Arno sont présentes, également, dans la toponymie du pays. Cependant, la trace du mythe celte et sa relation avec les Basques nécessite un complément de recherche de la part de l'archéologie, de la linguistique et de la génétique.

**48.** Deniers d'argent d'époque ibère de la maison des monnaies de Baskunes ou Barskunes, près de Pampelune (IIe-Ier siècles av. J.-C.).

10-11

## L'HISTOIRE

L'entrée dans l'Ère nouvelle trouve la terre de l'euskara ancrée dans la zone d'influence de l'Empire romain. L'euskara qui, avant l'arrivée des indo-européens, aurait été la langue des premiers occupants de l'Europe, est aussi la seule langue préromaine à survivre au latin dans la zone envahie par Rome. A partir du Ve siècle, et profitant du déclin de la domination romaine, les Vascons tiennent la dragée haute aux peuples Wisigoths qui cherchent à contrôler la vallée de l'Ebre; plus tard, aux Francs, établis en *Aquitania*. Après la domination de Rome, l'euskara va se renforcer pour atteindre, des siècles plus tard (en l'an 1000), son expansion territoriale maximum.

**49.** D'aucuns parmi les spécialistes sont tentés d'assimiler le proto-basque à l'aquitain ou aquitanien, tandis que pour d'autres, il s'agit également de l'ancienne langue européenne. Ayant mené des recherches sur l'origine des toponymes européens, ils établissent un lien entre la langue basque et celle des populations préhistoriques d'Europe, une sorte vaste substrat pré-indoeuropéen. Ces théories parlent d'une langue commune, ou de familles de langues ayant un tronc commun, apparentées au basque, parlées alors dans une partie de l'Europe. Le proto-basque dans ces conditions ne serait que la langue employée par les premiers habitants de l'Europe. Aux temps de la guerre des Gaules relatée par Jules César (58-51 av. J.-C.), ses limites devaient se situer au nord, sur la Garonne, au nord de Bordeaux et à l'Est de Toulouse, sur l'Ebre moyen par le sud.

**50.** Légionnaire et trompette romains, Ier siècle.

**51.** Dans les premiers siècles de l'Ère nouvelle, l'euskara apparaît sur des pierres d'autel et des stèles de l'époque de contact avec la culture romaine. Stèle funéraire de Lerga (Navarre) datant du Ier siècle, portant des anthroponymes indigènes.

**52.** Murailles de Pampelune.

**53.** Pompée fonde la cité de Pampelune (Pompelon) en 75 av. J.-C.

**54.** Sur le site de fouille romain d'Iruña-Veleia (Araba), on a mis au jour en 2005 et 2006, 400 graphites datés de la période du IIe-Ve siècles, dont 50 contenaient des mots et phrases en basque (ata, ama, neba; zuri, urdin, gorri; lura, sua; egin, ian, io). Si l'authenticité en était confirmée, cela voudrait dire qu'il y eut bien un début d'alphabetisation en basque à cette époque.

**55.** En l'an 400, les troupes vasco-romaines défont les Vandales. En 409, Suèves, Vandales et Alains pénètrent dans la péninsule ibérique en franchissant les Pyrénées. Rome perd sa province d'*Aquitania* et les Wisigoths échouent systématiquement dans leur tentative visant à dominer les territoires basques.

**56.** L'euskara est la seule langue préromaine qui survive au latin dans la zone envahie par Rome. En dépit de la grande influence du latin médiéval, du latin classique et du latin d'église, et après les langues romances, la langue basque a maintenu sa propre physionomie après deux millénaires.

**57.** Guerrier Wisigoth.

**58.** Éléments de la tenue de guerriers vascons au VIe siècle : boucle de Buzaga (Navarre) et francisque –hache de combat– de Aldaieta (Araba).

**59.** En 449, le roi suève Recared attaque les Vascons pour chercher à s'assurer le contrôle de la vallée de l'Ebre, sans y parvenir. En 507, les Wisigoths sont déplacés d'*Aquitania* par les Francs, les tribus germaniques de l'ouest. Les territoires basques sont pris en tenaille entre deux royaumes : les Francs au nord sur la Garonne, et les Wisigoths au sud, sur l'Ebre. En 581, les uns et les autres attaquent Vasconia sans succès. Les Francs, qui lancent une seconde attaque en 587, sont défait par les Vascons dans les plaines d'*Aquitania*.

**60.** Les Francs créent plus tard les Marches, sortes de zones tampon visant à éviter la pénétration d'autres envahisseurs. Le duché de Vasconia au départ est une marche franque au VIIe siècle, visant à protéger la frontière aquitaine des Vascons.

**61.** Invasion musulmane de la péninsule ibérique (711) et conquête de son royaume wisigoth.

**62.** Il est probable que la structure idiomatique du basque, différente en tous points des langues voisines, ait facilité sa survie, empêchant son absorption par les langues romances ou celtes.

**63.** L'empereur Charlemagne.

**64.** Les Vascons se battent contre les Francs à diverses reprises. La plus célèbre bataille a lieu en 778, quand ils défont Charlemagne à

Orreaga-Roncevaux. Ils mettent en déroute l'arrière-garde de son armée, tuent Roland et douze pairs du royaume.

**65.** Le royaume de Pampelune s'établit vers 824, avec Iñigo Arista. Pour se convertir, par la suite, en royaume de Navarre, de part et d'autres des Pyrénées et sur les bords du golfe de Gascogne.

**66.** Guerrier franc.

**67.** Dans la tranquillité du scriptorium monastique ou royal où s'exercent les savoirs du monde chrétien dominé par le latin, l'euskara est considéré *rusticum vocabulum* (1045), *lingua vulgaris*. La majorité de la population vit, pour sa part, dans un univers monolingue - celui de la langue basque. En ces termes le relate le chroniqueur musulman, Al-Himyari, lequel dépeint en 924 un univers constitué de hautes montagnes et de vallées profondes, où vivaient des gens pauvres, sous-alimentés, et qui parlaient une langue incompréhensible (le basque ou *bashkunis*).

**68.** La dynastie basque-muladi des Banu Qasi contrôle la haute vallée de l'Ebre au IXe siècle: Garzia semeno (fils de Garcés), ou García Ximenez. García I Ximenez, Duc de Gascogne, de 816 à 818.

**69.** Les frontières du royaume avec les Musulmans et les Francs se consolident vers 905. On situe aux alentours de l'an 1.000 l'extension maximale du royaume de Navarre, dont la population parle majoritairement le basque. Sanche III le Grand (1000-1035) règne alors sur tout le sud des Pyrénées, qui s'étend de Burgos et l'actuelle Cantabrie à l'Aragon.

12-13

## LE HAUT MOYEN AGE

Sanche III le Grand (1000-1035) contrôle Burgos, la Rioja, la Navarre, Gipuzkoa et Bizkaia, mais son royaume englobe aussi Araba. En 1157, García V de Navarre, dit le Restaurateur, rétablit l'indépendance de la Navarre après 58 ans d'union avec le royaume d'Aragon. Dix ans plus tard, dans un document que signe le roi de Pampelune Sanche V le Sage, l'euskara est dénommé *lingua navarrorum* (langue des Navarrais). Dans la Vasconia chrétienne et monolingue, la langue majoritaire est le basque, quoique les scribes et les élites utiliseront le latin et, plus tard, le romance. Au XIe siècle, un moine de San Millán de la Cogolla annote en langue basque les Gloses émiliennes.

**70.** Sanche III le Grand.

**71.** Pèlerin à Saint-Jacques-de-Compostelle.

**72.** ...et en les écoutant parler on croit entendre des chiens aboyer, tant ils parlent une langue barbare. En 1160, le moine français Aymeric Picaud, pèlerin sur le chemin de St. Jean de Compostelle, décrit les bascophones en ces termes peu flatteurs, et recueille une vingtaine de mots en langue basque d'une valeur inestimable.

**73.** L'archéologie, l'anthropologie et la toponymie font la preuve de la parenté entre les peuples pyrénéens et les Basques d'aujourd'hui, localisées à l'extrême des Pyrénées occidentales après des siècles de dissensions politiques. Les caractères propres à la population du Haut Aragon et des régions pyrénéennes de Catalogne, l'organisation sociale traditionnelle, les croyances et célébrations populaires, gardent des similitudes qui n'ont pu s'effacer. La toponymie elle aussi est révélatrice : Javierre, Arro, Esterri, Gerri, Isabarre, Sorre, Escalarre, Val d'Aran, Isobol en Cerdagne, Pla de la Muga et la rivière Muga dans la région de l'Ampourdan.

**74.** Arrano, sur document de Sanche le Fort.

**75.** Sanche le Fort (1194-1234) sera une figure clé pendant son règne, particulièrement pour ses campagnes militaires et les relations qu'il noue avec d'autres royaumes en pratiquant une habile politique d'alliances. Il commanda la Bible de Pampelune à Ferrando Petri de Funes, qui la réalise vers l'an 1200, enrichie de 976 illustrations décrivant l'univers connu sous forme de scènes de la vie quotidienne du royaume de Navarre.

**76.** Dans la Vasconia chrétienne et monolingue, dont la langue naturelle, majoritaire à l'époque, était le basque, cohabitent également le romance – dans une petite portion de son territoire – et le latin des minorités de lettrés. La langue universelle de l'église dérivant plus tard vers les langues romances en tant que langues de l'administration et la littérature. Le basque devra attendre le XVIe siècle pour que commence sa marche en avant en tant que langue écrite, si l'on excepte quelques annotations et signes toponymiques.

**77.** Les scribes utilisaient la langue romance pour écrire, quoique la langue d'usage quotidien fût le basque. Les premières phrases écrites du XIe siècle que l'on connaisse en euskara : les gloses découvertes

dans le monastère de San Millán de la Cogolla (en Rioja actuelle), où furent trouvées aussi les premiers écrits en langue romance castillane. Les Gloses émiliennes sont de brèves annotations, parmi lesquelles la 31 et la 42 disent *jzioqui dugu guec ...ajutu ez dugu*.

**78.** Aux XIe et XIIe siècles, navarrais équivalait à *euskaldun* (bascophone), comme on voit dans un acte de bon voisinage portant sur des terrains délimités pour le pacage, dans lequel les chefs des bergers sont nommés en *lingua navarrorum* (1167). Le nom des habitants de la Navarre possédait aussi des connotations linguistiques dans des textes octroyant le fuero à des villes. Des siècles plus tard, dans le Fuero General, les mots navarro et *vascongado* feront leur apparition comme termes synonymes. (Roldan Jimeno).

**79.** Livre des armoires du Royaume de Navarre .

**80.** Représentation de Berenguela et Richar I.

**81.** A compter de 1240, pendant près d'un siècle et demi, en Navarre et au Gipuzkoa, on utilise aussi la langue d'Oc, dans les documents légaux et officiels. A partir de 1270 également, en Béarn et probablement en Aquitaine, du temps des ducs anglais. Richard Coeur de Lion, roi d'Angleterre, épouse Berenguela, soeur de Sanche le Fort. Richard Ier était à la fois Duc de Normandie et d'Aquitaine. A ce dernier duché appartenaient alors le Labourd et la Soule. Sur le blason, les armes de la couronne d'Angleterre.

**82.** D'abondants vestiges de chants épiques ont perduré qui narrent ces lointaines batailles (1321-1471) : Beotibar, Akondia, Urrixola, Aramaio, Arrasate, Mungia, Bereterretxen Kanthoria.

**83.** L'information sur le basque médiéval est rare et fragmentaire, et la partie principale vient de la toponymie et de l'anthroponymie, si l'on excepte quelques rares mots (termes juridiques du Fuero General de Navarre) et quelques phrases courtes.

**84.** En 1394, à Huesca sont promulguées des ordonnances municipales qui obligent dans la pratique à parler en Aragonais ou langue romane parlée en Aragon : On interdit de la sorte l'usage de l'arabe (algaravia), de l'hébreu (abraych) et de l'euskara (basquenç) sur le marché de Huesca sous peine d'amende de 30 sols.

**85.** Chevalier lors d'une joute, portant ses couleurs, qui sont celles du blason d'armes de la Vallée de Baztan.

**86.** L'euskara médiéval, qui a prospéré aux XI-XVe siècle, se fonde pour l'essentiel sur des sources documentaires monastiques. En 1239, Ferdinand III dit le Saint, roi de Castille, autorise les habitants d'Ojacastro (Rioja) à parler le basque. En 1385, dans le registre de l'impôt du Béarn, nombreuses sont les maisons de la vallée d'Uhaitz qui portent un nom gascon et un autre en euskara. En 1415, un fonctionnaire de la Hacienda Real de Pampelune et un second de Saint-Jean-Pied-de-Port (Donibane Garazi) entretiennent des relations épistolaires en euskara.

**87.** Cachet de cire de Diego Lope de Haro. Seigneur de Bizkaia.

**88.** Ferdinand II d'Aragon, dit Ferdinand le Catholique, envoie le duc d'Albe conquérir la Navarre à la tête d'une puissante armée. A l'été 1512, les troupes des couronnes de Castille et Aragon commencent l'invasion qui durera jusqu'en 1530. Plusieurs siècles de harcèlement du royaume se terminent. C'en est fini de la souveraineté du territoire péninsulaire de langue basque.

14-15

## UNE ÈRE NOUVELLE

L'invasion du Royaume de Navarre par les armées de Castille et Aragon en 1512 prend fin en 1530, avec les batailles de Noain et d'Amairur. Cette date marque un point d'infexion pour la langue basque, le dernier territoire bascophone et libre de la péninsule est soumis par les armes.

Le XVIe siècle commençant annonce un changement d'ère. Ses échos se mêlent à ceux du mouvement de rénovation culturelle qui parcourt l'Europe. Les terres de l'euskara ne peuvent demeurer à l'écart de ces changements. Contemporaine de Léonard de Vinci, de Michel-Ange, du Bosco et de Luther, autour de la Cour du royaume de Navarre à Pau et dans les territoires du Labourd et de Soule, une sourde préoccupation culturelle commence à s'exprimer également en euskara. Le manuscrit de Lazarraga situe à la Renaissance la véritable naissance de la littérature en euskera et les textes en langue basque étrennent l'imprimerie. L'euskara commence à se cultiver comme langue écrite.

**89.** François-Xavier (1506-1552). Missionnaire jésuite aux Indes orientales en qualité de sujet du roi du Portugal, canonisé par l'Eglise catho-

lique. Né dans une famille de notables ayant épousé la légitimité du royaume de Navarre, il était bascophone. On célébre en son honneur le 3 décembre, Jour international de la langue basque. De son vrai nom Françesc de Jaxu, on l'appelait sous le sobriquet de Xavier en raison de sa naissance au château de Xavier, une dénomination qui a évolué au fil des ans, passant successivement d'Etxeberria en Etxaberri, Xaberri, Xabierre et finalement en Xavier.

**90.** Château de Xabier.

**91.** L'euskara est la langue dominante sur le territoire navarrais à cette époque. Quoique la pression de la Castille la relègue à la dimension rurale et familiale, en 1587, sur les 536 villages recensés de Navarre, 453 sont bascophones.

**92.** Abaurrepea, Vallée d'Aezkoa.

**93.** Le palais rural de Jauregizarrea à Arraiotz (Baztan) garde aujourd'hui son aspect de 1522, suite à sa transformation après la bataille d'Amaiur.

**94.** A la cour protestante de Navarre à Pau, Jeanne d'Albret, fille d'Henri II de Navarre et nièce de François Ier, règne sous le nom de Jeanne III de Navarre entre 1555 et 1572. Elle défend jalousement son indépendance des couronnes française et espagnole. A sa cour, où trouvent refuge humanistes et partisans de la Réforme, verront le jour les premiers textes imprimés en langue basque. Sa religion officielle est le calvinisme. Défenseur de l'instruction en langues vernaculaires, l'école et l'enseignement religieux en euskara furent encouragés sous son règne.

**95.** *Iesus Christ Gvre Iavnaren Testamentv Berria*, est la traduction en langue basque du nouveau testament écrit par Joanes Leizarraga à la demande de Jeanne III de Navarre. Ce clerc (Beskoitze 1506-1601) embrasse la foi protestante à l'exemple de sa reine. Il rédige *ABC edo Christinoen instructionea et Kalendrera*. Les trois ouvrages sont imprimés à La Rochelle en 1571.

**96.** L'émigration basque en Amérique commence très tôt, c'est d'ailleurs ce qui explique que la trace de l'euskara dans la toponymie soit visible dès le XVI<sup>e</sup> siècle. L'explorateur Francisco de Ibarra (Eibar, 1539-Sinaloa, 1575) baptise *Nueva Vizcaya* une grande zone du Mexique. Il fonde aussi la ville de Durango, capitale de l'Etat du même nom.

**97.** Château de Mauléon.

**98.** *Linguae Vasconum Primitiae* (Bordeaux, 1545) est le premier livre imprimé en euskara. Bernart Etxepare, son auteur, était le curé d'Eiheralarre. L'ouvrage contient une introduction en prose et seize poèmes religieux, politiques, d'amour, autobiographiques et d'éloge de la langue basque. Associé à la génération des premiers humanistes, l'auteur fait entrer les lettres basques dans une ère nouvelle. Il apporte à l'imprimerie une langue vulgaire non romane, dépourvue jusque là de tradition érudite.

**99.** L'euskara acquiert ses lettres de noblesse. Porté sur les presses, cela oblige à travailler la langue écrite. Comme il fallait traduire, on commença par imiter les ressources et modismes d'autres langues : les cultismes, latinismes et autres mots nouveaux marquent également différents niveaux parmi les locuteurs. La question de la nécessité d'une unité orthographique se pose pour la première fois.

**100.** Manuscrit de Lazarraga. Son auteur, Juan Pérez de Lazarraga, seigneur de la Torre de Larrea (Barrundia, Araba) aurait étudié à l'université d'Oñati. L'ouvrage fut écrit entre 1564-1567. La plus grande partie du texte est de la poésie. Le reste s'inscrit dans le genre le plus courant à l'époque, le roman pastoral, qui fait son apparition à la Renaissance. Retrouvé en 2004, sa découverte a entraîné la révision de notre histoire littéraire, dans la mesure où elle met à mal l'idée de l'isolement de la littérature basque jusqu'à l'Ère moderne. La langue de Lazarraga présente des formes anciennes voire désuètes, et utilise le dialecte disparu du nord-est d'Araba. Les érudits soulignent la nouveauté que représente l'usage de la prose, ainsi que la première mention aux termes *Euskal Herria* et *Araba*. Le manuscrit est à ce jour propriété de la Députation forale de Gipuzkoa.

**101.** Signature de Lazarraga.

**102.** Les Basques vivaient en bonne intelligence avec les Nativs amérindiens. Ces liens favorisèrent la collaboration et les échanges dont profiteraient plus tard Français, Anglais et Hollandais.

**103.** Innu du fleuve Saint-Laurent-Saguenay.

**104.** La construction navale basque, pionnière au XV<sup>e</sup> siècle, conduit les Basques sur les côtes de Terre-Neuve. Mais aussi au Labrador et dans l'estuaire du Saint Laurent pour traquer baleines et morues.

**105.** Pêcheur de morue avec son matériel.

**106.** Morue.

16-17

### JALGI HADI MUNDURA ! (QU'IL S'OUVRE AU MONDE !)

A l'aube du XVII<sup>e</sup> siècle, différents facteurs, entre autres la domination de la Castille sur tous les territoires bascophones de la péninsule conduisent au démantèlement progressif de la structure sociale qui maintenait l'euskara en usage. Ecarté du domaine public par de caractère obligatoire du castillan dans le royaume d'Autriche, voire poursuivi comme langue du diable, le basque se trouve cantonné à la population illétrée, repoussé des sphères de pouvoir. En Iparralde (Pays basque continental), cependant, le moment économique et culturel permet à l'euskara au XVII<sup>e</sup> siècle de se développer en tant que langue écrite, commerciale et littéraire. Il lui permet aussi de s'étendre au-delà de ses frontières.

**107.** Henri III de Navarre, Henri IV de France.

**108.** Henri III, fils de Jeanne D'Albret, hérite du trône de Navarre en 1572. Il est couronné Roi de France sous le nom d'Henri IV. Il maintient la cour de Navarre à Pau, et William Shakespeare, son contemporain, fera état de son admiration pour les Basques en situant dans ce pays son œuvre *Love's Labour's Lost*, (1594).

**109.** Pau. Palais des rois de Navarre.

**110.** Shakespeare, (1564-1616).

**111.** Représentation actuelle de l'œuvre de Shakespeare, *Love's Labour's Lost*. Shakespeare's Globe Theatre, Londres.

**112.** Les Basques étaient présents sur la côte du Labrador, à Terre-neuve et dans l'estuaire du Saint-Laurent. Remontant jusqu'à la ville de Québec, ils chassaient la baleine, pêchaient la morue et commerçaient avec les Amérindiens avec lesquels ils échangeaient peaux de castor, d'ours, de loup, de renard, de loutre et de marthe. Sur le littoral, la toponymie arrivée jusqu'à nous montre l'empreinte laissée par l'euskara : Barachois, Etxaldeportu, Pointe-Navarre, Port-aux-Basques, L'île aux Basques. Les Innus, les Hurons ou les Mik'Maq qui traitaient avec les Basques développèrent une langue particulière pour communiquer, un jargon algonquin mâtiné d'euskara, dont on trouve des références bien documentées. *Apaizac hobetol* (*les curés, mieux!*), répondait les natifs quand les marins basques les saluaient par la formule d'usage *Nola zaude ? (comment allez-vous ?)*.

**113.** Aujourd'hui au Québec, on emploie le mot *orignal*, qui vient d'*oreina* (cerf en euskara) transmis pendant des siècles par les peuples autochtones. Signal indiquant le passage d'*orignal* sur une route du Québec.

**114.** Centre de commerce de peaux. Mission jésuite à Tadoussac, sur le fleuve Saint-Laurent.

**115.** Castor.

**116.** Le Labourd se distingue dans la production littéraire en euskara au XVII<sup>e</sup> siècle. Le commerce avec l'Amérique et la chasse à la baleine apportent la prospérité aux populations côtières de ce territoire. On voit se profiler une riche bourgeoisie basque qui finit par s'alphabetiser en euskara, utilisant cette langue comme langue véhiculaire. Langue parlée, l'euskara devient incontournable à l'écrit : lettres commerciales et privées, dictionnaires et manuels de vétérinaire ou de navigation, comme le manuel *Ixasoco nabigacioneco* (Bayonne, 1677), écrit en labourdin par le capitaine et cartographe Detxeberri Dorre. Mais nous devons signaler également le premier guide de conversation euskara-français-espagnol *Tresora hirour lenguaie aqua* (1620), de Voltoire.

**117.** La chasse à la baleine par les Basques.

**118.** Axular. Pedro Agerre Azpilkueta (Urdazubi, 1556-1644), curé de Sare, est l'auteur de *Gero* (1643), un classique de la littérature basque au lexique riche et vivant. Aux côtés de nombre d'hommes d'église, Axular appartient à l'importante Ecole littéraire de Sare qui réunit Etxeberri, Materre, Aranburu, Harizmendi, Argiñaratz, Pouvreau et Hirigoiti. Quoique ses livres aient été écrits pour la diffusion populaire du catholicisme face au protestantisme, ils joueront un rôle décisif dans l'épanouissement littéraire en contribuant à la normalisation de l'euskara au début du XVII<sup>e</sup> siècle.

**119.** Au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle, la persécution de l'hérésie et de la sorcellerie en Europe est à son apogée. La France désigne un grand inquisiteur en Labourd en la personne de Pierre de Lancre, qui jugera 3.000 personnes. Il en fera brûler plus de 600. Le Saint Office qui s'installe en 1609 à Logroño lance une brutale persécution contre ce qu'il qualifie de "sorcellerie basque". Des milliers de personnes sont poursuivies et traduites en jugement. L'ignorance et l'aversion à l'égard de la langue basque permettent de lancer de fausses accusations et de manipuler les

témoignages. *Ils parlent une langue étrange que le démon lui même n'a pu apprendre*, écrit De Lancré. La terminologie des accusations en euskara – organiser des akelarres, adoration de l'akerbeltz – sont autant d'expressions qui passeront dans d'autres langues.

#### 120. Navire du XVIIe siècle

121. Des corsaires basques fréquentent l'océan Atlantique, comme Joannes Suhigaraixipi, de Bayonne, ou Etienne Pellot, d'Hendaye, qui meurt en 1694 en tentant de protéger une expédition de baleiniers, au retour de Terre-Neuve.

122. Fuyant la misère, défavorisés par le droit d'aînesse, ils partaient nombreux tenter la fortune en Amérique.

123. Soeur Juana Inés de la Cruz (Neplanta, Mexique 1651-1695), écrivaine et fille du militaire Pedro Manuel Asbaje, originaire de Bergara, est considérée l'une des meilleures poétesses mexicaines. Intelligente et cultivée, son œuvre comprend des allusions à son ascendance basque et des vers en euskera.

124. A partir du Moyen Age, la présence du pouvoir castillan dans la vie politique de Gipuzkoa, de Bizkaia et d'Araba ne cesse de se faire plus pesante. La langue castillane est obligatoire dans toute l'administration et la justice, dans certains métiers. Egalement pour exercer des charges publiques, comme membre des assemblées de Bizkaia (1613) ou maire au Gipuzkoa (1571).

125. Arnaud Oihenart, (Mauléon 1592-1667), l'un des rares écrivains séculiers en euskara du XVIIe siècle. Juriste, homme politique, historien, essayiste, poète et critique littéraire, il voulut rapprocher la poésie en langue basque des standards cultes de son époque. De son œuvre en latin, en français et en euskara, on retiendra *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericæ, tum aquitanicæ* (Paris, 1638), une tentative pour écrire l'histoire de tous les Basques; *O'ren gastaroa neurthitzetan*, avec ses poésies amoureuses; *Atsotitzen urrhenkina*, une compilation de proverbes et *L'Art poétique*, essai dans lequel il passe en revue la littérature écrite.

18-19

#### L'ESPRIT DES LUMIÈRES

Le XVIIIe siècle est un siècle marqué par le centralisme des Bourbons. La plupart des textes produits dans le panorama littéraire basque sont toujours des livres pieux écrits par le clergé. Ils constituent l'origine et le premier développement de la prose en langue basque. Le leadership des lettres passe du Labourd au Gipuzkoa, et la nouvelle conscience de la langue présente chez les écrivains basques depuis Etxepare, est systématisée dans des œuvres telles que grammaires, dictionnaires et apologies de l'euskara. Par ses idées et ses préoccupations, Manuel de Larramendi fait figure à cet égard de précurseur des idées des Lumières qui trouveront un relais, plus tard, dans la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.

126. La splendeur vécue par le Pays basque nord au XVIIe siècle est ternie par la perte de Terre-neuve et d'autres territoires d'outre-mer au Traité d'Utrecht (1713). Ce dernier suppose une notable perte de substance de l'industrie de la pêche et du commerce du Labourd, florissant jusqu'à cette époque. On doit y ajouter la chute d'une place historique comme Port-Royal, aujourd'hui dans la province de Nouvelle-Ecosse (Canada), qui passe alors à la couronne anglaise.

127. Blason d'armes de Navarre à l'entrée de Port-Royal, premier établissement européen permanent au nord de la Floride (1610).

128. Manuel Larramendi (1690-1766), écrivain, prêtre, philologue et historien, est véritablement celui qui impulse la langue et la culture basques au siècle des Lumières et le premier folkloriste basque. En 1729, il publie *El imposible vencido o Arte de la Lengua Bascongada*, grammaire rédigée à partir du castillan, et son *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín* (1745) devient bientôt une référence de tout premier ordre pour les hommes de lettres de l'époque. Ses préoccupations linguistiques - origine du langage, parenté, langue universelle – sont partagées par les intellectuels de son temps.

129. Devant la promulgation des *Decretos de Nueva Plata* par lesquels Philippe V se charge d'imposer le castillan comme langue générale dans la sphère publique, la réaction de défense à outrance des fueros est immédiate au Pays Basque, et Manuel de Larramendi décide de publier *Sobre los fueros de Guipúzcoa* (1756-1758), son projet des *Provinces unies des Pyrénées*, qui prend position en faveur de l'union des territoires de langue basque.

130. Agustin de Kardaberaz, d'Hernani, Sebastián de Mendiburu,

d'Oiarzun et Joaquin Lizarraga, d'Elkano, sont considérés membres de l'école de Larramendi. Sous l'influence de celui-ci, ils écrivent en euskara et se dédient à la prédication.

131. Au XVIIIe siècle, la plupart des livres pieux publiés en euskara sont des traductions ou des adaptations de classiques de la littérature ascétique.

132. Ce siècle voit se développer la Pastorale, genre théâtral traditionnel originaire de Soule, arrivé jusqu'à nos jours et dont l'origine se perd dans les Mystères du Moyen ge. Ces derniers évoluant vers un théâtre rural qui narre la vie des saints, des rois ou empereurs du Moyen ge. *Sainte Elisabeth de Portugal*, écrite à Eskiula en 1750, est le manuscrit le plus ancien que l'on conserve.

133. Le médecin et écrivain Joanes Etxeberri, (Sare, 1668-1724) représente l'esprit des Lumières dans sa préoccupation pour l'analphabétisme des bascophones, et la défense de la langue basque. Outre son *Diccionario cuatrilíngüe*, dont on a perdu la trace, il écrivit une grammaire bilingue pour apprendre le latin *Eascalherriari eta Euscaldun guztiel escurazco hatsapenac latin icasteco* (1713), *Escuraren hatsapenac et LauUrdiri Gomendiozco Carta edo Guthuna*, (1718), deux apologies de la langue basque.

134. Comte de Peñaflorida.

135. La Real Sociedad Bascongada de Amigos del País naît à Azkoitia en 1764. Les idées des Lumières pénètrent au Pays Basque péninsulaire à travers son inspirateur, Francisco Xavier María de Munibe e Idiaquez, Comte de Peñaflorida, qui en est le chef de file. L'un des *Caballeritos de Azkoitia* dont l'objectif était le développement des sciences, mais aussi de mettre en valeur et de cultiver la langue basque. Peñaflorida en personne composera *El borracho burlado* (1764), œuvre comique mêlant des dialogues en castillan et des chants en euskera. Ses *Gabon sariac* (1762) et *Gabonetako ikuskizuna*, de Pedro Ignacio de Barrutia, sont les premiers textes dans l'histoire du théâtre basque.

136. IRURAC BAT, devise de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.

137. La Poésie du XVIIIe siècle. Dans le manuscrit *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma* 1798, on trouve des compositions qui parlent des périls de la mer ainsi que des voyages des morutiers à Terre-neuve : *Partida triste Ternuara, Itsasoko perillac et Ternuaco penac*. Au Pays basque nord, l'influence des mélodies françaises est claire dans *Othoite et Cantica Espiritualac Çubero Herrico*, 1734, en souletin, et *Cantica espiritualac*, Bayonne, 1763, en labourdin.

138. Carte allemande datant de 1730 de Gottfried Hensel, contenant le début du Notre Père dans les langues vernaculaires de l'époque, écrit sur le territoire approximatif de chacune de ces langues. *Gure aita cerue tan aicena...*

139. En Navarre, deux tiers des bourgs et villages parlent la langue basque au XVIIIe siècle, dont la limite méridionale passe par Tafalla.

140. En 1778 les *receptores bascongados* (experts judiciaires bascophones) de l'évêché navarra répondent à la tentative de réduire le nombre de *bascongados* et d'augmenter celui des *romançados* (qui parlaient la langue romance, ou castillan).

141. Côtes de Terre-Neuve.

142. Mousquetaire.

143. Avec la Révolution française (1789), les territoires de langue basque du Pays basque nord sont rattachés au régime commun français. Leur chef-lieu et leurs organes administratifs sont installés à Pau. Le français devient langue unique, tandis que le basque fait partie des *patois à annihiler* (1794).

144. Château d'Andurain. Mauléon.

145. Barandiaran démontre qu'à la fin du XVIIIe siècle, l'euskara était parlé dans une bonne partie d'Araba, y compris plusieurs villages du vicariat de Vitoria. Etxebarri.

20-21

#### LA LANGUE BASQUE, OBJET D'ÉTUDE EN EUROPE

Tout au long du XIXe siècle, l'usage de l'euskera cède du terrain, tout particulièrement dans le monde rural, en Navarre et surtout en Arabe. Le centralisme de Madrid et de Paris, l'absence d'intérêt de la jeune bourgeoisie urbaine et industrielle vis-à-vis de la langue basque et le résultat des guerres carlistes (1833-1876) avec l'abolition des fueros en 1876, sont responsables de ce déclin, qui se produit également dans les chefs-lieux de province comme Pampelune et Bilbao. En Pays basque nord, quoique le nombre de bascophones se maintienne, l'euskara décline à son tour. Paradoxalement, en

pleine époque romantique, l'euskera retrouve un regain d'intérêt parmi les intellectuels et dans le monde de la culture en Europe. On le considère désormais comme un joyau linguistique digne d'intérêt et sur lequel il convient de faire des recherches.

**146.** C'est le moment de plus grande fragmentation de la langue dans la mesure où chaque auteur, en l'absence de norme, utilise son propre dialecte. Martín Duhalde dans ses *Meditacioneac* (1809) sera l'un des premiers à poser la question de l'adaptation des normes orthographiques aux caractéristiques de l'euskara.

**147.** Le linguiste allemand Wilhelm von Humboldt, (Potsdam, 1767-1835) sera le premier à diffuser des informations exactes sur l'euskara dans les cénacles culturels européens. On peut dater de ce moment l'étude scientifique de la langue. A la même époque, le prince Louis Lucien Bonaparte se consacre lui aussi à l'étude de la langue basque, notamment de ses dialectes.

**148.** Victor Hugo (Besançon, 1802-1885) qui était un habitué du Pays Basque fit preuve en toutes circonstances d'une remarquable sensibilité envers sa langue et sa culture : *J'ajoute qu'ici un lien secret et profond que rien n'a pu rompre unit, même en dépit des traités (...), même en dépit des Pyrénées (...) tous les membres de la mystérieuse famille basque. On naît basque, on parle basque, on vit basque et l'on meurt basque. La langue basque est une patrie, j'ai presque dit une religion.*

**149.** Joseph Agustín Xaho (Atharratze, 1811-1858). Journaliste, historien et philologue, fait ses études à Paris. Il publie ses premières œuvres, en français et en basque. Républicain de conviction, athée, il regagne sa terre natale pour s'engager en politique, dans le camp carliste. Il se rendra célèbre par sa création du mythe du patriarche Aitor. Il s'intéresse dans ses textes à de nombreux thèmes, des études grammaticales à l'histoire, en passant par la philosophie et le roman. En 1848, il lance le premier journal en langue basque *Uscal-Herrico Gasetta*.

**150.** Les deux héros de *Carmen* (1895), célèbre opéra de Georges Bizet d'après le roman de Prosper Mérimée, sont bascophones. Carmen, la bohémienne et cigarière, est originaire d'Etxalar et José Lizarragabengoa, d'Elizondo (Baztan).

**151.** Antoine Thompson d'Abbadie, scientifique, explorateur, astronome et philologue (Dublin, 1810-1897) sera un infatigable voyageur et promoteur de la culture en euskara. De son domaine à Hendaye, il se fait l'instigateur à Urrugne en 1853 des Fêtes Euskaras, qui réunissent chaque année des festivals littéraires, musicaux et des joutes de bertsolaris. Ces fêtes ont le mérite de réunir la force basque, le marché, les banquets et les chœurs. Les Fêtes Euskaras recueillent un grand succès jusqu'en 1899. Elles bénéficient de la participation de nombreux intellectuels basques de l'époque que d'Abbadie a l'idée d'associer à l'événement.

**152.** A partir de 1996, la Députation de Gipuzkoa décerne le prix Abbadia, à des personnalités ou des institutions qui se mettent en évidence pour encourager l'euskara dans la société.

**153.** Juan Inazio Iztueta, (Zaldibia, 1767-1845) écrit l'un des premiers recueils de folklore en Europe, *Gipuzkoako dantza gogoangarriak eta Gipuzkoako condaira* (1824), qui rassemble des chants et danses traditionnels. Ecrivain, poète, folkloriste, bertsolari, il représente l'esprit de nombreux amoureux de l'euskara à leur époque, soucieux du déclin de la langue et des persécutions à son encontre.

**154.** Pierre Loti et son univers des Basques. Sa vie et son œuvre littéraire représentent l'esprit romantique, éprix d'une image idyllique de la culture basque.

**155.** Au XIXe siècle, l'émigration basque en Amérique grandit au point de prendre d'importantes proportions, notamment en Pays Basque nord. Pour des raisons économiques, mais aussi pour échapper à la conscription obligatoire des campagnes napoléoniennes. On estime qu'entre 1832 et 1907, près de cent mille personnes abandonnent le Pays basque nord. L'émigration en Amérique coïncide avec la création des premiers centres basques à l'étranger : *Laurak Bat* à Montevideo (1876), à Buenos Aires (1877) et à La Havane (1878), et *Euskaldunak Orok Bat* à Rio de Janeiro (1881).

**156.** A la même époque apparaissent les *bertso-papera* ou feuilles volantes imprimées, qui reproduisent les strophes les plus applaudies dans les concours de bertsolaris. Ces derniers sont très recherchés sur les foires, les fêtes et les marchés. Ils favorisent l'apprentissage et la transmission de nombreuses compositions, et des bertsolaris du XXe siècle comme Xenpelar ou Bilintx connaissent une popularité sans précédent.

**157.** Les armées anglaise et française utilisent l'euskara pour diffuser

leurs communiqués dans les terres basques qu'ils occupent. Ce sera le cas du duc de Wellington à Baigorri et à Bidarrai (1814) ou du général français Reille à Pampelune, où il offre, en 1811, une récompense de *sei mila duro, hagradezimentutako edo preziotako* (six mille duros en gratitude ou en paiement) pour le guérillero Espoz y Mina.

**158.** Parmi les figures poétiques du romantisme tardif en Pays basque, nous avons Pierre Topet dit *Etchahoun* (Barcus, Soule, 1786-1862), auteur de chants lyriques qui reprennent toute une vie accidentée au cours de laquelle il connaît la prison, la trahison et l'errance : Mundian malerusik, Bi berset dolorusik, Etxahunen bizitzaren kantoria et Ahaide delezius huntan.

**159.** Dominique Joseph Garat (1749-1833), conseiller de Napoléon, présente dans un rapport à ce dernier en 1811 la proposition de création d'un Etat national basque réunissant les 7 provinces sous la houlette de l'empereur. Le projet de Nouvelle Phénicie, qui devait avoir l'euskara comme unique langue, fait long feu.

**160.** Le roman *Peru Abarca*, de Juan Antonio Moguel, est publié en 1880, après plusieurs interdictions. Dans cet ouvrage, le basque appartenant au dialecte occidental entre de plain-pied dans le domaine littéraire.

22-23

#### LE CHANGEMENT DE SIÈCLE

On entre dans le XXe siècle. Le pays vit un profond changement social et économique qui apporte avec lui l'industrialisation. La société agricole traditionnelle cède le pas devant l'hégémonie du monde urbain, à l'ombre duquel grandit une couche intellectuelle soucieuse de voir renaître la langue basque. C'est l'époque des Azkue, Campion et Urkijo, figures-clé d'un mouvement qui encourage la recherche historique et linguistique, la littérature et la vie associative autour de la défense de la langue. En plein essor de l'idéologie nationaliste, on voit grandir la revendication et la fierté pour la spécificité avec la floraison de revues en euskara, de poésies et de chansons, de jeux floraux et des fêtes euskaras.

**161.** La montée en puissance de l'industrialisation affecte en particulier Bizkaia et Gipuzkoa, avec une croissance industrielle et minière très notable dans l'aire métropolitaine de Bilbao. La demande en main d'œuvre draine en Biscaye un flux migratoire des provinces voisines et la difficulté d'absorber les nouveaux arrivants se traduit, à son tour, par des tensions sociales ainsi que par la primauté du castillan sur l'euskara.

**162.** L'histoire et la linguistique seront les domaines d'Arturo Campion (Pampelune, 1854-1937). Alternant le visage de l'homme politique, du linguiste et de l'écrivain, dans son œuvre aux multiples facettes, il embrasse la phonétique, la grammaire et la dialectologie de la langue basque. Non content d'écrire des contes, des légendes et roman historiques, il contribue à la recherche. Celle-ci dans son cas est considérée de premier ordre, notamment avec sa *Gramatica de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, de 1884. Il sera l'un des quatre fondateurs d'Euskaltzaindia, avec Urkijo, Azkue et Luis de Eleizalde. Il contribue également à mettre sur pied l'Association Euskara de Navarre (1877), aux côtés d'autres navarrais illustres.

**163.** En 1895, ce sont les quatre Députations d'Araba, Bizkaia, Gipuzkoa et Navarre qui, devant l'interdiction absolue dont est frappée la langue basque dans les écoles, demandent instamment au ministre de Fomento (du gouvernement Cánovas del Castillo, sous le règne d'Alphonse XII) qu'il soit exigé des maîtres une connaissance de l'euskara afin de pourvoir les postes vacants dans l'enseignement primaire.

**164.** En 1901, une circulaire du gouverneur civil de Navarre, Benito Francia, prévoit les maîtres d'écoles de la zone bascophone en Navarre, que l'emploi de la langue native leur est formellement interdit et qu'il n'y a lieu à enseigner aucune matière, dans une langue autre que le castillan, puisque celle est la langue à l'usage dans l'intérêt de la patrie.

**165.** A l'aube du XXe siècle, dans les grands centres urbains, le monde de l'administration et des études, l'espagnol et le français sont langues dominantes. Cela étant, c'est précisément dans les zones urbaines que se font jour les premiers mouvements visant à revitaliser l'euskara, autour des intellectuels de l'époque. (Huile d'Aurelio Arteta).

**166.** José María Iparragirre Balerdi, (Urretxu, 1820-1881), musicien et bertsolari, considéré comme le barde basque. En plein Romantisme, il s'enrolle dans les troupes carlistes (1835) et aux côtés des révolutionnaires français (1848), puis part en exil en France et en Argentine. Pendant toute sa vie agitée, il n'aura cessé de composer et de chanter en

euskara. Le zortziko *Gernikako Arbola* (1853) compte parmi ses compositions les plus connues.

**167.** L'anneau servant de mode de punition représente le symbole parfait de l'interdiction qui frappait la langue basque hors du foyer familial et, tout particulièrement, à l'école. Joxe Miel Barandiaran narre en ces termes son expérience d'enfant en 1890 : quand le maître entendait quelqu'un parler en basque, il lui confiait un anneau; cet anneau passait de l'un à l'autre, à mesure que les fautes se produisaient (...), l'élève puni se sentait mis à l'écart, évité par ses camarades. Habité par la hantise des coups qui l'attendaient, l'élève qui avait le triste privilège de porter le symbole à la fin de la semaine était durement châtié.

**168.** Xareta. Labourd.

**169.** En Californie, deux journaux en euskara. *Escualdun Gazeta* (1885), édité à Los Angeles par l'avocat Martin Biskailuz, s'adressant à la communauté basque de la ville (son fils Eugène, fut le shérif de Los Angeles le plus longtemps en poste), et l'hebdomadaire *Californiako Eskual Herria* (1893), de Jean Pierre Goytino, qui fut publié pendant six ans.

**170.** Julio Urkijo Ibarra (Deusto, 1871-1950), spécialiste de droit et de linguistique, érudit des dialectes et proverbes, expert en bibliographie basque. Il rassembla près de 11.000 ouvrages, manuscrits et publications d'Euskal Herria. Il créa la *Revista Internacional de Estudios Vascos, RIEV* (1907), qui devint la meilleure vitrine de la culture et la science basques. Aux côtés d'Azkue et Aranzadi, il créera la revue scientifique *Euskalerriaren alde* (1911). Vice-président d'Eusko Ikaskuntza jusqu'en 1930, il sera l'un des quatre fondateurs d'Euskaltzaindia. Il en dirigera la bibliothèque et la section destinée à la recherche. Sa bibliothèque, déposée au Koldo Mitxelena Kulturunea, à Saint-Sébastien, appartient à la Députation forale de Gipuzkoa; où l'on peut la consulter.

**171.** Sabino Arana Goiri (Abando, 1865-1903), est l'idéologue du nationalisme basque indépendantiste. Fondateur du Parti nationaliste basque, et créateur – avec son frère Luis – de la ikurriña (le drapeau basque). Persuadé de la nécessité d'une création littéraire en euskara pour le développement d'une culture propre, il produira en personne une œuvre abondante sur la langue, la politique, l'histoire et la littérature, et fonde plusieurs journaux. Cela lui vaudra la prison à deux reprises, ses publications seront interdites et son batzoki fera le coup d'une mesure de fermeture. L'euskara représentait pour lui l'un des éléments identitaires de la patrie basque. Il sera précurseur et défenseur à outrance du purisme lexical.

**172.** Resurrección María de Azkue. Tout à la fois écrivain, linguiste et chercheur de folklore (Lekeitio 1864-1951), il voit très tôt la nécessité de disposer d'une Académie de la langue basque. Il sera l'un des fondateurs d'Euskaltzaindia, qu'il préside de 1919 à 1951. Ses travaux inaugurent l'étude scientifique de l'euskara, avec sa *Morfología vasca* (1923-1934) et les enquêtes auprès des locuteurs Erizkizundi Irrokotza (1922). Son œuvre colossale touche à des domaines aussi divers que la musique, le théâtre, le roman, le journalisme et la didactique. On retiendra son *Diccionario Vasco-Español-Francés*, 1905, et *Cancionero popular vasco, Euskal Herriaren Yakintza* (1935-47), et d'autres œuvres basées sur le folklore du Pays basque.

**173.** Segura.

24-25

## LA LANGUE BASQUE RENAIT DE SES CENDRES

La suppression des Fueros (1876) sert d'aiguillon à la tendance autonomiste favorable aux fuyards. On voit monter l'intérêt pour l'histoire, la culture et la langue de la terre. Dans les quatre chefs-lieux du sud (dans la Vasconie péninsulaire) les gens se regroupent autour de ces activités. Des institutions fondamentales voient le jour comme Eusko Ikaskuntza – la Société d'études basques – et Euskaltzaindia –l'Académie de la langue basque-. Dans tous les territoires, la presse et la littérature en langue basque connaissent une époque florissante : du début du siècle à 1936 on ne compte pas moins de 300 éditions de livres publiés. C'est la Renaissance de la culture basque.

**174.** L'Europe tout entière traverse une phase de revendications et de changements politiques.

**175.** La semaine tragique à Barcelone. Huile de Ramón Casas, 1909.

**176.** Eusko Ikaskuntza –la Société d'études basques– voit le jour en 1918 par le désir exprès des autorités provinciales d'Araba, Bizkaia, Gipuzkoa et Navarre d'encourager la langue et la culture basques.

Quand la guerre civile éclate en 1936, la vie culturelle basque s'en trouve paralysée. Eusko Ikaskuntza voit ses activités suspendues. Elle ne pourra les reprendre avant la fin de la dictature, en 1978.

**177.** Affiche du IIe Congrès d'études basques organisé à Pampelune par Eusko Ikaskuntza en 1920 et dédié à l'enseignement.

**178.** Carte de Jouzas Parsaitis (Jean Gabrys) montrant les langues parlées en Europe et leurs nations. Elle fut éditée à Lausanne en 1918 par l'*Union des Nationalités*, une organisation pour le droit à l'autodétermination des nationalités européennes.

**179.** Julián Gayarre (Erronkari, 1844-1890) reçoit la consécration en 1876 à la Scala de Milan en tant que meilleur ténor au monde. Distingué par d'innombrables récompenses et décorations au cours de sa carrière, il n'aura de cesse manifester et déclarer son amour pour l'euskara, langue qu'il parlait et qu'il écrivait.

**180.** Bidarrai.

**181.** En 1880, José de Manterola Beldarrain (Saint-Sébastien, 1849-1884), écrivain, journaliste et professeur agrégé de lycée, crée la revue *Euskal-Errria* pour faire converger les efforts de presque tous les intellectuels basques de l'époque. Directeur de la Bibliothèque municipale, il publie son *Cancionero Vasco Euskal-Errria* en 1877, qui coïncide avec le mouvement de renouveau littéraire à Urrugne et à Sare.

**182.** L'euskara comptera des détracteurs dans les propres rangs des intellectuels basques de l'époque. Miguel de Unamuno (Bilbao 1864-1936), écrivain et bascophone, n'affirmait-il pas que : *Ni le vascuence ni le catalan ne permettent de penser des choses élevées. Il faire en sorte que tout citoyen espagnol soit bien espagnol et, après, qu'il soit universel.*

**183.** Le théâtre en langue basque se développe de 1876 à 1936, très lié au mouvement de défense de la singularité basque. Signons au passage la figure de Toribio Alzaga (1861), qui se voit confier la chaire municipale de déclamation en euskara à la mairie de Saint-Sébastien, la revue *Antzerti*, les *Journées du Théâtre basque* (1934, 1935, 1936) organisées par *Euskaltzaleak*, les lectures théâtrales hebdomadaires sur Radio Donostiarra, et le théâtre ambulant de Manu Sota et Lauaxeta dans les localités de Bizkaia.

**184.** L'Académie de la Langue basque - Euskaltzaindia - est créée par décision du Congrès d'Eusko Ikaskuntza qui se tient à Oñati, en 1918. Elle commence à siéger en 1919, en se donnant pour objectif général de promouvoir une langue littéraire standard et de répondre à une meilleure connaissance, étude et divulgation de l'euskara.

**185.** En 1910, l'évêque de Vitoria, Monseigneur José Cadena y Eleta, signe une circulaire qualifiant la volonté de baptiser les enfants en euskara de dépravée, comme le demandent ceux qu'il préfère appeler pour sa part individus de ce Parti (Nationaliste basque).

**186.** Dans cette période, l'année 1921 marque l'apogée pour la publication de revues dont la floraison se prolonge jusqu'en 1930. De cette époque datent : *Zeruko Argia* (Pampelune, 1919), *Euskera* (Bilbao, 1920), *Argia* (Saint-Sébastien, 1921), *Arantzazu* (1921), *Eusko Folklore* (Saint-Sébastien, 1921), *Eusko-Deia* (1921), *Kaiku* (1921), *Gure Misiolarria* (1924) entre autres. En Pays basque nord également, les revues seront des plates-formes pour faire connaître les œuvres de nombreux écrivains, comme dans *Gure Herria* (Bayonne, 1921).

**187.** En 1920 a lieu dans la salle du Coliseo Albia à Bilbao la première de l'opéra *Amaya* de Jesús Guridi, d'après le roman historique de Francisco Navarro Villoslada *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1879). Enracinée dans l'imaginaire populaire, l'œuvre de fiction de l'écrivain originaire de Viana (1818) a fait d'Amaya un prénom féminin très répandu au Pays basque sud dans les dernières années.

**188.** Affiche de la reprise de l'œuvre en 1987, en partenariat avec le gouvernement basque, de Xabi Otero.

**189.** Le théâtre Campos Eliseos à Bilbao entre dans l'histoire en tant que berceau de l'opéra basque. On y donne entre 1909 et 1910 la première de *Maitena*, d'Etienne Decrept; *Mendi mendian* d'Usandizaga; *Lide ta Ixidor* de Santos Intxausti ou *Mirentxu*, de Jesús Guridi.

**190.** A la fin du XIXe siècle, la bourgeoisie basque en pleine ascension se sent l'âme européenne et se prend d'intérêt pour les avant-gardes artistiques du moment. De l'impressionnisme au cubisme, les peintres de l'époque - Zubiaurre, Arrue, Guiard ou Arteta - montrent un pays éminemment rural et les classes populaires. Ils portent également sur leurs toiles les grands changements sociaux de l'époque. Oeuvre de Jose Arrue.

26-27

## L'EUSKARA DANS LA RÉPUBLIQUE

Dans les années 1930, après des décennies de valse-hésitation dans la politique espagnole, l'euskara vit un moment d'espoir; il profite même d'un début de sa reconnaissance sociale. En pleine renaissance culturelle, la poésie et le théâtre connaissent un regain de popularité. La presse en euskara s'enrichit de magazines et d'hebdomadaires auxquels de grandes plumes incarnant le renouveau apportent le prestige. En dépit des entraves de l'administration centrale, la volonté d'en faire une langue pleinement de culture s'ouvre sur l'enseignement en portant les premières ikastolas sur les fonts baptismaux. La culture basque, relativement revigorée au lendemain des guerres carlistes, connaît en ces années un moment privilégié. Moment fugace, à l'image des autres mouvements culturels et populaires, car le soulèvement militaire franquiste va constituer un terrible coup d'arrêt.

**191.** Au lendemain du coup d'Etat de Primo de Rivera en 1923, son gouvernement impose la primauté du castillan dans l'enseignement, les églises et la vie publique. Avec l'instauration de la Seconde république (1931-1936) et le transfert aux régions de l'enseignement, de nombreuses voix s'élèvent pour demander que l'instruction soit dispensée en langue maternelle. Toutefois, on doit attendre octobre 1936 pour que l'euskera devienne langue officielle, sous l'empire du statut d'autonomie proclamé par le gouvernement basque. Pour alors, la guerre a commencé.

**192.** *Tene Mujika* (Robustiana Mugika Egaña, Deba, 1888-1981), est l'une des premières femmes écrivaines en langue basque. Elle publie des contes, des pièces de théâtre et des essais. Dans ces années on publiera aussi les poétesses modernistes Frantziska Astibia, *Onintze*, et Sorne Unzueta, *Utarsu*.

**193.** La première ikastola est créée par Resurrección María de Azkue à Bilbao en 1896; la seconde par la famille Muñoz à Saint-Sébastien en 1914. Celle-ci ne comptera pas moins de 300 élèves. Les ikastolas s'associent pour la première fois au sein d'*Euzko Ikastola Batza* (1932). De l'époque datent aussi les premiers livres de texte en euskara, comme celui-ci : *Xabiertxo*, dans sa première édition de 1925, de l'éditeur de Tolosa Isaac López de Mendizabal.

**194.** Illustrations de Jon Zabalo *Txiki* (Manchester 1892-1948).

**195.** On considère Txomin Agirre (Ondarroa, 1864-1920) comme le créateur du roman basque. Il est aussi l'auteur de romans de mœurs comme *Auñamendiko Lorea* en 1898, *Kresala* (1906) et *Garoa* (1912).

**196.** Le compositeur de langue basque Maurice Ravel (Ciboure, 1875-1937) s'érige en porte-drapeau de l'impressionnisme musical européen. Des œuvres composées à partir de thèmes basques comme *Trio*, *Zazpiak bat*, *Euskal kontzertua* figurent à son répertoire. Ce timbre a été réalisé à Monaco pour commémorer le centenaire de sa naissance.

**197.** Couverture d'*Euskal Ordua*, publiée à Montevideo (Uruguay) en 1934.

**198.** Affiche de Aurelio Arteta.

**199.** Théâtre Arriaga. Bilbao.

**200.** *Xabier de Lizardi* (Jose Maria Aguirre Egaña, (Zarautz, 1896-1933). Poète et écrivain de talent, représente avec Estepan Urkiaga *Lauaxeta* (Laukiz, 1905-1937), le meilleur de la littérature d'avant-guerre. Son œuvre poétique, *-Biotz-begietan* (1932) ou l'anthologie posthume *Umezurtz-olerkiak* (1934)- marque le passage du romantisme au symbolisme dans la littérature basque. Il écrit aussi des pièces de théâtre et de la prose. Prenant une part active à *Euskaltzaleak*, il ne cessera de poursuivre le rêve d'un journal intégralement en euskara.

**201.** Aitzol, José de Ariztimuño (1896-1936), sera le chef de file de la seconde renaissance basque à partir de 1930, à la tête de la société savante *Euskaltzaleak*. Organisant des fêtes annuelles de poésie et de théâtre basque (Bertsolari Guduak), publant le journal bilingue *El Dia* (1930-36) et la revue *Yakintza* (1933-37). Le groupe de poètes qu'il réunit autour d'*Euskaltzaleak* (*Lizardi*, *Lauaxeta*, *Orike* et *Loramendi*) sera l'un des carrefours de production lyrique parmi les plus en flèche de la littérature basque. Fait prisonnier par les putschistes, il sera fusillé à Hernani en octobre 1936.

**202.** L'héroïne populaire de BD *Bécassine* vit cette histoire en 1925 au Pays Basque, érigé en destination exotique à découvrir pour les publics francophone et anglophone.

**203.** Statue de La Liberté dans l'île de la Liberté.

**204.** Publicité pour des voyages transatlantiques vers tous les continents.

**205.** Avant 1936, une dizaine d'hebdomadaires sont édités en euskara. Parmi leurs chroniqueurs, figurent Fermín Irigaray *Larreko* (Auritz 1869-1949) et Enrique Zubiri *Manezaundi* (Luzaide, 1867-1943). Dans la revue

*Euskaltzale* l'écrivain populaire Ebaristo Bustintza *Kirikiño* (Mañaria, 1886-1929) fait ses premières armes en tant que chroniqueur. En 1921, on assiste à la naissance d'*Argia* à Saint-Sébastien. En Pays basque nord, citons l'hebdomadaire conservateur *Eskualduna* (Bayonne, 1887-1944), autour duquel gravite le groupe d'écrivains *Gizaldi gaztea*, composé par Jean Etxepare, Jean Barbier et Jules Moulier *Oxobi*.

**206.** Vers la fin du XIXe et au début du XXe siècle, des centaines de milliers de Basques partent s'installer aux Etats-Unis. Constituant une communauté dotée d'une personnalité forte basée sur l'attachement aux racines. A leur image, Lucy Garatea débarque de son Lekeitio (Bizkaia) natal à Ellis Island. Lucy sera la protagoniste de l'exposition *Hidden in Plain Sight: The Basques* (Cachés au vu de tous; les Basques) inaugurée en février 2010 dans les salles que foulaien les émigrants quand ils foulaien pour la première fois le sol américain. Partant vers l'ouest, les Basques étaient reçus à New York par d'autres bascophones, avant de prendre la route vers l'Oregon, le Nevada ou l'Idaho.

**207.** Plaque minéralogique de l'Idaho.

28-29

## LA GUERRE D'ESPAGNE

La vitalité du tissu social qui impulse la récupération de la langue basque dans la société ne cesse de grandir au cours de la Seconde République. C'est un moment favorable pour la culture dans son ensemble. Néanmoins, toutes ces attentes sont étouffées lors du putsch militaire fasciste qui renverse le gouvernement de la République. La société basque et son principal signe d'identité culturelle, l'euskara, ne vont pas tarder à souffrir de persécution et d'un harcèlement implacables.

**208.** L'opération Rügen est menée en avril 1937 sur la ville de Gernika par les aviateurs allemands de la Légion Condor et l'aviation italienne, qui se battent pour contribuer au triomphe du soulèvement fasciste. Gernika sera le premier bombardement en *tapis*, cherchant à détruire une ville. L'écho en parcourra le monde entier. Voilà pourquoi ce panneau de Pablo Picasso, présentée à l'Exposition internationale de Paris en 1937, deviendra l'une des icônes de la peinture du XXe siècle et du mouvement pour la paix.

**209.** Bombardiers allemands Heinkel He-111, de la Légion Condor, employés pour attaquer Gernika.

**210.** Un mois avant Gernika, en mars 1937, la ville de Durango fut également bombardée et mitraillée par l'aviation fasciste italienne aux ordres du général franquiste Emilio Mola. 294 personnes perdent la vie.

**211.** Gudaris sur le front, 11 décembre 1936.

**212.** *Eguna*, premier journal intégralement rédigé en euskara, édité par le gouvernement basque de janvier à juin 1937. Lancé par trois jeunes journalistes, Agustín Zubikarai, Eusebio Erkiaga et José María Arizmendiarieta. Malgré la guerre et la précarité, ce journal utilisera les moyens les plus modernes, y compris la typographie et les illustrations.

**213.** José Antonio Aguirre (Bilbao, 1904-1960), premier lehendakari du gouvernement basque, ministre de la défense de ce premier cabinet, constitué le 7 octobre 1936. Militant du PNB, durant son mandat le gouvernement d'Euzkadi combattrra pour défendre la Seconde République avec les bataillons de l'armée basque (*Euzko Gudarostea*). Il demeurera président du gouvernement en exil. De 1941 à 1946, il sera professeur à la Columbia University. Il sera fidèle tout sa vie au serment prêté à Gernika en 1936: *Tant que le fascisme ne sera pas vaincu, le nationalisme basque restera à son poste*.

**214.** La maison d'édition *Ekin* fut fondée en Argentine en 1942 par des basques exilés -Isaac López de Mendizabal et Andres de Irujo. Pour eux, il s'agit alors de promouvoir la culture basque, dans une orientation politique marquée. La dictature franquiste de l'après-guerre exerce une politique restrictive, de négation de la langue et la culture basques. Dans l'Europe plongée dans la Seconde Guerre mondiale, on ne peut publier non plus des ouvrages portant sur la thématique basque. De Buenos Aires, *Ekin* éditera plus de cent ouvrages, recouvrant les thèmes les plus variés.

**215.** Quand la guerre d'Espagne éclate, les ikastolas doivent suspendre leur activité d'enseignement; les élèves seront admis pour la plupart dans d'autres établissements. Non seulement, il va falloir se résoudre à fermer leurs portes, mais le matériel sera détruit et les carrières des enseignants brisées, comme à l'Ecole basque d'Estella. Pendant l'été 1936, le matériel didactique et les manuels sont brû-

lés sur un bûcher dressé sur la place de los Fueros; destituée, la maîtresse Petra Azpiroz (Leitza, 1914) ne pourra retrouver de poste d'enseignante.

**216.** Un Spitfire britannique, chasseur portant les bandes d'invasion appliquées juste avant le débarquement, dans les dernières années de la Seconde Guerre mondiale.

**217.** Armée du gouvernement basque au Gipuzkoa, en 1936.

**218.** L'euskara sera utilisé par l'armée américaine au cours de la Seconde Guerre mondiale pour coder des messages au cours de la campagne du Pacifique. Frank D. Carranza, capitaine de la Marine américaine et fils d'émigrants basques, aura l'idée d'employer l'euskera pour les messages codés, et soixante marines d'origine basque qui le parlaient couramment furent entraînés à San Francisco. A l'été 1942, les *American Basque code talkers* commencent à travailler sur les messages à l'Amiral Nimitz pour engager la campagne dans les îles Salomon et Guadalcanal. Au milieu du Pacifique, les phrases *Egon arretaz egunari* (*Attention Jour J*) et *Sagarraga erragiza zazpi* (*L'opération pomme à sept heures*) fixent la date et l'heure du débarquement qui devait surprendre les japonais.

**219.** Florentino Goikoetxea, l'un des guides basques du Réseau Comète qui organisera clandestinement l'évasion de 227 aviateurs alliés, pour la plupart anglais, canadiens et américains, tombés en territoire occupé par les Nazis.

**220.** Pilote de la RAF (Royal Air Force, Royaume Uni).

**221.** Le Réseau Comète (1941) organisait le passage d'aviateurs alliés par le pays de Bidassoa au cours de la Seconde Guerre mondiale. Il sauvera 770 aviateurs. Avec le concours de passeurs basques (bons connaisseurs de la montagne) et utilisant des messages en euskara, le Réseau comptera jusqu'à 1.700 agents. Ceux-ci les récupèrent en territoire occupé avant de les faire passer en Espagne franquiste, laquelle s'est déclarée officiellement pays neutre, pour les évacuer finalement vers leur pays d'origine.

**222.** Montagnes de Bidassoa.

30-31

### INTERMINABLE APRÈS-GUERRE

Tous ce qui a été entrepris de positif tendant à normaliser la culture et la langue basque, à la fin du XIXe siècle, est brisé dans l'oeuf par le soulèvement militaire fasciste de 1936. Le monde de la culture va le payer durement: beaucoup de leur vie, d'autres devront prendre le chemin de l'exil : on calcule à plus de 150.000 les personnes qui quitteront le pays. L'euskara interdit, son usage fait l'objet d'amendes. On brûle les livres et la persécution qui remontait aux époques antérieures se généralise dans l'enseignement. Cette situation va se prolonger et s'aggraver pendant plus de dix ans. Ses effets contribueront au déclin dans la société de la langue basque, qui subira un recul sans précédent.

**223.** En pleine guerre civile, le gouvernement basque est contraint à un long exil. Installé à Paris jusqu'en 1941, il doit partir pour New York. Il ne regagnera la France qu'en 1946. Il engage alors une action pour promouvoir la Ligue internationale des amis des Basques, qui réunira 50.000 adhésions. Défendant l'idée d'une Europe des Peuples, unie et fédérée, il verra ses bureaux confisqués à Paris, en 1951, par le gouvernement du socialiste Vincent Auriol, qui les remettra aux mains des représentants franquistes.

**224.** Le bataillon *Guernica* entre dans Bordeaux après la libération de la ville en 1945. Les bataillons de l'armée basque s'étant dissous à la fin de la guerre d'Espagne, ses hommes s'étaient enrôlés dans les rangs de la France Libre. Ils défilent sous la *ikurriña* du bataillon *Saseta*, bataillon dissout de l'armée basque (*Euzko Gudarostea*).

**225.** Gudari à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Vivant une situation comparable à celle de la fin de la guerre d'Espagne en 1939, nombreux seront les hommes des bataillons basques enrôlés dans les rangs de la France Libre, qui seront conduits à prendre le chemin de l'exil. Le continent américain du nord au sud sera une terre d'accueil dans cette nouvelle étape de la diaspora basque.

**226.** *Euzko-Gogoa* (1949-1959). Du Guatemala, l'écrivain en exil Jokin Zaitegi lance cette revue, en collaboration avec deux autres écrivains, Orixo et Andima Ibinagabeitia. Il divulgue un ensemble de textes de la littérature à la musique en passant par la linguistique et des traductions en euskara d'auteurs anciens comme Sophocle, Horace ou Virgile. A partir de 1956, il monte la maison d'édition à Biarritz. La revue continuera

de compter dans ses rangs une longue liste d'illustres contributeurs.

**227.** Nikolas Ormaetxea *Orike* (Orexu, 1888-1961). Poète érudit, consacre sa vie à la culture basque. Il écrit des poèmes, des romans, des essais et des traductions. *Aitzol* lui commanda en 1931, pour la richesse de son euskara et son sens de la narration, la rédaction de l'épopée basque *Euskaldunak* (1950). Sans avoir eu le temps de la publier, il est fait prisonnier pendant la guerre et contraint à l'exil. De France, il part en Amérique, et ne reviendra au pays qu'en 1956, comme d'autres intellectuels basques commencent à le faire.

**228.** Joxe Miel Barandiaran (Ataun 1889-1991). Eminent ethnographe et anthropologue, c'est le véritable père et précurseur des recherches archéologiques et ethnographiques au Pays Basque. Il doit fuir, lui aussi, après le soulèvement fasciste, il s'établira à Sare (Labourd) à partir de 1942, où il met en place son centre de recherches culturelles jusqu'en 1953, quand il décide de regagner Ataun. Son prestige est alors international; il a mis en marche l'*Institut basque de recherches Ikuska* (1946), l'*Anuario de Eusko-Folklore* (Vitoria-Gasteiz, 1921) et la revue *Eusko-Jakintza* (Bayonne, 1947). Il meurt en 1991, après une vie tout entière dédiée à la recherche et à l'enseignement, et un nombre incalculable de publications.

**229.** La guerre civile se traduit par la disparition des ikastolas. Seuls quelques petits groupes de parents organisent clandestinement l'école en euskara pour leurs enfants. Une femme comme Elvira Zipitria (1906) sera arrêtée. Elle fera la classe chez elle, à Saint-Sébastien, à partir de 1943. Sur la photo, avec ses élèves. En décembre 2009, la Députation Forale de Gipuzkoa décerne la Médaille d'or au collectif des maîtres d'école, *andereñoak*, qui, dans l'après-guerre maintiennent l'enseignement en euskara dans la difficile clandestinité.

**230.** Après la guerre d'Espagne, l'activité d'Euskaltzaindia entre pratiquement en sommeil. Ce n'est qu'au début des années 1950 que Resurrección María de Azkue pourra faire repartir le travail de l'Académie, en collaboration avec Federico Krutwig. Spécialiste en langues, membre de l'académie et érudit, Krutwig (Getxo 1921-1998), travaille inlassablement à redonner à la langue basque ses lettres de noblesse. Il défend la nécessité de la doter de la culture européenne et de la culture grecque classique.

**231.** Le livre noir de l'euskara, *El Libro negro del euskera* (Tartalo, 1998), écrit par Joan Mari Torrealda, documente à partir de 1730 l'histoire de la répression et de la censure sur la langue basque, ainsi que sa rigueur spéciale dans l'après-guerre franquiste.

**232.** Propagande du régime fasciste, qui vole aux géométries pour toute autre langue qui ne soit pas le castillan : *PARLE BIEN. Soit patriote – Ne sois pas barbare. Un homme bien né tel que toi se doit de parler notre langue officielle, autrement dit, le castillan. La parler, c'est être patriote. VIVE L'ESPAGNE, VIVE LA DISCIPLINE ET NOTRE LANGUE CERVANTINE. ARRIBA ESPAÑA!!*

**233.** Orson Welles. En 1955, il réalise ses deux documentaires sur le Pays Basque pour la télévision britannique. *Ses habitants* – raconte Welles – parlent actuellement une langue bizarre, dont l'origine demeure inconnue même pour les experts. Dans la moitié du Pays basque du Général Franco cette langue est interdite, la parler équivaut à une trahison.

32-33

### EZ DOK AMAIRU

Dans la période 1956-1968, la pression de la dictature paraît se relâcher au Pays Basque. Le boom de l'industrie a pour corollaire l'irruption sur la scène politique et sociale d'une jeune classe ouvrière disposée à en découdre sur le terrain politique et des luttes sociales. La récupération de l'euskara et de la culture basque devient un élément de cohésion dans le sillage duquel, esquivant l'omniprésente censure, s'engouffre toute une génération d'artistes et d'auteurs-interprètes. Les ikastolas commencent à fleurir, surtout en Biscaye et au Gipuzkoa. En 1968, L'académie de la langue basque réunie à Arantzazu décide de s'engager dans la tâche d'unification de la langue, le basque unifié ou *euskara batua*. Il s'agit de l'une des étapes les plus vitales et les plus créatives pour la culture basque.

**234.** La revue *Jakin* (1956) voit le jour à l'instigation d'un groupe de franciscains du séminaire d'Arantzazu. Sa thématique s'élargit de l'enseignement et la religion aux questions socio-politiques. Interdite de 1969 à 1977, elle continue d'être éditée sous forme de bimensuel dans le domaine de la pensée et de la culture. Elle main-

tient la collection *Jakin irakurgaiak*.

**235.** Le gouvernement basque en exil organise à Paris le Congrès mondial basque en 1956, qui engage la réflexion sur le Pays Basque face à la politique, aux questions de société, d'économie, de culture et à la diaspora. Xabier Landaburu et Jokin Zaitegi proposent la création d'une commission permanente sur la grave situation que traverse la culture basque.

**236.** En attente de leur régularisation, nombreuses sont les ikastolas qui décident de fonctionner en tant qu'établissements privés ou sous contrat avec l'Eglise catholique. La première à être autorisée le sera en 1966 – la ikastola Azkue, à Bilbao- mais en 1975, on compte 166 établissements pour les quatre territoires du Pays basque sud, qui regroupent 30.000 élèves. Les difficultés financières et juridiques en font un mouvement populaire auquel enseignants, élèves et parents d'élèves prennent toute leur part.

**237.** En 1956, l'académie de la langue basque (Euskaltzaindia) tient son premier Congrès à Arantzazu. Elle reprend ses activités au grand jour, avec une nouvelle génération de collaborateurs. Fermée depuis 1936, sa revue *Euskera* reparaît avec des signatures comme Altube, Tovar, Villasante, Txillardegi, Lekuona, Mitxelena et Lafon.

**238.** On assiste à la naissance des principales maisons d'édition qui vont compter dans la culture basque : *Auñamendi* (1958), des frères Estornes Lasa et Auspoa (1961), d'Antonio Zavala. Elles seront suivies à la fin des années 1960 par *Gordailu, Lur, Irakur Sail, Etor, Jakin, Iker, Gero, Kardaberaz et Kriselu*.

**239.** *Itxaropena* compte parmi les plus anciennes maisons d'édition de textes en euskara. Fondée à Zarauz en 1932, elle a survécu à la guerre et, depuis 1952, publie la collection *Kulixka Sorta*, aux côtés d'auteurs classiques et des nouvelles générations. De ses ateliers sortent de nombreuses traductions de la littérature universelle et *La Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* de la Maisons d'Édition *Auñamendi*.

**240.** Le sculpteur Jorge Oteiza et sa pensée artistique et philosophique sera – et continue d'être – une référence pour le monde de la culture basque. Fondateur du groupe *Gaur* (1966) et de l'*Ecole d'art de Deba* (1970) qui affiche ses ambitions d'impulser l'art basque en unifiant toutes ses disciplines. Il donne également son nom au groupe *Ez Dok Amairu*. Expression qui signifie que la culture basque a enfin conjuré le maléfice.

**241.** Dans les années 1960, l'art basque connaît un moment d'explosion créative dont témoignent les *Groupes de l'Ecole basque*. Parmi les plus influents le groupe *Gaur*, qui réunit en 1966 des grands noms de la sculpture comme Eduardo Chillida, Nestor Basterretxea, Remigio Mendiburu et Jorge Oteiza, aux côtés de peintres tels que Jose Luis Zumeta et Jose Antonio Sistiaga. Son implication dans la vie culturelle et politique sera profonde, à l'image de Chillida, qui créera les logos pour l'Université basque, l'association pour une côte basque non nucléaire, les Gestoras pro Amnistía ou la Kuxta.

**242.** Le groupe *Ez Dok Amairu* (1965-1973). La chanson de protestation sociale et politique fait irruption dans les salles de concert ou les festivals en plein air. Reprenant des thèmes du répertoire basque, de poètes comme *Lizardi*, en composant de nouveaux. Joxe Anton Artze, Jexux Artze, José Angel Iriaray, Lourdes Iriondo, Mikel Laboa, Julen Lekuona, Benito Lertxundi et Xabier Lete chantent la soif de liberté de la nouvelle société basque. Affiche de Nestor Basterretxea.

**243.** A Noël 1956, l'Ouentzero arrive à Pampelune dans la liesse populaire. Premier noël traditionnel en ville sous le franquisme à l'initiative de la Jeunesse de San Antonio.

**244.** En 1965, la 1ère Foire du Livre et du Disque basque se tient sous le portique de l'église de Durango. Au total, ce sont 25 maisons d'édition qui répondent à l'appel de la Sociedad Gerediaga, avec l'appui des 4 diputaciones d'Araba, Bizkaia, Gipuzkoa et Navarra. La Foire conquiert ses lettres de noblesse. Devenue la vitrine et le carrefour de la culture basque, ce sont plus de 150 maisons d'édition et de maisons de disques qui voient affluer, chaque année, quelque 250.000 visiteurs.

**245.** La chanteuse interprète Lourdes Iriondo (Donostia, 1937-2005).

**246.** Le poète et auteur-interprète Xabier Lete (Oizartzun, 1944-2011) commence très jeune à collaborer à *Zeruko Argia*. Figure de proue du groupe *Ez Dok Amairu*, il incarne la nouvelle chanson basque et la popularisation de la poésie en euskara. Du premier recueil de poèmes *Egunetik egunera orduen gurpilean* (1968) au dernier, *Egunguentiare esku izoztuak* (2008) le lyrisme de Lete égrène ses préoccupations vitales, axées sur l'amour, la mort, la politique ou la patrie.

34-35

#### LA CONSOLIDATION DU BASQUE

L'euskara batua est devenu langue unifiée, la création littéraire en euskara vit un grand changement. Le roman comme la poésie délaissent la tradition *costumbrista* pour se frotter à l'existentialisme et s'essayer à la modernité. Euskaltzaindia met en place le corpus de la langue. Il s'attache à développer ses textes normatifs et grammaticaux, ses dictionnaires. La recherche et la science commencent à penser en euskara. L'Université d'été pose les jalons de l'actuelle Université publique basque.

**247.** *L'euskara batua*. Le processus d'unification de l'euskara interrompu par la parenthèse franquiste doit être relancé. En octobre 1968 à Arantzazu se déroule le Congrès d'Euskaltzaindia. Ce congrès représente l'occasion rêvée pour jeter les bases de l'unification linguistique et la définition de l'euskara batua.

**248.** Oeuvre de Nestor Basterretxea.

**249.** Jose Antonio Sistiaga (Saint Sébastien 1932), devant son œuvre cinématographique *Ere erera baleibu izik subua aruaren...* 1968-70. Film muet de 75 minutes, réalisé en appliquant de la peinture directement sur la celluloid de 35 mm.

**250.** Avant la création de l'Université du Pays Basque EHU-UPV en 1980, l'euskara n'était nullement absent dans la vie universitaire : en 1974, le professeur agrégé de chimie Jacinto Iturbe soutient la première thèse en euskara; imité par le cardiologue Rikardo Arrue qui soutient à son tour la première thèse dans cette discipline en langue basque. Cependant qu'à la Faculté de chimie de Saint-Sébastien, on commence à enseigner quelques matières en euskara (1976). En 1977, Koldo Mitxelena se voit confier la toute nouvelle chaire d'euskara au Colegio Universitario Alavés, Henrike Knörr est son assistant. En 1978, dans les Ecoles d'enseignement des maîtres de Bilbao et de Saint-Sébastien on crée la spécialité de philologie basque, et en 1979 est prononcé le premier cours entièrement en euskara en matière de biologie, géologie et chimie.

**251.** Mikel Laboa (San Sebastián 1934-2008) inaugure cette période avec son disque *Haika mutil* (1969) et la couronne avec Joxan Artze, avec la première, en 1976, d'un spectacle qui brise les tabous, *Ikimili kiliklik!*. Comme d'autres auteurs-interprètes, à l'époque, ils remplissent les places, les théâtres et les frontons. On peut les considérer comme les artisans du rapprochement à l'euskara du grand public à travers la musique.

**252.** Udako Euskal Unibertsitatea, (Université basque d'été) naît dans la foulée du succès remporté par les Semaines basques de Bayonne de 1970-72. Ses premiers cours d'été sont organisés à Saint-Jean-de-Luz, en 1973. Les programmes appliqués à Pampelune, à partir de 1977, couvrent dorénavant toute l'année, notamment dans les matières scientifiques et sociales.

**253.** Les films *Pelotari* (1964) et *Amalur* (1968) de Nestor Basterretxea et Fernando Larruquet sont les premières productions cinématographiques sur des thèmes basques. Dans la même veine, signalons des documentaires comme *Navarra cuatro estaciones* (1971), de Julio Caro Baroja et *Navarra agreste* (1972), de Rafa Treku.

**254.** Les arts plastiques vivent un moment très intéressant. En peinture : Rafa Ruiz Balerdi, Bixente Ameztoi, Andres Nagel, Mentxu Gal ou Jose Luis Zumeta. En sculpture : Nestor Basterretxea, Remigio Mendiburu, Vicente Larrea ou Ricardo Ugarte. La musique compte dans ses rangs des compositeurs de l'envergure de Luis Isasa, Luis de Pablo ou Agustín González Azilu. Ouvre de Jose Luis Zumeta.

**255.** En Navarre, plusieurs intellectuels appellent la communauté *euskaldun* à redorer le blason de sa culture et à l'apprécier. Miguel Javier Urmeneta (Pampelune 1915-1988) est l'un des promoteurs de la Section pour la promotion du Vascuence de la Députation, que dirige Pedro Diez de Ultzurrun (Pampelune 1924-1994), et qui prend les rênes de nombreuses activités dans l'idée de redonner à la langue sa véritable place. A la revue en euskara *Príncipe de Viana* (1966) collaborent avec eux des gens comme l'ethnographe José María Satrustegi, José Agerre ou Aingeru Iriarai.

**256.** Jean Mirande (Paris, 1925-1972). Souletin de naissance, Mirande écrit *Haur besoetakoia* un roman qui émeut le lecteur. Interdit à diverses reprises, il est publié en 1970. Son succès lui assure de multiples éditions. Il créera avec Txomin Peillen la revue *Igela, euskaldun heterodoxoen errebista* (1962).

**257.** Gabriel Aresti (Bilbao, 1933-1975) renouvelle et modernise la

poésie basque. Ses recueils *Harri eta herri* (1964), *Euskal harria* (1968) et *Harrizko herri hau* (1971) propulsent la poésie basque dans le réalisme social, au point de créer un monde imaginaire nouveau. Il cultive par ailleurs le théâtre, les contes et le roman. Il livre de nombreuses traductions de poètes consacrés. Autour de l'œuvre d'Aresti voit le jour le mouvement poétique *Uhin Berri*. On considère son poème *Maldan behera* (1959) comme le premier ouvrage rédigé dans ce que l'on prendra l'habitude d'appeler *euskera batua*, l'euskara unifié.

**258.** Jose Luis Alvarez Enparantza, *Txillardegi* (Saint-Sébastien, 1929), avec son roman *Leturiaren egunkari ezkutua* (1957), jette des ponts entre l'existentialisme et la narration en euskara, qui abandonne la tradition *costumbrista* pour s'essayer à la modernité. Ingénieur et linguiste de formation, il est nommé professeur émérite de l'Université du Pays basque. Considéré comme l'un de nos meilleurs sociolinguistes, son rôle sera décisif dans la construction de l'euskera batua, pour lequel il milita résolument.

**259.** La crise qui frappe l'économie basque au milieu des années 1970 est porteuse de grands changements (émigration, chômage, désindustrialisation). Ceux-ci ne manquent pas d'en affecter toutes les structures. A partir de 1975, les défenseurs d'une identité nationale basque gagnent du terrain dans la société et, dès la fin du franquisme, ce bouillonnement rejoignit sur les arts et la culture. Ses chefs de file reprennent avec enthousiasme la défense de l'euskara comme patrimoine commun. La présence de la langue basque gagne du terrain et, avec elle, la demande insistante de sa reconnaissance comme langue officielle.

**260.** Logo de la première campagne en faveur de l'utilisation de l'euskara dans la société, lancée par la Députation forale de Gipuzkoa en 1982.

36-37

### LES DIALECTES ET L'EUSKARA UNIFIÉ

L'histoire et la propre géographie du pays ont fait de l'euskara une langue riche en variétés de dialectes : huit sur la première carte dressée par Louis Lucien Bonaparte en 1869 et cinq dans la classification actualisée du philologue Koldo Zuazo, avec les sous-dialectes et variantes. Dans ces conditions, comme pour la plupart des langues du monde, il fallait disposer d'une langue commune pour l'éducation, l'écriture et les médias. Au terme d'années d'études et de débats, l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia propose en 1968 le *batua*, l'euskara unifié. Quoique les variétés de dialectes demeurent dans le parler de chaque lieu, le *batua*, dont l'académie fixe et contrôle la grammaire et les règles orthographiques, devient la langue en usage dans le monde des lettres, dans l'enseignement et dans la vie publique.

**261.** *Carte linguistique Carte des Sept Provinces Basques.* Le prince Louis Lucien Bonaparte (Thorngrove, 1813-1891) dresse en 1869 la première classification des dialectes de la langue basque en n'utilisant que les seuls critères linguistiques. Se basant sur le travail de Manuel Larramendi, ce philologue et linguiste distingue huit dialectes : Biscayen, Guipuscoan, Haut-navarrais septentrional (Leiza, Vera, Ultzama, etc.), Haut-navarrais méridional, Bas-navarrais oriental (région de Saint-Jean-Pied-de-Port et Zaraïtzu), Bas-navarrais occidental (Baigorri, zone orientale du Labourd, Aezkoa), Souletin (auquel il trouve des liens avec le Roncalais) et Labourdin. Dans ces dialectes, il recense 25 sous-dialectes et 50 variantes.

**262.** Plus d'un siècle après, le panorama linguistique a beaucoup changé, et la classification la plus actuelle est celle du philologue Koldo Zuazo, qui a entrepris une autre classification basée, cette fois, sur les différentes façons de parler. Zuazo, considérant que les dialectes se formèrent au Moyen ge, en distingue cinq : Occidental, central (qui comprend une grande partie du Gipuzkoa et les zones d'Araitz, Larraun, Imotz et Basaburua), une variante navarraise (qui va de Cinco Villas à Aezkoa), un dialecte navarro-labourdin (qui englobe le parler de Basse-Navarre, du Labourd et de Luzaide) et le souletin. En outre, il recense 11 sous-dialectes et 24 variantes.

**263.** Dans la vallée du Roncal, l'euskara a survécu dans sa forme locale jusque bien entré au XXe siècle. Fidela Bernat, de la localité d'Uztarrotz, sera la dernière personne à le parler. Ce dialecte disparaît avec sa dernière locutrice en 1992. Aujourd'hui la vallée du Roncal a réussi à récupérer la langue basque (18 % de ses habi-

tants) et les 80 enfants de la vallée sont scolarisés en *euskara batua*.

**264.** Pour de nombreux auteurs, à partir du XVIe siècle, la fragmentation administrative de Vasconia est à la base de la différenciation dialectale : la monarchie française et la monarchie espagnole, au XVIe siècle, de nos jours l'Etat français – avec le département des Pyrénées-Atlantiques –, et les territoires basques péninsulaires de l'Etat espagnol, divisés entre deux communautés séparées : la Communauté autonome basque et la communauté forale de Navarre.

**265.** Dans une géographie aussi composite que celle des territoires de langue basque, l'orographie a joué son rôle pour préserver intacts des parlers appartenant à des communautés de populations plus isolées. Dans d'autres cas, c'est l'orographie qui rapproche le parler de localités administrativement séparées.

**266.** Depuis sa fondation en 1918, l'Académie de la langue basque – Euskaltzaindia – a encouragé l'unification de la langue basque, se faisant le porte-parole d'une préoccupation partagée par de nombreux écrivains qui – depuis Axular – proposaient une langue littéraire commune. Les premières propositions en ce sens – formulées avant la guerre civile par Campion, Broussain ou Azkue, entre autres – ne débouchèrent sur rien de précis. Et dans la période traumatique entre 1936 et 1945, les travaux furent paralysés.

**267.** Azkue propose le guipuzcoan complété (gipuzkeria osotua) comme socle de l'euskara batua : une langue qui intégrerait des éléments du guipuzcoan et du labourdin, les deux dialectes les plus développés et qui s'appuient sur la plus ancienne tradition littéraire. Orixé défendait l'idée que tous les dialectes doivent être traités sur un pied d'égalité, et qu'il fallait créer une langue unifiée exclusivement littéraire. Krutwig, pour sa part, proposait le labourdin classique comme langue standard.

**268.** Les positions pour ou contre une langue unifiée trouvèrent dans le H un cheval de bataille particulièrement significatif. La question devint le symbole de rupture avec les positions plus traditionnelles. Utilisée dans les dialectes septentrionaux et tombée en désuétude depuis le XVIe siècle dans les dialectes méridionaux, l'h aspiré avait ses partisans qui en défendaient la cause, parce qu'à l'origine d'un grand nombre de mots. On leur donne finalement gain de cause.

**269.** Congrès d'Arantzazu en 1968.

**270.** Enfin, c'est le congrès d'Euskaltzaindia à Arantzazu en 1968 qui pose les bases de l'euskara batua en s'appuyant, en premier lieu, sur le dialecte guipuzcoan-navarrais; en second lieu, sur les variantes optionnelles des dialectes périphériques. Koldo Mitxelena est l'auteur de ce premier projet.

**271.** Le linguiste Koldo Mitxelena (Renteria, 1915-1987) est l'une des plus hautes autorités dans le domaine de la langue basque et l'un des artisans de son unification. A l'origine de la linguistique basque moderne, auteur de centaines de travaux d'analyse linguistique, Mitxelena enseigna à l'Université de Salamanque et à la Sorbonne. Puis il prendra une part active dans la création de l'Université du Pays Basque, et la normalisation politico-culturelle du pays.

**272.** Le *batua* a unifié l'orthographe, les verbes et la déclinaison; également les emprunts, le lexique, la prononciation, le vocabulaire et l'onomastique. Le temps, l'usage et l'étude ont fait que l'*euskera batua* joue aujourd'hui un rôle prédominant dans l'éducation, dans les médias et dans l'administration, bien qu'au niveau local les dialectes soient toujours utilisés. Comme le signale Zuazo, le *batua* et les dialectes, loin d'être antagoniques, sont complémentaires.

**273.** En 1970, Luis Villasante prend la place de Lekuona à la tête de l'Académie de la langue basque. On lui doit un travail incommensurable en tant que garant des accords d'Arantzazu, et de l'unité de l'Académie, qui fut indispensable à ce moment pour renforcer une langue littéraire.

38-39

### ENFIN LANGUE OFFICIELLE

En 1975, Franco meurt; la dictature prend fin. La Constitution espagnole est approuvée en 1978, quoique les résultats entre "non" et abstention dépassent la barre des 50% au Pays Basque. Le sentiment majoritaire à l'époque était que le texte constitutionnel ne prenait pas en compte les aspirations d'une large frange de la société. Avec l'approbation du statut de Gernika en 1980, l'euskera prend rang de langue pleinement officielle sur l'ensemble du territoire de la communauté autonome basque, ce qui ne se produit ni en Navarre ni au Pays Basque continental. La culture basque entame ainsi un dernier quart de siècle

caractérisé par de grands changements : normatifs, sociaux et éducatifs. La société se met à la langue basque, l'université en fait de même, tout comme la télévision. Les revues littéraires deviennent un laboratoire d'écriture pour les grands auteurs contemporains.

**274.** Le Conseil général du Pays Basque (1978-1980) montre la voie vers le Statut d'Autonomie promulgué à Gernika en 1980, et la constitution du premier gouvernement basque, que présidera Carlos Garaikoetxea (Parti nationaliste basque, EAJ-PNV). Avec le statut, l'euskara se pose en langue à part entière et son statut devient celui d'une langue officielle au sein de la Communauté autonome basque, au même rang que le castillan.

**275.** En mai 1980 paraît la revue *Oh Euzkadi!*, qui pendant une année aura été un supplément de *Zeruko Argia*.

**276.** L'écrivain Koldo Izagirre et Joseba Irazu (Bernardo Atxaga) lancent *Ustela* (1975). Une revue qui, le temps de six numéros, montre au grand jour son engagement au service de la littérature. Cette aventure, loin d'être la seule, sera suivie d'autres comme *Pott* (1980) qui réunira Atxaga, l'auteur-interprète Ruper Ordorika, ou les poètes Manu Ertzilla, Joseba Sarrionandia et Jon Juaristi. A Saint-Sébastien, ils créent des publications, *Susa* (1979) et *Oh Euzkadi!*, dans laquelle Izagirre et Ramon Saizarbitoria poursuivent l'aventure commencée avec *Ustela*, tandis qu'en Pays Basque nord *Maiatz* (1982) fait figure de référence.

**277.** *BAI EUSKARARI*. Euskaltzaindia organise la campagne Bai Euskarari (Oui à l'euskara), avec pour objectif la promotion de l'euskara et la collecte de fonds. L'artiste Nestor Basterretxea se charge de dessiner l'anagramme.

**278.** Depuis la mise en route de l'autonomie, le gouvernement basque juge que la télévision et la radio doivent jouer un rôle-clé pour la survie et la normalisation de la langue basque. Euskal Irrati Telebista (EITB), la radiotélévision basque, émet pour la première fois le 31 décembre 1981. Sa première chaîne depuis ce jour émet intégralement en euskara. Depuis 2001, on peut voir ETB SAT dans toute l'Espagne et en Europe. De son côté, Canal Vasco émet pour l'Amérique, ETB 1 –en euskara–, ETB 2 –en espagnol– et depuis 2008, une petite dernière, ETB3, qui est une chaîne pensée pour les jeunes et les loisirs.

**279.** Anagramme de la télévision basque.

**280.** La littérature en basque vit ces années-là au rythme des avant-gardes, années d'expérimentation et d'audace dans l'expression, tant en poésie qu'en littérature narrative. De 1970 à 1980, des noms s'imposent, dont ceux de Koldo Izagirre *Zergatik bai*, Ramon Saizarbitoria *Ehun metro*, et Arantxa Urretabizkaia *Zergatik Panpox*.

**281.** Jon Zabaleta, (Hernani, 1950). Cet illustrateur infatigable joue un rôle de transmetteur du patrimoine culturel et de l'imaginaire basque par le biais de son solide travail comme affichiste et dessinateur pour d'innombrables publications. Pochette du disque *Txano Gorritxo*.

**282.** La présence de l'euskara dans la toponymie sera l'une des pistes de recherche pour retracer les origines et l'évolution de la langue. Le chercheur José María Jimeno Jurío (Artajona, 1927-2002) se fonde sur cette présence pour mener une large part de son travail considérable sur la langue basque en Navarre.

**283.** La Navarre vote sa *Ley de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral* (1982), qui déclare officiel l'euskara dans les zones bascophones. En 1986, la *Ley Foral del Vascuence* divisera la Navarre en trois zones linguistiques : zone bascophone, au nord-ouest, dans laquelle l'euskara est officiel; zone "Mixte", qui comprend Pampelune où l'on retrouve le plus grand nombre de locuteurs; enfin zone non bascophone, autrement dit, le sud de la Navarre, pour lequel il n'est envisagé aucune reconnaissance. Ce zonage détermine également les modèles d'enseignement public et la présence de l'euskara dans chacun.

**284.** Olariaga est le créateur du populaire héros de BD *Zakilixut*, publié pendant des années dans les journaux *Egin*, *Egunkaria* et *Beria*.

**285.** Dans le domaine de la photographie, de nouveaux créateurs comme Sigfrido Koch (Saint-Sébastien 1936-1992) ou les frères Egiguren (Saint-Sébastien 1936 et 1938), contribuent à la diffusion d'une nouvelle esthétique de l'âme basque. Photographie de Sigfrido Koch, 1979.

**286.** La maison de production *Bertan Filmeak* présente ces années-là les *Ikuska*, courts-métrages dans lesquels les valeurs montantes du cinéma basque traitent des thèmes d'actualité. Xabier Agirres robe, Anton Ezeiza, Koldo Izagirre, Miren Txu Loiarte, Juanba Berasategi, Vicente Carda, Montxo Rejano ou Jose Luis Zubala signent en euskara des films pensés pour informer, former (de nouveaux

professionnels) et standardiser la langue basque.

**287.** Le magazine *Ipurbeltz* voit le jour en 1977. Edité par *Erein* il sera publié jusqu'en 2008. S'adressant à un public d'enfants et d'adolescents, il deviendra le doyen des magazines de BD en euskara. Il réunit des signatures comme celles d'Anjel Lertxundi, Jon Zabaleta et Anton Olariaga.

**288.** José María Sánchez Carrión (Carthagène, 1952), *Txepetx*, philologue et linguiste, entreprend dans ces années-là des recherches sur la situation de l'euskara, le bilinguisme et la diglossie en se basant sur la réalité sociolinguistique en Navarre. Son travail, en particulier *Un futuro para nuestro pasado: claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas* (1987), sera de toute première importance en ce moment historique, de par la nouvelle analyse qu'il propose. *Txepetx* développe en effet un modèle linguistique bien à lui (l'hololinguistique), qui se fonde sur les données sociolinguistiques en y joignant les perspectives sociale, psychologique et éthique. *Une langue ne se conserve pas, elle s'utilise* –prône *Txepetx*. *La conserver, d'une certaine mesure, c'est déjà la condamner. Nous devons rendre le vascuence nécessaire.*

**289.** Dans le domaine de la musique en euskara, après les auteurs-interprètes, on voit se produire d'autres groupes novateurs de qualité, comme *Haizea* (1977), *Izukaitz* (1978), *Errobi* (1976) ou *Itoiz* (1978).

**290.** La EHU-UPV naît en s'appuyant sur l'Université autonome de Bilbao de 1968. Elargissant le district universitaire jusqu'en Araba et Gipuzkoa, en 1980, celle-ci devient l'Université du Pays Basque. L'utilisation, la promotion et l'apprentissage de l'euskara sont reconnus objectifs prioritaires au sein de l'EHU-UPV. Ils seront repris, au demeurant, dans les statuts de l'université en 1985. Pour ce faire, on créera le vice-rectorat pour l'euskara, l'Institut de l'Euskera et les différentes commissions d'euskara de chaque établissement.

#### 40-41

### L'ÉDUCATION EN EUSKARA

Répondant à la demande sociale pour une éducation en euskara prise en charge par les ikastolas dans les années 1960, les administrations autonomes décident de mettre la langue basque au cœur du système éducatif. La Communauté autonome basque est la première à la réglementer par loi (1982) tandis que la Navarre commence en 1986 à implanter l'enseignement public en langue basque; dans les deux cas, on propose différents modèles linguistiques à chaque étape de la scolarité. Au Pays basque nord, l'enseignement en euskara dépend des ikastolas créées par les parents d'élèves, avec l'appui du système public pour le corps professoral et le concours de la Communauté autonome d'Euskadi. En dépit de hauts et de bas, l'enseignement bilingue connaît une étape de maturité et de consolidation.

**291.** Dans la Communauté autonome basque, l'enseignement est régi par la *Ley de Normalización y Uso del Euskera* de 1982 et le décret 138/1983, qui précise l'utilisation des deux langues officielles aux niveaux non universitaires. Il crée les modèles linguistiques A, B et D, et fixe les directives pour la formation des professeurs en euskara, ainsi que les critères minimums que doivent réunir les enseignants en langue basque.

**292.** Les modèles linguistiques : Dans le modèle A, tout l'enseignement est dispensé en castillan et l'euskara est une matière parmi d'autres. Dans le modèle B, les deux langues sont utilisées comme véhicule d'apprentissage, à 50 %. Le modèle D dispense tout l'enseignement en euskara, l'espagnol étant considéré comme une matière entre autres.

**293.** Selon les données d'inscription pour l'année scolaire 2010-2011, dans la Communauté autonome du Pays basque, trois élèves sur quatre qui s'inscrivent à l'école, commencent à apprendre en euskara, dans le modèle D.

**294.** Dans tout Euskal Herria, en 2010-2011 le nombre d'élèves de 3 à 18 ans qui suivent les apprentissages en euskara est de 300.277. Pour la seule CAV, 195.790 sont inscrits dans le modèle D tandis que 75.787 fréquentent le modèle B. En Pays basque nord, 1480 élèves sont inscrits dans le modèle D et 4.669 dans le modèle B. En Navarre, on compte 22.551 élèves, soit environ 23 % du total des inscrits dans les modèles D et B, répartis dans 114 établissements.

**295.** Carte des inscriptions dans l'enseignement primaire pour l'année scolaire 2004-2005, pour tout Euskal Herria. Edité par la fondation *Euskara Kultur Elkargoa*.

**296.** Les études révèlent que, dans la communauté autonome bas-

que, les établissements fonctionnant avec l'euskara comme langue principale sont aussi les établissements qui recueillent les meilleurs résultats : en primaire, secondaire et terminale, le taux d'admission est plus élevés dans les établissements de modèle D. D'après ces données, les étudiants plurilingues, qui ont l'euskara comme langue principale, sortent mieux préparés de l'enseignement obligatoire, non seulement en connaissance des deux langues officielles mais également dans le reste des matières.

**297.** Les écarts dans les résultats scolaires, en faveur de l'enseignement en euskara, s'accroissent précisément en terminale. Pour l'année 2008-2009, le taux d'admission en terminales dans le modèle D de la Communauté autonome basque dépasse de 15 points le taux enregistré dans les lycées dont les classes sont dispensées majoritairement en castillan. Ou plus exactement, 81,4% des élèves inscrits dans le modèle D sont admis en classe supérieure, contre 66,7% dans le modèle A. Il ne s'agit pas là de résultats conjoncturels, mais d'une tendance qui se répète d'une année sur l'autre depuis 2004 dans l'enseignement public et privé, dans tous les cycles depuis 2004-2005.

**298.** En Navarre aussi, le pourcentage d'admis aux épreuves d'accès à l'Université en 2009 est supérieur parmi les élèves du modèle D –en langue basque– 95,95%, contre 93,43% pour ceux qui ont passé les épreuves en castillan, 93,43%.

**299.** En Navarre, l'enseignement en basque dans le système public commença en 1986. L'année suivante, ce fut le premier à offrir l'option de choisir entre les modèles linguistiques : 10.107 élèves de maternelle et de primaire s'inscrivent en euskara cette même année (13,34%). Un chiffre qui n'a cessé de croître puisqu'en 2009 il dépassait 20 % des élèves. Depuis dix ans, en Navarre, on observe un rythme croissant de la demande pour une scolarisation en euskara. Cette tendance représentant non loin du quart des effectifs. Parmi les élèves qui choisissent l'euskara, la majorité le font dans le système public, et 27,5 % dans les ikastolas du réseau privé.

**300.** Les professeurs et les maisons d'édition incluent dans leurs programmes les contenus sur Euskal Herria et ses personnalités illustres, son histoire, sa culture, l'art, le folklore et les traditions, conformément aux contenus curriculaires d'éducation.

**301.** Au XXI<sup>e</sup> siècle, la production de matériels éducatifs en euskara est un secteur en croissance constante. Au premier rang duquel les maisons d'édition *Elkar, Erein, Ibaizabal, Ikastolen Elkartea, Ttartalo, Gaiak ou Giltza*, qui éditent tous les ans des manuels scolaires. Leur chiffre d'affaires représente 50% du total de l'ensemble du marché du livre en langue basque.

42-43

#### ENSEIGNEMENT EN IKASTOLAS

Le mouvement de création et de consolidation des ikastolas a joué un grand rôle dans la formation de nouveaux locuteurs ainsi que dans le développement et le renforcement de l'euskara. Les écoles en langue basque, les *ikastolas*, qui connurent dans les années 1960 une première étape d'interdiction et en marge de la légalité, vont de l'avant. Dès 1976, on compte des fédérations dans tous les territoires. Au fil des ans, leur souci de la qualité et de la rénovation pédagogique va se voir reconnu et récompensé. Leur style de travail et leur caractère d'initiative sociale, qui intègre dans un même projet toute la communauté éducative (parents, élèves, professeurs, etc.), sont un intéressant exemple d'effort collectif pour la récupération de la culture basque.

**302.** En 1978, la Fédération diocésaine des ikastolas créée en 1969 devient laïque. C'est alors que naissent les fédérations d'Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Iparralde et Navarra qui se constitueront plus tard en *Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa* (1987). Un homme comme Antonio Campos jouera un rôle-moteur dans cette démarche.

**303.** En octobre 1980, le ministère de l'éducation du gouvernement basque signe avec le ministère espagnol de l'éducation et des sciences (MEC) la Convention des ikastolas, qui régularise 1.738 classes dans lesquelles l'enseignement était dispensé en euskara dans la Communauté autonome basque.

**304.** En 1993 la *Ley de la Escuela Pública Vasca* autorise l'intégration de la majorité des ikastolas dans le système d'enseignement public, cependant que d'autres préfèrent poursuivre dans le cadre du système d'enseignement privé.

**305.** Les ikastolas auront été pionnières en rénovation pédagogique, et leurs commandes de manuels auront stimulé un important effort dans le domaine éditorial pour les traductions, d'abord (*Santillana, Kosmos*), pour les textes originaux, ensuite. Avec *Saioka* et *Gordailu* enfin pour les ouvrages de consultation comme *Margo Ederdun Entziklopedia*.

**306.** La *Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa* regroupe aujourd'hui les Fédérations de Araba (9 ikastolas), Bizkaia (22), Gipuzkoa (30), Nafarroa (15) et Pays Basque nord (25).

**307.** Les ikastolas et leurs méthodes éducatives et organisationnelles se sont vu décerner de nombreuses distinctions, en particulier quand la Fédération de Gipuzkoa reçoit le prix *President's Award 2006* pour le *CD-Rom Space Search*, destiné à enseigner l'anglais aux enfants, remis par le duc d'Edimbourg au Palais de Buckingham.

**308.** En Navarre, il était obligatoire de parler l'espagnol à l'école jusqu'au milieu des années 1960, quand des groupes de parents d'élèves décidèrent d'ouvrir les premières ikastolas. A Pampelune, la première sera l'établissement *Nuestra Señora de Ujué* en 1965, à l'initiative de la *Asociación de Amigos del País*. Puis ce sera le tour des collèges *San Fermín* et *Paz de Zizanda* (1970) sous la houlette de la même association. De la même époque datent les ikastolas de *Leitza* (1967), *Olatz* (1969) ainsi que celles d'*Etxarri, Tafalla, Estella-Lizarra, Baztan et Lekunberri* - toutes de 1970.

**309.** En marge du réseau d'établissements publics, nous avons en Navarre 15 ikastolas qui fonctionnent sous contrat. Ces 15 établissements comptent environ 27 % des élèves scolarisés en euskara. Les ikastolas sous contrat de *Tudela, Lumbier, Viana, Lodosa et Sangüesa* sont situées dans le sud de la Navarre, dénommée Zone non bascophone. Elles scolarisent à ce jour plusieurs centaines d'élèves en langue basque.

**310.** En 1969 est créée la première ikastola du Pays Basque nord à *Arrangoitz, Bayonne et Saint-Jean-de-Luz* ne tardent pas à suivre. En 1970 s'ouvrent à leur tour les ikastolas de *Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Pée-sur-Nivelle et Hendaye*. *Seaska*, l'association regroupant les ikastolas en Pays basque nord, est également fondée en 1969.

**311.** Tant dans la CAV qu'au Pays basque nord, on trouve des établissements sous contrat en euskara liés à l'église catholique, comme *Kristau Eskolak* et *Euskal Haziak* (bilingue).

**312.** Les ikastolas du Pays Basque nord remportent une première reconnaissance auprès du ministère de l'éducation en 1983. Après des années de revendications, les maîtres des ikastolas sont aujourd'hui rémunérés par le ministère français de l'éducation. En 2010, ce sont 2.700 élèves qui étaient inscrits dans les 29 ikastolas du réseau *Seaska*.

**313.** Au Pays basque nord, les élèves inscrits dans les établissements d'enseignement en euskara en 2006 représentent 15,9% du total. On observe depuis peu un accroissement significatif des inscriptions dans les filières bilingues, et le pourcentage des élèves de Primaire qui suivent la classe en euskara s'est accru. Il convient de tenir compte, par ailleurs, que la langue basque n'a nullement caractère de langue officielle en France et que l'enseignement en euskara est dispensé uniquement dans les ikastolas, les établissements publics d'enseignement bilingue et dans quelques écoles catholiques.

44-45

#### APPRENTISSAGE DE L'EUSKARA POUR ADULTES

Ce sont des dizaines de milliers de personnes adultes qui se présentent chaque année dans les centres d'apprentissage de la langue basque dans tous les territoires, sans distinction. On évalue à quarante mille pour la seule Communauté autonome basque le nombre d'élèves inscrits qui apprennent ou suivent des cours d'alphanétisation dans l'un ou l'autre des établissements publics et privés qui existent. C'est l'Académie de la langue basque qui, à la demande de Rikardo Arregi, initia les cours d'alphanétisation –lesquels seront à l'origine de l'actuel réseau étendu des euskaltegis.

**314.** L'enseignement de l'euskara et l'alphanétisation des adultes est destiné aux personnes de 16 ans et plus, puisque l'apprentissage de la population jeune est une compétence du système éducatif.

**315.** L'enseignement de la langue basque aux adultes est dispensé en priorité par les euskaltegis. Il existe, en outre, huit Ecoles officielles de langues dans les capitales de province et dans certaines grandes villes du Pays Basque.

**316.** Les premiers groupes d'alphanétisation en euskara furent créés en 1965 et, en 1966, l'Académie de la langue basque *Euskaltzaindia* en-

treprend la première campagne d'alphabétisation pour adultes, à la demande de Rikardo Arregi, qui en est le principal inspirateur. Rikardo Arregi (Andoain, 1942-1969), fut journaliste, écrivain et militant culturel. Il commence à écrire des collaborations dans *Zeruko Argia* et *Jakin*. Il publie notamment de essais et consacre tous ses efforts à la langue et à la culture basques. Il propose à Euskaltzaindia de créer un département en charge de l'alphabétisation, sa préoccupation majeure étant que les gens apprennent à lire et à écrire en euskara.

**317.** L'initiative se généralise puisqu'en 1976, on compte plus de dix mille apprenants, jeunes dans leur majorité. Beaucoup d'entre eux en *gau eskolas*, cours du soir pour travailleurs et étudiants. La demande en moniteurs impulse la formation et la didactique.

**318.** En 1970, le Séminaire de Derio organise ses premiers cours d'été d'alphabétisation pour adultes. On y forme nombre de professionnels de l'euskara qui continueront à travailler dans le domaine de la didactique, de la langue et des médias. Les stages de Derio accordent autant d'importance à la littérature qu'à la langue parlée et écrite. A partir de 1977, ils sont pris en charge par l'*Instituto Labayru*, dont ils sont une section fondamentale, dédiée à l'enseignement, à la diffusion et à la recherche dans le domaine de la culture basque.

**319.** En 1981, le gouvernement basque met en marche *HABE* (*Hezduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakunde*), dépendant de son département de la culture. Avec lui, l'enseignement de l'euskara et l'alphabétisation des adultes revêt un caractère officiel dont le corollaire est la professionnalisation et la production de matériels didactiques, en progression croissante. On crée le réseau d'euskaltegis publics municipaux, on met en place un programme curriculaire commun et l'on dresse un registre de tous les centres qui dispensent des classes d'euskara. On compte 107 euskaltegis qui intègrent le réseau homologué par *HABE*, encadrés par quelque 1.500 professeurs.

**320.** Des personnalités de la culture, de l'enseignement et de la recherche sur l'euskara suivent également les classes des euskaltegis. L'écrivain Pablo Antoñana, le chercheur Jose Maria Jimeno Jurio et le fondateur des ikastolas en Navarre Jorge Cortes Izal, se retrouvent en 1994 sur les bancs de l'académie Arturo Campion (IKA) à Pampelune. Avec pour professeur le dessinateur Asisko Urmeneta.

**321.** Les méthodes d'enseignement et d'apprentissage de l'euskara vont évoluer au fil des ans : des premiers manuels, plus grammaticaux aux méthodes actuelles, éditées sur de multiples supports présentant une approche communicative. L'une des offres les plus demandées sont les Barnetegis, stages d'immersion linguistique en internat en milieu bascophone.

**322.** Les années 1970-1980 furent déterminantes pour les euskaltegis d'aujourd'hui. En 1977-1978 le réseau d'établissements AEK (*Alfabetatze Euskalduntze Koordinakunde*) était déjà implanté dans tous les territoires de langue basque, et l'on voit apparaître les premiers centres qui offrent un service professionnalisé, en horaire diurne : Ulibarri à Bilbao, Irazki à Saint-Sébastien, Arturo Campion à Pampelune.

**323.** Affiche annonçant un cours d'euskara de AEK à l'Ipes Navarra. 1982.

**324.** AEK (*Alfabetatze Euskalduntze Koordinakunde*) voit le jour en 1976 pour unir les efforts des centres d'alphabétisation pour adultes qui fonctionnent déjà au Pays Basque sud. Son travail couvre à la fois la recherche et l'édition de matériel didactique, la formation du corps enseignant, l'organisation d'activités culturelles et les campagnes de promotion de l'euskara. On compte aujourd'hui une quarantaine de centres à travers toute la géographie basque, employant près de 600 professeurs, intégrés dans le réseau homologué *HABE*.

**325.** IKA (*Ikas eta arl*), est un organisme de coordination de centres d'enseignement de l'euskara pour adultes créé en 1989, destiné à intégrer les euskaltegis de Navarra et Araba. Il compte quelque 4.000 élèves, et organise lui aussi des stages d'immersion en internat, des activités culturelles et de formation didactique permanente.

**326.** *Udal Euskaltegiak*. Apprentissage sur mesure. Outre l'offre habituelle de classes, les euskaltegis proposent également des cours spéciaux pour des collectifs spécifiques comme les travailleurs des entreprises, les commerçants, immigrants, associations, parents d'élèves, groupes d'amis ou personnes âgées. Il offre également des cours d'auto-apprentissage avec le soutien de tuteurs, des séances de conversation en groupe et, en complément, une grande variété d'activités de loisirs ou de vacances.

**327. Boga.** Cours d'eukara par internet du gouvernement basque.

**328.** Dans les dernières années, 40.000 personnes en moyenne chaque année ont appris l'euskara dans les différents établissements publics et privés de la CAV. Le profil des élèves est majoritairement féminin et âgé de plus de 35 ans.

46-47

## L'EUSKARA EN FÊTE

Dans ce pays, les grands rassemblements et les fêtes en faveur de la langue basque sont monnaie courante. Beaucoup sont organisés sous forme de collectes publiques autorisant le fonctionnement d'organisations qui travaillent au développement de l'euskara, en particulier à son enseignement. Tous ces rassemblements témoignent de l'implication de la société dans l'effort commun pour récupérer et normaliser notre langue. Ils sont devenus à l'heure actuelle l'une des formes d'expression collectives d'adhésion à la langue et à la culture basques.

**329.** La Korrika est une course populaire en faveur de la langue basque, organisée par AEK, *Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundeak*. La course, lors de laquelle les porteurs de témoin se relaient, parcourt pendant dix jours et dix nuits les quatre coins du pays. Il s'agit d'une initiative biennuelle qui mobilise des milliers de personnes, particuliers, associations, entreprises privées, institutions publiques et privées, dans le but de collaborer au financement de la "coordinadora". Les coureurs couvrent des étapes d'un kilomètre qui ont été achetées. Le prix du kilomètre en vente varie en fonction de l'heure et du lieu de passage : une section sur la Gran Vía de Bilbao ne vaut pas le même prix qu'une autre inhabitée entre deux villages de montagne.

**330.** La Korrika est organisée pour sensibiliser la société et drainer des fonds au profit des euskaltegis –écoles d'euskara pour adultes– de AEK. Depuis ses débuts en 1980, on a vu se succéder 17 éditions qui, empruntant des itinéraires toujours différents, parcourront toute la géographie du pays. Lors de l'édition 2009, la Korrika a parcouru 2.000 kilomètres.

**331.** A une échelle plus modeste, on a vu essaimer dans les dernières années des courses semblables à Barcelone, Madrid, Mexico, en Argentine, aux Etats-Unis, à Pékin et Hong Kong, organisées par les Euskal Etxeak, pour appuyer l'euskara.

**332.** 16ème édition de la Korrika à son passage par Saint-Sébastien.

**333.** La première Korrika sa déroula en 1980. Le témoin était parti de l'Université de Oñati, porté sous la neige par Jose Maria Satrustegi. Ce dernier était alors secrétaire général de l'Académie de la Langue Basque. Ce sont quelque 600.000 personnes qui ont participé en 2007 à la quinzième édition.

**334.** A chaque édition, la Korrika rend hommage à des personnalités de la vie sociale et culturelle pour leur contribution à la langue basque. En 2009, cet hommage a été étendu aux nombreuses familles venues s'installer au Pays Basque en quête d'un travail et d'une vie meilleure, et qui ont adopté l'euskara comme leur propre langue.

**335.** De village en village, le jour et la nuit, les gens attendent dans toutes les communes et sur le bord de la route pour se joindre aux participants. De sorte que l'implication de la société tout au long de l'itinéraire se renouvelle sans cesse.

**336.** Témoin de la Korrika, créé par le sculpteur Remigio Mendiburu.

**337.** S'inspirant de la conception de la Korrika, on compte en Europe d'autres courses de relais en soutien aux langues minorisées : En Bretagne, l'association *Ar Redadeg* parcourt les cinq départements bretons. La course est organisée depuis 2008. En Irlande, la course pour la défense du gaélique s'appelle *Rith*, sa première édition s'est déroulée en 2010. En Catalogne, elle prend pour nom *Correllengua*, il s'agit d'une campagne annuelle de sensibilisation à la langue catalane qui a lieu depuis 1996. En Galice, *Correlinguia* (2000) est une initiative en défense du galicien qui regroupe plusieurs courses.

**338.** D'autres rassemblement de foules en soutien à l'euskara sont ceux que les ikastolas organisent chaque année, dans le but d'aider à financer le fonctionnement, le personnel et les installations. En 1977 fut organisé le premier *Kilometroak*, une fête destinée à drainer des fonds à travers des concerts de musique et des activités diverses tout autour d'un itinéraire parcouru à pied. Cette fête qui se déroula à Beasain-Lazkao continue à se réaliser une fois chaque année, est organisée par l'une des ikastolas du Guipuzcoa. Le modèle s'est étendu et, actuellement, les ikastolas de chaque territoire organisent chacune leur propre fête. La

participation, habituellement massive, fait appel à la présence de personnalités de l'art, du sport, de la politique et de la culture.

**339.** *Ibilaldia* est la fête des ikastolas de Bizkaia. La première se déroula à Getxo en 1978, organisée par les ikastolas du pays d'Uribe.

**340.** *Araba Euskaraz* est organisée en Araba au cours du mois de juin. La première édition se déroula à Vitoria en 1981.

**341.** En Navarre, le premier *Nafarroa Oinez* a eu lieu en 1981 à Alsasua, quelque 30.000 personnes répondirent à l'appel. Lors des dernières éditions, le chiffre de participation frôle les cent mille personnes.

**342.** *Herri Urrats* se déroule sur les bords du lac de Sennere-Saint-Pée-sur-Nivelle depuis 1984. La fête est organisée par les ikastolas de Labourd, Basse-Navarre et Soule. La recette est reversée aux 27 ikastolas du département, qui sont financées par les familles en régime de coopérative.

**343.** L'école publique basque organise une grande fête annuelle au profit de l'enseignement en euskara. Celle-ci est organisée depuis 1991 par *EHIGE, Euskal Herriko Ikasleen Guraso Elkarteak*.

48-49

## UNIVERSITÉS

L'enseignement universitaire en euskara voit le jour à la fin de la dictature en Espagne. Depuis la fondation de l'Université du Pays basque EHU-UPV, en 1980, l'université a joué un rôle fondamental dans la récupération et le développement de la langue basque. L'une de ses grandes réussites consiste à avoir inversé la situation de notre langue. Aujourd'hui, les études universitaires en euskara sont proposées aux étudiants sur les campus de Leioa, Deusto, Eibar, Saint-Sébastien, Vitoria, Pampelune, Bayonne et Mondragon, et les programmes d'études basques fonctionnent de manière satisfaisante dans différentes universités du monde entier.

**344.** L'Université du Pays Basque EHU-UPV qui prend le relais de l'Université autonome de Bilbao, a étendu le district universitaire au Gipuzkoa et à l'Araba où, en 1977, a été fondée la chaire de langue basque du Colegio Universitario Alavés, confiée à Koldo Mitxelena. En 1980, l'autorisation est accordée pour l'appeler Euskal Herriko Unibertsitatea-Université du Pays Basque, et en 1982 le Conseil du recteur est désigné.

**345.** Le 1er décembre 1936 Jose Antonio Aguirre, lehendakari du gouvernement basque inaugure l'université basque à l'Hôpital Civil de Bilbao. Mais celle-ci doit fermer ses portes quand les troupes putschistes s'emparent de la ville en 1937. Près de quarante ans après, en 1974, un candidat soutient la première thèse en langue basque; en 1976, plusieurs cours académiques sont dispensés en euskara et en 1979, on peut enfin poursuivre la première année de biologie en euskara.

**346.** Le commencement en 1978 des études de philologie basque dans les facultés de Saint-Sébastien, Bilbao et Vitoria sera fondamental pour le développement de la littérature et la langue basques.

**347.** On est passé à l'université du Pays Basque UPV-EHU de 2% de locuteurs en basque en 1980, à 32 % à ce jour et, 95% des matières de crédits obligatoires peuvent être étudiées aujourd'hui en euskara. Sur ses campus de Bizkaia, Gipuzkoa et Araba, on compte près de 45.000 élèves qui poursuivent leurs études. En ce qui concerne les 4.500 professeurs, 35 % peuvent dispenser leurs cours dans les deux langues. Dans l'offre étroite de diplômes de la EHU-UPV, 75% des matières du tronc commun sont proposées en langue basque, pour répondre à la demande grandissante, puisque la moitié des élèves de la Communauté autonome basque passent leur examen d'accès à l'université en langue basque. Entre 1976 et 2009, 325 thèses doctorales ont été soutenues en euskara à la EHU-UPV. La première génération à avoir suivi toutes ses études dans l'enseignement public en langue basque est arrivée à l'université en 1995. En 1997, 31% ont passé l'examen d'accès en langue basque et, pour alors, près de la moitié des 3.540 matières offertes par l'Université étaient dispensées en euskera.

**348.** Le prestigieux physicien Pedro Miguel Etxenike (Isaba 1950) représente toute une nouvelle génération de scientifiques de langue basque. Directeur du *Donostia International Physics Center*.

**349.** Sur le campus de Bayonne se trouve le département interuniversitaire d'études basques, lequel dépend des universités Michel de Montaigne, Bordeaux III et l'université de Pau et des Pays de l'Adour, les cours au niveau maîtrise sont dispensés en langue basque à tous les niveaux. Les professeurs agrégés d'euskara René Lafon et Jean Haritschelhar en auront été les initiateurs, Jean Baptiste Orpustan et

Txomin Peillen en devenant ensuite les responsables. Aujourd'hui, le département se compose des professeurs Aurelia Arkotxa, Jon Casenave, Xarles Bidegain et Ur Apalategi.

**350.** L'université de Mondragon Mondragon Unibertsitatea est créée en 1997 par l'association de trois coopératives éducatives. Elle compte, outre l'Ecole polytechnique supérieure, les facultés de sciences commerciales, de sciences humaines et de sciences de l'éducation. Elle possède environ 4.000 étudiants, et son modèle éducatif trilingue propose comme langues le basque, l'espagnol et l'anglais.

**351.** Depuis 2009, l'Université Stanford de Californie, l'une des plus prestigieuses aux Etats-Unis, offre une filière d'études basques dans le cadre du programme *Eusko Ikaskuntza Visiting Professor of Basque Culture*, issu de la convention passée avec Eusko Ikaskuntza-Société d'études basques.

**352.** Le *Basque Studies Program* de l'Université de Reno (Nevada), fut créé en 1967. Sa bibliothèque, la *Basque Collection*, est considérée comme la meilleure de toute la diaspora basque.

**353.** Le tissu universitaire d'Euskal Herria répond aux besoins de plus de 80.000 étudiants.

**354.** L'université de Deusto-Deustuko Unibertsitatea fut créée en 1886 par la Compagnie de Jésus. Ses plus de 13.000 étudiants se distribuent en 21 degrés et 3 titres universitaires propres à l'université délivrés sur ses deux campus de Bilbao et Saint-Sébastien. Elle offre également un enseignement en euskara. A la faculté de droit, la plupart des matières du tronc commun et obligatoires sont proposées en euskara. On travaille à l'élaboration ou à la traduction de lois, aux dictionnaires et manuels en langue basque, de même que l'on y approfondit le registre technico-juridique.

**355.** L'objectif du programme d'études basques de l'Université de Boise (Etats-Unis) est d'offrir un centre de recherche et d'études qui réunisse et encourage le travail pour la culture basque des différentes associations américano-basques de l'Etat de Idaho, comme le *Cenarrusa Center for Basque Studies*, le *Basque Museum and Cultural Center*, la *Euskal Etxea* de Boise ou la propre BSU.

**356.** Le Centre de recherche sur la langue et les textes basques (IKER) se trouve également sur le campus de Bayonne, dont l'organisme gestionnaire est le CNRS (Centre national de la recherche scientifique).

**357.** L'université publique de Navarre a ouvert ses portes en 1987 avec 500 étudiants. Aujourd'hui, alors qu'elle en compte 9.000, elle offre en euskara les diplômes d'école d'enseignement des maîtres en éducation maternelle et en primaire, outre certaines matières au niveau des filières d'agronomie, de sciences économiques et d'ingénieurs industriels et de télécommunication. Sa proportion d'étudiants qui suivent leurs études en langue basque s'accroît d'année en année, elle est aujourd'hui de 22,37%. Lors des dernières épreuves d'accès à l'université, les élèves issus du modèle D (euskara) sont en progression constante, avec de meilleurs résultats que leurs camarades des autres modèles.

**358.** La Chaire de langue et de culture basques, dont le premier directeur fut l'ethnologue Joxe Miel Barandiaran fonctionne depuis 1964 à l'Université de l'Opus Dei en Navarre. Depuis 1994, l'université propose un diplôme d'études basques.

**359.** La plus ancienne université du pays est l'université d'Oñati, entre 1542 et 1901.

**360.** L'UEU (Université basque d'été) fut créée en 1973. Elle se vit assigner, entre autres objectifs, de promouvoir une université basque, de jeter des ponts entre l'euskara et l'université, de réunir la communauté scientifique et intellectuelle bascophone et de produire des disciplines universitaires pour la nouvelle société. Aujourd'hui, l'UEU dispose d'une base sociale de 1.200 membres, organisés en 27 domaines de la connaissance, sur ses quatre sites de Bilbao, Bayonne, Eibar et Pampelune.

**361.** De nos jours, la langue basque fait l'objet d'études dans 30 universités dans le monde entier : Etats-Unis, Uruguay, Chili, Mexique, Argentine, Allemagne, France, Pologne, Finlande, Italie, Hongrie ou République tchèque. On enseigne aussi la langue et la littérature basques à l'université della Sapienza à Rome. En Espagne, l'enseignement en est dispensé dans les universités de la Communauté de Valence, de Barcelone et Madrid ainsi qu'à travers l'Université à distance (UNED).

50-51

## UN NOUVEL UNIVERS CULTUREL

La langue basque est parvenue à la fin du siècle dans un moment

de foisonnement et de création culturelle. Dans les vingt dernières années du XXe siècle, la littérature en euskara compte des personnalités qui triomphent au niveau international. Et, comme dans le reste du monde, dans les lettres basques également, la littérature d'avant-garde ouvre la voie au regard sur la réalité. En musique, les années 1980 ont apporté le Rock radical basque et sa myriade de groupes, de disques et de concerts en euskara. Les productions théâtrales et les compagnies installées complètent le panorama de la nouvelle offre culturelle en euskara entre 1980 et 2000.

**362.** Deux des structures fondamentales du système littéraire basque actuel apparaissent à la même époque : l'association des écrivains et celle des traducteurs. La première, EIE (Euskal Idazleen Elkartea), est créée en 1982, suivie par EIZIE (Euskal Itzultzaille, Zuzentzaile eta Interpreteten Elkartea) en 1987.

**363.** Bernardo Atxaga (Joseba Irazu, Asteasu, 1951) écrit en 1988 *Obabakoak*, l'œuvre qui va marquer la décennie et les années suivantes. Quoique l'univers d'Atxaga soit déjà présent dans ses récits antérieurs, *Obabakoak* représente un point d'inflexion dans la littérature basque contemporaine. Il s'agit de la première œuvre en euskara à recevoir le Prix national de littérature narrative en Espagne. Traduite en 26 langues, l'auteur est aujourd'hui l'écrivain basque le plus récompensé et le plus connu hors de nos frontières.

**364.** Joan Mari Irigoién (Saint-Sébastien, 1948) et ses sagas familiales (*Oilarren promesa, Poliedroaren hostoa, Babilonia, Lur bat haratago*), représente le réalisme magique, en vogue dans ces années.

**365.** Itxaro Borda (Bayonne, 1959.) Poète et chroniqueur, lié à la revue littéraire Maiatz, a publié son premier livre en 1984, *Bizitza nola badoa*. Son roman *%100 basque* lui a valu le prix Euskadi en 2002. Dans les vingt dernières années, il a publié des romans, de la poésie, des articles et des essais. Il a aussi composé des chansons pour des groupes basques.

**366.** Anjel Lertxundi (Orio, 1948) est l'une des grandes plumes de la littérature narrative en langue basque. Avec *Hamaseigarrenean, aidanez* (1983) il rompt avec la vision idyllique du monde rural basque, montrant la solitude d'une femme condamnée à y vivre. Celui-ci sera suivi d'autres romans (*Tobacco Days, Otto Pette*) et de collections-clé dans le domaine du livre pour enfants et adolescents comme *Madame Kontxes-Urube, Brigada & Detektibe*. Son essai *Eskarmentuaren paperak*, sera Prix national 2010.

**367.** Joseba Sarriónandia (Iurreta, 1958), écrivain, philologue, traducteur et cofondateur du groupe littéraire *Pott*. Emprisonné pour appartenance à l'ETA de 1980 jusqu'à son évasion en 1985. Il écrit de la poésie, de la narration et des essais; il expérimente également sur des textes hybrides : *Ni ez naiz hemengoa, Ez gara geure baitakoak et Han izanik hona naiz*. D'autres œuvres le signalent comme l'un des meilleurs narrateurs actuels dans le panorama des lettres en euskara : *Narrazioak, Atabala eta euria*, ainsi que des romans comme *Lagun Izoztua et Kolosala izango da*.

**368.** Niko Etxart (Altzürükü, Soule, 1953) et son groupe *Minxoriak* fut pionnier du rock n'roll en basque. Musicien éclectique et curieux, il a enregistré et chanté des thèmes traditionnels; il a également composé la musique de trois pastorales.

**369.** Le groupe de théâtre *Maskarada* naît dans les années 1980 avec la volonté de professionnaliser le théâtre en basque et de le doter d'éléments esthétiques qui lui soient propres. On peut le considérer avec les compagnies *Kukubiltxo, Geroa, Cómicos de la Legua* ou *Akelarre*, comme l'un des pionniers du théâtre basque d'aujourd'hui.

**370.** Le portail Internet *Armiarma.com*, spécialisé dans les écrivains basques, diffuse sur la Toile des textes, mentions, critiques, bibliographie, une hémérothèque de vers et de poèmes, ainsi qu'une compilation des classiques en euskara (*Klasikoen Gordailua*).

**371.** Le site Web *Basqueliterature.com*, géré par EIZIE, est une autre grande fenêtre de la littérature basque sur le monde.

**372.** Le rock radical basque a révolutionné le monde de la musique en Euskal Herria. Des groupes apparaissent qui composent et chantent en euskara, dont le style est le rock et le punk. Parmi les groupes les plus connus, on peut citer *Zarama, Delirium Tremens* ou *Kortatu*, dont le leader, Fermin Muguruza, formera ensuite *Negu Gorriak*.

**373.** Les deux orchestres les plus en vue du moment sont le groupe de pop rock *Hertzainak* et *Itoiz*. Tous deux ont su faire de la musique de qualité, recueillir et transmettre en euskara les inquiétudes de toute une génération.

**374.** La revue littéraire *Susa* commence dans les années 1980 à éditer des

livres de poésie. Dans les années 1990, elle cherche à promouvoir les nouveaux poètes bascophones, comme *Lubaki banda*, que vont rejoindre Harkaitz Cano, Asier Serrano, Garikoitz Berasaluze, Xabier Gantzarain, Josu Goikoetxea, Arantxa Irigoien et Xabier Aldai.

**375.** *Axari dantza*. Dans le panorama de la culture basque actuelle la danse traditionnelle est toujours présente. Une place à part doit être réservée à la recherche sur le folklore qui englobe la langue basque, comme celle que mène l'Institut *Ikerfolk* à partir de l'année 1992. Le groupe de danse *Argia*, dirigé par Juan Antonio Urbeltz depuis le milieu des années 1960, en est la référence obligée.

**376.** Avec Juan Luis Zubala, auteur de romans comme *Zigarrokin ziz-trin baten azken keak* ou *Kaka esplikatzen*, la modernité narrative et stylistique est représentée également par Pello Lizarralde, écrivains de romans (*Larrepetit*) et de nouvelles (*Sargor*).

**377.** L'appui officiel du gouvernement basque permet la réalisation en ces années de plusieurs films du Cinéma basque, comme *La fuga de Segovia* (1981), *La muerte de Mikel* (1984), d'Imanol Uribe, ou *Tasio* (1984) de Montxo Armendáriz.

**378.** Arantxa Iturbe (Alegia 1964) et Xabier Montoya (Vitoria-Gasteiz 1955), sont représentatifs du nouveau roman en basque. Iturbe est journaliste et écrivaine (*Ezer baino lehen, Lehenago zen berandu*) tandis que Montoya est auteur de nouvelles, de poèmes (*Anfetamina*) et de romans (*Blackout*).

52-53

### BERTSOLARISME

Bertsolari, en euskara, c'est celui qui compose et chante des bertsos (vers). Le bertsolarisme est une forme d'expression orale improvisée, très enracinée dans la littérature populaire basque. La tradition, qui remonte au minimum aux dames qui improvisaient en vers au XVIIe siècle, connaît un moment créatif sans précédent. Le genre qui a fait des adeptes est devenu un spectacle qui attire.

*Mendian gora haritza  
ahuntzak haitzean dabilta  
itsasoaren arimak dakar  
ur gainean bitsa.*

*Kantatu nahi dut bizitza  
usteltzen ez bazait hitza  
mundua dantzan jarriko nuke  
Jainkoa banintza.*

**379.** L'auteur de ces bertsos populaires est Xabier Amuriza (1941, Zornotza), considéré comme le grand rénovateur de cet art dans les années 1980. Ecrivain prolifique et chercheur, poète et essayiste, il a impulsé la technique et l'enseignement des bertsolaris de notre époque, qu'il a révolutionné.

**380.** Le bertsolarisme est une joute orale improvisée au cours de laquelle les bertsolaris dialoguent et se répondent, en devant s'en tenir à un thème donné et à la mètre. Le *bertso* se divise en points, et chaque point, suivant la mètre, présente un certain nombre de syllabes.

**381.** Kepa Enbeita *Urretxindorra*, (Muxika, 1878-1942). Il montre la voie qui conduira le bertsolarisme des cidreries au théâtre, dans la période d'avant la guerre.

**382.** Les championnats seront le moteur de ce bertsolarisme de la résistance (1960-1979). *Auspaoa*, la collection créée par Antonio Zalba en 1964, recueille les bertsos improvisés lors de ces finales. La collection, poursuivie par la maison d'édition *Sendoa*, est aujourd'hui sous la tutelle de la Députation Forale de Gipuzkoa; elle dépasse les 300 volumes, qui constituent un véritable joyau de la littérature orale.

**383.** Les *bertsos*, tout comme les bertsolaris, remplissent une fonction sociale. Ils traitent tous les thèmes et s'attardent sur l'histoire et l'actualité, donnant libre cours aux préoccupations de toutes les couches sociales : de l'avion au téléphone portable, de la répression sous la dictature aux interdictions au moment de la Transition, du chômage au racisme, du sexe à l'immigration.

**384.** *Txirrita*, Jose Manuel Lujanbio (Hernani, 1860-1936), est le paradigme du bertsolarisme classique qui trouve un terrain favorable dans les cidreries à la fin du XIXe siècle et au début du XXe.

**385.** Iñaki Eizmendi, *Basarri* (Errezil, 1913) et Manuel Olaizola, *Uzta-*

pide (Zestoa, 1909-1983) furent un couple habituel sur les places. Basarri et Uztapide, entre autres, assurèrent la continuité et le développement du bertsolarisme dans l'après-guerre, une époque dans laquelle c'était pratiquement la seule activité en euskara tolérée par le régime.

**386.** Fernando Aire Xalbador (Urepel, 1920-1976). Berger et bertsolari. Outre ses bertsos écrits, dont beaucoup sont devenus des chansons, *Xalbador* fut un extraordinaire improvisateur, doté d'une sensibilité poétique hors du commun.

**387.** Les tonalités les plus utilisées sont le zortziko majeur, le zortziko mineur, l'hamarreko majeur et l'hamarreko mineur, chacune respectant des métriques et des mélodies différentes pour aborder un thème ou un autre. Le poto est une faute qui consiste dans la répétition d'un mot rime toléré sur les places, mais pénalisé lors des championnats.

**388.** Maialen Lujanbio, championne en 2009.

**389.** A la fin des années 1950, Euskaltzaindia sillonne le pays à la recherche de bertsolaris et organise des compétitions territoriales. Le résultat en est le Championnat d'Euskal Herria que l'Académie de la langue basque organise en 1960.

**390.** Au sein de l'élite des bertsolaris, une génération cultivée et créative triomphe aujourd'hui qui intègre dans ses textes le meilleur de la tradition orale avec la littérature actuelle, la BD ou le cinéma. Le philologue et écrivain Andoni Egaña (Zarautz, 1961), champion toutes catégories à quatre reprises (de 1993 à 2005), est le fer de lance de ce nouveau bertsolarisme.

**391.** A l'heure actuelle, les joutes orales prennent les formes les plus variées : autour d'une table, spectacles sur les places, festivals, championnats et hommages. Parmi les nouvelles formes, les sessions thématiques, les sessions associant des musiciens (bertso jazz) voir le cabaret.

**392.** Pernando Amezketarra (Amezketa, 1764-1823) fut un bertsolari guipuzcoan, célèbre pour son humour et sa lucidité. Ses histoires, qui appartiennent à l'acquis populaire basque, sont à l'origine en 1981 d'une série de dessins animés dirigée par le réalisateur Juanba Berasategi.

**393.** Le premier championnat de bertsolaris fut impulsé en 1934 par Joxe Ariztimuño, *Aitzol*, avec son règlement, son jury et ses prix. Les championnats sortirent cet art des cidreries et les transformèrent en une occasion solennelle. Le public effectua, lui aussi, sa mutation : aux amateurs de toujours vint se joindre la couche intellectuelle.

**394.** Le grand boom du bertsolarisme se produit à la fin des années 1980 avec une nouvelle génération de bertsolaris : Sebastian Lizaso, Jon Enbeita, Jon Sarasua, Jon Lopategi, Angel Mari Peñagarikano, Iñaki Murua et Andoni Egaña. Le lancement d'un programme de télévision faisant la part belle au bertsolarisme, *Hitzetik Hortzera* (1988), accompagne ce succès. On peut dire que fin 1993, les bertsolaris sont devenus des personnages connus de la culture basque.

**395.** Lors de la finale du championnat 2009, quinze mille spectateurs se pressent sur les travées du Bilbao Exhibition Center pour suivre la prestation des huit finalistes, et applaudir le triomphe de Maialen Lujanbio (Hernani, 1976), première femme bertsolari à porter le béret (en basque, txapela) de championne.

**396.** Affiche annonçant un championnat de bertsolaris à Getxo.

**397.** Bertso eskolak, les écoles de bertsularis, jouent un rôle important dans la transmission entre enfants et adolescents de cette forme littéraire; à ce jour, il en existe une centaine qui fonctionnent à travers tout le pays. Amaia Iturrioz au XXIe Championnat Scolaire des Bertsularis du Pays Basque.

54-55

## LA LITTÉRATURE ORALE

Pendant des siècles, la transmission orale sera le seul véhicule pour perpétuer les croyances, les légendes, les sagesse et les peurs que ce peuple a amassées au cours des millénaires. La littérature orale, très enracinée dans notre société, a assuré la survie de nombreuses traditions, des dictos, des récits et des chansons qui renferment l'imaginaire collectif de la culture basque. Ce patrimoine immatériel est arrivé jusqu'à nous en prenant toutes les formes de la littérature orale, et d'autres encore que la propre société s'est chargée de renouveler.

**398.** L'euskara est une langue très riche en proverbes et sentences. La première compilation date du XVIIe siècle. *Les Proverbes Basques*, un recueil que l'on doit à Arnaud Oihenart (Paris 1657), qui réunit 706 proverbes en euskara et leurs traductions au français.

**399.** Il existe des compilations fort intéressantes comme *Naparroako*

*erran zarrak* de Damaso Intza (1974) et *Atsotitzak, refranes, proverbs, proverbia* (1998), de Gotzon Garate, une étude comparée avec les proverbes d'autres langues.

**400.** *Kopla zaharrak*. Ces coplas remontent au Moyen ge, on les chante enchainées en séries allant de 8-10 strophes, à plus de 80 pour certaines. On les chante en rondes lors des collectes comme pour Sainte Agathe ou Noël. Parmi les modalités les plus populaires figurent les coplas à chanter en s'accompagnant de trikitixa ou de l'accordéon diatonique. Le poème anonyme du XVe siècle *Berreterretxeren Kanthoria*, débute par une strophe qui respecte la même technique que ces coplas :

*Haltzak ez dū bihotzik  
Ez gaztanberak hezürrik.  
Ez nian uste erraiten ziela aitunen semek gezurrik.*

**401.** *Euskal Errmortzeak/Romancero Vasco*, est le corpus le plus étendu de nos ballades.

**402.** La collection la plus complète de devinettes en euskera est celle que l'on doit à Resurrección María de Azkue. Avant lui, le même travail de compilation fut effectué par Cerquand (1874) puis par le bascologue français Julien Vinson (1843-1926), auteur d'un grand nombre d'études sur l'euskara et la littérature basque pour la *Revue de Linguistique*.

**403.** Les séries *Hilarriak* et *Kosmogonika* de Nestor Basterretxea recréent l'univers de l'être basque. Crées dans les années 1970, ces sont les ensembles le plus représentatifs de son œuvre prolongée dans le temps. *Je ne parle pas euskara mais mes sculptures, oui.*

**404.** Stèle discoïde contemporaine que l'on doit à Jose Rota (Garralda 1920-2006). Les maîtres carriers ont poursuivi cette tradition, en représentant des symboles ancestraux.

**405.** Depuis 1974, *Eresbil*, à Errenteria, joue le rôle d'archives pour la collecte, la conservation, la protection et la diffusion du Patrimoine musical basque.

**406.** La littérature orale en langue basque a fait l'objet de recherches et de compilation par de grands auteurs. Manuel Lekuona (Littérature orale basque), Resurrección María de Azkue (*Cancionero Popular Vasco* et *Euskalerriaren Yakintza*), Joxe Miel Barandiaran (*Obras completas*), Juan Mari Lekuona ou Jose Maria Satrustegi.

**407.** Jose Maria Satrustegi (Arruatzu, 1930-2003) spécialiste en ethnographie, en anthropologie et en langue basque, en lexicographie et en onomastique, a collaboré avec Barandiaran pour promouvoir les études ethnographiques en Navarre, autour des groupes *Etniker* et les revues *Fontes Linguae Vasconum* et *Cuadernos de Etnología y Etnografía*.

**408.** José María de Lakoizketa (Narbarte, 1831-1891), publie en 1888 son *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas* (Pampelune, 1888). Le prêtre et botaniste est considéré toute une autorité en la matière, notamment en ce qui concerne la description et la classification scientifique des végétaux.

**409.** L'écrivaine Rosa Bustintza *Mañariko Errose* (1899-1953), a réuni ses récits et tables dans *Euskalerriko Ipuinak*, fruit de son travail de collecte de ferme en ferme. Joxe Arratibel (Ataun 1923-2011) a réuni les narrations populaires entendues au cours de son enfance. Son œuvre *Kontu zarrak* 1980 est considérée un petit trésor.

**410.** Wentworth Webster, ecclésiastique et bascologue anglais, a publié en 1879 une compilation de narrations populaires *Basque Legends collected chiefly in the Labourd. Baserri d'Ibarron*, Saint-Pée-sur-Nivelle.

**411.** Dans la riche carrière musicale de Benito Lertxundi, on signalera son travail avec *Ez Dok Amairu* s'attachant à la récupération de nombreux textes traditionnels. Compositeur prolifique et interprète, il continue à faire le plein des salles.

**412.** Le groupe musical *Oskorri* a popularisé de nombreux textes et mélodies de la poésie ludico-chorale la plus ancienne. Comme les dialogues rimés *Bela bela jauna*, sur son disque *Katuen Testamentua*. Ils reprennent des chansons pour enfants de Bizkaia. Un spectacle réussi de la main du groupe de théâtre *Kukubiltxo*.

**413.** Justo María Mokoroa Mujika (Tolosa, 1901-1990). De son œuvre, nous retiendrons l'ouvrage *Ortik eta emendik, Repertorio de locuciones del habla popular vasca* (1990), dans lequel il réunit plus de deux cent mille expressions et locutions en euskara, que l'on peut aujourd'hui consulter on line.

**414.** Le projet *Euskal Herriko Ahotsak* [www.ahotsak.com](http://www.ahotsak.com) a pour objet de réunir, cataloguer et diffuser le patrimoine oral d'Euskal Herria à tra-

vers les voix de ses anciens. Il est appuyé par *Mintzola* et financé par le gouvernement basque et la Députation forale de Gipuzkoa. Les témoignages réunis sur la Toile permettent de découvrir la mémoire historique et le mode de vie de chaque localité, ainsi que son euskalki ou dialecte. Toute l'information des archives est disponible sur Internet.

**415.** Le développement d'archives du patrimoine immatériel est en cours dans plusieurs territoires. Le département de philologie et didactique de la langue de l'UPNA impulse le projet d'archives du patrimoine oral et immatériel de Navarre et de Basse-Navarre. Des associations et des organismes comme *Euskokultura Fundazioa* à Pampelune ou *Euskar Kultur Erakundea* à Ustaritz localisent, enregistrent, éditent et archivent tout ce riche capital culturel et humain.

**416.** *Mintzola*, le centre pour l'étude de l'oralité, est un projet encouragé par la Députation forale de Gipuzkoa, *Euskar Herriko Bertsozale Elkartea* et la mairie de Villabona. L'Université du Pays basque et Kutxa et le gouvernement basque sont également partenaires de cet atelier de la tradition orale.

**417.** Aita Donostia. José Gonzalo Zulaika y Agirre (Saint-Sébastien, 1886-1956) a consacré sa vie à collecter des centaines de chansons et de mélodies populaires. Ecrivain et musicologue, il a composé les célèbres *Preludios Vascos*, compositions pour piano basées sur des harmonisations de thèmes populaires.

56-57

#### LE TISSU SOCIAL DE L'EUSKARA

La récupération de l'euskara et de sa culture a eu comme principal agent l'initiative sociale ou civile du peuple basque. Dans un second temps, les institutions nées du statut d'autonomie ont joué un rôle non moins important, en faisant la preuve que le travail en commun entre la société et les pouvoirs publics est fondamental pour la revitalisation de la langue et de la culture.

**418.** Quand une communauté prend la décision de sauver une langue, on a fait la moitié du chemin (...). Pour que le succès soit complet, il faut toucher non seulement la tête des gens, mais aussi leur cœur. David Crystal, linguiste, à Bilbao, 24 septembre 2007.

**419.** A partir de la naissance d'institutions issues du statut d'autonomie, les pouvoirs publics vont jouer un rôle également important pour la revitalisation de la langue et la culture. Les partenaires sociaux se sont révélés incontournables dans cette démarche et la collaboration entre les deux parties, pas toujours facile, a été – et demeure - décisive.

**420.** L'initiative sociale est le moteur de la revitalisation de l'euskara. S'appuyant sur le sentiment collectif de fierté et d'empathie pour la langue, les organisations sociales ont joué un rôle primordial dans la démarche de récupération.

**421.** L'acte de clôture de la campagne Bai Euskarari impulsée par Euskaltzaindia se déroula en 1978 dans le stade de San Mamés à Bilbao, où il réunit près de 40.000 personnes.

**422.** Vingt ans après, l'organisme Kontseilua (Conseil des organismes sociaux travaillant pour la langue basque) a repris le même slogan pour sa campagne, et rempli cinq stades de football (El Sadar, Aguilera, Mendi-zorroza, Anoeta et San Mames), soit plus de 120.000 personnes.

**423.** Les baskophiles de toutes spécialités se réunissent en 1998 à l'occasion des journées *Euskararen Unibertsoa* sur la situation des associations travaillant dans le champ de l'euskara. Il en naîtra *Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua*, organisme visant à donner une impulsion plus forte à la langue.

**424.** Les premières associations qui se constituent autour de l'euskara voient le jour au niveau local dans les années 1980. Il s'agit d'encourager la normalisation de la langue basque, et son usage comme langue principale à tout moment et dans tous les domaines. La pionnière fut *Arrasate Euskaldundu Dezagun* (AED) à Arrasate-Mondragón (Gipuzkoa). AED demanda à la mairie la création d'une commission municipale en charge de l'Euskara et la formation d'un cabinet technique d'Euskara.

**425.** Des associations apparaissent plus tard, souvent intégrées dans la *Topagunea Federazioan* (1996), qui promeut ce type d'entités et organise des services et des points de rencontre pour elles. La Fédération gère également d'autres domaines de la langue : les médias édités exclusivement en euskara, l'activité culturelle, les loisirs, l'enfance, la jeunesse et les néo-baskophones.

**426.** L'un des ses programmes qui recueille le plus grand succès est

l'initiative *Mintzalaguna-Mintzakide*, qui depuis 1993 organise des espaces de loisirs et de sport afin de converser en euskara en groupes restreints. Initiative à laquelle participent près de 4.000 adultes.

**427.** Des services d'euskara ont été constitués dans de nombreuses mairies et l'on a créé la figure de techniciens d'euskara.

**428.** La plupart des associations en faveur de l'euskara se sont constituées dans les années 1990, comme *Ttakun*, à Lasarte; *Bagera*, à Saint-Sébastien, *Berbaizu* à Deusto-Bilbao et *Galtzaundi*, à Tolosa. A Pampelune, *Zaldiko Maldiko* fonctionne depuis 1981.

**429.** La loi 10/1982, *Ley Básica de Normalización del uso del Euskara*, du Parlement basque ouvre la voie à de nombreuses initiatives en matière de politique linguistique tout en offrant à l'euskara l'appui des institutions pour sa récupération et en vue de la garantie de son utilisation. C'est ainsi qu'a été initiée la démarche consistant à implanter l'euskara à l'université, dans l'éducation et dans l'administration publique. En 1983 est fondé l'Institut basque d'administration publique (IVAP), un organisme pour la normalisation de l'usage de l'euskara dans l'administration publique et la consolidation du langage administratif.

**430.** A la différence de ce qui se passait il y a 20 ans, plus de 50% des employés du secteur public de la Communauté autonome basque sont en mesure d'utiliser l'euskera comme langue de travail. Sous le mandat du Lehendakari Juan José Ibarretxe, le gouvernement basque a proposé de se marquer un objectif au terme duquel pratiquement la moitié des fonctionnaires seraient à même de faire preuve d'une maîtrise appropriée de la langue. En ce sens, en 2007, le nombre d'employés de la fonction publique qui maîtrisaient l'euskara était de plus de 12.000.

**431.** Dans le monde de l'entreprise, nous avons aussi des exemples de normalisation linguistique. La société de conseil *Elhuyar Ahokularitza* (créée en 1991 par la fondation *Elhuyar*), ou *EMUN* (coopérative qui, depuis 1997, offre des services linguistiques dans le monde du travail), mettent au point des programmes d'intégration de la langue basque dans l'entreprise adaptés à chaque cas, et offrent des services de conseil.

**432.** En 1991 est créé UEMA, le Groupement des communes basques (*Udalerrri Euskaldunen Mankomunitatea*), chargé de promouvoir et garantir l'utilisation de l'euskara dans les communes où la majorité des habitants sont baskophones, et en normaliser l'usage comme langue principale tant dans la vie privée qu'à l'école, dans l'administration, dans les services sociaux ou dans le monde du travail.

58-59

#### MÉDIAS

La présence de l'euskera dans les médias aura été une constante dès les débuts du journalisme imprimé. Lors des guerres carlistes, on utilisait la presse pour divulguer des messages en langue basque : en 1834, les deux camps, libéraux et carlistes, inséraient des messages en basque dans le quotidien *El Correo del Norte*. Cependant, c'est à partir de la fin du franquisme que les médias en langue basque vont prendre leur essor, grâce au pari décidé des acteurs sociaux, politiques et culturels. Aujourd'hui, l'euskara qui dispose d'une presse radio et télévision est en première ligne sur les médias numériques.

**433.** *Uscal Herrico Gasetta de Agosti Xaho*, 1848.

**434.** Correspondants de guerre, à Muskiz (Bizkaia), pendant la seconde guerre carliste,

**435.** Débuts de la télévision publique EITB. Installation d'antennes sur le toit plat de l'édifice de ETB à Iurreta, Bizkaia.

**436.** La revue *Argia* est l'héritière des publications *Zeruko Argia*, (Pampelune, 1919) et *Argia* (Saint-Sébastien, 1921). L'actuelle revue *Argia*, depuis 1980, est un hebdomadaire d'actualité en euskara et tout un symbole du journalisme en langue basque. Depuis 1997, il alimente un site Web intéressant et complet.

**437.** Dans les années 1950, quelques radios dépendant de l'Eglise commencent à émettre en basque des thèmes en rapport avec la religion, le sport ou la culture. Dans les années 1960, l'éventail thématique s'élargit. On signalera *Herri Irratia* de Loiola, qui fait sortir l'euskara de son environnement rural et l'adapte au milieu urbain. En 1976, *Herri Irratia* organise dans une atmosphère de liesse populaire le festival *24 orduak euskaraz* au Vélodrome d'Anoeta, en faveur d'une radio exclusivement en euskara.

**438.** Le concours *Mihiluze* de la chaîne de télévision publique ETB1, basé sur l'utilisation quotidienne et détendue de la langue basque, recueille un succès d'audience puisqu'il a dépassé la barre des 500 émissions.

**439.** *Euskaldunon Egunkaria*, journal intégralement rédigé en euskara, né en 1990 à l'initiative d'un groupe de 70 personnes *Egunkaria Sortzen*. Alors qu'il atteignait un tirage de 12.000 exemplaires, il sera fermé sur décision de l'Audience Nationale en 2003, accusé de connexions avec ETA qui n'ont jamais été prouvées. En 2010, les tribunaux classeront l'affaire, faute de délit. La protestation populaire qui en suivit la fermeture permit la sortie de *Beria* (2004), qui prit le relais en tant que seul quotidien en euskara. Derrière le projet se trouve le groupe EKT, titulaire, d'une part, du portail [www.berria.info](http://www.berria.info) et, d'autre part, des journaux locaux *Hitz*, qui comptent 7 éditions.

**440.** L'établissement public de télévision Euskal Irrati Telebista est créé en 1983 par le gouvernement basque. Avec lui débutent les émissions de service public exclusivement en euskara : ETB1 pour la télévision et Euskadi Irratia pour la radio. Aujourd'hui, ETB1 et ETB3 émettent seulement en euskara. ETB2, seulement en espagnol et ETBSat est une chaîne bilingue qui émet sur l'Europe, tout comme le Canal Vasco, qui a vocation à s'adresser à l'Amérique.

**441.** En Navarre, parmi les médias locaux en basque, on doit signaler *Tipi-Tapa* (1980), un projet de revue, de site Web et de télévision locale pour le pays de Baztan, de Bidassoa et Leitzaldea. Egalement la chaîne de radio *Euskalerria Irratia*, financée par souscription populaire, émet depuis 1988 sur Pampelune et sa région. Parmi les initiatives bilingues *Ze Berri?* (1996), revue gratuite pour la promotion de l'euskara éditée par trente mairies et rédigée dans les deux langues, au tirage de 70.000 exemplaires.

**442.** *Hala bedi!*, de Vitoria-Gasteiz, l'un des doyennes des radios libres.

**443.** Au Pays Basque nord, en 1963 commencent les programmes de Radio *Côte Basque*, qui ouvre la voie à *Baionako Gure Irratia*, *Irulegi Irratia* et *Xiberoko Botza*. Radios qui, depuis les années 1980, émettent seulement en langue basque.

**444.** Egalement à partir de 1990, la radio publique produit *Euskadi Gaztea*, qui émet de la musique et des contenus pour jeunes.

**445.** Dans les années 1980, on assiste à la floraison de nombreuses revues et télévisions locales, à l'initiative souvent des associations pour le développement et la normalisation de l'euskara. Actuellement on édite 33 revues locales qui comptent environ 260.000 lecteurs. Il existe par ailleurs 6 chaînes de radio locales et 7 de télévision, toutes avec l'appui des institutions. Au Gipuzkoa, les télévisions locales émettent leur programmation entièrement en euskara

**446.** *Goenkale*, présente depuis 17 ans avec plus de 3000 chapitres à son actif, détient sur ETB1 le record de durée à l'antenne, qui vaut pour toutes les chaînes publiques de l'Etat espagnol.

**447.** Dessins animés, séries aux dialogues doublés et productions maison composent l'offre de programmation pour enfants en euskara de la télévision basque, avec des protagonistes de premier plan comme les clowns *Txirri, Mirri et Txiribiton*, depuis plus de 25 ans à l'antenne. Studios d'enregistrement Irusoïn, pour la sonorisation et le doublage de films.

**448.** La plupart des organismes publics offrent l'euskara sur leurs sites web. Sur l'image, le site de la Députation Forale de Gipuzkoa.

**449.** Il existe par ailleurs une vaste offre d'information en euskara sur le Toile. Pratiquement tous les médias papier et audiovisuels disposent de leur propre site Web. En outre, la presse numérique en euskara est représentée par des médias tels que argia.com, sustatu.com et appuyée par des blogs nombreux et actifs en langue basque.

**450.** *The Balde* est une revue gratuite bilingue en euskara et anglais sur l'art et les avant-gardes.

60-61

## LA DIASPORA BASQUE

On estime à près de dix millions les descendants des Basques qui émigrèrent et qui, pour beaucoup, reprennent le flambeau de notre langue et de notre culture aux quatre coins du monde. On estime à 430.000 pour la seule période allant de 1900 à 1920 le nombre de Basques de part et d'autre des Pyrénées qui partent pour les Etats-Unis. L'émigration en Amérique du Sud représente elle aussi un énorme flux humain vers l'autre rive de l'Atlantique. De nos jours, l'euskara et la culture basque sont présents dans 24 pays, dans le monde entier, à travers plus de 170 Euskal Etxeak.

**451.** Quoique des institutions basques soient apparues dès le XVI<sup>e</sup> siècle au Pérou (*Cofradía de Aranzazu*) ou au Mexique (*Colegio de las Vizcaínas*), c'est à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle que sont créés les centres basques comme nous les entendons de nos jours, en Argentine, à Cuba et au Brésil. Les *euskal etxeak* dispersées sur les cinq continents partagent à ce jour le réseau [euskal-etxeak.net](http://euskal-etxeak.net).

**452.** La structure sociale et le système d'héritage des territoires basques favorisèrent l'émigration. Nombreux furent les soldats et les marins basques à s'établir en Amérique à partir du XVI<sup>e</sup> siècle. Plus tard, leurs descendants prendront une part active dans les guerres d'indépendance américaines. Affiche du musée Simon Bolívar à Bolívar (Bizkaia).

**453.** Au XIX<sup>e</sup> siècle, après l'indépendance de la métropole, il y eut une nouvelle vague d'émigration. La crise économique dans la vieille Europe entraîna le départ en masse de Basques dans l'Ouest américain et en Amérique latine.

**454.** En Amérique latine, les émigrants basques sont dirigés d'abord vers l'Uruguay, puis vers l'Argentine. Le président argentin Justo José de Urquiza et son ministre Alberdi encouragèrent la venue de basques. Entre 1857 et 1864, ils sont plus de 200.000 à répondre à l'invitation.

**455.** Saint Pierre et Miquelon, au sud de Terre-neuve (Canada), fut une base fréquentée par les pêcheurs basques, bretons et normands. Aujourd'hui encore, une importante communauté basque réside dans l'archipel où se déroulent, chaque année, les Fêtes Basques, émaillées de manifestations diverses de la culture basque.

**456.** Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, au moment de la fièvre de l'or, les Basques d'Europe et d'Amérique du Sud sont nombreux à émigrer en Californie. Reconvertis en bergers, à la fin du siècle leurs troupeaux étaient disséminés dans tout l'Ouest américain. Beaucoup achètent des ranchs et deviennent citoyens des Etats-Unis.

**457.** Logo de la NABO. Aux Etats-Unis, on compte une importante communauté basque; il existe 37 centres en rapport avec la culture basque. Les différentes associations sont fédérées au sein de la *North American Basque Organizations* (NABO, créée en 1973).

**458.** Les Basques aux Etats-Unis ont bâti des villes telles que Jordan Valley, en Oregon, en 1915, et se sont installés dans d'autres localités comme Boise (Idaho), Elko ou Reno (Nevada). Très présente dans le monde du commerce et dans d'autres secteurs économiques, la communauté basque commence très tôt à organiser des festivals et autres manifestations culturelles autour de son identité.

**459.** Le Jaialdi de Boise (Idaho), qui se déroule tous les cinq ans, est l'un des événements majeurs dans la vie des communautés basques aux Etats-Unis. L'événement a réuni 45.000 euskaltzales en 2010.

**460.** Basque Festival à Los Banos, Californie.

**461.** La présence basque aux Etats-Unis est particulièrement notable dans la région de Boise, capitale de l'Idaho. Environ 20.000 basques y résident, et son maire, David H. Bieter, compte des descendants basques. Pour ne citer qu'une initiative parmi d'autres, une ikastola pour enfants de maternelle est ouverte depuis 1998, ainsi que le Basque Museum & Cultural Center (*Musée et Centre culturel basque*). Le *Center for Basque Studies* de l'Université de Nevada propose depuis 1961 le *Basque Studies Program*, qui permet de suivre un cursus sur la culture basque. On dispense des cours de basque et des livres sont publiés en euskara. Le Centre peut s'appuyer sur des spécialistes de la taille de William A. Douglass, Linda White, William H. Jacobsen, Sandra Ott et Joseba Zulaika.

**462.** La figure du berger basque, associée aux Etats-Unis aux valeurs d'effort et d'honnêteté, a été retenue par la multinationale AT & T pour sa campagne publicitaire en faveur du téléphone portable. De Californie, Dionisio Txoperena parlait à cette occasion avec sa famille à Goizueta, en Navarre. La langue basque, qui lui valut des brimades à l'école sous le franquisme, le rendait mondialement célèbre.

**463.** On trouve des frontons de pelote basque aux quatre coins du monde. Le sport du Jai Alai ou cesta punta est très populaire, surtout aux Etats-Unis. La période de 1950 à 1990 fut une époque dorée. Les frontons étaient combles, l'argent des paris coulait à flots sur quatre continents. De nos jours, les Jai Alai demeurent un lieu de rencontre de la communauté basque. Dans leurs alentours, comme en Floride, on organise des classes de basque et autres activités en rapport avec la culture basque comme les danses traditionnelles.

**464.** L'empreinte des Basques en Argentine ou au Chili ne tient pas simplement à la toponymie et aux noms de famille. En dehors d'événements annuels et des activités culturelles, de vigoureuses *euskal*

*etxeak* sont associées au sein de la FEVA (*Fédération des entités basco-argentines*) ou d'organismes tels que la fondation *Juan de Garay*.

**465.** L'Australie également a reçu une importante vague d'immigration basque vers 1960, à destination des plantations de canne de l'Etat de Queensland. A ce jour, une active communauté basque se retrouve dans les *euskal etxeak* de Sydney et Townsville.

**466.** L'acteur célèbre William L. Petersen (Illinois, 1953), Grissom dans la série télévisée *CSI*, fit ses études à l'université de Boise. Le contact avec la culture basque le conduit à apprendre l'euskara à Oñati, où naquit sa fille Maite.

**467.** *The Basque History of the World*, ouvrage signé de Mark Kurlansky, collaborateur au *New York Times*, est un best seller aux Etats-Unis en 1999.

**468.** Leopold Eyhart, (Biarritz 1957), astronaute de l'ESA, Agence spatiale européenne, est le premier Basque à avoir voyagé dans l'espace, à bord de la station orbitale MIR, lors de plusieurs missions de la NASA.

**469.** L'exposition multimédia *Batek Mila, Euskal Munduak*, produite en 2007 par Euskal Kultur Erakundea à Uztaritz, montre la culture et l'idiosyncrasie de la diaspora basque dans sa diversité.

62-63

#### LE PRÉSENT DE LA CULTURE EN EUSKARA

L'actuel panorama de la littérature narrative en euskara connaît un moment florissant. Jamais dans l'histoire de la langue basque on n'a autant écrit, édité et lu en basque. Le monde éditorial basque est également très impliqué dans le marché du disque, la musique continuant de constituer l'un des produits culturels plébiscités dans la popularisation de la langue basque, au même titre que le cinéma, la vidéo, le théâtre et les médias.

**470.** Kirmen Uribe (Ondarroa, 1970) écrit poésie, essais et littérature pour enfants et pour jeunes. Il compose des chansons pour divers groupes et participe à des spectacles multimédia. Il a reçu le Prix national de littérature 2010 pour *New York-Bilbao-New York*.

**471.** Harkaitz Cano (Lasarte-Oria, 1975). Ecrivain de poésie, de contes, de chroniques et de romans, dans lesquels le jazz et l'art contemporain sont très présents. Son livre de chroniques *Piano gai-nean gosaltzen*, est considéré comme le meilleur de sa carrière.

**472.** *Gor diskak* est un exemple de maison discographique indépendante qui fonctionne depuis 1991 à Pampelune et promeut des valeurs nouvelles dans tous les styles (punk, ska, heavy, pop, rock, dance, metal moderne).

**473.** La trikitixa a franchi nos frontières grâce à des interprètes comme Tapia ta Leturia et Kepa Junkera.

**474.** Le théâtre en euskara témoigne d'une grande vitalité en Pays Basque nord lié à des figures comme Antton Luku. La Pastorale, genre théâtral traditionnel de Soule, connaît actuellement un grand succès et attire des spectateurs par milliers. Il demeure un spectacle populaire collectif, mais ses textes originaux connaissent la rénovation poétique initiée par Etxahun Iruri (Iruri 1908-1979) et poursuite par Junes Casenave (Sainte Engrâce, 1924).

**475.** *Zinemira* est, depuis 2009, la section dédiée à la cinématographie basque au Zinemaldia Festival International de Cinéma de Saint-Sébastien.

**476.** La littérature en euskara est également riche en scénarios pour la production de films : *Ehun metro*, de Saizarbitoria, porté au cinéma par Alfonso Ungria en 1985; *Hamaseigarren, aidanez*, écrit par Anjel Lertxundi et réalisé par lui en 1985; *Obabakoak d'Atxaga*, réalisé par Montxo Armendáriz (2004) et *Kutsidazu bidea, Ixabel*, de Joxean Sagastibeltza, réalisé par Fernando Bernués en 2005.

**477.** Unai Elorriaga (Bilbao, 1973), publie son premier roman en 2001, *SP-rako tranbia*, pour lequel il reçoit le Prix national de narration. Ses quatre romans, (*Van't Hoffen ilea, Vredaman* et *Londres kartoizkoa da*) ont été traduits dans de nombreuses langues.

**478.** Le festival *Juan Zelaia Saria* est l'un de ceux qui décernent chaque année des prix aux essais en euskara. Le biologiste de la UPV Kepa Altonaga a remporté l'édition 2010 avec son œuvre *Darwin geurean*.

**479.** La narration de divulgation scientifique trouve également ses canaux d'expression principalement à travers les maisons d'édition *Gaiak* ou *Elhuyar*.

**480.** La maison d'édition *Elkar*, fondée en 1975, est la plus importante, tant en publications –littérature et manuels scolaires – qu'en

productions discographiques. Depuis 1990, la maison d'édition appartient à *Elkar Fundazioa*, dont font également partie les maisons d'édition *Sua, Ttartalo* et *Txertoa, Oihuka*, la maison de disques, le distributeur et le réseau de librairies. La Fondation finance plusieurs bourses littéraires et de recherche; ses bénéfices sont réinvestis dans la culture basque.

**481.** Le roman en euskara s'appuie sur la production d'écrivains essentiels qui continuent de publier, tels Ramón Saizarbitoria (*GORDE nazazu lurpean* et *Kandinskyren tradizioa*), Joseba Sarriónandia avec *Gau ilunekoak* et Bernardo Atxaga, avec *Soinujolearen semea* et *Zazpi etxe Frantzian*.

**482.** *Berri Txarrak* (Lekunberri, 1994) est un groupe de rock aux influences hardcore, qui interprète des poèmes de son chanteur et guitariste, Gorka Urbizu.

**483.** En 2009, la trentaine de maisons d'édition basques ont publié 2.342 titres en euskara, lesquels ont été tirés à deux mille exemplaires en moyenne. Depuis 1974, alors que le nombre de livres édités ne dépassait pas 100, le panorama de l'industrie du livre basque a connu une croissance exponentielle, aussi bien dans le domaine des nouveautés que dans celui des traductions et des rééditions. Les manuels scolaires et la littérature pour enfants et adolescents couvrent au cours des dernières années plus de 50 % de l'offre totale. On signalera aussi l'apparition des livres numériques qui, en 2009, concernèrent 211 titres en langue basque.

**484.** La nouvelle littérature basque compte un groupe intéressant d'écrivains prometteurs comme Uxue Alberdi, Eider Rodriguez, Itziar Rozas ou Katixa Agirre (sur la photo).

**485.** Patxi Zubizarreta (Ordizia, 1964), est un écrivain spécialement associé à la littérature pour enfants et adolescents. Il a également écrit des romans pour adultes (*Pospolo kaxa bat bezala*), il traduit des classiques et participe à des récitals poétiques associé à des musiciens bascophones.

**486.** *Oreka TX* a porté haut dans le monde la rénovation du son traditionnel de la txalaparta.

**487.** Le collectif *Galtzagorri Elkartea* (Saint-Sébastien, 1990) travaille à l'étude et à la divulgation de la littérature pour enfants et adolescents et encourage la lecture des plus jeunes. Il regroupe des illustrateurs, écrivains, conteurs, bibliothécaires, libraires et traducteurs, et organise des rencontres et des festivals, outre l'édition de la revue spécialisée *Behinola*.

**488.** Le conte en euskara jouit d'une présence éditoriale et d'un écho considérables: son influence touche le cinéma, la musique et l'actualité. Conflictuelle et fragmentée, la réalité basque est représentée dans les contes d'auteurs tels que Iban Zaldúa (*Bibliografía*) ou Jokin Muñoz (*Bizia lo*).

**489.** Ruper Ordorika (Oñati, 1956), est l'un des grands rénovateurs de la chanson basque. Il a fait ses débuts au sein du groupe littéraire *Pott*. Depuis 1980, il met en musique ses propres paroles, des textes traditionnels et des poèmes d'avant-garde, dans un style original à cheval sur le folk, le rock et la chanson d'auteur.

**490.** Mariasun Landa (Erreteria, 1949), qui compte 27 livres publiés, avec Atxaga est l'auteure la plus traduite de la littérature basque. Spécialisée en littérature pour enfants et adolescents, elle est aussi l'auteure de *Elefante txori-bihotza* ou *Krokodilloa ohe azpian*. Cette dernière œuvre figure dans la liste d'honneur de l'*International Board on Books for Young People* (IBBY).

64-65

#### LA VIE QUOTIDIENNE

Le temps passant, l'utilisation de plus en plus normalisée de la langue dans la vie quotidienne du pays des basques devient une réalité qui concerne le monde du travail, des loisirs et des affaires. Voyager, faire de la recherche, prendre contact avec l'administration, visiter des musées, cultiver des hobbies ou utiliser les nouvelles technologies en sont seulement quelques-uns des exemples les plus frappants.

**491.** *Elhuyar* est une association culturelle née en 1972 pour développer, impulser et employer l'euskara dans le domaine de la science et la technologie. Depuis 1974, elle édite la première revue de science et technologie entièrement en euskara. Non seulement elle élabore et édite du matériel éducatif mais elle réalise également des programmes de divulgation scientifique pour la radio et la télévision.

**492.** Merkataritza euskaraz. Nombre de localités de tous les territoires

d'Euskal Herria impulsent des campagnes de promotion visant à utiliser l'euskara dans le commerce, l'hôtellerie et les centres commerciaux. Zumaia vu du port de plaisance.

**493.** En 2005 l'Association des éditeurs indépendants de Navarre (NAIE) voit le jour avec les maisons d'édition Txalaparta, Pamiela, Mintzoa, Igela et Txoria Errekan, pour pallier la négligence et l'inaction du gouvernement de Navarre envers notre culture et en particulier la *lingua navarrorum*.

**494.** En informatique, Microsoft Office 2007 et Windows sont disponibles en euskara depuis 2008, et des fabricants comme Dell, Inves et HP offrent des versions des deux systèmes d'exploitation en euskara, préinstallés sur leurs matériels.

**495.** L'essor des blogs touche également l'euskara. Depuis le lancement du premier ([sustatu.com](http://sustatu.com)) en 2001, les blogs en langue basque ouverts sur Internet sont au nombre de plus de cinq mille, la majorité sur la plate-forme blogari.net. Certains sont collectifs, d'autres personnels; la plupart sont liés au monde des écrivains et de l'université.

**496.** Collectivités de services et entreprises privées ont intégré l'euskara dans leur offre au public.

**497.** UZEI *Terminologia eta Lexikografia Zentroa* (Centre de Terminologie et de Lexicographie) a été fondé en 1977, afin de préparer l'euskara à se couler dans le moule des matières universitaires et du langage technoscientifique. En 1979, cet organisme a édité son premier dictionnaire technique, le dictionnaire de physique, lequel sera suivi par plusieurs douzaines de dictionnaires spécialisés; à ce jour, sur commande du gouvernement basque, il développe et assure la maintenance d'EUSKAL-TERM, la banque de données terminologiques publique basque. Par ailleurs, il mène des recherches sur le traitement du langage naturel, base de nombreuses applications, entre autres le correcteur orthographique Xuxen.

**498.** Larrunari et l'Aralar guipuzcoan.

**499.** KZgunea est un projet d'alphanétisation numérique impulsé par le gouvernement basque avec le concours de l'association des mairies basques (EUDEL), dans la pratique matérialisé dans un réseau au public de centres gratuits (KZguneak) pour la formation et l'utilisation des TIC dans toutes les localités. Le réseau dépasse à ce jour le nombre de 315.000 utilisateurs inscrits.

**500.** Le logiciel libre et Linux en particulier ont grandement contribué au développement de systèmes d'exploitation et d'applications en euskara. Les utilisateurs de langue basque disposent eux aussi d'outils informatiques ayant fait leurs preuves comme le moteur de recherche Google en euskara, le correcteur Xuxen ou la barre d'outils pour Firefox Euskalbar, avec dictionnaires, encyclopédies et moteurs de recherche.

**501.** Fonatari est un portail de phonétique de l'euskara qui réunit une information complète sur le niveau phonique de la langue. Il offre divers services à l'utilisateur en euskara, anglais, français et espagnol.

**502.** De nombreux modèles de téléphone portables -174 à ce jour - ont retenu l'euskara comme l'une des langues pouvant être configurée dans le menu de navigation. En 2007, les opérateurs Eroski, Euskaltel, Telefónica, Vodafone, Yoigo et Orange, ainsi que les fabricants Alcatel, Nokia, Samsung et Sony Ericsson se sont engagés auprès du gouvernement basque à promouvoir l'utilisation de l'euskara sur le téléphone portable.

**503.** De nombreux produits ont leur étiquetage en euskara. Un exemple en sont les produits qui portent l'Eusko Label. Leur K de Kalitatea sert à identifier les produits agroalimentaires, qu'ils soient produits, transformés ou élaborés dans la CAPV, et dont la qualité, la spécificité ou la singularité sont supérieures à la moyenne.

**504.** Le paysage linguistique s'est transformé, et la visibilité de l'euskara dans les rues de nos villes n'a cessé de grandir au cours des dernières décennies. L'appui décidé des mairies est vital pour promouvoir la présence de l'euskara. La ville d'Andoain a été pionnière en la matière avec son ordonnance municipale de 1988.

**505.** Dans l'offre étoffée de musées en Euskal Herria, on fera une place à part au Guggenheim, créé par Frank Gehry et inauguré en 1997 comme axe de la récupération de la ria de Bilbao. Sa collection et ses expositions d'art moderne et contemporain attirent la bagatelle d'un million de visiteurs par an. Il propose également des ateliers pédagogiques en euskara à l'intention des établissements scolaires.

**506.** En Navarre, les collectifs de défense du caractère officiel réel de l'euskara revendiquent en permanence que l'on favorise la visibilité de la *lingua navarrorum*.

**507.** Le café-théâtre, une initiative innovante et de poids pour socialiser la langue basque. Le premier, *Kafe Antzokia*, a ouvert ses portes en 1995 à Bilbao, à l'initiative de l'association Zenbat Gara dans le but d'offrir aux milliers de bascophones de cette ville un lieu de rencontre pour utiliser leur langue avec naturel. Espaces de référence pensés pour asseoir solidement leur communion linguistique, ces lieux sont également présents à Ondarroa, Durango, Elgeta et Saint-Sébastien. En outre, on signalera la programmation publique, large et variée, en basque, à la charge des mairies et députations, dans les théâtres et les maisons de la culture.

66-67

## UNE LANGUE EN FRANCHE RÉCUPÉRATION

D'après l'Unesco, la situation de l'euskara dans la société s'est améliorée ostensiblement au cours des dernières années. En 2001, l'Atlas de l'Unesco considérait l'euskara en situation de sérieux danger au Pays Basque nord, et en danger au Pays basque péninsulaire. En 2009, l'Unesco examine la situation de l'euskara de manière globale et unique, dans l'ensemble des territoires dans lesquels on parle le basque. Elle la place maintenant parmi les langues en situation de *faiblesse ou vulnérable*, une situation nettement plus positive que la situation antérieure et qu'elle partage avec six cents autres langues dans le monde. Par chance, son utilisation s'accroît tout comme le nombre de locuteurs. La situation de la langue basque, dans ces conditions, s'est améliorée au cours des dix dernières années, et les spécialistes la considèrent comme un exemple à suivre pour la récupération des langues dans le monde. L'euskara est la seule langue qui, dans une situation critique, soit parvenue à inverser la tendance, avec l'appui de la population et des institutions. Elle s'est stabilisée et son nombre de locuteurs aujourd'hui progresse.

**508.** En 2001, l'Atlas de l'UNESCO des langues du monde en péril plaçait l'euskara en niveau 2, en danger (avec 600.000 locuteurs, 30 % de la population basque). Dans l'édition 2009, on évalue le nombre de locuteurs à 800.000 (37%), ce qui place l'euskara en niveau 1, celui des langues en situation de faiblesse ou de vulnérabilité. Dans son rapport, l'UNESCO considère les 2.500 langues en danger de la planète et les classe de 1 à 5, soit allant du risque le plus faible au plus grave de disparition. Comme l'euskara, 607 autres langues se trouvent en niveau 1.

**509.** Pour les sociologues de la langue, ce succès n'est possible que si l'on dispose de l'appui décidé et de l'impulsion nécessaire par les institutions et sa population, le substrat sociolinguistique, ce que l'on définit comme l'empreinte, l'attachement, le poids qu'une langue minorisée représente sur les gens qui le parlent et les territoires qu'ils occupent.

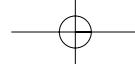
**510.** Le progrès de la connaissance étant assuré, le problème à l'heure actuelle est de garantir l'utilisation de la langue basque et de créer des espaces à cet effet. La forte inertie envers les langues dominantes constitue à cet égard le défi majeur à relever pour les locuteurs de basque.

**511.** La récupération de l'euskara est l'un des exemples les plus patents au monde. D'après le sociolinguiste Miquel Gros i Lladó, dans la Communauté autonome basque est en cours le processus de *Reversing Language Shift* (ou RLS) le plus réussi à l'échelle de la planète. Pas une des langues européennes arrivées dans la même situation critique ne put jamais inverser la tendance, et elles virent comment la génération suivante interrompait massivement la transmission familiale. A partir de 1981, la population de langue basque de la CAV progresse régulièrement à raison d'un demi point de plus chaque année.

**512.** D'après Joshua Fishman, le *Reversing Language Shift* (RLS), en français *Inversion du Déplacement linguistique* suppose non seulement la promotion de l'apprentissage et la maîtrise de la langue et son usage courant à l'école, mais également sa fonctionnalité sociale croissante et sa transmission intergénérationnelle.

**513.** Selon la IVe Enquête sociolinguistique, entre 1991 et 2006, la langue progresse dans tout le Pays Basque sud, en particulier en Araba (de 7,8 % de locuteurs, elle est passée à 14,2%) et en Navarre (de 9,5 à 11,1%). Le Gipuzkoa passant de son côté de 43,7 à 49,1 % et Bizkaia de 16,5 à 23 %. En Pays basque nord, quoique toujours en recul (elle est passée de 24,4 % à 22,5%), on constate que le processus de recul commence à s'interrompre.

**514.** Dans la Communauté autonome, la zone clairement bascophone se groupe dans l'intérieur du Gipuzkoa et de Bizkaia. La société en situation de quasi bilinguisme concerne tout l'inté-



rieur du Gipuzkoa, plus un grand secteur de la côte, et la montagne biscayenne. Au total, tout le Gipuzkoa et l'intérieur de Bizkaïa, ainsi que la cuadrilla de Salvatierra en Alava, dépassent la proportion de 75% d'élèves locuteurs de basque.

**515.** En Navarre, quand la Loi sur le Vascuence et son zonage (1986) fut votée au parlement, moins de 10% de la population parlait le basque couramment, tout juste 15% l'utilisaient, alors qu'aujourd'hui les locuteurs sont près de 15% et 25% l'utilisent. L'euskara s'inscrit dans une ligne de récupération très intéressante en Navarre, et les experts soulignent le besoin d'adapter les lois et les zones à cette demande qui répond à une réalité linguistique nouvelle.

**516.** A ce jour, dans tout l'espace de la langue basque, depuis la fin du franquisme la population qui parle l'euskara est passée d'un cinquième de la population, à en représenter un tiers.

**517.** La Charte européenne des langues régionales et minoritaires (Strasbourg, 1992) est un accord des Etats membres du Conseil de l'Europe pour la défense et la promotion de toutes les langues non officielles en Europe ou en état de faiblesse manifeste. L'Espagne l'a signée (1992) et l'a ratifiée (2001). Quoiqu'elle l'ait signé en 1992, à ce jour la France ne l'a pas ratifiée.

**518.** Elebide est le service pour la garantie des droits linguistiques du gouvernement basque. Créé en 2006, il répond aux plaintes, demandes, réclamations et suggestions de l'ensemble des citoyens. Le service base son action sur la persuasion, la sensibilisation et le conseil.

**519.** En Iparralde, le Pays basque nord, l'Euskara n'a pas le statut de langue officielle. En 2004 fut créé l'*Office public de la langue basque* (Euskararen Erakunde Publikoa/Office Public de la Langue Basque, OPLB), qui travaille à la promotion de l'euskara et du bilinguisme. En son sein sont représentés des représentants de l'Etat, l'administration locale, les élus et les organismes locaux chargés du développement de la langue basque.

**520.** En ce qui concerne la transmission familiale de l'euskara par les parents bilingues, assurée dans la Communauté autonome basque et en Navarre, elle continue de perdre du terrain en Pays basque nord. Lorsque l'un des membres du couple ne parle pas l'euskara, la transmission se produit à 86% dans la Communauté autonome basque, contre 71% en Navarre et 44% en Pays Basque nord.

**521.** Sur la même ligne de défense des droits linguistiques et de supervision afin d'en notifier l'infraction ou de la dénoncer devant les tribunaux, des organismes privés travaillent tels que l'*Observatoire des droits linguistiques Behatokia* et, en Navarre, *Euskara Kultur Elkargoa*.

## FICHE TECHNIQUE

Député General: Markel Olano Arrese.

Député de la culture et de la langue basque : Maria Jesus Aranburu Orbegozo.

Directrice générale de la langue basque: Estibaliz Alkorta Barragan. EUSKARA. BERTAN 24.

LG: SS - 695 / 2011. ISBN: 978-84-7907-653-5.

© Edition: Députation Forale de Gipuzkoa. Département de la culture et de la langue basque.

© Texte: Pilar Yoldi.

© Photos: Xabi Otero et auteurs.

© Traductions: Direction générale de la langue basque, TISA (vers l'euskara:Luis Mari Larrañaga. Vers le français: Francois Pleyber. Vers l'anglais: Tim Nicholson).

Design de la collection BERTAN: Xabi Otero.

Euskara (Bertan 24), sur une idée originale de Xabi Otero.

Mise en oeuvre du projet : Xabi Otero et Pilar Yoldi

Maquettage, coordination et direction éditoriale: Xabi Otero.

Txoria Errekan S.L.

Impression: Leitzaran Grafikak.

## ICONOGRAPHIE

### PROVENANCE DES ILLUSTRATIONS

AEK Korrika: 14, 322, 331, 335, 336.

ANC. Archives nationales du Canada: 5, 103 (C-099225), 112 (C-092419).

Aritz Alberdi Uranga: 244.

Enrique Albizu: 228.

Arabako Arte Eder Museoa-Museo de Bellas Artes de Álava Arabako Foru Aldundia-Diputación Foral de Álava. Aurelio Artetaren oliopintura (969): 165.

Aranzadi Zientzi Elkartea. Elkartearren Gordailu Zentroa: 46.

Argia: 204, 205, 214, 219, 232, 237, 255, 434, 484.

Auñamendi-Euskomedia Fundazioa: 169, 172, 192, 200, 201, 211, 212, 213, 223, 227, 228, 229, 233, 236, 256, 257, 269, 286, 381, 410 (2), 417, 433.

Aviation Photo. Andrew Critchell: 216, 220.

Iker Azurmendi: 388.

Oettingen-Wallerstein. UB Augsburg. Geschichte der Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek: 61, 80.

Luis Azanza: 282.

Nestor Basterretxea: 242, 248, 403.

Saioa Cabañas: 482.

Bilboko Arte Eder Museoko Argazki Artxiboa. Valentín de Zubiaurre: 393.

Bizkaiko Foru Aldundia: 155.

Itxaro Borda: 365.

Patxi Cascante: 288.

C D Gallery: 203, 465.

Cenarrusa Center for Basque Studies: 207.

Cobbe Collection, reproduced by copyright held by private trust. The Cobbe Foundation: 110.

Dania Jai-Alai: 463.

Juantxo Egaña: 149, 364.

EITB, Euskal Telebista: 394, 438, 440, 444, 446.

Tyra Ekwall de Ullman: 170.

Juan Martin Elexpuru: 54.

Elhuyar: 491.

Elkar: 231, 245, 289, 368, 372, 373.

Alex Etxeberria: 171.

Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea/Real Sociedad Bascongada de Amigos del País: 134, 136.

Euskal Herria Museoa, Gernika, Xabi Otero: 96, 109, 120, 178, 261.

Euskal Herriko Unibertsitatea: 344, 345, 349.

Euskara Kultur Elkargoa: 295.

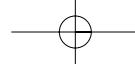
Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua: 422.

Eusko Ikaskuntza: 8, 28, 177.

Eusko Jaurlaritza: 37.  
 Eusko Jaurlaritza. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza: 518.  
 "De Mono a Hombre" erakusketa, La Caixa Fundazioa. Quagga Associats S.L.C.K egindako eskultura: 36.  
 Galería Coll & Cortés: 89.  
 Garabide: 31.  
 Gipuzkoako Foru Aldundia: 4, 29, 95, 98, 100, 101, 128, 148, 153, 166, 179, 181, 195, 197, 260, 271.  
 Gottfried Hensel: 138.  
 Hala Bedi Irratia: 442.  
 David Herranz: 412.  
 Ikastolen Elkartea: 307.  
 Ikerfolk: 375.  
 Irungo Udala. Udal Artxiboa. Fototeka, 1187, 29098: 253.  
 Kaioa-Treku: 53, 57, 66, 185, 191.  
 KAP Produkzioak: 473 (2).  
 Sigfrido Koch: 285.  
 Konstanz. Diebold Schilling d.Ä., Spiezer Chronik (1485): Feuertod des Jan Hus in Konstanz. (Stadt Konstanz): 119.  
 Marie-Hélène Labasse: 132.  
 Lamia (Gipuzkoako Foru Aldundia): 240.  
 Larrión & Pimoulier. Nafarroako Museoa. "Arturo Kampion" Javier Ciga: 162.  
 Francisco Laurenz: 456.  
 Jose Mari Lopez: 332.  
 Irene Lopez Goñi: 296, 306, 309.  
 Los Banos Basque Festival. California: 460.  
 Martin Ugalde Kultur Parkea: 32.  
 Petit de Meurville (003120). Gipuzkoako Foru Aldundia: 408.  
 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía: Ramón Casas, Barcelona. La Carga: 175.  
 Luis Millan San Emeterio: 42.  
 Mintzola: 17, 382 (1,2), 384, 385, 386, 390, 395, 396, 416.  
 Nafarroako Unibertsitate Publikoa-Universidad Pública de Navarra: 357.  
 NASA: 468.  
 National Library of Russia. Hermitage Museum: 85.  
 Antton Olariaga: 284, 287.  
 Xabi Otero: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 19, 21, 22, 23, 25, 27, 30, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 44, 47, 48, 51, 56, 58 (1,2,3), 63, 65, 71, 73, 74, 75, 77, 79, 81 (2), 82, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 97, 104, 106, 113, 114, 115, 116, 118, 124, 125, 126, 127, 129, 130 (1, 2), 131, 140, 141, 144, 145, 146 (1, 2), 150, 152, 154, 156, 159, 160 (1, 2), 163, 167, 168, 173, 180, 182, 188, 190, 193, 199, 202, 208, 218, 222, 225, 235, 241, 243, 246, 248, 251, 252, 254, 259, 253, 265, 272, 273, 280, 283, 294, 291, 297, 298, 300, 301, 302, 305, 308, 313, 316, 317, 318, 323, 328, 329, 337, 346, 348, 353, 359, 362, 366, 367 (1,2), 377, 381 (2), 391, 392, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 410 (1), 411, 414, 418, 419, 425, 429, 430, 431, 432, 435, 447, 451, 452, 453, 454, 458, 481, 486, 488, 492, 493, 495 (1,2), 496, 498, 502, 504, 505, 508, 509, 510, 511, 514, 517.  
 Xabi Paya: 397.  
 Réunion des Musées Nationaux: 81, 94, 107, 161.  
 Römisches Germanisches Zentralmuseum. Mainz: 2, 50.  
 Sabino Arana Fundazioa: 217, 224, 258.  
 Asier Sarasua Garmendia. Wikipedia: 15, 262; 516.  
 Juancho Sardon: 466.  
 Agustín Sagasti: 188, 198.  
 Shakespeare's Globe Theatre, London. John Haynes: 111.  
 Unesco: 16, 508.  
 Kirmen Uribe: 470.  
 José Usoz: 490.  
 Uztaritzeko Euskal Kultur Erakundea: 18, 328, 415, 469.  
 Antonio Valverde (Kutxa Fundazioa): 153.  
 Josu Venero: 254.  
 Xiberoko Botzak: 443.  
 Jon Zabaleta: 281.  
 Jabi Zubala: 489, 507.  
 Zinemaldia: 491.  
 Jose Luis Zumeta: 254.

## PROVENANCE DES PIÈCES PHOTOGRAPHIÉS

AEK Korrika: 336.  
 ANC. Archives Nationales du Canada: 5, 103 (C-099225), 112 (C-092419).  
 Arabako Arte Eder Museoa. Arabako Foru Aldundia. Aurelio Arte-taren olio-pintura (969): 165 .  
 Aranzadi Zientzi Elkartea. Elkartearren Gordailu Zentroa: 46.  
 Azpeitiko Batzokia. EAJ: 171.  
 Oettingen-Wallerstein. UB Augsburg. Geschichte der Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek: 61, 80.  
 Bilboko Arte Eder Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao. Argazki artxiboa, Valentín de Zubiaurre: 393.  
 Bizkaiko Foru Aldundia: 155.  
 Bizkaiko Foru Aldundia. Euskal Herria Museoa, Gernika: 96, 109, 120, 178, 261.  
 Cobbe Collection, reproduced by copyright held by private trust.  
 The Cobbe Foundation: 110.  
 Deustuko Unibertsitatea: 131, 140.  
 Euskal Biblioteka, Labayru: 198.  
 Euskal Museoa, Baiona: 149.  
 Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea/Real Sociedad Bascongada de Amigos del País: 134.  
 Galería Coll & Cortés: 89.  
 Gipuzkoako Foru Aldundia: 4, 6, 9, 95, 98, 100, 101, 118, 125, 128, 148, 152, 157, 160, 179, 181, 186, 193, 195, 197, 228, 408.  
 Gipuzkoako Foru Aldundia. Petit de Meurville (003120): 408.  
 Gipuzkoako Ozeanografia Elkartea. (J.M Perona): 104 .  
 Irungo Udala. Udal Artxiboa. Fototeka, 1187, 29098: 253.  
 Jauzarrea Bilduma: 10, 19, 93, 97, 105, 117, 142, 182, 188, 190, 202, 225, 297, 298, 323, 401, 502.  
 Konstanz. Diebold Schilling d.Ä., Spiezer Chronik (1485): Feuertod des Jan Hus in Konstanz. (Stadt Konstanz): 119.  
 Kutxa Fundazioa: 153, 241.  
 La Caixa. "De Mono a Hombre" erakusketa, "La Caixa" Fundazioa.  
 Quagga Associats S.L.C.K egindako eskultura: 36.  
 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía: Ramón Casas, Barcelona. La Carga: 175.  
 Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra. Nafarroako Museoa-Museo de Navarra. "Arturo Kampion" Javier Ciga: 1, 2, 48, 51 (2), 88, 162.  
 Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra. Artxibo Orokorra: 3, 71, 74, 75, 77, 79, 87, 81.  
 National Library of Russia. Hermitage Museum: 85.  
 Nekane Oiarbide: 242.  
 Oiasso Museoa, Irun: 56.  
 Réunion des Musées Nationaux: 94 [La base Joconde: Jeanne D'Albret, Reine de Navarre / CLOUET François (attribué) N°INV=PE 254]; 107 [ Henri III de Navarre, IV de France en 1575. Musée du Château de Pau]; 161 [Lionel Walden, Les docks de Cardiff, 1894 (RF 1052). Paris, Musée d'Orsay].  
 Römisches Germanisches Zentralmuseum. Mainz: 2, 50.  
 Sor Juana Inés de la Cruz Zentroa: 123.



## REMERCIEMENTS

Pour leurs supervisions, conseils et contributions:

Sagrario Aleman  
Alberto Barandiaran  
BIOMICs UPV-EHU: Marian M. De Pancorbo. Sergio Cardoso.  
Enrike Diez de Ultzurrun  
Miren Egaña Goya  
Gotzon Egia  
Joseba Erkizia  
Juan Martin Elexpuru  
Xabier Mendiguren Bereziartu  
Joan Mari Torrealdai

Et:

Gorane Agirre  
Eduardo Aldasoro  
Olatz Allika  
Iratxe Andueza  
Martin Andueza  
Josune Apodaka  
Jasone Aspiazu  
Leire Barberena  
Arantza Berrioategortua  
Susana Lusar Cruchaga  
Orreaga Del Rio  
Mari Paz Elizegi  
Josu Erguin  
Jose Javier Etxeberria  
Benito Goñi  
Iñaki Gorostidi  
Charo Hernandez  
Imanol Irizar  
Izaskun Irizar  
Mikel Irizar  
Roldan Jimeno  
Edurne Koch  
Edorta Kortadi  
Irene Lopez Goñi  
Andrea Merino  
Nekane Oiarbide  
Fredi Paya  
Jesus Peña  
Pilar Pinto  
Angela Rota  
Rakel Sueskun  
Paula Zabala  
Oskar Zapata  
Maider Zapirain  
Koldo Zuazo

Et surtout:

Itxaso Bizkai

## BIBLIOGRAPHIE

- ARANBARRI, Iñigo 1999 Gure menda, Ehun urte euskal kulturan, Argia.
- BAZTARRIKA, Patxi, 2010, Babeli gorazarre, Alberdania.
- CRYSTAL David, 2007, Hizkuntzaren iraultza, San Sebastian, Erein.
- DOUGLASS, William, 1986, Amerikanuak. Los vascos en el Nuevo Mundo, Bilbao, Universidad del País Vasco.
- ETXEGOIEN J.C. Xamar , 1992 Orhipean, Pamiela.
- ETXEGOIEN J.C. Xamar 2006 Euskara Jendea, Pamiela.
- ETXEGOIEN J.C. Xamar 2001 Orekan: herri eta hizkuntzen ecologiaz, Pamiela.
- EUSKO IKASKUNTZA, Identidad y cultura vascas a comienzos del siglo XXI, 2006.
- EUSKO JAURLARITZA, 2008, IV. Inkesta Soziolinguistica 2006. Gasteiz.
- GARABIDE Elkartea, 2010 La experiencia vasca.
- GROS I LLADO, Miquel, 2007, Recuperacion del euskera en Navarra, Bilbao Euskaltzaindia.
- GROS I LLADO, Miquel, 2009, El euskera en la CAV, Bilbao, Euskaltzaindia.
- INTXAUSTI Joseba, 1990, Euskara, euskaldunon hizkuntza Eusko Jaurlaritza
- INTXAUSTI, Joseba (Dir.) 1985 Euskal Herria. Historia y Sociedad / Historia eta Gizartea Ed. Danona Oiartzun.
- JIMENO JURIO, Jose Maria 1997 Navarra, Historia del euskera, Txalaparta.
- LOPEZ GOÑI Irene, 2002 Nafarroa Garaiko Ikastolen Historia (1931-1982). EKE.
- NUÑEZ Luis, 2003, El euskera arcaico. Extensión y parentescos. Txalaparta.
- SANCHEZ CARRION, Jose Maria, Txepetx, 1989, Un futuro para nuestro pasado. Claves para la recuperación del euskera, San Sebastián
- TORREALDAI J.M, 1977, Euskal Idazleak Gaur, Historia social de la lengua y literatura vasca (Edit. Jakin-Caja Laboral Popular),
- TORREALDAI Joan Mari, 1983, Gerraosteko liburugintzaz oharrak. Euskal Liburuaren bide luzea. RIEV, Revista Internacional de Estudios Vascos (28). <http://hedatuz.euskomedia.org/2136/1/28047060.pdf>
- TORREALDAI, Joan Mari, 1997, Euskal Kultura, gaur, (Edit. Jakin-Caja Laboral Popular-Elkarlanean).
- TORREALDAI, Joan Mari, 1998 El Libro Negro del Euskera, Ttartalo.
- VARIOS AUTORES, 2001, 15 años de la Ley del euskera en Navarra, RIEV, Revista Internacional de Estudios Vascos (46,2).
- VARIOS AUTORES, 2006, Hizkuntzen Mundua. Munduko Hizkuntzei buruzko txostena, 2005 UNESCO Etxea, Bilbo UPV EHU
- ZUAZO, Koldo, 2008 Euskalkiak, euskararen dialektoak, Alberdania

## SITES WEB

- [www.argia.com](http://www.argia.com)
- [www.hiru.com](http://www.hiru.com)
- [www.idazleak.org](http://www.idazleak.org) (Euskal Idazleen Elkartearen web orrialdea)
- [www.basqueliterature.com](http://www.basqueliterature.com)
- [www.armiarma.com](http://www.armiarma.com)
- [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)
- [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net) [página web del Gobierno Vasco]
- [www.eke.org](http://www.eke.org) [página del Instituto Culturel Basque]
- [www.eusko-ikaskuntza.org](http://www.eusko-ikaskuntza.org):

- .[www.euskonews.com](http://www.euskonews.com) (boletín digital Eusko Ikaskuntza)
- .[www.euskomedia.org/aunamendi](http://www.euskomedia.org/aunamendi) (Auñamendi Enciclopedia)
- .[www.hedatuz.euskomedia.org/](http://www.hedatuz.euskomedia.org/)
- Wikipedia

